



Digitized by the Internet Archive in 2022 with funding from University of Toronto



C-29

C-29

Government Publications

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act to increase the availability of agricultural loans and to repeal the Farm Improvement Loans Act

Loi visant à accroître la disponibilité des prêts agricoles et abrogeant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles

FIRST READING, MAY 4, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 4 MAI 2009



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to increase the availability of agricultural loans and to repeal the Farm Improvement Loans Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à accroître la disponibilité des prêts agricoles et abrogeant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles ».

SUMMARY

This enactment amends the Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act to provide financial support for farmers, including beginning farmers, and farm products marketing cooperatives, as well as to allow for intergenerational farm transfers through a loan guarantee program. It also allows for the adjustment, by regulation, of amounts and percentages set out in the Act. Finally, it repeals the Farm Improvement Loans Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative afin de fournir un appui financier aux agriculteurs, notamment les agriculteurs débutants, et aux coopératives de commercialisation des produits agricoles et de permette transfert intergénérationnel des exploitations agricoles, grâce à un programme de garantie de prêts. Il permet aussi de modifier par règlements certains pourcentages et sommes prévus dans cette loi. Enfin, il abroge une loi désuète, la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles.

2nd Session, 40th Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

2^e session, 40^e législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act to increase the availability of agricultural loans and to repeal the Farm Improvement Loans Act

Loi visant à accroître la disponibilité des prêts agricoles et abrogeant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. 25 (3rd Supp.)

FARM IMPROVEMENT AND MARKETING COOPERATIVES LOANS ACT

LOI SUR LES PRÊTS DESTINÉS AUX AMÉLIORATIONS AGRICOLES ET À LA COMMERCIALISATION SELON LA FORMULE COOPÉRATIVE

L.R., ch. 25 (3e suppl.)

- 1. The long title of the Farm Improvement replaced by the following:
- 1. Le titre intégral de la Loi sur les prêts and Marketing Cooperatives Loans Act is 5 destinés aux améliorations agricoles et à la 5 commercialisation selon la formule coopérative est remplacé par ce qui suit :
- An Act to increase the availability of loans for the purpose of the establishment, improvement and development of farms and the processing, distribution or 10 marketing of the products of farming by cooperative associations
- Loi visant à accroître la disponibilité des prêts destinés à l'implantation, à l'amélioration et à la mise en valeur des exploitations 10 agricoles et à la transformation, à la distribution ou à la commercialisation des produits agricoles par les coopératives
- 2. Section 1 of the Act is replaced by the following:

1. This Act may be cited as the Canadian 15

2. L'article 1 de la même loi est remplacé 15 par ce qui suit:

3. (1) The definitions "farmer" and "farm products marketing cooperative" in section 2

of the Act are replaced by the following:

Agricultural Loans Act.

1. Loi canadienne sur les prêts agricoles.

Titre abrégé

3. (1) Les définitions de «agriculteur» et « coopérative de commercialisation des produits agricoles», à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui 20 suit:

Short title

"farmer" « agriculteur »

"farm products marketing cooperative" « coopérative de commercialisation des produits agricoles »

"farmer" means any individual, partnership, corporation or cooperative association that is or intends to be engaged in farming in Canada;

"farm products marketing cooperative" means a laws of Canada or a province for the purpose of processing, distributing or marketing on a cooperative basis the products of farming, with a majority of 50 per cent plus one of members or shareholders that are farmers;

- (2) The definition "lender" in section 2 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (c), by adding "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):
 - (e) any other organization that is designated by the Minister, with the approval of the Minister of Finance, on the application of that organization as a lender for the purposes of this Act. 20
- 4. The heading before section 4 of the Act is replaced by the following:

GUARANTEED FARM LOANS

5. (1) The portion of subsection 4(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Payment of lenders' losses

- 4. (1) Subject to this Act and, in particular, to the conditions set out in subsection (3), the Minister is liable to pay to a lender 95 per cent - or if another percentage of not more than 95 per cent has been fixed by the regulations for 30 d'au plus quatre-vingt-quinze pour cent, prévu the purpose of this subsection, that other percentage - of any loss sustained by it as a result of a loan made by it to a farmer for any of the following purposes in relation to farming in Canada:
- (2) The portion of paragraph 4(1)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:
 - (c) subject to the regulations, if any, the purchase of livestock, including

«agriculteur» Personne, physique ou morale, coopérative ou société de personnes qui exerce une activité agricole au Canada ou qui a l'intention d'y exercer une telle activité.

- cooperative association, incorporated under the 5 « coopérative de commercialisation des produits 5 « coopérative de agricoles » Coopérative constituée en personne morale en application des lois du Canada ou d'une province dans le but d'oeuvrer à la transformation, à la distribution ou à la 10 commercialisation des produits agricoles selon 10 la formule coopérative et dont plus de cinquante pour cent des membres ou actionnaires sont des agriculteurs.
 - (2) La définition de «prêteur», à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, 15 après l'alinéa d), de ce qui suit :
 - e) tout autre organisme ayant été, à sa demande, agréé comme prêteur par le ministre, avec l'approbation du ministre des Finances, pour l'application de la présente 20 loi.
 - 4. L'intertitre précédant l'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

PRÊTS AGRICOLES GARANTIS

- 5. (1) Le passage du paragraphe 4(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 25 25 par ce qui suit:
- 4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et notamment des conditions prévues au paragraphe (3), le ministre indemnise le prêteur à concurrence du pourcentage, 30 par règlement - ou, à défaut, de quatre-vingtquinze pour cent - du montant de toute perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt consenti à un agriculteur et destiné à l'une des 35 35 opérations suivantes en rapport avec l'agriculture au Canada:
 - (2) Le passage de l'alinéa 4(1)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est 40 remplacé par ce qui suit:
 - c) sous réserve des règlements éventuels, achat de bétail, y compris de:

« agriculteur » "farmer"

commercialisation des produits farm products marketing cooperative"

Indemnisation du prêteur

(3) Paragraph 4(1)(g) of the Act is replaced by the following:

- (g) the purchase of land;
- (g.1) the purchase of shares in a corporation, of an interest in a partnership, or of a share or 5 membership in a cooperative, if 90 per cent or more of the fair market value of the property of the corporation, the partnership, or the cooperative was attributable to property referred to in this subsection that was used 10 principally in the course of carrying on the business of farming in Canada;
- (g.2) the purchase of shares in a corporation, of an interest in a partnership or of a share or membership in a cooperative, if 90 per cent or 15 more of the fair market value of the property of the corporation, the partnership, or the cooperative was attributable to shares, an interest in a partnership or memberships in a corporation, partnership or cooperative re-20 ferred to in paragraph (g.1) or to property referred to in this subsection that was used principally in the course of carrying on the business of farming in Canada;
- (g.3) the purchase of shares in a corporation, 25 of an interest in a partnership or of a share or membership in a cooperative, if 90 per cent or more of the fair market value of the property of the corporation, the partnership, or the cooperative was attributable to shares, an 30 interest in a partnership or memberships in a corporation, partnership or cooperative referred to in paragraph (g.2) or to property referred to in this subsection that was used principally in the course of carrying on the 35 business of farming in Canada;

(4) Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:

- (2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan made for the purpose of financing the 40 prêts consentis pour le financement de la 40 améliorations construction of or improvements to a private dwelling.
- (5) Paragraphs 4(3)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(3) L'alinéa 4(1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- g) achat de terres:
- g.1) achat d'actions d'une personne morale, de droits d'une société de personnes ou 5 d'actions ou de droits de participation d'une coopérative, dont au moins quatre-vingt-dix pour cent de la juste valeur marchande de l'actif est attribuable à des biens visés au présent paragraphe utilisés principalement 10 dans l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada:
- g.2) achat d'actions d'une personne morale, de droits d'une société de personnes ou d'actions ou de droits de participation d'une 15 coopérative, dont au moins quatre-vingt-dix pour cent de la juste valeur marchande de l'actif est attribuable à des actions, droits ou droits de participation d'une personne morale, société de personnes ou coopérative visées à 20 l'alinéa g.1) ou à des biens visés au présent paragraphe utilisés principalement dans l'exploitation d'une entreprise agricole au Cana-
- g.3) achat d'actions d'une personne morale, 25 de droits d'une société de personnes ou d'actions ou de droits de participation d'une coopérative, dont au moins quatre-vingt-dix pour cent de la juste valeur marchande de l'actif est attribuable à des actions, droits ou 30 droits de participation d'une personne morale, société de personnes ou coopérative visées à l'alinéa g.2) ou à des biens visés au présent paragraphe utilisés principalement dans l'exploitation d'une entreprise agricole au Cana-35

(4) Le paragraphe 4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux construction d'une résidence privée ou d'améliorations à celle-ci.

Exclusion des aux résidences privées

(5) Les alinéas 4(3)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

Exclusion of home improvements

- (b) if the loan is with respect to property and the regulations prescribe an interest or right that the farmer must hold or intends to hold in that property, the application stated the nature of that interest or right;
- (c) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other loans under this Act previously made to the farmer and disclosed in the farmer's applica-10 tion or of which the lender has knowledge, exceed
 - (i) for all the purposes set out in subsection (1), an aggregate amount of \$500,000 or, if another amount has been fixed by the 15 regulations, that other amount, and
 - (ii) for all the purposes set out in paragraphs (1)(a) to (e) and (g.1) to (i), an amount of \$350,000 or, if another amount has been fixed by the regulations, that 20 other amount;
- 6. Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

Principal amount where joint borrowers

- 5. (1) For the purposes of paragraph 4(3)(c), loan was made jointly to two or more farmers each of whom held a prescribed interest in a separate farm, be deemed to be, in respect of each of those farmers, an amount equal to the amount obtained by dividing the principal 30 amount of the loan by the number of farmers.
- 7. (1) The portion of subsection 6(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Payment of lenders' losses

6. (1) Subject to this Act and, in particular, 35 to the conditions set out in subsection (2), the Minister is liable to pay to a lender 95 per cent - or if another percentage of not more than 95 per cent has been fixed by the regulations for the purpose of this subsection, that other 40 percentage - of any loss sustained by it as a result of a loan made by it to a farm products

- b) dans le cas où l'opération visée par le prêt porte sur un bien et que les règlements prévoient le droit ou l'intérêt que l'agriculteur doit détenir ou acquérir à l'égard du bien, la nature — précisée dans la demande — du 5 droit ou de l'intérêt de l'agriculteur sur le bien, ou, s'il n'en a aucun au moment de la demande, de celui qu'il entend acquérir, était prévue par les règlements pour l'opération en 10
- c) la somme du principal du prêt et du montant impayé de prêts antérieurs - prêts consentis en application de la présente loi mentionnés par l'agriculteur dans sa demande ou dont le prêteur avait connaissance - 15 n'excédait pas, au moment de l'octroi du prêt:
 - (i) d'une part, à l'égard de l'ensemble des opérations mentionnées au paragraphe (1), la somme réglementaire ou, à défaut, cinq 20 cent mille dollars,
 - (ii) d'autre part, à l'égard de l'ensemble des opérations mentionnées aux alinéas (1)a) à e) et g.l) à i), la somme réglementaire ou, à défaut, trois cent 25 cinquante mille dollars;
- 6. Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- 5. (1) Pour l'application de l'alinéa 4(3)c), le the principal amount of a loan shall, where the 25 principal d'un prêt consenti conjointement à 30 plusieurs agriculteurs détenant chacun, sur une exploitation agricole distincte, un droit de nature réglementaire est réputé réparti également entre les agriculteurs.

7. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la 35 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et notamment des conditions prévues au paragraphe (2), le ministre indem- 40 nise le prêteur à concurrence du pourcentage, d'au plus quatre-vingt-quinze pour cent, prévu par règlement - ou, à défaut, de quatre-vingtquinze pour cent - du montant de toute perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt 45

Indemnisation du prêteur

Coemprunteurs

marketing cooperative for any of the following purposes in relation to the processing, distribution or marketing in Canada of the products of farming:

(2) Paragraphs 6(2)(b) and (c) of the Act 5 are replaced by the following:

- (b) the application stated that 50 per cent plus one of the members or shareholders, as the case may be, of the farm products marketing cooperative are farmers and, if 10 the loan is with respect to property and the regulations prescribe an interest or right that the cooperative must hold in that property, the application stated the nature of that interest or 15
- (c) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other loans previously made to the farm products marketing cooperative and disclosed in the 20 cooperative's application or of which the lender has knowledge, exceed
 - (i) for all the purposes set out in subsection (1), an aggregate amount of \$500,000 or, if another amount has been fixed by the 25 regulations or any greater amount approved by the Minister pursuant to subsection (3), that other amount, and
 - (ii) for all the purposes set out in paragraphs (1)(d) and (e), an amount of 30 \$350,000 or, if another amount has been fixed by the regulations or any greater amount approved by the Minister pursuant to subsection (3), that other amount;

(3) Subsection 6(3) of the Act is replaced 35 by the following:

(3) The Minister may, on the application of a lender made before the granting of a loan, approve an increase in each of the monetary limits referred to in paragraph (2)(c) to an 40 aggregate amount not exceeding \$3 million or, if another amount has been fixed by the regulations for the purpose of this subsection, that other amount.

consenti à une coopérative de commercialisation des produits agricoles et destiné à l'une des opérations ci-après, en rapport avec la transformation, la distribution ou la commercialisation des produits agricoles au Canada:

(2) Les alinéas 6(2)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

- b) la demande énonçait que plus de cinquante pour cent des membres ou actionnaires, selon le cas, de la coopérative de 10 commercialisation des produits agricoles étaient des agriculteurs et, dans le cas où l'opération visée par le prêt porte sur un bien et que les règlements prévoient le droit ou l'intérêt que la coopérative doit détenir à 15 l'égard du bien, la nature du droit ou de l'intérêt — précisée dans la demande — de la coopérative sur le bien était prévue par les règlements pour l'opération en cause;
- c) la somme du principal du prêt et du 20 montant impavé de prêts antérieurs mentionnés par la coopérative dans sa demande ou dont le prêteur avait connaissance - n'excédait pas, au moment de l'octroi du prêt: 25
 - (i) d'une part, à l'égard de l'ensemble des opérations mentionnées au paragraphe (1), la somme réglementaire — ou, à défaut, cinq cent mille dollars — ou la somme plus élevée approuvée par le ministre en vertu 30 du paragraphe (3),
 - (ii) d'autre part, à l'égard de l'ensemble des opérations mentionnées aux alinéas (1)d) et e), la somme réglementaire — ou. à défaut, trois cent cinquante mille dollars 35 — ou la somme plus élevée approuvée par le ministre en vertu du paragraphe (3);

(3) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(3) Le ministre peut, à la demande d'un 40 Augmentation prêteur présentée avant l'octroi d'un prêt, approuver une augmentation des sommes mentionnées aux sous-alinéas (2)c)(i) et (ii) jusqu'à concurrence de la somme totale prévue par règlement ou, à défaut, de trois millions de 45 dollars.

de la limite par le

Minister may increase limits

Plafond total

art. I

1995, c. 13, s 1

8. Section 7 of the Act is replaced by the following:

Aggregate limit

7. The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a loan made by it during a fiscal year after the aggregate principal amount of the loans under this Act made during that fiscal year and the four preceding fiscal years by all lenders exceeds \$3 billion, or if another amount has been fixed 10 défaut, de trois milliards de dollars. by the regulations for the purpose of this section, that other amount.

9. Sections 9 and 10 of the Act are replaced by the following:

Limit re appraised value

- 9. The Minister is not liable under this Act to 15 make any payment to a lender in respect of that portion of the loss sustained by it as a result of a loan that exceeds
 - (a) in the case of a farmer who, on the date of a loan application referred to in paragraph 20 4(3)(b) or 6(2)(b), intends to be or has been engaged in farming in Canada for less than six years, 90 per cent — or if another percentage of not more than 90 per cent has been fixed by the regulations for the purpose 25 of this paragraph, that other percentage - of the appraised value, determined as of the day the loan is made, of the property in respect of which the loan is made; and
 - (b) in the case of any other farmer, 80 per 30 cent - or if another percentage of not more than 80 per cent has been fixed by the regulations for the purpose of this paragraph, that other percentage — of that value.

10. Section 13 of the Act is replaced by the 35 following:

Legal fees

- 13. The Minister is not liable to pay the portion of a loss sustained by a lender that is attributable to legal fees, costs or disbursements disbursements are assessed in accordance with the rates established by the Minister in consultation with the Minister of Justice.
- 11. (1) Subsection 15(1) of the Act is amended by adding the following after 45 loi est modifié par adjonction, après l'alinéa paragraph (b):

8. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

7. Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies par suite des prêts 5 consentis au cours d'un exercice donné une fois 5 atteint, pour le principal des prêts consentis conformément à la présente loi, au cours de l'exercice et des quatre exercices précédents, le plafond de la somme prévue par règlement ou, à 10

9. Les articles 9 et 10 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

9. Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur de la perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt qu'à concurrence des pour-15 centages suivants:

Valeur estimée limite

Frais juridiques

- a) dans le cas où l'emprunteur est un agriculteur qui, à la date de la demande visée aux alinéas 4(3)b) ou 6(2)b), n'exerçait pas d'activité agricole au Canada ou y exerçait 20 une telle activité depuis moins de six ans, le pourcentage prévu par règlement - ou, à défaut, quatre-vingt-dix pour cent - de la valeur estimée du bien qui fait l'objet du prêt, selon l'estimation qui en est faite à la date où 25 le prêt est consenti;
- b) dans les autres cas, le pourcentage prévu par règlement - ou, à défaut, quatre-vingts pour cent — de cette valeur.

10. L'article 13 de la même loi est rem-30 placé par ce qui suit:

13. Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur des frais juridiques, coûts ou débours engagés que si ceux-ci ont été déclarés conforincurred by the lender unless those fees, costs or 40 mes au barême établi par lui après consultation 35 du ministre de la Justice.

> 11. (1) Le paragraphe 15(1) de la même b), de ce qui suit:

- (b.1) prescribing, for the purposes of paragraph 4(1)(c), the purpose for which the livestock is kept or the minimum period that the livestock must remain in the possession of the farmer:
- (b.2) fixing percentages for the purposes of subsections 4(1) and 6(1) and paragraphs 9(a)
- (b.3) fixing amounts for the purposes of paragraphs 4(3)(c) and 6(2)(c), subsection 10 6(3) and section 7;
- (2) Paragraph 15(1)(h) of the Act is replaced by the following:
 - (h) prescribing the information to be furnished to the Minister by a lender in respect 15 of loans made by it and the time when the information is to be furnished;
 - (3) Subsection 15(2) of the Act is repealed.
- 12. Section 22 of the Act is replaced by the following:

Annual report

22. The Minister shall, not later than June 30 in each year, prepare a report with respect to the administration of this Act during the fiscal year that ended on the preceding March 31 and shall House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day the Minister completes it.

Five-year review

22.1 (1) Every five years after the coming into force of this subsection, the Minister shall 30 vigueur du présent paragraphe, le ministre review the provisions and administration of this Act in consultation with the Minister of Finance.

Tabling of report

(2) The Minister shall cause a copy of the report on the review to be laid before each 35 chambre du Parlement, dans les trente premiers House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the report is completed.

1991, c. 46

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE BANK ACT

1998, c. 36, s. 21

13. (1) Subparagraph 427(1)(m)(v) of the Bank Act is replaced by the following:

- b.1) préciser, pour l'application de l'alinéa 4(1)c), la période minimale pendant laquelle le bétail doit demeurer en la possession de l'agriculteur qui contracte l'emprunt ou le but dans lequel il en fait l'acquisition;
- b.2) prévoir des pourcentages pour l'application des paragraphes 4(1) et 6(1) et des alinéas 9a) et b);
- b.3) prévoir des sommes pour l'application des alinéas 4(3)c) et 6(2)c), du paragraphe 10 6(3) et de l'article 7;
- (2) L'alinéa 15(1)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - h) préciser les renseignements que les prêteurs doivent fournir au ministre relativement 15 aux prêts qu'ils ont consentis et le moment de leur fourniture;
- (3) Le paragraphe 15(2) de la même loi est abrogé.
- 12. L'article 22 de la même loi est rem-20 20 placé par ce qui suit:
- 22. Au plus tard le 30 juin de chaque année, Rapport annucl le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice ayant pris fin le 31 mars précédent et il fait déposer une 25 cause a copy of the report to be laid before each 25 copie de ce rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de cette chambre suivant son établissement.
 - 22.1 (1) Tous les cinq ans après l'entrée en 30 Examen complet procède à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.
 - (2) Le ministre fait déposer devant chaque 35 Dépôt du rapport jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport de l'examen, une copie de celui-ci.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA 1991, ch. 46 LOI SUR LES BANQUES

13. (1) Le sous-alinéa 427(1)m(v) de la 40 1998, ch. 36, 40 Loi sur les banques est remplacé par ce qui suit:

- (v) any works for the improvement or development of an aquaculture operation for which a loan, as defined in the *Canada Small Business Financing Act*, or a business improvement loan, as defined in the 5 *Small Business Loans Act*, may be made,
- (2) Subparagraphs 427(1)(n)(v) and (vi) of the Act are replaced by the following:
 - (vi) any purpose for which a loan as defined in the <u>Canadian Agricultural</u> 10 Loans Act may be made,

REPEAL

Repeal of R.S., c. F-3 14. The Farm Improvement Loans Act is repealed.

- (v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une exploitation aquicole pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la Loi sur le financement des petites entreprises du 5 Canada ou de la Loi sur les prêts aux petites entreprises,
- (2) Les sous-alinéas 427(1)n)(v) et (vi) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:
 - (vi) toute fin pouvant faire l'objet d'un 10 prêt au sens de la *Loi canadienne sur les prêts agricoles*,

ABROGATION

14. La Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. F-3

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act

Clause 1: Existing text of the long title:

An Act to increase the availability of loans for the purpose of the improvement and development of farms and the processing, distribution or marketing of farm products by cooperative associations, to amend the Farm Improvement Loans Act and to amend certain other Acts in consequence thereof

Clause 2: Existing text of section 1:

1. This Act may be cited as the Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act.

Clause 3: (1) Existing text of the definitions:

"farmer" means any individual, partnership, corporation or cooperative association that is engaged in farming in Canada;

"farm products marketing cooperative" means a cooperative association incorporated under the laws of Canada or a province for the purpose of processing, distributing or marketing on a cooperative basis the products of farming, each member or shareholder of which is a farmer;

- (2) Relevant portion of the definition:
- 2. In this Act

"lender" means ...

Clause 4: Existing text of the heading:

GUARANTEED FARM IMPROVEMENT LOANS

Clause 5: (1) to (3) Relevant portion of subsection 4(1):

- 4. (1) Subject to this Act and, in particular, to the conditions set out in subsection (3), the Minister is liable to pay to a lender ninety-five per cent of any loss sustained by it as a result of a loan made by it to a farmer for any of the following purposes in relation to farming in Canada:
 - (c) the purchase of livestock, including
 - (g) the purchase of additional land;
 - (4) Existing text of subsection 4(2):
- (2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan made for the purpose of financing improvements to a private dwelling.
 - (5) Relevant portion of subsection 4(3):
 - (3) The conditions referred to in subsection (1) are as follows:

Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative

Article 1: Texte du titre intégral:

Loi visant à accroître la disponibilité des prêts destinés à l'amélioration et à la mise en valeur des exploitations agricoles, à la transformation, à la distribution ou à la commercialisation des produits agricoles par les coopératives, de même que modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et d'autres lois en conséquence

Article 2: Texte de l'article 1:

1. Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative.

Article 3: (1) Texte des définitions:

«agriculteur» Personne, physique ou morale, coopérative ou société de personnes exerçant une activité agricole au Canada.

« coopérative de commercialisation des produits agricoles » Coopérative constituée en personne morale en application des lois du Canada ou d'une province dans le but d'oeuvrer à la transformation, à la distribution ou à la commercialisation des produits agricoles selon la formule coopérative, chacun des membres ou actionnaires de cette coopérative étant agriculteur.

(2) Texte du passage visé de la définition :

« prêteur »

Article 4: Texte de l'intertitre:

PRÊTS GARANTIS POUR AMÉLIORATIONS AGRICOLES

Article 5: (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 4(1):

- 4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et notamment des conditions prévues au paragraphe (3), le ministre indemnise le prêteur à concurrence de quatre-vingt-quinze pour cent du montant de toute perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt consenti à un agriculteur et destiné à l'une des opérations suivantes en rapport avec l'agriculture au Canada:

 - c) achat de bétail, y compris de:

 - g) achat de nouvelles terres;
 - (4) Texte du paragraphe 4(2):
- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts consentis pour le financement d'améliorations à une résidence privée.
 - (5) Texte du passage visé du paragraphe 4(3):
 - (3) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

- (b) the application stated that the farmer held an interest in the farming operation of the nature prescribed for loans made for that purpose;
- (c) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other loans under this Act and guaranteed farm improvement loans under the Farm Improvement Loans Act previously made to the farmer and disclosed in the farmer's application, or of which the lender has knowledge, exceed two hundred and fifty thousand dollars;

Clause 6: Existing text of subsection 5(1):

5. (1) For the purposes of paragraph 4(3)(c), the principal amount of a loan shall, where the loan was made jointly to two or more farmers each of whom held a prescribed interest in a separate farm, and the principal amount of the loan did not exceed two hundred and fifty thousand dollars, be deemed to be, in respect of each of those farmers, an amount equal to the amount obtained by dividing the principal amount of the loan by the number of farmers.

Clause 7: (1) Relevant portion of subsection 6(1):

6. (1) Subject to this Act and, in particular, to the conditions set out in subsection (2), the Minister is liable to pay to a lender ninety-five per cent of any loss sustained by it as a result of a loan made by it to a farm products marketing cooperative for any of the following purposes in relation to the processing, distribution or marketing in Canada of the products of farming:

(2) Relevant portion of subsection 6(2):

- (2) The conditions referred to in subsection (1) are as follows:
- (b) the application stated that all of the members or shareholders, as the case may be, of the farm products marketing cooperative are farmers and that the cooperative held an interest in the marketing cooperative operation of the nature prescribed for loans made for that purpose;
- (c) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other loans previously made to the farm products marketing cooperative and disclosed in the application of the cooperative or of which the lender has knowledge, exceed two hundred and fifty thousand dollars or such greater amount as is approved by the Minister pursuant to subsection (3);

(3) Existing text of subsection 6(3):

(3) The Minister may, on the application of a lender made prior to the granting of a loan, approve an increase in the monetary limit referred to in paragraph (2)(c) to an amount not exceeding three million dollars.

Clause 8: Existing text of section 7:

7. The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of loss sustained by it as a result of a loan made by it during a fiscal year after the aggregate principal amount of the loans under this Act and of the guaranteed farm improvement loans under the Farm Improvement Loans Act made during that fiscal year and the four preceding fiscal years by all lenders exceeds three billion dollars.

Clause 9: Existing text of sections 9 and 10:

9. The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of that portion of the loss sustained by it as a result of a loan that exceeds eighty per cent of the appraised value, determined as of the day the loan is made, of the property in respect of which the loan is made.

- b) la nature précisée dans la demande du droit de l'agriculteur sur l'exploitation agricole était prévue par règlement pour l'opération en cause;
- c) la somme du principal du prêt et du montant impayé de prêts antérieurs prêts consentis en application de la présente loi et prêts garantis consentis en application de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, mentionnés par l'agriculteur dans sa demande ou dont le prêteur avait connaissance n'excédait pas, au moment de l'octroi du prêt, deux cent cinquante mille dollars;

Article 6: Texte du paragraphe 5(1):

5. (1) Pour l'application de l'alinéa 4(3)c), le principal d'un prêt ne dépassant pas deux cent cinquante mille dollars et consenti conjointement à plusieurs agriculteurs détenant chacun, sur une exploitation agricole distincte, un droit de nature réglementaire est réputé réparti également entre les agriculteurs.

Article 7: (1) Texte du passage visé du paragraphe 6(1):

6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et notamment des conditions prévues au paragraphe (2), le ministre indemnise le prêteur à concurrence de quatre-vingt-quinze pour cent du montant de toute perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt consenti à une coopérative de commercialisation des produits agricoles et destiné à l'une des opérations suivantes, en rapport avec la transformation, la distribution ou la commercialisation des produits agricoles au Canada:

(2) Texte du passage visé du paragraphe 6(2):

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

[...]

- b) la demande énonçait que tous les membres ou actionnaires, selon le cas, de la coopérative de commercialisation des produits agricoles étaient des agriculteurs et la nature du droit précisée dans la demande de la coopérative sur l'exploitation de l'entreprise de commercialisation était prévue par les règlements pour l'opération en cause;
- c) la somme du principal du prêt et du montant impayé de prêts antérieurs mentionnés par la coopérative dans sa demande ou dont le prêteur avait connaissance n'excédait pas, au moment de l'octroi du prêt, deux cent cinquante mille dollars ou le montant plus élevé approuvé par le ministre en application du paragraphe (3);

(3) Texte du paragraphe 6(3):

(3) Le ministre peut, à la demande d'un prêteur présentée avant l'octroi d'un prêt, approuver une augmentation du montant de la limite prévue à l'alinéa (2)c) jusqu'à concurrence de trois millions de dollars.

Article 8: Texte de l'article 7:

7. Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies par suite des prêts consentis au cours d'un exercice donné une fois atteint, pour le principal des prêts consentis conformément à la présente loi et des prêts garantis consentis conformément à la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles, au cours de l'exercice et des quatre exercices précédents, le plafond de trois milliards de dollars.

Article 9: Textes des articles 9 et 10:

9. Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur de la perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt qu'à concurrence de quatre-vingts pour cent de la valeur estimée du bien qui fait l'objet du prêt, selon l'estimation qui en est faite à la date où le prêt est consenti.

- 10. The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of loss sustained by it as a result of a loan made to a farmer where, at the time of the making of the loan, the proportion that
- (a) the aggregate of all of the lender's outstanding loans to farmers, the principal amount of which exceeds one hundred thousand dollars is of
- (b) the aggregate of the principal of all its outstanding loans to farmers exceeds the prescribed proportion.

Clause 10: Existing text of section 13:

13. The Minister is not liable to pay the portion of a loss sustained by a lender that is attributable to legal fees, costs or disbursements incurred by the lender unless those fees, costs or disbursements are assessed and allowed by the Deputy Minister of Justice.

Clause 11: (1) and (2) Relevant portion of subsection 15(1):

- 15. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, make regulations
 - (h) requiring reports to be made periodically to the Minister by a lender in respect of loans made by it;

(3) Existing text of subsection 15(2):

(2) The Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, amend subsections 4(1) and 6(1) by striking out the percentage set out therein and by substituting therefor another percentage not exceeding ninety-five per cent.

Clause 12: Existing text of section 22:

- 22. (1) The Minister shall, not later than June 30 in each year, prepare a report with respect to the administration of this Act and the Farm Improvement Loans Act during the fiscal year that ended on the preceding March 31 and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister completes it.
 - (2) The report to be prepared not later than June 30, 1988 shall cover
 - (a) the administration of this Act during the period that begins on the day on which sections 2 to 21 come into force and ends on March 31, 1988; and
 - (b) the administration of the Farm Improvement Loans Act during the period that began on January 1, 1987 and ends on March 31, 1988.

Bank Act

Clause 13: (1) and (2) Relevant portion of subsection 427(1):

- 427. (1) A bank may lend money and make advances
- (m) to any aquaculturist for

- 10. Le ministre n'est pas tenu d'indemniser le prêteur des pertes occasionnées à celui-ci par l'octroi d'un prêt dans le cas où, au moment où le prêt est consenti, le rapport entre les éléments suivants est supérieur à celui que prévoient les règlements:
 - a) la somme de tous les prêts non remboursés, consentis à des agriculteurs et dont le principal est supérieur à cent mille dollars;
 - b) la somme du principal de tous les prêts non remboursés et consentis à des agriculteurs.

Article 10: Texte de l'article 13:

13. Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur des frais juridiques, coûts ou débours engagés que si ceux-ci ont été évalués et permis par le sous-ministre de la Justice.

Article 11: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 15(1):

15. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances et par règlement:

f...

h) obliger les prêteurs à fournir au ministre des relevés périodiques portant sur les prêts qu'ils ont consentis;

(3) Texte du paragraphe 15(2):

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, modifier les paragraphes 4(1) et 6(1) par substitution d'un autre pourcentage à celui qui y apparaît déjà, pourvu que cet autre pourcentage ne dépasse pas quatre-vingt-quinze pour cent.

Article 12: Texte de l'article 22:

- 22. (1) Au plus tard le 30 juin de chaque année, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi et de la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles au cours de l'exercice ayant pris fin le 31 mars précèdent et il fait déposer une copie de ce rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de cette chambre suivant son achèvement.
 - (2) Le rapport à établir au plus tard le 30 juin 1988 couvre :
- a) l'application de la présente loi pour la période commençant à la date de l'entrée en vigueur des articles 2 à 21 et se terminant le 31 mars 1988;
- b) l'application de la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles pour la période commençant le 1^{er} janvier 1987 et se terminant le 31 mars 1988.

Loi sur les banques

Article 13: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 427(1):

427. (1) La banque peut consentir des prêts ou avances de fonds:

[....]

m) à tout aquiculteur pour :

[...]

(v) any works for the improvement or development of an aquaculture operation for which a loan, as defined in the *Canada Small Business Financing Act*, a business improvement loan, as defined in the *Small Business Loans Act*, or a farm improvement loan, as defined in the *Farm Improvement Loans Act*, may be made,

on the security of aquacultural equipment or aquacultural implements, but security taken under this paragraph is not effective in respect of aquacultural equipment or aquacultural implements that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the aquaculturist is prevented from giving as security for money lent to the aquaculturist,

- (n) to any farmer for
 - (v) any works for the improvement or development of a farm for which a farm improvement loan as defined in the *Farm Improvement Loans Act* may be made, and
 - (vi) any purpose for which a loan as defined in the Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act may be made,

on the security of agricultural equipment or agricultural implements, but security taken under this paragraph is not effective in respect of agricultural equipment or agricultural implements that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the farmer is prevented from giving as security for money lent to the farmer,

(v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une exploitation aquicole pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la Loi sur le financement des petites entreprises du Canada, de la Loi sur les prêts aux petites entreprises ou de la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles,

moyennant garantie portant sur le matériel aquicole mobilier ou immobilier, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne le matériel qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet aquiculteur;

- n) à tout agriculteur pour :
 - [...]
 - (v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une ferme pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles,
- (vi) toute fin pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative,

moyennant garantie portant sur le matériel agricole mobilier ou immobilier, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne le matériel qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur;





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontano) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-29

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

C-29

Deuxième session, quarantième législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act to increase the availability of agricultural loans and to repeal the Farm Improvement Loans Act

Loi visant à accroître la disponibilité des prêts agricoles et abrogeant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 26, 2009

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 26 MAI 2009



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to increase the availability of agricultural loans and to repeal the Farm Improvement Loans Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi visant à accroître la disponibilité des prêts agricoles et abrogeant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles ».

SUMMARY

This enactment amends the Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act to provide financial support for farmers, including beginning farmers, and farm products marketing cooperatives, as well as to allow for intergenerational farm transfers through a loan guarantee program. It also allows for the adjustment, by regulation, of amounts and percentages set out in the Act. Finally, it repeals the Farm Improvement Loans Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative afin de fournir un appui financier aux agriculteurs, notamment les agriculteurs débutants, et aux coopératives de commercialisation des produits agricoles et de permettre le transfert intergénérationnel des exploitations agricoles, grâce à un programme de garantie de prêts. Il permet aussi de modifier par règlements certains pourcentages et sommes prévus dans cette loi. Enfin, il abroge une loi désuète, la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles.

2nd Session, 40th Parliament. 57-58 Elizabeth II, 2009

2^e session, 40^e législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act to increase the availability of agricultural loans and to repeal the Farm Improvement Loans Act

Loi visant à accroître la disponibilité des prêts agricoles et abrogeant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. 25 (3rd Supp.)

FARM IMPROVEMENT AND MARKETING COOPERATIVES LOANS ACT

LOI SUR LES PRÊTS DESTINÉS AUX AMÉLIORATIONS AGRICOLES ET À LA COMMERCIALISATION SELON LA FORMULE COOPÉRATIVE

L.R., ch. 25 (3° suppl.)

- 1. The long title of the Farm Improvement replaced by the following:
- 1. Le titre intégral de la Loi sur les prêts and Marketing Cooperatives Loans Act is 5 destinés aux améliorations agricoles et à la 5 commercialisation selon la formule coopérative est remplacé par ce qui suit :
- An Act to increase the availability of loans for the purpose of the establishment, improvement and development of farms and the processing, distribution or 10 marketing of the products of farming by cooperative associations
 - Loi visant à accroître la disponibilité des prêts destinés à l'implantation, à l'amélioration et à la mise en valeur des exploitations 10 agricoles et à la transformation, à la distribution ou à la commercialisation des produits agricoles par les coopératives
- 2. Section 1 of the Act is replaced by the following:

1. This Act may be cited as the Canadian 15

- 2. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit: 15
- 3. (1) The definitions "farmer" and "farm products marketing cooperative" in section 2 of the Act are replaced by the following:

Agricultural Loans Act.

1. Loi canadienne sur les prêts agricoles.

Titre abrégé

3. (1) Les définitions de «agriculteur» et « coopérative de commercialisation des produits agricoles», à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui 20 suit:

Short title

"farmer" « agriculteur »

"farm products marketing cooperative' « coopérative de commercialisation des produits agricoles »

"farmer" means any individual, partnership, corporation or cooperative association that is or intends to be engaged in farming in Canada;

"farm products marketing cooperative" means a cooperative association, incorporated under the laws of Canada or a province for the purpose of processing, distributing or marketing on a cooperative basis the products of farming, with a majority of 50 per cent plus one of members or shareholders that are farmers;

- (2) The definition "lender" in section 2 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (c), by adding "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):
 - (e) any other organization that is designated by the Minister, with the approval of the Minister of Finance, on the application of that organization as a lender for the purposes of 20
- 4. The heading before section 4 of the Act is replaced by the following:

GUARANTEED FARM LOANS

5. (1) The portion of subsection 4(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Payment of lenders' losses

- 4. (1) Subject to this Act and, in particular, to the conditions set out in subsection (3), the Minister is liable to pay to a lender 95 per cent - or if another percentage of not more than 95 the purpose of this subsection, that other percentage - of any loss sustained by it as a result of a loan made by it to a farmer for any of the following purposes in relation to farming in Canada:
- (2) The portion of paragraph 4(1)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:
 - (c) subject to the regulations, if any, the purchase of livestock, including

«agriculteur» Personne, physique ou morale, coopérative ou société de personnes qui exerce une activité agricole au Canada ou qui a l'intention d'y exercer une telle activité.

- 5 « coopérative de commercialisation des produits agricoles » Coopérative constituée en personne morale en application des lois du Canada ou d'une province dans le but d'oeuvrer à la transformation, à la distribution ou à la 10 commercialisation des produits agricoles selon 10 la formule coopérative et dont plus de cinquante pour cent des membres ou actionnaires sont des agriculteurs.
 - (2) La définition de «prêteur», à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, 15 après l'alinéa d), de ce qui suit :
 - e) tout autre organisme ayant été, à sa demande, agréé comme prêteur par le ministre, avec l'approbation du ministre des Finances, pour l'application de la présente 20 loi.
 - 4. L'intertitre précédant l'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

PRÊTS AGRICOLES GARANTIS

- 5. (1) Le passage du paragraphe 4(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 25 25 par ce qui suit:
- 4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et notamment des conditions prévues au paragraphe (3), le ministre indemnise le prêteur à concurrence du pourcentage, 30 per cent has been fixed by the regulations for 30 d'au plus quatre-vingt-quinze pour cent, prévu par règlement - ou, à défaut, de quatre-vingtquinze pour cent — du montant de toute perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt consenti à un agriculteur et destiné à l'une des 35 35 opérations suivantes en rapport avec l'agriculture au Canada:
 - (2) Le passage de l'alinéa 4(1)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit:
 - c) sous réserve des règlements éventuels, achat de bétail, y compris de:

« agriculteur »

5 « coopérative de commercialisation des produits agricoles » "farm products marketing cooperative"

> Indemnisation du prêteur

(3) Paragraph 4(1)(g) of the Act is replaced by the following:

- (g) the purchase of land;
- (g.1) the purchase of shares in a corporation, of an interest in a partnership, or of a share or 5 membership in a cooperative, if 90 per cent or more of the fair market value of the property of the corporation, the partnership, or the cooperative was attributable to property referred to in this subsection that was used 10 principally in the course of carrying on the business of farming in Canada;
- (g.2) the purchase of shares in a corporation, of an interest in a partnership or of a share or membership in a cooperative, if 90 per cent or 15 more of the fair market value of the property of the corporation, the partnership, or the cooperative was attributable to shares, an interest in a partnership or memberships in a corporation, partnership or cooperative re-20 ferred to in paragraph (g, l) or to property referred to in this subsection that was used principally in the course of carrying on the business of farming in Canada;
- (g.3) the purchase of shares in a corporation, 25 of an interest in a partnership or of a share or membership in a cooperative, if 90 per cent or more of the fair market value of the property of the corporation, the partnership, or the cooperative was attributable to shares, an 30 interest in a partnership or memberships in a corporation, partnership or cooperative referred to in paragraph (g.2) or to property referred to in this subsection that was used principally in the course of carrying on the 35 business of farming in Canada;

(4) Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:

- (2) Subsection (1) does not apply in respect construction of or improvements to a private dwelling.
- (5) Paragraphs 4(3)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(3) L'alinéa 4(1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- g) achat de terres;
- g.1) achat d'actions d'une personne morale, de droits d'une société de personnes ou 5 d'actions ou de droits de participation d'une coopérative, dont au moins quatre-vingt-dix pour cent de la juste valeur marchande de l'actif est attribuable à des biens visés au présent paragraphe utilisés principalement 10 dans l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada;
- g.2) achat d'actions d'une personne morale, de droits d'une société de personnes ou d'actions ou de droits de participation d'une 15 coopérative, dont au moins quatre-vingt-dix pour cent de la juste valeur marchande de l'actif est attribuable à des actions, droits ou droits de participation d'une personne morale. société de personnes ou coopérative visées à 20 l'alinéa g.1) ou à des biens visés au présent paragraphe utilisés principalement dans l'exploitation d'une entreprise agricole au Cana-
- g.3) achat d'actions d'une personne morale, 25 de droits d'une société de personnes ou d'actions ou de droits de participation d'une coopérative, dont au moins quatre-vingt-dix pour cent de la juste valeur marchande de l'actif est attribuable à des actions, droits ou 30 droits de participation d'une personne morale, société de personnes ou coopérative visées à l'alinéa g.2) ou à des biens visés au présent paragraphe utilisés principalement dans l'exploitation d'une entreprise agricole au Cana-35

(4) Le paragraphe 4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux of a loan made for the purpose of financing the 40 prêts consentis pour le financement de la 40 améliorations construction d'une résidence privée ou d'améliorations à celle-ci.

Exclusion des aux résidences

(5) Les alinéas 4(3)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

Exclusion of home improvements 5

- (b) if the loan is with respect to property and the regulations prescribe an interest or right that the farmer must hold or intends to hold in that property, the application stated the nature of that interest or right;
- (c) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other loans under this Act previously made to the farmer and disclosed in the farmer's applica-10 tion or of which the lender has knowledge, exceed
 - (i) for all the purposes set out in subsection (1), an aggregate amount of \$500,000 or, if another amount has been fixed by the 15 regulations, that other amount, and
 - (ii) for all the purposes set out in paragraphs (1)(a) to (e) and (g.1) to (i), an amount of \$350,000 or, if another amount has been fixed by the regulations, that 20 other amount;

6. Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

Principal amount where joint horrowers

5. (1) For the purposes of paragraph 4(3)(c), loan was made jointly to two or more farmers each of whom held a prescribed interest in a separate farm, be deemed to be, in respect of each of those farmers, an amount equal to the amount obtained by dividing the principal 30 amount of the loan by the number of farmers.

7. (1) The portion of subsection 6(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Payment of lenders' losses

6. (1) Subject to this Act and, in particular, 35 to the conditions set out in subsection (2), the Minister is liable to pay to a lender 95 per cent - or if another percentage of not more than 95 per cent has been fixed by the regulations for the purpose of this subsection, that other 40 par règlement — ou, à défaut, de quatre-vingtpercentage — of any loss sustained by it as a result of a loan made by it to a farm products

- b) dans le cas où l'opération visée par le prêt porte sur un bien et que les règlements prévoient le droit ou l'intérêt que l'agriculteur doit détenir ou acquérir à l'égard du bien, la nature — précisée dans la demande — du 5 droit ou de l'intérêt de l'agriculteur sur le bien, ou, s'il n'en a aucun au moment de la demande, de celui qu'il entend acquérir, était prévue par les règlements pour l'opération en cause;
- c) la somme du principal du prêt et du montant impayé de prêts antérieurs — prêts consentis en application de la présente loi mentionnés par l'agriculteur dans sa demande ou dont le prêteur avait connaissance n'excédait pas, au moment de l'octroi du prêt:
 - (i) d'une part, à l'égard de l'ensemble des opérations mentionnées au paragraphe (1), la somme réglementaire ou, à défaut, cinq 20 cent mille dollars,
 - (ii) d'autre part, à l'égard de l'ensemble des opérations mentionnées aux alinéas (1)a) à e) et g(1) à i), la somme réglementaire ou, à défaut, trois cent 25 cinquante mille dollars;

6. Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. (1) Pour l'application de l'alinéa 4(3)c), le the principal amount of a loan shall, where the 25 principal d'un prêt consenti conjointement à 30 plusieurs agriculteurs détenant chacun, sur une exploitation agricole distincte, un droit de nature réglementaire est réputé réparti également entre les agriculteurs.

7. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la 35 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et notamment des conditions prévues au paragraphe (2), le ministre indem-40 nise le prêteur à concurrence du pourcentage, d'au plus quatre-vingt-quinze pour cent, prévu quinze pour cent — du montant de toute perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt 45

Indemnisation du prêteur

Coemprunteurs

marketing cooperative for any of the following purposes in relation to the processing, distribution or marketing in Canada of the products of farming:

(2) Paragraphs 6(2)(b) and (c) of the Act 5 are replaced by the following:

- (b) the application stated that 50 per cent plus one of the members or shareholders, as the case may be, of the farm products marketing cooperative are farmers and, if 10 the loan is with respect to property and the regulations prescribe an interest or right that the cooperative must hold in that property, the application stated the nature of that interest or right; 15
- (c) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other loans previously made to the farm products marketing cooperative and disclosed in the 20 cooperative's application or of which the lender has knowledge, exceed
 - (i) for all the purposes set out in subsection (1), an aggregate amount of \$500,000 or, if another amount has been fixed by the 25 regulations or any greater amount approved by the Minister pursuant to subsection (3), that other amount, and
 - (ii) for all the purposes set out in paragraphs (1)(d) and (e), an amount of 30 \$350,000 or, if another amount has been fixed by the regulations or any greater amount approved by the Minister pursuant to subsection (3), that other amount;

(3) Subsection 6(3) of the Act is replaced 35 by the following:

Minister may increase limits

(3) The Minister may, on the application of a lender made before the granting of a loan, approve an increase in each of the monetary limits referred to in paragraph (2)(c) to an 40 tionnées aux sous-alinéas (2)c)(i) et (ii) jusqu'à aggregate amount not exceeding \$3 million or, if another amount has been fixed by the regulations for the purpose of this subsection, that other amount.

consenti à une coopérative de commercialisation des produits agricoles et destiné à l'une des opérations ci-après, en rapport avec la transformation, la distribution ou la commercialisation des produits agricoles au Canada:

(2) Les alinéas 6(2)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

- b) la demande énonçait que plus de cinquante pour cent des membres ou actionnaires, selon le cas, de la coopérative de 10 commercialisation des produits agricoles étaient des agriculteurs et, dans le cas où l'opération visée par le prêt porte sur un bien et que les règlements prévoient le droit ou l'intérêt que la coopérative doit détenir à 15 l'égard du bien, la nature du droit ou de l'intérêt — précisée dans la demande — de la coopérative sur le bien était prévue par les règlements pour l'opération en cause:
- c) la somme du principal du prêt et du 20 montant impayé de prêts antérieurs mentionnés par la coopérative dans sa demande ou dont le prêteur avait connaissance - n'excédait pas, au moment de l'octroi du prêt: 25
 - (i) d'une part, à l'égard de l'ensemble des opérations mentionnées au paragraphe (1), la somme réglementaire - ou, à défaut, cing cent mille dollars — ou la somme plus élevée approuvée par le ministre en vertu 30 du paragraphe (3),
 - (ii) d'autre part, à l'égard de l'ensemble des opérations mentionnées aux alinéas (1)d) et e), la somme réglementaire — ou, à défaut, trois cent cinquante mille dollars 35 - ou la somme plus élevée approuvée par le ministre en vertu du paragraphe (3);

(3) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(3) Le ministre peut, à la demande d'un 40 Augmentation prêteur présentée avant l'octroi d'un prêt, approuver une augmentation des sommes menconcurrence de la somme totale prévue par règlement ou, à défaut, de trois millions de 45 dollars.

de la limite par le ministre

1995, c. 13, s. 1

8. Section 7 of the Act is replaced by the following:

Aggregate limit

7. The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a loan made by it during a fiscal year after the aggregate principal amount of the loans under this Act made during that fiscal year and the four preceding fiscal years by all lenders exceeds \$3 billion, or if another amount has been fixed 10 défaut, de trois milliards de dollars. by the regulations for the purpose of this section, that other amount.

9. Sections 9 and 10 of the Act are replaced by the following:

Limit re appraised value

- 9. The Minister is not liable under this Act to 15 make any payment to a lender in respect of that portion of the loss sustained by it as a result of a loan that exceeds
 - (a) in the case of a farmer who, on the date of a loan application referred to in paragraph 20 4(3)(b) or 6(2)(b), intends to be or has been engaged in farming in Canada for less than six years, 90 per cent — or if another percentage of not more than 90 per cent has been fixed by the regulations for the purpose 25 of this paragraph, that other percentage — of the appraised value, determined as of the day the loan is made, of the property in respect of which the loan is made; and
 - (b) in the case of any other farmer, 80 per 30 cent — or if another percentage of not more than 80 per cent has been fixed by the regulations for the purpose of this paragraph, that other percentage — of that value.

10. Section 13 of the Act is replaced by the 35 following:

Legal fees

- 13. The Minister is not liable to pay the portion of a loss sustained by a lender that is attributable to legal fees, costs or disbursements disbursements are assessed in accordance with the rates established by the Minister in consultation with the Minister of Justice.
- 11. (1) Subsection 15(1) of the Act is amended by adding the following after 45 loi est modifié par adjonction, après l'alinéa paragraph (b):

8. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Plafond total

7. Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies par suite des prêts 5 consentis au cours d'un exercice donné une fois 5 atteint, pour le principal des prêts consentis conformément à la présente loi, au cours de l'exercice et des quatre exercices précédents, le plafond de la somme prévue par règlement ou, à 10

9. Les articles 9 et 10 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

9. Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur de la perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt qu'à concurrence des pour-15 centages suivants:

Valeur estimée

- a) dans le cas où l'emprunteur est un agriculteur qui, à la date de la demande visée aux alinéas 4(3)b) ou 6(2)b), n'exerçait pas d'activité agricole au Canada ou y exerçait 20 une telle activité depuis moins de six ans, le pourcentage prévu par règlement - ou, à défaut, quatre-vingt-dix pour cent - de la valeur estimée du bien qui fait l'objet du prêt, selon l'estimation qui en est faite à la date où 25 le prêt est consenti;
- b) dans les autres cas, le pourcentage prévu par règlement - ou, à défaut, quatre-vingts pour cent — de cette valeur.

10. L'article 13 de la même loi est rem-30 placé par ce qui suit:

13. Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur des frais juridiques, coûts ou débours engagés que si ceux-ci ont été déclarés conforincurred by the lender unless those fees, costs or 40 mes au barême établi par lui après consultation 35 du ministre de la Justice.

Frais juridiques

11. (1) Le paragraphe 15(1) de la même b), de ce qui suit:

- (b.1) prescribing, for the purposes of paragraph 4(1)(c), the purpose for which the livestock is kept or the minimum period that the livestock must remain in the possession of the farmer:
- (b.2) fixing percentages for the purposes of subsections 4(1) and 6(1) and paragraphs 9(a)and (b);
- (b.3) fixing amounts for the purposes of paragraphs 4(3)(c) and 6(2)(c), subsection 10 6(3) and section 7;

(2) Paragraph 15(1)(h) of the Act is replaced by the following:

- (h) prescribing the information to be furnished to the Minister by a lender in respect 15 of loans made by it and the time when the information is to be furnished;
- (3) Subsection 15(2) of the Act is repealed.

12. Section 22 of the Act is replaced by the following:

Annual report

22. The Minister shall, not later than June 30 in each year, prepare a report with respect to the administration of this Act during the fiscal year that ended on the preceding March 31 and shall cause a copy of the report to be laid before each 25 copie de ce rapport devant chaque chambre du House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day the Minister completes it.

Five-year review

22.1 (1) Every five years after the coming into force of this subsection, the Minister shall 30 vigueur du présent paragraphe, le ministre review the provisions and administration of this Act in consultation with the Minister of Finance.

Tabling of report

(2) The Minister shall cause a copy of the report on the review to be laid before each 35 chambre du Parlement, dans les trente premiers House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the report is completed.

1991, c. 46

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE BANK ACT

1998, c. 36, s. 21

13. (1) Subparagraph 427(1)(m)(v) of the Bank Act is replaced by the following:

- b.1) préciser, pour l'application de l'alinéa 4(1)c), la période minimale pendant laquelle le bétail doit demeurer en la possession de l'agriculteur qui contracte l'emprunt ou le but dans lequel il en fait l'acquisition;
- b.2) prévoir des pourcentages pour l'application des paragraphes 4(1) et 6(1) et des alinéas 9a) et b);
- b.3) prévoir des sommes pour l'application des alinéas 4(3)c) et 6(2)c), du paragraphe 10 6(3) et de l'article 7;

(2) L'alinéa 15(1)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- h) préciser les renseignements que les prêteurs doivent fournir au ministre relativement 15 aux prêts qu'ils ont consentis et le moment de leur fourniture:
- (3) Le paragraphe 15(2) de la même loi est abrogé.

12. L'article 22 de la même loi est rem-20 20 placé par ce qui suit:

22. Au plus tard le 30 juin de chaque année, Rapport annuel le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice ayant pris fin le 31 mars précédent et il fait déposer une 25 Parlement dans les quinze premiers jours de séance de cette chambre suivant son établissement.

22.1 (1) Tous les cinq ans après l'entrée en 30 Examen complet procède à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.

(2) Le ministre fait déposer devant chaque 35 Dépôt du rapport jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport de l'examen, une copie de celui-ci.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA 1991, ch. 46 LOI SUR LES BANQUES

13. (1) Le sous-alinéa 427(1)m)(v) de la 40 1998, ch. 36, 40 Loi sur les banques est remplacé par ce qui suit:

- (v) any works for the improvement or development of an aquaculture operation for which a loan, as defined in the *Canada Small Business Financing Act*, or a business improvement loan, as defined in the 5 *Small Business Loans Act*, may be made,
- (2) Subparagraphs 427(1)(n)(v) and (vi) of the Act are replaced by the following:
 - (vi) any purpose for which a loan as defined in the Canadian Agricultural 10 Loans Act may be made,

REPEAL

Repeal of R.S., c.F-3 14. The Farm Improvement Loans Act is repealed.

- (v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une exploitation aquicole pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la Loi sur le financement des petites entreprises du 5 Canada ou de la Loi sur les prêts aux petites entreprises,
- (2) Les sous-alinéas 427(1)n)(v) et (vi) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:
 - (vi) toute fin pouvant faire l'objet d'un 10 prêt au sens de la Loi canadienne sur les prêts agricoles,

ABROGATION

14. La Loi sur les prêts destinés aux Abrogation de améliorations agricoles est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. F-3

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 085
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, reloumer catte COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca





C-30

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

JUN 1 0 2003

C-30

Deuxième session, quarantième législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to amend the Parliament of Canada Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada et d'autres lois en conséquence

FIRST READING, MAY 7, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 7 MAI 2009

RECOMMENDATION

golden it.

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Parliament of Canada Act and to make consequential amendments to other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada et d'autres lois en conséquence».

SUMMARY

This enactment amends the *Parliament of Canada Act* to eliminate the position of Senate Ethics Officer and to transfer the duties and functions of that Officer to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner. It also makes consequential amendments to other Acts of Parliament.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le Parlement du Canada* en vue d'éliminer le poste de conseiller sénatorial en éthique et de transférer toutes ses fonctions au commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique. Enfin, il apporte des modifications corrélatives à d'autres lois fédérales.

2nd Session, 40th Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

2^e session, 40^e législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to amend the Parliament of Canada Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada et d'autres lois en conséquence

Preamble

Short title

R.S., c. P-1

and 112

2004, c. 7, s. 2; 2006, c. 9, ss. 26

2006, c. 9, s. 28

Whereas it is important that Canada's representative institutions, including the Senate, continue to evolve in accordance with the principles of modern democracy and the expectations of Canadians;

And whereas the consistent application of ethical standards to all members of the Senate and of the House of Commons would be promoted by a single conflict of interest and ethics commissioner;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Senate Ethics* Act.

PARLIAMENT OF CANADA ACT 2. The heading before section 20.1 and

sections 20.1 to 20.7 of the Parliament of

Canada Act are repealed.

3. Subsection 81(1) of the Act is replaced by the following:

Attendu:

. 15

qu'il est important que les institutions représentatives du Canada, notamment le Sénat, continuent d'évoluer de concert avec les principes d'une démocratie moderne et les 5

attentes des Canadiens:

que l'application constante des normes d'éthique aux membres du Sénat et de la Chambre des communes sera mis de l'avant par un commissaire aux conflits d'intérêts et à 10 l'éthique,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur des questions d'éthique (Sénat). 15 Titre abrégé

Préambule

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

2. L'intertitre précédant l'article 20.1 et les articles 20.1 à 20.7 de la Loi sur le Parlement du Canada sont abrogés.

2004, ch. 7, art. 2; 2006, ch. 9, art. 26 et

L.R., ch. P-1

3. Le paragraphe 81(1) de la même loi est 2006, ch. 9, 20 art. 28 20 remplacé par ce qui suit:

2006, ch. 9,

art. 28

Appointment

81. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Conflict of Interest and Ethics Commissioner after consultation with the leader of every Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons

81. (1) Le gouverneur en conseil nomme un commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis recognized party in the Senate and House of 5 reconnus au Sénat et à la Chambre des 5 communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

2006 c 9 s 28

Tenure

4. Subsection 82(1) of the Act is replaced by the following:

82. (1) The Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years but

may be removed for cause by the Governor in Council on address of the Senate and House of

Commons.

2006, c. 9, s. 28

5. Subsection 84(8) of the Act is replaced by the following:

Inclusion in government estimates

(8) The estimate referred to in subsection (7) shall be considered by the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons and 20 des communes puis transmis au président du then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the Government for the fiscal year.

6. Paragraph 85(a) of the Act is replaced 25 2006, c. 9, s. 28 by the following:

> (a) carry out the functions of the Commissioner referred to in sections 86, 86.01 and 87; and

2006, c. 9, s. 28

7. Subsection 86(3) of the Act is replaced 30 by the following:

General direction of committee

(3) The Commissioner shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be 35 Parlement ou la chambre, selon le cas, désigne designated or established by the House of Commons, or by both Houses of Parliament, as the case may be, for that purpose.

8. The Act is amended by adding the following after section 86:

Functions members of the Senate

86.01 (1) The Commissioner shall perform the duties and functions assigned by the Senate for governing the conduct of members of the

4. Le paragraphe 82(1) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

82. (1) Sauf révocation motivée par le 10 Exercice des fonctions gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes, le commissaire

exerce ses fonctions à titre inamovible pour un 15 mandat de sept ans.

5. Le paragraphe 84(8) de la même loi est 15 2006, ch. 9, art. 28 remplacé par ce qui suit:

(8) L'état estimatif est examiné par le président du Sénat et le président de la Chambre Conseil du Trésor, qui le dépose devant la 20 Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.

Adjonction au budget et dépôt

2006, ch. 9. art. 28

2006, ch. 9, art. 28

6. L'alinéa 85a) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

a) d'exercer les fonctions prévues aux arti-25 cles 86, 86.01 et 87;

7. Le paragraphe 86(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(3) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il Autorité est placé sous l'autorité générale du comité soit 30 de la Chambre des communes, soit mixte, que le ou constitue à cette fin.

8. La même loi est modifiée par adjonc-40 tion, après l'article 86, de ce qui suit : 35

86.01 (1) Le commissaire s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par le Sénat en vue de régir la conduite des sénateurs dans l'exercice de leurs fonctions.

Fonctions à l'égard des sénateurs

Senate when they are carrying out the duties and functions of their office as members of the Senate.

Privileges and

- (2) The duties and functions of the Commissioner under subsection (1) are carried out within the institution of the Senate. The Commissioner enjoys the privileges and immunities of the Senate and its members when carrying out those duties and functions.
- (2) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il 5 agit dans le cadre de l'institution du Sénat et possède les privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs.

Privilèges et

General direction of

- (3) The Commissioner shall carry out those 10 duties and functions under the general direction of any committee of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established by the Senate, or by both Houses of Parliament, as the case may be, for that purpose. 15
 - (3) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il 5 Autorité est placé sous l'autorité générale du comité soit du Sénat, soit mixte, que le Parlement ou la chambre, selon le cas, désigne ou constitue à cette fin.

Clarification ethical principles, etc.

- (4) For greater certainty, the general direction of the committee referred to in subsection (3) does not include the administration of the Conflict of Interest Act in respect of ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary 20 parlementaires. secretaries.
 - (4) Il est entendu que l'autorité générale du 10 Précision comité visé au paragraphe (3) ne vise pas l'application de la Loi sur les conflits d'intérêts aux ministres, ministres d'État et secrétaires

Clarification powers, etc., of the Senate

- (5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the Senate or its members.
 - (5) Il est entendu que le présent article n'a 15 Précision pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités du 25 Sénat et des sénateurs.
- 9. Subsection 90(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after that paragraph:
- 9. Le paragraphe 90(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de 20 ce qui suit:

(a.1) a report on his or her activities under 30 section 86.01 for that year to the Speaker of the Senate, who shall table the report in that House; and

a.1) un rapport sur ses activités au titre de l'article 86.01 pour l'exercice au président du Sénat, qui le dépose devant cette chambre;

TRANSITIONAL PROVISIONS

No continuation in office

10. The person who holds the office of coming into force of section 2 ceases to hold that office on the coming into force of that

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- Senate Ethics Officer immediately before the 35 conseiller sénatorial en éthique immédiatesection.
- 10. La personne qui occupait le poste de 25 Cessation des ment avant l'entrée en vigueur de l'article 2 cesse d'occuper ce poste à l'entrée en vigueur de cet article.
- 11. (1) Despite section 81 of the Parlia-Conflict of Interest and Ethics immediately before the coming into force of Commissioner section 3, holds the office of Conflict of Interest and Ethics Commissioner under section 81 of that Act continues in office
- 11. (1) Malgré l'article 81 de la Loi sur le 30 Commissaire ment of Canada Act, the person who, 40 Parlement du Canada, la personne qui occupait, en vertu de cet article, le poste de commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'entrée en vigueur de l'article 3 continue à occuper ce poste à titre inamo-35 during good behaviour and subject to re-45 vible, sauf révocation motivée par le gouver-

aux conflits d'intérêts et à l'éthique

Nomination

moval for cause by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons until the earliest of the following:

- (a) a resolution of the Senate is adopted approving the original appointment of the 5 person as Conflict of Interest and Ethics Commissioner,
- (b) a commissioner is appointed in accordance with section 81 of that Act, as amended by section 3, and 10
- (c) a period of six months has elapsed after the day on which this section comes into force.

Approval of appointment by Senate

(2) If a resolution referred to in paragraph under subsection (1) continues in office during good behaviour and subject to removal for cause by the Governor in Council on address of the Senate and House of seven years after the date of the person's original appointment as Conflict of Interest and Ethics Commissioner.

Positions

12. (1) An employee who occupies a posiimmediately before the day on which section 2 comes into force continues in that position, except that from that day the employee occupies that position in the office of the

Transfer of appropriation

(2) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the office of the 35 prévisions budgétaires de cet exercice, aux Senate Ethics Officer that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the office of the 40 l'éthique. Conflict of Interest and Ethics Commissioner.

References

(3) Every reference to the Senate Ethics Officer in any deed, contract, agreement, act, instrument or other document executed or signed by the Senate Ethics Officer is to be 45

neur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes, jusqu'au premier en date des événements suivants:

- a) l'adoption d'une résolution du Sénat approuvant la nomination originale de la 5 personne à titre de commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique:
- b) la nomination d'un commissaire conformément à l'article 81 de cette loi, dans sa version modifiée par l'article 3; 10
- c) l'expiration d'une période de six mois après l'entrée en vigueur du présent article.
- (2) Dans le cas où la résolution visée à (1)(a) is adopted, the person holding office 15 l'alinéa (1)a) est adoptée, la personne visée au 15 approuvée par le paragraphe (1) continue à occuper son poste à titre inamovible, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes, Commons until the expiry of a period of 20 jusqu'à l'expiration d'une période de sept 20 ans suivant la date de sa nomination originale à titre de commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.
- 12. (1) L'entrée en vigueur de l'article 2 tion in the office of the Senate Ethics Officer 25 est sans effet sur la situation des employés 25 qui, à la date de cette entrée en vigueur, occupaient un poste auprès du conseiller sénatorial en éthique, à la différence que, à compter de cette date, ils l'occupent auprès Conflict of Interest and Ethics Commissioner, 30 du commissaire aux conflits d'intérêts et à 30 l'éthique.
 - (2) Les sommes affectées mais non Transfert de engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux 35 frais et dépenses du bureau du conseiller sénatorial en éthique sont réputées être affectées aux frais et dépenses du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à 40
 - (3) Sauf indication contraire du contexte, dans les contrats, accords, ententes, actes, instruments et autres documents signés par le

Mentions

read as a reference to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, unless the context otherwise requires.

Continuation of proceedings

- (4) Any action, suit or other legal or ate Ethics Officer is a party that is pending on the coming into force of this section may be continued by or against the Conflict of Interest and Ethics Commissioner in a would have been continued by or against the Senate Ethics Officer.
- conseiller sénatorial en éthique, la mention de celui-ci vaut mention du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.
- (4) Le commissaire aux conflits d'intérêts administrative proceeding to which the Sen- 5 et à l'éthique prend la suite du conseiller sénatorial en éthique, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires ou administratives en cours à la date d'entrée en similar manner and to the same extent as it 10 vigueur du présent article et auxquelles le 10 conseiller sénatorial en éthique est partie.

Procédures en

Transfer of data

(5) All information that, on the day on which this section comes into force, is in the possession or control of the Senate Ethics 15 Officer relating to the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Senate Ethics Officer under the Parliament of Canada Act is, as of that day, under the control of the Conflict of 20 Parlement du Canada. Interest and Ethics Commissioner.

(5) Est en la possession du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique ou sous son contrôle tout renseignement qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, se 15 trouve sous le contrôle du conseiller sénatorial en éthique dans le cadre de l'exercice de ses attributions au titre de la Loi sur le

Transfert de renseignements

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

CANADA POST CORPORATION ACT

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

L.R., ch. C-10

2006, c. 9, s. 4

R.S., c. C-10

- 13. Paragraph 35(2)(d) of the Canada Post Corporation Act is replaced by the following:
- canadienne des postes est remplacé par ce qui suit:

13. L'alinéa 35(2)d) de la Loi sur la Société 20 2006, ch. 9, art. 4

- (d) the Conflict of Interest and Ethics Commissioner 2.5
- d) le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

2009, c. 2, s. 393

EXPENDITURE RESTRAINT ACT

LOI SUR LE CONTRÔLE DES DÉPENSES

2009, ch. 2, art. 393

- 14. Paragraph 13(1)(c) of the Expenditure Restraint Act is replaced by the following:
 - (c) the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament and the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner. 30
- 14. L'alinéa 13(1)c) de la Loi sur le 25 contrôle des dépenses est remplacé par ce qui suit:
 - c) du Sénat, de la Chambre des communes, de la Bibliothèque du Parlement et du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à 30 l'éthique.

R.S., c. F-7; 2002, c. 8, s. 14

FEDERAL COURTS ACT

LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES

L.R., ch. F-7; 2002, ch. 8, art. 14

2006, c. 9, s. 38

15. Subsection 2(2) of the Federal Courts Act is replaced by the following:

15. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les* Cours fédérales est remplacé par ce qui suit : 2006, ch. 9. art. 38

Senate and House of Commons

(2) For greater certainty, the expression "federal board, commission or other tribunal", as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons, any Conflict of Interest and Ethics Commissioner with respect to the exercise of the jurisdiction or powers referred to in sections 41.1 to 41.5, 86 and 86.01 of the Parliament of Canada Act.

(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition de « office fédéral » le Sénat, la Chambre des communes, tout comité ou membre de l'une ou l'autre chambre et le committee or member of either House, or the 5 commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique 5 à l'égard de l'exercice de sa compétence et de ses attributions visées aux articles 41.1 à 41.5, 86 et 86.01 de la Loi sur le Parlement du Canada.

Sénat et Chambre des communes

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES **PUBLIQUES**

L.R., ch. F-11

2006, c. 9, s. 7(1)

16. (1) Paragraph (c) of the definition 10 "appropriate Minister" in section 2 of the Financial Administration Act is replaced by the following:

- (c) with respect to the Senate, the Speaker of the Senate, with respect to the House of 15 Commons, the Board of Internal Economy, with respect to the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, the Speakers of the Senate and the House of Commons, and with respect to the Library of Parliament, 20 the Speakers of the Senate and the House of Commons.
- **16.** (1) L'alinéa c) de la définition de 10 2006, ch. 9, par. 7(1) «ministre compétent», à l'article 2 de la Loi sur la gestion des finances publiques, est remplacé par ce qui suit:
 - c) dans le cas du Sénat, le président du Sénat, dans celui de la Chambre des communes, le 15 Bureau de régie interne, dans celui du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, le président de chaque chambre et dans celui de la bibliothèque du Parlement, le président de chaque chambre; 20

2006. c. 9. s. 7(2)

(2) Paragraph (c) of the definition "department" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(c) the staffs of the Senate, House of Commissioner, and

(2) L'alinéa c) de la définition de « ministère», à l'article 2 de la même loi, est 25 remplacé par ce qui suit:

2006, ch. 9, par. 7(2)

Commons, Library of Parliament and office of the Conflict of Interest and Ethics

c) le personnel du Sénat, celui de la Chambre des communes, celui de la bibliothèque du 25 Parlement et celui du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique;

R.S., c. G-2

GARNISHMENT, ATTACHMENT AND PENSION DIVERSION ACT

LOI SUR LA SAISIE-ARRÊT ET LA DISTRACTION DE PENSIONS

17. Le titre de la section IV de la partie I

de la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de

pensions est remplacé par ce qui suit:

2006, ch. 9, art. 9

30

L.R., ch. G-2

17. The heading of Division IV of Part 1 of 30 2006, c. 9, s. 9 the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act is replaced by the following:

> SENATE, HOUSE OF COMMONS, LIBRARY OF PARLIAMENT AND OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER

SÉNAT, CHAMBRE DES COMMUNES. BIBLIOTHÈOUE DU PARLEMENT ET BUREAU DU COMMISSAIRE AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE

18. The portion of paragraph (b) of the 2006, c. 9, s. 10 definition "salary" in section 16 of the Act following:

18. Le passage de l'alinéa b) de la définition de « traitement » précédant le sous-alinéa before subparagraph (i) is replaced by the 35 (i), à l'article 16 de la même loi, est remplacé par ce qui suit:

2006, ch. 9, art. 10

(b) in the case of the staff of the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner or the staff of members of the Senate or House of Commons, or in the case 5 of any other person paid out of moneys appropriated by Parliament for use by the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner. 10

2006, c. 9, s. 11

19. The portion of section 17 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Garnishment of salaries. remuneration

17. The Senate, House of Commons, Library of Parliament and office of the Conflict of 15 ses règlements d'application, le Sénat, la Interest and Ethics Commissioner are, subject to this Division and any regulation made under it, bound by provincial garnishment law in respect of

2006, c. 9, s. 12

20. Sections 18 and 19 of the Act are 20 replaced by the following:

Service binding

18. (1) Subject to this Division, service on the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner of a garnishee 25 forme réglementaire et de la copie du jugement summons, together with a copy of the judgment or order against the debtor and an application in the prescribed form, binds the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as 30 à l'éthique, selon le cas, quinze jours après la the case may be, 15 days after the day on which those documents are served.

When service is effective

(2) A garnishee summons served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and 35 cause dans les trente jours suivant la date à Ethics Commissioner is of no effect unless it is served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, in the first 30 days following the first 40 day on which it could have been validly served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be.

b) les prestations pécuniaires allouées au personnel du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement ou du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, au personnel des 5 sénateurs ou des députés ou à toute autre personne rémunérée sur les deniers affectés par le Parlement à l'usage du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement ou du bureau du commissaire 10 aux conflits d'intérêts et à l'éthique:

19. Le passage de l'article 17 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

2006, ch. 9, art. 11

17. Sous réserve de la présente section et de 15 Saisie de traitements. rémunération Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique sont assujettis au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce 20 qui concerne les sommes suivantes:

20. Les articles 18 et 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

2006, ch. 9. art. 12

18. (1) Sous réserve des autres dispositions Opposabilité de la présente section, le bref de saisie-arrêt, 25 accompagné de la demande présentée en la ou de l'ordonnance visant le débiteur, devient opposable au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement ou au 30 bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et signification de ces documents.

(2) Le bref de saisie-arrêt ne produit ses Date d'effet effets que s'il a été signifié à l'institution en 35 compter de laquelle il pouvait valablement l'être.

Place of service

19. (1) Service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner in connection with garnishment effected at the place specified in the regulations.

19. (1) Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement ou au bureau du proceedings permitted by this Division must be 5 commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique 5 au lieu indiqué dans les règlements.

Lieu de la signification

Method of service

(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on the Senate, House of Commons, Interest and Ethics Commissioner under subsection (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed.

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification d'actes prévue au paragraphe (1) peut se Library of Parliament or office of the Conflict of 10 faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur 10 ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière réglementaire.

Modes de signification

If service by registered mail

(3) If service of a document on the Senate, 15 House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner is effected by registered mail, the document is deemed to be served on the day of its receipt by the Senate, House of Commons, 20 être celle de sa réception. Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be.

(3) La date de signification de tout acte effectuée au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement ou au bureau 15 du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique par courrier recommandé est réputée

Date de signification

2006, c. 9, s. 13

21. Paragraphs 21(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) in the case of a salary,
 - (i) the salary to be paid on the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office 30 of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and
 - (ii) if the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, 35 the salary to be paid on the last day of each subsequent pay period; or
- (b) in the case of remuneration described in paragraph 17(b),
 - (i) the remuneration payable on the 15th 40 day following the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and 45

- 21. Le passage de l'article 21 de la même 2006, ch. 9, 25 loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce 20 art. 13 qui suit:
 - 21. Pour les besoins de toute procédure de saisie-arrêt prévue par la présente section, la signification du bref de saisie-arrêt au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du 25 signification du bref de saisie-Parlement ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique frappe d'indisponibilité les sommes ci-après dont l'un ou l'autre est redevable envers le débiteur mentionné dans le bref: 30

Sommes frappées d'indisponibilité par la arrêt

- (ii) either
 - (A) any remuneration becoming payable in the 30 days following the 15th day after the day on which the Senate. House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons that is owing on that 15th day or that becomes owing in the 14 10 days following that 15th day, or
 - (B) if the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any remuneration becoming payable subsequent to the 15th day after 15 the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons. 20

2006, c. 9, s. 14

22. The portion of section 22 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Time period to respond to a garnishee

- 22. The Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest 25 bibliothèque du Parlement ou le bureau du and Ethics Commissioner has the following time period within which to respond to a garnishee summons:
 - (a) in the case of a salary, 15 days, or any lesser number of days that is prescribed, after 30 the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner is bound by the garnishee 35 summons; or

2006, c. 9, s. 15

23. Section 23 of the Act is replaced by the following:

Method of response

23. (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by 40 autorisés par le droit provincial en matière de provincial garnishment law, the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method 45 recommandé, soit de toute autre manière prescribed.

22. Le passage de l'article 22 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

2006, ch. 9, art. 14

22. Le Sénat, la Chambre des communes, la commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique dispose, pour comparaître, des délais suivants :

Délai imparti 5 pour comparaître

23. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2006, ch. 9. art. 15

23. (1) En plus des modes de comparution 10 Modes de saisie-arrêt, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique peut comparaître soit par courrier 15 réglementaire.

Response by registered mail

(2) If the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the Canada Post Corporation Act shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of 10 Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, has responded to the garnishee summons.

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, au titre de la Loi sur la Société canadienne des postes est admissible en preuve et établit, sauf preuve 5 contraire, que l'institution en cause a comparu 5 par courrier recommandé.

Comparution par courrier recommandé

Effect of payment into court

(3) A payment into court by the Senate, House of Commons, Library of Parliament or 15 effectué par le Sénat, la Chambre des comoffice of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.

(3) Le versement d'une somme d'argent munes, la bibliothèque du Parlement ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et 10 à l'éthique au greffe d'un tribunal au titre du présent article constitue bonne et valable quittance de son obligation, à concurrence du montant.

Effet du dépôt

Recovery of overpayment to debtor

(4) If, in honouring a garnishee summons, 20 the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, through error, pays to a debtor by way of salary or remuneration an have paid to that debtor, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case from the debtor at any time by set-off against future moneys payable to the debtor as salary or remuneration.

(4) Lorsque le Sénat, la Chambre des 15 Recouvrement du trop-perçu communes, la bibliothèque du Parlement ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, en obtempérant à un bref de saisiearrêt, a, par erreur, versé à un débiteur, à titre de amount in excess of the amount that it should 25 traitement ou de rémunération, une somme 20 supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance de l'institution en cause sur ce débiteur, qui peut être recouvrée par compensation avec les versemay be, by that debtor and may be recovered 30 ments à venir afférents au traitement ou à la 25 rémunération de celui-ci.

2006, c. 9, s. 16

2006, c. 9, s. 17

24. Paragraph 24(a) of the Act is replaced by the following:

(a) specifying the place where service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner must be effected in connection with garnish- 40 ment proceedings permitted by this Division;

24. L'alinéa 24a) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit:

2006, ch. 9, art. 16

- 25. Section 26 of the Act is replaced by the following:
- a) indiquer le lieu où les documents relatifs à une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la 30 présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique; 35
- 25. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2006, ch. 9, art. 17

No execution

26. No execution shall issue on a judgment given against the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner in garnishment proceedings permitted by this Part.

26. Le jugement rendu contre le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique à la suite d'une 5 saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la 5 présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée.

d'exécution

L.R., ch. G-5

2006, ch. 9,

art. 18

R S., c. G-5

GOVERNMENT EMPLOYEES **COMPENSATION ACT**

Employees Compensation Act is replaced by

26. Paragraph (e) of the definition "em-2006, c. 9, s. 18 ployee" in section 2 of the Government

the following:

(e) any officer or employee of the Senate, 10 House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner;

NON-SMOKERS' HEALTH ACT

27. Paragraph (c) of the definition "employer" in subsection 2(1) of the Non-15 ployeur, au paragraphe 2(1) de la Loi sur la smokers' Health Act is replaced by the following:

(c) the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, in relation 20 to its employees or employees of a committee of the Senate or House of Commons, as the case may be, or

OFFICIAL LANGUAGES ACT

28. Paragraph (c.1) of the definition "federal institution" in subsection 3(1) of the 25 les», au paragraphe 3(1) de la Loi sur les Official Languages Act is replaced by the following:

(c.1) the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner,

LOI SUR L'INDEMNISATION DES AGENTS DE L'ÉTAT

26. L'alinéa e) de la définition de « agents de l'État», à l'article 2 de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État, est 10 remplacé par ce qui suit:

e) employées par le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

LOI SUR LA SANTÉ DES NON-FUMEURS

L.R., ch. 15 (4^e suppl.)

> 2006, ch. 9. art. 19

27. L'alinéa c) de la définition de « emsanté des non-fumeurs, est remplacé par ce qui suit:

c) le Sénat, la Chambre des communes, la 20 bibliothèque du Parlement ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, pour ce qui est de leurs employés ou de ceux des comités respectifs de l'une ou l'autre des deux chambres: 25

LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

L.R., ch. 31 (4^e suppl.)

2006, ch. 9, art. 20

28. La définition de «institutions fédéralangues officielles, est remplacée par ce qui suit:

autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des

«institutions fédérales» Les institutions du 30 «institutions Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, les tribunaux fédéraux, tout orga-35 nisme — bureau, commission, conseil, office ou

institution'

R.S., c. 15

(4th Supp.) 2006, c. 9, s. 19

R.S., c. 31 (4th Supp.)

2006, c. 9, s. 20

2006, c. 9, s. 21

29. Section 33 of the Act is replaced by the following:

Regulations

33. The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council deems necessary to foster actively communications with and services from offices or facilities of federal institutions — other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner — in both official languages, if 10 fédérales autres que le Sénat, la Chambre des those communications and services are required under this Part to be provided in both official languages.

2006, c. 9,

30. (1) The portion of subsection 38(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by 15 la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé the following:

Regulations

38. (1) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of 20 bibliothèque du Parlement et le bureau du Interest and Ethics Commissioner,

2006, c. 9. s. 22(2)(E)

(2) Paragraph 38(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) substituting, with respect to any federal 25 institution other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a 30 duty under section 36 or the regulations made under subsection (1), having regard to the

attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada 5 ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou de l'administration 10 du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres - chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

29. L'article 33 de la même loi est rem- 15 2006, ch. 9, art. 21 placé par ce qui suit:

33. Le gouverneur en conseil peut, par Règlements règlement, prendre les mesures d'incitation qu'il 5 estime nécessaires pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles 20 les communications et les services que sont tenues de pourvoir dans ces deux langues, au titre de la présente partie, les institutions communes, la bibliothèque du Parlement ou le 25 bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

30. (1) Le passage du paragraphe 38(1) de par ce qui suit: 30

2006, ch. 9, par. 22(1)

38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par Règlements règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la commissaire aux conflits d'intérêts et à 35 l'éthique :

(2) L'alinéa 38(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2006, ch. 9, par. 22(2)(A)

(b) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, House of 40 Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made 45 under subsection (1), having regard to the

Règlements

2006, ch. 9,

Mission du

Conseil du

Trésor

equality of status of both official languages, if there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

2006, c. 9, s. 23

31. Subsection 41(3) of the Act is replaced 5 by the following:

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Interest and Ethics Commissioner, prescribing the manner in which any duties of those institutions under this Part are to be carried out.

2006, c. 9, s. 24

32. Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

Responsibilities of Treasury Board

46. (1) The Treasury Board has responsibility for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of Canada relating to the implementation of Parts the Senate, House of Commons, Library of Parliament and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner.

2006, c. 9, s. 25

33. Section 93 of the Act is replaced by the following:

Regulations

- 93. The Governor in Council may make regulations
 - (a) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the 30 affairs of federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner; and
 - (b) prescribing anything that is by this Act to 35 be prescribed by regulation of the Governor in Council.

PARLIAMENTARY EMPLOYMENT AND STAFF R.S., c. 33 (2nd Supp.) **RELATIONS ACT**

2006, c. 9, s. 29

34. The long title of the Parliamentary Employment and Staff Relations Act is replaced by the following:

equality of status of both official languages, if there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

31. Le paragraphe 41(3) de la même loi est 5 2006, ch. 9, remplacé par ce qui suit:

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la Library of Parliament or office of the Conflict of 10 bibliothèque du Parlement et le bureau du 10 commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, fixer les modalités d'exécution des obligations que la présente partie leur impose.

> 32. Le paragraphe 46(1) de la même loi est 15 art. 24 15 remplacé par ce qui suit:

46. (1) Le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales des principes et programmes fédéraux d'application des parties IV, V et VI dans les institutions IV, V and VI in all federal institutions other than 20 fédérales, à l'exception du Sénat, de la Chambre 20 des communes, de la bibliothèque du Parlement et du bureau du commissaire aux conflits

> 33. L'article 93 de la même loi est rem-2006, ch. 9, 25 art. 25 25 placé par ce qui suit:

d'intérêts et à l'éthique.

Règlements

93. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans le cadre des activités des institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la 30 bibliothèque du Parlement et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique. Il peut également prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente loi. 35

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL AU **PARLEMENT**

L.R., ch. 33 (2^e suppl.)

34. Le titre intégral de la Loi sur les relations de travail au Parlement est remplacé 40 par ce qui suit:

2006, ch. 9, art. 29

5

An Act respecting employment and employer and employee relations in the Senate, House of Commons, Library of Parliament and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner

35. Paragraph 2(a) of the Act is replaced 2006, c. 9, s. 30 by the following:

> (a) the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, and

Loi concernant les relations collectives entre employeur et employés au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement et au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique

35. L'article 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2006, ch. 9.

Principe

5

2. La présente loi, sous réserve de ses autres dispositions, s'applique, d'une part, aux person-10 nes attachées dans leur travail, comme em-10 ployés, au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique ou à des parlementaires, et, d'autre part, à ces institutions et aux parlementaires qui, ès qua-15 lités, les emploient ou ont sous leur direction ou leur responsabilité des documentalistes ou des personnes chargées de fonctions similaires affectés au service des membres de groupes parlementaires, ainsi qu'à ces documentalistes 20 ou personnes; de plus, sauf disposition expresse de la présente loi, les autres lois fédérales qui réglementent des questions semblables à celles que réglementent la présente loi et les mesures prises en vertu de celles-ci, avant ou après 25 l'entrée en vigueur du présent article, n'ont aucun effet à l'égard des institutions et des personnes visées au présent article.

36. The definition "employer" in section 3 of the Act is amended by adding "or" at the end of paragraph (c) and by repealing

37. Paragraph 85(c.1) of the Act is re-15 pealed.

36. L'alinéa d) de la définition de «em-2004, ch. 7, art. 33 ployeur», à l'article 3 de la même loi, est 30 abrogé.

37. L'alinéa c.1) de la définition de « employeur», à l'article 85 de la même loi, est abrogé.

2004, ch. 7. art. 34

2003, ch. 22,

art. 12 et 13

2003, c. 22, ss. 12 and 13

2006, c. 9, s. 101

2004, c. 7, s. 33

2004, c. 7, s. 34

paragraph (d).

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

38. The portion of section 35.3 of the Public Service Employment Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Parliamentary employees

35.3 A person employed in the Senate, 20 House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION **PUBLIQUE**

38. Le passage de l'article 35.3 de la *Loi* 35 2006, ch. 9, sur l'emploi dans la fonction publique précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

35.3 La personne employée au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement ou au bureau du commissaire aux 40 conflits d'intérêts et à l'éthique:

Employés parlementaires

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT R.S., c. P-36

2006. c. 9. s. 33

39. The definition "public service" in subsection 3(1) of the Public Service Superannuation Act is replaced by the following:

"public service" « fonction publique»

"public service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of 1 Parliament and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

RADIOCOMMUNICATION ACT

LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2

2006, c. 9, s. 34

R.S., c. R-2:

1989, c. 17, s. 2

40. Subsections 3(1) and (2) of the Radiocommunication Act are replaced by the following:

Application to Her Majesty and Parliament

3. (1) Subject to subsection (2), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada, on 20 du Canada et de chaque province, le Sénat, la the Senate, House of Commons, Library of Parliament and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner and on Her Majesty in right of a province.

Exemptions

- (2) The Governor in Council may by order 25 exempt Her Majesty in right of Canada, or the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as represented by the person or persons named in the order, from any 30 du bureau du commissaire aux conflits d'intéor all provisions of this Act or the regulations, and such an exemption may be
 - (a) in the case of an exemption of Her Majesty in right of Canada, in respect of Her in respect of a department or other body named in the order;
 - (b) either absolute or qualified; and

39. La définition de «fonction publique», au paragraphe 3(1) de la Loi sur la pension de la fonction publique, est remplacée par ce qui suit:

«fonction publique» Les divers postes dans

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION

PUBLIOUE

2006, ch. 9. art. 33

L.R., ch. P-36

5 « fonction publique » 'public service'

quelque ministère ou secteur du gouvernement exécutif du Canada, ou relevant d'un tel ministère ou secteur, et, pour l'application de la présente partie, du Sénat et de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du 10 0 bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique et de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l'administration publique fédérale, que mentionne l'annexe I, à l'exception d'un secteur du 15 15 gouvernement exécutif du Canada ou de la partie d'un ministère exclus par règlement de l'application de la présente définition.

40. Les paragraphes 3(1) et (2) de la Loi 2006, ch. 9, sur la radiocommunication sont remplacés 20 par ce qui suit:

3. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement et le bureau du commissaire aux 25 conflits d'intérêts et à l'éthique.

Majesté et au Parlement

Application à Sa

(2) Le gouverneur en conseil peut toutefois, par décret, exempter Sa Majesté du chef du Canada ou tout représentant — désigné dans celui-ci — du Sénat, de la Chambre des 30 communes, de la bibliothèque du Parlement ou rêts et à l'éthique de l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements. L'exemption peut ou bien être 35 générale ou relative à un ministère ou autre Majesty in right of Canada generally, or only 35 organisme désigné dans le décret, si elle s'applique à Sa Majesté du chef du Canada, ou bien absolue ou conditionnelle ou encore d'application générale ou spécifique. 40

Exception

(c) of either general or specific application.

COMING INTO FORCE

Order in council

41. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

41. Les dispositions de la présente loi Décret entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Parliament of Canada Act

Clause 2: Existing text of the heading and sections 20.1 to 20.7:

SENATE ETHICS OFFICER

- **20.1** The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Senate Ethics Officer after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and after approval of the appointment by resolution of the Senate.
- **20.2** (1) The Senate Ethics Officer holds office during good behaviour for a term of seven years and may be removed for cause by the Governor in Council on address of the Senate. He or she may be reappointed for one or more terms of up to seven years each.
- (2) In the event of the absence or incapacity of the Senate Ethics Officer, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.
- **20.3** (1) The Senate Ethics Officer shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.
- (2) The Senate Ethics Officer is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties or functions while absent from his or her ordinary place of residence, in the case of a part-time appointment, and ordinary place of work, in the case of a full-time appointment.
- (3) In the case of a part-time appointment, the Senate Ethics Officer may not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with his or her duties and functions under this Act.
- (4) In the case of a full-time appointment, the Senate Ethics Officer shall engage exclusively in the duties and functions of the Senate Ethics Officer and may not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment for reward.
- **20.4** (1) The Senate Ethics Officer has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and has the control and management of the office of the Senate Ethics Officer.
- (2) The Senate Ethics Officer may, in carrying out the work of the office of the Senate Ethics Officer, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements.
- (3) The Senate Ethics Officer may employ any officers and employees and may engage the services of any agents, advisers and consultants that the Senate Ethics Officer considers necessary for the proper conduct of the work of the office of the Senate Ethics Officer.
- (4) The Senate Ethics Officer may, subject to the conditions he or she sets, authorize any person to exercise any powers under subsection (2) or (3) on behalf of the Senate Ethics Officer that he or she may determine.
- (5) The salaries of the officers and employees of the office of the Senate Ethics Officer shall be fixed according to the scale provided by law.
- (6) The salaries of the officers and employees of the office of the Senate Ethics Officer, and any casual expenses connected with the office, shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose.
- (7) Prior to each fiscal year, the Senate Ethics Officer shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to pay the charges and expenses of the office of the Senate Ethics Officer during the fiscal year.

Loi sur le Parlement du Canada

Article 2: Texte de l'intertitre et des articles 20.1 à 20.7:

CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIOUE

- **20.1** Le gouverneur en conseil nomme le conseiller sénatorial en éthique par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et après approbation par résolution du Sénat.
- **20.2** (1) Sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat, le conseiller exerce ses fonctions à titre inamovible pour un mandat de sept ans renouvelable pour une ou plusieurs périodes maximales de sept ans.
- (2) En cas d'absence ou d'empêchement du conseiller ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.
- **20.3** (1) Le conseiller reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.
- (2) Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu habituel soit de résidence, s'il est nommé à temps partiel, soit de travail, s'il est nommé à temps plein.
- (3) S'il est nommé à temps partiel, il ne détient ni n'accepte de charge ou d'emploi ni n'exerce d'activité incompatibles avec ses fonctions.
- (4) S'il est nommé à temps plein, il se consacre à l'exercice de ses fonctions à l'exclusion de toute autre charge au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.
- **20.4** (1) Le conseiller a rang d'administrateur général de ministère; il est, à ce titre, responsable de la gestion de son bureau.
- (2) Il peut, dans le cadre des activités du bureau, conclure des contrats, ententes ou autres arrangements.
- (3) Il peut s'assurer les services des personnes membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts nécessaires à l'exercice de ses activités.
- (4) Il peut autoriser toute personne à exercer, aux conditions qu'il fixe, tel des pouvoirs visés aux paragraphes (2) ou (3) qu'il détermine.
 - (5) Le personnel est rémunéré selon l'échelle salariale prévue par la loi.
- (6) Le traitement du personnel et les dépenses imprévues qui se rattachent au bureau sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin.
- (7) Avant chaque exercice, le conseiller fait dresser un état estimatif des sommes à affecter au paiement des frais du bureau au cours de l'exercice.

- (8) The estimate referred to in subsection (7) shall be considered by the Speaker of the Senate and then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.
- 20.5 (1) The Senate Ethics Officer shall perform the duties and functions assigned by the Senate for governing the conduct of members of the Senate when carrying out the duties and functions of their office as members of the Senate.
- (2) The duties and functions of the Senate Ethics Officer are carried out within the institution of the Senate. The Senate Ethics Officer enjoys the privileges and immunities of the Senate and its members when carrying out those duties and functions.
- (3) The Senate Ethics Officer shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the Senate that may be designated or established by the Senate for that purpose.
- (4) For greater certainty, the administration of the *Conflict of Interest Act* in respect of public office holders who are ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries is not part of the duties and functions of the Senate Ethics Officer or the committee.
- (5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the Senate or its members.
- **20.6** (1) The Senate Ethics Officer, or any person acting on behalf or under the direction of the Senate Ethics Officer, is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to his or her knowledge as a result of exercising any powers or performing any duties or functions of the Senate Ethics Officer under this Act.
- (2) No criminal or civil proceedings lie against the Senate Ethics Officer, or any person acting on behalf or under the direction of the Senate Ethics Officer, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Senate Ethics Officer under this Act.
- (3) The protection provided under subsections (1) and (2) does not limit any powers, privileges, rights and immunities that the Senate Ethics Officer may otherwise enjoy.
- **20.7** (1) The Senate Ethics Officer shall, within three months after the end of each fiscal year, submit a report on his or her activities under section 20.5 for that year to the Speaker of the Senate, who shall table the report in the Senate.
- (2) The Senate Ethics Officer may not include in the annual report any information that he or she is required to keep confidential.

Clause 3: Existing text of subsection 81(1):

81. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Conflict of Interest and Ethics Commissioner after consultation with the leader of every recognized party in the House of Commons and approval of the appointment by resolution of that House.

Clause 4: Existing text of subsection 82(1):

82. (1) The Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years but may be removed for cause by the Governor in Council on address of the House of Commons.

Clause 5: Existing text of subsection 84(8):

(8) The estimate referred to in subsection (7) shall be considered by the Speaker of the House of Commons and then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the Government for the fiscal year.

- (8) L'état estimatif est examiné par le président du Sénat puis transmis au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.
- **20.5** (1) Le conseiller s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par le Sénat en vue de régir la conduite des sénateurs lorsqu'ils exercent la charge de sénateur.
- (2) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il agit dans le cadre de l'institution du Sénat et possède les privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs.
- (3) Il est placé sous l'autorité générale du comité du Sénat que celui-ci constitue ou désigne à cette fin.
- (4) Il est entendu que l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts* aux titulaires de charge publique qui sont ministres, ministres d'État ou secrétaires parlementaires ne fait pas partie des attributions du conseiller sénatorial en éthique ou comité.
- (5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs.
- **20.6** (1) Le conseiller et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre n'ont pas qualité pour témoigner ni ne peuvent y être contraints en ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés au conseiller au titre de la présente loi.
- (2) Ils bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions conférés au conseiller au titre de la présente loi.
- (3) Cette protection n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités dont le conseiller peut disposer.
- **20.7** (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le conseiller remet un rapport au président du Sénat qui le dépose devant le Sénat sur ses activités au titre de l'article 20.5 pour l'exercice.
- (2) Il ne peut inclure dans le rapport des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité.

Article 3: Texte du paragraphe 81(1):

81. (1) Le gouverneur en conseil nomme un commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes et approbation par résolution de cette chambre.

Article 4: Texte du paragraphe 82(1):

82. (1) Sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse de la Chambre des communes, le commissaire exerce ses fonctions à titre inamovible pour un mandat de sept ans.

Article 5: Texte du paragraphe 84(8):

(8) L'état estimatif est examiné par le président de la Chambre des communes puis transmis au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.

Clause 6: Relevant portion of section 85:

85. The mandate of the Commissioner is to

(a) carry out the functions of the Commissioner referred to in sections 86 and 87; and

Clause 7: Existing text of subsection 86(3):

(3) The Commissioner shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the House of Commons that may be designated or established by that House for that purpose.

Clause 8: New.

Clause 9: Relevant portion of subsection 90(1):

90. (1) Within three months after the end of each fiscal year, the Commissioner shall submit

Canada Post Corporation Act

Clause 13: Relevant portion of subsection 35(2):

(2) Subject to subsection (3), mail to or from

(d) the Conflict of Interest and Ethics Commissioner or Senate Ethics Officer

is free of postage.

Expenditure Restraint Act

Clause 14: Relevant portion of subsection 13(1):

13. (1) This Act applies to employees who are employed in or by

(c) the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament, the office of the Senate Ethics Officer and the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner.

Federal Courts Act

Clause 15: Existing text of subsection 2(2):

(2) For greater certainty, the expression "federal board, commission or other tribunal", as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons, any committee or member of either House, the Senate Ethics Officer or the Conflict of Interest and Ethics Commissioner with respect to the exercise of the jurisdiction or powers referred to in sections 41.1 to 41.5 and 86 of the *Parliament of Canada Act*.

Financial Administration Act

Clause 16: (1) Relevant portion of the definition:

"appropriate Minister" means,

(c) with respect to the Senate and the office of the Senate Ethics Officer, the Speaker of the Senate, with respect to the House of Commons, the Board of Internal Economy, with respect to the office of the Conflict of Interest and

Article 6: Texte du passage visé de l'article 85:

85. Le commissaire a pour mission:

a) d'exercer les fonctions prévues aux articles 86 et 87;

Article 7: Texte du paragraphe 86(3):

(3) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il est placé sous l'autorité générale du comité de la Chambre des communes que celle-ci constitue ou désigne à cette fin.

Article 8: Nouveau.

Article 9: Texte du passage visé du paragraphe 90(1):

 $90. \ (1)$ Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire remet :

Loi sur la Société canadienne des postes

Article 13: Texte du passage visé du paragraphe 35(2):

(2) Sous réserve du paragraphe (3), sont transmis en franchise les envois dont sont expéditeurs ou destinataires :

[...]

d) le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique ou le conseiller sénatorial en éthique.

Loi sur le contrôle des dépenses

Article 14: Texte du passage visé du paragraphe 13(1):

13. (1) La présente loi s'applique aux employés:

[...]

c) du Sénat, de la Chambre des communes, de la Bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique et du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

Loi sur les Cours fédérales

Article 15: Texte du paragraphe 2(2):

(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition de « office fédéral » le Sénat, la Chambre des communes, tout comité ou membre de l'une ou l'autre chambre, le conseiller sénatorial en éthique et le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'égard de l'exercice de sa compétence et de ses attributions visées aux articles 41.1 à 41.5 et 86 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 16: (1) Texte du passage visé de la définition: « ministre compétent »

[...]

Ethics Commissioner, the Speaker of the House of Commons, and with respect to the Library of Parliament, the Speakers of the Senate and the House of Commons,

(2) Relevant portion of the definition:

"department" means

(c) the staffs of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, and

Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act

Clause 17: Existing text of the heading:

SENATE, HOUSE OF COMMONS, LIBRARY OF PARLIAMENT, OFFICE OF THE SENATE ETHICS OFFICER AND OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND FITHICS COMMISSIONER

Clause 18: Relevant portion of the definition:

"salary" means

(b) in the case of the staff of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner or the staff of members of the Senate or House of Commons, or in the case of any other person paid out of moneys appropriated by Parliament for use by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner,

Clause 19: Relevant portion of section 17:

17. The Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner are, subject to this Division and any regulation made under it, bound by provincial garnishment law in respect of

Clause 20: Existing text of sections 18 and 19:

- 18. (1) Subject to this Division, service on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner of a garnishee summons, together with a copy of the judgment or order against the debtor and an application in the prescribed form, binds the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, 15 days after the day on which those documents are served.
- (2) A garnishee summons served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner is of no effect unless it is served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, in the first 30 days following the first day on which it could

c) dans le cas du Sénat et du bureau du conseiller sénatorial en éthique, le président du Sénat, dans celui de la Chambre des communes, le Bureau de régie interne, dans celui du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, le président de la Chambre des communes et dans celui de la bibliothèque du Parlement, le président de chaque chambre;

(2) Texte du passage visé de la définition :

« ministère »

...1

c) le personnel du Sénat, celui de la Chambre des communes, celui de la bibliothèque du Parlement, celui du bureau du conseiller sénatorial en éthique et celui du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique;

Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions

Article 17: Texte du titre:

SÉNAT, CHAMBRE DES COMMUNES, BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT, BUREAU DU CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE ET BUREAU DU COMMISSAIRE AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE

Article 18: Texte du passage visé de la définition:

« traitement » À l'exclusion des montants qui sont réputés ne pas faire partie du salaire conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 24b):

[...

b) les prestations pécuniaires allouées au personnel du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, au personnel des sénateurs ou des députés ou à toute autre personne rémunérée sur les deniers affectés par le Parlement à l'usage du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique:

Article 19: Texte du passage visé de l'article 17:

17. Sous réserve de la présente section et de ses règlements d'application, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique sont assujettis au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui concerne les sommes suivantes:

Article 20: Texte des articles 18 et 19:

- 18. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le bref de saisie-arrêt, accompagné de la demande présentée en la forme réglementaire et de la copie du jugement ou de l'ordonnance visant le débiteur, devient opposable au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, selon le cas, quinze jours après la signification de ces documents.
- (2) Le bref de saisie-arrêt ne produit ses effets que s'il a été signifié à l'institution en cause dans les trente jours suivant la date à compter de laquelle il pouvait valablement l'être.

have been validly served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be.

- 19. (1) Service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner in connection with garnishment proceedings permitted by this Division must be effected at the place specified in the regulations.
- (2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner under subsection (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed.
- (3) If service of a document on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner is effected by registered mail, the document shall be deemed to be served on the day of its receipt by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be.

Clause 21: Existing text of section 21:

- 21. For the purposes of garnishment proceedings permitted by this Division, service of a garnishee summons is binding in respect of the following money to be paid to the debtor named in the garnishee summons:
 - (a) in the case of a salary,
 - (i) the salary to be paid on the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and
 - (ii) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, the salary to be paid on the last day of each subsequent pay period; or
 - (b) in the case of remuneration described in paragraph 17(b),
 - (i) the remuneration payable on the fifteenth day following the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and
 - (ii) either
 - (A) any remuneration becoming payable in the thirty days following the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons that is owing on that fifteenth day or that becomes owing in the fourteen days following that fifteenth day, or
 - (B) if the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any remuneration becoming payable subsequent to the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons.

Clause 22: Relevant portion of section 22:

22. The Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner has the following time period within which to respond to a garnishee summons:

- 19. (1) Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique au lieu indiqué dans les règlements.
- (2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification d'actes prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière réglementaire.
- (3) La date de signification de tout acte effectuée au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique par courrier recommandé est celle de sa réception.

Article 21: Texte du passage visé de l'article 21:

21. Pour les besoins de toute procédure de saisie-arrêt prévue par la présente section, la signification au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique du bref de saisie-arrêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes dont l'un ou l'autre est redevable envers le débiteur mentionné dans le bref:

Article 22: Texte du passage visé de l'article 22:

22. Le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique dispose, pour comparaître, des délais suivants :

(a) in the case of a salary, fifteen days, or such lesser number of days as is prescribed, after the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner is bound by the garnishee summons; or

Clause 23: Existing text of section 23:

- 23. (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.
- (2) If the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, has responded to the garnishee summons.
- (3) A payment into court by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.
- (4) If, in honouring a garnishee summons, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, through error, pays to a debtor by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that it should have paid to that debtor, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, by that debtor and may be recovered from the debtor at any time by set-off against future moneys payable to the debtor as salary or remuneration.

Clause 24: Relevant portion of section 24:

- **24.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, made after consultation between the Minister and the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, make regulations
 - (a) specifying the place where service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Division;

Clause 25: Existing text of section 26:

26. No execution shall issue on a judgment given against the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner in garnishment proceedings permitted by this Part.

Government Employees Compensation Act

Clause 26: Relevant portion of the definition:

"employee" means

Article 23: Texte de l'article 23:

- 23. (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière réglementaire.
- (2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, au titre de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que l'institution en cause a comparu par courrier recommandé.
- (3) Le versement d'une somme d'argent effectué par le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique au greffe d'un tribunal au titre du présent article constitue bonne et valable quittance de son obligation, à concurrence du montant.
- (4) Lorsque le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, en obtempérant à un bref de saisie-arrêt, a, par erreur, versé à un débiteur, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance de l'institution en cause sur ce débiteur, qui peut être recouvrée par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de celui-ci.

Article 24: Texte du passage visé de l'article 24:

- **24.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre, après consultation par celui-ci du président du Sénat et du président de la Chambre des communes :
 - a) indiquer le lieu où les documents relatifs à une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique;

Article 25: Texte de l'article 26:

26. Le jugement rendu contre le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique à la suite d'une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée.

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

Article 26: Texte du passage visé de la définition: « agents de l'État » Personnes:

[...]

(e) any officer or employee of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner;

Non-smokers' Health Act

Clause 27: Relevant portion of the definition:

"employer" means a person who employs one or more persons in employment described in subsection 123(1) of the Canada Labour Code, or

(c) the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, in relation to employees thereof or employees of a committee of the Senate or House of Commons, as the case may be, or

Official Languages Act

Clause 28: Relevant portion of the definition:

"federal institution" includes any of the following institutions of the Parliament or government of Canada:

(c.1) the office of the Senate Ethics Officer and the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner,

Clause 29: Existing text of section 33:

33. The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council deems necessary to foster actively communications with and services from offices or facilities of federal institutions — other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner — in both official languages, if those communications and services are required under this Part to be provided in both official languages.

Clause 30: (1) Relevant portion of subsection 38(1):

- **38.** (1) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner,
 - (2) Relevant portion of subsection 38(2):
 - (2) The Governor in Council may make regulations

(b) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1), having regard

e) employées par le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

Loi sur la santé des non-fumeurs

Article 27: Texte du passage visé de la définition:

« employeur » Quiconque emploie un ou plusieurs employés dans les conditions visées au paragraphe 123(1) du *Code canadien du travail* ou, selon le cas :

[...]

c) le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, pour ce qui est de leurs employés ou de ceux des comités respectifs de l'une ou l'autre des deux chambres;

Loi sur les langues officielles

Article 28: Texte de la définition:

« institutions fédérales » Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou de l'administration du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

Article 29: Texte de l'article 33:

33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles les communications et les services que sont tenues de pourvoir dans ces deux langues, au titre de la présente partie, les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

Article 30: (1) Texte du passage visé du paragraphe 38(1):

- 38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique:
 - (2) Texte du passage visé du paragraphe 38(2):
 - (2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

[...]

b) en cas de conflit — dont la réalité puisse se démontrer — entre l'une des obligations prévues par l'article 36 ou les règlements d'application du paragraphe (1) et le mandat d'une des institutions fédérales, y substituer, compte tenu de l'égalité de statut des deux langues officielles, une autre obligation touchant leur utilisation.

to the equality of status of both official languages, if there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

Clause 31: Existing text of subsection 41(3):

(3) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, prescribing the manner in which any duties of those institutions under this Part are to be carried out.

Clause 32: Existing text of subsection 46(1):

46. (1) The Treasury Board has responsibility for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of Canada relating to the implementation of Parts IV, V and VI in all federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner

Clause 33: Existing text of section 93:

- 93. The Governor in Council may make regulations
- (a) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner; and
- (b) prescribing anything that is by this Act to be prescribed by regulation of the Governor in Council.

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

Clause 34: Existing text of the long title:

An Act respecting employment and employer and employee relations in the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner

Clause 35: Relevant portion of section 2:

- 2. Subject to this Act, this Act applies to and in respect of every person employed by, and applies to and in respect of,
 - (a) the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, and

Clause 36: Relevant portion of the definition:

"employer" means

(d) the office of the Senate Ethics Officer as represented by the Ethics Officer, or

Article 31: Texte du paragraphe 41(3):

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, fixer les modalités d'exécution des obligations que la présente partie leur impose.

Article 32: Texte du paragraphe 46(1):

46. (1) Le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales des principes et programmes fédéraux d'application des parties IV, V et VI dans les institutions fédérales, à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique et du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

Article 33: Texte de l'article 93:

93. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans le cadre des activités des institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique. Il peut également prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente loi.

Loi sur les relations de travail au Parlement

Article 34: Texte du titre intégral:

Loi concernant les relations collectives entre employeur et employés au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique et au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique

Article 35: Texte de l'article 2:

2. La présente loi, sous réserve de ses autres dispositions, s'applique, d'une part, aux personnes attachées dans leur travail, comme employés, au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique, au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique ou à des parlementaires, d'autre part à ces institutions et aux parlementaires qui, ès qualités, les emploient ou qui ont sous leur direction ou leur responsabilité des documentalistes ou des personnes chargées de fonctions similaires affectés au service des membres de groupes parlementaires, ainsi qu'à ces documentalistes ou personnes; de plus, sauf disposition expresse de la présente loi, les autres lois fédérales qui réglementent des questions semblables à celles que réglementent la présente loi et les mesures prises en vertu de celles-ci, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, n'ont aucun effet à l'égard des institutions et des personnes visées au présent article.

Article 36: Texte du passage visé de la définition:

« employeur »

[...]

d) le bureau du conseiller sénatorial en éthique, représenté par le conseiller sénatorial en éthique;

Clause 37: Relevant portion of section 85:

85. In this Part, "employer" means

1 3

(c.1) the office of the Senate Ethics Officer as represented by the Ethics Officer;

Public Service Employment Act

Clause 38: Relevant portion of section 35.3:

35.3 A person employed in the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner

Public Service Superannuation Act

Clause 39: Existing text of the definition:

"public service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

Radiocommunication Act

Clause 40: Existing text of subsections 3(1) and (2):

- **3.** (1) Subject to subsection (2), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada, on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner and on Her Majesty in right of a province.
- (2) The Governor in Council may by order exempt Her Majesty in right of Canada, or the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as represented by the person or persons named in the order, from any or all provisions of this Act or the regulations, and such an exemption may be
 - (a) in the case of an exemption of Her Majesty in right of Canada, in respect of Her Majesty in right of Canada generally, or only in respect of a department or other body named in the order;
 - (b) either absolute or qualified; and
 - (c) of either general or specific application.

Article 37: Texte du passage visé de la définition:

« employeur »

[...]

c.1) le bureau du conseiller sénatorial en éthique, représenté par le conseiller sénatorial en éthique;

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

Article 38: Texte du passage visé de l'article 35.3:

35.3 La personne employée au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique:

Loi sur la pension de la fonction publique

Article 39: Texte de la définition:

« fonction publique » Les divers postes dans quelque ministère ou secteur du gouvernement exécutif du Canada, ou relevant d'un tel ministère ou secteur, et, pour l'application de la présente partie, du Sénat et de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique, du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique et de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l'administration publique fédérale, que mentionne l'annexe I, à l'exception d'un secteur du gouvernement exécutif du Canada ou de la partie d'un ministère exclus par règlement de l'application de la présente définition.

Loi sur la radiocommunication

Article 40: Texte des paragraphes 3(1) et (2):

- 3. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et de chaque province, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.
- (2) Le gouverneur en conseil peut toutefois, par décret, exempter Sa Majesté du chef du Canada ou tout représentant désigné dans celui-ci du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique de l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements. L'exemption peut ou bien être générale ou relative à un ministère ou autre organisme désigné dans le décret, si elle s'applique à Sa Majesté du chef du Canada, ou bien absolue ou conditionnelle ou encore d'application générale ou spécifique.



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-31

C-31

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to amend the Criminal Code, the Corruption of Foreign Public Officials Act and the Identification of Criminals Act and to make a consequential amendment to another Act Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur la corruption d'agents publics étrangers et la Loi sur l'identification des criminels et une autre loi en conséquence

FIRST READING, MAY 15, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 15 MAI 2009

SUMMARY

The enactment amends the Criminal Code, the Corruption of Foreign Public Officials Act and the Identification of Criminals Act and makes a consequential amendment to the Canada Evidence Act.

Among other things, the amendments

o ermi

- (a) provide greater access to the telewarrant process for peace officers and public officers;
- (b) reform the expert evidence regime to give parties more time to prepare and respond to expert evidence;
- (c) allow the provinces to authorize programs or establish criteria governing the use of agents by defendants who are individuals;
- (d) authorize the fingerprinting of, photographing of or application of other identification processes to, persons who are in lawful custody for specified offences but who have not yet been charged;
- (e) expand the jurisdiction of Canadian courts to include bribery offences committed by Canadians outside Canada;
- (f) expand the list of permitted sports under the prize fighting provisions;
- (g) make minor corrections to the pari-mutuel betting provisions, delete unnecessary provisions and update the calculation of pool payouts;
- (h) update the provisions on interceptions of private communications in exceptional circumstances;
- (i) reclassify six non-violent offences as hybrid offences;
- (j) create an offence of leaving the jurisdiction in contravention of an undertaking or recognizance; and
- (k) delete provisions of the *Criminal Code* that are no longer valid, correct or clarify wording in various provisions and make minor updates to others.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel*, la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers* et la *Loi sur l'identification des criminels* et apporte une modification corrélative à la *Loi sur la preuve au Canada*.

Les modifications visent notamment à:

- a) rendre le processus des télémandats plus accessible pour les agents de la paix et les fonctionnaires publics;
- b) refondre le régime de preuve des témoins experts afin de donner aux parties plus de temps pour se préparer et répondre à cette preuve;
- c) permettre aux provinces d'autoriser des programmes ou d'établir des critères afin de régir l'utilisation de représentants par des défendeurs qui sont des individus;
- d) autoriser la prise d'empreintes digitales et de photographies et toute autre opération anthropométrique sur des personnes légalement détenues pour des infractions spécifiques mais qui n'ont pas encore été inculpées;
- e) élargir la compétence des tribunaux canadiens pour inclure les infractions de corruption commises à l'étranger par des Canadiens;
- f) élargir la liste des sports permis en vertu des dispositions qui ont trait aux combats concertés;
- g) à l'égard du système de pari mutuel, apporter des corrections mineures, abroger des dispositions superflues et moderniser le mode de calcul de la somme à payer pour les poules;
- h) moderniser les dispositions sur les interceptions de communications privées dans des circonstances exceptionnelles;
- $\it i$) reclasser six infractions de nature non violente en infractions hybrides;
- *f*) créer une infraction pour le fait de quitter une juridiction après avoir remis une promesse ou contracté un engagement;
- k) abroger des dispositions caduques du $Code\ criminel$ et corriger ou clarifier le libellé de certaines dispositions et apporter des mises à jour de nature mineure à d'autres dispositions.

2nd Session, 40th Parliament. 57-58 Elizabeth II. 2009

2^e session, 40^e législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to amend the Criminal Code, the Corruption of Foreign Public Officials Act and the Identification of Criminals Act and to make a consequential amendment to another Act

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur la corruption d'agents publics étrangers et la Loi sur l'identification des criminels et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. Subsection 83(2) of the Criminal Code is replaced by the following:

Definition of 'prize fight'

- (2) In this section, "prize fight" means an encounter or fight with fists, hands or feet between two persons who have met for that purpose by previous arrangement made by or for them, but does not include
 - (a) a contest between amateur athletes in a combative sport with fists, hands or feet held in a province if the sport is on the programme of the International Olympic Committee and, in the case where the province's lieutenant 15 governor in council or any other person or body specified by him or her requires it, the contest is held with their permission;
 - (b) a contest between amateur athletes in a combative sport with fists, hands or feet held 20 in a province if the sport has been designated by the province's lieutenant governor in council or by any other person or body specified by him or her and, in the case where the lieutenant governor in council or other 25 specified person or body requires it, the contest is held with their permission;

1. Le paragraphe 83(2) du Code criminel 5 est remplacé par ce qui suit:

- (2) Au présent article, «combat concerté» s'entend d'un match ou combat, avec les poings, les mains ou les pieds, entre deux personnes qui se sont rencontrées à cette fin par 10 arrangement préalable conclu par elles, ou pour 10 elles. La présente définition exclut toutefois :
 - a) le match de sport de combat, avec les poings, les mains ou les pieds, tenu entre athlètes amateurs dans une province, si le sport est visé par le programme du Comité 15 international olympique et, dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou la personne ou l'organisme qu'il désigne l'exige, si le match est tenu avec leur 20 permission;
 - b) le match de sport de combat, avec les poings, les mains ou les pieds, tenu entre athlètes amateurs dans une province, si le sport est désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou par la personne 25

Définition de « combat concerté »

- (c) a contest between amateur athletes in a combative sport with fists, hands or feet held in a province with the permission of the province's lieutenant governor in council or any other person or body specified by him or 5 her; and
- (d) a boxing contest held in a province with the permission or under the authority of an athletic board, commission or similar body established by or under the authority of the 10 province's legislature for the control of sport within the province.

2. Section 117.04 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Telewarrant

- (1.1) Instead of applying in person under 15 subsection (1), a peace officer may apply for a warrant by submitting the information on oath to a justice designated by the chief judge of the provincial court having jurisdiction in the matter
 - (a) by a means of telecommunication that 20 produces a writing; or
 - (b) by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, if the officer believes that it would be impracticable to submit the information by a means 25 of telecommunication that produces a writing.
- (1.2) If the information on oath is submitted by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, it shall also include a statement of the circumstances that 30 make it impracticable for the peace officer to submit the information by a means of telecommunication that produces a writing.
- (1.3) Before issuing a warrant on the basis of an information on oath that is submitted by 35 d'une dénonciation sous serment faite par telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, the justice must be satisfied that the information discloses, in

- ou l'organisme qu'il désigne et, dans le cas où l'un ou l'autre de ceux-ci l'exige, si le match est tenu avec leur permission;
- c) le match de sport de combat, avec les poings, les mains ou les pieds, tenu entre 5 athlètes amateurs dans une province avec la permission du lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou la personne ou l'organisme qu'il désigne;
- d) le match de boxe tenu dans une province 10 avec la permission ou sous l'autorité d'une commission athlétique ou d'un organisme semblable établi par la législature de la province, ou sous son autorité, pour la régie du sport dans la province. 15

2. L'article 117.04 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

(1.1) Au lieu de présenter sa demande en personne en vertu du paragraphe (1), l'agent de 20 la paix peut, par une dénonciation sous serment, demander au juge de paix désigné par le juge en chef de la cour provinciale compétente de délivrer un mandat. La dénonciation peut se faire: 25

Télémandats

- a) par tout moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite;
- b) par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, si l'agent 30 considère qu'il lui serait peu commode de la présenter par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.
- (1.2) S'il s'agit d'une dénonciation sous 35 Contenu de la serment faite par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, elle énonce également les circonstances qui rendent peu commode sa présentation par un moyen de 40 télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.
- (1.3) Avant de délivrer un mandat sur la foi téléphone ou par tout autre moyen de télécom- 45 munication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, le juge de paix doit être

Délivrance du télémandat

dénonciation

Issuing telewarrant

Further information

telephone

15

20

Telewarrant procedure

Personating peace officer

Punishment

addition to the reasonable grounds set out in subsection (1), reasonable grounds for dispensing with an information presented by a means of telecommunication that produces a writing.

- (1.4) Subsections 487.1(2) to (3.1), (11) and 5 (12) apply to an application for a warrant submitted by a means of telecommunication. Subsection 487.1(6) or (6.1) also applies, as the case may be, except that the warrant need not be in Form 5.1.
- 3. Paragraph (b) of the definition "official" in section 118 of the Act is replaced by the following:
 - (b) is selected, appointed or elected to discharge a public duty;
- 4. Section 130 of the Act is replaced by the following:

130. (1) Everyone commits an offence who

- (a) falsely represents themselves to be a peace officer or a public officer; or
- (b) not being a peace officer or a public officer, uses a badge or article of uniform or equipment in a manner that is likely to cause persons to believe that they are a peace officer or a public officer, as the case may be. 25
- (2) Everyone who commits an offence under subsection (1) is
 - (a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or
 - (b) guilty of an offence punishable on summary conviction.
- 5. (1) Subsection 145(3) of the Act is replaced by the following:
- (3) Every person who is at large on an 35 undertaking or recognizance given to or entered into before a justice or judge and is bound to comply with a condition — other than a condition referred to in subsection (5.2) — of person who is bound to comply with a direction under subsection 515(12) or 522(2.1) or an order under subsection 516(2), and who fails,

convaincu que la dénonciation fait état, en plus des motifs visés au paragraphe (1), de motifs raisonnables pour ne pas exiger sa présentation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.

(1.4) Les paragraphes 487.1(2) à (3.1), (11) et (12) s'appliquent à la demande de mandat présentée par un moyen de télécommunication. Les paragraphes 487.1(6) ou (6.1) s'appliquent également, s'il y a lieu, mais le mandat n'a pas à 10 10 être rédigé selon la formule 5.1.

3. L'alinéa b) de la définition de «fonctionnaire», à l'article 118 de la même loi, est remplacé par ce qui suit:

b) est choisie, nommée ou élue pour remplir 15 une fonction publique.

4. L'article 130 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

130. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas:

Prétendre faussement être 20 un agent de la

Peine

Procédure

- a) se présente faussement comme agent de la paix ou fonctionnaire public;
- b) n'étant ni agent de la paix ni fonctionnaire public, emploie un insigne ou article d'uniforme ou équipement qui pourrait vraisem-25 blablement faire croire qu'il en est un.
- (2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable:
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans; 30
 - b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

5. (1) Le paragraphe 145(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(3) Quiconque, étant en liberté sur sa pro- 35 Omission de se messe remise à un juge de paix ou un juge ou son engagement contracté devant celui-ci et étant tenu de se conformer à une condition autre que celle visée au paragraphe (5.2) — de that undertaking or recognizance, and every 40 cette promesse ou de cet engagement, ou étant 40 tenu de se conformer à une ordonnance prise en vertu des paragraphes 515(12), 516(2) ou

conformer à une condition d'une promesse ou engagement

Failure to comply with condition of undertaking or recognizance

without lawful excuse, the proof of which lies on them, to comply with the condition, direction or order is

- (a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 5 two years; or
- (b) guilty of an offence punishable on summary conviction.
- (2) Subsection 145(5.1) of the Act is replaced by the following:

Failure to comply with conditions of undertaking

- (5.1) Every person who, without lawful excuse, the proof of which lies on them, fails to comply with any condition — other than a condition referred to in subsection (5.2) — of an 499(2) or 503(2.1) is
 - (a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or
 - (b) guilty of an offence punishable on 20 summary conviction.

Failure to remain in territorial jurisdiction

- (5.2) Every person who, without lawful excuse, the proof of which lies on them, fails to comply with a condition of an undertaking or recognizance to remain in a specified territorial 25 engagement contracté par lui de demeurer dans iurisdiction is
 - (a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or
 - (b) guilty of an offence punishable on 30 summary conviction.
- 6. (1) Subsections 184.3(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Application by means of telecommunica-

- 184.3 (1) Despite section 184.2, an application for an authorization under subsection 35 d'autorisation visée au paragraphe 184.2(2) peut 184.2(2) may be made ex parte to a provincial court judge, a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552
 - (a) by a means of telecommunication that 40 produces a writing; or

- 522(2.1), omet, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, de se conformer à cette condition ou ordonnance est coupable:
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
 - b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- (2) Le paragraphe 145(5.1) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :
- (5.1) Ouiconque omet, sans excuse légitime 10 omission de se dont la preuve lui incombe, de se conformer à une condition — autre que celle visée au paragraphe (5.2) — d'une promesse remise undertaking entered into under subsection 15 aux termes des paragraphes 499(2) ou 503(2.1) est coupable: 15
 - conformer à une condition d'une promesse de comparaître
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
 - b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
 - (5.2) Quiconque omet, sans excuse légitime 20 Omission de dont la preuve lui incombe, de se conformer à la condition d'une promesse remise ou d'un le ressort de la juridiction indiquée est cou-25 pable:

demeurer dans le ressort de la juridiction

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- 6. (1) Les paragraphes 184.3(1) et (2) de 30 la même loi sont remplacés par ce qui suit:
- **184.3** (1) Malgré l'article 184.2, la demande être présentée ex parte à un juge de la cour provinciale, à un juge de la cour supérieure de 35 tion juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 552. Elle peut se faire :
 - moyen de télécommunica-
 - a) par tout moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite;
 - b) par téléphone ou par tout autre moyen de 40 télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, si les circonstances rendent peu commode pour le

(b) by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, if it would be impracticable in the circumstances for the applicant to apply by a means of telecommunication that produces a writing. 5

Application

(2) An application for an authorization made under this section shall be on oath and shall be accompanied by a statement that includes the matters referred to in paragraphs 184.2(2)(a) to (e) and, in the case where the application is 10 submitted by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, the circumstances that make it impracticable for the applicant to apply by a means of telecommunication that produces a writing.

(2) Subsection 184.3(6) of the Act is replaced by the following:

Authorization

Interception in

circumstances

exceptional

(6) If the judge to whom an application is made is satisfied that the circumstances referred to in paragraphs 184.2(3)(a) to (c) exist and, in 20 sont remplies et, d'autre part, dans le cas où la the case where the application is submitted by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, that the circumstances referred to in subsection (2) make it impracticable for the applicant to apply by a 25 means of telecommunication that produces a writing, the judge may, on any terms and conditions that he or she considers advisable, give an authorization by telephone or other means of telecommunication for a period of up 30 téléphone ou par tout autre moyen de télécomto 36 hours.

7. Section 184.4 of the Act is replaced by the following:

184.4 A peace officer may intercept, by means of any electro-magnetic, acoustic, me-35 moyen d'un dispositif électromagnétique, chanical or other device, a private communication if the peace officer has reasonable grounds to believe that

- (a) the urgency of the situation is such that an authorization could not, with reasonable 40 diligence, be obtained under any other provision of this Part;
- (b) the interception is immediately necessary to prevent an offence that would cause serious harm to any person or to property; 45 and

demandeur de la présenter par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.

(2) La demande, à faire sous serment, est accompagnée d'une déclaration qui comporte 5 les éléments visés aux alinéas 184.2(2)a) à e) et, dans le cas où elle est faite par téléphone ou par tout autre moven de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, mentionne les circonstances qui rendent peu 10 commode pour le demandeur de présenter la demande par un moven de télécommunication 15 qui rend la communication sous forme écrite.

(2) Le paragraphe 184.3(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 15

(6) S'il est convaincu, d'une part, que les conditions visées aux alinéas 184.2(3)a) à c) demande est présentée par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend 20 pas la communication sous forme écrite, que les circonstances visées au paragraphe (2) rendent peu commode pour le demandeur de présenter sa demande par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme 25 écrite, le juge peut, selon toute condition qu'il estime indiquée, donner une autorisation par munication pour une période maximale de 30 trente-six heures.

7. L'article 184.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

184.4 L'agent de la paix peut intercepter, au acoustique, mécanique ou autre, une communi- 35 exceptionnelles cation privée s'il a des motifs raisonnables de croire que, à la fois:

Interception dans circonstances

- a) l'urgence de la situation est telle qu'une autorisation ne peut, avec toute la diligence raisonnable, être obtenue sous le régime de la 40 présente partie;
- b) une interception immédiate est nécessaire pour empêcher une infraction qui causerait des dommages sérieux à une personne ou un bien; 45

Demande

Autorisation

5

(c) either the originator of the private communication or the person intended by the originator to receive it is the person who would commit the offence that is likely to cause the harm or is the victim, or intended 5 victim, of the harm.

8. (1) Subsection 195(1) of the Act is replaced by the following:

Annual report

- 195. (1) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness shall, as soon as 10 et de la Protection civile établit, chaque année, possible after the end of each year, prepare a report relating to
 - (a) authorizations for which that Minister and agents to be named in the report who were specially designated in writing by that 15 Minister for the purposes of section 185 applied and the interceptions made under those authorizations in the immediately preceding year;
 - (b) authorizations given under section 188 20 for which peace officers to be named in the report who were specially designated by that Minister for the purposes of that section applied and the interceptions made under those authorizations in that immediately 25 preceding year; and
 - (c) interceptions made under section 184.4 in the immediately preceding year if the interceptions relate to an offence for which proceedings may be commenced by the 30 Attorney General of Canada.
- (2) The portion of subsection 195(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Information respecting authorizations

- (2) The report shall, in relation to the 35 authorizations and interceptions referred to in paragraphs (1)(a) and (b), set out
- (3) Section 195 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Information respecting interceptionss. 184.4

- (2.1) The report shall, in relation to the 40 interceptions referred to in paragraph (1)(c), set out
 - (a) the number of interceptions made;

c) l'auteur de la communication ou la personne à qui celui-ci la destine est soit la personne dont l'infraction causerait des dommages, soit la victime de ces dommages ou la cible de ceux-ci.

8. (1) Le paragraphe 195(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

195. (1) Le ministre de la Sécurité publique aussitôt que possible, un rapport relatif: 10

Rapport annuel

- a) aux autorisations qui ont été demandées par lui-même et les mandataires spécialement désignés par lui par écrit pour l'application de l'article 185 et nommés dans le rapport et aux interceptions faites en vertu de ces auto- 15 risations au cours de l'année précédente;
- b) aux autorisations données en vertu de l'article 188 qui ont été demandées par les agents de la paix spécialement désignés par lui pour l'application de cet article et nommés 20 dans le rapport et aux interceptions faites en vertu de ces autorisations au cours de l'année précédente;
- c) aux interceptions faites en vertu de l'article 184.4 au cours de l'année précédente, 25 si elles ont trait à une infraction pour laquelle des poursuites peuvent être intentées par le procureur général du Canada.
- (2) Le passage du paragraphe 195(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 30 par ce qui suit:
- (2) Le rapport indique, en ce qui concerne les autorisations et les interceptions visées aux alinéas (1)a) et b):

Renseignements concernant des autorisations articles 185 et

- (3) L'article 195 de la même loi est modifié 35 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:
- (2.1) Le rapport indique aussi, en ce qui concerne les interceptions qui sont visées à l'alinéa (1)c):
 - a) le nombre d'interceptions qui ont été effectuées:

Renseignements concernant des interceptions -40 article 184.4

- (b) the number of parties to each intercepted private communication against whom proceedings were commenced in respect of the offence that the peace officer sought to prevent in intercepting the private communication and in respect of any other offence;
- (c) the number of persons who were not parties to an intercepted private communication but whose commission or alleged commission of an offence became known to 10 a peace officer as a result of the interception of a private communication, and against whom proceedings were commenced in respect of the offence that the peace officer sought to prevent in intercepting the private 15 communication and in respect of any other offence;
- (d) the number of notifications given under section 196.1;
- (e) the offences in respect of which intercep-20 tions were made and any other offences for which proceedings were commenced as a result of an interception, specifying the number of interceptions made with respect to each offence;
- (f) a general description of the methods of interception used in each interception;
- (g) the number of persons arrested whose identity became known to a peace officer as a result of an interception; 30
- (h) the number of criminal proceedings commenced in which private communications obtained by interception were adduced in evidence and the number of those proceedings that resulted in a conviction; 35
- (i) the number of criminal investigations in which information obtained as a result of the interception of a private communication was used even though the private communication was not adduced in evidence in criminal 40 proceedings commenced as a result of the investigations; and
- (j) the duration of each interception and the aggregate duration of all the interceptions related to the investigation of the offence that 45 the peace officer sought to prevent in intercepting the private communication.

- b) le nombre de personnes qui sont partie à chaque communication privée interceptée et contre lesquelles des poursuites ont été intentées relativement à l'infraction que l'agent de la paix a tenté de prévenir en 5 interceptant la communication privée et toute autre infraction;
- c) le nombre de personnes qui ne sont partie à aucune communication privée interceptée lorsque la perpétration ou prétendue 10 perpétration de l'infraction a été découverte par un agent de la paix par suite de l'interception d'une communication privée et contre lesquelles des poursuites ont été intentées relativement à l'infraction que 15 l'agent de la paix a tenté de prévenir en interceptant la communication privée et toute autre infraction;
- d) le nombre d'avis donnés conformément à l'article 196.1; 20
- e) les infractions visées par des interceptions ainsi que les infractions qui ont donné lieu à des procédures par suite d'une interception, en spécifiant le nombre d'interceptions effectuées pour chacune des infractions; 25
- f) une description sommaire des méthodes d'interception utilisées pour chaque interception:
- g) le nombre de personnes arrêtées dont l'identité a été découverte par un agent de 30 la paix par suite d'une interception;
- h) le nombre de poursuites pénales intentées dans lesquelles des communications privées interceptées ont été produites en preuve et le nombre de ces poursuites qui ont donné lieu à 35 une condamnation;
- i) le nombre d'enquêtes en matière pénale au cours desquelles des renseignements obtenus par suite de l'interception d'une communication privée ont été utilisés, bien que la 40 communication n'ait pas été produite en preuve dans des poursuites pénales intentées par suite des enquêtes;

(4) The portion of subsection 195(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Other information

- (3) The report shall, in addition to the information referred to in subsections (2) and 5 ments visés aux paragraphes (2) et (2.1): (2.1), set out
- (5) Subsection 195(5) of the Act is replaced by the following:

Report by Attorneys

- (5) The Attorney General of each province shall, as soon as possible after the end of each 10 établit et publie ou rend public autrement, year, prepare and publish or otherwise make available to the public a report relating to
 - (a) authorizations for which the Attorney General and agents specially designated in writing by the Attorney General for the 15 purposes of section 185 applied and the interceptions made under those authorizations in the immediately preceding year;
 - (b) authorizations given under section 188 for which peace officers specially designated 20 by the Attorney General for the purposes of that section applied and the interceptions made under those authorizations in the immediately preceding year; and
 - (c) interceptions made under section 184.4 in 25 the immediately preceding year, if the interceptions relate to an offence not referred to in paragraph (1)(c).

The report must set out, with any modifications that the circumstances require, the information 30 tions nécessaires. described in subsections (2) to (3).

9. The Act is amended by adding the following after section 196:

Written notice interception in exceptional

196.1 (1) Subject to subsections (3) and (5), the Attorney General of the province in which a 35 et (5), soit le procureur général de la province peace officer intercepts a private communication under section 184.4 or, if the interception relates to an offence for which proceedings may be commenced by the Attorney General of Canada, the Minister of Public Safety and 40 une infraction pour laquelle des poursuites Emergency Preparedness shall give notice in

i) la durée de chaque interception et la durée totale des interceptions liées à l'enquête relative à l'infraction que l'agent de la paix a tenté de prévenir en interceptant la communication privée.

(4) Le passage du paragraphe 195(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

(3) Le rapport contient, outre les renseigne-

Autres 10 renseignements

(5) Le paragraphe 195(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(5) Le procureur général de chaque province chaque année, aussitôt que possible, un rapport 15 relatif:

Rapport par les procureurs généraux

- a) aux autorisations qui ont été demandées par lui-même et les mandataires spécialement désignés par lui par écrit pour l'application de l'article 185 et aux interceptions faites en 20 vertu de ces autorisations au cours de l'année précédente;
- b) aux autorisations données en vertu de l'article 188 qui ont été demandées par les agents de la paix spécialement désignés par 25 lui pour l'application de cet article et aux interceptions faites en vertu de ces autorisations au cours de l'année précédente;
- c) aux interceptions faites en vertu de l'article 184.4 au cours de l'année précédente, 30 dans les cas non visés à l'alinéa (1)c).

Le rapport contient les renseignements visés aux paragraphes (2) à (3), compte tenu des adapta-

9. La même loi est modifiée par adjonc- 35 tion, après l'article 196, de ce qui suit :

196.1 (1) Sous réserve des paragraphes (3) dans laquelle l'agent de la paix a intercepté une communication privée en vertu de l'article 40 184.4, soit le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, si l'interception vise peuvent être intentées par le procureur général

Avis écritinterception dans circonstances exceptionnelles

Prolongation du

prolongation est

accordée

Extension of notification

Where extension to be granted

Application to be accompanied by affidavit

Exception for criminal organizations groups

writing of the interception to any person who was the object of the interception within 90 days after the day on which it occurred.

- (2) The running of the 90-day period or of any extension granted under subsection (3) or 5 paragraphe (1) ou de toute prolongation prévue (5) is suspended until any application made by the Attorney General of the province or the Minister to a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 for an extension or a subsequent 1 extension of the period has been heard and disposed of.
- (3) The judge to whom an application under subsection (2) is made shall grant an extension or a subsequent extension of the 90-day period 15 each extension not to exceed three years — if the judge is of the opinion that the interests of justice warrant granting the application and is satisfied, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, that one of the 20 de trois ans: following investigations is continuing:
 - (a) the investigation of the offence to which the interception relates; or
 - (b) a subsequent investigation of an offence commenced as a result of information 25 obtained from the investigation referred to in paragraph (a).
- (4) An application shall be accompanied by an affidavit deposing to
 - (a) the facts known or believed by the 30 deponent and relied on to justify the belief that an extension should be granted; and
 - (b) the number of instances, if any, on which an application has, to the knowledge or belief of the deponent, been made under subsection 35 (2) in relation to the particular interception and on which the application was withdrawn or the application was not granted, the date on which each application was made and the judge to whom each application was made. 40
- (5) Despite subsection (3), the judge to whom an application under subsection (2) is made shall grant an extension or a subsequent extension of the 90-day period — but no extension may exceed three years — if the 45 d'une durée maximale de trois ans, s'il est judge is of the opinion that the interests of justice warrant granting the application and is

- du Canada, avise par écrit, dans les quatrevingt-dix jours suivant l'interception, toute personne qui a fait l'objet de celle-ci.
- (2) Il y a interruption du délai mentionné au aux paragraphes (3) ou (5) jusqu'à ce qu'il soit décidé de toute demande présentée par le procureur général de la province ou le ministre à un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 552, 10 en vue d'une prolongation — initiale ou ultérieure — du délai.
- (3) Le juge saisi de la demande visée au paragraphe (2) doit, s'il est convaincu par l'affidavit appuyant la demande que l'une des 15 enquêtes ci-après continue et que les intérêts de la justice justifient qu'il l'accepte, accorder une prolongation — initiale ou ultérieure — du délai de quatre-vingt-dix jours, d'une durée maximale 20
 - a) l'enquête au sujet de l'infraction visée par l'interception;
 - b) toute enquête subséquente à l'égard d'une infraction entreprise en raison de renseignements obtenus lors de l'enquête visée à 25 l'alinéa a).
- (4) La demande est accompagnée d'un affidavit indiquant ce qui suit:
- accompagnée d'un affidavit
- a) les faits connus du déclarant ou auxquels il croit et sur lesquels il se fonde pour justifier 30 qu'à son avis il y a lieu d'accorder une prolongation;
- b) le nombre de cas, s'il y a lieu, où une demande, à la connaissance du déclarant ou selon ce qu'il croit, a été faite en vertu du 35 paragraphe (2) au sujet de cette interception et où la demande a été retirée ou refusée, la date de chacune de ces demandes et le juge auquel chacune a été présentée.
- (5) Malgré le paragraphe (3), le juge saisi de 40 Exception dans la demande visée au paragraphe (2) doit accorder une prolongation — initiale ou ultérieure — du délai de quatre-vingt-dix jours, convaincu par l'affidavit appuyant la demande 45

le cas d'une organisation de terrorisme 10

satisfied, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, that the interception of the communication relates to an investigation of

- (a) an offence under section 467.11, 467.12 5 or 467.13:
- (b) an offence committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization; or
- (c) a terrorism offence.

10. Section 199 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Telewarrant

- (1.1) Instead of being submitted in person under subsection (1), an information on oath chief judge of the provincial court having jurisdiction in the matter
 - (a) by a means of telecommunication that produces a writing; or
 - (b) by telephone or other means of telecom- 20 munication that does not produce a writing, if the peace officer applying for the warrant believes that it would be impracticable to submit the information by a means of telecommunication that produces a writing. 25
- (1.2) If the information on oath is submitted informationby telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, it shall also include a statement of the circumstances that make it impracticable for the peace officer to 30 également les circonstances qui rendent peu submit the information by a means of telecommunication that produces a writing.

telewarrant

telephone

(1.3) Before issuing a warrant on the basis of an information on oath that is submitted by telephone or other means of telecommunication 35 téléphone ou par tout autre moyen de télécomthat does not produce a writing, the justice must be satisfied that the information discloses, in addition to the reasonable grounds set out in subsection (1), reasonable grounds for dispensing with an information presented by a means 40 of telecommunication that produces a writing.

que l'interception est liée à une enquête visant l'une des infractions ci-après et que les intérêts de la justice justifient la prolongation:

- a) une infraction prévue aux articles 467.11, 467.12 ou 467.13;
- b) une infraction commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;
- c) une infraction de terrorisme.
- 10. L'article 199 de la même loi est modifié 10 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:
- (1.1) Au lieu d'être présentée en personne en vertu du paragraphe (1), la dénonciation sous may be submitted to a justice designated by the 15 serment peut être présentée au juge de paix 15 désigné par le juge en chef de la cour provinciale compétente. Elle peut se faire :
 - a) par tout moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite;
 - b) par téléphone ou par tout autre moyen de 20 télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, si l'agent de la paix qui demande le mandat considère qu'il lui serait peu commode de la présenter par un moyen de télécommunication qui rend la 25 communication sous forme écrite.
 - (1.2) S'il s'agit d'une dénonciation sous serment faite par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, elle énonce 30 commode sa présentation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.
 - (1.3) Avant de délivrer un mandat sur la foi 35 Délivrance du d'une dénonciation sous serment faite par munication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, le juge de paix doit être convaincu que la dénonciation fait état, en plus 40 des motifs visés au paragraphe (1), de motifs raisonnables pour ne pas exiger sa présentation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.

Contenu de la dénonciation

Télémandats

télémandat

Telewarrant procedure

(1.4) Subsections 487.1(2) to (3.1), (11) and (12) apply to an application for a warrant submitted by a means of telecommunication. Subsection 487.1(6) or (6.1) also applies, as the case may be, except that the warrant need not be in Form 5.1.

11. (1) Subparagraph 204(1)(c)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) the bets or records of bets are made on 10 the race-course of an association in respect of races conducted at that race-course or another race-course in or outside Canada, and, in the case of a race conducted on a race-course situated outside Canada, the 15 governing body that regulates the race has been approved by the Minister of Agriculture and Agri-Food or a person designated by that Minister under subsection (8.1) and that Minister or person has permitted pari- 20 mutuel betting in Canada on the race under that subsection, and

(2) Subsection 204(6) of the Act is replaced by the following:

(6) An association operating a pari-mutuel 25 Percentage that may be deducted system of betting in accordance with this section and retained in respect of a horse-race, or any other association or person acting on its behalf, may deduct and retain from the total amount of money that is bet through the agency of the pari- 30 de chaque course: mutuel system, for each individual pool of each

race or each individual feature pool,

(a) a percentage not exceeding the percentage prescribed by the regulations; and

- (b) any amount that remains after calculating 35 the amount payable on all winning bets.
- (3) Paragraphs 204(8)(a) and (b) of the Act are repealed.
- (4) Paragraph 204(8)(e) of the French version of the Act is replaced by the 40 caise de la même loi est remplacé par ce qui following:
 - e) autoriser la tenue de paris mutuels et en régir les conditions, notamment la délivrance de permis, relatives à la tenue de ces paris, par une association dans une salle de paris lui 45 appartenant, ou louée par elle, dans toute

(1.4) Les paragraphes 487.1(2) à (3.1), (11) et (12) s'appliquent à la demande de mandat présentée par un moyen de télécommunication. Les paragraphes 487.1(6) ou (6.1) s'appliquent 5 également, s'il y a lieu, mais le mandat n'a pas à 5 être rédigé selon la formule 5.1.

11. (1) Le sous-alinéa 204(1)c)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(i) the bets or records of bets are made on 10 the race-course of an association in respect of races conducted at that race-course or another race-course in or outside Canada. and, in the case of a race conducted on a race-course situated outside Canada, the 15 governing body that regulates the race has been approved by the Minister of Agriculture and Agri-Food or a person designated by that Minister under subsection (8.1) and that Minister or person has permitted pari- 20 mutuel betting in Canada on the race under that subsection, and

(2) Le paragraphe 204(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(6) L'association qui exploite un système de 25 Déduction et pari mutuel en conformité avec le présent article, ou son mandataire, peut déduire et retenir, du total des mises de chaque poule et de chaque poule de pari spécial tenues à l'égard 30

a) un pourcentage, égal ou inférieur au pourcentage maximal fixé par règlement;

b) une somme résiduelle après avoir calculé la somme à payer sur le total des mises 35 gagnantes.

(3) Les alinéas 204(8)a) et b) de la même loi sont abrogés.

(4) L'alinéa 204(8)e) de la version fran-40

e) autoriser la tenue de paris mutuels et en régir les conditions, notamment la délivrance de permis, relatives à la tenue de ces paris, par une association dans une salle de paris lui appartenant, ou louée par elle, dans toute 45

Procédure

province où le lieutenant-gouverneur en conseil, ou toute personne ou tout organisme provincial désigné par lui, a, à cette fin, délivré à l'association un permis pour la salle.

- (5) Paragraph 204(8.1)(a) of the English 5 version of the Act is replaced by the following:
 - (a) approve, for the purposes of this section, the governing body that regulates the race;
- (6) Paragraph 204(9)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) methods of calculating the amount payable on winning bets;
- (7) Section 204 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (11):

For greater

- (12) For greater certainty and for the purposes of this section, "supervision" includes supervision by periodic inspection.
- 12. Subsection 222(6) of the Act is re-20 pealed.
- 13. Section 372 of the Act is replaced by the following:

False messages

372. (1) Everyone commits an offence who, conveys, causes or procures to be conveyed by letter, telegram, telephone, cable, radio or otherwise information that they know is false.

Indecent telephone calls

(2) Everyone commits an offence who, with intent to alarm or annoy any person, makes any 30 l'intention d'alarmer ou d'ennuyer quelqu'un, indecent telephone call to that person.

Harassing telephone calls

- (3) Everyone commits an offence who, without lawful excuse and with intent to harass any person, makes or causes to be made repeated telephone calls to that person.
- Punishment
- (4) Everyone who commits an offence under this section is
 - (a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or 40

province où le lieutenant-gouverneur en conseil, ou toute personne ou tout organisme provincial désigné par lui, a, à cette fin, délivré à l'association un permis pour la salle.

- (5) L'alinéa 204(8.1)a) de la version an- 5 glaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - (a) approve, for the purposes of this section, the governing body that regulates the race; 10
 - (6) L'alinéa 204(9)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - b) les modes de calcul de la somme à payer sur les mises gagnantes;
 - (7) L'article 204 de la même loi est modifié 15 par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit:
 - (12) Il est entendu que, au présent article, Précision «surveillance» s'entend notamment d'une surveillance qui est effectuée par inspections 20 périodiques.
 - 12. Le paragraphe 222(6) de la même loi est abrogé.
 - 13. L'article 372 de la même loi est remplacé par ce qui suit: 25

372. (1) Commet une infraction quiconque, Faux messages with intent to injure or alarm any person, 25 avec l'intention de nuire à quelqu'un ou de l'alarmer, transmet ou fait en sorte ou obtient que soit transmis, par lettre, télégramme, téléphone, câble, radio ou autrement, des 30 renseignements qu'il sait être faux.

> (2) Commet une infraction quiconque, avec lui tient au cours d'un appel téléphonique des propos indécents. 35

Propos indécents au téléphone

(3) Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime et avec l'intention de harceler quelqu'un, lui fait ou fait en sorte qu'il lui soit 35 fait des appels téléphoniques répétés.

Appels téléphoniques harcelants

- prévues au présent article est coupable:
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans:

(4) Quiconque commet l'une des infractions 40 Peine

tromper

(b) guilty of an offence punishable on summary conviction.

14. Section 388 of the Act is replaced by the following:

Misleading receipt

- **388.** (1) Everyone commits an offence who 5 wilfully
 - (a) with intent to mislead, injure or defraud any person, whether or not that person is known to them, gives to a person anything in writing that purports to be a receipt for or an 10 acknowledgment of property that has been delivered to or received by them, before the property referred to in the purported receipt or acknowledgment has been delivered to or received by them; or
 - (b) accepts, transmits or uses a purported receipt or acknowledgment to which paragraph (a) applies.

Punishment

- (2) Everyone who commits an offence under subsection (1) is
 - (a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or
 - (b) guilty of an offence punishable on summary conviction. 25

15. Subsection 389(1) of the Act is replaced by the following:

Fraudulent disposal of goods on which money advanced

Punishment

- **389.** (1) Everyone commits an offence who,
- (a) after having shipped or delivered to the keeper of a warehouse, a factor, an agent or a 30 carrier anything on which its consignee has advanced money or has given valuable security, disposes of it with intent to deceive, defraud or injure the consignee in a manner that is different from and inconsistent with 35 any agreement that has been made in that behalf between them and the consignee; or
- (b) knowingly and wilfully aids or assists any person to make a disposition of anything to which paragraph (a) applies for the 40 purpose of deceiving, defrauding or injuring the consignee.
- (1.1) Everyone who commits an offence under subsection (1) is

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

14. L'article 388 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- 388. (1) Commet une infraction quiconque, 5 Recu destiné à volontairement, selon le cas:
 - a) avec l'intention de tromper ou de frauder une personne ou de lui causer un préjudice. que cette personne lui soit connue ou non, donne à quelqu'un un écrit censé être un reçu 10 ou un récépissé de biens à lui livrés ou par lui reçus avant que les biens y mentionnés lui aient été livrés ou qu'il les ait reçus;
 - b) accepte, transmet ou emploie un prétendu recu ou récépissé auguel s'applique l'alinéa 15 a).
- (2) Quiconque commet l'infraction prévue 20 au paragraphe (1) est coupable:

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

15. Le paragraphe 389(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

389. (1) Commet une infraction quiconque, 25 Aliénation selon le cas:

frauduleuse de marchandises sur lesquelles on a avancé de l'argent

- a) ayant expédié ou livré au gardien d'un entrepôt ou à un facteur, agent ou voiturier, une chose sur laquelle le consignataire a avancé de l'argent ou donné une valeur, 30 dispose ensuite de cette chose, avec l'intention de tromper, de frauder ou de léser le consignataire, d'une manière différente d'une convention faite à cet égard entre lui et le consignataire, et incompatible avec cette 35 convention:
- b) sciemment et volontairement aide ou assiste une personne à disposer d'une chose visée à l'alinéa a) dans le dessein de tromper, frauder ou léser le consignataire. 40
- (1.1) Quiconque commet l'infraction prévue Peine au paragraphe (1) est coupable:

- (a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or
- (b) guilty of an offence punishable on summary conviction.
- 16. Section 395 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Telewarrant

- (1.1) Instead of applying in person under subsection (1), the peace officer or public the information on oath to a justice designated by the chief judge of the provincial court having jurisdiction in the matter
 - (a) by a means of telecommunication that 15 produces a writing; or
 - (b) by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, if the officer believes that it would be impracticable to submit the information by a means of telecommunication that produces a writing. 20

Further informationtelephone

(1.2) If the information on oath is submitted by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, it shall also include a statement of the circumstances that make it impracticable for the officer to submit 25 the information by a means of telecommunication that produces a writing.

Issuing telewarrant

(1.3) Before issuing a warrant on the basis of an information on oath that is submitted by telephone or other means of telecommunication 30 téléphone ou par tout autre moyen de télécomthat does not produce a writing, the justice must be satisfied that the information discloses, in addition to the reasonable grounds set out in subsection (1), reasonable grounds for dispensing with an information presented by a means 35 raisonnables pour ne pas exiger sa présentation of telecommunication that produces a writing.

Telewarrant procedure

(1.4) Subsections 487.1(2) to (3.1), (11) and (12) apply to an application for a warrant submitted by a means of telecommunication.

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- 16. L'article 395 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:
- (1.1) Au lieu de présenter sa demande en personne en vertu du paragraphe (1), l'agent de officer may apply for a warrant by submitting 10 la paix ou le fonctionnaire public peut, par une 10 dénonciation sous serment, demander au juge de paix désigné par le juge en chef de la cour provinciale compétente de décerner un mandat. La dénonciation peut se faire :
 - a) par tout moyen de télécommunication qui 15 rend la communication sous forme écrite;
 - b) par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, si l'agent ou le fonctionnaire considère qu'il lui serait peu 20 commode de la présenter par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.
 - (1.2) S'il s'agit d'une dénonciation sous serment faite par téléphone ou par tout autre 25 dénonciation moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, elle énonce également les circonstances qui rendent peu commode sa présentation par un moyen de télécommunication qui rend la communication 30 sous forme écrite.
 - (1.3) Avant de décerner un mandat sur la foi d'une dénonciation sous serment faite par munication qui ne rend pas la communication 35 sous forme écrite, le juge de paix doit être convaincu que la dénonciation fait état, en plus des motifs visés au paragraphe (1), de motifs par un moyen de télécommunication qui rend la 40 communication sous forme écrite.
 - (1.4) Les paragraphes 487.1(2) à (3.1), (11) et (12) s'appliquent à la demande de mandat présentée par un moyen de télécommunication.

Télémandats

Contenu de la

Délivrance du télémandat

Procédure

Télémandats

Subsection 487.1(6) or (6.1) also applies, as the case may be, except that the warrant need not be in Form 5.1.

17. Subsection 487.01(7) of the Act is replaced by the following:

Telewarrant provisions to apply

- (7) A warrant, instead of being issued on an information submitted in person, may be issued under this section on an information submitted
 - (a) by a means of telecommunication that 10 produces a writing; or
 - (b) by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, if the peace officer applying for the warrant believes that it would be impracticable to submit the information by a means of 15 telecommunication that produces a writing.

Section 487.1 applies to the warrant, with any modifications that the circumstances require.

18. (1) Section 487.012 of the Act is amended by adding the following after 20 modifié par adjonction, après le paragraphe subsection (3):

Application by telecommunication

Further information -

telephone

- (3.1) Instead of being submitted in person under subsection (3), an information on oath may be submitted to a justice or judge who is designated by the chief judge of the provincial 25 au juge désigné par le juge en chef de la cour court or court having jurisdiction in the matter
 - (a) by a means of telecommunication that produces a writing; or
 - (b) by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, if 30 the peace officer or public officer believes that it would be impracticable to submit the information by a means of telecommunication that produces a writing.

(3.2) If the information on oath is submitted 35 by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, it shall also include a statement of the circumstances that make it impracticable for the officer to submit the information by a means of telecommunica-40 tion that produces a writing.

Les paragraphes 487.1(6) ou (6.1) s'appliquent également, s'il y a lieu, mais le mandat n'a pas à être rédigé selon la formule 5.1.

17. Le paragraphe 487.01(7) de la même 5 loi est remplacé par ce qui suit:

- (7) Le mandat, au lieu d'être décerné sur la foi d'une dénonciation présentée en personne, peut être décerné sous le régime du présent article sur la foi d'une dénonciation transmise :
 - a) par tout moyen de télécommunication qui 10 rend la communication sous forme écrite;
 - b) par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, si l'agent de la paix qui demande le mandat considère qu'il 15 lui serait peu commode de présenter la dénonciation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.

L'article 487.1 s'applique alors avec les adapta- 20 tions nécessaires.

18. (1) L'article 487.012 de la même loi est (3), de ce qui suit:

(3.1) Au lieu d'être présentée en personne en 25 Présentation par vertu du paragraphe (3), la dénonciation sous serment peut être présentée au juge de paix ou provinciale ou de la cour compétente. Elle peut se faire: 30

moven de télécommunica-

- a) par tout moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite;
- b) par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, si l'agent de la 35 paix ou le fonctionnaire public considère qu'il lui serait peu commode de la présenter par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.
- (3.2) S'il s'agit d'une dénonciation sous 40 Contenu de la serment faite par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, elle énonce également les circonstances qui rendent peu

dénonciation

Issuing order

(3.3) Before issuing an order on the basis of an information on oath that is submitted by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, the justice or judge must be satisfied that the information discloses, in addition to the reasonable grounds set out in subsection (3), reasonable grounds for dispensing with an information presented by a means of telecommunication that produces a writing.

Procedure

- (3.4) Subsections 487.1(2) to (3.1), (6), (6.1), (11) and (12) apply to an application for an order submitted by a means of telecommunication, with every reference to a "warrant" to be read as a reference to an "order" and every 15 reference to a "justice" to be read as a reference to a "justice or judge". The order need not be in Form 5.1.
- (2) Subsection 487.012(5) of the Act is replaced by the following:

Power to revoke, renew or vary order

- (5) The justice or judge who made the order, or a judge of the same territorial division, may revoke, renew or vary the order on an ex parte application made in person or by a means of telecommunication by the peace officer or 25 de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public public officer named in the order.
- 19. (1) Section 487.013 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Application by telecommunica-

- (4.1) Instead of being submitted in person 30 under subsection (4), an information on oath may also be submitted to a justice or judge designated by the chief judge of the provincial court or court having jurisdiction in the matter
 - (a) by a means of telecommunication that 35 produces a writing; or
 - (b) by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, if the peace officer or public officer believes that it would be impracticable to submit the 40 information by a means of telecommunication that produces a writing.

commode sa présentation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.

(3.3) Avant de rendre une ordonnance sur la foi d'une dénonciation sous serment faite par 5 l'ordonnance téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, le juge de paix ou le juge doit être convaincu que la dénonciation fait état, en plus des motifs visés au paragraphe (3), de 10 motifs raisonnables pour ne pas exiger sa présentation par un moyen de télécommunica-10 tion qui rend la communication sous forme écrite.

Délivrance de

(3.4) Les paragraphes 487.1(2) à (3.1), (6), 15 Procédure (6.1), (11) et (12) s'appliquent à la demande d'ordonnance présentée par un moyen de télécommunication, « mandat » valant mention de « ordonnance » et « juge de paix » valant mention de « juge de paix ou juge ». L'ordon- 20 nance n'a pas à être rédigée selon la formule 5.1.

(2) Le paragraphe 487.012(5) de la même 20 loi est remplacé par ce qui suit:

(5) Le juge de paix ou le juge qui a rendu 25 Modification, l'ordonnance — ou un juge de la même circonscription territoriale — peut modifier, renouveler ou révoquer celle-ci, sur demande qui y est nommé, présentée ex parte en personne 30 ou par un moyen de télécommunication.

renouvellement et révocation

19. (1) L'article 487.013 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit:

(4.1) Au lieu d'être présentée en personne en 35 Présentation par vertu du paragraphe (4), la dénonciation sous serment peut être présentée au juge de paix ou au juge désigné par le juge en chef de la cour provinciale ou de la cour compétente. Elle peut se faire:

télécommunication

- a) par tout moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite:
- b) par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, si l'agent de la 45 paix ou le fonctionnaire public considère

Further information telephone

(4.2) If the information on oath is submitted by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, it shall also include a statement of the circumstances that make it impracticable for the officer to submit the information by a means of telecommunication that produces a writing.

Issuing order

(4.3) Before issuing an order on the basis of an information on oath that is submitted by telephone or other means of telecommunication 10 that does not produce a writing, the justice or judge must be satisfied that the information discloses, in addition to the reasonable grounds set out in subsection (4), reasonable grounds for dispensing with an information presented by a 15 means of telecommunication that produces a writing.

Procedure

(4.4) Subsections 487.1(2) to (3.1), (6), (6.1), (11) and (12) apply to an application for an tion, with every reference to a "warrant" to be read as a reference to an "order" and every reference to a "justice" to be read as a reference to a "justice or judge". The order need not be in Form 5.1.

(2) Subsection 487.013(6) of the Act is replaced by the following:

Power to revoke, renew or vary order

(6) The justice or judge who made the order, or a judge of the same territorial division, may application made in person or by a means of telecommunication by the peace officer or public officer named in the order.

20. Subsection 487.05(3) of the Act is replaced by the following:

Telewarrant

- (3) A warrant, instead of being issued on an information submitted in person, may be issued under this section on an information submitted
 - (a) by a means of telecommunication that produces a writing; or

qu'il lui serait peu commode de la présenter par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.

(4.2) S'il s'agit d'une dénonciation sous 5 dénonciation serment faite par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, elle énonce également les circonstances qui rendent peu commode sa présentation par un moyen de télécommunication qui rend la communication 10 sous forme écrite.

Contenu de la

(4.3) Avant de rendre une ordonnance sur la foi d'une dénonciation sous serment faite par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication 15 sous forme écrite, le juge de paix ou le juge doit être convaincu que la dénonciation fait état, en plus des motifs visés au paragraphe (4), de motifs raisonnables pour ne pas exiger sa présentation par un moyen de télécommunica-20 tion qui rend la communication sous forme écrite.

Délivrance de l'ordonnance

Procédure

(4.4) Les paragraphes 487.1(2) à (3.1), (6), (6.1), (11) et (12) s'appliquent à la demande order submitted by a means of telecommunica-20 d'ordonnance présentée par un moyen de 25 télécommunication, « mandat » valant mention de « ordonnance » et « juge de paix » valant mention de « juge de paix ou juge ». L'ordonnance n'a pas à être rédigée selon la formule 25 5.1. 30

> (2) Le paragraphe 487.013(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(6) Le juge de paix ou le juge qui a rendu l'ordonnance — ou un juge de la même revoke, renew or vary the order on an ex parte 30 circonscription territoriale — peut modifier, 35 renouveler ou révoquer celle-ci, sur demande de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public qui y est nommé, présentée ex parte en personne ou par un moyen de télécommunication.

Modification, renouvellement et révocation

20. Le paragraphe 487.05(3) de la même 40 35 loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le mandat, au lieu d'être décerné sur la foi d'une dénonciation présentée en personne, peut être décerné sous le régime du présent article sur la foi d'une dénonciation transmise: 45

a) par tout moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite;

Télémandats

(b) by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, if the peace officer applying for the warrant believes that it would be impracticable to submit the information by a means of 5 telecommunication that produces a writing.

Section 487.1 applies to the warrant, with any modifications that the circumstances require.

21. Subsection 487.092(4) of the Act is replaced by the following:

Telewarrant

- (4) A warrant, instead of being issued on an information submitted in person, may be issued under this section on an information submitted
 - (a) by a means of telecommunication that 15 produces a writing; or
 - (b) by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, if the peace officer applying for the warrant believes that it would be impracticable to appear personally to submit the information 20 by a means of telecommunication that produces a writing.

Section 487.1 applies to the warrant, with any modifications that the circumstances require.

22. (1) Subsections 487.1(1) and (2) of the 25 Act are replaced by the following:

Telewarrants peace officers

- **487.1** (1) A peace officer who believes that an indictable offence has been committed may, instead of applying in person for a search warrant under section 256 or 487, submit an 30 pour y demander un mandat de perquisition aux information on oath to a justice designated for the purpose by the chief judge of the provincial court having jurisdiction in the matter
 - (a) by a means of telecommunication that produces a writing; or
 - (b) by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, if the officer also believes that it would be impracticable to apply for a warrant by a means of telecommunication that produces a 40 writing.

b) par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, si l'agent de la paix qui demande le mandat considère qu'il lui serait peu commode de présenter la 5 dénonciation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.

L'article 487.1 s'applique alors avec les adaptations nécessaires. 10

21. Le paragraphe 487.092(4) de la même 10 loi est remplacé par ce qui suit:

(4) Le mandat, au lieu d'être décerné sur la foi d'une dénonciation présentée en personne, peut être décerné sous le régime du présent 15 article sur la foi d'une dénonciation transmise:

a) par tout moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite;

b) par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la com-20 munication sous forme écrite, si l'agent de la paix qui demande le mandat considère qu'il lui serait peu commode de présenter la dénonciation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme 25 écrite.

L'article 487.1 s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

22. (1) Les paragraphes 487.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit: 30

487.1 (1) L'agent de la paix qui croit qu'un acte criminel a été commis peut, plutôt que de se présenter en personne devant un juge de paix termes des articles 256 ou 487, faire une 35 dénonciation sous serment au juge de paix désigné par le juge en chef de la cour provinciale compétente:

a) par tout moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite;

b) par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, s'il considère qu'il lui serait peu commode de présenter la Télémandats

Télémandats

10

Telewarrants --public officers

(1.1) A public officer who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this Act or any other Act of Parliament and who believes that an indictable offence has been committed may, instead of applying in person for a search warrant under section 487, submit an information on oath in the manner set out in subsection (1).

dénonciation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.

(1.1) La même règle vaut pour le fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'exécution 5 ou le contrôle d'application d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale, qui croit qu'un acte criminel a été commis et qui cherche à obtenir un mandat de 10 perquisition aux termes de l'article 487.

Télémandats fonctionnaires nublics

Information submitted by telephone

(2) An information submitted by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing shall be on oath and shall be recorded verbatim by the justice, who shall, clerk of the court for the territorial division in which the warrant is intended for execution, the record or a transcription of it, certified by the justice as to time, date and contents.

(2) La dénonciation présentée par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite est faite sous serment et consignée mot à 15 sous forme écrite as soon as practicable, cause to be filed, with the 15 mot par le juge de paix qui, dans les plus brefs délais, fait déposer auprès du greffier du tribunal de la circonscription territoriale où le mandat doit être exécuté le procès-verbal ou une transcription de la dénonciation; le juge de paix 20 en certifie le contenu, la date et l'heure.

Dénonciation présentée par des moyens ne rendant pas la

(2) Subsections 487.1(3.1) to (9) of the Act 20 are replaced by the following:

Alternative to

Contents of

information

(3.1) A peace officer or public officer who uses a means of telecommunication that produces a writing may, instead of swearing an oath, make a statement in writing stating that all 25 prêter serment, choisir de faire une déclaration matters contained in the information are true to his or her knowledge and belief and such a statement is deemed to be a statement made under oath.

(2) Les paragraphes 487.1(3.1) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

(3.1) L'agent de la paix ou le fonctionnaire public qui présente une dénonciation de la façon 25 serment prévue au paragraphe (2.1) peut, au lieu de par écrit portant qu'à sa connaissance les renseignements contenus dans la dénonciation sont véridiques. Sa déclaration est réputée être 30 faite sous serment.

Alternative au

(4) La dénonciation faite par un moyen de télécommunication comporte les éléments suivants:

Contenu de la dénonciation

(4) An information submitted by a means of 30 telecommunication shall include

- (a) a statement of the circumstances that make it impracticable for the peace officer or public officer to submit the information by a means of telecommunication that produces a 35 writing if the information on oath is submitted by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing;
- (b) a statement of the indictable offence 40 alleged, the place or premises to be searched and the items alleged to be liable to seizure;

a) dans le cas où elle est faite par téléphone 35 ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, un énoncé des circonstances qui rendent peu commode pour l'agent de la paix ou le fonctionnaire public de présenter la 40 dénonciation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite;

- (c) a statement of the officer's grounds for believing that items liable to seizure in respect of the offence alleged will be found in the place or premises to be searched; and
- (d) a statement as to any prior application for 5 a warrant under this section or any other search warrant, in respect of the same matter, of which the officer has knowledge.

Issuing warrant

- (5) A justice referred to in subsection (1) officer conferring the same authority respecting search and seizure as may be conferred by a warrant issued under subsection 256(1) or 487(1), as the case may be, if the justice is means of telecommunication
 - (a) is in respect of an indictable offence and conforms to the requirements of subsection
 - (b) discloses reasonable grounds for dispen- 20 sing with an information presented by a means of telecommunication that produces a writing, if the information is submitted by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing; and 25
 - (c) discloses reasonable grounds, in accordance with subsection 256(1) or paragraph 487(1)(a), (b) or (c), as the case may be, for the issuance of a warrant in respect of an indictable offence. 30

The justice may require that the warrant be executed within a period that the justice may order.

Issuance of telewarrant --- no writing

- (6) If a justice issues a warrant by telephone or other means of telecommunication that does 35 téléphone ou par tout autre moyen de télécomnot produce a writing,
 - (a) the justice shall complete and sign the warrant in Form 5.1, noting on its face the time, date and place of issuance;

- b) un énoncé de l'acte criminel présumé, des lieux à perquisitionner et des objets que l'on prétend pouvoir y saisir;
- c) un énoncé des motifs sur lesquels l'agent ou le fonctionnaire se fonde pour croire que 5 des objets saisissables liés à l'infraction présumée se trouveront dans les lieux à perquisitionner;
- d) un énoncé des autres demandes de mandat faites en vertu du présent article ou de tout 10 autre mandat de perquisition ayant trait à la même affaire et dont l'agent ou le fonctionnaire a connaissance.
- (5) Le juge de paix visé au paragraphe (1) may issue a warrant to a peace officer or public 10 peut décerner à un agent de la paix ou à un 15 mandat fonctionnaire public un mandat lui accordant les mêmes pouvoirs en matière de perquisition et de saisie que ceux que lui accorderait un mandat décerné en vertu des paragraphes 256(1) ou satisfied that an information submitted by a 15 487(1), selon le cas, s'il est convaincu que la 20 dénonciation faite par un moyen de télécommunication remplit les conditions suivantes:
 - a) elle vise un acte criminel et satisfait aux exigences du paragraphe (4);
 - b) dans le cas où la dénonciation est faite par 25 téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, elle démontre l'existence de motifs raisonnables pour ne pas exiger sa présentation par un moyen de 30 télécommunication qui rend la communication sous forme écrite;
 - c) elle démontre l'existence de motifs raisonnables pour décerner un mandat de perquisition à l'égard d'un acte criminel en 35 conformité avec le paragraphe 256(1) ou les alinéas 487(1)a, b) ou c).

Il peut exiger que le mandat soit exécuté dans le délai qu'il fixe.

- (6) Dans le cas d'un mandat décerné par 40 Formalités munication qui ne rend pas la communication sous forme écrite:
 - a) le juge de paix remplit et signe le mandat selon la formule 5.1; il y indique les date, 45 heure et lieu où il le décerne;

Délivrance du

- (b) the peace officer or public officer, on the direction of the justice, shall complete, in duplicate, a facsimile of the warrant in Form 5.1, noting on its face the name of the issuing justice and the time, date and place of 5 issuance; and
- (c) the justice shall, as soon as practicable after the warrant has been issued, cause the warrant to be filed with the clerk of the court for the territorial division in which the 10 warrant is intended for execution.

Issuance of telewarrant in writing

- (6.1) If a justice issues a warrant by a means of telecommunication that produces a writing,
 - (a) the justice shall complete and sign the warrant in Form 5.1, noting on its face the 15 time, date and place of issuance;
 - (b) the justice shall transmit the warrant by the means of telecommunication to the peace officer or public officer who submitted the information and the copy of the warrant 20 received by the officer is deemed to be a facsimile within the meaning of paragraph (6)(b);
 - (c) the officer shall procure another facsimile of the warrant; and 25
 - (d) the justice shall, as soon as practicable after the warrant has been issued, cause the warrant to be filed with the clerk of the court for the territorial division in which the warrant is intended for execution. 30

Providing facsimile

(7) A peace officer or public officer who executes a warrant issued by a means of telecommunication, other than a warrant issued under subsection 256(1), shall, before entering as practicable after entering, give a facsimile of the warrant to any person present and ostensibly in control of the place or premises.

Affixing facsimile

(8) A peace officer or public officer who, in any unoccupied place or premises, executes a 40 public qui exécute, dans des lieux inoccupés, un warrant issued by a means of telecommunication, other than a warrant issued under subsection 256(1), shall, on entering the place or premises or as soon as practicable after entering,

- b) l'agent de la paix ou le fonctionnaire public, sur l'ordre du juge de paix, remplit en double exemplaire un fac-similé du mandat selon la formule 5.1; il v indique le nom du juge de paix et les date, heure et lieu où celui- 5 ci a décerné le mandat;
- c) le juge de paix, dans les plus brefs délais après avoir décerné le mandat, fait déposer celui-ci auprès du greffier du tribunal de la circonscription territoriale où il doit être 10 exécuté.
- (6.1) Dans le cas d'un mandat décerné par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite:

mandat en cas de télécommunication écrite

- a) le juge de paix remplit et signe le mandat 15 selon la formule 5.1; il y indique les date, heure et lieu où il le décerne;
- b) il transmet le mandat par un moyen de télécommunication à l'agent de la paix ou au fonctionnaire public qui a présenté la dénon- 20 ciation; la copie que reçoit l'agent ou le fonctionnaire est réputée être un fac-similé au sens de l'alinéa (6)b);
- c) l'agent ou le fonctionnaire produit un autre fac-similé du mandat; 25
- d) le juge de paix, dans les plus brefs délais après avoir décerné le mandat, fait déposer celui-ci auprès du greffier du tribunal de la circonscription territoriale où il doit être exécuté. 30
- (7) L'agent de la paix ou le fonctionnaire Fac-similé public qui exécute un mandat de perquisition décerné par un moyen de télécommunication, à l'exception d'un mandat décerné en vertu du the place or premises to be searched or as soon 35 paragraphe 256(1), doit, avant de pénétrer dans 35 les lieux à perquisitionner ou dans les plus brefs délais possible par la suite, remettre un facsimilé du mandat à toute personne présente et apparemment responsable des lieux.
 - (8) L'agent de la paix ou le fonctionnaire 40 Affichage d'un mandat de perquisition décerné par un moyen de télécommunication, à l'exception d'un mandat décerné en vertu du paragraphe 256(1), doit, dès qu'il y pénètre ou dans les plus brefs délais 45 par la suite, afficher un fac-similé du mandat dans un endroit bien en vue dans ces lieux.

fac-similé

cause a facsimile of the warrant to be suitably affixed in a prominent place within the place or premises.

Report of officer

- (9) A peace officer or public officer to whom nication shall file a written report with the clerk of the court for the territorial division in which the warrant was intended for execution as soon as practicable but not more than seven days after The report shall include
 - (a) a statement of the time and date the warrant was executed or, if the warrant was not executed, a statement of the reasons why it was not executed; 15
 - (b) a statement of the things, if any, that were seized under the warrant and the location where they are being held; and
 - (c) a statement of the things, if any, that were seized in addition to the things mentioned in 20 the warrant and the location where they are being held, together with a statement of the officer's grounds for believing that those additional things had been obtained by, or used in, the commission of an offence.
- (3) Subsection 487.1(10) of the English version of the Act is replaced by the following:

Bringing before iustice

- (10) The clerk of the court shall, as soon as practicable, cause the report, together with the 30 practicable, cause the report, together with the information and the warrant to which it pertains, to be brought before a justice to be dealt with, in respect of the things seized referred to in the report, in the same manner as if the things were seized under a warrant issued, on an information 35 seized under a warrant issued, on an information presented personally by a peace officer or public officer, by that justice or another justice for the same territorial division.
- 23. Section 489.1 of the Act is replaced by the following:

Restitution of property or report

489.1 (1) Subject to this or any other Act of Parliament, a peace officer or public officer who has seized anything under a warrant issued under this Act, under section 487.11 or 489 or

- (9) L'agent de la paix ou le fonctionnaire a warrant is issued by a means of telecommu- 5 public à qui un mandat de perquisition a été décerné par un moyen de télécommunication dépose un rapport dans les plus brefs délais mais au plus tard dans les sept jours suivant 5 l'exécution du mandat; il dépose son rapport the day on which the warrant has been executed. 10 dans le même délai auprès du greffier du tribunal de la circonscription territoriale où le mandat devait être exécuté. Le rapport comporte les éléments suivants:
 - a) une indication des date et heure de l'exécution du mandat ou, s'il n'a pas été exécuté, une explication à cet égard;
 - b) une mention, s'il y a lieu, des choses saisies en vertu du mandat et du lieu où elles 15 sont gardées;
 - c) une mention, s'il y a lieu, des choses saisies mais non mentionnées dans le mandat et du lieu où elles sont gardées; dans ce cas, l'agent ou le fonctionnaire donne les motifs 20 sur lesquels il se fondait pour croire que ces choses avaient été obtenues par perpétration d'une infraction ou utilisées dans le cadre de celle-ci.
 - (3) Le paragraphe 487.1(10) de la version 25 anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(10) The clerk of the court shall, as soon as information and the warrant to which it pertains, 30 to be brought before a justice to be dealt with, in respect of the things seized referred to in the report, in the same manner as if the things were presented personally by a peace officer or public 35 officer, by that justice or another justice for the same territorial division.

23. L'article 489.1 de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

489.1 (1) Sous réserve des autres disposi- 40 Remise des tions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, l'agent de la paix ou le fonctionnaire public qui a saisi des biens en vertu d'un mandat décerné sous le régime de la présente loi, en

Rapport de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public

10

Bringing before instice

biens ou rapports

5

otherwise in the execution of duties under this or any other Act of Parliament shall do either of the following as soon as practicable:

- (a) if the officer is satisfied that there is no dispute as to who is lawfully entitled to possession of the thing seized and that its continued detention is not required for the purposes of any investigation or a preliminary inquiry, trial or other proceeding, they shall
 - (i) return the thing seized, on being issued 10 a receipt for it, to the person lawfully entitled to its possession, and
 - (ii) report on its return to the justice who issued the warrant — or to another justice for the same territorial division or, if no 15 warrant was issued, to a justice having jurisdiction in the matter — by causing a completed Form 5.2 to be filed with the justice; or
- (b) if the officer is not satisfied as described 20 in paragraph (a), they shall, so that it will be dealt with by the justice in accordance with subsection 490(1),
 - (i) bring the thing seized before a justice referred to in subparagraph (a)(ii), or
 - (ii) report to the justice, by causing a completed Form 5.2 to be filed with the justice, that they have seized the thing and are detaining it or causing it to be detained.

(2) Subject to this or any other Act of 30 Parliament, if a person other than an officer referred to in subsection (1) has seized anything under a warrant issued under this Act, under section 489 or otherwise in the execution of duties under this or any other Act of Parliament, 35 489 ou autrement dans l'exercice des fonctions that person shall, as soon as practicable and so that the thing seized will be dealt with by the justice in accordance with subsection 490(1),

vertu des articles 487.11 ou 489 ou autrement dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi fédérale, doit, dans les plus brefs délais, prendre l'une ou 5 l'autre des mesures suivantes :

- a) s'il est convaincu, d'une part, qu'il n'y a aucune contestation quant à la possession légitime des biens saisis et, d'autre part, que la détention de ces biens n'est pas nécessaire pour les besoins d'une enquête, d'une 10 enquête préliminaire, d'un procès ou d'autres procédures:
 - (i) remettre les biens saisis, sur réception d'un reçu, à la personne qui a droit à leur possession légitime, 15
 - (ii) faire déposer un rapport, selon la formule 5.2, auprès du juge de paix qui a décerné le mandat ou d'un autre juge de paix de la même circonscription territoriale ou, en l'absence de mandat, d'un juge de 20 paix qui a compétence dans les circonstances;
- b) s'il n'est pas convaincu de l'existence des circonstances visées à l'alinéa a):
 - (i) soit produire les biens saisis devant le 25 iuge de paix visé au sous-alinéa a)(ii), pour qu'il en soit disposé selon ce que celui-ci ordonne en conformité avec le paragraphe 490(1),
 - (ii) soit faire déposer auprès du juge de 30 paix un rapport, rédigé selon la formule 5.2, indiquant qu'il a saisi les biens et qu'il les détient ou qu'il veille à ce qu'ils le soient pour qu'il en soit disposé selon ce que le juge de paix ordonne en conformité 35 avec le paragraphe 490(1).
- (2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, toute personne non visée au paragraphe (1) qui a saisi des biens en vertu d'un mandat décerné sous le 40 régime de la présente loi, en vertu de l'article que lui confère la présente loi ou toute autre loi fédérale, doit, dans les plus brefs délais :
 - a) soit produire les biens saisis devant le juge 45 de paix qui a décerné le mandat ou un autre juge de paix de la même circonscription

Remise des biens ou rapports

Restitution of property or report

10

- (a) bring the thing before the justice who issued the warrant or another justice for the same territorial division or, if no warrant was issued, before a justice having jurisdiction in the matter; or
- (b) report to a justice referred to in paragraph (a), by causing a completed Form 5.2 to be filed with the justice, that they have seized the thing and are detaining it or causing it to be detained.

(3) A report to a justice under this section shall include, in the case of a report in respect of a warrant issued by a means of telecommunication under section 487.1, the statements referred to in subsection 487.1(9). 15

24. (1) Subsection 490(16) of the Act is replaced by the following:

Release for testing

Form

(15.1) If anything is detained under subsections (1) to (3.1), a judge of a superior court of criminal jurisdiction, a judge as defined in 20 section 552 or a provincial court judge may, on summary application by the prosecutor or an accused or defendant that is made after charges have been laid and after three clear days' notice to the other party, order the release of the thing 25 for the purpose of a scientific or other test or examination if the judge is satisfied that its release for that purpose is in the interests of justice and that the results of the test or examination may be relevant to an issue at trial. 30 ou de cet examen pourraient concerner un

Conditions

(16) An order that is made under subsection (15) or (15.1) shall be made on any terms that appear to the judge to be necessary or desirable to ensure that anything in respect of which the order is made is safeguarded and preserved for 35 lieu sûr et préservée pour toute utilisation any purpose for which it may subsequently be required.

(2) Subsection 490(18) of the Act is replaced by the following:

Waiver of notice

(18) Any person to whom three clear days' 40 notice must be given under paragraph (2)(a) or (3)(a) or subsection (7), (10), (15) or (15.1) may

territoriale ou, en l'absence de mandat, devant un juge de paix qui a compétence dans les circonstances, pour qu'il en soit disposé selon ce qu'ordonne le juge de paix en conformité avec le paragraphe 490(1);

b) soit lui faire un rapport, selon la formule 5.2, indiquant qu'elle a saisi des biens et qu'elle les détient ou veille à ce qu'ils le soient et le faire déposer auprès du juge de paix, pour qu'il en soit disposé selon ce 10 qu'ordonne celui-ci en conformité avec le paragraphe 490(1).

(3) Si le rapport vise un mandat décerné par un moyen de télécommunication en vertu de l'article 487.1, les éléments visés au paragraphe 15 487.1(9) y sont mentionnés.

Mentions du rapport

24. (1) Le paragraphe 490(16) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(15.1) Sur demande sommaire faite au nom de l'accusé ou du défendeur, selon le cas, ou du 20 poursuivant après le dépôt d'une accusation, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle, un juge de la cour provinciale ou un juge au sens de l'article 552 peut, après un avis de trois jours francs donné à l'autre partie, 25 ordonner la remise de toute chose saisie détenue aux termes des paragraphes (1) à (3.1) aux fins d'épreuve ou d'examen scientifique ou autre, s'il est convaincu que cela est dans l'intérêt de la justice et que les conclusions de cette épreuve 30 élément de la cause.

Remise de choses aux fins d'épreuve ou d'examen

(16) L'ordonnance rendue en vertu des paragraphes (15) ou (15.1) doit être assortie des conditions que le juge estime nécessaires ou 35 souhaitables pour que la chose soit gardée en subséquente.

(2) Le paragraphe 490(18) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(18) Le destinataire de l'avis de trois jours francs visé aux alinéas (2)a) et (3)a) ainsi qu'aux paragraphes (7), (10), (15) et (15.1) peut accepter que la demande en cause soit présentée avant l'expiration de ce délai. 45

Discrétion

Conditions

agree that the application for which the notice is given be made before the expiry of the three clear days.

25. (1) Section 492.1 of the Act is amended by adding the following after 5 modifié par adjonction, après le paragraphe subsection (1):

Telewarrant

- (1.1) Instead of applying in person under this section, the peace officer or public officer may apply for a warrant under this section by submitting the information on oath to a justice 10 designated by the chief judge of the provincial court having jurisdiction in the matter
 - (a) by a means of telecommunication that produces a writing; or
 - (b) by telephone or other means of telecom- 15 munication that does not produce a writing, if the officer believes that it would be impracticable to submit the information by a means of telecommunication that produces a writing.

Further information telephone

(1.2) If the information on oath is submitted 20 by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, it shall also include a statement of the circumstances that make it impracticable for the officer to submit the information by a means of telecommunica-25 tion that produces a writing.

Issuing telewarrant

(1.3) Before issuing a warrant on the basis of an information on oath that is submitted by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, the justice must 30 be satisfied that the information discloses, in addition to the reasonable grounds set out in subsection (1), reasonable grounds for dispensing with an information presented by a means of telecommunication that produces a writing. 35

Telewarrant procedure

(1.4) Subsections 487.1(2) to (3.1), (11) and (12) apply to an application for a warrant submitted by a means of telecommunication. Subsection 487.1(6) or (6.1) also applies, as the case may be, except that the warrant need not be 40 également, s'il y a lieu, mais le mandat n'a pas à in Form 5.1.

25. (1) L'article 492.1 de la même loi est (1), de ce qui suit:

(1.1) Au lieu de présenter sa demande en personne en vertu du présent article, l'agent de 5 la paix ou le fonctionnaire public peut, par une dénonciation sous serment, demander au juge de paix désigné par le juge en chef de la cour provinciale compétente de décerner un mandat. La dénonciation peut se faire :

Télémandats

10

- a) par tout moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite;
- b) par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, si l'agent ou le 15 fonctionnaire considère qu'il lui serait peu commode de la présenter par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.
- (1.2) S'il s'agit d'une dénonciation sous 20 Contenu de la serment faite par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, elle énonce également les circonstances qui rendent peu commode sa présentation par un moyen de 25 télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.
- (1.3) Avant de décerner un mandat sur la foi d'une dénonciation sous serment faite par téléphone ou par tout autre moyen de télécom- 30 munication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, le juge de paix doit être convaincu que la dénonciation fait état, en plus des motifs visés au paragraphe (1), de motifs raisonnables pour ne pas exiger sa présentation 35 par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.
- (1.4) Les paragraphes 487.1(2) à (3.1), (11) et (12) s'appliquent à la demande de mandat présentée par un moyen de télécommunication. 40 Les paragraphes 487.1(6) ou (6.1) s'appliquent être rédigé selon la formule 5.1.

Délivrance du

mandat

Procédure

(2) Subsection 492.1(5) of the Act is replaced by the following:

Removal after expiry of warrant

- (5) On ex parte application in writing supported by affidavit presented in person or by a means of telecommunication that produces a writing, the justice who issued a warrant under subsection (1) or a further warrant under subsection (3) or any other justice having jurisdiction to issue such warrants may authorafter the expiry of the warrant
 - (a) under any terms or conditions that the justice considers advisable in the public interest; and
 - (b) during any specified period of not more 15 than sixty days.

26. Section 492.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Telewarrant or

- (2.1) Instead of applying in person under subsection (1) or (2), the peace officer or public 20 personne en vertu des paragraphes (1) ou (2), officer may apply for a warrant or an order by submitting the information on oath to a justice designated by the chief judge of the provincial court having jurisdiction in the matter
 - (a) by a means of telecommunication that 25 produces a writing; or
 - (b) by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, if the officer believes that it would be impracticable to submit the information by a means 30 of telecommunication that produces a writing.

Further information --telephone

(2.2) If the information on oath is submitted by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, it shall also include a statement of the circumstances that 35 make it impracticable for the officer to submit the information by a means of telecommunication that produces a writing.

(2) Le paragraphe 492.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- (5) Sur demande écrite ex parte, accompagnée d'un affidavit et présentée en personne ou 5 par tout moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite, le juge de paix qui a décerné le mandat visé aux paragraphes (1) ou (3) ou un juge de paix compétent pour décerner un tel mandat peut ize that the tracking device be covertly removed 10 permettre que le dispositif de localisation soit 10 enlevé secrètement après l'expiration du mandat:
 - a) selon les modalités qu'il estime opportunes dans l'intérêt public;
 - b) au cours de la période, d'au plus soixante 15 jours, qu'il précise.

26. L'article 492.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

- (2.1) Au lieu de présenter sa demande en 20 Télémandat ou l'agent de la paix ou le fonctionnaire public peut, par une dénonciation sous serment, demander au juge de paix désigné par le juge en chef de la cour provinciale compétente de 25 décerner un mandat ou de rendre une ordonnance. La dénonciation peut se faire:
 - a) par tout moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite:
 - b) par téléphone ou par tout autre moyen de 30 télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, si l'agent ou le fonctionnaire considère qu'il lui serait peu commode de la présenter par un moyen de télécommunication qui rend la communica-35 tion sous forme écrite.
- (2.2) S'il s'agit d'une dénonciation sous serment faite par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, elle énonce 40 également les circonstances qui rendent peu commode sa présentation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.

l'expiration du 5 mandat

Enlèvement

après

Contenu de la dénonciation

Procédure

Issuing telewarrant or order

(2.3) Before issuing a warrant or order on the basis of an information on oath that is submitted by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, the justice must be satisfied that the information discloses, in addition to the reasonable grounds set out in subsection (1), reasonable grounds for dispensing with an information presented by a means of telecommunication that produces a writing.

Délivrance du mandat ou de l'ordonnance

Telewarrant procedure

Telewarrant

(2.4) Subsections 487.1(2) to (3.1), (11) and 10 (12) apply to an application for a warrant or order submitted by a means of telecommunication. Subsection 487.1(6) or (6.1) also applies, as the case may be, except that the warrant or

order need not be in Form 5.1.

27. (1) Subparagraphs 515(6)(a)(iv) and (v) of the English version of the Act are replaced by the following:

- (iv) that is an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of 20 the Security of Information Act,
- (v) that is an offence under subsection 21(1) or 22(1) or section 23 of the Security of Information Act committed in relation to an offence referred to in subparagraph (iv), 25

(2) Paragraph 515(6)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) with an offence under any of subsections 145(2) to (5.2) that is alleged to have been committed while they were at large after 30 being released in respect of another offence under the provisions of this Part or section 679, 680 or 816; or

28. Section 529.5 of the Act is replaced by the following:

529.5 A peace officer may, instead of applying in person for a warrant under section 529.1 or an authorization under section 529 or 529.4, apply for the warrant or authorization by submitting an information

(a) by a means of telecommunication that produces a writing; or

(2.3) Avant de décerner un mandat ou de rendre une ordonnance sur la foi d'une dénonciation sous serment faite par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme 5 écrite, le juge de paix doit être convaincu que la dénonciation fait état, en plus des motifs visés au paragraphe (1), de motifs raisonnables pour ne pas exiger sa présentation par un moyen de télécommunication qui rend la communication 10 sous forme écrite.

(2.4) Les paragraphes 487.1(2) à (3.1), (11) et (12) s'appliquent à la demande de mandat ou d'ordonnance présentée par un moyen de télécommunication. Les paragraphes 487.1(6) 15 ou (6.1) s'appliquent également, s'il y a lieu, 15 mais le mandat ou l'ordonnance n'a pas à être rédigé selon la formule 5.1.

27. (1) Les sous-alinéas 515(6)a)(iv) et (v) de la version anglaise de la même loi sont 20 remplacés par ce qui suit:

- (iv) that is an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the Security of Information Act,
- (v) that is an offence under subsection 25 21(1) or 22(1) or section 23 of the Security of Information Act committed in relation to an offence referred to in subparagraph (iv),

(2) L'alinéa 515(6)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 30

c) soit d'une infraction visée à l'un des paragraphes 145(2) à (5.2) et présumée avoir été commise après qu'il a été mis en liberté relativement à une autre infraction prévue à la présente partie ou aux articles 679, 680 ou 35 816;

28. L'article 529.5 de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit:

529.5 L'agent de la paix peut, au lieu de Télémandat demander en personne à un juge ou un juge de 40 paix le mandat visé à l'article 529.1 ou l'autorisation visée aux articles 529 ou 529.4, 40 faire la demande sur la foi d'une dénonciation faite:

a) par tout moyen de télécommunication qui 45 rend la communication sous forme écrite:

(b) by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, if the officer believes that it would be impracticable in the circumstances to apply by a means of telecommunication that produces a 5 writing.

Section 487.1 applies to the warrant or authorization, with any modifications that the circumstances require.

29. Subsection 640(2.1) of the Act is 10 replaced by the following:

Challenge for cause

(2.1) If the challenge is for cause and the ground of the challenge is one that is not mentioned in subsection (1), on application by motion, the court may order the exclusion of all jurors — sworn and unsworn — from the court room until it is determined whether the ground of challenge is true, if the court is of the opinion that such an order is necessary to preserve the 20 préserver l'impartialité du jury. impartiality of the jurors.

30. (1) The portion of paragraph 657.3(3)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) a party who intends to call a person as an 25 expert witness shall, at least 30 days before the commencement of the trial or within any other period fixed by the justice or judge, give notice to the other party or parties of his or her intention to do so and provide, unless 30 previously provided,

(2) Subsections 657.3(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

If notices not given

- (4) If a party calls a person as an expert witness without complying with subsection (3), 35 témoigner sans s'être conformée au paragraphe the court shall, at the request of any other party,
 - (a) adjourn the proceedings for a minimum of 10 clear days — unless the requesting party otherwise consents — to allow the requesting party to prepare adequately for the 40 evidence of the expert witness;
 - (b) order the party who called the expert witness to provide the requesting party and any other party with the material referred to in paragraph (3)(b); 45

b) par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, s'il considère également qu'il lui serait peu commode de la présenter par un moyen de télécommunica- 5 tion qui rend la communication sous forme

L'article 487.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au mandat ou à l'autorisation.

29. Le paragraphe 640(2.1) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit:

(2.1) Dans le cas où la question d'une récusation motivée doit être tranchée et où le motif de la récusation n'est pas celui mentionné the prosecutor or the accused or on its own 15 au paragraphe (1), le tribunal peut, sur demande 15 du poursuivant ou de l'accusé ou de sa propre initiative, ordonner l'exclusion des jurés assermentés ou non — de la salle d'audience s'il est d'avis que cette mesure est nécessaire pour 20

> 30. (1) Le passage de l'alinéa 657.3(3)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit:

a) la partie qui veut appeler un expert à témoigner donne à toute autre partie, au 25 moins trente jours avant le début du procès ou dans le délai que fixe le juge de paix ou le juge, un préavis de son intention et lui fournit, si ce n'est déjà fait:

(2) Les paragraphes 657.3(4) et (5) de la 30 même loi sont remplacés par ce qui suit:

(4) Si une partie appelle un expert à (3), le tribunal, sur demande d'une autre partie :

Absence de préavis

- a) ajourne la procédure pour une période 35 minimale de dix jours francs ou une période plus courte avec le consentement de la partie qui fait la demande afin de permettre à celleci de se préparer de façon adéquate en vue de la preuve de l'expert; 40
- b) ordonne à la partie qui a appelé l'expert à témoigner de fournir aux autres parties les documents visés à l'alinéa (3)b);

Récusation motivée

Ordonnance du

tribunal

- (c) order the calling or recalling of any witness for the purpose of giving testimony on matters related to those addressed by the expert witness, unless the court considers it inappropriate to do so; and
- (d) make any other order that the court considers appropriate in the circumstances.

Additional court orders

- (5) If, in the opinion of the court, a party who has received the notice and material in accordance with subsection (3) has not been able to 10 prepare adequately for the evidence of the expert witness, the court may, at that party's request, do one or more of the following:
 - (a) adjourn the proceedings for a minimum of 10 clear days, unless the requesting party 15 otherwise consents;
 - (b) order that further particulars be given of the evidence of the expert witness;
 - (c) order the calling or recalling of any witness for the purpose of giving testimony 20 on matters related to those addressed by the expert witness; and
 - (d) make any other order that the court considers appropriate in the circumstances.

Shorter adjournment

- (5.1) Despite paragraph (4)(a) or (5)(a), in 25 any case tried with a jury the court may adjourn the proceedings for less than 10 clear days if the court determines that
 - (a) the requesting party would be able to prepare adequately for the evidence of the 30 expert witness in a shorter period; and
 - (b) it would be unreasonable to adjourn the proceedings for 10 clear days because of exceptional circumstances related to the fact that the case is tried with a jury, although the 35 fact that the case is tried with a jury is not in itself a justification for a shorter adjournment.
- (5.2) For the purposes of paragraph (4)(a), (5)(a) or (5.1)(a), the court shall consider the following factors:
 - (a) any prejudice to the parties that may result from an adjournment or a decision not to adjourn;

- c) ordonne <u>sauf s'il ne l'estime pas indiqué</u> la convocation ou la reconvocation de tout témoin pour qu'il témoigne <u>au sujet de</u> questions <u>liées</u> à celles traitées par l'expert;
- d) ordonne toute autre mesure qu'il estime indiquée dans les circonstances.
- (5) S'il est d'avis qu'une partie ayant reçu le préavis et les documents en conformité avec le paragraphe (3) n'a pu se préparer de façon 10 adéquate en vue de la preuve de l'expert, le tribunal peut, sur demande de la partie:
 - a) ajourner la procédure pour une période minimale de dix jours francs ou une période plus courte avec le consentement de la partie 15 qui fait la demande;
 - b) ordonner que des détails complémentaires soient fournis <u>au sujet de la preuve</u> de l'expert;
 - c) ordonner la convocation ou la reconvoca-20 tion de tout témoin pour qu'il témoigne <u>au</u> <u>sujet de</u> questions <u>liées</u> à celles traitées par l'expert;
 - d) ordonner toute autre mesure qu'il estime indiquée dans les circonstances.
- (5.1) Malgré les alinéas (4)a) et (5)a), le tribunal peut ajourner la procédure devant jury pour une période plus brève s'il estime que, à la fois:

Ajournement plus bref

- a) la partie qui demande l'ajournement peut 30 se préparer de façon adéquate durant cette période;
- b) il serait déraisonnable d'ajourner la procédure pour une période de dix jours francs compte tenu de circonstances exceptionnelles 35 liées au fait qu'il s'agit d'un procès devant jury, ce fait n'étant pas en soi un facteur justifiant une telle mesure.
- (5.2) Pour l'application des alinéas (4)*a*), Facteurs à (5)*a*) ou (5.1)*a*), le tribunal tient compte des 40 considérer 40 facteurs suivants :
 - a) le préjudice que sa décision causerait à l'une ou l'autre des parties;
 - b) la nature, la complexité ou le caractère inédit de la preuve; 45

Factors to

- (b) the nature, complexity and novelty of the evidence:
- (c) the degree of specialization required of an expert in the subject matter;
- (d) the availability of experts qualified in the 5 subject matter; and
- (e) the amount of time required to retain and instruct an expert witness, including the time required to obtain necessary materials such as transcripts of testimony.

The court may also take into account any other factors that it considers appropriate in the circumstances.

(5.3) The court shall provide reasons if it refuses a request for adjournment under para-15 à l'alinéa (5)a) ou s'il accorde l'ajournement graph (5)(a) or if it adjourns the proceedings for less than 10 clear days under subsection (5.1).

31. Subsection 800(2) of the Act is replaced by the following:

Counsel or agent

Written reasons

(2) A defendant who is an individual may 20 appear personally or by counsel or, subject to section 802.1, by agent, but the summary conviction court may require the defendant to appear personally and may, if it thinks fit, issue a warrant in Form 7 for the defendant's arrest 25 paraisse en personne et, si elle le juge à propos, and adjourn the trial to await his or her appearance under the warrant.

32. Subsection 802(2) of the Act is replaced by the following:

Examination of witnesses prosecutor

(2) The prosecutor may examine and cross-30 examine witnesses personally or by counsel or agent.

Examination of witnesses defendants

- (2.1) A defendant who is an individual may examine and cross-examine witnesses personally, by counsel or, subject to section 802.1, by 35 agent.
- (2.2) A defendant who is an organization shall examine and cross-examine witnesses by counsel or agent.

- c) le degré de spécialisation exigé d'un expert en la matière;
- d) la disponibilité des experts compétents en la matière:
- e) le temps requis pour retenir les services 5 d'un tel expert et le préparer, notamment pour obtenir les documents nécessaires telle la transcription des témoignages.

Il peut aussi tenir compte des facteurs qu'il 10 considère indiqués dans les circonstances.

(5.3) S'il n'accorde pas l'ajournement prévu pour une période de moins de dix jours francs en vertu du paragraphe (5.1), le tribunal fournit les motifs de sa décision. 15

Motifs écrits

Avocat ou représentant

31. Le paragraphe 800(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) Un défendeur qui est un individu peut comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat ou, sous réserve de l'article 802.1, d'un 20 représentant, mais la cour des poursuites sommaires peut exiger que le défendeur comdécerner un mandat selon la formule 7 pour l'arrestation du défendeur, et ajourner le procès 25 en attendant sa comparution en application du mandat.

32. Le paragraphe 802(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) Le poursuivant peut interroger et contre- 30 Interrogatoire interroger les témoins personnellement ou par l'intermédiaire d'un avocat ou représentant.

des témoins poursuite

Interrogatoire

des témoins-

défense

(2.1) Le défendeur qui est un individu peut interroger et contre-interroger les témoins personnellement ou par l'intermédiaire d'un avocat 35 ou, sous réserve de l'article 802.1, d'un représentant.

(2.2) Le défendeur qui est une organisation doit interroger et contre-interroger les témoins par l'intermédiaire d'un avocat ou d'un repré- 40 sentant.

Interrogatoire des témoins -

Examination of defendant organizations

33. Section 802.1 of the Act is replaced by the following:

Limitation on the use of agents

- **802.1** (1) A defendant who is an individual may appear or examine and cross-examine witnesses by agent only if
 - (a) the defendant is liable on summary conviction to imprisonment for a term of not more than six months and, in the case where the lieutenant governor in council of the province has approved a program or 10 established criteria permitting agents to appear and to examine and cross-examine witnesses, the agent is authorized to do so; or
 - (b) the defendant is liable on summary conviction to imprisonment for a term of 15 more than six months and the agent is authorized to do so under a program approved or criteria established by the lieutenant governor in council of the province.

Appearance by agent — adjournment

(2) Despite subsection (1), a defendant who is an individual may appear by agent to request an adjournment of the proceedings.

34. Subsection 810(5) of the Act is replaced by the following:

Procedure

- (5) The provisions of this Part apply to proceedings under this section including proceedings for committal to prison in default of recognizance with any modifications that the circumstances require.
- 35. Form 5.1 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

FORM 5.1 (Section 487.1)

WARRANT TO SEARCH

Canada,

Province of [specify province].

To A.B. and other [peace officers or public 35 officers] in the [territorial division in which the warrant is intended for execution]:

33. L'article 802.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

802.1 (1) Le défendeur qui est un individu peut comparaître ou interroger et contre-interroger des témoins par l'entremise d'un représentant dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Représentant — défendeur

- a) il est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'un emprisonnement de six mois ou moins et, dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil de 10 la province a approuvé un programme ou établi des critères permettant à des représentants de comparaître, d'interroger et de contre-interroger, le représentant y est autorisé:
- b) il est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'un emprisonnement de plus de six mois et le représentant y est autorisé au titre d'un programme approuvé ou de critères établis 20 par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.
- (2) Malgré le paragraphe (1), le défendeur qui est un individu peut comparaître par l'entremise d'un représentant pour demander 25 un ajournement.

Représentant — ajournement

34. Le paragraphe 810(5) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :

(5) La présente partie s'applique, <u>avec les</u> adaptations <u>nécessaires</u>, aux procédures <u>enga-</u> 30 gées en vertu du présent article, <u>notamment les</u> procédures relatives à un mandat d'incarcération 30 à défaut d'engagement.

35. La formule 5.1 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit: 35

FORMULE 5.1 (article 487.1)

MANDAT DE PEROUISITION

Canada,

Province de (indiquer la province).

À A.B. et aux autres (agents de la paix <u>ou</u> <u>fonctionnaires publics</u>) de la (circonscription territoriale où le mandat doit être exécuté): 40

Whereas it appears on the oath of A.B., a [peace officer or public officer] in the [territorial division in which the warrant is intended for execution], that there are reasonable grounds for believing that the following things

[describe things to be searched for] relevant to the investigation of the following indictable offence

[describe offence in respect of which search is to be made] are to be found in the following place or

premises

[describe place or premises to be searched] [if the officer is applying by telephone or other produce a writing] and that there are reasonable grounds for dispensing with an information presented by a means of telecommunication that produces a writing;

This is, therefore, to authorize you to enter 20 the place or premises between the hours of [as the justice may direct] and to search for and seize the things and to report on your actions as soon as practicable but within a period of not warrant is executed to the clerk of the court for the [territorial division in which the warrant is intended for execution].

Issued at [time] on the [day] of [month] A.D. [year], at [place].

A Judge of the Provincial Court in and for the Province of [specify province].

To the Occupant: This search warrant was issued by a means of telecommunication. If 35 a été décerné par téléphone ou par un autre you wish to know the basis on which this warrant was issued, you may apply to the clerk of the court for the territorial division in which the warrant was executed, at [address], to obtain a copy of the information on oath.

You may obtain from the clerk of the court a copy of the report filed by the peace officer or public officer who executed this warrant. That report will indicate the things, if any, that were seized and the location where they are being 45 held.

Attendu qu'il appert de la déposition sous serment de A.B., (agent de la paix ou fonctionnaire public), dans la (circonscription territoriale où le mandat doit être exécuté), qu'il 5 existe des motifs raisonnables de croire que les 5 objets suivants

(mentionner les objets à rechercher) nécessaires à l'enquête sur l'acte criminel suivant

10 (mentionner l'acte criminel au sujet duquel la 10 perquisition doit être faite) se trouvent dans les lieux suivants

(mentionner les lieux à perquisitionner); et (dans le cas où la dénonciation est faite par means of telecommunication that does not 15 téléphone ou par tout autre moyen de télécom-15 munication qui ne rend pas la communication sous forme écrite) qu'il existe des motifs raisonnables pour ne pas exiger la présentation d'une dénonciation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous 20 forme écrite,

À ces causes, les présentes ont pour objet de vous autoriser à entrer dans ces lieux entre les heures de (selon que le juge de paix l'indique) et more than seven days after the day on which the 25 de rechercher ces objets et d'en faire rapport au 25 greffier du tribunal de la (circonscription territoriale où le mandat doit être exécuté) dans les plus brefs délais mais au plus tard sept jours après l'exécution du mandat.

> Décerné à (heure) le (jour) du mois de (mois) 30 de l'an de grâce, à (lieu).

> > Juge de la cour provinciale dans et pour la province de (province).

À l'occupant : Le présent mandat de perquisition 35 moyen de télécommunication. Si vous désirez connaître les raisons pour lesquelles le présent mandat a été décerné, vous pouvez demander un exemplaire de la dénonciation sous serment au 40 40 greffier du tribunal pour la circonscription territoriale où le mandat a été exécuté, à (adresse).

36. Forms 11.1 and 12 of Part XXVIII of the Act are replaced by the following:

FORM 11.1 (Sections 493, 499 and 503)

UNDERTAKING GIVEN TO A PEACE OFFICER OR AN OFFICER IN CHARGE

Canada,
Province of
[territorial division].

I, A.B., of (occupation), understand that it is alleged that I have committed (set out substance of the offence).

In order that I may be released from custody by way of (a promise to appear *or* a recogni-10 zance), I undertake to (*insert any conditions that are directed*)

- (a) remain within (designated territorial jurisdiction);
- (b) notify (name of peace officer or other 15 person designated) of any change in my address, employment or occupation;
- (c) abstain from communicating, directly or indirectly, with (identification of victim, witness or other person) or from going to 20 (name or description of place) except in accordance with the following conditions: (as the peace officer or other person designated specifies);
- (d) deposit my passport with (name of peace 25 officer or other person designated);
- (e) abstain from possessing a firearm and surrender to (name of peace officer or other person designated) any firearm in my possession and any authorization, licence or 30 registration certificate or other document enabling the acquisition or possession of a firearm:

Vous pouvez obtenir <u>du greffier</u> un exemplaire du rapport qui a été déposé par l'agent de la paix ou le fonctionnaire <u>public</u> qui a exécuté le mandat; le rapport <u>mentionne</u>, s'il y a lieu, les objets saisis et le lieu où ils sont gardés.

36. Les formules 11.1 et 12 de la partie XXVIII de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

FORMULE 11.1 (articles 493, 499 et 503)

PROMESSE REMISE À UN AGENT DE LA PAIX OU À UN FONCTIONNAIRE RESPONSABLE

Afin de pouvoir être mis en liberté, je m'engage, par (cette promesse de comparaître ou cet engagement) (insérer toutes les conditions qui sont fixées):

- a) à rester dans les limites de (juridiction 20 territoriale désignée);
- b) à notifier à (nom de l'agent de la paix ou autre personne désignée) tout changement d'adresse, d'emploi ou d'occupation;
- c) à m'abstenir de communiquer, directement 25 ou indirectement, avec (identification de la victime, du témoin ou de toute autre personne) ou de me rendre à (désignation du lieu) si ce n'est en conformité avec les conditions suivantes : (celles que l'agent de la 30 paix ou autre personne désignée spécifie);
- d) à déposer mon passeport auprès de (nom de l'agent de la paix ou autre personne désignée);
- e) à m'abstenir de posséder des armes à feu 35 et à remettre à (nom de l'agent de la paix ou autre personne désignée) mes armes à feu et les autorisations, permis et certificats d'enre-

- (f) report at (state times) to (name of peace officer or other person designated);
- (g) abstain from
 - (i) the consumption of alcohol or other intoxicating substances, or
 - (ii) the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription; and
- (h) comply with any other conditions that the peace officer or officer in charge considers 10 necessary to ensure the safety and security of any victim of or witness to the offence.

I understand that I am not required to give an undertaking to abide by the conditions specified above, but that if I do not, I may be kept in 15 custody and brought before a justice so that the prosecutor may be given a reasonable opportunity to show cause why I should not be released on giving an undertaking without conditions.

abide by the conditions specified above, then I may apply, at any time before I appear, or when I appear, before a justice in accordance with (a promise to appear or a recognizance entered into before an officer in charge or another peace 25 officer), to have this undertaking vacated or varied and that my application will be considered as if I were before a justice under section 515 of the Criminal Code.

remains in effect until it is vacated or varied.

I also understand that failure without lawful excuse to abide by any of the conditions specified above is an offence under subsection 145(5.1) or (5.2) of the *Criminal Code*.

Subsections 145(5.1) and (5.2) of the Criminal Code state as follows:

"(5.1) Every person who, without lawful excuse, the proof of which lies on them, fails condition referred to in subsection (5.2) — of an undertaking entered into under subsection 499(2) or 503(2.1) is

- gistrement dont je suis titulaire ou tout autre document me permettant d'acquérir ou de posséder des armes à feu;
- f) à me présenter à (indiquer à quels moments) à (nom de l'agent de la paix ou 5 autre personne désignée);
- g) à m'abstenir de consommer:
 - (i) de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes,
 - (ii) des drogues, sauf sur ordonnance 10 médicale;
- h) à respecter (autres conditions que l'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable estime nécessaires pour assurer la sécurité des victimes ou des témoins de l'infraction). 15

Je comprends que je ne suis pas obligé de remettre cette promesse, mais que, à défaut de le faire, je peux être détenu sous garde et amené devant un juge de paix de façon à donner au I understand that if I give an undertaking to 20 poursuivant l'occasion de démontrer pourquoi 20 je ne devrais pas être mis en liberté sur simple promesse, sans autre condition.

Je comprends que, en promettant de me conformer aux conditions énoncées plus haut, je peux, avant de comparaître ou lors de ma 25 comparution conformément (à une promesse de comparaître ou à un engagement contracté devant le fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix), demander l'annulation ou la I also understand that this undertaking 30 modification de cette promesse, et que ma 30 demande sera examinée comme si j'étais devant un juge de paix conformément à l'article 515 du Code criminel.

> Je comprends que cette promesse m'est 35 opposable jusqu'à ce qu'elle soit annulée ou 35 modifiée.

Je comprends que l'omission sans excuse légitime d'être présent au tribunal en conformité avec le présent engagement constitue une to comply with any condition — other than a 40 infraction prévue aux paragraphes 145(5.1) ou 40 (5.2) du Code criminel.

> Les paragraphes 145(5.1) et (5.2) du Code criminel s'énoncent comme suit:

- (a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or
- (b) guilty of an offence punishable on summary conviction.
- (5.2) Every person who, without lawful excuse, the proof of which lies on them, fails to comply with a condition of an undertaking or recognizance to remain in a specified territorial jurisdiction is 10
 - (a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or
 - (b) guilty of an offence punishable on summary conviction." 15

Dated	this	 day	of	 A.D.
, at	•••••			

(Signature of accused)

FORM 12 (Sections 493 and 679)

UNDERTAKING GIVEN TO A JUSTICE OR A JUDGE

Canada,
Province of,
(territorial division).

I, A.B., of (occupation), understand that I have been charged with (set out briefly the offence in respect of which accused is 25 pour avoir (énoncer brièvement l'infraction charged).

In order that I may be released from custody, I undertake to attend court on day, the day of A.D., and to to be dealt with according to law (or, if date and place of appearance before court are not known at the time undertaking is given, to attend at the

- « (5.1) Quiconque omet, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, de se conformer à une condition — autre que celle visée au paragraphe (5.2) — d'une promesse remise aux termes des paragraphes 499(2) ou 5 503(2.1) est coupable :
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans:
 - b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure 10 sommaire.
- (5.2) Quiconque omet, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, de se conformer à la condition d'une promesse remise ou d'un engagement contracté par lui 15 de demeurer dans le ressort de la juridiction indiquée est coupable:
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
 - b) soit d'une infraction punissable sur 20 déclaration de culpabilité par procédure sommaire. »

25

ŀ	ait	le			 	jc	ur	de	 	en	l'an	de
grâ	ce		,	à.	 							

(Signature du prévenu)

FORMULE 12 (articles 493 et 679)

PROMESSE REMISE À UN JUGE DE PAIX OU À UN JUGE

20	Canada,
	Province de,
	(circonscription territoriale)

Moi, A.B., de (profession ou 30 occupation), je comprends que j'ai été inculpé dont le prévenu est inculpé).

Afin de pouvoir être mis en liberté, je m'engage à être présent au tribunal le 35 jour de en attend after that as required by the court in order 30 l'an de grâce, et à être présent par la suite selon les exigences du tribunal, afin d'être traité selon la loi (ou, lorsque les date et lieu de la comparution devant le tribunal ne sont pas 40 connus au moment où la promesse est remise à

10

time and place fixed by the court and, after that, as required by the court in order to be dealt with according to law).

(and, where applicable)

I also undertake to (insert any conditions that 5 are directed)

- (a) report at (state times) to (name of peace officer or other person designated);
- (b) remain within (designated territorial jurisdiction);
- (c) notify (name of peace officer or other person designated) of any change in my address, employment or occupation;
- (d) abstain from communicating, directly or indirectly, with (identification of victim, 15 witness or other person) except in accordance with the following conditions: (as the justice or judge specifies);
- (e) deposit my passport (as the justice or judge directs); and 20
- (f) (any other reasonable conditions).

I understand that failure without lawful excuse to attend court in accordance with this undertaking is an offence under subsection 145(2) of the *Criminal Code*.

Subsections 145(2), (3) and (5.2) of the *Criminal Code* state as follows:

- "(2) Every one who,
- (a) being at large on his undertaking or recognizance given to or entered into 30 before a justice or judge, fails, without lawful excuse, the proof of which lies on him, to attend court in accordance with the undertaking or recognizance, or
- (b) having appeared before a court, justice 35 or judge, fails, without lawful excuse, the proof of which lies on him, to attend court as thereafter required by the court, justice or judge,

or to surrender himself in accordance with an 40 order of the court, justice or judge, as the case may be, is guilty of an indictable offence and

être présent aux <u>date</u>, <u>heure</u> et lieu fixés par le tribunal, et par la suite, selon les exigences <u>de</u> celui-ci, afin d'être traité selon la loi).

(et, le cas échéant)

- 5 Je m'engage également (insérer toutes les 5 conditions qui sont fixées):
 - a) à me présenter à (indiquer à quels moments) à (nom de l'agent de la paix ou autre personne désignée);
 - b) à rester dans les limites de (juridiction 10 territoriale désignée);
 - c) à notifier à (nom de l'agent de la paix ou autre personne <u>désignée</u>) tout changement d'adresse, d'emploi ou d'occupation;
 - d) à m'abstenir de communiquer, directement 15 ou indirectement, avec (identification de la victime, du témoin ou de toute autre personne), si ce n'est en conformité avec les conditions suivantes: (celles que le juge de paix ou le juge spécifie);
 - e) à déposer mon passeport (ainsi que le juge de paix ou le juge l'ordonne);
 - f) (autres conditions raisonnables).

Je comprends que l'omission, sans excuse 25 légitime, d'être présent au tribunal en confor- 25 mité avec la présente promesse constitue une infraction prévue au paragraphe 145(2) du *Code criminel*.

Les paragraphes 145(2), (3) et (5.2) du *Code* criminel s'énoncent comme suit: 30

- « (2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, quiconque : 35
 - a) soit, étant en liberté sur sa promesse remise à un juge de paix ou un juge ou son engagement contracté devant lui, omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, d'être présent au tribunal en 40 conformité avec cette promesse ou cet engagement;
 - b) soit, ayant déjà comparu devant un tribunal, un juge de paix ou un juge, omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui 45

liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

- (3) Every person who is at large on an undertaking or recognizance given to or 5 entered into before a justice or judge and is bound to comply with a condition other than a condition referred to in subsection (5.2) of that undertaking or recognizance, and every person who is bound to comply 10 with a direction under subsection 515(12) or 522(2,1) or an order under subsection 516(2), and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on them, to comply with the condition, direction or order is
 - (a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or
 - (b) guilty of an offence punishable on summary conviction.
- (5.2) Every person who, without lawful excuse, the proof of which lies on them, fails to comply with a condition of an undertaking or recognizance to remain in a specified territorial jurisdiction is
 - (a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or
 - (b) guilty of an offence punishable on summary conviction." 30

Dated	this	day of	A.D.
, at			

(Signature of accused)

incombe, d'être présent au tribunal comme l'exige le tribunal, le juge de paix ou le juge,

ou de se livrer en conformité avec une ordonnance du tribunal, du juge de paix ou 5 du juge, selon le cas.

- (3) Quiconque, étant en liberté sur sa promesse remise à un juge de paix ou un juge ou son engagement contracté devant celui-ci et étant tenu de se conformer à une 10 condition autre que celle visée au paragraphe (5.2) de cette promesse ou de cet engagement, ou étant tenu de se conformer à une ordonnance prise en vertu des paragraphes 515(12), 516(2) ou 522(2.1), 15 omet, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, de se conformer à cette condition ou ordonnance est coupable:
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans; 20
 - b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- (5.2) Quiconque omet, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, de se 25 conformer à la condition d'une promesse remise ou d'un engagement contracté par lui de demeurer dans le ressort de la juridiction indiquée est coupable:
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un 30 emprisonnement maximal de deux ans;
 - b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. »

Fait le	jour	de	 en	l'an	de	35
grâce,	à					

(Signature du prévenu)

CORRUPTION OF FOREIGN PUBLIC OFFICIALS ACT

37. (1) The definition "quiconque" in sec-35 tion 2 of the French version of the *Corruption of Foreign Public Officials Act* is repealed.

LOI SUR LA CORRUPTION D'AGENTS PUBLICS ÉTRANGERS

définition de «quiconque», à

1998, ch. 34

37. (1) La définition de «quiconque», à l'article 2 de la version française de la *Loi sur* 40 *la corruption d'agents publics étrangers*, est abrogée.

1998, c. 34

(2) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« quiconque » ou « personne » "person"

«quiconque» ou «personne» S'entend au sens de l'article 2 du Code criminel.

38. The Act is amended by adding the following after section 3:

Offence committed outside Canada

- 4. (1) Every person who commits an act or omission outside Canada that, if committed in section 3 — or a conspiracy to commit, an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence under that section — is deemed to have committed that act or omission in Canada 15 Canada si, selon le cas: if the person is
 - (a) a Canadian citizen;
 - (b) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the Immigration and Refugee Protection Act who, after the com- 20 mission of the act or omission, is present in Canada; or
 - (c) a public body, corporation, society, company, firm or partnership that is incorporated, formed or otherwise organized under the laws 25 of Canada or a province.
- (2) If a person is alleged to have committed an act or omission that is deemed to have been committed in Canada under subsection (1). or omission may, whether or not that person is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the person may be tried and punished for that offence as if the offence

Appearance of accused at trial

Jurisdiction

(3) For greater certainty, the provisions of the Criminal Code relating to requirements that an accused appear at and be present during proceedings and the exceptions to those requirements apply to proceedings commenced in any 40 obligation s'appliquent aux poursuites engagées territorial division under subsection (2).

(2) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« quiconque » ou « personne » S'entend au sens 5 de l'article 2 du Code criminel.

« quiconque » ou 5 "person"

Infraction

commise à

l'étranger

38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

- 4. (1) Quiconque commet à l'étranger tout acte — action ou omission — qui, s'il était Canada, would constitute an offence under 10 commis au Canada, constituerait une infraction 10 prévue à l'article 3 ou, relativement à une telle infraction, un complot, une tentative, une complicité après le fait ou le fait d'en conseiller la perpétration, est réputé commettre l'acte au 15
 - a) il a la citoyenneté canadienne;
 - b) il est un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et se trouve au Canada après la commission de l'acte; 20
 - c) il est un organisme public, une personne morale, une société, une compagnie, une entreprise ou une société de personnes constitués, formés ou autrement organisés au Canada en vertu d'une loi fédérale ou 25 provinciale.
- (2) Dans le cas où, par application du paragraphe (1), une personne est réputée avoir commis un acte au Canada constituant une proceedings for an offence related to that act 30 infraction, les poursuites peuvent être engagées 30 à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada, que la personne soit ou non présente au Canada. Elle peut subir son procès et être punie comme si l'infraction had been committed in that territorial division. 35 avait été commise dans cette circonscription 35 territoriale.
 - (3) Il est entendu que les dispositions du Code criminel concernant l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent lors des procédures et les exceptions à cette 40 dans une circonscription territoriale au titre du paragraphe (2).

Compétence

Comparution de l'accusé lors du

Person previously tried outside Canada

(4) If a person is alleged to have committed an act or omission that is deemed to have been committed in Canada under subsection (1) and they have been tried and dealt with outside Canada for an offence related to the act or omission so that, if they had been tried and dealt with in Canada, they would be able to plead autrefois acquit, autrefois convict or pardon, they are deemed to have been so tried and dealt 10 with in Canada.

(4) Est réputée avoir été poursuivie et jugée au Canada la personne accusée d'avoir commis un acte réputé avoir été commis au Canada aux termes du paragraphe (1) qui, à cet égard, a été poursuivie et jugée à l'étranger de telle manière 5 que, si elle l'avait été au Canada, elle aurait pu invoquer les moyens de défense d'autrefois acquit, d'autrefois convict ou de pardon.

jugement antérieur rendu à l'étranger

Exception for foreign trials in absentia

- (5) Despite subsection (4), a person may not plead autrefois convict to a count that charges an offence related to an act or omission if
 - (a) the person was not present and was not represented by counsel acting under the 15 person's instructions at the trial outside Canada; and
 - (b) the person was not punished in accordance with the sentence imposed on conviction in respect of the act or omission. 20
- (5) Malgré le paragraphe (4), la personne ne peut invoquer le moyen de défense d'autrefois 10 procès à l'étranger convict à l'égard d'un chef d'accusation relatif à l'acte si:
 - Exception:
 - a) d'une part, elle n'était pas présente au procès ni représentée par l'avocat qu'elle avait mandaté: 15
 - b) d'autre part, la peine infligée à l'égard de l'acte n'a pas été purgée.

R.S., c. I-1

IDENTIFICATION OF CRIMINALS ACT

- 39. The portion of paragraph 2(1)(a) of the Identification of Criminals Act before subparagraph (i) is replaced by the following:
 - (a) any person who is in lawful custody after 25 being arrested for, charged with or convicted of

LOI SUR L'IDENTIFICATION DES CRIMINELS

L.R., ch. I-1

- 39. Le passage de l'alinéa 2(1)a) de la Loi sur l'identification des criminels précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit: 20
 - a) les personnes qui sont légalement détenues parce qu'elles ont été arrêtées, inculpées ou déclarées coupables par suite de la perpétration de l'une des infractions suivantes:

R.S., c. C-5

Definition of 'official'

CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE CANADA EVIDENCE ACT

40. Section 36.1 of the Canada Evidence Act is replaced by the following:

36.1 In sections 37 to 38.16, "official" means 30 a person who holds an office or who is appointed or elected to discharge a public duty.

MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

40. L'article 36.1 de la Loi sur la preuve au Canada est remplacé par ce qui suit :

36.1 Aux articles 37 à 38.16, «fonctionnaire» s'entend de toute personne qui occupe une charge ou un emploi ou est nommée ou élue 30 pour remplir une fonction publique.

Définition de « fonctionnaire »

L.R., ch. C-5

COMING INTO FORCE

Order in council

41. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

41. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates 35 fixées par décret.

Décret

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca







Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-32

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

C-32

Deuxième session, quarantième législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

An Act to amend the Tobacco Act

Loi modifiant la Loi sur le tabac

FIRST READING, MAY 26, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 26 MAI 2009



MINISTER OF HEALTH

MINISTRE DE LA SANTÉ

SUMMARY

This enactment amends the *Tobacco Act* to provide additional protection for youth from tobacco marketing. It repeals the exception that permits tobacco advertising in publications with an adult readership of not less than 85%. It prohibits the packaging, importation for sale, distribution and sale of little cigars and blunt wraps unless they are in a package that contains at least 20 little cigars or blunt wraps. It also prohibits the manufacture and sale of cigarettes, little cigars and blunt wraps that contain the additives set out in a new schedule to that Act, as well as the packaging of those products in a manner that suggests that they contain a prohibited additive. It also prohibits the manufacture and sale of tobacco products unless all of the required information about their composition is submitted to the Minister.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le tabac*. Il restreint la commercialisation du tabac afin de mieux protéger les jeunes. Plus précisément, il met fin à l'exception permettant la publicité des produits du tabac dans les publications dont au moins 85 % des lecteurs sont des adultes. Il interdit l'emballage, l'importation pour la vente, la distribution et la vente de petits cigares et de feuilles d'enveloppe, sauf dans des emballages en contenant au moins vingt. Il interdit l'utilisation de certains additifs, figurant dans une nouvelle annexe de cette loi, dans la fabrication de cigarettes, de petits cigares et de feuilles d'enveloppe et il interdit d'emballer ces produits d'une manière qui donne à penser qu'ils contiennent l'un de ces additifs. Il interdit aussi la vente de ces produits s'ils contiennent l'un de ces additifs. De plus, il interdit la fabrication et la vente d'un produit du tabac à moins que tous les renseignements exigés au sujet de sa composition n'aient été transmis au ministre.

2nd Session, 40th Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

2e session, 40e législature. 57-58 Elizabeth II. 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

An Act to amend the Tobacco Act

Loi modifiant la Loi sur le tabac

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

ALTERNATIVE TITLE

Alternative title

1. This Act may be cited as the Cracking Act.

TITRE SUBSIDIAIRE

Titre subsidiaire

1. La présente loi peut être ainsi désignée : Down on Tobacco Marketing Aimed at Youth 5 Loi restreignant la commercialisation du tabac 5 auprès des jeunes.

1997, c. 13

TOBACCO ACT

- 2. (1) The definition "package" in section
- (2) Section 2 of the Act is amended by

LOI SUR LE TABAC

1997, ch. 13

- 2 of the Tobacco Act is repealed.
- 2. (1) La définition de «emballage», à l'article 2 de la Loi sur le tabac, est abrogée.
- (2) L'article 2 de la même loi est modifié adding the following in alphabetical order: 10 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 10 de ce qui suit:

"additive" « additif »

"additive" means an ingredient other than tobacco leaves.

"blunt wrap" « feuille d'enveloppe »

"blunt wrap" means a sheet, including one that is rolled, that is composed of natural or reconstituted tobacco and that is ready to be 15 filled.

"ingredient" « ingrédient » "ingredient" means tobacco leaves and any substance used in the manufacture of a tobacco product or its components, including any substance used in the manufacture of that 20 fabrication d'une telle substance.

"little cigar" « petit cigare » "little cigar" means a roll or tubular construction

- (a) is intended for smoking;
- (b) contains a filler composed of natural or 25 reconstituted tobacco:

« additif » Ingrédient autre que les feuilles de tabac.

« additif » 'additive'

« feuille

« feuille d'enveloppe » Feuille, y compris une feuille roulée, prête à être remplie et composée 15 notamment de tabac naturel ou reconstitué.

d'enveloppe » "blunt wrap"

«ingrédient» S'entend des feuilles de tabac et de toute substance utilisée dans la fabrication d'un produit du tabac ou de ses composants et vise notamment les substances utilisées dans la 20

« ingrédient » "ingredient"

« petit cigare » Rouleau ou article de forme tubulaire qui remplit les conditions suivantes:

« petit cigare » "little cigar"

- a) il est destiné à être fumé;
- b) il comporte une tripe composée notam-25 ment de tabac naturel ou reconstitué;

- (c) has a wrapper, or a binder and a wrapper, composed of natural or reconstituted tobacco;
- (d) has a cigarette filter or weighs no more than 1.4 g, excluding the weight of any 5 mouthpiece or tip.

It includes any tobacco product that is prescribed to be a little cigar.

3. The Act is amended by adding the following after section 2:

GOVERNOR IN COUNCIL'S POWERS

Regulations little cigar

2.1 (1) The Governor in Council may make regulations prescribing any tobacco product to be a little cigar for the purpose of the definition "little cigar".

Order in council - little cigar

- (2) The Governor in Council may, by order, 15 amend the definition "little cigar" by replacing the weight set out in that definition by a weight that is not less than 1.4 g.
- 4. The Act is amended by adding the following after section 5:

Prohibition manufacture

5.1 (1) No person shall use an additive set out in column 1 of the schedule in the manufacture of a tobacco product set out in column 2.

Exception trade-mark

- (2) Subsection (1) does not prohibit the use 25 of a colouring agent to depict a trade-mark on a tobacco product.
- 5. The Act is amended by adding the following after section 5.1:

Prohibition

5.2 (1) No person shall sell a tobacco 30 product set out in column 2 of the schedule that contains an additive set out in column 1.

Exception trade-mark

- (2) Subsection (1) does not prohibit the sale of a tobacco product by reason only that the product contains a colouring agent used to 35 seul fait qu'il contient un agent colorant pour depict a trade-mark on the product.
- 6. Section 6 of the Act is replaced by the following:

- c) il comporte soit une sous-cape et une cape, soit une cape qui sont composées notamment de tabac naturel ou reconstitué:
- d) il comporte un bout-filtre de cigarette ou pèse au plus 1,4 gramme, sans le poids des 5

La présente définition vise aussi les produits du tabac que les règlements désignent comme des petits cigares.

3. La même loi est modifiée par adjonc- 10 10 tion, après l'article 2, de ce qui suit :

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

2.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner tout produit du tabac comme petit cigare pour l'application de la définition de ce terme. 15

Décret - petit

cigare

Règlements --petit cigare

- (2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, remplacer le poids qui figure à la définition de «petit cigare» par un poids égal ou supérieur à 1,4 gramme.
- 4. La même loi est modifiée par adjonc-20 20 tion, après l'article 5, de ce qui suit :
 - 5.1 (1) Il est interdit d'utiliser un additif visé à la colonne 1 de l'annexe dans la fabrication d'un produit du tabac visé à la colonne 2.

Fabrication interdite

- (2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet 25 Exception marque de d'interdire l'utilisation d'un agent colorant pour commerce représenter une marque de commerce sur un produit du tabac.
- 5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.1, de ce qui suit : 30
- 5.2 (1) Il est interdit de vendre un produit du tabac visé à la colonne 2 de l'annexe qui contient un additif visé à la colonne 1.

Vente interdite

Exception -

- (2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la vente d'un produit du tabac du 35 marque de commerce représenter une marque de commerce.
- 6. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Information required from manufacturer

6. (1) Every manufacturer shall submit to the Minister, in the prescribed manner and within the prescribed time, information that is required by the regulations about tobacco products, their emissions and any research and development related to tobacco products and their emissions, whether the tobacco products are for sale or not.

6. (1) Le fabricant est tenu de transmettre au ministre, dans les délais et selon les modalités réglementaires, les renseignements exigés par les règlements en ce qui touche les produits du 5 tabac, en vente ou non, leurs émissions et la 5 recherche et le développement liés à ces produits et à ces émissions.

Fabricant renseignements

Requests for supplementary information

- (2) The Minister may, subject to the regulaing to the information referred to in subsection (1), and every manufacturer shall submit the requested information.
- (2) Le ministre peut, sous réserve des tions, request supplementary information relat- 10 règlements, demander des renseignements supplémentaires portant sur les mêmes sujets. Le 10 fabricant est tenu de les lui transmettre.

Demandes de renseignements supplémentaires

7. The Act is amended by adding the following after section 6:

Prohibition

Regulations

6.1 Subject to the regulations, no manufacturer shall manufacture or sell a tobacco product unless all of the information required under section 6 that relates to the product's composition and ingredients is submitted to the Minister. 20 régime de l'article 6 qui portent sur la

7. La même loi est modifiée par adjonc-15 tion, après l'article 6, de ce qui suit :

6.1 Sous réserve des règlements, il est Interdiction interdit au fabricant de fabriquer ou de vendre 15 un produit du tabac à moins de transmettre au ministre les renseignements exigés sous le composition et les ingrédients de ce produit.

8. (1) The portion of section 7 of the Act before paragraph (e) is replaced by the

- following:
- 8. (1) Le passage de l'article 7 de la même 20 loi précédant l'alinéa e) est remplacé par ce qui suit:
- 7. The Governor in Council may make regulations

7. Le gouverneur en conseil peut prendre des Règlements 25 règlements:

- (a) establishing standards for tobacco products, including prescribing the amounts of substances that may be contained in the product or its emissions;
- (b) respecting test methods, including meth- 30 ods to assess conformity with the standards;
- (c) prescribing information that manufacturers must submit to the Minister about tobacco products and their emissions, including sales data and information on market 35 research, product composition, ingredients, health effects, hazardous properties and brand elements:
- (c.1) prescribing information that manufacturers must submit to the Minister about 40 research and development related to tobacco products and their emissions, including information on market research, product composition, ingredients, health effects, ha-

45

zardous properties and brand elements;

- a) établissant des normes applicables aux 25 produits du tabac, notamment pour régir les quantités des substances que peuvent contenir les produits et leurs émissions;
- b) concernant les méthodes d'essai, notamment en ce qui touche la conformité des 30 produits du tabac aux normes;
- c) prévoyant les renseignements que le fabricant doit transmettre au ministre relativement aux produits du tabac et à leurs émissions, notamment des données sur la 35 vente et des renseignements sur les études de marché et sur la composition, les ingrédients, les effets sur la santé, les propriétés dangereuses et les éléments de marque de ces
- c.1) prévoyant les renseignements que le fabricant doit transmettre au ministre relativement à la recherche et au développement liés aux produits du tabac et à leurs

- (c.2) respecting requests for supplementary information under subsection 6(2);
- (c.3) respecting the prohibition under section 6.1, including providing for the suspension of the manufacture or sale of a tobacco product; 5
- (d) prescribing the means, including electronic means, by which the information referred to in paragraphs (c) to (c.2) may be submitted to the Minister;
- (d.1) prescribing anything that by this Part is 10 to be prescribed; and

- (2) Paragraph 7(e) of the French version of the Act is replaced by the following:
 - e) prévoyant toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente partie.
- 9. The Act is amended by adding the following after section 7:

Amendment of

- **7.1** (1) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding, amending or deleting
 - (a) the name or description of an additive or tobacco product; or
 - (b) a reference to all tobacco products, with or without exceptions.
- (2) An additive or tobacco product may be 25 described by reference to a document produced by a body or person other than the Minister, either as the document exists on a particular date or as it is amended from time to time.
- 10. Section 10 of the Act is replaced by the 30 following:

Minimum number of products in package

Description

10. (1) No person shall import for sale in Canada, package, distribute or sell cigarettes, little cigars or blunt wraps except in a package that contains at least 20 cigarettes, little cigars or 35 blunt wraps or, if a higher number is prescribed, at least the prescribed number.

émissions, notamment des renseignements sur les études de marché et sur la composition, les ingrédients, les effets sur la santé, les propriétés dangereuses et les éléments de marque de ces produits;

- c.2) concernant les demandes de renseignements supplémentaires visées au paragraphe 6(2);
- c.3) concernant l'interdiction prévue à l'article 6.1, notamment en ce qui concerne la 10 suspension de la fabrication et de la vente du produit du tabac en cause;
- d) prévoyant les modalités de transmission des renseignements visés <u>aux alinéas</u> c) à c.2), notamment sous forme électronique;
- d.1) prévoyant toute autre mesure réglementaire prévue par la présente partie;
- (2) L'alinéa 7e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - e) prévoyant toute autre mesure nécessaire à 20 l'application de la présente partie.
- 9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit:
- 7.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par Modification de décret, modifier l'annexe par adjonction, modi- 25 l'annexe 20 fication ou suppression:
 - a) du nom ou de la description d'un additif ou d'un produit du tabac;
 - b) d'une mention générale visant tous les produits du tabac, avec ou sans exception. 30
 - (2) L'additif ou le produit du tabac peut être décrit par renvoi à un document produit par un organisme ou une personne autre que le ministre, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

10. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. (1) Il est interdit d'importer pour la vente au Canada, d'emballer, de distribuer ou de vendre des cigarettes, des petits cigares ou 40 des feuilles d'enveloppe, sauf dans un emballage en contenant au moins vingt ou, si un nombre supérieur est prévu par règlement, au moins ce nombre.

Nombre minimal de produits par emballage

Description

abrogé.

Autres produits

Other tobacco products

- (2) No person shall import for sale in Canada, package, distribute or sell a tobacco product — other than cigarettes, little cigars or blunt wraps — that is prescribed for the purposes of this subsection, except in a package that contains at least the prescribed portions. number or quantity of the tobacco product.
- 11. Subsection 22(2) of the Act is amended by adding "or" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).
- 12. (1) The Act is amended by adding the following after section 23:

Prohibited additives packaging

- 23.1 (1) No person shall package a tobacco product set out in column 2 of the schedule in a manner that suggests, including through illus- 15 manière qui donne à penser, notamment en trations, that it contains an additive set out in column 1.
- (2) Section 23.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Prohibition sale

- (2) No person shall sell a tobacco product set 20 out in column 2 of the schedule that is packaged in a manner prohibited by subsection (1).
- 13. Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:

Promotion

- (2) No person shall promote an accessory 25 that displays a tobacco product-related brand element except in the prescribed manner and form and in a publication or place described in paragraphs 22(2)(a) and (c).
- 14. (1) The Act is amended by adding the 30 following after section 43:

Prohibited additives manufacturer

- 43.1 Every manufacturer who contravenes subsection 5.1(1) or 23.1(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment 35 for a term not exceeding two years, or to both.
- (2) Section 43.1 of the Act is replaced by the following:

43.1 Every manufacturer who contravenes Prohibited subsection 5.1(1), 5.2(1) or 23.1(1) or (2) is 40 graphes 5.1(1), 5.2(1) ou 23.1(1) ou (2) commet guilty of an offence and liable on summary

(2) S'agissant d'un autre produit du tabac qui est visé par règlement d'application du présent paragraphe, il est interdit de l'importer pour le vendre au Canada, de l'emballer, de le distribuer 5 ou de le vendre, sauf dans un emballage en 5 contenant au moins les portions, le nombre ou la quantité réglementaires.

11. L'alinéa 22(2)b) de la même loi est

- 12. (1) La même loi est modifiée par 10 adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :
- 23.1 (1) Il est interdit d'emballer un produit du tabac visé à la colonne 2 de l'annexe d'une raison d'illustrations, qu'il contient un additif 15 visé à la colonne 1.

Emballage additifs interdits

- (2) L'article 23.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:
- (2) Il est interdit de vendre un produit du 20 Vente interdite tabac visé à la colonne 2 de l'annexe s'il est ainsi emballé.
- 13. Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- (2) Il est interdit de faire la promotion 25 Promotion d'accessoires sur lesquels figure un élément de marque d'un produit du tabac sauf selon les modalités réglementaires et dans les publications ou les endroits mentionnés aux alinéas 30 22(2)a) et c).
- 14. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 43, de ce qui suit :
- 43.1 Le fabricant qui contrevient aux paragraphes 5.1(1) ou 23.1(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité 35 par procédure sommaire, d'une amende maximale de 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Additifs interdits. fabricants

- (2) L'article 43.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit: 40
- 43.1 Le fabricant qui contrevient aux paraune infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une

Additifs interdits fabricants

additives manufacturer conviction to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Prohibited additives retailer

43.2 Every retailer who contravenes subsection 5.2(1) or 23.1(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000.

15. Section 44 of the Act is replaced by the following:

Summary offence

44. Every person who contravenes subsec-10 tion 6(1) or (2), 10(1) or (2), 26(1) or (2) or 31(1) or (3), section 32 or subsection 38(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not 15 maire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et exceeding six months, or to both.

16. The Act is amended by adding the following after section 44:

Prohibited manufacture or

44.1 Every manufacturer who contravenes section 6.1 is guilty of an offence and liable on 20 6.1 commet une infraction et est passible, sur summary conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

17. The Act is amended by adding, after section 66, the schedule set out in the 25 tion, après l'article 66, de l'annexe figurant à schedule to this Act.

COMING INTO FORCE

After royal assent -180 days

18. (1) Sections 2 to 4, 9 and 10, subsections 12(1) and 14(1) and section 17 come into force 180 days after the day on which this Act receives royal assent.

After royal assentdays

(2) Section 5 and subsections 12(2) and 14(2) come into force 270 days after the day on which this Act receives royal assent.

Order in council

(3) Sections 7 and 16 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in 35 la date fixée par décret. Council.

amende maximale de 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

43.2 Le détaillant qui contrevient aux para-5 graphes 5.2(1) ou 23.1(2) commet une infrac- 5 détaillants tion et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$.

Infractions -

procédure

sommaire

15. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit: 10

44. Quiconque contrevient aux paragraphes 6(1) ou (2), 10(1) ou (2), 26(1) ou (2) ou 31(1) ou (3), à l'article 32 ou aux paragraphes 38(1) ou (2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure som- 15 d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

16. La même loi est modifiée par adjonc-20 tion, après l'article 44, de ce qui suit :

44.1 Le fabricant qui contrevient à l'article déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou 25 de l'une de ces peines.

Interdiction de fabriquer ou de vendre

17. La même loi est modifiée par adjoncl'annexe de la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. (1) Les articles 2 à 4, 9 et 10, les 30 180 jours après la sanction paragraphes 12(1) et 14(1) et l'article 17 entrent en vigueur cent quatre-vingts jours 30 après la sanction de la présente loi.

(2) L'article 5 et les paragraphes 12(2) et 270 jours après la sanction 14(2) entrent en vigueur deux cent soixante- 35 dix jours après la sanction de la présente loi.

(3) Les articles 7 et 16 entrent en vigueur à Décret

SCHEDULE (Section 17)

SCHEDULE (Sections 5.1, 5.2, 7.1 and 23.1)

PROHIBITED ADDITIVES

	Column 1	Column 2
Item	Additive	Tobacco Product
1.	Additives that have flavouring properties or that enhance flavour, including	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
	 additives identified as flavouring agents by the Joint FAO/WHO Expert Committee on Food Additives in the Committee's evaluations, as published from time to time in the WHO Technical Report Series 	
	additives identified as flavouring substances by the Flavor and Extract Manufacturers Association (FEMA) Expert Panel in its lists of GRAS (Generally Recognized as Safe) flavouring substances referred to as "GRAS 3" to "GRAS 24" and subsequent GRAS lists, as published from time to time, if any	
	The following additives are excluded:	
	- benzoic acid (CAS 65-85-0) and its salts	
	- butylated hydroxytoluene (CAS 128-37-0)	
	- citric acid (CAS 77-92-9) and its salts	
	- fumaric acid (CAS 110-17-8)	
	- glycerol (CAS 56-81-5)	
	– guar gum (CAS 9000-30-0)	
	- menthol (CAS 89-78-1)	
	- <i>l</i> -menthol (CAS 2216-51-5)	
	- <i>l</i> -menthone (CAS 14073-97-3)	
	- propylene glycol (CAS 57-55-6)	
	- sodium alginate (CAS 9005-38-3)	
	- triacetin (CAS 102-76-1)	
2.	Amino acids	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
3.	Caffeine	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
4.	Colouring agents	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
5.	Essential fatty acids	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
6.	Fruits, vegetables or any product obtained from the processing of a fruit or vegetable	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
7.	Glucuronolactone	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
8.	Probiotics	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
9.	Spices, seasonings and herbs	Cigarettes, little cigars and blunt wraps

Item	Column I Additive	Column 2 Tobacco Product
10. 11.	Sugars and sweeteners Taurine	Cigarettes, little cigars and blunt wraps Cigarettes, little cigars and blunt wraps
12.	Vitamins and minerals	Cigarettes, little cigars and blunt wraps

Note: In column 1, "FAO" means Food and Agriculture Organization of the United Nations; "WHO" means World Health Organization; "CAS" means Chemical Abstracts Service registry number.

ANNEXE (article 17)

ANNEXE (articles 5.1, 5.2, 7.1 et 23.1)

ADDITIFS INTERDITS

	Colonne 1	Colonne 2
Article	Additif	Produit du tabac
1.	Additif qui a des propriétés aromatisantes ou qui rehausse l'arôme, notamment :	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe
	 tout additif qualifié d'aromatisant par le Comité mixte FAO/OMS d'experts des additifs alimentaires dans ses évaluations publiées dans la version à jour de la Série de rapports techniques de l'OMS 	
	 tout additif qualifié de substance aromatisante par le comité d'experts de l'association appelée Flavor and Extract Manufacturers Association (FEMA) dans ses listes, portant les numéros 3 à 24, de substances aromatisantes généralement reconnues inoffensives ou dans ses listes publiées subséquemment, s'il y en a 	
	Ne sont toutefois pas visés les additifs suivants :	
	- acide benzoïque (CAS 65-85-0) et ses sels	
	 hydroxytoluène butylé (CAS 128-37-0) 	
	- acide citrique (CAS 77-92-9) et ses sels	
	- acide fumarique (CAS 110-17-8)	
	- glycérol (CAS 56-81-5)	
	- gomme de guar (CAS 9000-30-0)	·
	- menthol (CAS 89-78-1)	
	- l-menthol (CAS 2216-51-5)	
	- <i>l</i> -menthone (CAS 14073-97-3)	
	- propylène glycol (CAS 57-55-6)	
	- alginate de sodium (CAS 9005-38-3)	
	- triacétine (CAS 102-76-1)	
2.	Acides aminés	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe
3.	Caféine	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe
4.	Agents colorants	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe
5.	Acides gras essentiels	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe
6.	Fruits, légumes et tout produit obtenu par leur transformation	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe
7.	Glucuronolactone	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe
8.	Probiotiques	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe
9.	Épices, aromates et herbes	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe
10.	Sucres et édulcorants	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe

Article	Colonne 1 Additif	Colonne 2 Produit du tabac
11.	Taurine Vitamines et minéraux	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe

Note : Dans la colonne 1, « FAO » renvoie à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, « OMS » à l'Organisation mondiale de la Santé et « CAS » se rapporte au numéro du service des résumés analytiques de chimie (Chemical Abstracts Service).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0SS Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Tobacco Act

Clause 2: (1) Existing text of the definition:

"package" means the container, receptacle or wrapper in which a tobacco product is sold.

(2) New.

Clause 3: New.

Clause 4: New.

Clause 5: New.

Clause 6: Existing text of section 6:

6. Every manufacturer of a tobacco product shall provide to the Minister, in the prescribed manner and within the prescribed time, information about the product and its emissions, as required by the regulations.

Clause 7: New.

Clause 8: (1) and (2) Existing text of section 7:

- 7. The Governor in Council may make regulations
- (a) establishing standards for tobacco products, including
 - (i) prescribing the amounts of substances that may be contained in the product or its emissions, and
 - (ii) prescribing substances that may not be added to tobacco products;
- (b) prescribing test methods, including methods to assess conformity with the standards;
- (c) prescribing information that manufacturers must provide to the Minister about tobacco products and their emissions, including sales data and information on product composition, ingredients, hazardous properties and brand elements:
- (d) prescribing the means, including electronic, by which the information referred to in paragraph (c) may be communicated to the Minister; and
- (e) generally for carrying out the purposes of this Part.

Clause 9: New.

Clause 10: Existing text of section 10:

- 10. (1) No person shall sell cigarettes except in a package that contains at least twenty cigarettes or at least a prescribed number of cigarettes, which number shall be more than twenty.
- (2) No person shall sell a tobacco product, other than cigarettes, that is prescribed for the purposes of this subsection, in a package that contains fewer than the prescribed number or less than the prescribed quantities or portions of the product.

Clause 11: Relevant portion of subsection 22(2):

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le tabac

Article 2: (1) Texte de la définition:

« emballage » Contenant, récipient ou enveloppe dans lesquels les produits du tabac sont vendus

(2) Nouveau.

Article 3: Nouveau.

Article 4: Nouveau.

Article 5: Nouveau.

Article 6: Texte de l'article 6:

6. Le fabricant est tenu de transmettre au ministre, dans les délais et selon les modalités réglementaires, les renseignements exigés par les règlements en ce qui touche le produit et ses émissions.

Article 7: Nouveau.

Article 8: (1) et (2) Texte de l'article 7:

- 7. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :
- a) établir des normes applicables aux produits du tabac, notamment :
- (i) pour régir les quantités des substances que peuvent contenir les produits et leurs émissions,
- (ii) pour désigner les substances qui ne peuvent être ajoutées aux produits;
- b) prévoir des méthodes d'essai, notamment en ce qui touche la conformité des produits du tabac aux normes;
- c) prévoir les renseignements que le fabricant doit transmettre au ministre relativement aux produits du tabac et à leurs émissions, notamment des données sur la vente et des renseignements sur la composition, les ingrédients, les propriétés dangereuses et les éléments de marque de ces produits;
- d) prévoir les modalités de transmission des renseignements visés à l'alinéa
- c), notamment sous forme électronique;
- e) prendre, de façon générale, les mesures nécessaires à l'application de la présente partie.

Article 9: Nouveau.

Article 10: Texte de l'article 10:

- 10. (1) Il est interdit de vendre des cigarettes sauf dans les emballages contenant au moins vingt cigarettes ou au moins le nombre réglementaire de cigarettes qui ne peut être inférieur à vingt.
- (2) Il est interdit de vendre un produit du tabac prévu par règlement d'application du présent paragraphe - autre que des cigarettes - dans un emballage contenant moins que la quantité réglementaire ou les portions réglementaires du produit.

Article 11: Texte du passage visé du paragraphe 22(2):

(2) Subject to the regulations, a person may advertise a tobacco product by means of information advertising or brand-preference advertising that is in

(b) a publication that has an adult readership of not less than eighty-five per cent: or

Clause 12: (1) and (2) New.

Clause 13: Existing text of subsection 26(2):

(2) No person shall promote an accessory that displays a tobacco product-related brand element except in the prescribed manner and form and in a publication or place described in paragraphs 22(2)(a) to (c).

Clause 14: (1) New.

Clause 15: Existing text of section 44:

44. Every person who contravenes section 6, subsection 10(1) or (2), 26(1) or (2) or 31(1) or (3), section 32 or subsection 38(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Clause 16: New.

(2) Il est possible, sous réserve des règlements, de faire la publicité — publicité informative ou préférentielle — d'un produit du tabac :

[...]

b) dans les publications dont au moins quatre-vingt-cinq pour cent des lecteurs sont des adultes;

Article 12: (1) et (2) Nouveau.

Article 13: Texte du paragraphe 26(2):

(2) Il est interdit de faire la promotion d'accessoires sur lesquels figure un élément de marque d'un produit du tabac sauf selon les modalités réglementaires et dans les publications ou les endroits mentionnés aux alinéas 22(2)a) à c).

Article 14: (1) Nouveau.

Article 15: Texte de l'article 44:

44. Quiconque contrevient à l'article 6, aux paragraphes 10(1) ou (2), 26(1) ou (2) ou 31(1) ou (3), à l'article 32 ou aux paragraphes 38(1) ou (2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50000\$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Article 16: Nouveau.





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

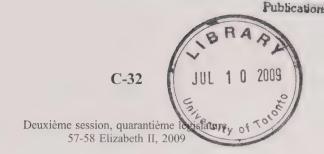
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-32

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

An Act to amend the Tobacco Act

Loi modifiant la Loi sur le tabac

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 17, 2009

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 17 JUIN 2009

SUMMARY

This enactment amends the *Tobacco Act* to provide additional protection for youth from tobacco marketing. It repeals the exception that permits tobacco advertising in publications with an adult readership of not less than 85%. It prohibits the packaging, importation for sale, distribution and sale of little cigars and blunt wraps unless they are in a package that contains at least 20 little cigars or blunt wraps. It also prohibits the manufacture and sale of cigarettes, little cigars and blunt wraps that contain the additives set out in a new schedule to that Act, as well as the packaging of those products in a manner that suggests that they contain a prohibited additive. It also prohibits the manufacture and sale of tobacco products unless all of the required information about their composition is submitted to the Minister.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le tabac*. Il restreint la commercialisation du tabac afin de mieux protéger les jeunes. Plus précisément, il met fin à l'exception permettant la publicité des produits du tabac dans les publications dont au moins 85 % des lecteurs sont des adultes. Il interdit l'emballage, l'importation pour la vente, la distribution et la vente de petits cigares et de feuilles d'enveloppe, sauf dans des emballages en contenant au moins vingt. Il interdit l'utilisation de certains additifs, figurant dans une nouvelle annexe de cette loi, dans la fabrication de cigarettes, de petits cigares et de feuilles d'enveloppe et ils contiennent l'un de ces produits d'une manière qui donne à penser qu'ils contiennent l'un de ces additifs. De plus, il interdit la fabrication et la vente d'un produit du tabac à moins que tous les renseignements exigés au sujet de sa composition n'aient été transmis au ministre.

2nd Session, 40th Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

2^e session, 40^e législature. 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

An Act to amend the Tobacco Act

Loi modifiant la Loi sur le tabac

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

ALTERNATIVE TITLE

1. This Act may be cited as the Cracking Act.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

TITRE SUBSIDIAIRE

1. La présente loi peut être ainsi désignée : Titre subsidiaire Down on Tobacco Marketing Aimed at Youth 5 Loi restreignant la commercialisation du tabac 5 auprès des jeunes.

1997, c. 13

Alternative title

TOBACCO ACT

- 2. (1) The definition "package" in section 2 of the Tobacco Act is repealed.
- (2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"additive" means an ingredient other than

tobacco leaves.

LOI SUR LE TABAC

1997, ch. 13

- 2. (1) La définition de «emballage», à l'article 2 de la Loi sur le tabac, est abrogée.
- (2) L'article 2 de la même loi est modifié 10 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 10 de ce qui suit:

« additif » Ingrédient autre que les feuilles de tabac.

« additif » 'additive

"blunt wrap" « feuille d'enveloppe »

"additive"

« additif »

"blunt wrap" means a sheet, including one that is rolled, that is composed of natural or reconstituted tobacco and that is ready to be 15 notamment de tabac naturel ou reconstitué. filled.

"ingredient" « ingrédient » "ingredient" means tobacco leaves and any substance used in the manufacture of a tobacco product or its components, including any substance used in the manufacture of that 20 fabrication d'une telle substance. substance.

"little cigar" « petit cigare »

"little cigar" means a roll or tubular construction that

- (a) is intended for smoking;
- (b) contains a filler composed of natural or 25 reconstituted tobacco;

«feuille d'enveloppe» Feuille, y compris une « feuille d'enveloppe » "blunt wrap" feuille roulée, prête à être remplie et composée 15

«ingrédient» S'entend des feuilles de tabac et « ingrédient » "ingredient" de toute substance utilisée dans la fabrication d'un produit du tabac ou de ses composants et vise notamment les substances utilisées dans la 20

«petit cigare» Rouleau ou article de forme tubulaire qui remplit les conditions suivantes:

« petit cigare » little cigar

- a) il est destiné à être fumé;
- b) il comporte une tripe composée notam-25 ment de tabac naturel ou reconstitué;

90503

- (c) has a wrapper, or a binder and a wrapper, composed of natural or reconstituted tobacco; and
- (d) has a cigarette filter or weighs no more than 1.4 g, excluding the weight of any 5 mouthpiece or tip.

It includes any tobacco product that is prescribed to be a little cigar.

3. The Act is amended by adding the following after section 2:

GOVERNOR IN COUNCIL'S POWERS

Regulations little cigar

2.1 (1) The Governor in Council may make regulations prescribing any tobacco product to be a little cigar for the purpose of the definition "little cigar".

Order in council - little

- (2) The Governor in Council may, by order, 15 amend the definition "little cigar" by replacing the weight set out in that definition by a weight that is not less than 1.4 g.
- 4. The Act is amended by adding the following after section 5:

Prohibition manufacture

5.1 (1) No person shall use an additive set out in column 1 of the schedule in the manufacture of a tobacco product set out in column 2.

Exception --trade-mark or marking

- (2) Subsection (1) does not prohibit the use 25 of a colouring agent to depict a trade-mark on a tobacco product or to display a marking required under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province or for any other prescribed purpose.
- 5. The Act is amended by adding the following after section 5.1:

Prohibition -

5.2 (1) No person shall sell a tobacco product set out in column 2 of the schedule that contains an additive set out in column 1. 35 contient un additif visé à la colonne 1.

Exception

(2) Subsection (1) does not prohibit the sale of a tobacco product by reason only that the product contains a colouring agent used for a purpose referred to in subsection 5.1(2).

- c) il comporte soit une sous-cape et une cape, soit une cape qui sont composées notamment de tabac naturel ou reconstitué:
- d) il comporte un bout-filtre de cigarette ou pèse au plus 1,4 gramme, sans le poids des 5 embouts.

La présente définition vise aussi les produits du tabac que les règlements désignent comme des petits cigares.

3. La même loi est modifiée par adjonc- 10 10 tion, après l'article 2, de ce qui suit :

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

2.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner tout produit du tabac comme petit cigare pour l'application de la définition de ce terme. 15

Règlements petit cigare

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, remplacer le poids qui figure à la définition de «petit cigare» par un poids égal ou supérieur à 1,4 gramme.

Décret -- petit cigare

- 4. La même loi est modifiée par adjonc- 20 20 tion, après l'article 5, de ce qui suit :
 - **5.1** (1) Il est interdit d'utiliser un additif visé à la colonne 1 de l'annexe dans la fabrication d'un produit du tabac visé à la colonne 2.

Fabrication interdite

- (2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet 25 Exceptionmarque de d'interdire l'utilisation d'un agent colorant pour commerce ou représenter une marque de commerce sur un inscription produit du tabac, pour faire figurer sur un tel produit une inscription exigée sous le régime de 30 la présente loi ou d'une autre loi fédérale ou 30 provinciale ou pour tout autre motif prévu par règlement.
 - 5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.1, de ce qui suit :
 - **5.2** (1) Il est interdit de vendre un produit du 35 vente interdite tabac visé à la colonne 2 de l'annexe qui
 - (2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet Exception d'interdire la vente d'un produit du tabac du seul fait qu'il contient un agent colorant pour 40 l'un des motifs visés au paragraphe 5.1(2).

10

15

6. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Information required from manufacturer

6. (1) Every manufacturer shall submit to the Minister, in the prescribed manner and within the prescribed time, information that is required by the regulations about tobacco products, their emissions and any research and development related to tobacco products and their emissions, whether the tobacco products are for sale or not.

Requests for supplementary information

(2) The Minister may, subject to the regulations, request supplementary information relating to the information referred to in subsection (1), and every manufacturer shall submit the requested information.

7. The Act is amended by adding the following after section 6:

Prohibition

6.1 Subject to the regulations, no manufacturer shall manufacture or sell a tobacco product unless all of the information required under 20 un produit du tabac à moins de transmettre au section 6 that relates to the product's composition and ingredients is submitted to the Minister.

8. (1) The portion of section 7 of the Act before paragraph (e) is replaced by the following:

Regulations

- 7. The Governor in Council may make regulations
 - (a) establishing standards for tobacco products, including prescribing the amounts of substances that may be contained in the 30 product or its emissions;
 - (b) respecting test methods, including methods to assess conformity with the standards;
 - (c) prescribing information that manufacturers must submit to the Minister about 35 tobacco products and their emissions, including sales data and information on market research, product composition, ingredients, health effects, hazardous properties and brand 40 elements;
 - (c.1) prescribing information that manufacturers must submit to the Minister about research and development related to tobacco products and their emissions, including

6. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

6. (1) Le fabricant est tenu de transmettre au ministre, dans les délais et selon les modalités 5 réglementaires, les renseignements exigés par 5 les règlements en ce qui touche les produits du tabac, en vente ou non, leurs émissions et la recherche et le développement liés à ces produits et à ces émissions.

Fabricant -renseignements

(2) Le ministre peut, sous réserve des 10 Demandes de règlements, demander des renseignements supplémentaires portant sur les mêmes sujets. Le fabricant est tenu de les lui transmettre.

supplémentaires

7. La même loi est modifiée par adjonc-15 tion, après l'article 6, de ce qui suit :

6.1 Sous réserve des règlements, il est Interdiction interdit au fabricant de fabriquer ou de vendre ministre les renseignements exigés sous le régime de l'article 6 qui portent sur la 20 composition et les ingrédients de ce produit.

8. (1) Le passage de l'article 7 de la même loi précédant l'alinéa e) est remplacé par ce 25 qui suit:

- 7. Le gouverneur en conseil peut prendre des 25 Règlements règlements:
 - a) établissant des normes applicables aux produits du tabac, notamment pour régir les quantités des substances que peuvent contenir les produits et leurs émissions; 30
 - b) concernant les méthodes d'essai, notamment en ce qui touche la conformité des produits du tabac aux normes;
 - c) prévoyant les renseignements que le fabricant doit transmettre au ministre relati- 35 vement aux produits du tabac et à leurs émissions, notamment des données sur la vente et des renseignements sur les études de marché et sur la composition, les ingrédients, les effets sur la santé, les propriétés dange- 40 reuses et les éléments de marque de ces produits;

25

- information on market research, product composition, ingredients, health effects, hazardous properties and brand elements;
- (c.2) respecting requests for supplementary information under subsection 6(2);
- (c.3) respecting the prohibition under section 6.1, including providing for the suspension of the manufacture or sale of a tobacco product;
- (d) prescribing the means, including electronic means, by which the information 10 referred to in paragraphs (c) to (c.2) may be submitted to the Minister;
- (d.1) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and

- (2) Paragraph 7(e) of the French version 15 of the Act is replaced by the following:
 - e) prévoyant toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente partie.
- 9. The Act is amended by adding the following after section 7:

Amendment of schedule

- 7.1 (1) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding, amending or deleting
 - (a) the name or description of an additive or tobacco product; or
 - (b) a reference to all tobacco products, with or without exceptions.

Description

- (2) An additive or tobacco product may be described by reference to a document produced by a body or person other than the Minister, 30 organisme ou une personne autre que le either as the document exists on a particular date or as it is amended from time to time.
- 10. Section 10 of the Act is replaced by the following:

10. (1) No person shall import for sale in 35 Canada, package, distribute or sell cigarettes, little cigars or blunt wraps except in a package

- c.1) prévoyant les renseignements que le fabricant doit transmettre au ministre relativement à la recherche et au développement liés aux produits du tabac et à leurs émissions, notamment des renseignements 5 sur les études de marché et sur la composition, les ingrédients, les effets sur la santé, les propriétés dangereuses et les éléments de marque de ces produits;
 - c.2) concernant les demandes de renseigne- 10 ments supplémentaires visées au paragraphe 6(2);
 - c.3) concernant l'interdiction prévue à l'article 6.1, notamment en ce qui concerne la suspension de la fabrication et de la vente du 15 produit du tabac en cause:
- d) prévoyant les modalités de transmission des renseignements visés aux alinéas c) à c.2), notamment sous forme électronique;
- d.1) prévoyant toute autre mesure réglemen-20 taire prévue par la présente partie;
- (2) L'alinéa 7e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - e) prévoyant toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente partie.
- 9. La même loi est modifiée par adjonc-20 tion, après l'article 7, de ce qui suit :
 - 7.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction, modi-30 fication ou suppression:

l'annexe

Modification de

- a) du nom ou de la description d'un additif ou d'un produit du tabac;
- b) d'une mention générale visant tous les produits du tabac, avec ou sans exception.
- (2) L'additif ou le produit du tabac peut être 35 Description décrit par renvoi à un document produit par un ministre, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.
- 10. L'article 10 de la même loi est rem-40 placé par ce qui suit:
- 10. (1) Il est interdit d'importer pour la vente au Canada, d'emballer, de distribuer ou de vendre des cigarettes, des petits cigares ou des feuilles d'enveloppe, sauf dans un embal- 45

Nombre minimal de produits par emballage

Minimum number of products in package

that contains at least 20 cigarettes, little cigars or blunt wraps or, if a higher number is prescribed, at least the prescribed number.

Other tobacco

- (2) No person shall import for sale in Canada, package, distribute or sell a tobacco product — other than cigarettes, little cigars or blunt wraps — that is prescribed for the purposes of this subsection, except in a package that contains at least the prescribed portions, number or quantity of the tobacco product.
- 11. Subsection 22(2) of the Act is amended by adding "or" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).
- 12. (1) The Act is amended by adding the following after section 23:

Prohibited additives packaging

- 23.1 (1) No person shall package a tobacco product set out in column 2 of the schedule in a manner that suggests, including through illustrations, that it contains an additive set out in column 1.
- (2) Section 23.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Prohibition -

- (2) No person shall sell a tobacco product set out in column 2 of the schedule that is packaged in a manner prohibited by subsection (1).
- 13. Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:

Promotion

- (2) No person shall promote an accessory that displays a tobacco product-related brand form and in a publication or place described in paragraphs 22(2)(a) and (c).
- 14. (1) The Act is amended by adding the following after section 43:

Prohibited additives manufacturer

- 43.1 Every manufacturer who contravenes 35 subsection 5.1(1) or 23.1(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.
- (2) Section 43.1 of the Act is replaced by 40 the following:

lage en contenant au moins vingt ou, si un nombre supérieur est prévu par règlement, au moins ce nombre.

(2) S'agissant d'un autre produit du tabac qui 5 est visé par règlement d'application du présent paragraphe, il est interdit de l'importer pour le vendre au Canada, de l'emballer, de le distribuer ou de le vendre, sauf dans un emballage en contenant au moins les portions, le nombre ou la 10 quantité réglementaires.

Autres produits

- 11. L'alinéa 22(2)b) de la même loi est abrogé.
- 12. (1) La même loi est modifiée par 15 adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :
- 23.1 (1) Il est interdit d'emballer un produit 15 Emballageadditifs interdits du tabac visé à la colonne 2 de l'annexe d'une manière qui donne à penser, notamment en raison d'illustrations, qu'il contient un additif 20 visé à la colonne 1.
 - (2) L'article 23.1 de la même loi est 20 modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:
- (2) Il est interdit de vendre un produit du Vente interdite tabac visé à la colonne 2 de l'annexe s'il est 25 25 ainsi emballé.
 - 13. Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- (2) Il est interdit de faire la promotion Promotion d'accessoires sur lesquels figure un élément de element except in the prescribed manner and 30 marque d'un produit du tabac sauf selon les 30 modalités réglementaires et dans les publications ou les endroits mentionnés aux alinéas 22(2)a) et c).
 - 14. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 43, de ce qui suit : 35
 - 43.1 Le fabricant qui contrevient aux paragraphes 5.1(1) ou 23.1(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 300000\$ et d'un emprisonnement 40 maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.
 - (2) L'article 43.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Additifs fabricants

ces peines.

Prohibited additives manufacturer

43.1 Every manufacturer who contravenes subsection 5.1(1), 5.2(1) or 23.1(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding two 5 amende maximale de 300 000 \$ et d'un empriyears, or to both.

Additifs interdits fabricants

Prohibited additives retailer

43.2 Every retailer who contravenes subsection 5.2(1) or 23.1(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000.

43.2 Le détaillant qui contrevient aux paragraphes 5.2(1) ou 23.1(2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité 10 10 par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$.

43.1 Le fabricant qui contrevient aux para-

graphes 5.1(1), 5.2(1) ou 23.1(1) ou (2) commet

une infraction et est passible, sur déclaration de

culpabilité par procédure sommaire, d'une

sonnement maximal de deux ans, ou de l'une de

Additifs interdits détaillants

15. Section 44 of the Act is replaced by the following:

Summary offence

44. Every person who contravenes subsection 6(1) or (2), 10(1) or (2), 26(1) or (2) or 31(1) or (3), section 32 or subsection 38(1) or 15 ou (3), à l'article 32 ou aux paragraphes 38(1) (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

15. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

44. Quiconque contrevient aux paragraphes 15 Infractionsprocédure 6(1) ou (2), 10(1) ou (2), 26(1) ou (2) ou 31(1) sommaire ou (2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et 20 d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

16. The Act is amended by adding the 20 following after section 44:

Prohibited manufacture or sale

44.1 Every manufacturer who contravenes section 6.1 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not 25 maire, d'une amende maximale de 50000\$ et exceeding six months, or to both.

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :

44.1 Le fabricant qui contrevient à l'article 25 Interdiction de 6.1 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure somd'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines. 30

fabriquer ou de vendre

17. The Act is amended by adding, after section 66, the schedule set out in the schedule to this Act.

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 66, de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

COMING INTO FORCE

After roval assent --- 180 days

18. (1) Sections 2 to 4, 9 and 10, subsec-30 tions 12(1) and 14(1) and section 17 come into force 180 days after the day on which this Act receives royal assent.

After royal assent-

Order in council

(2) Section 5 and subsections 12(2) and 14(2) come into force 270 days after the day 35 14(2) entrent en vigueur deux cent soixanteon which this Act receives royal assent.

(3) Sections 7 and 16 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. (1) Les articles 2 à 4, 9 et 10, les paragraphes 12(1) et 14(1) et l'article 17 35 la sanction entrent en vigueur cent quatre-vingts jours après la sanction de la présente loi.

180 jours après

(2) L'article 5 et les paragraphes 12(2) et dix jours après la sanction de la présente loi. 40

270 jours après la sanction

(3) Les articles 7 et 16 entrent en vigueur à Décret la date fixée par décret.

SCHEDULE (Section 17)

SCHEDULE (Sections 5.1, 5.2, 7.1 and 23.1)

PROHIBITED ADDITIVES

	Column 1	Column 2
Item	Additive	Tobacco Product
1.	Additives that have flavouring properties or that enhance flavour, including	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
	 additives identified as flavouring agents by the Joint FAO/WHO Expert Committee on Food Additives in the Committee's evaluations, as published from time to time in the WHO Technical Report Series 	
	 additives identified as flavouring substances by the Flavor and Extract Manufacturers Association (FEMA) Expert Panel in its lists of GRAS (Generally Recognized as Safe) flavouring substances referred to as "GRAS 3" to "GRAS 24" and subsequent GRAS lists, as published from time to time, if any 	
	The following additives are excluded:	
	- benzoic acid (CAS 65-85-0) and its salts	
	- butylated hydroxytoluene (CAS 128-37-0)	
	- carboxy methyl cellulose (CAS 9000-11-7)	
	- citric acid (CAS 77-92-9) and its salts	
	- ethanol (CAS 64-17-5)	
	- ethoxylated sorbitan monolaurate (CAS 9005-64-5)	
	- fumaric acid (CAS 110-17-8)	
	- glycerol (CAS 56-81-5)	
	– guar gum (CAS 9000-30-0)	
	- menthol (CAS 89-78-1)	
	- <i>l</i> -menthol (CAS 2216-51-5)	
	- <i>l</i> -menthone (CAS 14073-97-3)	
	- n-propyl acetate (CAS 109-60-4)	
	– paraffin wax (CAS 8002-74-2)	

_ 2 =	Column 1	Column 2
Item	Additive	Tobacco Product
	- propylene glycol (CAS 57-55-6)	
	- rosin glycerol ester (CAS 8050-31-5)	
	- sodium acetate anhydrous (CAS 127-09-3)	
	- sodium alginate (CAS 9005-38-3)	
	- sorbic acid (CAS 110-44-1) and its salts	
	- triacetin (CAS 102-76-1)	
	- tributyl acetylcitrate (CAS 77-90-7)	
2.	Amino acids	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
3.	Caffeine	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
4.	Colouring agents, excluding those used to whiten paper or the filter or to imitate a cork pattern on tipping paper	Cigarettes
4.1	Colouring agents, excluding those used to whiten plug wrap paper, to render tipping paper brown or bronze or to imitate a cork pattern on tipping paper	Little cigars
4.2	Colouring agents	Blunt wraps
5.	Essential fatty acids	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
6.	Fruits, vegetables or any product obtained from the processing of a fruit or vegetable, excluding activated charcoal and starch	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
7.	Glucuronolactone	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
8.	Probiotics	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
9.	Spices, seasonings and herbs	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
10.	Sugars and sweeteners, excluding starch	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
11.	Taurine	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
12.	Vitamins	Cigarettes, little cigars and blunt wraps
13.	Mineral nutrients, excluding those necessary to manufacture the tobacco product	Cigarettes, little cigars and blunt wraps

Note: In column 1, "FAO" means Food and Agriculture Organization of the United Nations; "WHO" means World Health Organization; "CAS" means Chemical Abstracts Service registry number.

ANNEXE (article 17)

ANNEXE (articles 5.1, 5.2, 7.1 et 23.1)

ADDITIFS INTERDITS

	Colonne 1	Colonne 2
Item	Additif	Produit du tabac
1.	Additif qui a des propriétés aromatisantes ou qui rehausse l'arôme, notamment:	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe
	 tout additif qualifié d'aromatisant par le Comité mixte FAO/OMS d'experts des additifs alimentaires dans ses évaluations publiées dans la version à jour de la Série de rapports techniques de l'OMS 	
	 tout additif qualifié de substance aromatisante par le comité d'experts de l'association appelée Flavor and Extract Manufacturers Association (FEMA) dans ses listes, portant les numéros 3 à 24, de substances aromatisantes généralement reconnues inoffensives ou dans ses listes publiées subséquemment, s'il y en a 	
	Ne sont toutefois pas visés les additifs suivants:	
	- acide benzoïque (CAS 65-85-0) et ses sels	
	- hydroxytoluène butylé (CAS 128-37-0)	
	- carboxyméthylcellulose (CAS 9000-11-7)	
	- acide citrique (CAS 77-92-9) et ses sels	
	- éthanol (CAS 64-17-5)	
	– monolaurate de sorbitane éthoxylé (CAS 9005-64-5)	
	- acide fumarique (CAS 110-17-8)	
	- glycérol (CAS 56-81-5)	
	- gomme de guar (CAS 9000-30-0)	
	- menthol (CAS 89-78-1)	
	- l-menthol (CAS 2216-51-5)	
	- <i>l</i> -menthone (CAS 14073-97-3)	
	- acétate de n-propyle (CAS 109-60-4)	
	- cire de paraffine (CAS 8002-74-2)	

57-58 ELIZ. II

10

	Colonne 1	Colonne 2
Item	Additif	Produit du tabac
	- propylène glycol (CAS 57-55-6)	
	- ester glycérique de la colophane (CAS 8050-31-5)	
	- acétate de sodium anhydre (CAS 127-09-3)	
	- alginate de sodium (CAS 9005-38-3)	
	- acide sorbique (CAS 110-44-1) et ses sels	
	- triacétine (CAS 102-76-1)	
	- acétylcitrate de tributyle (CAS 77-90-7)	
2.	Acides aminés	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'en veloppe
3.	Caféine	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'eveloppe
4.	Agents colorants, sauf ceux utilisés pour blanchir le papier ou le filtre ou pour donner au papier de manchette l'aspect du liège	Cigarettes
4.1	Agents colorants, sauf ceux utilisés pour blanchir le papier de gainage, pour brunir ou bronzer le papier de manchette ou pour donner à ce dernier l'aspect du liège	Petits cigares
4.2	Agents colorants	Feuilles d'enveloppe
5.	Acides gras essentiels	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'e veloppe
6.	Fruits, légumes et tout produit obtenu par leur transformation, sauf le charbon activé et l'amidon	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'e veloppe
7.	Glucuronolactone	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'e veloppe
8.	Probiotiques	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'e veloppe
9.	Épices, aromates et herbes	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'e veloppe
10.	Sucres et édulcorants, sauf l'amidon	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'e veloppe
11.	Taurine	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'e veloppe

	Colonne 1	Colonne 2
Item	Additif	Produit du tabac
12.	Vitamines	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe
13.	Minéraux nutritifs, sauf ceux qui sont nécessaires à la fabrication du produit du tabac	Cigarettes, petits cigares et feuilles d'enveloppe

Note: Dans la colonne 1, « FAO » renvoie à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, « OMS » à l'Organisation mondiale de la Santé et « CAS » se rapporte au numéro du service des résumés analytiques de chimie (Chemical Abstracts Service).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

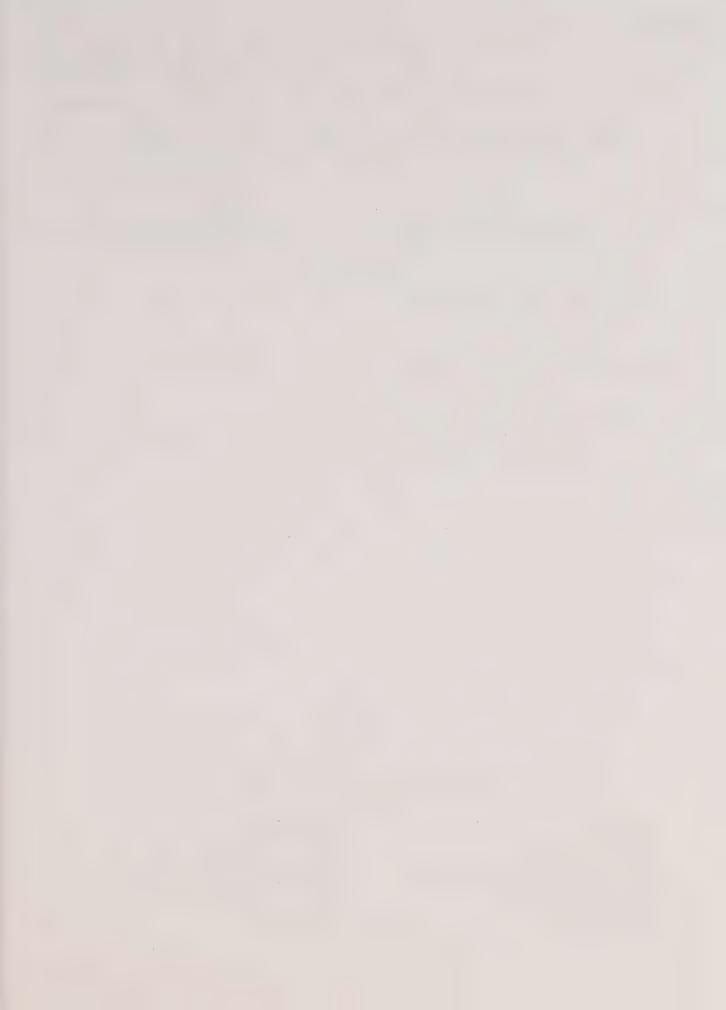
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca







Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca





C-33
Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009



C-33

Deuxième session, quarantième législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act to amend the War Veterans Allowance Act	Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattan	
FIRST READING, JUNE 1, 2009	PREMIÈRE LECTURE LE 1 ^{ER} JUIN 2009	

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the War Veterans Allowance Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants».

SUMMARY

This enactment amends the *War Veterans Allowance Act* in order to extend the application of that Act to certain allied veterans and extends certain benefits provided for by regulations to those veterans and their dependants.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* pour en étendre l'application à certains anciens combattants alliés et confère à ceux-ci et à leurs personnes à charge certains avantages prévus par règlement.

2nd Session, 40th Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

2^e session, 40^e législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act to amend the War Veterans Allowance Act

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

R.S., c. W-3

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX **ANCIENS COMBATTANTS**

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la Loi sur les

difié par adjonction, selon l'ordre alphabé-

« guerre de Corée » Les opérations militaires

tique, de ce qui suit:

L.R., ch. W-3

1. (1) Subsection 2(1) of the War Veterans Allowance Act is amended by adding the 5 allocations aux anciens combattants est mo- 5 following in alphabetical order:

"Korean War" « guerre de

Corée »

"Korean War" means the military operations undertaken by the United Nations to restore peace in the Republic of Korea during the inclusive.

entreprises par les Nations Unies en vue de ramener la paix dans la République de Corée. 10 period from June 25, 1950 to July 27, 1953, 10 La période visée commence le 25 juin 1950 et se termine le 27 juillet 1953.

« guerre de Corée » 'Korean War"

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

Surviving spouse of allied veteran

- (2) For the purposes of this Act, the definition "survivor" in subsection (1) includes a 15 assimilée à un survivant toute personne qui a person who has resided in Canada for a total period of at least 10 years and who was the spouse or common-law partner of an individual at the time of the individual's death and the individual
 - 20
 - (b) was, at the time of death, a resident in Canada; and

(a) died after October 13, 2008;

- (c) was, at the time of death, an individual described in subsection 37(4.1) or (4.2), even 25 if they had not resided in Canada for a total
- (2) Pour l'application de la présente loi, est résidé au Canada pendant une période globale d'au moins dix ans et qui était l'époux ou le conjoint de fait d'un individu au moment du 20 décès de celui-ci, si, à la fois:
 - a) l'individu est décédé après le 13 octobre 2008:
 - b) il était, lors de son décès, un résident du Canada: 25
 - c) il était, lors de son décès, visé aux paragraphes 37(4.1) ou (4.2), même s'il n'a pas résidé au Canada pendant une période

Conjoint survivant d'un ancien combattant allié

15

Survivor limitation

period of at least 10 years, but only if the total of the time they resided in Canada prior to their death and the time that has elapsed since their death is at least 10 years.

- (3) For the purposes of the definition "survi- 5 vor" in subsection (1), a spouse or common-law partner is the survivor of an allied veteran referred to in paragraph 37(4)(d.1) or subsection 37(4.1) or (4.2) only if that allied veteran died after October 13, 2008.
- 2. Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Exception allied veterans

- (5.1) Subsections (4) and (5) do not apply to an allied veteran referred to in paragraph the survivor or orphan of that veteran.
- 3. Section 9 of the Act is replaced by the following:

Enemy forces

- 9. No allowance shall be paid to any person who served in enemy forces during either World 20 personne qui a servi dans les forces ennemies au War II or the Korean War.
- 4. (1) Subsection 37(4) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (b), by adding "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following 25 after paragraph (c):
 - (c.1) any of the forces that took part in the Korean War
- (2) Subsection 37(4) of the Act is amended
 - (d.1) served in a theatre of operations during the Korean War.
- (3) Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4.1) An allied veteran is also any former 35 member of any of His Majesty's forces, or of any of the forces, other than resistance groups, of any of His Majesty's allies in World War II, who served during that war, who resided in

globale d'au moins dix ans, à condition que le total de la durée de sa résidence au Canada avant son décès et du temps qui s'est écoulé depuis son décès s'élève à au moins dix ans.

(3) Pour l'application de la définition de 5 Survivant-« survivant » au paragraphe (1), l'époux ou le conjoint de fait est le survivant de l'ancien combattant allié visé à l'alinéa 37(4)d.1) ou aux paragraphes 37(4.1) ou (4.2) uniquement si 10 celui-ci est décédé après le 13 octobre 2008.

- 2. L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit:
- (5.1) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas à l'ancien combattant allié visé à 15 anciens 37(4)(d.1) or subsection 37(4.1) or (4.2) or to 15 l'alinéa 37(4)d.1) ou aux paragraphes 37(4.1) ou (4.2) ni au survivant et à l'orphelin de cet ancien combattant.

Exception combattants alliés

- 3. L'article 9 de la même loi est remplacé 20 par ce qui suit:
- 9. Aucune allocation ne peut être versée à la cours de la Seconde Guerre mondiale ou de la guerre de Corée.

Forces ennemies

- 4. (1) Le paragraphe 37(4) de la même loi 25 est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit:
 - c.1) d'une force ayant participé à la guerre de Corée.
- (2) Le paragraphe 37(4) de la même loi est 30 by adding the following after paragraph (d): 30 modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit:
 - d.1) ont servi sur un théâtre d'opérations au cours de la guerre de Corée,
 - (3) L'article 37 de la même loi est modifié 35 par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit:
- (4.1) Sont également des anciens combattants alliés les anciens membres de l'une des forces de Sa Majesté ou de l'une des forces - 40 Guerre mondiale autres que les groupes de résistance - d'un allié de Sa Majesté au cours de la Seconde Canada for a total period of at least 10 years 40 Guerre mondiale qui ont servi pendant cette

Anciens combattants alliés - Seconde

Allied veteran -World War II

beginning on or after August 15, 1945, who has been honourably discharged or has been permitted honourably to resign or retire from one of those forces and who

- (a) served in a theatre of actual war during 5 that war:
- (b) is in receipt of a pension for an injury or disease incurred or aggravated during service in any such force during that war or is declared to have been eligible for, or 10 awarded, such a pension subsequent to their death; or
- (c) has accepted a commuted pension.

Allied veteran ---Korean War

(4.2) An allied veteran is also any former member of any of the forces that took part in the 15 alliés les anciens membres d'une force ayant Korean War and who served during that war, who resided in Canada for a total period of at least 10 years beginning on or after July 27, 1953, who has been honourably discharged or has been permitted honourably to resign or 20 retire from one of those forces and who served in a theatre of operations during that war.

TRANSITIONAL PROVISIONS

October 14. 2008

5. The allowance payable under the War Veterans Allowance Act may be paid to any person or in respect of any person who would 25 have been eligible to receive that allowance if sections 1 to 4 had come into force on October 14, 2008. In order for the allowance to be paid, an application must be made to the Minister of Veterans Affairs no later than 30 plus tard le 31 décembre 2010. December 31, 2010.

Veterans Health Care Regulations and Veterans Burial Regulations,

6. The benefits under the Veterans Health Care Regulations and the Veterans Burial Regulations, 2005 are extended to allied veterans or in respect of allied veterans 35 described in paragraph 37(4)(d.1) or subsection 37(4.1) or (4.2) of the War Veterans Allowance Act, enacted by section 4, for the period beginning on October 14, 2008 and

guerre, qui ont résidé au Canada pendant une période globale d'au moins dix ans depuis le 15 août 1945, qui ont été honorablement libérés de cette force ou ont reçu la permission d'en démissionner ou de s'en retirer honorablement 5 et qui, selon le cas:

- a) ont servi sur un théâtre réel de guerre au cours de cette guerre;
- b) recoivent une pension par suite d'une blessure ou maladie — ou son aggravation — 10 survenue pendant leur service dans cette force au cours de cette guerre ou, après leur décès. ont reçu une telle pension ou ont fait l'objet d'une déclaration confirmant leur droit à celle-ci: 15
- c) ont accepté une pension rachetée.
- (4.2) Sont aussi des anciens combattants participé à la guerre de Corée qui ont servi pendant cette guerre, qui ont résidé au Canada 20 pendant une période globale d'au moins dix ans depuis le 27 juillet 1953, qui ont été honorablement libérés de cette force ou ont recu la permission d'en démissionner ou de s'en retirer honorablement et qui ont servi sur un théâtre 25 d'opérations au cours de cette guerre.

Anciens combattants alliés - guerre de Corée

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 5. L'allocation prévue par la Loi sur les allocations aux anciens combattants peut être versée à toute personne - ou à son égard qui aurait pu la recevoir si les articles 1 à 430 étaient entrés en vigueur le 14 octobre 2008. Toute demande d'allocation doit être présentée au ministre des Anciens Combattants au
- 6. Les avantages prévus par le Règlement 35 Règlement sur sur les soins de santé pour anciens combattants et le Règlement de 2005 sur les sépultures des anciens combattants sont aussi conférés aux anciens combattants alliés - ou à leur égard — visés à l'alinéa 37(4)d.1) ou 40 anciens aux paragraphes 37(4.1) ou (4.2) de la Loi sur les allocations aux anciens combattants, édicending on December 31, 2009. Any applica-40 tés par l'article 4, pour la période commencant le 14 octobre 2008 et se terminant le 31 décembre 2009. Toute demande à cet effet 45

les soins de santé pour anciens combattants et Réglement de 2005 sur les sépultures des combattants

14 octobre 2008

tion for the benefits must be made to the Minister of Veterans Affairs no later than December 31, 2010.

Assistance Fund (W.V.A. and C.W. A.) Regulations

7. The financial assistance payable under the Assistance Fund (W.V.A. and C.W.A.) 5 ment sur le fonds de secours (allocations aux 5 fonds de secours Regulations may be paid to any person or in respect of any person who would have been eligible to receive that financial assistance if sections 1 to 4 had come into force on October 14, 2008. In order for the financial 10 entrés en vigueur le 14 octobre 2008. Toute 10 assistance to be paid, an application must be made to the Minister of Veterans Affairs no later than December 31, 2010.

doit être présentée au ministre des Anciens Combattants au plus tard le 31 décembre

7. L'aide pécuniaire prévue par le Règleanciens combattants et allocations de guerre pour les civils) peut être versée à toute personne — ou à son égard — qui aurait pu la recevoir si les articles 1 à 4 étaient demande d'aide pécuniaire doit être présentée au ministre des Anciens Combattants au plus tard le 31 décembre 2010.

Règlement sur le anciens combattants et allocations de guerre pour les

COMING INTO FORCE

8. This Act comes into force on January 1, January 1, 2010 2010.

ENTRÉE EN VIGUEUR

8. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} 1^{er} janvier 2010 15 janvier 2010. 15

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

War Veterans Allowance Act

Clause 1: (1) and (2) New.

Clause 2: New.

Clause 3: Existing text of section 9:

9. No allowance shall be paid to any person who served in enemy forces in World War II.

Clause 4: (1) and (2) Relevant portion of subsection 37(4):

(4) An allied veteran is any former member of

who was domiciled in Canada at the time when he or she joined that force or at any time while a member of that force, and

(3) New.

Loi sur les allocations aux anciens combattants

Article 1: (1) et (2) Nouveau.

Article 2: Nouveau.

Article 3: Texte de l'article 9:

9. Aucune allocation ne peut être versée à une personne qui a servi dans les forces ennemies au cours de la Seconde Guerre mondiale.

Article 4: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 37(4):

(4) Sont des anciens combattants alliés les anciens membres:

[...]

qui étaient domiciliés au Canada à la date de leur engagement dans cette force ou tant qu'ils avaient la qualité de membre et, selon le cas ;

(3) Nouveau.



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca

396

C-33

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009 C-33

C-33

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act to amend the War Veterans Allowance Act

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 3, 2009 **ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 3 JUIN 2009

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the War Veterans Allowance Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants».

SUMMARY

This enactment amends the War Veterans Allowance Act in order to extend the application of that Act to certain allied veterans and extends certain benefits provided for by regulations to those veterans and their dependants.

SOMMAIRE

Le texte modifie la Loi sur les allocations aux anciens combattants pour en étendre l'application à certains anciens combattants alliés et confère à ceux-ci et à leurs personnes à charge certains avantages prévus par règlement.

2nd Session, 40th Parliament. 57-58 Elizabeth II. 2009

2^e session, 40^e législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act to amend the War Veterans Allowance Act

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

R.S., c. W-3

"Korean War"

« guerre de

Corée »

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

1. (1) Subsection 2(1) of the War Veterans following in alphabetical order:

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

L.R., ch. W-3

"Korean War" means the military operations undertaken by the United Nations to restore peace in the Republic of Korea during the

period from June 25, 1950 to July 27, 1953, 10 La période visée commence le 25 juin 1950 et inclusive.

Allowance Act is amended by adding the 5 allocations aux anciens combattants est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit: « guerre de Corée » Les opérations militaires entreprises par les Nations Unies en vue de

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la Loi sur les

« guerre de "Korean War"

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

se termine le 27 juillet 1953.

ramener la paix dans la République de Corée. 10

Surviving spouse of allied veteran

- (2) For the purposes of this Act, the definition "survivor" in subsection (1) includes a 15 assimilée à un survivant toute personne qui a person who has resided in Canada for a total period of at least 10 years and who was the spouse or common-law partner of an individual at the time of the individual's death and the individual
 - 20
 - (a) died after October 13, 2008;
 - (b) was, at the time of death, a resident in Canada: and
 - (c) was, at the time of death, an individual described in subsection 37(4.1) or (4.2), even 25 if they had not resided in Canada for a total
- (2) Pour l'application de la présente loi, est résidé au Canada pendant une période globale d'au moins dix ans et qui était l'époux ou le conjoint de fait d'un individu au moment du 20 décès de celui-ci, si, à la fois:

survivant d'un ancien combattant allié

- a) l'individu est décédé après le 13 octobre 2008:
- b) il était, lors de son décès, un résident du 25 Canada:
- c) il était, lors de son décès, visé aux paragraphes 37(4.1) ou (4.2), même s'il n'a pas résidé au Canada pendant une période

90508

period of at least 10 years, but only if the total of the time they resided in Canada prior to their death and the time that has elapsed since their death is at least 10 years.

Survivor limitation

- (3) For the purposes of the definition "survi- 5 vor" in subsection (1), a spouse or common-law partner is the survivor of an allied veteran referred to in paragraph 37(4)(d.1) or subsection 37(4.1) or (4.2) only if that allied veteran died after October 13, 2008.
- 2. Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Exception allied veterans

- (5.1) Subsections (4) and (5) do not apply to an allied veteran referred to in paragraph 37(4)(d.1) or subsection 37(4.1) or (4.2) or to 15 l'alinéa 37(4)(d.1) ou aux paragraphes 37(4.1) ou the survivor or orphan of that veteran.
- 3. Section 9 of the Act is replaced by the following:

Enemy forces

- 9. No allowance shall be paid to any person who served in enemy forces during either World 20 personne qui a servi dans les forces ennemies au War II or the Korean War.
- 4. (1) Subsection 37(4) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (b), by adding "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following 25 after paragraph (c):
 - (c.1) any of the forces that took part in the Korean War
- (2) Subsection 37(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d): 30 modifié par adjonction, après l'alinéa d), de
 - (d.1) served in a theatre of operations during the Korean War,
- (3) Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Allied veteran -World War II

(4.1) An allied veteran is also any former 35 member of any of His Majesty's forces, or of any of the forces, other than resistance groups, of any of His Majesty's allies in World War II, who served during that war, who resided in

globale d'au moins dix ans, à condition que le total de la durée de sa résidence au Canada avant son décès et du temps qui s'est écoulé depuis son décès s'élève à au moins dix ans.

(3) Pour l'application de la définition de 5 Survivant-« survivant » au paragraphe (1), l'époux ou le conjoint de fait est le survivant de l'ancien combattant allié visé à l'alinéa 37(4)d.1) ou aux paragraphes 37(4.1) ou (4.2) uniquement si 10 celui-ci est décédé après le 13 octobre 2008.

restriction

- 2. L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit:
- (5.1) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas à l'ancien combattant allié visé à 15 (4.2) ni au survivant et à l'orphelin de cet ancien combattant.

Exception combattants

- 3. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit: 20
- 9. Aucune allocation ne peut être versée à la cours de la Seconde Guerre mondiale ou de la guerre de Corée.

Forces ennemies

- 4. (1) Le paragraphe 37(4) de la même loi 25 est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit:
 - c.1) d'une force ayant participé à la guerre de Corée,
- (2) Le paragraphe 37(4) de la même loi est 30 ce qui suit:
 - d.1) ont servi sur un théâtre d'opérations au cours de la guerre de Corée,
- (3) L'article 37 de la même loi est modifié 35 par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit:
- (4.1) Sont également des anciens combattants alliés les anciens membres de l'une des forces de Sa Majesté ou de l'une des forces - 40 Guerre mondiale autres que les groupes de résistance - d'un allié de Sa Majesté au cours de la Seconde Canada for a total period of at least 10 years 40 Guerre mondiale qui ont servi pendant cette

Anciens combattants alliés - Seconde

beginning on or after August 15, 1945, who has been honourably discharged or has been permitted honourably to resign or retire from one of those forces and who

- (a) served in a theatre of actual war during 5 that war:
- (b) is in receipt of a pension for an injury or disease incurred or aggravated during service in any such force during that war or is declared to have been eligible for, or 10 awarded, such a pension subsequent to their death; or
- (c) has accepted a commuted pension.

guerre, qui ont résidé au Canada pendant une période globale d'au moins dix ans depuis le 15 août 1945, qui ont été honorablement libérés de cette force ou ont reçu la permission d'en démissionner ou de s'en retirer honorablement 5 et qui, selon le cas:

- a) ont servi sur un théâtre réel de guerre au cours de cette guerre:
- b) recoivent une pension par suite d'une blessure ou maladie — ou son aggravation — 10 survenue pendant leur service dans cette force au cours de cette guerre ou, après leur décès, ont reçu une telle pension ou ont fait l'objet d'une déclaration confirmant leur droit à celle-ci: 15
- c) ont accepté une pension rachetée.

(4.2) Sont aussi des anciens combattants participé à la guerre de Corée qui ont servi pendant cette guerre, qui ont résidé au Canada 20 pendant une période globale d'au moins dix ans depuis le 27 juillet 1953, qui ont été honorablement libérés de cette force ou ont recu la permission d'en démissionner ou de s'en retirer honorablement et qui ont servi sur un théâtre 25 d'opérations au cours de cette guerre.

Anciens combattants alliés — guerre de Corée

14 octobre 2008

Allied veteran ---Korean War

(4.2) An allied veteran is also any former member of any of the forces that took part in the 15 alliés les anciens membres d'une force ayant Korean War and who served during that war. who resided in Canada for a total period of at least 10 years beginning on or after July 27, 1953, who has been honourably discharged or has been permitted honourably to resign or 20 retire from one of those forces and who served in a theatre of operations during that war.

TRANSITIONAL PROVISIONS

October 14, 2008

- 5. The allowance payable under the War Veterans Allowance Act may be paid to any person or in respect of any person who would 25 versée à toute personne — ou à son égard have been eligible to receive that allowance if sections 1 to 4 had come into force on October 14, 2008. In order for the allowance to be paid, an application must be made to the Minister of Veterans Affairs no later than 30 plus tard le 31 décembre 2010. December 31, 2010.
- Veterans Health Care Regulations and Veterans Burial Regulations,
- 6. The benefits under the Veterans Health Care Regulations and the Veterans Burial Regulations, 2005 are extended to allied veterans or in respect of allied veterans 35 sépultures des anciens combattants sont aussi described in paragraph 37(4)(d.1) or subsection 37(4.1) or (4.2) of the War Veterans Allowance Act, enacted by section 4, for the period beginning on October 14, 2008 and ending on December 31, 2009. Any applica-40 tés par l'article 4, pour la période commen-

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

5. L'allocation prévue par la Loi sur les allocations aux anciens combattants peut être qui aurait pu la recevoir si les articles 1 à 4 30 étaient entrés en vigueur le 14 octobre 2008. Toute demande d'allocation doit être présentée au ministre des Anciens Combattants au

- 6. Les avantages prévus par le Règlement 35 Règlement sur sur les soins de santé pour anciens combattants et le Règlement de 2005 sur les conférés aux anciens combattants alliés — ou à leur égard — visés à l'alinéa 37(4)d.1) ou 40 anciens aux paragraphes 37(4.1) ou (4.2) de la Loi sur les allocations aux anciens combattants, édiccant le 14 octobre 2008 et se terminant le 31 décembre 2009. Toute demande à cet effet 45
 - les soins de sante pour anciens combattants et Règlement de 2005 sur les sépultures des combattants

tion for the benefits must be made to the Minister of Veterans Affairs no later than December 31, 2010.

Assistance Fund (W.V.A. and C.W. A.) Regulations

7. The financial assistance payable under Regulations may be paid to any person or in respect of any person who would have been eligible to receive that financial assistance if sections 1 to 4 had come into force on assistance to be paid, an application must be made to the Minister of Veterans Affairs no later than December 31, 2010.

doit être présentée au ministre des Anciens Combattants au plus tard le 31 décembre 2010.

7. L'aide pécuniaire prévue par le Règlethe Assistance Fund (W.V.A. and C.W.A.) 5 ment sur le fonds de secours (allocations aux 5 fonds de secours anciens combattants et allocations de guerre pour les civils) peut être versée à toute personne — ou à son égard — qui aurait pu la recevoir si les articles 1 à 4 étaient October 14, 2008. In order for the financial 10 entrés en vigueur le 14 octobre 2008. Toute 10 demande d'aide pécuniaire doit être présentée au ministre des Anciens Combattants au plus tard le 31 décembre 2010.

Règlement sur le anciens combattants et allocations de guerre pour les civils)

COMING INTO FORCE

8. This Act comes into force on January 1, January 1, 2010 2010.

ENTRÉE EN VIGUEUR

8. La présente loi entre en vigueur le 1er 1er janvier 2010 15 15 janvier 2010.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-34

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009



C-34

Publications

Deuxième session, quarantième législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act to amend the Criminal Code and other Acts

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois

FIRST READING, JUNE 1, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} JUIN 2009

- (i.4) section 153.1 (sexual exploitation of person with disability),
- (i.5) section 155 (incest),
- (i.6) subsection 160(2) (compelling the commission of bestiality),
- (i.7) subsection 160(3) (bestiality in presence of or by a child),
- (i.8) section 163.1 (child pornography),
- (i.9) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity), 10
- (i.91) section 172.1 (luring a child by means of a computer system),
- (i.92) subsection 173(2) (exposure),
- (i.93) paragraph 212(1)(i) (stupefying or overpowering for the purpose of sexual 15 intercourse),
- (i.94) subsection 212(2) (living on the avails of prostitution of a person under age of 18),
- (i.95) subsection 212(2.1) (aggravated of 20) fence in relation to living on the avails of prostitution of a person under age of 18),
- (i.96) subsection 212(4) (obtaining prostitution of person under age of 18),
- (2) Paragraph (a) of the definition "pri-25 mary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xi):
 - (xi.1) section 271 (sexual assault),
- (3) Paragraph (a) of the definition "pri-30 mary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xiii):
 - (xiii.1) subsection 273.3(2) (removal of a child from Canada), 35
- (4) Subparagraphs (a.1)(i.11) to (v.2) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act are replaced by the following:

- (i.4) article 153.1 (exploitation sexuelle d'une personne handicapée),
- (i.5) article 155 (inceste),
- (i.6) paragraphe 160(2) (personne qui en force une autre à commettre un acte de 5 bestialité),
- (i.7) paragraphe 160(3) (bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci),
- (i.8) article 163.1 (pornographie juvénile),
- (i.9) article 170 (père, mère ou tuteur qui 10 sert d'entremetteur),
- (i.91) article 172.1 (leurre au moyen d'un ordinateur),
- (i.92) paragraphe 173(2) (exhibition-nisme), 15
- (i.93) alinéa 212(1)i) (stupéfaction ou subjugation pour avoir des rapports sexuels),
- (i.94) paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'une personne 20 âgée de moins de dix-huit ans),
- (i.95) paragraphe 212(2.1) (infraction grave vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dixhuit ans),
- (i.96) paragraphe 212(4) (prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans).
- (2) L'alinéa a) de la définition de «infraction primaire», à l'article 487.04 de la même 30 loi, est modifié par adjonction, après le sousalinéa (xi), de ce qui suit:
 - (xi.1) article 271 (agression sexuelle),
- (3) L'alinéa a) de la définition de «infraction primaire», à l'article 487.04 de la même 35 loi, est modifié par adjonction, après le sousalinéa (xiii), de ce qui suit:
 - (xiii.1) paragraphe 273.3(2) (passage d'enfants à l'étranger),
- (4) Les sous-alinéas a.1)(i.11) à (v.2) de la 40 définition de «infraction primaire», à l'article 487.04 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit:

- (iv) paragraphs 212(1)(a) to (h) (procuring),
- (v) paragraph 212(1)(i) (procuring),
- (5) Subparagraph (a.1)(vii) of the defini-487.04 of the Act is repealed.
- (6) Paragraph (b) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i):
 - (i.1) section 145 (attempt to commit rape),
- (7) Paragraph (b) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (v), by adding 15 alinéa (vi), de ce qui suit: "and" at the end of subparagraph (vi) and by adding the following after subparagraph (vi):
 - (vii) subsection 246(1) (assault with intent) if the intent is to commit an offence 20 referred to in subparagraphs (i) to (vi),
- (8) Paragraph (c) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is replaced by the following:
 - (c) an offence under any of the following 25 provisions of the Criminal Code, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 1, 1988:
 - (i) subsection 146(1) (sexual intercourse 30 with a female under age of 14),
 - (ii) subsection 146(2) (sexual intercourse with a female between ages of 14 and 16),
 - (iii) section 153 (sexual intercourse with 35 step-daughter),
 - (iv) section 157 (gross indecency),
 - (v) section 166 (parent or guardian procuring defilement), and
 - (vi) section 167 (householder permitting 40 defilement),

- (iv) alinéas 212(1)a) à h) (proxénétisme),
- (v) alinéa 212(1)i) (proxénétisme),
- (5) Le sous-alinéa a.1)(vii) de la définition tion "primary designated offence" in section 5 de «infraction primaire», à l'article 487.04 de la même loi, est abrogé.
 - (6) L'alinéa b) de la définition de «infraction primaire», à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-10 alinéa (i), de ce qui suit:
 - (i.1) article 145 (tentative de viol), 10
 - (7) L'alinéa b) de la définition de «infraction primaire», à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-
 - (vii) paragraphe 246(1) (voies de fait avec 15 intention de commettre un acte criminel), si l'intention est de commettre l'une des infractions visées aux sous-alinéas (i) à (vi);
 - (8) L'alinéa c) de la définition de «infrac-20 tion primaire», à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit:
 - c) soit prévue à l'une des dispositions ciaprès du Code criminel, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans leur 25 version antérieure au 1^{er} janvier 1988:
 - (i) paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de moins de quatorze ans),
 - (ii) paragraphe 146(2) (rapports sexuels 30 avec une personne de sexe féminin âgée de quatorze ans mais de moins de seize ans),
 - (iii) article 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille),
 - (iv) article 157 (grossière indécence),
 - (v) article 166 (père, mère ou tuteur qui cause le déflorement),
 - (vi) article 167 (maître de maison qui permet le déflorement);

- (c.01) an offence under any of the following provisions of the Criminal Code, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as enacted by section 19 of An Act to amend the Criminal Code in relation to 5 sexual offences and other offences against the person and to amend certain other Acts in relation thereto or in consequence thereof, chapter 125 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83: 10
 - (i) section 246.1 (sexual assault),
 - (ii) section 246.2 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), and
 - (iii) section 246.3 (aggravated sexual as-15 sault).
- (9) Paragraph (d) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is replaced by the following:
 - (d) an attempt to commit or, other than for 20 the purposes of subsection 487.05(1), a conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (a) to (c.01);
- (10) Subparagraphs (c)(i.4) to (iii) of the section 487.04 of the Act are replaced by the following:
 - (iii) subsection 173(1) (indecent acts),
- 4. (1) Paragraph (a) of the definition "designated offence" in subsection 30 «infraction désignée», au paragraphe 490.011(1) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vi):
 - (vi.1) subsection 160(2) (compelling the commission of bestiality),
- (2) Subparagraph (b)(i) of the definition 35 "designated offence" in subsection 490.011(1) of the Act is replaced by the following:
 - (i) section 162 (voyeurism),
 - (i.1) subsection 173(1) (indecent acts),

- c.01) soit prévue à l'une des dispositions ciaprès du Code criminel, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans leur version édictée par l'article 19 de la Loi modifiant le Code criminel en matière 5 d'infractions sexuelles et d'autres infractions contre la personne et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois, chapitre 125 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83: 10
 - (i) article 246.1 (agression sexuelle),
 - (ii) article 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),
 - (iii) article 246.3 (agression sexuelle 15 grave);
- (9) L'alinéa d) de la définition de «infraction primaire», à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - d) soit constituée par la tentative ou, sauf 20 pour l'application du paragraphe 487.05(1), le complot de perpétrer l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas a) à c.01).
- (10) Les sous-alinéas c)(i.4) à (iii) de la definition "secondary designated offence" in 25 définition de «infraction secondaire», à 25 l'article 487.04 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit:
 - (iii) paragraphe 173(1) (actions indécentes),
 - 4. (1) L'alinéa a) de la définition de 30 490.011(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vi), de ce qui suit:
 - (vi.1) le paragraphe 160(2) (personne qui 35 en force une autre à commettre un acte de bestialité),
 - (2) Le sous-alinéa b)(i) de la définition de «infraction désignée», au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est remplacé par 40 ce qui suit:
 - (i) l'article 162 (voyeurisme),
 - (i.1) le paragraphe 173(1) (actions indécentes),

Order

- (3) Paragraph (b) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iii):
 - (iii.1) section 231 (murder),
- 5. Section 490.012 of the Act is replaced by the following:

490.012 (1) When a court imposes a sentence on a person for an offence referred to in definition "designated offence" in subsection 490.011(1) or renders a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder for such an offence, it shall make an order in Form Offender Information Registration Act for the applicable period specified in section 490.013.

Order - if intent established

(2) When a court imposes a sentence on a person for an offence referred to in paragraph (b) or (f) of the definition "designated offence" 20 à la personne déclarée coupable à l'égard d'une in subsection 490.011(1), it shall, on application of the prosecutor, make an order in Form 52 requiring the person to comply with the Sex Offender Information Registration Act for the applicable period specified in section 490.013 if 25 sur l'enregistrement de renseignements sur les the prosecutor establishes beyond a reasonable doubt that the person committed the offence with the intent to commit an offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of that definition.

Order - if previous offence established

- (3) When a court imposes a sentence on a person for a designated offence in connection with which an order may be made under subsection (1) or (2) or renders a verdict of not criminally responsible on account of mental 35 d'une ordonnance au titre des paragraphes (1) disorder for such an offence, it shall, on application of the prosecutor, make an order in Form 52 requiring the person to comply with the Sex Offender Information Registration Act for the applicable period specified in section 40 pendant la période applicable selon l'article 490.013 if the prosecutor establishes that
 - (a) the person was, before or after the coming into force of this paragraph, previously convicted of, or found not criminally

- (3) L'alinéa b) de la définition de «infraction désignée», au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :
- (iii.1) l'article 231 (meurtre),

5. L'article 490.012 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

490.012 (1) Le tribunal doit, lors du prononcé de la peine ou du verdict de nonparagraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the 10 responsabilité à l'égard d'une infraction visée 10 aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de «infraction désignée» au paragraphe 490.011(1), enjoindre à la personne en cause, par ordonnance rédigée selon la formule 52, de 52 requiring the person to comply with the Sex 15 se conformer à la Loi sur l'enregistrement de 15 renseignements sur les délinquants sexuels pendant la période applicable selon l'article 490.013.

- (2) Le tribunal doit, sur demande du pour-Ordonnance suivant, lors du prononcé de la peine, enjoindre 20 infraction visée aux alinéas b) ou f) de la définition de «infraction désignée» au paragraphe 490.011(1), par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se conformer à la Loi 25 délinquants sexuels pendant la période applicable selon l'article 490.013, dès lors que le poursuivant établit hors de tout doute raisonnable que la personne a commis l'infraction 30 30 avec l'intention de commettre une infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de cette définition.
 - (3) Le tribunal doit, sur demande du pour-Ordonnance suivant, lors du prononcé de la peine ou du 35 verdict de non-responsabilité à l'égard d'une infraction désignée, si celle-ci peut faire l'objet ou (2), enjoindre à la personne en cause, par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se 40 conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels 490.013, dès lors que le poursuivant établit :
 - a) que la personne a déjà, avant ou après 45 l'entrée en vigueur du présent alinéa, fait l'objet d'une déclaration de culpabilité ou

Ordonnance

5

responsible on account of mental disorder for, an offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) or in paragraph (a) or (c) of the definition 5 "designated offence" in section 227 of the National Defence Act;

- (b) the person was not served with a notice under section 490.021 or 490.02903 or under section 227.08 of the National Defence Act in 10 connection with that offence; and
- (c) no order was made under subsection (1) or under subsection 227.01(1) of the National Defence Act in connection with that offence.

Failure to make order

- (4) If the court does not consider the matter 15 under subsection (1) or (3) at that time, the court
 - (a) shall, within 90 days after the day on which it imposes the sentence or renders the verdict, set a date for a hearing to do so;
 - (b) retains jurisdiction over the matter; and 20
 - (c) may require the person to appear by closed-circuit television or any other means that allows the court and the person to engage in simultaneous visual and oral communication, as long as the person is given the 25 opportunity to communicate privately with counsel if they are represented by counsel.

6. Subsection 490.013(3) of the Act is replaced by the following:

Duration of order

(2.1) An order made under subsection 30 490.012(1) applies for life if the person is convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, more than one offence referred to in paragraph (a), (c), (c, 1), (d) or (e) of the definition "designated 35 | c, 1), d) ou e) de la définition de «infraction offence" in subsection 490.011(1).

Duration of order

(3) An order made under subsection 490.012(1) or (2) applies for life if the person is, or was at any time, subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901, under 40 prévue aux articles 490.019 ou 490.02901, à

d'un verdict de non-responsabilité à l'égard d'une infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de «infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) ou aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction 5 désignée » à l'article 227 de la Loi sur la défense nationale;

- b) qu'aucun avis ne lui a été signifié en application des articles 490.021 ou 490.02903 ou de l'article 227.08 de la Loi 10 sur la défense nationale à l'égard de cette infraction:
- c) qu'aucune ordonnance n'a été rendue à l'égard de cette infraction en application du paragraphe (1) ou du paragraphe 227.01(1) de 15 la Loi sur la défense nationale.
- (4) Si le tribunal ne décide pas de la question visée aux paragraphes (1) ou (3) au moment prévu:

Défaut de rendre l'ordonnance

- a) il fixe la date de l'audience pour ce faire 20 dans les quatre-vingt-dix jours suivant le prononcé de la peine ou du verdict;
- b) il reste saisi de l'affaire;
- c) il peut ordonner à l'intéressé de comparaître à l'audience par un système de 25 télévision en circuit fermé ou tout autre moyen leur permettant de se voir et de communiquer simultanément, pourvu que l'intéressé ait la possibilité, s'il est représenté par un avocat, de communiquer en privé avec 30 lui.

6. Le paragraphe 490.013(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2.1) L'ordonnance visée au paragraphe 490.012(1) s'applique à perpétuité si l'intéressé 35 l'ordonnance fait l'objet d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict de non-responsabilité à l'égard de plus d'une infraction visée aux alinéas a), c), désignée » au paragraphe 490.011(1). 40

Durée de

(3) L'ordonnance visée aux paragraphes 490.012(1) ou (2) s'applique à perpétuité si l'intéressé est ou a été assujetti à l'obligation

Durée de l'ordonnance Appeal

section 227.06 of the National Defence Act or under section 36.1 of the International Transfer of Offenders Act.

7. Section 490.014 of the Act is replaced by the following:

490.014 The prosecutor, or a person who is subject to an order under subsection 490.012(2), may appeal from a decision of the court under that subsection on any ground of law and fact. The appeal court may dismiss the appeal, or allow it and order a new hearing, quash the order or make an order that may be made under that subsection.

8. (1) Paragraph 490.015(1)(c) of the Act 15 is replaced by the following:

(c) if 20 years have elapsed since the order was made, in the case of an order referred to in paragraph 490.013(2)(c) or subsection 490.013(2.1), (3) or (5). 20

(2) Subsection 490.015(4) of the Act is replaced by the following:

(4) The application shall be in relation to every order that is in effect. If a person is subject to an obligation under section 490.019 or 25 toute obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901, under section 227.06 of the National Defence Act or under section 36.1 of the International Transfer of Offenders Act, the application shall also be in relation to that obligation. 30

9. (1) Subsection 490.016(1) of the Act is replaced by the following:

490.016 (1) The court shall make a termination order if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continu-35 que le maintien de toute ordonnance ou ing an order or an obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature, to 40 de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the Sex Offender Information Registration Act.

(2) Subsection 490.016(3) of the Act is replaced by the following:

l'article 227.06 de la Loi sur la défense nationale ou à l'article 36.1 de la Loi sur le transfèrement international des délinquants.

7. L'article 490.014 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit:

490.014 Le poursuivant ou l'intéressé peut interjeter appel de la décision rendue en vertu du paragraphe 490.012(2) pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le tribunal saisi peut appeal that raises a question of law or of mixed 10 soit rejeter l'appel, soit l'accueillir et ordonner 10 une nouvelle audition, annuler l'ordonnance attaquée ou rendre une ordonnance en application de ce paragraphe.

8. (1) L'alinéa 490.015(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 15

c) au plus tôt vingt ans après son prononcé, dans les cas où elle est visée par l'alinéa 490.013(2)c) ou par les paragraphes 490.013(2.1), (3) ou (5).

(2) Le paragraphe 490.015(4) de la même 20 loi est remplacé par ce qui suit:

(4) La demande doit porter sur toutes les ordonnances en vigueur et, le cas échéant, sur 490.02901, à l'article 227.06 de la Loi sur la 25 défense nationale ou à l'article 36.1 de la Loi sur le transfèrement international des délinquants.

9. (1) Le paragraphe 490.016(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

490.016 (1) Le tribunal prononce la révocation s'il est convaincu que l'intéressé a établi obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement 35 démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société contre les crimes mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants 40 sexuels prévu par la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.

(2) Le paragraphe 490.016(3) de la même 45 loi est remplacé par ce qui suit :

Portée de la demande

Appel

Ordonnance de révocation

Termination order

Scope of

application

Avis

Requirements relating to notice

(3) If the court makes a termination order, it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, to be notified of the decision.

10. Subsection 490.017(2) of the Act is replaced by the following:

Requirements relating to notice

(2) If the appeal court makes an order that may be made under subsection 490.016(1), it 10 du paragraphe 490.016(1), le tribunal veille à ce shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the application for the order was made to be notified of the 15 decision.

11. The heading before section 490.019 of the Act is replaced by the following:

Notice and Obligation to Comply with the Sex Offender Information Registration Act -Convictions Before December 15, 2004

12. (1) Subsection 490.023(2) of the Act is replaced by the following:

Exemption order

(2) The court shall make an exemption order if it is satisfied that the person has established that the impact of the obligation on them, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in 25 par rapport à l'intérêt que présente, pour la protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the Sex Offender Information Registration Act.

(2) Subsection 490.023(4) of the Act is replaced by the following:

information from database

(4) If the court makes an exemption order, it shall also make an order requiring the Royal Canadian Mounted Police to permanently 35 de radier les renseignements sur l'intéressé remove from the database all information that relates to the person that was registered in the database on receipt of the copy of the notice.

13. Subsection 490.024(2) of the Act is replaced by the following:

(3) S'il accorde la révocation, le tribunal veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire, selon le cas, en soient avisés.

10. Le paragraphe 490.017(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) S'il prononce la révocation en application que le commissaire de la Gendarmerie royale du 10 Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où l'instance a été introduite en soient avisés.

11. L'intertitre précédant l'article 490.019 de la même loi est remplacé par ce qui suit: 15

Avis et obligation de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels — condamnations antérieures au 15 décembre 2004

12. (1) Le paragraphe 490.023(2) de la 20 même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) La cour accorde la dispense si elle est Ordonnance convaincue que l'intéressé a établi que l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie 20 privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moven d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistre-25 ment de renseignements sur les délinquants 30 sexuels prévu par la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.

(2) Le paragraphe 490.023(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 30

(4) Si elle accorde la dispense, la cour ordonne à la Gendarmerie royale du Canada enregistrés dans la banque de données sur réception du double de l'avis. 35

13. Le paragraphe 490.024(2) de la même 40 loi est remplacé par ce qui suit:

Avis

Radiation des renseignements

Removal of information from

(2) If the appeal court makes an exemption order, it shall also make an order requiring the Royal Canadian Mounted Police to permanently remove from the database all information that relates to the person that was registered in the 5 réception du double de l'avis. database on receipt of the copy of the notice.

14. Section 490.025 of the Act is replaced by the following:

Requirements relating to notice

490.025 If a court refuses to make an exemption order or an appeal court dismisses 10 le commissaire de la Gendarmerie royale du an appeal from such a decision or quashes an exemption order, it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the 15 dispense ou de rejeter l'appel de l'intéressé et à application for the order was made to be notified of the decision and shall cause the person who applied for the order to be informed of sections 4 to 7.1 of the Sex Offender Information Registration Act, sections 490.031 and 20 de l'article 119.1 de la Loi sur la défense 490.0311 of this Act and section 119.1 of the National Defence Act.

15. (1) Subsection 490.026(1) of the Act is replaced by the following:

490.026 (1) A person who is subject to an 25 obligation under section 490.019 may apply for a termination order unless they are also subject to an obligation under section 490.02901, under section 227.06 of the National Defence Act or under section 36.1 of the International Transfer 30 227.06 de la Loi sur la défense nationale ou à of Offenders Act — or an order under section 490.012 or under section 227.01 of the National Defence Act — that began later.

(2) Subsection 490.026(5) of the Act is replaced by the following:

Re-application

Application for

termination

order

(5) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since they made the application. They may also apply again if they receive a pardon. However, they may not apply again if, after they made the 40 le cas échéant. Elle est irrecevable si, entreapplication, they become subject to an obligation under section 490.02901, under section 227.06 of the National Defence Act or under section 36.1 of the International Transfer of

(2) S'il accorde la dispense, le tribunal ordonne à la Gendarmerie royale du Canada de radier les renseignements sur l'intéressé enregistrés dans la banque de données sur Radiation des

14. L'article 490.025 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

490.025 La cour ou le tribunal veille à ce que Canada et le procureur général de la province ou 10 le ministre de la Justice du territoire où l'instance a été introduite soient avisés de sa décision de ne pas accorder ou d'annuler la ce que celui-ci soit informé de la teneur des 15 articles 4 à 7.1 de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels, des articles 490.031 et 490.0311 de la présente loi et nationale. 20

Formalités

15. (1) Le paragraphe 490.026(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

490.026 (1) La personne assujettie à l'obligation prévue à l'article 490.019 peut demander que soit prononcée l'extinction de l'obligation, 25 sauf si elle est également assujettie à l'obligation prévue à l'article 490.02901, à l'article l'article 36.1 de la Loi sur le transfèrement international des délinquants ou est visée par 30 une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou de l'article 227.01 de la Loi sur la défense nationale ayant pris effet par la suite.

Demande d'extinction de l'obligation

(2) Le paragraphe 490.026(5) de la même 35 35 loi est remplacé par ce qui suit :

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, 40 temps, ce dernier est assujetti à l'obligation prévue à l'article 490.02901, à l'article 227.06 de la Loi sur la défense nationale ou à l'article 36.1 de la Loi sur le transfèrement international 45

Délai: nouvelle

Ordonnance

Offenders Act or an order under section 490.012 or under section 227.01 of the National Defence Act.

16. (1) Subsection 490.027(1) of the Act is replaced by the following:

Termination order

490.027 (1) The court shall make an order terminating the obligation if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing the obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly 10 disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information Information Registration Act.

(2) Subsection 490.027(3) of the Act is replaced by the following:

Requirements relating to notice

(3) If the court makes a termination order, it shall cause the Commissioner of the Royal 20 à ce que le commissaire de la Gendarmerie Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, to be notified of the decision.

17. Subsection 490.029(2) of the Act is 25 replaced by the following:

Requirements relating to notice

(2) If the appeal court makes an order that may be made under subsection 490.027(1), it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney 30 Canada et le procureur général de la province ou General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the application for the order was made to be notified of the decision.

18. The Act is amended by adding the 35 following after section 490.029:

Notice and Obligation to Comply with the Sex Offender Information Registration Act — Convictions Outside Canada

Obligation

490.02901 A person who is served with a notice in Form 54 shall comply with the Sex Offender Information Registration Act for the des délinquants ou est visé par une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou de l'article 227.01 de la Loi sur la défense nationale.

16. (1) Le paragraphe 490.027(1) de la 5 5 même loi est remplacé par ce qui suit:

490.027 (1) La cour prononce l'extinction si elle est convaincue que l'intéressé a établi que le maintien de l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un 10 effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les 15 relating to sex offenders under the Sex Offender 15 délinquants sexuels prévu par la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.

(2) Le paragraphe 490.027(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 20

(3) Si elle accorde l'extinction, la cour veille Avis royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire, selon le cas, en soient avisés. 25

17. Le paragraphe 490.029(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) S'il prononce l'extinction en application Avis du paragraphe 490.027(1), le tribunal veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du 30 le ministre de la Justice du territoire où l'instance a été introduite en soient avisés.

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 490.029, de ce qui suit: 35

Avis et obligation de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels — condamnations à l'étranger

490.02901 La personne à qui est signifié l'avis établi selon la formule 54 est tenue, sauf en cas de dispense au titre du paragraphe 490.02905(2), de se conformer à la Loi sur

Obligation

Signification

Persons who may be served applicable period specified in section 490.02904 unless a court makes an exemption order under subsection 490.02905(2).

490.02902 (1) The Attorney General of a province, or the minister of justice of a territory, may serve a person with a notice in Form 54 only if the person arrived in Canada after the coming into force of this subsection and they were convicted of or found not criminally an offence outside Canada — other than a service offence as defined in subsection 2(1) of the National Defence Act — that is, in the opinion of the Attorney General or minister of paragraph (a) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1).

Exception

(2) The notice shall not be served on a person who has been acquitted of every offence in connection with which a notice may be 20 laquelle un avis aurait pu lui être signifié en served on them under section 490.02903.

Period for and method of

490.02903 (1) A notice in Form 54 shall be personally served.

Proof of service

- (2) An affidavit of the person who served the notice, sworn before a commissioner or other 25 l'affidavit souscrit par l'auteur de la significaperson authorized to take affidavits, is evidence of the service and the notice if it sets out that
 - (a) the person who served the notice has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case; 30
 - (b) the notice was personally served on the person to whom it was directed on a named day; and
 - (c) the person who served the notice identifies a true copy of the notice as an exhibit 35 attached to the affidavit.

Requirements relating to notice

(3) The person who served the notice shall, without delay, send a copy of the affidavit and the notice to the Attorney General of the territory, in which the person was served.

When obligation begins

490.02904 (1) The obligation under section 490.02901 begins on the day on which the person is served with the notice.

l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels pendant la période applicable selon l'article 490.02904.

490.02902 (1) Le procureur général de la 5 province ou le ministre de la Justice du territoire 5 ne peut signifier l'avis qu'à la personne qui arrive au Canada après l'entrée en vigueur du présent paragraphe et qui, à l'étranger, a été déclarée coupable ou a fait l'objet d'un verdict responsible on account of mental disorder for 10 de non-responsabilité à l'égard d'une infraction 10 autre qu'une infraction d'ordre militaire au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur la défense nationale — qui correspond, à son avis, à une infraction visée à l'alinéa a) de la définition de justice, equivalent to an offence referred to in 15 «infraction désignée» au paragraphe 15 490.011(1).

Exception

(2) L'avis ne peut être signifié à quiconque a été acquitté de chaque infraction à l'égard de application de l'article 490.02903. 20

490.02903 (1) L'avis est signifié à personne.

Signification

(2) Fait foi de la signification et de l'avis Preuve de tion devant un commissaire ou toute autre personne autorisée à recevoir les affidavits et 25 dans lequel il atteste qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'il a connaissance des faits de l'espèce, que l'avis a été signifié à personne au destinataire à la date indiquée et qu'il reconnaît comme pièce jointe à l'affidavit la copie 30 conforme de l'avis.

signification

(3) L'auteur de la signification expédie sans délai un double de l'affidavit et de l'avis au procureur général de la province ou au ministre province, or the minister of justice of the 40 de la Justice du territoire où la signification a été 35 effectuée.

490.02904 (1) L'obligation prévue à l'article 490.02901 prend effet à la date de signification de l'avis.

Prise d'effet de l'obligation

When obligation ends

- (2) The obligation ends on the day on which an exemption order is made.
- Duration of obligation
- (3) If subsection (2) does not apply, the obligation
 - (a) ends 10 years after the person was 5 sentenced or found not criminally responsible on account of mental disorder if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is two or five years;
 - (b) ends 20 years after the person was sentenced or found not criminally responsible on account of mental disorder if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is 10 15 or 14 years;
 - (c) applies for life if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is life; or
 - (d) applies for life if, before or after the 20 coming into force of this paragraph, the person was convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, more than one offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the 25 definition "designated offence" in subsection 490.011(1) or referred to in paragraph (a) or (c) of the definition "designated offence" in section 227 of the National Defence Act and if more than one of those offences is listed in 30 the notice.

Application for exemption order

490.02905 (1) A person who is served with a notice in Form 54 under section 490.02903 may apply to a court of criminal jurisdiction for an order exempting them from the obligation 35 54, l'intéressé peut demander à la cour de within one year after they are served.

Exemption order

- (2) The court
- (a) shall make an exemption order if it is satisfied that the person has established that
 - (i) they were not convicted of or found not 40 criminally responsible on account of mental disorder for or were acquitted of the offence in question, or

- (2) Elle s'éteint à la date à laquelle la dispense est accordée.
- Extinction de l'obligation
- (3) Si elle ne s'est pas éteinte aux termes du paragraphe (2), l'obligation:

Durée de l'obligation

- a) s'éteint dix ans après le prononcé de la 5 peine ou du verdict de non-responsabilité si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est de deux ou cinq ans;
- b) s'éteint vingt ans après le prononcé de la 10 peine ou du verdict de non-responsabilité si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est de dix ou quatorze ans;
- c) s'applique à perpétuité si la peine maxi- 15 male d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est l'emprisonnement à perpétuité;
- d) s'applique à perpétuité en cas de déclaration de culpabilité ou de verdict de non-20 responsabilité, avant ou après l'entrée en vigueur du présent alinéa, à l'égard de plusieurs infractions — dont au moins deux sont mentionnées dans l'avis - visées aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de 25 «infraction désignée» au paragraphe 490.011(1) ou aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l'article 227 de la Loi sur la défense nationale.

490.02905 (1) Dans l'année qui suit la 30 Demande de signification, en application de l'article 490.02903, de l'avis établi selon la formule juridiction criminelle d'être dispensé de son obligation. 35

dispense de l'obligation

(2) La cour:

Ordonnance

- a) accorde la dispense si elle est convaincue que l'intéressé a établi l'un ou l'autre des éléments suivants:
 - (i) il n'a pas été déclaré coupable ou fait 40 l'objet d'un verdict de non-responsabilité à l'égard de l'infraction en cause ou il en a été acquitté,

35

- (ii) the offence in question is not equivalent to an offence referred to in paragraph (a) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1); and
- (b) shall order that the notice be corrected if 5 it is satisfied that the offence in question is not equivalent to the offence referred to in the notice but is equivalent to another offence referred to in paragraph (a) of the definition "designated offence" in subsection 10 490.011(1).

Reasons for decision

(3) The court shall give reasons for its decision.

Removal of information from database

(4) If the court makes an exemption order, it shall also make an order requiring the Royal 15 ordonne à la Gendarmerie royale du Canada Canadian Mounted Police to permanently remove from the database all information that relates to the person that was registered in the database on receipt of the copy of the notice.

Notification

(5) If the court makes an order referred to in 20 paragraph (2)(b), it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the application for the order was made to be notified 25 soient avisés de sa décision. of the decision.

Appeal

- 490.02906 (1) The Attorney General or the person who applied for an exemption order may appeal from a decision under subsection 490.02905(2) on any ground of appeal that 30 raises a question of law or of mixed law and fact. The appeal court may
 - (a) dismiss the appeal;
 - (b) allow the appeal and order a new hearing;
 - (c) quash the exemption order; or
 - (d) make an order that may be made under that subsection.

Removal of information from

database

(2) If an appeal court makes an exemption order, it shall also make an order requiring the Royal Canadian Mounted Police to permanently 40 de radier les renseignements sur l'intéressé remove from the database all information that relates to the person that was registered in the database on receipt of the copy of the notice.

- (ii) l'infraction en cause ne correspond pas à une infraction visée à l'alinéa a) de la définition de «infraction désignée» au paragraphe 490.011(1);
- b) si elle est convaincue que l'infraction en 5 cause ne correspond pas à l'infraction qui est indiquée dans l'avis, mais qu'elle correspond à une autre infraction visée à l'alinéa a) de la définition de «infraction désignée» au paragraphe 490.011(1), ordonne que l'avis soit 10 corrigé en conséquence.
- (3) La décision doit être motivée.

Motifs

(4) Si elle accorde la dispense, la cour de radier les renseignements sur l'intéressé 15 enregistrés dans la banque de données sur réception du double de l'avis.

Radiation des renseignements

- (5) Si elle rend l'ordonnance visée à l'alinéa (2)b), la cour veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procu-20 reur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où l'instance a été introduite
- 490.02906 (1) Le procureur général ou l'intéressé peut interjeter appel de la décision 25 rendue au titre du paragraphe 490.02905(2) pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le tribunal saisi peut soit rejeter l'appel, soit l'accueillir et ordonner une nouvelle audition. annuler la dispense ou encore l'accorder au titre 30 de ce paragraphe.
- (2) S'il accorde la dispense, le tribunal ordonne à la Gendarmerie royale du Canada enregistrés dans la banque de données sur 35 réception du double de l'avis.

Radiation des renseignements

Formalités

Requirements relating to notice

490.02907 If an appeal court quashes an exemption order, it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the application for the order was made to be notified of the decision and shall cause the person who applied for the order to be informed of sections 4 to 7.1 of the Sex Offender Information Registration Act, sections 490.031 and 10 490.0311 of this Act and section 119.1 of the National Defence Act.

Application for termination order

490.02908 (1) A person who is subject to an obligation under section 490.02901 may apply to a court of criminal jurisdiction for a 15 termination order unless they are also subject to another obligation under that section — or to an obligation under section 490.019, under section 227.06 of the National Defence Act or under section 36.1 of the International Transfer 20 la Loi sur la défense nationale ou à l'article 36.1 of Offenders Act or an order under section 490.012 or under section 227.01 of the National Defence Act — that began later.

Time for application one offence

- (2) The person may apply for a termination order if the following period has elapsed since 25 le prononcé de la peine ou du verdict de nonthe sentence was imposed or the verdict of not criminally responsible on account of mental disorder was rendered:
 - (a) five years if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law 30 for the equivalent offence is two or five years;
 - (b) 10 years if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is 10 or 14 years; or
 - (c) 20 years if the maximum term of 35 imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is life.
- (3) If more than one offence is listed in the notice served under section 490.02903, the person may apply for a termination order if 20 40 years have elapsed since the sentence was imposed, or the verdict of not criminally responsible on account of mental disorder was rendered, for the most recent offence.

490.02907 Le tribunal qui annule la dispense veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où l'instance a été introduite soient 5 avisés de sa décision et à ce que l'intéressé soit informé de la teneur des articles 4 à 7.1 de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels, des articles 490.031 et 490.0311 de la présente loi et de l'article 119.1 10 de la Loi sur la défense nationale.

490.02908 (1) La personne assujettie à l'obligation prévue à l'article 490.02901 peut demander à la cour de juridiction criminelle que soit prononcée l'extinction de l'obligation, sauf 15 si elle est également assujettie à une autre obligation prévue à cet article ou à l'obligation prévue à l'article 490.019, à l'article 227.06 de de la Loi sur le transfèrement international des 20 délinquants ou est visée par une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou de l'article 227.01 de la Loi sur la défense nationale ayant pris effet par la suite.

d'extinction de l'obligation

Demande

- (2) La demande peut être présentée si, depuis 25 Délai : infraction responsabilité, se sont écoulés:
 - a) cinq ans, si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est de deux ou cinq ans; 30
 - b) dix ans, si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est de dix ou quatorze ans;
 - c) vingt ans, si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante 35 au Canada est l'emprisonnement à perpétuité.
- (3) En cas de pluralité des infractions mentionnées dans l'avis signifié en application de l'article 490.02903, le délai est de vingt ans à compter du prononcé de la peine ou du verdict 40 de non-responsabilité visant la plus récente infraction.

Délai : pluralité d'infractions

Time for application more than one offence

Re-application

(4) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since the application was made.

Termination

490.02909 (1) The court shall make an order the person has established that the impact on them of continuing the obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention 1 or investigation of crimes of a sexual nature to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the Sex Offender Information Registration Act.

Reasons for decision

(2) The court shall give reasons for its 15 decision.

Requirements relating to notice

(3) If the court makes a termination order, it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of 20 justice of the territory, to be notified of the decision.

Appeal

490.0291 (1) The Attorney General or the person who applied for a termination order may appeal from a decision under subsection 25 490.02909(1) on any ground of appeal that raises a question of law or of mixed law and fact. The appeal court may dismiss the appeal, allow the appeal and order a new hearing, quash the termination order or make an order that may 30 490.02909(1). be made under that subsection.

Requirements relating to notice

(2) If the appeal court makes an order that may be made under subsection 490.02909(1), it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney 35 General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the application for the order was made to be notified of the decision.

Obligation to advise police service

490.02911 (1) A person who was convicted 40 of or found not criminally responsible on account of mental disorder for an offence outside Canada shall, if the offence is equivalent to one referred to in paragraph (a) of the definition "designated offence" in subsection 45 correspond à une infraction visée à l'alinéa a) de 490.011(1), advise a police service within seven

(4) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente.

Ordonnance

Délai : nouvelle demande

490.02909 (1) La cour prononce l'extinction terminating the obligation if it is satisfied that 5 si elle est convaincue que l'intéressé a établi que 5 le maintien de l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moven 10 d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels. 15

(2) La décision doit être motivée.

Motifs

(3) Si elle accorde l'extinction, la cour veille Avis à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du 20 territoire, selon le cas, en soient avisés.

490.0291 (1) Le procureur général ou l'in-Appel téressé peut interjeter appel de la décision pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le tribunal saisi peut soit rejeter l'appel, soit 25 l'accueillir et ordonner une nouvelle audition. annuler l'ordonnance d'extinction ou prononcer l'extinction en application du paragraphe

(2) S'il prononce l'extinction en application 30 Avis du paragraphe 490.02909(1), le tribunal veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où l'instance a été introduite en soient avisés. 35

490.02911 (1) Toute personne qui, à l'étranger, a été reconnue coupable ou fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité à l'égard d'une infraction est tenue, dans les sept jours suivant son arrivée au Canada, si l'infraction en cause 40 la définition de «infraction désignée» au

Notification obligatoire à un service de police days after the day on which they arrive in Canada of that fact and of their name, date of birth, gender and address. They are not required to so advise the police service again unless they are later convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for another such offence.

Change in address

(2) The person shall, if they are in Canada, advise a police service of a change in address within seven days after the day on which the 10 change is made.

Information to be provided to Attorney General

(3) The police service shall cause the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which it is located to be provided with the information.

Obligation ends

(4) A person's obligation under subsection (2) ends when they are served under section 490.02902 or, if it is earlier, one year after the day on which they advise the police service under subsection (1).

International Transfer of Offenders Act

Application for termination order

490.02912 (1) A person who is subject to an obligation under section 36.1 of the International Transfer of Offenders Act may apply to a court of criminal jurisdiction for a termination order unless they are also subject to an 25 criminelle que soit prononcée l'extinction de obligation under section 490.019 or 490.02901 or under section 227.06 of the National Defence Act — or to an order under section 490.012 or under section 227.01 of the National Defence Act — that began later.

Time for application one offence

- (2) The person may apply for a termination order if the following period has elapsed since the sentence was imposed or the verdict of not criminally responsible on account of mental disorder was rendered: 35
 - (a) five years if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is two or five years;
 - (b) 10 years if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law 40 for the equivalent offence is 10 or 14 years; or

paragraphe 490.011(1), de notifier ce fait à tout service de police et de lui indiquer ses nom, date de naissance, sexe et adresse actuelle. Elle n'est tenue de le faire qu'une fois, à moins qu'elle soit à nouveau reconnue coupable ou qu'elle 5 fasse à nouveau l'objet d'un verdict de nonresponsabilité à l'égard d'une telle infraction.

(2) Dans le cas où elle change d'adresse, elle est tenue de notifier ce fait à tout service de police dans les sept jours suivant la date du 10 changement, si elle se trouve au Canada.

Changement d'adresse

(3) Le service de police veille à ce que les renseignements soient transmis au procureur général de la province ou au ministre de la 15 Justice du territoire, selon le cas. 15

Transmission renseignements

(4) L'obligation prévue au paragraphe (2) prend fin un an après la date où la personne a notifié le service de police en conformité avec le paragraphe (1) ou, le cas échéant, à la date de 20 signification de l'avis visé à l'article 490.02902 20 si elle est antérieure.

Fin de l'obligation

Loi sur le transfèrement international des délinguants

490.02912 (1) La personne assujettie à l'obligation prévue à l'article 36.1 de la Loi sur le transfèrement international des délinquants peut demander à la cour de juridiction 25 l'obligation, sauf si elle est également assujettie à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 ou à l'article 227.06 de la Loi sur la défense nationale ou est visée par une ordon-30 30 nance rendue en application de l'article 490.012 ou de l'article 227.01 de la Loi sur la défense nationale ayant pris effet par la suite.

Demande d'extinction de l'obligation

- (2) La demande peut être présentée si, depuis Délai: infraction le prononcé de la peine ou du verdict de non-35 unique responsabilité, se sont écoulés:
 - a) cinq ans, si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est de deux ou cinq ans;
 - b) dix ans, si la peine maximale d'empri-40 sonnement pour l'infraction correspondante au Canada est de dix ou quatorze ans;

imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is life.

More than one offence

(3) If more than one offence is listed in the copy of the Form 1 that was delivered under subparagraph 8(4)(a)(ii) of the International Transfer of Offenders Act, the person may apply for a termination order if 20 years have elapsed since the sentence was imposed, or the verdict of not criminally responsible on account of 1 mental disorder was rendered, for the most recent offence.

(c) 20 years if the maximum term of

Re-application

(4) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since the application was made.

Termination order

490.02913 (1) The court shall make an order terminating the obligation if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing the obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly 20 effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the Sex Offender 25 Information Registration Act.

Reasons for

(2) The court shall give reasons for its decision.

Requirements relating to notice

(3) If the court makes a termination order, it shall cause the Commissioner of the Royal 30 à ce que le commissaire de la Gendarmerie Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, to be notified of the decision.

Appeal

490.02914 (1) The Attorney General or the 35 person who applied for a termination order may appeal from a decision under subsection 490.02913(1) on any ground of appeal that raises a question of law or of mixed law and fact. The appeal court may dismiss the appeal, 40 annuler l'ordonnance d'extinction ou prononcer allow the appeal and order a new hearing, quash the termination order or make an order that may be made under that subsection.

Requirements relating to notice

(2) If the appeal court makes an order that may be made under subsection 490.02913(1), it 45 du paragraphe 490.02913(1), le tribunal veille à shall cause the Commissioner of the Royal

- c) vingt ans, si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est l'emprisonnement à perpétuité.
- (3) En cas de pluralité des infractions 5 mentionnées dans la formule 1 dont copie est 5 d'infractions transmise à l'intéressé au titre du sous-alinéa 8(4)a)(ii) de la Loi sur le transfèrement international des délinquants, le délai est de vingt ans à compter du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité visant la plus 10 récente infraction.

Délai : pluralité

(4) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés 15 cinq ans depuis la précédente.

Délai : nouvelle demande

- 490.02913 (1) La cour prononce l'extinction 15 Ordonnance si elle est convaincue que l'intéressé a établi que le maintien de l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un que présente, pour la protection de la société 20 contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les 25 délinguants sexuels.
 - (2) La décision doit être motivée.

- (3) Si elle accorde l'extinction, la cour veille royale du Canada et le procureur général de la 30 province ou le ministre de la Justice du territoire, selon le cas, en soient avisés.
- 490.02914 (1) Le procureur général ou l'in-Appel téressé peut interjeter appel de la décision pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le 35 tribunal saisi peut soit rejeter l'appel, soit l'accueillir et ordonner une nouvelle audition, l'extinction en application du paragraphe 490.02913(1). 40
- (2) S'il prononce l'extinction en application ce que le commissaire de la Gendarmerie royale

Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the application for the order was made to be notified of the decision.

Notice before release

Notice on

disposition by

Review Board

490.02915 (1) The person in charge of the place in which a person who is subject to an obligation under section 36.1 of the International Transfer of Offenders Act is serving the custodial portion of a sentence, or is detained in 10 formule 1 visée au paragraphe 490.02912(3), au custody before their release or discharge, shall give the person a copy of the Form 1 referred to in subsection 490.02912(3) not earlier than 10 days before their release or discharge.

(2) A Review Board shall cause a copy of the 15 Form 1 to be given to the person when it directs

- (a) under paragraph 672.54(a), that the person be discharged absolutely; or
- (b) under paragraph 672.54(b), that the person be discharged subject to conditions 20 unless the conditions restrict the person's liberty in a manner and to an extent that prevent them from complying with sections 4, 4.1, 4.3 and 6 of the Sex Offender Information Registration Act. 25

19. Subsections 490.03(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Disclosure

- **490.03** (1) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or a person authordisclose information that is registered in the database or the fact that such information is registered in the database
 - (a) to the prosecutor if the disclosure is necessary for the purpose of a proceeding 35 under section 490.012; or
 - (b) to the Attorney General if the disclosure is necessary for the purpose of a proceeding under subsection 490.016(1), 490.023(2), 490.027(1), 490.02905(2), 490.02909(1) or 40 490.02913(1) or for the purpose of an appeal from a decision made in any of those proceedings or in a proceeding under subsection 490.012(2).

du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où l'instance a été introduite en soient avisés.

490.02915 (1) Le responsable du lieu où l'intéressé purge la partie privative de liberté de 5 sa peine ou est détenu avant sa mise en liberté ou sa libération doit lui remettre une copie de la plus tôt dix jours avant cet événement.

(2) La commission d'examen veille à ce 10 Avis de la qu'une copie de la formule 1 soit remise à l'intéressé lorsqu'elle prend:

décision de la commission d'examen

- a) en vertu de l'alinéa 672.54a), la décision de le libérer inconditionnellement;
- b) en vertu de l'alinéa 672.54b), la décision 15 de le libérer sous réserve de conditions qui ne restreignent pas sa liberté au point de l'empêcher de se conformer aux articles 4, 4.1, 4.3 et 6 de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels. 20
- 19. Les paragraphes 490.03(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

490.03 (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou la personne qu'il ized by the Commissioner shall, on request, 30 autorise communique, sur demande, tout rensei-25 gnement enregistré dans la banque de données, ou le fait que des renseignements y ont été enregistrés:

- a) au poursuivant, si la communication est nécessaire dans le cadre d'une instance visée 30 à l'article 490.012;
- b) au procureur général, si la communication est nécessaire dans le cadre d'une instance visée aux paragraphes 490.016(1), 490.023(2), 490.027(1), 490.02905(2), 35 490.02909(1) ou 490.02913(1) ou d'un appel d'une décision rendue dans l'une ou l'autre de ces instances ou une instance visée au paragraphe 490.012(2).

Communication

Offence

Disclosure in connection with proceedings

(2) The Commissioner or that person shall, on request, disclose to the prosecutor or Attorney General the information that is registered in the database relating to a person if the person discloses, in connection with a proceeding or appeal other than one referred to in subsection (1), the fact that information relating to them is registered in the database.

20. (1) Subsection 490.031(1) of the Act is replaced by the following:

490.031 (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under section 490.012 or under section 227.01 of the National Defence Act or with an obligation under section 490.019 or 15 nationale ou à l'obligation prévue aux articles 490.02901, under section 227.06 of the National Defence Act or under section 36.1 of the International Transfer of Offenders Act is guilty of an offence and liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine of 20 not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or
- (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a 25 term of not more than six months, or to both.
- (2) Section 490.031 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Proof of certain facts by certificate

(3) In proceedings under subsection (1), a certificate of a person referred to in paragraph 30 paragraphe (1), tout certificat dans lequel la 16(2)(b) of the Sex Offender Information Registration Act stating that the sex offender failed to report under section 4, 4.1, 4.2 or 4.3 — or provide information under section 5 or notify a person under subsection 6(1) — of that 35 articles 4, 4.1, 4.2 ou 4.3 de cette loi, de fournir Act is evidence of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

(2) Le commissaire ou la personne communique, sur demande, au poursuivant ou au procureur général les renseignements concernant l'intéressé enregistrés dans la banque de 5 données dans le cas où celui-ci a communiqué 5 lui-même, dans le cadre d'une instance ou d'un appel autres que ceux visés au paragraphe (1), le fait que des renseignements le concernant sont enregistrés dans la banque de données.

20. (1) Le paragraphe 490.031(1) de la 10 10 même loi est remplacé par ce qui suit:

490.031 (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou de l'article 227.01 de la Loi sur la défense 15 490.019 ou 490.02901, à l'article 227.06 de la Loi sur la défense nationale ou à l'article 36.1 de la Loi sur le transfèrement international des délinquants commet une infraction et encourt: 20

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines;
- b) sur déclaration de culpabilité par procé-25 dure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines.
- (2) L'article 490.031 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 30 (2), de ce qui suit:

(3) Dans les instances intentées au titre du personne visée à l'alinéa 16(2)b) de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les 35 délinquants sexuels déclare que le délinquant sexuel a omis de se présenter conformément aux des renseignements conformément à l'article 5 de cette loi ou d'aviser le préposé conformé- 40 ment au paragraphe 6(1) de la même loi fait preuve des déclarations qu'il contient sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne l'ayant apparemment signé. 45

Communication en iustice

Infractions

Preuve de certains faits par Attendance and examination

(4) The sex offender named in the certificate may, with the leave of the court, require the attendance of the person who signed it for the purpose of cross-examination.

Notice of intention to produce

Offence

(5) A certificate is not to be received in 5 evidence unless, before the commencement of the trial, the party who intends to produce it gives the sex offender a copy of it and reasonable notice of their intention to produce

21. Paragraphs 490.0311(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; 15
- (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

22. The Act is amended by adding the 20 following after section 490.0311:

490.0312 Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an obligation under subsection 490.02911(1) or (2) is guilty

23. Paragraph 490.032(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) requiring that additional information be contained in a notice under Form 53 or Form 30 54; and
- 24. Paragraph 553(c) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (viii):

(viii.01) section 490.031 (failure to com-35 ply with order or obligation),

(viii.02) section 490.0311 (providing false or misleading information),

25. Form 52 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

(4) Le délinquant sexuel nommé dans le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, requérir la présence de son auteur pour le contre-interroger.

(5) L'admissibilité en preuve du certificat est 5 Avis de subordonnée à la remise au délinquant sexuel, avant l'ouverture du procès, d'un avis raisonnable de l'intention qu'a une partie de produire le certificat, ainsi que d'une copie de celui-ci.

Présence et contreinterrogatoire

l'intention de produire

21. Les alinéas 490.0311a) et b) de la même 10 loi sont remplacés par ce qui suit:

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines; 15
- b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines.

22. La même loi est modifiée par adjonc- 20 tion, après l'article 490.0311, de ce qui suit :

490.0312 Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'obligation prévue aux paragraphes 490.02911(1) ou (2) est of an offence punishable on summary convic-25 coupable d'une infraction punissable sur décla-25 ration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

23. L'alinéa 490.032a) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- a) exiger que l'avis établi selon les formules 53 ou 54 comporte des renseignements 30 supplémentaires;
- 24. L'alinéa 553c) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (viii), de ce qui suit:

(viii.01) l'article 490.031 (défaut de se 35 conformer à une ordonnance ou à une obligation),

(viii.02) l'article 490.0311 (déclaration fausse ou trompeuse),

25. La formule 52 de la partie XXVIII de 40 40 la même loi est remplacée par ce qui suit :

FORM 52 (Section 490.012)

ORDER TO COMPLY WITH SEX OFFENDER INFORMATION **REGISTRATION ACT**

Canada. Province of (territorial division)

To A.B., of, (occupation), (address birth), (gender):

You have been convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for (description of offence(s)) under the Criminal Code), a designated offence (or designated offences) within the meaning of subsection 490.011(1) of the Criminal Code.

- 1. You must report for the first time to the registration centre referred to in section 7.1 of 15 the Sex Offender Information Registration Act, whenever required under subsection 4(1) of that Act.
- 2. You must subsequently report to the registration centre referred to in section 7.1 of 20 the Sex Offender Information Registration Act. whenever required under section 4.1 or 4.3 of that Act, for a period of years after this order is made (or if paragraph 490.013(2)(c) or Criminal Code applies, for life).
- 3. Information relating to you will be collected under sections 5 and 6 of the Sex Offender Information Registration Act by a person who collects information at the registra-30 tion centre.
- 4. Information relating to you will be registered in a database, and may be consulted, disclosed and used in the circumstances set out in the Sex Offender Information Registration 35 Act.

FORMULE 52 (article 490.012)

ORDONNANCE ENJOIGNANT DE SE CONFORMER À LA LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

Callau	1,						
Province	de				٠	٠	

(circonscription territoriale).

À A.B., de (profession ou occuor address of court if no fixed address), (date of 5 pation), (adresse ou, à défaut d'adresse, adresse 5 du tribunal), (date de naissance), (sexe):

Vous avez été déclaré coupable d'avoir (décrire chaque infraction), en violation de (citer la disposition du Code criminel relative à (applicable designated offence provision(s) of 10 chaque infraction désignée), infraction(s) dési-10 gnée(s) au sens du paragraphe 490.011(1) du Code criminel, ou avez fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à cet égard.

- 1. Vous devez vous présenter une première 15 fois au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels conformément au paragraphe 4(1) de cette loi.
- 2. Vous devez vous présenter au bureau 20 d'inscription visé à l'article 7.1 de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels chaque fois que l'exigent les articles 4.1 ou 4.3 de cette loi durant les any of subsections 490.013(2.1) to (5) of the 25 années suivant le prononcé de la présente 25 ordonnance (ou, dans le cas de l'alinéa 490.013(2)c) ou de l'un ou l'autre des paragraphes 490.013(2.1) à (5) du Code criminel, durant le reste de votre vie).
 - 3. Un préposé à la collecte de renseigne-30 ments au bureau d'inscription prendra des renseignements sur vous au titre des articles 5 et 6 de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.
 - 4. Les renseignements recueillis vous 35 concernant seront enregistrés dans une banque de données et pourront être consultés, commu-

- 5. If you believe that the information registered in the database contains an error or omission, you may ask a person who collects information at the registration centre referred to in section 7.1 of the Sex Offender Information 5 Registration Act or, if applicable, the Canadian Forces Provost Marshal, to correct the informa-
- 6. You have the right to apply to a court to decision of that court.
- 7. If you are found to have contravened this order, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.
- 8. If you are found to have provided false or 15 rendue. misleading information, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

Dated this, at
(Signature of judge or clerk and name of court)
(Signature of person subject to order)

niqués et utilisés conformément à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.

- 5. Vous pouvez demander au préposé à la collecte de renseignements au bureau d'inscrip- 5 tion visé à l'article 7.1 de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels ou, le cas échéant, au prévôt des Forces canadiennes de corriger tout renseignement terminate this order, and the right to appeal the 10 enregistré dans la banque de données que vous 10 croyez erroné ou incomplet.
 - 6. Vous avez le droit de demander au tribunal de révoquer la présente ordonnance et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui sera
 - 7. Le fait de ne pas vous conformer à la présente ordonnance constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines. 20
 - 8. Le fait de faire une déclaration fausse ou trompeuse constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

Fait le	 à	•	2

(Signature du juge ou du greffier du tribunal et nom du tribunal en cause)

> (Signature de l'intéressé) 30

26. Part XXVIII of the Act is amended by adding the following after Form 53:

26. La partie XXVIII de la même loi est 25 modifiée par adjonction, après la formule 53, de ce qui suit:

FORM 54

(Sections 490.02901 to 490.02903, 490.02905) and 490.032)

OBLIGATION TO COMPLY WITH SEX OFFENDER INFORMATION **REGISTRATION ACT**

To A.B., of, (occupation), (address in Canada), (date of birth), (gender):

Because, on (date), you were convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for an offence (or offences) in (location of offence(s)) that the Attornev General of the province, or the minister of justice of the territory, has identified as being equivalent to (description of offence(s)) under (applicable offence (or designated offences) as defined in subsection 490.011(1) of the Criminal Code;

You are provided with this to inform you that you are required to comply with the Sex Offender Information Registration Act.

- 1. You must report for the first time to the registration centre referred to in section 7.1 of the Sex Offender Information Registration Act, whenever required under subsection 4(2) of that
- 2. You must subsequently report to the registration centre referred to in section 7.1 of the Sex Offender Information Registration Act, whenever required under section 4.1 or 4.3 of on which you were sentenced or found not criminally responsible on account of mental disorder for the offence (or if paragraph 490.02904(3)(c) or (d) of the Criminal Code or found not criminally responsible on account of mental disorder for (description of offence(s)) under (applicable designated offence provision(s) of the Criminal Code), a designated meaning of subsection 490.011(1) of the Criminal Code) or for any shorter period determined under subsection 490.02904(2) of the Criminal Code.

FORMULE 54

(articles 490.02901, 490.02905 et 490.032)

OBLIGATION DE SE CONFORMER À LA LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

À A.B., de (profession ou occupation), (adresse au Canada), (date de naissance), (sexe):

Vu que vous avez été déclaré coupable ou 5 non responsable criminellement pour cause de 5 troubles mentaux le (indiquer la date), au (ou, en) (indiquer le lieu), à l'égard d'une infraction (ou, d'infractions) que le (procureur général de la province ou ministre de la Justice du provision(s) of the Criminal Code), a designated 10 territoire, selon le cas) a identifiée(s) comme 10 correspondant à (décrire chaque infraction), en violation de (citer la disposition du Code criminel relative à chaque infraction désignée), infraction(s) désignée(s) au sens du paragraphe 15 490.011(1) du Code criminel, 15

> Avis vous est donné que vous devez vous conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.

- 1. Vous devez vous présenter une première 20 fois au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 20 de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels conformément au paragraphe 4(2) de cette loi.
- 2. Vous devez vous présenter au bureau that Act, for a period of years after the day 25 d'inscription visé à l'article 7.1 de la Loi sur 25 l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels chaque fois que l'exigent les articles 4.1 ou 4.3 de cette loi durant les années suivant le prononcé de votre peine applies, for life because you were convicted of 30 ou du verdict de non-responsabilité criminelle 30 pour cause de troubles mentaux (ou, dans le cas des alinéas 490.02904(3)c) ou d) du Code criminel, durant le reste de votre vie vu que vous avez été déclaré coupable ou non responoffence (or designated offences) within the 35 sable criminellement pour cause de troubles 35 mentaux de (décrire chaque infraction), en violation de (citer la disposition du Code criminel relative à chaque infraction désignée), infraction(s) désignée(s) au sens du paragraphe

- 3. Information relating to you will be collected under sections 5 and 6 of the Sex Offender Information Registration Act by a person who collects information at the registration centre.
- 4. Information relating to you will be registered in a database, and may be consulted, disclosed and used in the circumstances set out in the Sex Offender Information Registration
- 5. If you believe that the information registered in the database contains an error or omission, you may ask a person who collects information at the registration centre referred to in section 7.1 of the Sex Offender Information 15 Registration Act to correct the information.
- 6. You have the right to apply to a court to exempt you from the obligation to comply with the Sex Offender Information Registration Act,
- 7. You have the right to apply to a court to terminate the obligation to comply with the Sex Offender Information Registration Act and the right to appeal the decision of that court.
- 8. If you are found to have not complied with 25 the Sex Offender Information Registration Act, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.
- 9. If you are found to have provided false or misleading information, you may be subject to a 30 fine or imprisonment, or to both.

Served on (date).

For administrative use only:

Sentence imposed or verdict of not criminally 35 responsible on account of mental disorder rendered on (date).

- 490.011(1) du Code criminel) ou pendant la période plus courte prévue au paragraphe 490.02904(2) du Code criminel.
- 3. Un préposé à la collecte de renseignements au bureau d'inscription prendra des 5 renseignements sur vous au titre des articles 5 et 6 de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.
- 4. Les renseignements recueillis vous concernant seront enregistrés dans une banque 10 de données et pourront être consultés, communiqués et utilisés conformément à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.
- 5. Vous pouvez demander au préposé à la 15 collecte de renseignements au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels de corriger tout renseignement enregisand the right to appeal the decision of that court. 20 tré dans la banque de données que vous croyez 20 erroné ou incomplet.
 - 6. Vous avez le droit de demander au tribunal d'être dispensé de l'obligation de vous conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et, le cas 25 échéant, d'appeler de la décision qui sera rendue.
 - 7. Vous avez le droit de demander au tribunal de prononcer l'extinction de votre obligation et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui sera 30 rendue.
 - 8. Le fait de ne pas vous conformer à votre obligation constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.
 - 9. Le fait de faire une déclaration fausse ou trompeuse constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

Date	de	signification	************	4	.(

À des fins administratives seulement:

Date de la déclaration de culpabilité ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour

2004. ch. 10

2004, c. 10

SEX OFFENDER INFORMATION **REGISTRATION ACT**

27. (1) Subsection 2(1) of the Sex Offender Information Registration Act is replaced by the following:

Purpose

- 2. (1) The purpose of this Act is to help a sexual nature by requiring the registration of certain information relating to sex offenders.
- (2) Paragraph 2(2)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) in the interest of protecting society 10 through the effective prevention and investigation of crimes of a sexual nature, police services must have rapid access to certain information relating to sex offenders;
- (3) Subparagraph 2(2)(c)(i) of the Act is 15 replaced by the following:
 - (i) the information be collected only to enable police services to prevent or investigate crimes of a sexual nature, and
- 28. The definition "sex offender" in sub-20 section 3(1) of the Act is replaced by the following:

"sex offender" « délinquant sexuel»

"sex offender" means a person who is subject to an order or to an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the Criminal Code, 25 prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du section 227.06 of the National Defence Act or section 36.1 of the International Transfer of Offenders Act.

29. (1) The portion of subsection 4(1) of the following:

First obligation to report

4. (1) A person who is subject to an order shall report to a registration centre referred to in section 7.1 within seven days — or, if they are designated under the National Defence Act, within 15 days — after

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES **DÉLINQUANTS SEXUELS**

- 27. (1) Le paragraphe 2(1) de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels est remplacé par ce qui
- 2. (1) La présente loi a pour objet, en 5 Objet police services prevent and investigate crimes of 5 exigeant l'enregistrement de certains renseignements sur les délinquants sexuels, d'aider les services de police à prévenir les crimes de nature sexuelle et à enquêter sur ceux-ci.
 - (2) L'alinéa 2(2)a) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit:
 - a) les services de police, pour veiller à la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes et de mesures de prévention efficaces, doivent 15 avoir accès rapidement à certains renseignements sur les délinquants sexuels;
 - (3) Le sous-alinéa 2(2)c)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - (i) que les renseignements ne soient re-20 cueillis que pour permettre aux services de police de prévenir les crimes de nature sexuelle et d'enquêter sur ceux-ci,
 - 28. La définition de « délinquant sexuel », au paragraphe 3(1) de la même loi, est 25 remplacée par ce qui suit:

« délinquant sexuel » Personne visée par une ordonnance ou assujettie à une obligation Code criminel, à l'article 227.06 de la Loi sur la 30 défense nationale ou à l'article 36.1 de la Loi sur le transfèrement international des délinquants.

« délinquant sexuel> "sex offender"

- 29. (1) Le passage du paragraphe 4(1) de the Act before paragraph (b) is replaced by 30 la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé 35 par ce qui suit:
- 4. (1) L'intéressé qui fait l'objet d'une ordonnance comparaît au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 dans les sept jours — sauf required to report to a registration centre 35 celui qui est tenu de comparaître au bureau 40 d'inscription désigné en vertu de la Loi sur la défense nationale, pour qui le délai est de quinze jours — suivant:

Comparution initiale

- (a) the order is made, if they are convicted of the offence in connection with which the order is made and
 - (i) they are not given a custodial sentence,
 - (ii) they are ordered to serve a sentence of 5 imprisonment intermittently under subsection 732(1) of the Criminal Code, or
 - (iii) they are the subject of a conditional sentence order made under section 742.1 of 10 the Criminal Code;
- (2) The portion of subsection 4(2) of the Act before subparagraph (b)(i) is replaced by the following:

First obligation to report

- (2) A person who is subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the 15 aux articles 490.019 ou 490.02901 du Code Criminal Code, section 227.06 of the National Defence Act or section 36.1 of the International Transfer of Offenders Act shall report to a registration centre referred to in section 7.1
 - which they become subject to the obligation, within seven days — or, if they are required to report to a registration centre designated under the National Defence Act, within 15 days - after that day; and
 - (b) in any other case, within seven days or, if they are required to report to a registration centre designated under the National Defence Act, within 15 days — after

30. Paragraphs **4.1(1)(a)** and **(b)** of the Act 30 are replaced by the following:

- (a) within seven days after they change their main residence or any secondary residence or, if they are required to report to a registration centre designated under the National Defence 35 Act, within 15 days after the change;
- (b) within seven days after they change their given name or surname or, if they are required to report to a registration centre designated under the National Defence Act, 40 within 15 days after the change; and

- a) le prononcé de l'ordonnance, s'il est déclaré coupable de l'infraction en cause et que l'une ou l'autre des conditions ci-après est remplie:
 - (i) aucune peine d'emprisonnement ne lui 5 a été infligée,
 - (ii) une peine à exécution discontinue lui a été infligée au titre du paragraphe 732(1) du Code criminel,
 - (iii) il fait l'objet d'une ordonnance de 10 sursis rendue au titre de l'article 742.1 du Code criminel;
- (2) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit: 15
- (2) L'intéressé assujetti à l'obligation prévue criminel, à l'article 227.06 de la Loi sur la défense nationale ou à l'article 36.1 de la Loi sur le transfèrement international des délin-20 quants comparaît au bureau d'inscription visé à (a) if they are not in custody on the day on 20 l'article 7.1 dans les sept jours — sauf celui qui est tenu de comparaître au bureau d'inscription désigné en vertu de la Loi sur la défense nationale, pour qui le délai est de quinze jours 25 — suivant:

Comparution

- 30. Les alinéas 4.1(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:
 - a) au plus tard sept jours sauf celui qui est tenu de comparaître au bureau d'inscription 30 désigné en vertu de la Loi sur la défense nationale, pour qui le délai est de quinze jours — après avoir changé de résidence principale ou secondaire;
 - b) au plus tard sept jours sauf celui qui est 35 tenu de comparaître au bureau d'inscription désigné en vertu de la Loi sur la défense nationale, pour qui le délai est de quinze jours - après avoir changé de nom ou de prénom; 40

31. Section 4.2 of the Act is replaced by the following:

More than one order or obligation

4.2 A person shall report on the reporting dates established under only the most recent order or obligation under section 490.019 or 490.02901 of the Criminal Code, section 227.06 of the National Defence Act or section 36.1 of the International Transfer of Offenders Act.

32. Subsection 4.3(1) of the Act is replaced by the following:

Temporarily ontside Canada

4.3 (1) A sex offender who is outside Canada when they are required to report under section 4.1 shall report not later than seven days after they return to Canada.

33. (1) Paragraph 5(1)(d) of the Act is 15 replaced by the following:

(d) the address of every place at which they are employed or retained or are engaged on a volunteer basis — or, if there is no address, the location of that place — the name of their 20 employer or the person who engages them on a volunteer basis or retains them and the type of work that they do there;

(2) Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:

Additional information

(2) When a sex offender reports to a registration centre, the person who collects the information from them may ask them when and where they were convicted of, or found not criminally responsible on account of mental 30 ordonnance ou de toute obligation prévue aux disorder for, an offence in connection with an order or with an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the Criminal Code, section 227.06 of the National Defence Act or section 36.1 of the International Transfer of 35 Offenders Act.

34. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

Notification of absence

6. (1) Subject to subsection (1.1), a sex offender shall notify a person who collects 40 délinquant sexuel avise le préposé à la collecte information at the registration centre referred to in section 7.1

31. L'article 4.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

4.2 L'intéressé comparaît aux dates prévues dans la plus récente ordonnance ou obligation 5 prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du 5 Code criminel, à l'article 227.06 de la Loi sur la défense nationale ou à l'article 36.1 de la Loi sur le transfèrement international des délinquants.

Pluralité d'ordonnances et d'obligations

32. Le paragraphe 4.3(1) de la même loi 10 10 est remplacé par ce qui suit:

4.3 (1) Le délinquant sexuel qui est à l'étranger au moment où il est tenu de comparaître en application de l'article 4.1 comparaît au bureau d'inscription au plus tard 15 sept jours après son retour.

Séjour hors du Canada

33. (1) L'alinéa 5(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

d) l'adresse de tout lieu où ses services ont été retenus à titre de salarié, d'agent contrac- 20 tuel ou de bénévole ou, s'il n'y a pas d'adresse, l'emplacement de ce lieu, ainsi que le nom de son employeur ou de la personne qui retient ses services à titre d'agent contractuel ou de bénévole et le type 25 de travail qu'il exerce en ce lieu;

(2) Le paragraphe 5(2) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit:

(2) Le préposé peut alors lui demander Renseignements additionnels d'indiquer quand et où il a été déclaré coupable 30 ou frappé d'un verdict de non-responsabilité à l'égard de l'infraction à l'origine de toute articles 490.019 ou 490.02901 du Code criminel, à l'article 227.06 de la Loi sur la défense 35 nationale ou à l'article 36.1 de la Loi sur le transfèrement international des délinquants.

34. Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

6. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le 40 Avis en cas du bureau d'inscription visé à l'article 7.1:

- (a) before their departure of the estimated dates of their departure and return and of every address or location at which they expect to stay in Canada — if they expect not to be at their main residence or any of 5 their secondary residences for a period of seven or more consecutive days;
- (b) within seven days after the date of their departure — of the estimated date of their return and, if the sex offender is in Canada, of 10 their address or location — if they expect not to be at their main residence or any of their secondary residences for a period of seven or more consecutive days or if they decide, after departure, not to be at one of those residences 15 for a period of seven or more consecutive days; and
- (c) before departure or, if it is later, within seven days after the day on which the change is made — of a change in address, location or 20 date.
- (1.1) A sex offender who is required to notify a person who collects information at a registration centre designated under the National Defence Act and who requests the Chief 25 of the Defence Staff to make a determination under section 227.16 of that Act shall provide the information relating to the operation within seven days after the date of their departure unless the determination is made during that 30 décision ne soit rendue au cours de cette
- 35. (1) The portion of subsection 8.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

8.1 (1) When the Attorney General of a 35 province, or the minister of justice of a territory, receives a copy of an affidavit and a notice sent in accordance with subsection 490.021(6) or 490.02903(3) of the Criminal Code — or receives a copy of the Form 1 delivered under 40 transfèrement international des délinquants, le subparagraph 8(4)(a)(ii) of the *International* Transfer of Offenders Act — a person who registers information for the Attorney General, or the minister of justice, shall register without delay in the database only the following 45 ments ci-après applicables à l'intéressé: information, as applicable, relating to the person named in the notice or Form 1, as the case may be:

- a) avant son départ, des dates prévues de départ et de retour et de toute adresse ou lieu au Canada où il entend séjourner, s'il entend s'absenter de sa résidence principale et de toutes ses résidences secondaires pendant au 5 moins sept jours consécutifs;
- b) au plus tard sept jours après son départ, de la date prévue de son retour - et de toute adresse ou de tout lieu où il séjourne s'il est au Canada -, s'il décide, après son départ, 10 de s'absenter pendant au moins sept jours consécutifs de sa résidence principale et de toutes ses résidences secondaires;
- c) avant son départ, de tout changement d'adresse, de lieu ou de date ou, si le 15 changement est intervenu après son départ, dans les sept jours suivant la date du changement.
- (1.1) Le délinquant sexuel qui est tenu de canadiennes fournir l'avis au bureau d'inscription désigné en 20 vertu de la Loi sur la défense nationale et qui demande au chef d'état-major de la défense de rendre une décision au titre de l'article 227.16 de cette loi est tenu de fournir les renseignements à l'égard de l'opération dans les sept 25 jours suivant son départ, à moins qu'une telle période.
- 35. (1) Le passage du paragraphe 8.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est 30 remplacé par ce qui suit:
- 8.1 (1) Dès réception d'un double de l'affidavit et de l'avis transmis en application des paragraphes 490.021(6) ou 490.02903(3) du Code criminel ou de la formule 1 transmise au 35 titre du sous-alinéa 8(4)a)(ii) de la Loi sur le préposé à l'enregistrement pour le compte du procureur général de la province ou du ministre de la Justice du territoire en cause enregistre 40 dans la banque de données les seuls renseigne-

Enregistrement renseigne-

ments obligations

Registration of information obligations

Canadian Forces

de renseigne-

révocation ou

Enregistrement

Enregistrement

de renseigne-

de renseigne-

ments

dispense

extinction

ments-

- (2) Paragraph 8.1(1)(d) of the Act is replaced by the following:
 - (d) every offence listed in the notice or form;
- (3) Paragraph 8.1(1)(h) of the Act is replaced by the following:
 - (h) the expected duration of the obligation;
- (4) Subsections 8.1(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Registration of information termination orders

(2) When the Attorney General of a pro-10 vince, or the minister of justice of a territory, receives a notice referred to in subsection 490.016(3), 490.017(2), 490.027(3), 490.029(2), 490.02909(3), 490.0291(2), Code, a person who registers information for the Attorney General, or the minister of justice, shall register without delay in the database the fact that a termination order was made.

Registration of information exemption orders

(3) A person who registers information for 20 the Attorney General of a province, or the minister of justice of a territory, may register in the database the fact that a person has applied in that jurisdiction for an exemption order under section 490.023 or 490.02905 of the Criminal 25 dispense en vertu des articles 490.023 ou Code.

Registration of information exemption orders

- (4) When the Attorney General of a province, or the minister of justice of a territory, receives a notice referred to in section 490.025 or 490.02907 of the Criminal Code, a person 30 pour le compte du procureur général de la who registers information for the Attorney General, or the minister of justice, shall register without delay in the database the fact that the court refused to make an exemption order under subsection 490.023(2) or 490.02905(2) of that 35 visée aux paragraphes 490.023(2) ou Act or that the appeal court dismissed an appeal from such a decision or quashed an exemption order.
- (5) The portion of subsection 8.1(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the 40 est remplacé par ce qui suit: following:

Registration of

(5) A person who registers information for the Attorney General of a province, or the minister of justice of a territory, may register in

- (2) L'alinéa 8.1(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - d) toute infraction mentionnée dans l'avis ou la formule;
- (3) L'alinéa 8.1(1)h) de la même loi est 5 5 remplacé par ce qui suit:
 - h) la durée envisagée de l'obligation;
 - (4) Les paragraphes 8.1(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:
- (2) Dès réception de l'avis transmis en 10 Enregistrement application des paragraphes 490.016(3), 490.017(2), 490.027(3), 490.029(2),490.02909(3), 490.0291(2), 490.02913(3) ou 490.02914(2) du Code criminel, le préposé à 490.02913(3) or 490.02914(2) of the Criminal 15 l'enregistrement pour le compte du procureur 15 général de la province ou du ministre de la Justice du territoire en cause enregistre dans la banque de données le fait qu'une ordonnance de révocation ou d'extinction, selon le cas, a été 20 rendue.
 - (3) Le préposé à l'enregistrement pour le compte du procureur général de la province ou du ministre de la Justice du territoire en cause peut enregistrer dans la banque de données le fait qu'une personne a fait une demande de 25 490.02905 du Code criminel.
 - (4) Dès réception de l'avis transmis en application des articles 490.025 ou 490.02907 du Code criminel, le préposé à l'enregistrement 30 dispense province ou du ministre de la Justice du territoire en cause enregistre dans la banque de données le fait que la cour ou le tribunal, selon le cas, n'a pas accordé ou a annulé la dispense 35 490.02905(2) de cette loi ou a rejeté l'appel de l'intéressé.
 - (5) Le paragraphe 8.1(5) de la même loi 40
 - (5) Le préposé à l'enregistrement pour le compte du procureur général de la province ou du ministre de la Justice du territoire où le

Enregistrement renseignements the database the day on which the custodial portion of a sex offender's sentence or detention in custody begins, the days on which they are or are expected to be outside penitentiary as defined in subsection 2(1) of the Corrections and Conditional Release Act or outside the provincial correctional facility, the address or location at which they stay or are expected to stay during that period and the date of their 10 release or discharge if

délinquant sexuel a été poursuivi — autrement qu'en vertu de la Loi sur la défense nationale à l'égard de l'infraction en cause peut enregistrer dans la banque de données les renseigne-5 ments suivants:

a) la date à partir de laquelle le délinquant sexuel purge la partie privative de liberté de sa peine pour l'infraction, ou est détenu;

- b) les dates prévues ou réelles de toute absence provisoire du délinquant sexuel du 10 pénitencier — au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition — ou de l'établissement correctionnel provincial et l'adresse ou le lieu où il séjourne ou il est 15 prévu qu'il séjournera au cours de cette période;
- c) la date à laquelle le délinquant sexuel est

mis en liberté ou libéré.

(6) Dans le cas où le délinquant sexuel a été poursuivi en vertu de la Loi sur la défense enregistrer dans la banque de données les renseignements suivants:

Enregistrement de renseignements - Forces canadiennes

36. Le paragraphe 8.2(6) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit:

compte du prévôt des Forces canadiennes peut 25

a) la date à partir de laquelle le délinquant sexuel purge la partie privative de liberté de sa peine pour l'infraction, ou est détenu;

- b) les dates prévues ou réelles de toute absence provisoire du délinquant sexuel d'une prison militaire ou d'une caserne disciplinaire — au sens du paragraphe 2(1) de cette loi — et l'adresse ou le lieu où il 35 séjourne ou il est prévu qu'il séjournera au cours de cette période;
- c) la date à laquelle le délinquant sexuel est mis en liberté ou libéré.

37. L'article 14 de la version anglaise de la 40 30 même loi est remplacé par ce qui suit:

14. The database is to be administered by the Royal Canadian Mounted Police.

36. Subsection 8.2(6) of the Act is replaced by the following:

Registration of information -Canadian Forces

- (6) If a sex offender was prosecuted under the National Defence Act for the offence to which the sentence or detention relates, a person 15 nationale, le préposé à l'enregistrement pour le who registers information for the Canadian Forces Provost Marshal may register in the database
 - (a) the day on which the custodial portion of the sex offender's sentence or detention in 20 custody begins;
 - (b) the days on which they are or are expected to be outside the service prison or detention barrack as defined in subsection 2(1) of that Act and the address or location at 25 which they stay or are expected to stay during that period; and
 - (c) the date of their release or discharge.

37. Section 14 of the English version of the Act is replaced by the following:

14. The database is to be administered by the Royal Canadian Mounted Police.

Administration of database

Administration of database

38. (1) The portion of subsection 15(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Permanent removal and destruction of

- (3) Despite any other Act of Parliament, all registered in the database, in connection with an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the Criminal Code or section 227.06 of the National Defence Act shall be destroyed and permanently removed from the database if
- (2) Paragraph 15(3)(c) of the Act is replaced by the following:
 - (c) the person who is subject to the obligation is granted an exemption order under subsection 490.023(2) or 490.02905(2) of the 15 Criminal Code or subsection 227.1(4) of the National Defence Act or on an appeal from a decision made under that subsection.
- 39. The Act is amended by adding the following after section 15:

AUTHORITY TO RELEASE INFORMATION

15.1 (1) The Correctional Service of Canada Correctional Service of may disclose to a person who registers informa-Canada tion

> (a) the day on which a sex offender is received into a penitentiary as defined in 25 subsection 2(1) of the Corrections and Conditional Release Act; and

- (b) if a sex offender is expected to be temporarily outside penitentiary for seven or more days, the days on which they are 30 de cette période. expected to be outside, the days on which they are outside, the address or location at which they are expected to stay and the address or location at which they stay.
- (2) The person in charge of a provincial 35 correctional facility may disclose to a person who registers information
 - (a) the day on which a sex offender is received into the facility; and
 - temporarily outside the facility for seven or more days, the days on which they are

38. (1) Le passage du paragraphe 15(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

(3) Malgré toute autre loi fédérale, tous les information that is collected under this Act, or 5 renseignements afférents à l'obligation prévue 5 destruction des aux articles 490.019 ou 490.02901 du Code criminel ou à l'article 227.06 de la Loi sur la défense nationale qui sont recueillis sous le régime de la présente loi ou enregistrés dans la 10 banque de données sont radiés et détruits dans 10 les cas suivants:

Radiation et renseignements

(2) L'alinéa 15(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- c) dispense de l'obligation prononcée au titre des paragraphes 490.023(2) ou 490.02905(2) 15 du Code criminel ou du paragraphe 227.1(4) de la Loi sur la défense nationale ou sur appel de la décision rendue au titre d'une de ces dispositions.
- 39. La même loi est modifiée par adjonc- 20 20 tion, après l'article 15, de ce qui suit :

POUVOIR DE COMMUNIQUER DES RENSEIGNEMENTS

15.1 (1) Le Service correctionnel du Canada peut communiquer à tout préposé à l'enregistrement la date à laquelle tout délinquant sexuel est écroué dans un pénitencier au sens du 25 paragraphe 2(1) de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, les dates prévues ou réelles de toute absence provisoire de celui-ci du pénitencier d'au moins sept jours et l'adresse ou le lieu où il 30 séjourne ou il est prévu qu'il séjournera au cours

Service correctionnel du

(2) Le responsable de tout établissement correctionnel provincial peut communiquer à tout préposé à l'enregistrement la date à laquelle 35 tout délinquant sexuel est écroué dans un tel établissement, les dates prévues ou réelles de toute absence provisoire de celui-ci de l'éta-(b) if a sex offender is expected to be 40 blissement d'au moins sept jours et l'adresse ou le lieu où il séjourne ou il est prévu qu'il 40 séjournera au cours de cette période.

Établissement provincial

Provincial. authority

expected to be outside, the days on which they are outside, the address or location at which they are expected to stay and the address or location at which they stay.

Canadian Forces

- (3) The person in charge of a service prison 5 or detention barrack as defined in subsection 2(1) of the *National Defence Act* may disclose to a person who registers information
 - (a) the day on which a sex offender is received into the prison or barrack; and
 - (b) if a sex offender is expected to be temporarily outside the prison or barrack for seven or more days, the days on which they are expected to be outside, the days on which they are outside, the address or location at 15 which they are expected to stay and the address or location at which they stay.

40. (1) Paragraphs 16(2)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

- (a) a member or employee of, or a person 20 retained by, a police service who consults the information for the purpose of preventing or investigating a crime of a sexual nature or an offence under section 490.031, 490.0311 or 490.0312 of the *Criminal Code*; 25
- (b) a person who collects information at a registration centre designated under this Act in the province in which a sex offender's main residence is located who consults the information to verify compliance by the sex 30 offender with an order or with an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the Criminal Code, section 227.06 of the National Defence Act or section 36.1 of the International Transfer of Offenders Act;
- (b.I) a person who collects information at a registration centre designated under the Na-tional Defence Act who consults the information to verify compliance by a sex offender who is subject to the Code of Service 40 Discipline or who is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve as defined in section 227 of the $National\ Defence\ Act$ with an order or with an obligation under section 490.019 or 45 490.02901 of the $Criminal\ Code$, section

(3) Le responsable de toute prison militaire ou caserne disciplinaire, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, peut communiquer à tout préposé à l'enregistrement la date à laquelle tout délinquant sexuel est 5 écroué dans une telle prison ou caserne, les dates prévues ou réelles de toute absence provisoire de celui-ci de la prison ou la caserne d'au moins sept jours et l'adresse ou le lieu où il séjourne ou il est prévu qu'il séjournera au cours 10 de cette période.

40. (1) Les alinéas 16(2)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

- a) un membre, un employé ou un agent contractuel d'un service de police qui le fait 15 pour prévenir un crime de nature sexuelle ou la perpétration d'une infraction visée aux articles 490.031, 490.0311 ou 490.0312 du Code criminel ou pour enquêter sur un tel crime ou une telle infraction;
- b) un préposé à la collecte d'un bureau d'inscription désigné en vertu de la présente loi et situé dans la province où se trouve la résidence principale du délinquant sexuel, qui le fait pour vérifier si celui-ci s'est conformé 25 à toute ordonnance ou à toute obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du Code criminel, à l'article 227.06 de la Loi sur la défense nationale ou à l'article 36.1 de la Loi sur le transfèrement international des 30 délinquants;
- b.1) un préposé à la collecte d'un bureau d'inscription désigné en vertu de la Loi sur la défense nationale, qui le fait pour vérifier si un justiciable du code de discipline militaire 35 ou un officier ou militaire du rang de la première réserve au sens de l'article 227 de la Loi sur la défense nationale s'est conformé à toute ordonnance ou à toute obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du Code 40 criminel, à l'article 227.06 de la Loi sur la

Forces

- 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*;
- (c) a person who collects or registers information who consults the information in 5 order to exercise the functions or perform the duties assigned to them under <u>an</u> Act <u>of</u> Parliament:
- défense nationale ou à l'article 36.1 de la Loi sur le transfèrement international des délinquants;
- c) un préposé à la collecte ou à l'enregistrement, qui le fait dans l'exercice des 5 attributions que lui confère toute loi fédérale;
- (2) Paragraph 16(2)(f) of the English (2) L'alinéa 16(2)f) de la version anglaise version of the Act is replaced by the 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit: following:
 - (f) a member or employee of, or a person retained by, the Royal Canadian Mounted Police who is authorized to consult the information for the purpose of administering 15 the database and who does so for that purpose.
- (3) Paragraphs 16(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:
 - (a) the information was consulted in accor-20 dance with paragraph (2)(a) and they compare it with other information for the purpose of preventing or investigating a crime of a sexual nature:
 - (b) the information was consulted in accor-25 dance with paragraph (2)(b) or (b.1) and they compare it with other information for the purpose of verifying compliance by the sex offender with an order or with an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the 30 Criminal Code, section 227.06 of the National Defence Act or section 36.1 of the International Transfer of Offenders Act or for the purpose of preventing or investigating an offence under section 490.031, 490.0311 or 35 490.0312 of the Criminal Code - or an offence under any of those provisions that is punishable under section 130 of the National Defence Act — or an offence under section 119.1 of that Act; or 40
- (4) Subsection 16(3.1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (a) and by adding the following after that paragraph:

- (f) a member or employee of, or a person retained by, the Royal Canadian Mounted 10 Police who is authorized to consult the information for the purpose of administering the database and who does so for that purpose.
- (3) Les alinéas 16(3)a) et b) de la même loi 15 sont remplacés par ce qui suit:
 - a) les renseignements ont été consultés au titre de l'alinéa (2)a) et sont comparés pour prévenir un crime de nature sexuelle ou pour enquêter sur un tel crime; 20
 - b) les renseignements ont été consultés au titre des alinéas (2)b) ou b.1) et sont comparés pour vérifier si le délinquant sexuel s'est conformé à toute ordonnance ou à toute obligation prévue aux articles 490.019 ou 25 490.02901 du Code criminel, à l'article 227.06 de la Loi sur la défense nationale ou à l'article 36.1 de la Loi sur le transfèrement international des délinquants, pour prévenir la perpétration d'une infraction visée aux 30 articles 490.031, 490.0311 ou 490.0312 du Code criminel — ou visée à ces articles mais punissable en vertu de l'article 130 de la Loi sur la défense nationale - ou à l'article 119.1 de cette loi, ou pour enquêter sur une 35 telle infraction;
- (4) Le paragraphe 16(3.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit:

- (a.1) the information was consulted in accordance with paragraph (2)(a) and they combine it with, or link it to, law enforcement information for the purpose of preventing or investigating a crime of a sexual nature;
- (a.2) the information was consulted in accordance with paragraph (2)(b) or (b.1) and they combine it with, or link it to, law enforcement information for the purpose of verifying the sex offender's compliance with 10 an order or with an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the Criminal Code, section 227.06 of the National Defence Act or section 36.1 of the International Transfer of Offenders Act or for the purpose of prevent-15 ing or investigating an offence under section 490.031 or 490.0311 of the Criminal Code, an offence under either of those provisions that is punishable under section 130 of the National Defence Act or an offence under 20 section 119.1 of that Act; or

(5) Subparagraph 16(4)(c)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) to enable them to prevent or investigate a crime of a sexual nature, an offence 25 under section 119.1 of the National Defence Act, an offence under section 490.031 or 490.0311 of the Criminal Code or an offence under either of those provisions that is punishable under section 30 130 of the National Defence Act or to enable them to lay a charge for such an offence, or

(6) Subsection 16(4) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph 35 modifié par adjonction, après l'alinéa j), de (j) and by adding the following after that paragraph:

(j.1) unless the disclosure is to a member or an employee of, or a person retained by, a police service outside Canada and is neces- 40 sary to assist them in the prevention or investigation of a crime of a sexual nature; or

- a.1) si les renseignements ont été consultés au titre de l'alinéa (2)a) et sont reliés à des renseignements relatifs au contrôle d'application des lois, ou fusionnés avec de tels renseignements, pour prévenir un crime de 5 nature sexuelle ou pour enquêter sur un tel crime;
- a.2) si les renseignements ont été consultés au titre des alinéas (2)b) ou b.1) et sont reliés à des renseignements relatifs au contrôle 10 d'application des lois, ou fusionnés avec de tels renseignements, pour vérifier si le délinquant sexuel s'est conformé à toute ordonnance ou à toute obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du Code 15 criminel, à l'article 227.06 de la Loi sur la défense nationale ou à l'article 36.1 de la Loi sur le transfèrement international des délinquants, ou pour prévenir la perpétration d'une infraction visée aux articles 490.031 ou 20 490.0311 du Code criminel — ou visée à ces articles mais punissable en vertu de l'article 130 de la Loi sur la défense nationale — ou à l'article 119.1 de cette loi, ou pour enquêter sur une telle infraction;

(5) Le sous-alinéa 16(4)c)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(ii) pour prévenir un crime de nature sexuelle ou la perpétration d'une infraction visée aux articles 490.031 ou 490.0311 du 30 Code criminel — ou visée à ces articles mais punissable en vertu de l'article 130 de la Loi sur la défense nationale — ou à l'article 119.1 de cette loi, pour enquêter sur un tel crime ou une telle infraction ou 35 pour porter des accusations à son égard,

(6) Le paragraphe 16(4) de la même loi est ce qui suit:

j. 1) soit faite à un membre, un employé ou 40 un agent contractuel d'un service de police situé à l'étranger qui en a besoin pour prévenir un crime de nature sexuelle ou pour enquêter sur un tel crime;

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

41. (1) Subsection 119.1(1) of the National Defence Act is replaced by the following:

Failure to comply with order or obligation

- 119.1 (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the Criminal Code or with an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the Criminal Code or section 36.1 of the International and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.
- (2) Section 119.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Proof of certain facts by certificate

(3) In proceedings under subsection (1), a 15 certificate of a person referred to in paragraph 16(2)(b.1) of the Sex Offender Information Registration Act stating that the person named in the certificate failed to report under section 4, 4.1, 4.2 or 4.3 — or provide information under 20 nommée dans celui-ci a omis de se présenter section 5 or notify a person under subsection 6(1) — of that Act is evidence of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Attendance and crossexamination

Notice of

produce

intention to

- (4) The person named in the certificate may, with the leave of the court martial, require the attendance of the person who signed it for the purpose of cross-examination.
- (5) A certificate is not to be received in 30 evidence unless, before the commencement of the trial, the party who intends to produce it gives the person named in the certificate a copy of it and reasonable notice of their intention to produce it.
- 42. Paragraph (b) of the definition "primary designated offence" in section 196.11 of the Act is replaced by the following:

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

- 41. (1) Le paragraphe 119.1(1) de la Loi sur la défense nationale est remplacé par ce qui suit:
- 119.1 (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance 5 rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du Code criminel, ou à l'obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du Code criminel ou à l'article 10 Transfer of Offenders Act is guilty of an offence 10 36.1 de la Loi sur le transfèrement international des délinquants, commet une infraction et encourt comme peine maximale, sur déclaration de culpabilité, un emprisonnement de moins de 15 deux ans.

(2) L'article 119.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

- (3) Dans les instances intentées au titre du paragraphe (1), tout certificat dans lequel la 20 certains faits par personne visée à l'alinéa 16(2)b.1) de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels déclare que la personne conformément aux articles 4, 4.1, 4.2 ou 4.3 de 25 cette loi, de fournir des renseignements conformément à l'article 5 de cette loi ou d'aviser le préposé conformément au paragraphe 6(1) de la même loi fait preuve des déclarations qu'il contient sans qu'il soit nécessaire de prouver la 30 signature ou la qualité officielle de la personne l'ayant apparemment signé.
- (4) La personne nommée dans le certificat peut, avec l'autorisation de la cour martiale, requérir la présence de son auteur pour le 35 contre-interroger.

Présence et contreinterrogatoire

> Avis de l'intention de

produire

- (5) L'admissibilité en preuve du certificat est subordonnée à la remise à la personne en question, avant l'ouverture du procès, d'un avis raisonnable de l'intention qu'a une partie de 40 produire le certificat, ainsi que d'une copie de 35 celui-ci.
 - 42. L'alinéa b) de la définition de «infraction primaire», à l'article 196.11 de la même loi, est remplacé par ce qui suit: 45

conformer à une ordonnance ou à une obligation

Omission de se

Preuve de

Order

(b) an attempt to commit or, other than for the purpose of subsection 196.12(1), a conspiracy to commit an offence within the meaning of any of paragraphs (a) to (c.01) of the definition "primary designated offence" in 5 section 487.04 of the Criminal Code that is punishable under section 130.

43. (1) Subsections 227.01(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

227.01 (1) When a court martial imposes a 10 sentence on a person for an offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition "designated offence" in section 227 or finds the person not responsible on account of mental order in the prescribed form requiring the person to comply with the Sex Offender Information Registration Act for the applicable

period specified in section 227.02.

Order - if intent established

(2) When a court martial imposes a sentence 20 on a person for an offence referred to in paragraph (b) or (d) of the definition "designated offence" in section 227, it shall, on application of the prosecutor, make an order in the prescribed form requiring the person to 25 à l'article 227, par ordonnance rédigée selon le comply with the Sex Offender Information Registration Act for the applicable period specified in section 227.02 if the prosecutor establishes beyond a reasonable doubt that the person committed the offence with the intent to 30 le procureur de la poursuite établit hors de tout commit an offence referred to in paragraph (a) or (c) of that definition.

Order - if previous offence established

(3) When a court martial imposes a sentence on a person for a designated offence in connection with which an order may be made 35 peine ou du verdict de non-responsabilité pour under subsection (1) or (2) or finds the person not responsible on account of mental disorder for such an offence, it shall, on application of the prosecutor, make an order in the prescribed form requiring the person to comply with the 40 ordonnance rédigée selon le formulaire régle-Sex Offender Information Registration Act for the applicable period specified in section 227.02 if the prosecutor establishes that

b) la tentative et, sauf en ce qui touche le paragraphe 196.12(1), le complot en vue de perpétrer une infraction visée à l'un des alinéas a) à c.01) de la définition de «infraction primaire», à l'article 487.04 du 5 Code criminel, qui est punissable en application de l'article 130.

43. (1) Les paragraphes 227.01(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

227.01 (1) La cour martiale doit, lors du 10 Ordonnance prononcé de la peine ou du verdict de nonresponsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction visée aux alinéas a) ou c) de la définition de «infraction désignée» à disorder for such an offence, it shall make an 15 l'article 227, enjoindre à la personne en cause, 15 par ordonnance rédigée selon le formulaire réglementaire, de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinguants sexuels pendant la période applicable selon l'article 227.02. 20

> procureur de la poursuite, lors du prononcé de la peine, enjoindre à la personne déclarée coupable à l'égard d'une infraction visée aux alinéas b) ou d) de la définition de «infraction désignée » 25

formulaire réglementaire, de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels pendant la période applicable selon l'article 227.02, dès lors que 30 doute raisonnable que la personne a commis l'infraction avec l'intention de commettre une infraction visée aux alinéas a) ou c) de cette

définition.

(2) La cour martiale doit, sur demande du

(3) La cour martiale doit, sur demande du procureur de la poursuite, lors du prononcé de la cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, si celle-ci peut faire l'objet 40 d'une ordonnance au titre des paragraphes (1) ou (2), enjoindre à la personne en cause, par mentaire, de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les 45 délinquants sexuels pendant la période applicable selon l'article 227.02, dès lors que le procureur de la poursuite établit :

Ordonnance

Ordonnance

35

- (a) the person was, before or after the coming into force of this paragraph, previously convicted of, or found not responsible on account of mental disorder for, an offence referred to in paragraph (a) or (c) of the 5 definition "designated offence" in section 227 of this Act or in paragraph (a), (c), (c.1), (d)or (e) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) of the Criminal Code: 10
- (b) the person was not served with a notice under section 227.08 of this Act or section 490.021 or 490.02903 of the Criminal Code in connection with that offence; and
- (c) no order was made under subsection (1) 15 or under subsection 490.012(1) of the Criminal Code in connection with that offence.

Failure to make order

- (3.1) If the court martial does not consider the matter under subsection (1) or (3) at that 20 question visée aux paragraphes (1) ou (3) au 20 time.
 - (a) the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to do so;
 - (b) the Court Martial Administrator shall, 25 within 90 days after the day on which the sentence was imposed or the person was found not responsible on account of mental disorder, convene the court martial; and
 - (c) for greater certainty, the person continues 30 to be liable to be dealt with under the Code of Service Discipline for that purpose.
- (2) Subsections 227.01(5) and (6) of the Act are repealed.
- 44. Subsection 227.02(3) of the Act is 35 replaced by the following:

Duration of order

(2.1) An order made under subsection 227.01(1) applies for life if the person is convicted of, or found not responsible on account of mental disorder for, more than one 40 offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition "designated offence" in section 227.

- a) que la personne a déjà, avant ou après l'entrée en vigueur du présent alinéa, fait l'objet d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infrac- 5 tion visée aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l'article 227 de la présente loi ou aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de «infraction désignée» au paragraphe 490.011(1) du Code criminel; 10
- b) qu'aucun avis ne lui a été signifié en application de l'article 227.08 de la présente loi ou des articles 490.021 ou 490.02903 du Code criminel à l'égard de cette infraction:
- c) qu'aucune ordonnance n'a été rendue en 15 application du paragraphe (1) ou du paragraphe 490.012(1) du Code criminel à l'égard de cette infraction.
- (3.1) Si la cour martiale ne décide pas de la moment prévu:

Défaut de rendre l'ordonnance

- a) le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale pour ce faire;
- b) l'administrateur de la cour martiale doit la 25 convoquer dans les quatre-vingt-dix jours suivant le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux:
- c) il est entendu que l'intéressé continue 30 d'être justiciable du code de discipline militaire à cette fin.
- (2) Les paragraphes 227.01(5) et (6) de la même loi sont abrogés.
- 44. Le paragraphe 227.02(3) de la même 35 loi est remplacé par ce qui suit:
- (2.1) L'ordonnance visée au paragraphe 227.01(1) s'applique à perpétuité si l'intéressé fait l'objet d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict de non-responsabilité pour cause de 40 troubles mentaux à l'égard de plus d'une infraction visée aux alinéas a) ou c) de la définition de «infraction désignée» à l'article 227.

Durée de l'ordonnance

Durée de l'ordonnance

Duration of

Scope of application

Termination

(3) An order made under subsection 227.01(1) or (2) applies for life if the person is, or was at any time, subject to an obligation under section 227.06 of this Act, section or section 36.1 of the International Transfer of Offenders Act.

45. (1) Paragraph 227.03(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) if 20 years have elapsed since the order 10 was made, in the case of an order referred to in paragraph 227.02(2)(c) or subsection 227.02(2.1), (3) or (5).

(2) Subsection 227.03(4) of the Act is replaced by the following:

(4) The application shall be in relation to every order that is in effect. If a person is subject to an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the tional Transfer of Offenders Act, the application shall also be in relation to that obligation.

46. Subsection 227.04(1) of the Act is replaced by the following:

227.04 (1) The court martial shall make a 25 termination order if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing an order or an obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in pro-30 tecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the Sex Offender Information Registration Act.

47. The heading before section 227.06 of the Act is replaced by the following:

Notice and Obligation to Comply with the Sex Offender Information Registration Act — Convictions Before September 12, 2008

48. (1) Subsection 227.1(4) of the Act is replaced by the following:

(3) L'ordonnance visée aux paragraphes 227.01(1) ou (2) s'applique à perpétuité si l'intéressé est ou a été assujetti à l'obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi, aux 490.019 or 490.02901 of the Criminal Code 5 articles 490.019 ou 490.02901 du Code criminal 5 ou à l'article 36.1 de la Loi sur le transfèrement international des délinquants.

45. (1) L'alinéa 227.03(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

c) au plus tôt vingt ans après son prononcé, 10 dans les cas où elle est visée par l'alinéa 227.02(2)c) ou par les paragraphes 227.02(2.1), (3) ou (5).

(2) Le paragraphe 227.03(4) de la même 15 loi est remplacé par ce qui suit: 15

(4) La demande doit porter sur toutes les ordonnances en vigueur et, le cas échéant, sur toute obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 Criminal Code or section 36.1 of the Interna-20 du Code criminal ou à l'article 36.1 de la Loi 20 sur le transfèrement international des délinquants.

46. Le paragraphe 227.04(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

227.04 (1) La cour martiale prononce la 25 Ordonnance de révocation si elle est convaincue que l'intéressé a établi que le maintien de toute ordonnance ou obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, 30 pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants 35 sexuels prévu par la Loi sur l'enregistrement de 35 renseignements sur les délinquants sexuels.

47. L'intertitre précédant l'article 227.06 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis et obligation de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels — condamnations antérieures au 12 septembre 2008

48. (1) Le paragraphe 227.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 40

Portée de la demande

Ordonnance

Exemption order

(4) The court martial shall make an exemption order if it is satisfied that the person has established that the impact of the obligation on them, including on their privacy or liberty, interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex Registration Act.

(2) Subsection 227.1(6) of the Act is replaced by the following:

Removal of information from database

(6) If the court martial makes an exemption Royal Canadian Mounted Police to permanently remove from the database all information that relates to the person that was registered in the database on receipt of the notice.

49. (1) Subsection 227.12(1) of the Act is 20 replaced by the following:

Application for termination order

- 227.12 (1) A person who is subject to an obligation under section 227.06 may apply for a termination order unless they are also subject to
 - (a) an obligation under section 490.019 or 25 si elle est: 490.02901 of the Criminal Code or section 36.1 of the International Transfer of Offenders Act that began later; or
 - (b) an order under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the Criminal Code that 30 began later.

(2) Subsection 227.12(5) of the Act is replaced by the following:

Re-application

(5) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since 35 peut être présentée avant que se soient écoulés they made the application. They may also apply again if they receive a pardon. However, they may not apply again if, after they made the application, they become subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the 40 prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du Criminal Code or section 36.1 of the International Transfer of Offenders Act or an order under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the Criminal Code.

(4) La cour martiale accorde la dispense si elle est convaincue que l'intéressé a établi que l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement would be grossly disproportionate to the public 5 démesuré par rapport à l'intérêt que présente, 5 pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants offenders under the Sex Offender Information 10 sexuels prévu par la Loi sur l'enregistrement de 10 renseignements sur les délinquants sexuels.

(2) Le paragraphe 227.1(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(6) Si elle accorde la dispense, la cour order, it shall also make an order requiring the 15 martiale ordonne à la Gendarmerie royale du 15 renseignements Canada de radier les renseignements sur l'intéressé enregistrés dans la banque de données sur réception du double de l'avis.

Radiation des

49. (1) Le paragraphe 227.12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 20

227.12 (1) La personne assujettie à l'obligation prévue à l'article 227.06 peut demander que soit prononcée l'extinction de l'obligation, sauf

Demande d'extinction de l'obligation

- a) soit assujettie à l'obligation prévue aux 25 articles 490.019 ou 490.02901 du Code criminel ou à l'article 36.1 de la Loi sur le transfèrement international des délinquants, ayant pris effet par la suite;
- b) soit visée par une ordonnance rendue par 30 la suite en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du Code criminel.

(2) Le paragraphe 227.12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 35

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé. le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-40 temps, ce dernier est assujetti à l'obligation Code criminel ou à l'article 36.1 de la Loi sur le transfèrement international des délinquants ou

Délai: nouvelle

50. Subsection 227.13(1) of the Act is replaced by the following:

Termination order

Disclosure

227.13 (1) The court martial shall make an order terminating the obligation if it is satisfied that the person has established that the impact 5 établi que le maintien de l'obligation aurait à on them of continuing the obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature, to 10 moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the Sex Offender Information Registration Act.

51. Paragraph 227.15(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) appeal the legality of a decision made under subsection 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) or 227.13(1) of this Act — or appeal a decision made under subsection 490.012(2), 490.016(1), 490.023(2), 20 490.027(1), 490.02905(2), 490.02909(1) or 490.02913(1) of the Criminal Code — within the required period;

52. (1) The portion of subsection replaced by the following:

227.18 (1) At the request of the Provost Marshal, the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or a person authorformation that is registered in the database, or the fact that information is registered in the database, to the Provost Marshal if the disclosure is necessary to enable the Provost Marshal to determine 35

(2) Paragraphs 227.18(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) for the purpose of a proceeding under section 227.01 or subsection 227.04(1), 227.1(4) or 227.13(1) or for the purpose of 40 an appeal respecting the legality of a decision made under any of those provisions, whether

est visé par une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du Code criminel.

50. Le paragraphe 227.13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

227.13 (1) La cour martiale prononce l'extinction si elle est convaincue que l'intéressé a son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport 10 à l'intérêt que présente, pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la Loi sur 15

51. L'alinéa 227.15(1)b) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit:

délinquants sexuels.

l'enregistrement de renseignements sur les

b) interjeter appel, dans le délai imparti, en 20 ce qui concerne la légalité d'une décision rendue en application des paragraphes 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) ou 227.13(1) de la présente loi ou en ce qui concerne une décision rendue en application des paragra-25 phes 490.012(2), 490.016(1), 490.023(2), 490.027(1), 490.02905(2), 490.02909(1) ou 490.02913(1) du Code criminel;

52. (1) Le passage du paragraphe 227.18(1) of the Act before paragraph (a) is 25 227.18(1) de la même loi précédant l'alinéa 30 a) est remplacé par ce qui suit:

227.18 (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou la personne qu'il autorise communique au prévôt, sur demande, ized by the Commissioner shall disclose in-30 tout renseignement enregistré dans la banque de 35 données, ou le fait que des renseignements y ont été enregistrés, si la communication est nécessaire à ce dernier pour établir :

(2) Les alinéas 227.18(1)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

b) dans le cadre d'une instance visée à l'article 227.01 ou aux paragraphes 227.04(1), 227.1(4) ou 227.13(1) ou de l'appel visant la légalité de la décision rendue dans le cadre de l'une de ces instances, si un 45

Ordonnance

Communication

Disclosure

a person who is subject to the Code of Service Discipline, or who is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve, is, or was at any time, required to comply with an order made under section 5 227.01 of this Act or section 490.012 of the Criminal Code or with an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the Criminal Code or section 36.1 of the International Transfer of Offend-10 ers Act;

(c) for the purpose of enabling compliance with the Sex Offender Information Registration Act, whether a person who is subject to the Code of Service Discipline, or who is an 15 officer, or non-commissioned member, of the primary reserve, is required to comply with an order made under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the Criminal Code or with an obligation under section 227.06 of 20 this Act, section 490.019 or 490.02901 of the Criminal Code or section 36.1 of the International Transfer of Offenders Act; or

53. Subsection 227.19(1) of the Act is replaced by the following:

227.19 (1) If a person, in connection with a proceeding or an appeal other than one referred to in paragraph 227.18(2)(a) or (b), discloses the fact that information relating to them is registered in the database, the Provost Marshal 30 fait que des renseignements le concernant sont shall request that the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police disclose all of the information relating to the person that is registered in the database. The Commissioner or a person authorized by the Commissioner shall 35 données. Ce dernier ou la personne qu'il disclose the information to the Provost Marshal without delay.

54. Paragraph 230(g) of the Act is replaced by the following:

(g) the legality of a decision made under 40 subsection 227.01(2).

55. Paragraph 230.1(h) of the Act is replaced by the following:

(h) the legality of a decision made under 45 subsection 227.01(2).

justiciable du code de discipline militaire ou un officier ou militaire du rang de la première réserve est ou a été tenu de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de 5 l'article 490.012 du Code criminel ou est ou a été assujetti à l'obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du Code criminel ou à l'article 36.1 de la Loi sur le transfèrement interna-10 tional des délinquants;

c) si un justiciable du code de discipline militaire ou un officier ou militaire du rang de la première réserve est tenu de se conformer à une ordonnance rendue en application de 15 l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du Code criminel ou est assujetti à l'obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du Code criminel ou 20 à l'article 36.1 de la Loi sur le transfèrement international des délinquants, en vue de lui permettre de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels; 25

53. Le paragraphe 227.19(1) de la même 25 loi est remplacé par ce qui suit:

227.19 (1) Dans le cas où l'intéressé a communiqué lui-même, dans le cadre d'une instance ou d'un appel autres que les instances 30 et appels visés aux alinéas 227.18(2)a) ou b), le enregistrés dans la banque de données, le prévôt demande au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada de lui communiquer les 35 renseignements enregistrés dans la banque de autorise donne suite à la demande sans délai.

54. L'alinéa 230g) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit:

g) la légalité de la décision rendue en application du paragraphe 227.01(2).

55. L'alinéa 230.1h) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

h) la légalité de la décision rendue en 45 application du paragraphe 227.01(2).

Communication: autres instances et appels

15

56. Subsections 240.5(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Appeal against order or decision

240.5 (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a decision made under subsection 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) or 227.13(1), the Court Martial Appeal Court, or another court hearing the appeal, may dismiss the appeal, allow it and order a new hearing, quash the order or make an order that may be made under that provision.

Requirements relating to notice

(2) If the Court Martial Appeal Court or other court makes an order that may be made under <u>subsection 227.01(2)</u>, it shall cause the requirements set out in section 227.05 to be fulfilled.

2004, c. 21

INTERNATIONAL TRANSFER OF OFFENDERS ACT

57. Subsection 8(4) of the *International Transfer of Offenders Act* is replaced by the following:

Information about sentence and other obligations

- (4) The Minister
- (a) shall inform a Canadian offender, in 20 writing, as to how their foreign sentence is to be served in Canada and, in the case of an offender who is required to comply with the Sex Offender Information Registration Act,
 - (i) inform them, in writing, of that obliga-25 tion and of sections 4 to 7.1 of that Act and sections 490.031 and 490.0311 of the *Criminal Code*, and
 - (ii) on the day of the transfer at the earliest, deliver a copy of Form 1 of the 30 schedule to
 - (A) the offender,
 - (B) the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the person is to be 35 detained in custody, and
 - (C) the person in charge of the place in which the person is to be detained in custody; and

56. Les paragraphes 240.5(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

240.5 (1) Si elle fait droit à l'appel concernant la légalité d'une décision rendue en 5 application des paragraphes 227.01(2), 5 227.04(1), 227.1(4) ou 227.13(1), la Cour d'appel de la cour martiale — ou toute autre juridiction saisie de l'appel — peut rejeter l'appel, l'accueillir et en ordonner une nouvelle 10 audition, annuler l'ordonnance attaquée ou 10 rendre une ordonnance en application de ces dispositions.

(2) Si elle rend une ordonnance en application <u>du paragraphe 227.01(2)</u>, la Cour d'appel de la cour martiale veille à ce qu'il soit satisfait 15 aux exigences prévues à l'article 227.05.

Appel à l'encontre d'une décision

Exigences afférentes à l'ordonnance

LOI SUR LE TRANSFÈREMENT INTERNATIONAL DES DÉLINQUANTS

57. Le paragraphe 8(4) de la Loi sur le transfèrement international des délinquants est remplacé par ce qui suit:

(4) Le ministre:

- a) s'agissant du délinquant canadien:
 - (i) l'informe par écrit des conditions d'exécution de sa peine au Canada,
 - (ii) le cas échéant, l'informe par écrit de son obligation de se conformer à la *Loi sur* 25 *l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* et de la teneur des articles 4 à 7.1 de cette loi et des articles 490.031 et 490.0311 du *Code criminel*, et transmet une copie de la formule 1 figurant 30 à l'annexe aux personnes ci-après, au plus tôt à la date du transfèrement:
 - (A) l'intéressé,
 - (B) le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire 35 où l'intéressé sera détenu,
 - (C) le responsable du lieu où l'intéressé sera détenu;

2004, ch. 21

20 Conditions d'exécution et autres

obligations

- (b) shall deliver to a foreign offender the information with which the Minister was provided by the foreign entity as to how their Canadian sentence is to be served.
- 58. The Act is amended by adding the 5 following after section 36:

SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT

Obligation

36.1 If the criminal offence identified under section 15 or 36.3 is one referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) 10 of the Criminal Code, the person is required to comply with the Sex Offender Information Registration Act.

When obligation begins

36.2 (1) The obligation begins on the day of the person's transfer.

Duration of

obligation

- (2) The obligation
- (a) ends 10 years after the day on which the sentence was imposed or the person was found not criminally responsible on account of mental disorder if the maximum term of 20 imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent criminal offence is two or five years;
- (b) ends 20 years after the day on which the sentence was imposed or the person was 25 found not criminally responsible on account of mental disorder if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent criminal offence is 10 or 14
- (c) applies for life if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent criminal offence is life.
- (3) The obligation applies for life if the responsible on account of mental disorder for more than one offence in respect of which the equivalent criminal offence is an offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or subsection 490.011(1) of the Criminal Code.

- b) s'agissant du délinquant étranger, lui transmet les renseignements que lui a remis l'entité étrangère sur les conditions d'exécution de sa peine.
- 58. La même loi est modifiée par adjonc- 5 tion, après l'article 36, de ce qui suit :

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

36.1 Si l'infraction criminelle visée aux articles 15 ou 36.3 est une infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de «infraction désignée» au paragraphe 10 490.011(1) du Code criminel, la personne est tenue de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.

36.2 (1) L'obligation prend effet à la date du 15 Prise d'effet de l'obligation 15 transfèrement.

(2) Elle:

Durée de l'obligation

Obligation

- a) s'éteint dix ans après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux si 20 la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction criminelle correspondante au Canada est de deux ou cinq ans;
- b) s'éteint vingt ans après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité 25 criminelle pour cause de troubles mentaux si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction criminelle correspondante au Canada est de dix ou quatorze ans;
- c) s'applique à perpétuité si la peine maxi-30 male d'emprisonnement pour l'infraction criminelle correspondante au Canada est l'emprisonnement à perpétuité.
- (3) Elle s'applique à perpétuité si l'intéressé person was convicted of or found not criminally 35 fait l'objet d'une déclaration de culpabilité ou 35 d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard de plus d'une infraction dont l'infraction criminelle correspondante est une infraction visée aux (e) of the definition "designated offence" in 40 alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de 40 «infraction désignée» au paragraphe 490.011(1) du Code criminel.

l'obligation plus d'une

Duration - if more than one

Durée de l'obligation

pluralité

Durée de

pluralité

l'obligation-

d'ordonnances

5

10

d'obligations

Duration - if previous obligation

(4) The obligation applies for life if the person is, or was at any time, subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the Criminal Code or section 227.06 of the National Defence Act.

Duration --- if previous order

(5) The obligation applies for life if the person is, or was at any time, subject to an order made previously under section 490.012 of the Criminal Code or section 227.01 of the National Defence Act.

Duration previous offence

- (6) The obligation applies for life if
- (a) the person was, before or after the coming into force of this paragraph, previously convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for 15 an offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) of the Criminal Code or in paragraph (a) or (c) of the definition "designated offence" in section 20 227 of the National Defence Act;
- (b) the person was not served with a notice under section 490.021 or 490.02903 of the Criminal Code or section 227.08 of the National Defence Act in connection with that 25 offence; and
- (c) no order was made under subsection 490.012(1) of the Criminal Code or subsection 227.01(1) of the National Defence Act in connection with that offence. 30

Not criminally responsible equivalent offence

36.3 (1) If a request is made to transfer a person in respect of whom a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder was rendered for an offence that consists of one or more acts that are sexual in 35 l'égard d'une infraction constituée de tout acte nature, the Minister shall identify the criminal offence that, at the time the Minister receives the request, is equivalent to that offence.

Not criminally responsible delivery of Form 1

(2) If the person is required to comply with the Sex Offender Information Registration Act, 40 conformer à la Loi sur l'enregistrement de the Minister shall deliver a copy of Form 1 of the schedule to the Review Board of the province to which the person is transferred.

(4) Elle s'applique à perpétuité si l'intéressé est ou a été assujetti à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du Code criminel ou à l'article 227.06 de la Loi sur la défense 5 nationale.

(5) Elle s'applique à perpétuité si l'intéressé fait ou a fait l'objet d'une ordonnance rendue antérieurement en application de l'article 490.012 du Code criminel ou de l'article 10 227.01 de la Loi sur la défense nationale.

> Durée de l'obligation infractions

> > antérieures

- (6) Elle s'applique à perpétuité si les conditions ci-après sont réunies:
 - a) l'intéressé a déjà, avant ou après l'entrée en vigueur du présent alinéa, fait l'objet d'une déclaration de culpabilité ou d'un 15 verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de «infraction désignée» au paragraphe 490.011(1) du Code criminel 20 ou aux alinéas a) ou c) de la définition de «infraction désignée» à l'article 227 de la Loi sur la défense nationale;
 - b) aucun avis ne lui a été signifié en application des articles 490.021 ou 25 490.02903 du Code criminel ou de l'article 227.08 de la Loi sur la défense nationale à l'égard de cette infraction;
 - c) aucune ordonnance n'a été rendue à l'égard de cette infraction en application du 30 paragraphe 490.012(1) du Code criminel ou du paragraphe 227.01(1) de la Loi sur la défense nationale.
- 36.3 (1) Dans le cas où la demande de transfèrement est faite à l'égard d'une personne 35 responsabilité visée par un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à de nature sexuelle, le ministre détermine l'infraction criminelle qui correspond, au mo- 40 ment où il recoit la demande de transfèrement, à cette infraction.
- (2) Dans le cas où la personne est tenue de se renseignements sur les délinquants sexuels, le 45 cause de troubles

Nonresponsabilité criminelle pour transmission de

criminelle pour

correspondante

infraction

cause de troubles mentaux

la formule 1

R.S., c. C-47

L.R., ch. C-47

59. The Act is amended by adding, after section 43, the schedule set out in the schedule to this Act.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE CRIMINAL RECORDS ACT

60. Paragraph 5(b) of the Criminal Records Act is replaced by the following:

(b) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, requires the judicial record of the conviction to be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification or obliga-10 tion to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament other than section 109, 110, 161, 259, 490.012, 490.019 or 490.02901 of the 15 Criminal Code, subsection 147.1(1) or section 227.01 or 227.06 of the National Defence Act or section 36.1 of the International Transfer of Offenders Act — or of a regulation made under an Act of Parliament. 20

COORDINATING AMENDMENTS

- 61. (1) Subsection (2) applies if Bill C-14, introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and entitled An Act to amend the Criminal Code (organized crime and protection of justice system participants) (in this 25 (crime organisé et protection des personnes section referred to as the "other Act"), receives royal assent.
- (2) On the first day on which both subsection 16(2) of the other Act and subsection 3(2) of this Act are in force, subpara-30 graph (a)(xi.1) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Criminal Code, as enacted by that subsection 3(2), is renumbered as subparagraph (a)(xi.3) and is repositioned accordingly if required. 35 est déplacé en conséquence.

ministre transmet à la commission d'examen de la province d'arrivée une copie de la formule 1 figurant à l'annexe.

59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 43, de l'annexe figurant à 5 l'annexe de la présente loi.

MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE

5 judiciaire est remplacé par ce qui suit :

60. L'alinéa 5b) de la Loi sur le casier

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle entraîne le 10 classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité ou obligation — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161, 259, 490.012, 15 490.019 ou 490.02901 du Code criminel, du paragraphe 147.1(1) ou des articles 227.01 ou 227.06 de la Loi sur la défense nationale ou de l'article 36.1 de la Loi sur le transfèrement international des délinquants — que la 20 condamnation pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

61. (1) Le paragraphe (2) s'applique en cas de sanction du projet de loi C-14, déposé au cours de la 2^e session de la 40^e législature 25 et intitulé Loi modifiant le Code criminel associées au système judiciaire) (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Dès le premier jour où le paragraphe 30 16(2) de l'autre loi et le paragraphe 3(2) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le sous-alinéa a)(xi.1) de la définition de «infraction primaire», à l'article 487.04 du Code criminel, édicté par ce paragraphe 3(2), 35 devient le sous-alinéa a)(xi.3) et, au besoin,

Projet de loi

Bill C-14

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

62. The provisions of this Act, other than section 61, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

62. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 61, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

SCHEDULE (Section 59)

SCHEDULE

(Subparagraph 8(4)(a)(ii) and subsection 36.3(2))

FORM 1

OBLIGATION TO COMPLY WITH SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT

To A.B., of, (occupation), (address in Canada), (date of birth), (gender):

Because you are being transferred to Canada under the International Transfer of Offenders Act;

And because you were convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for (description, date and location of offence(s)) that the Minister has identified as being equivalent to (description of offence(s)) under (applicable provision(s) of the Criminal Code), a designated offence (or designated offences) as defined in subsection 490.011(1) of the Criminal Code;

You are provided with this to inform you that you are required to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* commencing on the day of your transfer.

- 1. You must report for the first time to the registration centre referred to in section 7.1 of the Sex Offender Information Registration Act, whenever required under subsection 4(2) of that Act.
- 2. You must subsequently report to the registration centre referred to in section 7.1 of the Sex Offender Information Registration Act, whenever required under section 4.1 or 4.3 of that Act, for a period of years after the day on which you were sentenced or found not criminally responsible on account of mental disorder for the offence (or if paragraph 36.2(2)(c) or any of subsections 36.2(3) to (6) of the International Transfer of Offenders Act applies, for life because you were convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for (description of offence(s)) under (applicable designated offence provision(s) of the Criminal Code), a designated offence (or designated offences) within the meaning of subsection 490.011(1) of the Criminal Code).
- 3. Information relating to you will be collected under sections 5 and 6 of the *Sex Offender Information Registration Act* by a person who collects information at the registration centre.
- 4. Information relating to you will be registered in a database, and may be consulted, disclosed and used in the circumstances set out in the Sex Offender Information Registration Act.
- 5. If you believe that the information registered in the database contains an error or omission, you may ask a person who collects information at the registration centre referred to in section 7.1 of the Sex Offender Information Registration Act to correct the information.
- 6. You have the right to apply to a court to terminate the obligation to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* and the right to appeal the decision of that court.

ANNEXE (article 59)

ANNEXE

(sous-alinéa 8(4)a)(ii) et paragraphe 36.3(2))

FORMULE 1

OBLIGATION DE SE CONFORMER À LA LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINOUANTS SEXUELS

À A.B., de, (profession ou occupation), (adresse au Canada), (date de naissance), (sexe):

Vu votre transfèrement au Canada au titre de la Loi sur le transfèrement international des délinquants;

Vu que vous avez été déclaré coupable ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux de (décrire chaque infraction et indiquer le lieu et la date de sa perpétration), infraction(s) que le ministre a identifiée(s) comme correspondant à (décrire chaque infraction), en violation de (citer la disposition du Code criminel relative à chaque infraction désignée), infraction(s) désignée(s) au sens du paragraphe 490.011(1) du Code criminel,

Avis vous est donné que vous devez vous conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* à compter de la date de votre transfèrement.

- 1. Vous devez vous présenter une première fois au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* conformément au paragraphe 4(2) de cette loi.
- 2. Vous devez vous présenter au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels chaque fois que l'exigent les articles 4.1 ou 4.3 de cette loi durant les années suivant le prononcé de votre peine ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux (ou, dans le cas de l'alinéa 36.2(2)c) ou de l'un ou l'autre des paragraphes 36.2(3) à (6) de la Loi sur le transfèrement international des délinquants, durant le reste de votre vie vu que vous avez été déclaré coupable ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux de (décrire chaque infraction), en violation de (citer la disposition du Code criminel relative à chaque infraction désignée), infraction(s) désignée(s) au sens du paragraphe 490.011(1) du Code criminel).
- 3. Un préposé à la collecte de renseignements au bureau d'inscription prendra des renseignements sur vous au titre des articles 5 et 6 de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinauants sexuels.
- 4. Les renseignements recueillis vous concernant seront enregistrés dans une banque de données et pourront être consultés, communiqués et utilisés conformément à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.
- 5. Vous pouvez demander au préposé à la collecte de renseignements au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* de corriger tout renseignement enregistré dans la banque de données que vous croyez erroné ou incomplet.

- 7. If you are found to have not complied with the Sex Offender Information Registration Act, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.
- 8. If you are found to have provided false or misleading information, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

For administrative use only:

Transferred on (date).

Sentence imposed or verdict of not criminally responsible on account of mental disorder rendered on (date).

- 6. Vous avez le droit de demander au tribunal de prononcer l'extinction de votre obligation de vous conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui sera rendue.
- 7. Le fait de ne pas vous conformer à votre obligation constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.
- 8. Le fait de faire une déclaration fausse ou trompeuse constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

À	des	fins	administratives	seulement:
---	-----	------	-----------------	------------

Date du transfèrement:

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 085 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca





JUN 2 4 2009

Del Carry of Totale Del

C-35

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

C-35

Deuxième session, quarantième législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

An Act to deter terrorism, and to amend the State Immunity Act	Loi visant à décourager le terrorisme et modifiant la Loi sur l'immunité des États	
FIRST READING, JUNE 2, 2009	PREMIÈRE LECTURE LE 2 JUIN 2009	

SUMMARY

This enactment creates, in order to deter terrorism, a cause of action that allows victims of terrorism to sue perpetrators of terrorism and their supporters. The enactment also amends the State Immunity Act to prevent a foreign state from claiming immunity from the jurisdiction of Canadian courts in respect of actions that relate to its support of terrorism.

SOMMAIRE

Le texte établit, en vue de décourager le terrorisme, une cause d'action permettant aux victimes d'actes de terrorisme d'engager des poursuites contre leurs auteurs et ceux qui les soutiennent. Il modifie également la Loi sur l'immunité des États afin d'empêcher un État étranger d'invoquer, devant les tribunaux canadiens, l'immunité de juridiction dans les actions judiciaires portant sur son soutien du terrorisme.

2nd Session, 40th Parliament, 57-58 Elizabeth II. 2009

2^e session, 40^e législature, 57-58 Elizabeth II. 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

An Act to deter terrorism, and to amend the State Immunity Act

Loi visant à décourager le terrorisme et modifiant la Loi sur l'immunité des États

Preamble

Whereas Canadians and people everywhere are entitled to live their lives in peace, freedom and security;

Whereas Parliament recognizes that terrorism is a matter of national concern that affects the 5 security of the nation and considers it a priority to deter and prevent acts of terrorism against Canada and Canadians;

Whereas acts of terrorism threaten Canada's political institutions, the stability of the econo-10 my and the general welfare of the nation;

Whereas the challenge of eradicating terrorism, with its sophisticated and trans-border nature, requires enhanced international cooperation and a strengthening of Canada's capacity to 15 suppress and incapacitate acts of terrorism;

Whereas United Nations Security Council Resolution 1373 (2001) reaffirms that acts of international terrorism constitute a threat to international peace and security, and reaffirms 20 the need to combat by all means, in accordance with the Charter of the United Nations, threats to international peace and security caused by acts of terrorism:

Whereas Canada ratified the 1999 Interna-25 tional Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism on February 15, 2002;

Whereas hundreds of Canadians have been murdered or injured in terrorist attacks;

Attendu:

Préambule

que les Canadiens et les citoyens des autres pays ont droit à la paix, à la liberté et à la sécurité:

que le Parlement reconnaît que le terrorisme 5 est une question d'intérêt national qui touche la sécurité de la nation et considère comme une priorité le fait de prévenir et de décourager les actes de terrorisme contre le Canada et les Canadiens;

que les actes de terrorisme menacent les institutions politiques du Canada, la stabilité de son économie et le bien-être de la nation;

que le terrorisme déborde les frontières et dispose de moyens perfectionnés, de sorte 15 que son éradication pose un défi et suppose une collaboration accrue entre les États et l'accroissement de la capacité du Canada de réprimer et de désamorcer les actes de terrorisme;

que la résolution 1373 (2001) du Conseil de sécurité des Nations Unies réaffirme que les actes de terrorisme international constituent une menace à la paix et à la sécurité internationales et qu'il est nécessaire de lutter 25 par tous les moyens, conformément à la Charte des Nations Unies, contre ces menaces à la paix et à la sécurité internationales que font peser les actes de terrorisme;

5

Whereas terrorism is dependent on financial and material support;

Whereas certain states that support terrorism should not benefit from state immunity in this regard;

And whereas Parliament considers that it is in the public interest to enable plaintiffs to bring lawsuits against terrorists and their supporters, which will have the effect of impairing the functioning of terrorist groups in order to deter 10 and prevent acts of terrorism against Canada and Canadians:

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que, le 15 février 2002, le Canada a ratifié la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme de 1999:

que des centaines de Canadiens ont été tués ou blessés lors d'attaques terroristes;

que le terrorisme s'appuie sur le soutien financier et matériel qui lui est fourni;

que certains États qui soutiennent le terrorisme ne devraient pas bénéficier de l'immunité des États à cet égard:

que le Parlement considère qu'il est dans l'intérêt public de permettre aux demandeurs d'intenter des poursuites contre les terroristes et ceux qui les soutiennent, ce qui aura pour effet d'entraver le fonctionnement des grou-15 pes terroristes et, par conséquent, de prévenir et de décourager les actes de terrorisme contre le Canada et les Canadiens,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 20 15 Canada, édicte:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Justice for Victims of Terrorism Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la justice pour les victimes d'actes Titre abrégé de terrorisme.

INTERPRETATION

"foreign state"

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

la présente loi. "foreign state" has the same meaning as in 20 «entité inscrite» S'entend au sens du paragraphe 83.01(1) du Code criminel.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à

« entité inscrite » "listed entity"

Définitions

25

«État étranger» "listed entity" « entité inscrite »

"listed entity" has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the Criminal Code.

section 2 of the State Immunity Act.

«État étranger» S'entend au sens de l'article 2 de la Loi sur l'immunité des États.

«État étranger» "foreign state

"person" « personne » "person" includes an organization as defined in section 2 of the Criminal Code.

« personne » Sont notamment visées les organi- 30 « personne » 25 sations au sens de l'article 2 du Code criminel.

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to deter terrorism by establishing a cause of action that allows victims of terrorism to sue perpetrators of terrorism and their supporters.

ORIET

3. La présente loi a pour objet de décourager Objet le terrorisme en établissant une cause d'action permettant aux victimes d'actes de terrorisme d'engager des poursuites contre leurs auteurs et 35 ceux qui les soutiennent.

Action

Action

CAUSE OF ACTION

- 4. (1) Any person that has suffered loss or damage in or outside Canada on or after January 1, 1985 as a result of an act or omission that is, or had it been committed in Canada would be, may, in any court of competent jurisdiction, bring an action to recover an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by the person and obtain any additional amount following:
 - (a) any listed entity or other person that committed the act or omission that resulted in the loss or damage; or
 - (b) a foreign state or listed entity or other 15 person that — for the benefit of or otherwise in relation to the listed entity referred to in paragraph (a) - committed an act or omission that is, or had it been committed in Canada would be, punishable under 20 sections 83.02 to 83.04 or 83.18 to 83.23 of the Criminal Code.

Real and substantial connection to Canada

(2) A court may hear and determine the action referred to in subsection (1) only if the action has a real and substantial connection to 25 Canada. Canada.

Suspension of limitation or prescription period

- (3) A limitation or prescription period in respect of an action brought under subsection (1) does not begin before the day on which this section comes into force and is suspended 30 la période où la personne qui a subi les pertes ou during any period in which the person that suffered the loss or damage
 - (a) is incapable of beginning the action because of any physical, mental or psychological condition; or 35
 - (b) is unable to ascertain the identity of the listed entity, person or foreign state referred to in paragraph (1)(a) or (b).

Refusal to hear

(4) The court may refuse to hear a claim loss or damage to the plaintiff occurred in the foreign state and the plaintiff has not given the foreign state a reasonable opportunity to submit the dispute to arbitration in accordance with accepted international rules of arbitration.

CAUSE D'ACTION

- 4. (1) Toute personne qui, le 1^{er} janvier 1985 ou après cette date, a subi au Canada où à l'étranger des pertes ou des dommages par suite de tout acte ou omission qui est sanctionné par punishable under Part II.1 of the Criminal Code, 5 la partie II.1 du Code criminal ou le serait s'il 5 avait été commis au Canada peut, devant tout tribunal compétent, intenter une action contre les personnes ou États étrangers ci-après en vue du recouvrement d'une somme égale au monthat the court may allow, from any of the 10 tant des pertes ou des dommages constatés ainsi 10 que de l'attribution de toute somme supplémentaire que le tribunal peut fixer:
 - a) toute entité inscrite ou autre personne ayant commis l'acte ou l'omission en cause;
 - b) l'État étranger ou toute entité inscrite ou 15 autre personne qui, au profit ou au regard de l'entité inscrite ayant commis l'acte ou l'omission en cause, a commis tout acte ou omission qui est sanctionné par l'un des articles 83.02 à 83.04 et 83.18 à 83.23 du 20 Code criminel ou le serait s'il avait été commis au Canada.
 - (2) Le tribunal n'est toutefois compétent que si l'affaire a un lien réel et substantiel avec le

Lien réel et substantiel avec le Canada

Suspension de la

prescription

30

- (3) La prescription relative à l'action intentée en vertu du paragraphe (1) ne court pas avant l'entrée en vigueur du présent article ni pendant les dommages:
 - a) soit est incapable d'intenter une action en raison de son état physique, mental ou psychologique;
 - b) soit est incapable d'établir l'identité de l'entité inscrite, de la personne ou de l'État 35 étranger visés aux alinéas (1)a) ou b).
- (4) Le tribunal peut refuser d'entendre une against a foreign state under subsection (1) if the 40 demande déposée à l'encontre d'un État étranger en application du paragraphe (1) si le demandeur a subi les pertes ou les dommages 40 dans l'État étranger et qu'il n'a pas accordé à cet État la possibilité raisonnable de soumettre le 45 différend à l'arbitrage conformément aux règles d'arbitrage internationales reconnues.

Refus d'entendre la demande

Judgments of foreign courts

(5) A court of competent jurisdiction must recognize a judgment of a foreign court that, in addition to meeting the criteria under Canadian law for being recognized in Canada, is in favour referred to in subsection (1). However, if the judgment is against a foreign state, that state must be set out on the list referred to in subsection 6.1(2) of the State Immunity Act for the judgment to be recognized.

(5) Tout tribunal compétent doit reconnaître tout jugement d'un tribunal étranger qui, en plus de satisfaire aux critères applicables en droit canadien pour être reconnu au Canada, est rendu of a person that has suffered loss or damage 5 en faveur de la personne ayant subi des pertes 5 ou des dommages visée au paragraphe (1); toutefois, si le jugement est rendu contre un État étranger, il ne le reconnaît que si l'État est inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2) de 10 la Loi sur l'immunité des États. 10

Jugement d'un tribunal étranger

R.S., c. S-18

AMENDMENTS TO THE STATE **IMMUNITY ACT**

5. The heading before section 2 of the French version of the State Immunity Act is replaced by the following:

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

6. The Act is amended by adding the following after section 2:

Meaning of supports terrorism

- 2.1 For the purposes of this Act, a foreign state supports terrorism if it commits, for the benefit of or otherwise in relation to a listed entity as defined in subsection 83.01(1) of the it been committed in Canada would be, punishable under sections 83.02 to 83.04 or 83.18 to 83.23 of the Criminal Code.
- 7. The Act is amended by adding the following after section 6:

Support of terrorism

6.1 (1) A foreign state that is set out on the list referred to in subsection (2) is not immune from the jurisdiction of a court in proceedings against it for its support of terrorism on or after January 1, 1985.

List of foreign states

(2) The Governor in Council may, by order, establish a list on which the Governor in Council may set out the name of a foreign state if, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs made after consulting with the 35 étrangères faite après consultation du ministre Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, the Governor in Council is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the foreign state supported or supports terrorism. 40

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS

L.R., ch. S-18

5. L'intertitre précédant l'article 2 de la version française de la Loi sur l'immunité des États est remplacé par ce qui suit :

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

6. La même loi est modifiée par adjonc-15 tion, après l'article 2, de ce qui suit : 15

2.1 Pour l'application de la présente loi, un État étranger soutient le terrorisme s'il commet, au profit ou au regard de toute entité inscrite au sens du paragraphe 83.01(1) du Code criminel, Criminal Code, an act or omission that is, or had 20 tout acte ou omission qui est sanctionné par l'un 20 des articles 83.02 à 83.04 et 83.18 à 83.23 de cette loi ou le serait s'il avait été commis au Canada.

Soutien du terrorisme sens

- 7. La même loi est modifiée par adjonc-25 tion, après l'article 6, de ce qui suit : 25
- 6.1 (1) L'État étranger inscrit sur la liste visée au paragraphe (2) ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions intentées contre lui pour avoir soutenu le 30 terrorisme le 1^{er} janvier 1985 ou après cette 30 date.

Soutien du terrorisme

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, établir une liste sur laquelle il peut inscrire tout État étranger s'il est convaincu, sur la recommandation du ministre des Affaires 35 de la Sécurité publique et de la Protection civile, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cet État soutient ou a soutenu le terrorisme.

Liste d'États étrangers

Application to be removed from

(3) On application in writing by a foreign state, the Minister of Foreign Affairs must, after consulting with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, decide whether there are reasonable grounds to recommend to the Governor in Council that the applicant no longer be set out on the list.

Notice of decision to applicant

(4) The Minister must without delay give notice to the applicant of the Minister's decision respecting the application.

New application

(5) A foreign state set out on the list may not make another application under subsection (3), unless there has been a material change in its circumstances since the foreign state made its last application or the Minister has completed 1 the review under subsection (6).

Review of list

(6) Two years after the establishment of the list, and every two years after that, the Minister of Foreign Affairs must review the list in consultation with the Minister of Public Safety 20 and Emergency Preparedness to determine whether there are still reasonable grounds, as set out in subsection (2), for a foreign state to be set out on the list and make a recommendation foreign state should remain set out on the list. The review does not affect the validity of the list.

Completion of

- (7) The Minister must complete the review as soon as feasible, but in any case within 120 30 meilleurs délais mais au plus tard cent vingt days, after its commencement. After completing the review, the Minister must without delay cause a notice to be published in the Canada Gazette that it has been completed.
- 8. Subsection 11(3) of the Act is replaced 35 by the following:

Exception

- (3) This section does not apply either to an agency of a foreign state or to a foreign state that is set out on the list referred to in subsection 6.1(2) in respect of an action brought against 40 6.1(2) dans le cadre de toute action intentée that foreign state for its support of terrorism.
- 9. (1) Paragraph 12(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(3) Le ministre des Affaires étrangères, saisi d'une demande écrite présentée par un État étranger, décide, après consultation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile. s'il existe des motifs raisonnables de recom- 5 mander ou non au gouverneur en conseil de radier cet État de la liste.

Demande de radiation

(4) Il donne sans délai au demandeur un avis de la décision qu'il a rendue relativement à la 10 demande. 10

Avis de la décision au demandeur

(5) L'État étranger ne peut présenter une nouvelle demande de radiation en vertu du paragraphe (3) que si sa situation a évolué d'une manière importante depuis la présentation de sa dernière demande ou que si le ministre a terminé 15 l'examen mentionné au paragraphe (6).

Nouvelle demande de radiation

Examen périodique de la

liste

- (6) Deux ans après l'établissement de la liste et tous les deux ans par la suite, le ministre des Affaires étrangères examine celle-ci, en consultation avec le ministre de la Sécurité publique et 20 de la Protection civile, pour savoir si les motifs visés au paragraphe (2) justifiant l'inscription d'un État étranger sur la liste existent toujours et recommande au gouverneur en conseil de radier to the Governor in Council as to whether the 25 ou non cet État de la liste. L'examen est sans 25 effet sur la validité de la liste.
 - (7) Le ministre termine son examen dans les Fin de l'examen jours après l'avoir commencé. Une fois l'examen terminé, il fait publier sans délai un avis à 30 cet effet dans la Gazette du Canada.
 - 8. Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - (3) Le présent article ne s'applique pas aux Exception organismes d'un État étranger ni à un État 35 étranger inscrit sur la liste visée au paragraphe contre lui pour avoir soutenu le terrorisme.
 - 9. (1) L'alinéa 12(1)b) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit:

5

Aide aux

créanciers

iugement

bénéficiaires du

- (b) the property is used or is intended to be used for a commercial activity or, if the foreign state is set out on the list referred to in subsection 6.1(2), is used or intended to be used by it to support terrorism;
- (2) Subsection 12(1) of the Act is amended by adding "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after that paragraph:
 - (d) the foreign state is set out on the list 10 referred to in subsection 6.1(2) and the attachment or execution relates to a judgment rendered in an action brought against it for its support of terrorism and to property other than property that has cultural or historical 15

10. The Act is amended by adding the following after section 12:

Assistance for iudgment creditors

Disclosure of

information

- 12.1 (1) At the request of any party in whose favour a judgment is rendered against a 20 obtenu gain de cause à l'encontre d'un État foreign state in proceedings referred to in section 6.1, the Minister of Finance or the Minister of Foreign Affairs may, within the confines of his or her mandate, assist, to the extent that is reasonably practical, any judgment 25 possible, aider le créancier bénéficiaire du creditor in identifying and locating the following property, unless the Minister of Foreign Affairs believes that to do so would be injurious to Canada's international relations or either Minister believes that to do so would be 30 ou, de l'avis de l'un ou l'autre des ministres. injurious to Canada's other interests:
 - (a) in the case of the Minister of Finance, the financial assets of the foreign state that are held within Canadian jurisdiction; and
 - (b) in the case of the Minister of Foreign 35 Affairs, the property of the foreign state that is situated in Canada.
- (2) In exercising the power referred to in subsection (1), the Minister of Finance or the Minister of Foreign Affairs, as the case may be, 40 gnement produit par ou pour une institution may not disclose
 - (a) information that was produced in or for a government institution, without the authorization of the government institution; and

- b) les biens sont utilisés ou destinés à être utilisés soit dans le cadre d'une activité commerciale, soit par l'État au soutien du terrorisme si celui-ci est inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2);
- (2) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit:
 - d) la saisie ou l'exécution a trait à un bien autre qu'un bien ayant une valeur culturelle 10 ou historique et à un jugement rendu dans le cadre d'une action intentée contre l'État pour avoir soutenu le terrorisme, si celui-ci est inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2).
- 10. La même loi est modifiée par adjonc- 15 tion, après l'article 12, de ce qui suit :
- 12.1 (1) À la demande d'une partie ayant étranger dans le cadre d'une action visée à l'article 6.1, le ministre des Finances ou le 20 ministre des Affaires étrangères peut, dans le cadre de son mandat et dans la mesure du jugement à identifier et localiser les biens ciaprès, sauf si, de l'avis du ministre des Affaires 25 étrangères, cela est préjudiciable aux intérêts du Canada sur le plan des relations internationales cela est préjudiciable aux autres intérêts du Canada: 30
 - a) s'agissant du ministre des Finances, les actifs financiers de l'État étranger ressortissant à la compétence du Canada;
 - b) s'agissant du ministre des Affaires étrangères, les biens de l'État étranger situés au 35 Canada.
- (2) Dans le cadre de l'exercice de ce pouvoir, le ministre ne peut communiquer aucun renseifédérale sans l'autorisation de celle-ci, ni aucun 40 renseignement qui n'a pas été ainsi produit sans l'autorisation de la première institution fédérale à l'avoir reçu.

Communication renseignements

(b) information produced in circumstances other than those referred to in paragraph (a), without the authorization of the government institution that first received the information.

Definition of 'government institution"

Exception

- (3) In subsection (2), "government institu- 5 tion" means any department, branch, office, board, agency, commission, corporation or other body for the administration or affairs of which a minister is accountable to Parliament.
 - (3) Au paragraphe (2), «institution fédérale» s'entend des ministères, directions, bureaux, conseils, commissions, offices, services, personnes morales ou autres organismes dont un ministre est responsable devant le Parlement.

Définition de « institution fédérale »

11. Subsection 13(2) of the Act is replaced 10 by the following:

(2) Subsection (1) does not apply either to an agency of a foreign state or to a foreign state that is set out on the list referred to in subsection 6.1(2) in respect of an action brought against 15 6.1(2) dans le cadre de toute action intentée that foreign state for its support of terrorism.

11. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux Exception organismes d'un État étranger ni à un État étranger inscrit sur la liste visée au paragraphe 10 contre lui pour avoir soutenu le terrorisme.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca



EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

State Immunity Act

Clause 5: Existing text of the heading:

INTERPRETATION

Clause 6: New.

Clause 7: New.

Clause 8: Existing text of subsection 11(3):

(3) This section does not apply to an agency of a foreign state.

Clause 9: (1) and (2) Relevant portion of subsection 12(1):

12. (1) Subject to subsections (2) and (3), property of a foreign state that is located in Canada is immune from attachment and execution and, in the case of an action *in rem*, from arrest, detention, seizure and forfeiture except where

(b) the property is used or is intended for a commercial activity; or

Clause 10: New.

Clause 11: Existing text of subsection 13(2):

(2) Subsection (1) does not apply to an agency of a foreign state.

Loi sur l'immunité des États

Article 5: Texte de l'intertitre:

DÉFINITIONS

Article 6: Nouveau.

Article 7: Nouveau.

Article 8: Texte du paragraphe 11(3):

(3) Le présent article ne s'applique pas à un organisme d'un État étranger.

Article 9: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 12(1):

12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les biens de l'État étranger situés au Canada sont insaisissables et ne peuvent, dans le cadre d'une action réelle, faire l'objet de saisie, rétention, mise sous séquestre ou confiscation, sauf dans les cas suivants:

 $[\ldots]$

b) les biens sont utilisés ou destinés à être utilisés dans le cadre d'une activité commerciale;

Article 10: Nouveau.

Article 11: Texte du paragraphe 13(2):

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux organismes des États étrangers.



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Letter mail

Port payé

Poste-lettre

1782711

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retoumer cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-36

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009



C-36

Deuxième session, quarantième législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act to amend the Criminal Code	Loi modifiant le Code criminel	
FIRST READING, JUNE 5, 2009	PREMIÈRE LECTURE LE 5 JUIN 2009	

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* with regard to the right of persons convicted of murder or high treason to be eligible to apply for early parole.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* en ce qui touche l'admissibilité des auteurs de haute trahison ou de meurtre à la réduction du délai préalable à la libération conditionnelle.

2nd Session, 40th Parliament, 57-58 Elizabeth II. 2009

2^e session, 40^e législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

ALTERNATIVE TITLE

1. This Act may be cited as the Serious Time for the Most Serious Crime Act.

TITRE SUBSIDIAIRE

1. La présente loi peut être ainsi désignée : Titre subsidiaire 5 Loi renforçant la sévérité des peines d'empri- 5 sonnement pour les crimes les plus graves.

R.S., c. C-46

Exception

Alternative title

CRIMINAL CODE

2. Section 745.01 of the Criminal Code is renumbered as subsection 745.01(1) and is amended by adding the following:

(2) Subsection (1) does not apply if this commission of the offence.

CODE CRIMINEL

2. L'article 745.01 du Code criminel de-

vient le paragraphe 745.01(1) et est modifié

par adjonction de ce qui suit:

L.R., ch. C-46

- subsection is in force at the time of the 10 contrevenant est déclaré coupable d'une infrac-
- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le 10 Exception tion commise à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite.

3. (1) The portion of subsection 745.6(1)of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

3. (1) Le passage du paragraphe 745.6(1) 1996, ch. 34, de la même loi précédant l'alinéa a) est 15 par. 2(2) remplacé par ce qui suit:

Application for judicial review

1996, c. 34,

s. 2(2)

- **745.6** (1) Subject to subsections (2) to (2.6), 15 a person may apply, in writing, to the appropriate Chief Justice in the province in which their conviction took place for a reduction in the number of years of imprisonment without eligibility for parole if the person
 - délai préalable à sa libération conditionnelle si : (2) Le paragraphe 745.6(1) de la même loi

745.6 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à

lieu sa déclaration de culpabilité la réduction du 20

(2.6), une personne peut demander, par écrit, au

juge en chef compétent de la province où a eu

- (2) Subsection 745.6(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):
- est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit:
- (a.1) committed the murder or high treason before the day on which this paragraph comes 25 into force:
- a.1) elle a commis la haute trahison ou le 25 meurtre avant la date d'entrée en vigueur du présent alinéa;

90516

Demande de

révision

judiciaire

(3) Section 745.6 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Less than 15 years of sentence served

(2.1) A person who is convicted of murder or high treason and who has served less than 15 years of their sentence on the day on which this 5 subsection comes into force may, within 90 days after the day on which they have served 15 years of their sentence, make an application under subsection (1).

At least 15 years of sentence served

- (2.2) A person who is convicted of murder or 10 high treason and who has served at least 15 years of their sentence on the day on which this subsection comes into force may make an application under subsection (1) within 90 days after 15
 - (a) the end of five years after the day on which the person was the subject of a determination made under subsection 745.61(4) or a determination or conclusion to which subsection 745.63(8) applies; or 20
 - (b) the day on which this subsection comes into force, if the person has not made an application under subsection (1).

Non-application of subsection

(2.3) Subsection (2.2) has no effect on a determination or decision made under subsec-25 les décisions rendues en vertu des paragraphes tion 745.61(3) or (5) or 745.63(3), (5) or (6) as it read immediately before the day on which this subsection comes into force. A person in respect of whom a time is set under paragraph 745.61(3)(a) or 745.63(6)(a) as it read immedi- 30 ately before that day may make an application under subsection (1) within 90 days after the end of that time.

Further five-year period if no application made

(2.4) If the person does not make an application in accordance with subsection 35 titre des paragraphes (2.1), (2.2) ou (2.3), la (2.1), (2.2) or (2.3), as the case may be, they may make an application within 90 days after the day on which they have served a further five years of their sentence following the 90-day period referred to in that subsection, as the case 40 may be.

(3) L'article 745.6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

(2.1) La personne déclarée coupable d'une haute trahison ou d'un meurtre qui a purgé moins de quinze ans de sa peine à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle elle a purgé quinze ans de sa peine, présenter une demande en vertu du paragraphe 10 (1).

Restriction -5 moins de 15 ans de la peine

(2.2) Dans le cas où elle a purgé au moins quinze ans de sa peine à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, elle peut présenter une demande en vertu du paragraphe (1): 15

Restriction moins 15 ans de la peine

- a) dans le cas où elle a fait l'objet d'une décision au titre du paragraphe 745.61(4) ou d'une décision ou d'une conclusion à laquelle le paragraphe 745.63(8) s'applique, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration 20 d'une période de cinq ans commençant le lendemain de la date de la décision ou de la conclusion:
- b) dans le cas où elle n'a pas présenté de demande en vertu du paragraphe (1), dans les 25 quatre-vingt-dix jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.
- (2.3) Le paragraphe (2.2) est sans effet sur 745.61(3) ou (5) ou 745.63(3), (5) ou (6). La 30 personne qui fait l'objet d'une décision fixant, au titre des paragraphes 745.61(3) ou 745.63(6), dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, un délai à l'expiration duquel il lui sera loisible de 35 présenter une nouvelle demande peut en présenter une en vertu du paragraphe (1) dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration de ce délai.
- (2.4) Si elle n'a pas présenté de demande au 40 Nouveau délai personne peut en présenter une dans les quatrevingt-dix jours suivant la date à laquelle elle a purgé une autre période de cinq ans commencant le lendemain de l'expiration du délai de 45 quatre-vingt-dix jours prévu à l'un ou l'autre de ces paragraphes, selon le cas.

Non-application du par. (2.2)

de cinq ans

5

Nonvelle

demande

10

Subsequent applications

- (2.5) A person who makes an application in accordance with subsection (2.1), (2.2) or (2.3), as the case may be, may make another application under subsection (1) within 90 days after
 - (a) the end of the time set under paragraph 745.61(3)(a) or 745.63(6)(a), if a time is set under that paragraph; or
 - (b) the end of five years after the day on which the person is the subject of a 10 determination made under subsection 745.61(4) or a determination or conclusion to which subsection 745.63(8) applies, if the person is the subject of such a determination or conclusion. 15

Subsequent applications

(2.6) A person who had made an application under subsection (1) as it read immediately before the day on which this subsection comes into force, whose application was finally disposed of on or after that day and who has 20 then made a subsequent application may make a further application in accordance with subsection (2.5), if either paragraph (2.5)(a) or (b) is applicable.

1996, c. 34. s.2(2)

4. (1) The portion of subsection 745.61(1) 25 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Judicial screening

745.61 (1) On receipt of an application under subsection 745.6(1), the appropriate Chief Justice shall determine, or shall designate a 30 judge of the superior court of criminal jurisdiction to determine, on the basis of the following written material, whether the applicant has shown, on a balance of probabilities, that there is a substantial likelihood that the application 35 probabilité marquée que la demande soit will succeed:

(2) Subsections 745.61(3) to (5) of the Act

1996, c. 34, s. 2(2)

(3) If the Chief Justice or judge determines Decision re new application that the applicant has not shown that there is a 40 démontré qu'il existe une probabilité marquée substantial likelihood that the application will succeed, the Chief Justice or judge may

are replaced by the following:

(2.5) La personne qui a présenté une demande au titre des paragraphes (2.1), (2.2) ou (2.3) peut en présenter une nouvelle :

- a) dans le cas où elle fait l'objet d'une décision fixant — au titre des paragraphes 745.61(3) ou 745.63(6) — un délai à l'expiration duquel il lui sera loisible de présenter une nouvelle demande, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration de ce délai;
- b) dans le cas où elle fait l'objet d'une décision au titre du paragraphe 745.61(4) ou d'une décision ou d'une conclusion à laquelle le paragraphe 745.63(8) s'applique, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration 15 d'une période de cinq ans commençant le lendemain de la date de la décision ou de la conclusion.
- (2.6) La personne qui a présenté, en vertu du Nouvelle paragraphe (1) dans sa version antérieure à la 20 demande date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, une demande sur laquelle il a été statué à cette date ou par la suite et qui a présenté une autre demande ultérieurement peut en présenter une nouvelle au titre du paragraphe (2.5), si l'un ou 25 l'autre des alinéas (2.5)a) ou b) s'applique.

4. (1) Le passage du paragraphe 745.61(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est

remplacé par ce qui suit:

1996, ch. 34. par. 2(2)

- 745.61 (1) Sur réception de la demande 30 sélection prévue au paragraphe 745.6(1), le juge — juge en chef compétent ou juge de la cour supérieure de juridiction criminelle qu'il désigne à cette fin - décide, en se fondant sur les documents ciaprès, si le requérant a démontré, selon la 35 prépondérance des probabilités, qu'il existe une accueillie:
- (2) Les paragraphes 745.61(3) à (5) de la 1996, ch. 34, 40 par. 2(2) même loi sont remplacés par ce qui suit:
- (3) S'il décide que le requérant n'a pas que la demande soit accueillie, le juge peut soit fixer un délai d'au moins cinq ans — suivant la date de la décision — à l'expiration duquel il 45 sera loisible au requérant de présenter une

Décision quant à la nouvelle demande

- (a) set a time, no earlier than five years after the date of the determination, at or after which the applicant may make another application under subsection 745.6(1); or
- (b) decide that the applicant may not make 5 another application under that subsection.

If no decision re new application

(4) If the Chief Justice or judge determines that the applicant has not shown that there is a substantial likelihood that the application will application or decide that such an application may not be made, the applicant may make another application no earlier than five years after the date of the determination.

Designation of judge to empanel jury

(5) If the Chief Justice or judge determines 15 that the applicant has shown that there is a substantial likelihood that the application will succeed, the Chief Justice shall designate a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear the application. 20 entendre la demande.

1996, c. 34, s.2(2)

5. (1) Paragraph 745.63(6)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) set a time, no earlier than five years after the date of the determination or conclusion applicant may make another application under subsection 745.6(1); or

1996, c. 34, s. 2(2)

(2) Subsection 745.63(8) of the Act is replaced by the following:

If no decision re new application

(8) If the jury does not set a date on or after 30 which another application may be made or decide that such an application may not be made, the applicant may make another application no earlier than five years after the date of the determination or conclusion under subsec-35 présenter cette demande au plus tôt cinq ans tion (4).

TRANSITIONAL PROVISIONS

Existing applications

6. (1) Applications that were made under section 745.6 of the Criminal Code as that section read immediately before the day on

nouvelle demande en vertu du paragraphe 745.6(1), soit décider que celui-ci ne pourra pas présenter une telle demande.

(4) Si le juge décide que le requérant n'a pas démontré qu'il existe une probabilité marquée que la demande soit accueillie, sans toutefois succeed but does not set a time for another 10 fixer le délai prévu au paragraphe (3) ni décider qu'aucune nouvelle demande ne pourra être présentée, il sera loisible au requérant de présenter une nouvelle demande au plus tôt 10 cinq ans après la date de la décision.

> (5) Si le juge décide que le requérant a démontré qu'il existe une probabilité marquée que la demande soit accueillie, le juge en chef charge un juge de la cour supérieure de 15 juridiction criminelle de constituer un jury pour

Juge chargé de constituer un

Aucune décision

5 quant à la

nouvelle

demande

5. (1) Le paragraphe 745.63(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1996, ch. 34, par. 2(2)

- (6) Si le délai préalable à la libération 20 Nouvelle demande conditionnelle du requérant n'est pas réduit, le under subsection (4), at or after which the 25 jury peut soit fixer un délai d'au moins cinq ans suivant la date de la décision ou de la conclusion visées au paragraphe (4) — à l'expiration duquel il sera loisible au requérant 25 de présenter une nouvelle demande en vertu du paragraphe 745.6(1), soit décider que celui-ci ne pourra pas présenter une telle demande.
 - (2) Le paragraphe 745.63(8) de la même 30 par. 2(2) loi est remplacé par ce qui suit:

(8) Si le jury ne fixe pas le délai à l'expiration duquel il sera loisible au requérant de présenter une nouvelle demande ou ne décide pas qu'aucune telle demande ne pourra être présentée, il sera loisible au requérant de 35 après la date de la décision ou de la conclusion visées au paragraphe (4).

Aucune décision quant à la nouvelle demande

1996, ch. 34,

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

6. (1) Toute demande en instance qui a été présentée en vertu de l'article 745.6 du Code 40 instance criminel, dans sa version antérieure à la date

Demande en

which section 3 comes into force and are still not finally disposed of on that day are to be dealt with and disposed of in accordance with the provisions of the Criminal Code as they read immediately before that day.

Further applications

(2) A person who has made an application referred to in subsection (1) and who is the subject of a determination made under subsection 745.61(4), or a determination or conclusion to which subsection 745.63(8) 10 le paragraphe 745.63(8) s'applique peut applies, may make an application under subsection 745.6(1) of the Criminal Code, as amended by subsection 3(1), within 90 days after the end of two years after the day on determination or conclusion.

Further applications

(3) A person who has made an application referred to in subsection (1) and in respect of whom a time is set under paragraph application under subsection 745.6(1) of the Criminal Code, as amended by subsection 3(1), within 90 days after the end of that time. d'entrée en vigueur de l'article 3, continue d'être régie par les dispositions du Code criminel, dans leur version antérieure à cette date, jusqu'à ce qu'il soit statué sur elle.

(2) La personne qui a présenté la demande 5 Autre demande visée au paragraphe (1) et fait l'objet d'une décision au titre du paragraphe 745.61(4) ou d'une décision ou d'une conclusion à laquelle présenter une demande en vertu du para-10 graphe 745.6(1) du Code criminel, dans sa version modifiée par le paragraphe 3(1), dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration which the person is the subject of the 15 d'un délai de deux ans commençant le lendemain de la date de la décision ou de la 15 conclusion.

Autre demande

(3) La personne qui a présenté la demande visée au paragraphe (1) et fait l'objet d'une décision fixant, au titre des paragraphes 745.61(3)(a) or 745.63(6)(a) may make an 20 745.61(3) ou 745.63(6), un délai à l'expiration 20 duquel il lui sera loisible de présenter une nouvelle demande peut en présenter une en vertu du paragraphe 745.6(1) du Code criminel, dans sa version modifiée par le paragraphe 3(1), dans les quatre-vingt-dix 25 jours suivant l'expiration de ce délai.

COMING INTO FORCE

Order in council

7. This Act comes into force on a day fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

7. La présente loi entre en vigueur à la Décret 25 date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de: Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca



EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Criminal Code

Clause 2: New.

Clause 3: (1) and (2) Relevant portion of subsection 745.6(1):

745.6 (1) Subject to subsection (2), a person may apply, in writing, to the appropriate Chief Justice in the province in which their conviction took place for a reduction in the number of years of imprisonment without eligibility for parole if the person

(3) New.

Clause 4: (1) Relevant portion of subsection 745.61(1):

745.61 (1) On receipt of an application under subsection 745.6(1), the appropriate Chief Justice shall determine, or shall designate a judge of the superior court of criminal jurisdiction to determine, on the basis of the following written material, whether the applicant has shown, on a balance of probabilities, that there is a reasonable prospect that the application will succeed:

(2) Existing text of subsections 745.61(3) to (5):

- (3) If the Chief Justice or judge determines that the applicant has not shown that there is a reasonable prospect that the application will succeed, the Chief Justice or judge may
 - (a) set a time, not earlier than two years after the date of the determination, at or after which another application may be made by the applicant under subsection 745.6(1); or
 - (b) decide that the applicant may not make another application under that subsection.
- (4) If the Chief Justice or judge determines that the applicant has not shown that there is a reasonable prospect that the application will succeed but does not set a time for another application or decide that such an application may not be made, the applicant may make another application no earlier than two years after the date of the determination.
- (5) If the Chief Justice or judge determines that the applicant has shown that there is a reasonable prospect that the application will succeed, the Chief Justice shall designate a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear the application.

Clause 5: (1) Relevant portion of subsection 745.63(6):

- (6) If the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole is not reduced, the jury may
 - (a) set a time, not earlier than two years after the date of the determination or conclusion under subsection (4), at or after which another application may be made by the applicant under subsection 745.6(1); or
 - (2) Existing text of subsection 745.63(8):

Code criminel

Article 2: Nouveau.

Article 3: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 745.6(1):

745.6 (1) Sous réserve du paragraphe (2), une personne peut demander, par écrit, au juge en chef compétent de la province où a eu lieu sa déclaration de culpabilité la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle si:

(3) Nouveau.

Article 4: (1) Texte du passage visé du paragraphe 745.61(1):

745.61 (1) Sur réception de la demande prévue au paragraphe 745.6(1), le juge — juge en chef compétent ou juge de la cour supérieure de juridiction criminelle qu'il désigne à cette fin — décide, en se fondant sur les documents suivants, si le requérant a démontré, selon la prépondérance des probabilités, qu'il existe une possibilité réelle que la demande soit accueillie :

(2) Texte des paragraphes 745.61(3) à (5):

- (3) S'il décide que le requérant n'a pas démontré qu'il existe une possibilité réelle que la demande soit accueillie, le juge peut soit fixer un délai d'au moins deux ans suivant la date de la décision à l'expiration duquel il sera loisible au requérant de présenter une nouvelle demande en vertu du paragraphe 745.6(1), soit décider que celui-ci ne pourra pas présenter une telle demande.
- (4) Si le juge décide que le requérant n'a pas démontré qu'il existe une possibilité réelle que la demande soit accueillie, sans toutefois fixer le délai prévu au paragraphe (3) ni décider qu'aucune nouvelle demande ne pourra être présentée, il sera loisible au requérant de présenter une nouvelle demande au plus tôt deux ans après la date de la décision.
- (5) Si le juge décide que le requérant a démontré qu'il existe une possibilité réelle que la demande soit accueillie, le juge en chef charge un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de constituer un jury pour entendre la demande.

Article 5: (1) Texte du paragraphe 745.63(6):

- (6) Si le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant n'est pas réduit, le jury peut soit fixer un délai d'au moins deux ans suivant la date de la décision ou de la conclusion visées au paragraphe (4) à l'expiration duquel il sera loisible au requérant de présenter une nouvelle demande en vertu du paragraphe 745.6(1), soit décider que celui-ci ne pourra pas présenter une telle demande.
 - (2) Texte du paragraphe 745.63(8):

- (8) If the jury does not set a date at or after which another application may be made or decide that such an application may not be made, the applicant may make another application no earlier than two years after the date of the determination or conclusion under subsection (4).
- (8) Si le jury ne fixe pas le délai à l'expiration duquel il sera loisible au requérant de présenter une nouvelle demande ou ne décide pas qu'aucune telle demande ne pourra être présentée, il sera loisible au requérant de présenter cette demande au plus tôt deux ans après la date de la décision ou de la conclusion visées au paragraphe (4).





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

. Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-36

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

C-36

Deuxième session, quarantième législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 25, 2009 **ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 25 NOVEMBRE 2009



SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* with regard to the right of persons convicted of murder or high treason to be eligible to apply for early parole.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* en ce qui touche l'admissibilité des auteurs de haute trahison ou de meurtre à la réduction du délai préalable à la libération conditionnelle.

2nd Session, 40th Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

2^e session, 40^e législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

ALTERNATIVE TITLE

Alternative title

1. This Act may be cited as the Serious Time for the Most Serious Crime Act.

TITRE SUBSIDIAIRE

1. La présente loi peut être ainsi désignée : 5 Loi renforçant la sévérité des peines d'empri- 5 sonnement pour les crimes les plus graves.

R.S., c. C-46

Exception

CRIMINAL CODE

CODE · CRIMINEL

L.R., ch. C-46

révision

judiciaire

Titre subsidiaire

- 2. Section 745.01 of the Criminal Code is renumbered as subsection 745.01(1) and is amended by adding the following:
- (2) Subsection (1) does not apply if the on or after the day on which this subsection

comes into force.

paragraph (a):

3. (1) The portion of subsection 745.6(1)of the Act before paragraph (a) is replaced by vient le paragraphe 745.01(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit: (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le 10 Exception

2. L'article 745.01 du Code criminel de-

offender is convicted of an offence committed 10 contrevenant est déclaré coupable d'une infraction commise à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite.

Application for judicial review

1996, c. 34,

s.2(2)

- the following:
- **745.6** (1) Subject to subsections (2) to (2.6), a person may apply, in writing, to the appropriate Chief Justice in the province in which their conviction took place for a reduction in the eligibility for parole if the person

(2) Subsection 745.6(1) of the Act is

amended by adding the following after

- 3. (1) Le passage du paragraphe 745.6(1) 1996, ch. 34, de la même loi précédant l'alinéa a) est 15 par. 2(2) 15 remplacé par ce qui suit: **745.6** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à Demande de
- (2.6), une personne peut demander, par écrit, au juge en chef compétent de la province où a eu lieu sa déclaration de culpabilité la réduction du 20 number of years of imprisonment without 20 délai préalable à sa libération conditionnelle si :

(2) Le paragraphe 745.6(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit:

(a.1) committed the murder or high treason 25 before the day on which this paragraph comes into force:

a.1) elle a commis la haute trahison ou le 25 meurtre avant la date d'entrée en vigueur du présent alinéa;

90516

(3) Section 745.6 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Less than 15 years of sentence served

(2.1) A person who is convicted of murder or high treason and who has served less than 15 years of their sentence on the day on which this subsection comes into force may, within 90 days after the day on which they have served 15 years of their sentence, make an application under subsection (1).

At least 15 years of sentence served

- (2.2) A person who is convicted of murder or 10 high treason and who has served at least 15 years of their sentence on the day on which this subsection comes into force may make an application under subsection (1) within 90 days after 15
 - (a) the end of five years after the day on which the person was the subject of a determination made under subsection 745.61(4) or a determination or conclusion to which subsection 745.63(8) applies; or 20
 - (b) the day on which this subsection comes into force, if the person has not made an application under subsection (1).

Non-application of subsection (2.2)

(2.3) Subsection (2.2) has no effect on a determination or decision made under subsec-25 les décisions rendues en vertu des paragraphes tion 745.61(3) or (5) or 745.63(3), (5) or (6) as it read immediately before the day on which this subsection comes into force. A person in respect of whom a time is set under paragraph 745.61(3)(a) or 745.63(6)(a) as it read immedi- 30 ately before that day may make an application under subsection (1) within 90 days after the end of that time.

Further five-year period if no application made

(2.4) If the person does not make an application in accordance with subsection 35 titre des paragraphes (2.1), (2.2) ou (2.3), la (2.1), (2.2) or (2.3), as the case may be, they may make an application within 90 days after the day on which they have served a further five

(3) L'article 745.6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

(2.1) La personne déclarée coupable d'une haute trahison ou d'un meurtre qui a purgé moins de quinze ans de sa peine à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle elle a purgé quinze ans de sa peine, présenter une demande en vertu du paragraphe 10 (1).

Restriction -5 moins de 15 ans de la peine

(2.2) Dans le cas où elle a purgé au moins quinze ans de sa peine à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, elle peut présenter une demande en vertu du paragraphe (1): 15

Restriction - au moins 15 ans de la peine

- a) dans le cas où elle a fait l'objet d'une décision au titre du paragraphe 745.61(4) ou d'une décision ou d'une conclusion à laquelle le paragraphe 745.63(8) s'applique, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration 20 d'une période de cinq ans commencant le lendemain de la date de la décision ou de la conclusion;
- b) dans le cas où elle n'a pas présenté de demande en vertu du paragraphe (1), dans les 25 quatre-vingt-dix jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.
- (2.3) Le paragraphe (2.2) est sans effet sur 745.61(3) ou (5) ou 745.63(3), (5) ou (6), dans 30 leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe. La personne qui fait l'objet d'une décision fixant, au titre des paragraphes 745.61(3) ou 745.63(6), dans leur version antérieure à cette date, un délai à 35 l'expiration duquel il lui sera loisible de présenter une nouvelle demande peut en présenter une en vertu du paragraphe (1) dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration de ce délai. 40
- (2.4) Si elle n'a pas présenté de demande au personne peut en présenter une dans les quatrevingt-dix jours suivant la date à laquelle elle a purgé une autre période de cinq ans commen- 45

Non-application du par. (2.2)

Nouveau délai de cinq ans

Nouvelle

demande

years of their sentence following the 90-day period referred to in that subsection, as the case may be.

Subsequent applications

- (2.5) A person who makes an application in as the case may be, may make another application under subsection (1) within 90 days after
 - (a) the end of the time set under paragraph 745.61(3)(a) or 745.63(6)(a), if a time is set 10 under that paragraph; or
 - (b) the end of five years after the day on which the person is the subject of a determination made under subsection 745.61(4) or a determination or conclusion 15 to which subsection 745.63(8) applies, if the person is the subject of such a determination or conclusion.

Subsequent applications

(2.6) A person who had made an application under subsection (1) as it read immediately 20 paragraphe (1) dans sa version antérieure à la before the day on which this subsection comes into force, whose application was finally disposed of on or after that day and who has then made a subsequent application may make a further application in accordance with subsec-25 nouvelle au titre du paragraphe (2.5), si l'un ou tion (2.5), if either paragraph (2.5)(a) or (b) is applicable.

1996, c. 34, s. 2(2)

Judicial screening

- 4. (1) The portion of subsection 745.61(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- 745.61 (1) On receipt of an application under subsection 745.6(1), the appropriate Chief Justice shall determine, or shall designate a judge of the superior court of criminal jurisdiction to determine, on the basis of the following 35 — décide, en se fondant sur les documents ciwritten material, whether the applicant has shown, on a balance of probabilities, that there is a substantial likelihood that the application will succeed:
- (1.1) Subsection 745.61(2) of the English 40 version of the Act is replaced by the following:

- cant le lendemain de l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours prévu à l'un ou l'autre de ces paragraphes, selon le cas.
- (2.5) La personne qui a présenté une de-Nouvelle 5 demande accordance with subsection (2.1), (2.2) or (2.3), 5 mande au titre des paragraphes (2.1), (2.2) ou (2.3) peut en présenter une nouvelle :
 - a) dans le cas où elle fait l'objet d'une décision fixant — au titre des paragraphes 745.61(3) ou 745.63(6) — un délai à l'expiration duquel il lui sera loisible de 10 présenter une nouvelle demande, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration de ce délai;
 - b) dans le cas où elle fait l'objet d'une décision au titre du paragraphe 745.61(4) ou 15 d'une décision ou d'une conclusion à laquelle le paragraphe 745.63(8) s'applique, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration d'une période de cinq ans commencant le lendemain de la date de la décision ou de la 20 conclusion.
 - (2.6) La personne qui a présenté, en vertu du date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, une demande sur laquelle il a été statué à cette 25 date ou par la suite et qui a présenté une autre demande ultérieurement peut en présenter une l'autre des alinéas (2.5)a) ou b) s'applique.
 - 4. (1) Le passage du paragraphe 745.61(1) 30 1996, ch. 34, par. 2(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est 30 remplacé par ce qui suit:
 - 745.61 (1) Sur réception de la demande Sélection prévue au paragraphe 745.6(1), le juge — juge en chef compétent ou juge de la cour supérieure 35 de juridiction criminelle qu'il désigne à cette fin après, si le requérant a démontré, selon la prépondérance des probabilités, qu'il existe une probabilité marquée que la demande soit 40 accueillie:
 - (1.1) Le paragraphe 745.61(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Criteria

Criteria

4

(2) In determining whether the applicant has shown that there is a substantial likelihood that the application will succeed, the Chief Justice or judge shall consider the criteria set out in ifications that the circumstances require.

1996, c. 34, s. 2(2)

(2) Subsections 745.61(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

Decision re new application

- (3) If the Chief Justice or judge determines substantial likelihood that the application will succeed, the Chief Justice or judge may
 - (a) set a time, no earlier than five years after the date of the determination, at or after application under subsection 745.6(1); or
 - (b) decide that the applicant may not make another application under that subsection.

If no decision re new application

(4) If the Chief Justice or judge determines that the applicant has not shown that there is a 20 démontré qu'il existe une probabilité marquée substantial likelihood that the application will succeed but does not set a time for another application or decide that such an application may not be made, the applicant may make another application no earlier than five years 25 présenter une nouvelle demande au plus tôt after the date of the determination.

Designation of judge to empanel iury

(5) If the Chief Justice or judge determines that the applicant has shown that there is a substantial likelihood that the application will succeed, the Chief Justice shall designate a 30 charge un juge de la cour supérieure de judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear the application.

1996, c. 34, s.2(2)

5. (1) Paragraph 745.63(6)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) set a time, no earlier than five years after 35 the date of the determination or conclusion under subsection (4), at or after which the applicant may make another application under subsection 745.6(1); or

(2) Subsection 745.63(8) of the Act is 40 replaced by the following:

(2) In determining whether the applicant has shown that there is a substantial likelihood that the application will succeed, the Chief Justice or judge shall consider the criteria set out in paragraphs 745.63(1)(a) to (e), with any mod- 5 paragraphs 745.63(1)(a) to (e), with any modifications that the circumstances require.

> (2) Les paragraphes 745.61(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

Décision quant à la nouvelle

1996, ch. 34,

par. 2(2)

demande

(3) S'il décide que le requérant n'a pas that the applicant has not shown that there is a 10 démontré qu'il existe une probabilité marquée 10 que la demande soit accueillie, le juge peut soit fixer un délai d'au moins cinq ans — suivant la date de la décision — à l'expiration duquel il sera loisible au requérant de présenter une which the applicant may make another 15 nouvelle demande en vertu du paragraphe 15 745.6(1), soit décider que celui-ci ne pourra pas présenter une telle demande.

> (4) Si le juge décide que le requérant n'a pas que la demande soit accueillie, sans toutefois 20 demande fixer le délai prévu au paragraphe (3) ni décider qu'aucune nouvelle demande ne pourra être présentée, il sera loisible au requérant de cinq ans après la date de la décision. 25

Aucune décision quant à la nouvelle

(5) Si le juge décide que le requérant a démontré qu'il existe une probabilité marquée que la demande soit accueillie, le juge en chef juridiction criminelle de constituer un jury pour 30 entendre la demande.

Juge chargé de constituer un jury

5. (1) Le paragraphe 745.63(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1996, ch. 34, par. 2(2)

(6) Si le délai préalable à la libération Nouvelle demande conditionnelle du requérant n'est pas réduit, le 35 jury peut soit fixer un délai d'au moins cinq ans suivant la date de la décision ou de la conclusion visées au paragraphe (4) — à l'expiration duquel il sera loisible au requérant de présenter une nouvelle demande en vertu du 40 paragraphe 745.6(1), soit décider que celui-ci ne pourra pas présenter une telle demande.

(2) Le paragraphe 745.63(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1996, ch. 34, par. 2(2)

1996, c. 34, s.2(2)

If no decision re new application

(8) If the jury does not set a date on or after which another application may be made or decide that such an application may not be made, the applicant may make another applicathe determination or conclusion under subsection (4).

(8) Si le jury ne fixe pas le délai à l'expiration duquel il sera loisible au requérant de présenter une nouvelle demande ou ne décide pas qu'aucune telle demande ne pourra être tion no earlier than five years after the date of 5 présentée, il sera loisible au requérant de 5 présenter cette demande au plus tôt cinq ans après la date de la décision ou de la conclusion visées au paragraphe (4).

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

d'entrée en vigueur de l'article 3, continue

d'être régie par les dispositions du Code

criminel, dans leur version antérieure à cette

visée au paragraphe (1) et fait l'objet d'une

décision au titre du paragraphe 745.61(4) du

Code criminel, dans sa version antérieure à la

graphe, ou d'une décision ou d'une conclu-

sion à laquelle le paragraphe 745.63(8) du

Code criminel, dans sa version antérieure à

cette date, s'applique peut présenter une

du Code criminel, dans sa version modifiée

par le paragraphe 3(1), dans les quatre-vingt-

dix jours suivant l'expiration d'un délai de deux ans commencant le lendemain de la date

de la décision ou de la conclusion.

demande en vertu du paragraphe 745.6(1) 25

date d'entrée en vigueur du présent para-20

6. (1) Toute demande en instance qui a été

présentée en vertu de l'article 745.6 du Code 10 instance

Aucune décision quant à la nouvelle demande

Demande en

Autre demande

TRANSITIONAL PROVISIONS

Existing applications

6. (1) Applications that were made under section 745.6 of the Criminal Code as that section read immediately before the day on 10 criminel, dans sa version antérieure à la date which section 3 comes into force and are still not finally disposed of on that day are to be dealt with and disposed of in accordance with the provisions of the Criminal Code as they read immediately before that day.

date, jusqu'à ce qu'il soit statué sur elle. 15

Further applications

(2) A person who has made an application referred to in subsection (1) and who is the subject of a determination made under subsection 745.61(4) of the Criminal Code, as that subsection read before the day on 20 which this subsection comes into force, or a determination or conclusion to which subsection 745.63(8) of the Criminal Code, as it read before that day, applies, may make an application under subsection 745.6(1) of the 25 Criminal Code, as amended by subsection 3(1), within 90 days after the end of two years after the day on which the person is the subject of the determination or conclusion.

(2) La personne qui a présenté la demande

(3) A person who has made an application 30 referred to in subsection (1) and in respect of whom a time is set under paragraph

745.61(3)(a) or 745.63(6)(a) of the Criminal Code, as enacted by subsections 4(2) and 5(1), respectively, may make an application under 35 les paragraphes 4(2) et 5(1), un délai à subsection 745.6(1) of the Criminal Code, as amended by subsection 3(1), within 90 days

after the end of that time.

(3) La personne qui a présenté la demande visée au paragraphe (1) et fait l'objet d'une décision fixant, au titre des paragraphes 745.61(3) ou 745.63(6) du Code criminel, l'expiration duquel il lui sera loisible de présenter une nouvelle demande peut en présenter une en vertu du paragraphe modifiée par le paragraphe 3(1), dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration de ce délai.

dans leur version édictée respectivement par 35 745.6(1) du Code criminel, dans sa version 40

Further applications

Autre demande

30

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

7. This Act comes into force on a day fixed by order of the Governor in Council.

7. La présente loi entre en vigueur à la Décret date fixée par décret.

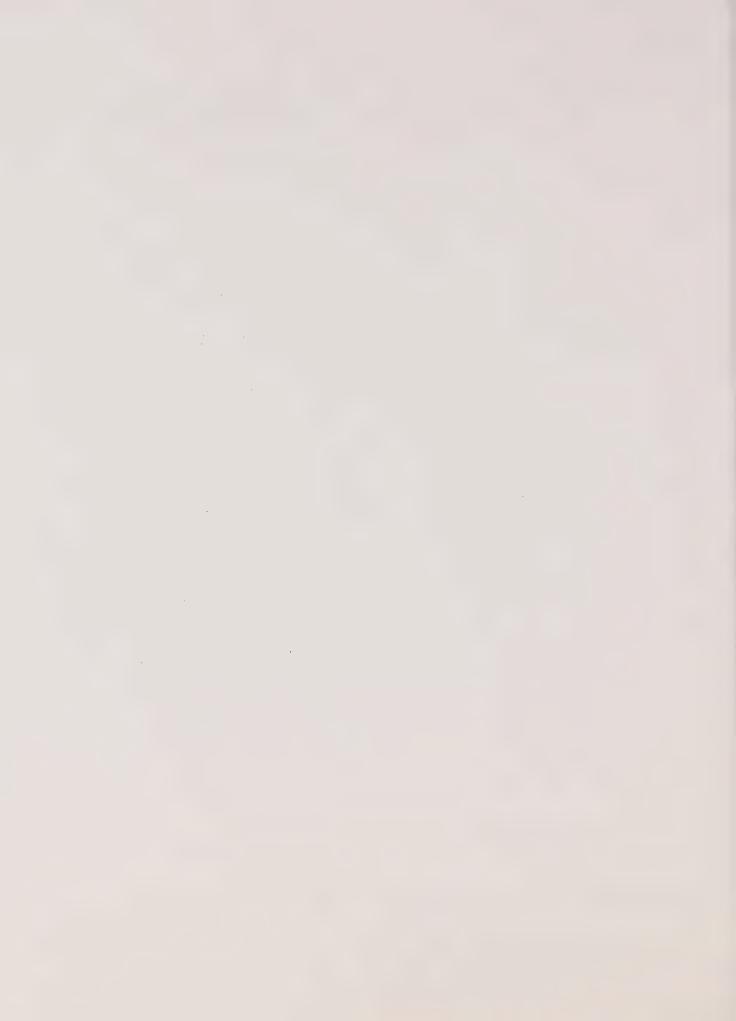
Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 085
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Télécphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca









Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-37

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantièm legislature,
57-58 Elizabeth II, 2000

Government Publications

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to amend the National Capital Act and other Acts

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale et d'autres lois

FIRST READING, JUNE 9, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 9 JUIN 2009

SUMMARY

This enactment amends the National Capital Act to

......

- (a) modify the governance structure of the National Capital Commission and increase its transparency;
- (b) clarify the National Capital Commission's responsibilities, including those regarding planning and sound environmental stewardship;
- (c) establish the boundaries of Gatineau Park;
- (d) enhance the National Capital Commission's regulation-making powers;
- (e) remove the requirement that the National Capital Commission seek Governor in Council approval for real estate transactions; and
- (f) harmonize that Act with the civil law regime of Quebec.

This enactment also amends the *Official Residences Act* to clarify the National Capital Commission's responsibilities regarding official residences. As well, it makes consequential amendments to other Acts.

SOMMAIRE

Le texte modifie la Loi sur la capitale nationale afin:

- a) de modifier la structure de gouvernance de la Commission de la capitale nationale et d'accroître sa transparence;
- b) de clarifier les responsabilités de la Commission de la capitale nationale, notamment en ce qui a trait à la planification et à la préservation de l'environnement;
- c) de fixer les limites du parc de la Gatineau;
- d) d'accroître les pouvoirs réglementaires de la Commission de la capitale nationale;
- e) de supprimer l'exigence pour la Commission de la capitale nationale d'obtenir l'approbation du gouverneur en conseil pour ses transactions immobilières;
- f) de l'harmoniser avec le droit civil du Québec.

Le texte modifie également la *Loi sur les résidences officielles* afin de clarifier les responsabilités de la Commission de la capitale nationale en ce qui a trait aux résidences officielles. Enfin, le texte apporte des modifications corrélatives à d'autres lois.

2nd Session, 40th Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

2^e session, 40^e législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to amend the National Capital Act and other Acts

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale et d'autres lois

Preamble

Whereas Parliament recognizes that it is important to ensure that the natural environment of the National Capital Region is preserved for the enjoyment of all Canadians;

Whereas Parliament recognizes that it is in 5 the national interest that the National Capital Region exhibit a nature and character that are in keeping with its significance as the seat of the Government of Canada;

And whereas Parliament recognizes that the 10 National Capital Commission, because of its objects and purposes and its role in the National Capital Region, is an important national institu-

Now, therefore, Her Majesty, by and with the 15 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 15 advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu que le Parlement du Canada reconnaît:

Préambule

L.R., ch. N-4

qu'il importe de préserver l'environnement naturel de la région de la capitale nationale pour l'agrément de tous les Canadiens;

qu'il est dans l'intérêt national que la région de la capitale nationale, en tant que siège du gouvernement du Canada, soit dotée d'un cachet et d'un caractère dignes de son 10 importance;

que la Commission de la capitale nationale, en raison de sa mission et de son rôle dans la région de la capitale nationale, est une institution nationale importante,

du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as An Action Plan for the National Capital Commission.

TITRE ABRÉGÉ

1. Plan d'action pour la Commission de la Titre abrégé capitale nationale.

R.S., c. N-4

Short title

NATIONAL CAPITAL ACT

2. (1) The definitions "National Capital 20 Region", "property" and "public lands" in section 2 of the National Capital Act are replaced by the following:

LOI SUR LA CAPITALE NATIONALE

2. (1) Les définitions de «"bien" ou "pro- 20 priété" », « région de la capitale nationale » et « terrains publics », à l'article 2 de la Loi sur la capitale nationale, sont remplacées par ce qui suit:

«bien» ou « propriété »

"property"

"National Capital Region' «région de la nationale»

"National Capital Region" means the seat of the Government of Canada and its surrounding area, more particularly described in Schedule 1;

"property" «bien» ou « propriété » "property" means

- (a) in Quebec, movables or immovables, and 5 «région de la capitale nationale» Le siège du any rights in them, and
- (b) in Ontario, personal or real property or any interest in it;

"public lands" « terrains publics »

"public lands" means

- (a) in Quebec, immovables, or any rights in 10 them or leases, under the control and management of a department, and
- (b) in Ontario, real property, or any interest in it, under the control and management of a department; 15
- (2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Gatineau Park" «parc de la Gatineau »

"Gatineau Park" means the area whose boundaries are described in Schedule 2:

"National Interest Land «masse de terrains d'intérêt nationale »

"National Interest Land Mass" means the 20 collection of real property and immovables, or portions of them, designated by the Commission under section 10.2;

2006, c. 9. s. 285(1)

3. (1) Subsections 3(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Corporation

3. (1) The corporation called the National Capital Commission is continued, consisting of 14 members including a Chairperson.

Appointment of members

(2) Each member, other than the Chairperson, shall be appointed by the Minister, with the 30 nommés à titre amovible par le ministre, avec Governor in Council's approval, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.

«bien» ou «propriété»

a) Au Québec, bien immeuble ou meuble, y compris tout droit sur un tel bien;

b) en Ontario, bien réel ou personnel, y compris tout intérêt sur un tel bien.

gouvernement du Canada et la région environnante délimités à l'annexe 1.

« région de la capitale nationale > Capital Region'

« terrains

publics »

« terrains publics »

a) Au Québec, biens immeubles — y 10 "public lands" compris les droits sur de tels biens et les baux — placés sous l'autorité d'un ministère et gérés par lui;

b) en Ontario, biens réels — y compris les intérêts sur de tels biens — placés sous 15 l'autorité d'un ministère et gérés par lui.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

« masse de terrains d'intérêt national » L'en-20 « masse de semble des biens immeubles et des biens réels. ou parties de ceux-ci, désignés à ce titre par la Commission conformément à l'article 10.2.

terrains d'intérêt national» "National Interest Land Mass'

«parc de la Gatineau» Territoire délimité à l'annexe 2.

« parc de la Gatineau » "Gatineau Park"

3. (1) Les paragraphes 3(1) à (3) de la 25 même loi sont remplacés par ce qui suit:

2006, ch. 9, par. 285(1)

3. (1) Est maintenue la Commission de la capitale nationale, dotée de la personnalité morale et composée de quatorze commissaires, 30 dont le président.

Maintien de la

(2) Les commissaires, sauf le président, sont l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs d'au plus quatre ans, ces 35 mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au 35 cours d'une même année touche au plus la moitié des commissaires.

Mandat

3

Appointment of Chairperson

- (3) The Chairperson shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term that the Governor in Council considers appropriate.
- (3) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président pour le mandat qu'il estime indiqué.

Président

Designation of Vice-chairperson

- (3.1) The Governor in Council may designate one of the members of the Commission. other than the Chairperson, to be the Commission's Vice-chairperson.
- (3.1) Il peut désigner l'un des commissaires, Vice-président l'exception du président, comme vice- 5 président de la Commission.

2006 c.9 s 285(2)

(2) The portion of subsection 3(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the 10 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé following:

(2) Le passage du paragraphe 3(4) de la 2006, ch. 9. par. 285(2) par ce qui suit:

Memhers

- (4) The members, other than the Chairperson, shall be appointed as follows:
- (4) Les commissaires, à l'exception du 10 Commissaires président, sont nommés selon les provenances suivantes:

2006 c 9 s. 285(3)

- (3) Subsection 3(6) of the Act is replaced by the following:
- (3) Le paragraphe 3(6) de la même loi est 2006, ch. 9, par. 285(3) 15 remplacé par ce qui suit:

Reappointment

- (6) A person who has served two consecutive terms as a member is not eligible, during the 12 months after the completion of their second term, to be reappointed to the Commission in the same capacity in which they served. 20 fonctions.
 - (6) Les commissaires ayant occupé leur 15 Nouvelle charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat aux mêmes

R.S., c. 45 (4th Supp.), s. 2

- 4. Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:
- 4. Le paragraphe 5(2) de la même loi est 20 L.R., ch. 45 (4e suppl.), art. 2 remplacé par ce qui suit:

Meetings

(2) The Commission shall hold at least four meetings a year in the National Capital Region that are open to the public. The Commission 25 quatre réunions qui sont ouvertes au public. Ces may hold portions of those meetings in camera if it considers it necessary to do so.

(2) La Commission tient chaque année, dans Réunions la région de la capitale nationale, au moins réunions peuvent, si la Commission l'estime 25 nécessaire, être en partie à huis clos.

2006, c. 9, s. 286

- 5. Section 6 of the Act is replaced by the following:
- 5. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Absence ou

2006, ch. 9, art. 286

Absence or incapacity

- **6.** If the Chairperson is absent or incapaci-30 tated or if there is a vacancy in that office, the Commission's Vice-chairperson shall act as Chairperson. If the Vice-chairperson is absent or incapacitated or if there is a vacancy in that office, the Commission shall authorize another 35 commissaire de l'intérim pour une période qui member to act as Chairperson, but the authorization is not valid for more than 60 days without the approval of the Governor in Council.
 - 6. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice- 30 empêchement président assume l'intérim et, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier ou de vacance de son poste, la Commission charge un autre est, sauf prorogation approuvée par le gouver-35 neur en conseil, limitée à soixante jours.

2006, c. 9, s. 287

- 6. Subsections 7(1) and (2) of the Act are 40 replaced by the following:
- 6. Les paragraphes 7(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

2006, ch. 9, art. 287

Rémunération

Remuneration of members

(2) The Governor in Council may authorize the payment of allowances or other remuneration to the Chairperson and to any other member.

7. Subsection 8(1) of the Act is replaced by 5 the following:

Chief Executive Officer

8. (1) A Chief Executive Officer shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term that the Governor in Council considers appropriate.

Chief Executive Officer's salary

(1.1) The Chief Executive Officer shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.

2006, c. 9, s. 288

8. Section 9 of the Act is replaced by the following:

Committees

9. (1) The Commission may establish, from among its members, any committee that it considers necessary or desirable for the administration of this Act.

Powers

(2) Each committee shall exercise any of the 20 powers and perform any of the functions of the Commission that are delegated to it by the Commission and shall submit at each of the Commission's meetings the minutes of that committee's proceedings since the last preced-25 ing meeting of the Commission.

R.S., c. 45 (4th Supp.), s. 3(1)

9. (1) Paragraph 10(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) prepare plans for and assist in the development, conservation and improvement 30 of the National Capital Region, including in relation to transportation in that region, in order that the nature and character of the seat of the Government of Canada may be in accordance with its national significance; and 35

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Furnishings. maintenance

(1.1) The Commission shall furnish, maintain, heat and keep in repair the buildings on the lands described in Schedules 3 and 4 and shall 40 de même que l'entretien, le chauffage et la maintain and, from time to time as required, improve those lands.

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement d'indemnités ou d'une autre forme de rémunération au président et à tout autre commissaire.

7. Le paragraphe 8(1) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit:

8. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le premier dirigeant pour le mandat qu'il estime indiqué.

Premier dirigeant

(1.1) Le premier dirigeant reçoit le traitement 10 Traitement du fixé par le gouverneur en conseil.

8. L'article 9 de la même loi est remplacé 15 par ce qui suit:

2006, ch. 9.

9. (1) La Commission peut, en son sein, Comités créer les comités qu'elle estime utiles pour 15 l'application de la présente loi.

(2) Le cas échéant, les comités exercent les Pouvoirs pouvoirs et fonctions que lui délègue la Commission. Ils présentent, à chaque réunion de la Commission, le compte rendu de leurs 20 activités depuis la réunion précédente.

9. (1) L'alinéa 10(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

L.R., ch. 45 (4^e suppl.), par. 3(1)

a) d'établir des plans d'aménagement, de conservation et d'embellissement de la région 25 de la capitale nationale et de concourir à la réalisation de ces trois buts — notamment en ce qui concerne les transports dans cette région -, afin de doter le siège du gouvernement du Canada d'un cachet et d'un 30 caractère dignes de son importance nationale;

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

(1.1) L'entretien et, au besoin, l'aménage- 35 Entretien des ment des terrains délimités aux annexes 3 et 4, réparation des bâtiments qui s'y trouvent et la fourniture du mobilier, incombent à la Commission.

terrains et

40

(3) Paragraph 10(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) sell, grant or concede, transfer or otherwise dispose of, or lease or make available to any person any property, including by the 5 grant of an easement or real servitude, subject to any conditions and limitations that it considers necessary or desirable;

10. The Act is amended by adding the following after section 10:

MASTER PLAN

Master plan

Tabling in

Parliament

- 10.1 (1) At least once every 10 years after the day on which this subsection comes into force, the Commission shall submit to the Governor in Council for approval a master plan for the National Capital Region for the next 50 15 years, including principles and objectives.
- (2) The Minister shall cause a copy of a master plan approved under subsection (1) to be laid before each House of Parliament within 30 sitting days after its approval.

NATIONAL INTEREST LAND MASS

Designation

- 10.2 If criteria and process are prescribed under paragraph 10.3(a), the Commission may designate all or a portion of any real property or immovables as part of the National Interest Land Mass or revoke such a designation, as the 25 case may be.
- 10.3 With the Governor in Council's approval, the Commission may make regulations
 - (a) setting out the criteria and the process respecting the designation of all or a portion 30 of any real property or immovable as part of the National Interest Land Mass and the revocation of such a designation; and
 - (b) prescribing in relation to public lands that are designated as part of the National Interest 35 Land Mass or classes of those lands — in addition to any requirements under the Federal Real Property and Federal Immovables Act — the process by which those lands

(3) L'alinéa 10(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) prendre, à l'égard de biens, toute mesure compatible avec les conditions et restrictions qu'elle juge utiles, et notamment les vendre, 5 les concéder, les transférer ou en disposer de quelque autre façon, les louer, les mettre à la disposition de qui que ce soit ou encore accorder une servitude sur ceux-ci;
- 10. La même loi est modifiée par adjonc- 10 10 tion, après l'article 10, de ce qui suit :

PLAN DIRECTEUR

10.1 (1) Au moins tous les dix ans après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, la Commission soumet à l'approbation du gouverneur en conseil un plan directeur pour 15 la région de la capitale nationale, lequel porte sur les cinquante années suivantes et énonce notamment des principes et des objectifs.

Dépôt au

(2) Le ministre veille à ce qu'une copie du plan directeur approuvé aux termes du para-20 Parlement graphe (1) soit déposée devant chaque chambre 20 du Parlement dans les trente premiers jours de séance qui suivent l'approbation.

MASSE DE TERRAINS D'INTÉRÊT NATIONAL.

10.2 Si des critères et un processus sont établis en application de l'alinéa 10.3a), la 25 la Commission Commission peut désigner tout ou partie d'un bien immeuble ou d'un bien réel comme faisant partie de la masse de terrains d'intérêt national ou révoquer une telle désignation.

Désignation par

Plan directeur

- 10.3 Avec l'approbation du gouverneur en 30 Règlements conseil, la Commission peut, par règlement :
 - a) établir les critères et le processus lui permettant de désigner tout ou partie d'un bien immeuble ou d'un bien réel comme faisant partie de la masse de terrains d'intérêt 35 national et de révoquer une telle désignation;
 - b) prévoir, à l'égard de terrains publics qui font partie de la masse de terrains d'intérêt national ou de catégories de tels terrains, en sus de toutes exigences prévues sous le 40 régime de la Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux, le processus de

Regulations

5

or classes of them may be acquired by the Commission or by which the administration of them may be transferred to the Commission, and any terms and conditions of such an acquisition or transfer.

ENVIRONMENTAL STEWARDSHIP

Property of the Commission

10.4 (1) The Commission shall manage any property of the Commission that is real property or an immovable in accordance with the principles of responsible environmental stewardship. 10

Gatineau Park

(2) The Commission shall give due regard to the maintenance of the ecological integrity, through the protection of natural resources and processes, of any property of the Commission that is an immovable located in Gatineau Park. 15 la protection des ressources et des processus

R.S., c. 45 (4th Supp.), s. 5

11. Paragraph 12(1)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) any department proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on any lands in the National Capital Region, 20 including as part of any project
 - (i) that is to be carried out within the National Interest Land Mass,
 - (ii) that involves any building designated as a heritage building, or 25
 - (iii) that relates to a transaction to which Her Majesty or the department is a party if the transaction provides for or contemplates the right of Her Majesty or the department to occupy for a term of more 30 than 25 years, including under a lease, an iconic structure or building, or a structure or building that is not intended for general office space, and if, under that transaction, that structure or building becomes, or may 35 become, public lands — other than under a lease;

12. Paragraph 13(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the 40 following:

leur acquisition par la Commission ou de leur transfert de gestion à celle-ci, ainsi que les modalités connexes.

PRÉSERVATION DE L'ENVIRONNEMENT

10.4 (1) La Commission gère les propriétés de la Commission qui sont des biens immeubles ou des biens réels conformément aux principes de préservation de l'environnement.

Propriétés de la 5 Commission

(2) La Commission accorde de l'importance à la préservation de l'intégrité écologique des propriétés de la Commission qui sont des biens 10 immeubles situés dans le parc de la Gatineau par naturels.

Parc de la Gatineau

11. L'alinéa 12(1)a) de la même loi est L.R., ch. 45 15 (4e suppl.), art. 5 remplacé par ce qui suit:

- a) des travaux, par un ministère, de construction, de modification, d'agrandissement ou de démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains de la région de la capitale nationale, notamment dans les cas 20 où:
 - (i) ces projets doivent être réalisés dans la masse des terrains d'intérêt national,
 - (ii) ces projets touchent un édifice désigné comme ayant une valeur patrimoniale, 25
 - (iii) d'une part, ces projets sont réalisés dans le cadre d'une transaction à laquelle Sa Majesté ou le ministère est partie et qui prévoit un droit d'occupation du bâtiment ou autre ouvrage, en vertu d'un bail ou 30 autrement, en faveur de Sa Majesté ou d'un ministère pour une période de plus de vingt-cinq ans et prévoit que le bâtiment ou autre ouvrage deviendra ou pourrait devenir un terrain public autrement qu'en raison 35 d'un bail et, d'autre part, le bâtiment ou autre ouvrage est emblématique ou n'est pas conçu pour servir de locaux à bureaux généraux;
- 12. L'alinéa 13(2)a) de la version anglaise 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(a) sell, transfer or lease any railway and related facilities, or any portion of them, constructed under subsection (1) to any railway company; or

R.S., c. 45 (4th Supp.), s. 6

13. Sections 14 and 15 of the Act are 5 replaced by the following:

Expropriation

14. (1) If in the Commission's opinion the acquisition of any land or interest in it or, in Ouebec, any immovable or right in it or the this Act by the Commission without the owner's or holder's consent, the Commission shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the Expropriation Act.

Expropriation

(2) For the purposes of the Expropriation 15 Act, any land or interest in it or, in Quebec, any immovable or right in it or the rights of a lessee that, in the opinion of the Minister referred to in subsection (1), are required for the purposes of this Act shall be deemed to be, in his or her 20 opinion, required for a public work or other public purpose, in which case a reference to the "Crown" in that Act shall be construed as a reference to the "Commission".

PAYMENTS IN LIEU OF TAXES

14. (1) Subsection 16(1) of the Act is 25 replaced by the following:

Local municipalities

16. (1) The Commission may pay grants to a local municipality not exceeding the taxes that might be levied by the municipality in respect of any real property or immovables of the 30 Commission if the Commission were not an agent of Her Majesty.

(2) Subsection 16(3) of the Act is replaced by the following:

Gatineau Park

(3) The Commission may pay grants to the 35 appropriate authorities in respect of its immovables situated in Gatineau Park not exceeding in any tax year the amounts estimated by the Commission to be sufficient to compensate those authorities for the loss of tax revenue 40 during that tax year in respect of municipal and school taxes by reason of the Commission's acquisition of the immovables.

(a) sell, transfer or lease any railway and related facilities, or any portion of them, constructed under subsection (1) to any railway company; or

13. Les articles 14 et 15 de la même loi 5 L.R., ch. 45 sont remplacés par ce qui suit:

Expropriation

(4e suppl.), art. 6

14. (1) Lorsqu'elle estime devoir, pour l'application de la présente loi, acquérir un bienfonds ou un intérêt v afférent ou, au Ouébec, un rights of a lessee is required for the purposes of 10 bien immeuble, un droit y afférent ou les droits 10 d'un locataire, sans le consentement de son propriétaire ou titulaire, la Commission en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la Loi sur l'expropriation.

> (2) Pour l'application de la Loi sur l'expro- 15 Expropriation priation, tout bien-fonds ou intérêt y afférent ou, au Québec, tout bien immeuble, droit y afférent ou droit d'un locataire, que le ministre visé au paragraphe (1) juge nécessaire pour les besoins de la présente loi, est censé être de l'avis de ce 20 même ministre nécessaire pour un ouvrage public ou un autre usage public. La Loi sur l'expropriation s'applique dès lors comme si le terme « Commission » était substitué à celui de « Couronne ». 25

PAIEMENTS TENANT LIEU DE TAXES

14. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

16. (1) La Commission peut verser aux municipalités locales des subventions n'excédant pas le montant des taxes qui pourraient être 30 perçues par celles-ci sur ses biens immeubles ou biens réels si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Municipalités locales

(2) Le paragraphe 16(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 35

(3) La Commission peut verser aux autorités compétentes, pour ceux de ses biens immeubles situés dans le Parc de la Gatineau, des subventions n'excédant pas, dans une année fiscale donnée, les montants qu'elle estime 40 suffisants pour indemniser ces autorités des pertes de revenu de taxes municipales et scolaires subies par elles pendant l'année en question du fait de l'acquisition de ces biens immeubles par la Commission. 45

Parc de la

15. Section 18 of the Act is replaced by the following:

General fund

18. Subject to section 17, the Commission may expend for any of the purposes of this Act any money appropriated for its use by Parliament, received by it through the conduct of its operations or received by it by bequest, donation or otherwise.

ENFORCEMENT

Designation

18.1 (1) The Minister may designate per-The provisions that a designated person or class of persons has the power to enforce and the territory within which they may exercise that power shall be specified in the designation.

Certificate of designation

- (2) Every designated person shall be pro-15 vided with a certificate of designation in a form approved by the Minister and, when exercising their powers, shall produce the certificate on request.
- 16. The heading before section 19 of the 20 Act is replaced by the following:

BY-LAWS, REGULATIONS AND ORDERS

17. The Act is amended by adding the following after section 19:

Regulations fees

19.1 With the Governor in Council's approval, the Commission may make regulations 25 prescribing fees and other charges payable to it for access to property of the Commission, for the carrying out of activities and for the use of resources and facilities located on any property may vary by class of person.

Regulations contract regulations

19.2 Despite subsection 41(2) of the Financial Administration Act, the Governor in Council may make regulations under subsection Commission.

2002, c. 13, s. 87

18. Section 20 of the Act is replaced by the following:

Regulations

20. (1) The Governor in Council may make regulations

15. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

18. Sous réserve de l'article 17, la Commission peut dépenser, pour l'application de la présente loi, les crédits que lui affecte le 5 Parlement ou les fonds que lui procurent ses activités ou qu'elle reçoit par legs, dons ou autrement.

Caisse générale

CONTRÔLE D'APPLICATION

18.1 (1) Le ministre peut désigner les persons or classes of persons to enforce this Act. 10 sonnes ou catégories de personnes chargées du 10 contrôle d'application de la présente loi; la désignation de chacune de ces personnes ou catégories précise les dispositions dont elle a le pouvoir de contrôler l'application et les territoires sur lesquels elle peut exercer ce pouvoir.

> (2) La personne désignée reçoit un certificat attestant sa qualité — établi en la forme approuvée par le ministre —, qu'elle présente sur demande lorsqu'elle exerce ses pouvoirs.

Certificat de désignation

Désignation

16. L'intertitre précédant l'article 19 de la 20 même loi est remplacé par ce qui suit:

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

- 17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :
- 19.1 Avec l'approbation du gouverneur en Règlements conseil, la Commission peut, par règlement, 25 régir les droits à percevoir par elle pour l'accès aux propriétés de la Commission, pour la pratique d'activités sur celles-ci et pour l'utilisation des ressources et des installations qui s'y of the Commission, and those fees and charges 30 trouvent, ces droits pouvant varier en fonction 30 des catégories de personnes.

19.2 Par dérogation au paragraphe 41(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, le gouverneur en conseil peut prendre des règle-41(1) of that Act that apply in respect of the 35 ments au titre du paragraphe 41(1) de cette loi 35 relativement à la Commission.

Règlements sur les contrats

18. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2002, ch. 13, art. 87

20. (1) Le gouverneur en conseil peut pren-Règlements 40 dre des règlements aux fins suivantes: 40

- (a) respecting the protection of any property of the Commission, as well as of natural resources and processes on that property and of the ecological integrity of any property of the Commission that is located in Gatineau 5 Park:
- (b) respecting the preservation of order or the prevention of accidents on any property of the Commission:
- (c) restricting or prohibiting access to and 10 activities on property of the Commission and controlling the use of resources and facilities located on any property of the Commission, including requiring the payment of fees and other charges prescribed under section 19.1 15 and requiring permits, licences or other authorizations;
- (d) authorizing the Commission, in the circumstances and subject to the limits that may be specified in the regulations, to issue, 20 amend, suspend and revoke permits, licences and other authorizations, in relation to access to property of the Commission, the carrying out of activities and the use of resources and facilities located on any property of the 25 Commission and to make any permit, licence or other authorization subject to terms and conditions: and
- (e) exempting any class of persons from the application of any provision of any regulation 30 made under paragraphs (a) to (d).
- (2) Every person who contravenes any regulation made under paragraphs (1)(a) to (c)is guilty of an offence that is punishable on summary conviction.

(3) The Governor in Council may by regulation prescribe a fine in an amount not exceeding the amount referred to in subsection 787(1) of the Criminal Code that may be imposed as punishment for an offence.

(4) A term of imprisonment may not be imposed under subsection 787(1) of the Criminal Code as punishment for an offence.

19. Section 22 of the Act is replaced by the following:

a) protéger les biens de la Commission et les ressources et processus naturels qui s'y trouvent, ainsi que l'intégrité écologique des biens de la Commission situés dans le parc de la Gatineau:

b) maintenir l'ordre ou prévenir les accidents sur les propriétés de la Commission;

c) contrôler ou interdire des activités sur les propriétés de la Commission, ainsi que l'accès à ces propriétés, et réglementer 10 l'utilisation des ressources et des installations qui s'y trouvent, notamment en exigeant le paiement des droits fixés en application de l'article 19.1 ou en exigeant des licences, permis ou autres autorisations; 15

d) habiliter la Commission, dans les circonstances et sous réserve des limites qui y sont précisées, à délivrer, modifier, suspendre ou révoquer des licences, permis ou autres autorisations relativement à l'accès aux 20 propriétés de la Commission, à la pratique d'activités sur celles-ci et à l'utilisation des ressources et des installations qui s'y trouvent, et à assortir de conditions ces licences, permis ou autres autorisations; 25

e) soustraire toute catégorie de personnes à l'application de tout ou partie des règlements pris en vertu des alinéas a) à d).

(2) Quiconque contrevient à un règlement pris en vertu des alinéas (1)a) à c) commet une 30 infraction punissable sur déclaration de culpa-35 bilité par procédure sommaire.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par Peine règlement, fixer, à titre de peine pouvant être imposée pour l'infraction, une amende ne 35 dépassant pas le montant maximal prévu au 40 paragraphe 787(1) du Code criminel.

(4) Il ne peut être imposé en vertu du paragraphe 787(1) du Code criminel de peine d'emprisonnement pour l'infraction.

19. L'article 22 de la même loi est rem-45 placé par ce qui suit:

2006, ch. 9, art. 289

ment

Aucune peine

d'emprisonne-

Offence

Punishment

imprisonment

2006, c. 9, s. 289

Evidence

22. A certificate stating, in a prosecution for the contravention of any regulation made under subsection 20(1), that any property described in it is under the control of the Commission and purporting to be certified by the Commission or 5 présentée comme visée par celle-ci ou par son 5 the Chief Executive Officer, Chief Engineer or Secretary of the Commission shall be admitted in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further 10 ni quoi que ce soit d'autre. L'attestation fait 10 proof and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the property is under the Commission's control.

Preuve

Schedules 1 and 2

22.1 The Governor in Council may, by order,

amend Schedules 1 and 2.

20. Section 23 of the Act is replaced by the following:

Gifts

23. The Commission may, if it sees fit, accept any property by way of gift, bequest or but despite any other provision of this Act, expend, administer or dispose of the property for the purposes of this Act, subject to the terms, if any, on which the property was given, bequeathed or devised to the Commission.

Acceptation des

art. 20

2002, ch. 17, art. 20

L.R., ch. O-4

Annexes 1 et 2

accepter des biens à titre de don ou legs et, devise and may, subject to paragraph 10(2)(b) 20 indépendamment des autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'alinéa 20 10(2)b) et des conditions régissant l'acceptation de ces biens, administrer les biens ainsi reçus, ou en disposer, pour les besoins de la présente 25 loi.

titre « ANNEXE », à l'annexe de la même

loi, est remplacée par « (articles 2 et 22.1) ».

22. L'annexe de la même loi devient

21. La mention « (article 2) » qui suit le 25 2002, ch. 17,

23. À son appréciation, la Commission peut

22. Dans des poursuites pour infraction à un

règlement pris en application du paragraphe

20(1), toute attestation certifiant que les biens y

figurant sont sous l'autorité de la Commission et

premier dirigeant, ingénieur en chef ou secré-

taire, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la

signature ou la qualité officielle du signataire

alors foi, jusqu'à preuve contraire, de l'autorité

22.1 Le gouverneur en conseil peut, par

20. L'article 23 de la même loi est rem-15

de la Commission sur les biens en question.

15 décret, modifier les annexes 1 et 2.

placé par ce qui suit:

2002, c. 17, s. 20

21. The schedule to the Act is amended by replacing "(Section 2)" after the heading "SCHEDULE" with "(Sections 2 and 22.1)".

2002, c. 17, s. 20

22. The schedule to the Act is numbered as Schedule 1.

30 l'annexe 1.

23. La même loi est modifiée par adjonc- 30 tion, après l'annexe 1, des annexes 2 à 4 figurant à l'annexe de la présente loi.

LOI SUR LES RÉSIDENCES

OFFICIELLES

23. The Act is amended by adding, after Schedule 1, the Schedules 2 to 4 set out in the schedule to this Act.

R.S., c. O-4

OFFICIAL RESIDENCES ACT

1999, c. 31, s. 172

24. Section 6 of the Official Residences Act is replaced by the following:

24. L'article 6 de la Loi sur les résidences 1999, ch. 31, art. 172 35 officielles est remplacé par ce qui suit :

Furnishings, maintenance,

6. The National Capital Commission shall furnish, maintain, heat and keep in repair the buildings on the lands described in Schedules I to III or allocated under section 5 and shall maintain and, from time to time as required, 40 la fourniture du mobilier, incombent à la improve those lands.

6. L'entretien et, au besoin, l'aménagement 35 Entretien des des terrains définis aux annexes I à III ou visés à l'article 5, de même que l'entretien, le chauffage et la réparation des bâtiments qui s'y trouvent et Commission de la capitale nationale. 40

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

References to other Acts

25. (1) Unless the context requires otherwise, every reference to the schedule to the National Capital Act is replaced by a reference to Schedule 1 to the National Capital Act in any other Act of Parliament.

References to regulations, etc.

- (2) Unless the context requires otherwise, every reference to "the schedule to the National Capital Act" is replaced by a reference to "Schedule 1 to the National Capital Act" in
 - (a) any regulation, as defined in section 2 of the Statutory Instruments Act; and
 - (b) any other instrument made
 - (i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, or
 - (ii) by or under the authority of the Governor in Council.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

25. (1) Sauf indication contraire du contexte, dans les lois fédérales, la mention de l'annexe de la Loi sur la capitale nationale est remplacée par la mention de l'annexe 1 de 5 la Loi sur la capitale nationale.

Autres lois

Règlements, etc.

- (2) Sauf indication contraire du contexte, la mention de l'annexe de la Loi sur la capitale nationale est remplacée par la mention de l'annexe 1 de la Loi sur la capitale 10 nationale dans: 10
 - a) les règlements, au sens de l'article 2 de la Loi sur les textes réglementaires;
 - b) les autres textes pris:
 - (i) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, 15
 - (ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

SCHEDULE (Section 23)

SCHEDULE 2 (Sections 2 and 22.1)

DESCRIPTION OF GATINEAU PARK BOUNDARIES

1- PURPOSE

The boundaries of Gatineau Park are within the registration divisions of Hull, Gatineau and Pontiac, Province of Quebec, are located in the municipalities of Chelsea, La Pêche, Pontiac and the City of Gatineau, and form part of the cadastres of the Township of Aldfield, the Township of Eardley, the Township of Hull, the Township of Masham, the Township of Onslow and the Cadastre du Québec.

2- DESCRIPTION

2.1 SECTION 1

This portion of Gatineau Park, described in Section 1, is included in the registration divisions of Gatineau and Hull, located in the City of Gatineau, and forms part of the cadastre of the Township of Hull and the Cadastre du Québec.

City of Gatineau

Commencing at the north corner of lot 3 557 256, thence in a general southeasterly direction, following the south-west boundary of boulevard de la Cité-des-Jeunes comprising lots 1 090 869, 3 557 257, 1 090 833, 1 090 817, 3 690 369, 1 345 137, 1 345 120, 1 345 121, 1 345 115, 1 345 101, 1 345 114, 1 344 870 and 1 814 247, to the intersection of the division line between lots 3 119 481 and 4 158 497 to the west boundary of lot 1 814 247; thence, westerly, following the division line between lots 4 158 496 and 4 158 497 to the north-west corner of lot 4 158 496; thence, in a general westerly direction, following the division line between lot 4 158 497 and lots 2 744 929, 2 744 928, 2 744 927, 2 744 926, 2 744 925, 2 744 924, 2 744 923, 2 744 922, 2 744 921, 2 744 920, 2 481 516, 2 481 515, 2 481 514, 2 481 513 and 1 794 609, to the north-west corner of lot 1 794 609; thence, southerly, following the division line between lots 4 158 497 and 1 794 609, to the north-east corner of lot 1 795 143 (rue des Fées); thence, westerly, following the division line between lot 4 158 497 and lots 1 795 143 and 1 794 577, to the north-west corner of lot 1 794 577; thence, southerly, following the division line between lot 4 158 497 and lots 1 794 577, 1 794 575, 1 794 573, 2 401 402 (rue des Lutins), 1 794 568, 1 794 569, 2 401 400 (rue Merlin), 1 794 565, 1 794 564, 2 401 398 (rue des Feux-Follets), to the south-west corner of lot 2 401 398 (rue des Feux-Follets); thence, northeasterly, following the division line between lots 4 158 497 and 2 401 398 (rue des Feux-Follets) to the most westerly corner of lot 1 794 567; thence, southeasterly, following the division line between lots 4 158 497 and 1 794 567, to the most southerly corner of lot 1 794 567; thence, northeasterly, following the division line between lots 4 158 497 and 1 794 567, to the most easterly corner of lot 1 794 567; thence, northwesterly, following the division line between lots 4 158 497 and 1 794 567, to the south-west corner of lot 1 794 580; thence, easterly, following the division line between lot 4 158 497 and lots

ANNEXE (article 23)

ANNEXE 2 (articles 2 et 22.1)

DÉLIMITATION DU PARC DE LA GATINEAU

1- OBJET

Les limites du Parc de la Gatineau sont comprises à l'intérieur des circonscriptions foncières de Hull, Gatineau et Pontiac, province de Québec, sont situées dans les municipalités de Chelsea, La Pêche, Pontiac, ainsi que dans la Ville de Gatineau, et font partie des cadastres du canton d'Aldfield, du canton d'Eardley, du canton de Hull, du canton de Masham, du canton d'Onslow et du Cadastre du Québec. Ces limites sont composées plus particulièrement des lots ci-après décrits.

2- DESCRIPTION

2.1 SECTION 1

Cette partie du Parc de la Gatineau, décrite à la Section 1, est comprise à l'intérieur des circonscriptions foncières de Gatineau et de Hull, est située dans la ville de Gatineau et fait partie du cadastre du canton de Hull et du Cadastre du Québec.

Ville de Gatineau

Partant du coin nord du lot 3 557 256, suivant une orientation générale sud-est, longeant les sinuosités de l'emprise sud-ouest du boulevard de la Cité-des-Jeunes formé des lots 1 090 869, 3 557 257, 1 090 833, 1 090 817, 3 690 369, 1 345 137, 1 345 120, 1 345 121, 1 345 115, 1 345 101, 1 345 114, 1 344 870 et 1 814 247, allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 3 119 481 et 4 158 497 et de la limite ouest du lot 1 814 247; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 4 158 496 et 4 158 497 allant au coin nord-ouest du lot 4 158 496; de là, suivant une orientation générale ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 4 158 497 avec les lots 2 744 929, 2 744 928, 2 744 927, 2 744 926, 2 744 925, 2 744 924, 2 744 923, 2 744 922, 2 744 921, 2 744 920, 2 481 516, 2 481 515, 2 481 514, 2 481 513 et 1 794 609, allant au coin nordouest du lot 1 794 609; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 4 158 497 et 1 794 609, allant au coin nord-est du lot 1 795 143 (rue des Fées); de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 4 158 497 et des lots 1 795 143 et 1 794 577, allant au coin nord-ouest du lot 1 794 577; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice du lot 4 158 497 et des lots 1 794 577, 1 794 575, 1 794 573, 2 401 402 (rue des Lutins), 1 794 568, 1 794 569, 2 401 400 (rue Merlin), 1 794 565, 1 794 564, 2 401 398 (rue des Feux-Follets), allant au coin sud-ouest du lot 2 401 398 (rue des Feux-Follets); de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 4 158 497 et 2 401 398 (rue des Feux-Follets), allant au coin ouest du lot 1 794 567; de là, vers le sud-est, longeant la ligne séparatrice des lots 4 158 497 et 1 794 567, allant au coin sud du lot 1 794 567; de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 4 158 497 et 1 794 567, allant au coin est du lot 1 794 567; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 4 158 497 et 1 794 567, allant au coin sud-ouest du lot 1 794 580; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice du lot 4 158 497 et des lots 1 794 580 et 1 794 582, allant au coin nord-ouest du lot 1 794 585; de là, vers le

1 794 580 and 1 794 582, to the north-west corner of lot 1 794 585; thence, southerly, following the division line between lot 4 158 497 and lots 1 794 585, 1 795 137 (rue des Farfadets), 1 794 670 and 1 794 673, to the south-west corner of lot 1 794 673; thence, southerly, following the extension of the division line between lots 1 794 673 and 4 158 497, crossing lots 1 814 190 (rue Gamelin) and 3 754 072, to a point located on the division line between lots 3 754 072 and 4 139 221; thence, northeasterly, following the division line between lots 3 754 072 and 4 139 221 to a south-west corner of lot 1 814 190 (rue Gamelin); thence, northeasterly, following the division line between lots 1 814 190 (rue Gamelin) and 4 139 221, to the easterly corner of lot 1 814 190 (rue Gamelin), a distance of 60.96 m; thence, northeasterly, following the division line between lots 3 754 073 and 4 139 221, to the north-east corner of lot 4 139 221; thence, in a general southerly direction, following the division line between lots 4 139 220 and 4 139 221; 4 139 216 and 4 139 217; 4 139 218 and 4 139 219; 4 139 215 and 4 139 216; 4 139 211 and 4 139 212; 4 139 213 and 4 139 214; 4 139 209 and 4 139 211, to a south-west corner of lot 4 139 211; thence, easterly following the division line between lots 4 139 209 and 4 139 211 to the north-west corner of lot 1 288 391; thence, southerly, following the division line between lots 4 139 209 and lot 1 288 391, to the south-west corner of lot 1 288 391; thence, easterly, following the division line between lot 4 139 209 and lots 1 288 391 and 1 288 388, to the north-west corner of lot 1 288 387; thence, southerly, following the division line between lot 4 139 209 and lots 1 288 387, 1 288 386, 1 288 385 and 4 139 210, to the south-west corner of lot 4 139 210; thence, easterly, following the division line between lots 4 139 209 and 4 139 210, to the south-east corner of lot 4 139 210; thence, southerly, following the division line between lots 4 139 209 and lot 3 620 965, to the south-west corner of lot 3 620 965; thence, easterly, following the division line between lots 4 139 209 and 3 620 965, to the north-west corner of lot 1 286 748; thence, southerly, following the division line between lot 4 139 209 and lots 1 286 748, 1 288 419, 1 286 749 and 1 288 383, to the most westerly corner of lot 1 288 383; thence, southeasterly, following the division line between lot 4 139 209 and lots 1 288 383, 1 286 750, 2 555 266, 2 555 265, 1 288 381, 1 288 379, 1 288 380 and 1 286 746; to the south-west corner of lot 1 286 746; thence, westerly, following the division line between lots 4 139 209 and 4 045 687, to the north-west corner of lot 4 045 687; thence, northerly, following the division line between lots 4 139 209 and 1 286 685, to the north-east corner of lot 1 286 685; thence, westerly, following the division line between lots 4 139 209 and 1 286 685, to the north-west corner of lot 1 286 685, a distance of 41.16 m; thence, northwesterly, following the north-east boundary of rue Boucherville, the division line between lot 4 139 209 and lots 1 288 281 and 1 288 280, to the north-west corner of lot 1 288 280 (rue Boucherville); thence, southerly, following the division line between lot 1 288 280 (rue Boucherville) and lots 4 139 214, 1 288 549 and 1 288 157, to the south-east corner of lot 1 288 157; thence, westerly, crossing lot 1 286 450, to the south-east corner of lot 1 288 158, a distance of 65.63 m; thence, southerly, following the division line between lots 4 160 587 and lot 1 286 450, to the north-east corner of lot 1 286 553; thence, northwesterly, following the division line between lot 4 160 587 and lots 1 286 553, 1 286 552, 1 286 906 and 1 286 451, to the north corner of lot 1 286 451; thence, westerly, following the division line between lot 4 160 587 and lots 1 286 451, 1 286 449, 1 286 448 and 1 286 447, to the north corner of lot 1 286 447; thence, westerly, following the division line between lot

sud, longeant la ligne séparatrice du lot 4 158 497 et des lots 1 794 585, 1 795 137 (rue des Farfadets), 1 794 670 et 1 794 673, allant au coin sud-ouest du lot 1 794 673; de là, vers le sud, suivant le prolongement de la ligne séparatrice des lots 1 794 673 et 4 158 497, traversant le lot 1 814 190 (rue Gamelin) et le lot 3 754 072, allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 3 754 072 et 4 139 221; de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 754 072 et 4 139 221, allant à un coin sudouest du lot 1 814 190 (rue Gamelin); de là, vers le nord-est, longent la ligne séparatrice des lots 1 814 190 (rue Gamelin) et 4 139 221. allant à un coin est du lot 1 814 190 (rue Gamelin), une distance de 60,96 m; de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 754 073 et 4 139 221, allant au coin nord-est du lot 4 139 221; de là, suivant une orientation générale sud, longeant la ligne séparatrice des lots 4 139 220 et 4 139 221 ; 4 139 216 et 4 139 217 ; 4 139 218 et 4 139 219; 4 139 215 et 4 139 216; 4 139 211 et 4 139 212; 4 139 213 et 4 139 214; 4 139 209 et 4 139 211, allant à un coin sud-ouest du lot 4 139 211 ; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 4 139 209 et 4 139 211, allant au coin nord-ouest du lot 1 288 391; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 4 139 209 et 1 288 391, allant au coin sud-ouest du lot 1 288 391; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice du lot 4 139 209 et des lots 1 288 391 et 1 288 388, allant au coin nordouest du lot 1 288 387; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice du lot 4 139 209 et des lots 1 288 387, 1 288 386, 1 288 385 et 4 139 210, allant au coin sud-ouest du lot 4 139 210; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 4 139 209 et 4 139 210, allant au coin sud-est du lot 4 139 210; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 4 139 209 et du lot 3 620 965, allant au coin sud-ouest du lot 3 620 965; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 4 139 209 et 3 620 965, allant au coin nordouest du lot 1 286 748; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice du lot 4 139 209 et des lots 1 286 748, 1 288 419, 1 286 749 et 1 288 383, allant au coin ouest du lot 1 288 383; de là, vers le sud-est, longeant la ligne séparatrice du lot 4 139 209 et des lots 1 288 383, 1 286 750, 2 555 266, 2 555 265, 1 288 381, 1 288 379, 1 288 380 et 1 286 746; allant au coin sud-ouest du lot 1 288 746; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 4 139 209 et 4 045 687, allant au coin nord-ouest du lot 4 045 687; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 4 139 209 et 1 286 685, allant au coin nord-est du lot 1 286 685; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 4 139 209 et 1 286 685, allant au coin nord-ouest du lot 1 286 685, une distance de 41,16 m; de là, vers le nord-ouest, longeant la limite nord-est de la rue Boucherville, soit la ligne séparatrice du lot 4 139 209 et des lots 1 288 281 et 1 288 280, allant au coin nord-ouest du lot 1 288 280 (rue Boucherville); de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice du lot 1 288 280 (rue Boucherville) et des lots 4 139 214, 1 288 549 et 1 288 157, allant au coin sud-est du lot 1 288 157; de là, vers l'ouest, traversant le lot 1 286 450, allant au coin sud-est du lot 1 288 158, une distance de 64,88 m; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 4 160 587 et 1 286 450, allant au coin nord-est du lot 1 286 553; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 4 160 587 et des lots 1 286 553, 1 286 552, 1 286 906 et 1 286 451, allant au coin nord du lot 1 286 451; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 4 160 587 et des lots 1 286 451, 286 449, 1 286 448 et 1 286 447, allant au coin nord du lot 286 447; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 4 160 587 et des lots 1 286 447, 1 286 446, 1 286 445 et 1 286 444, allant au coin nord-ouest du lot 1 286 444; de là, vers le nord,

4 160 587 and lots 1 286 447, 1 286 446, 1 286 445 and 1 286 444, to the north-west corner of lot 1 286 444; thence, northerly, following the division line between lots 4 160 587 and 1 286 443, to the north-east corner of lot 1 286 443; thence, westerly, following the division line between lots 4 160 587 and 1 286 443, to the north-west corner of lot 1 286 443; thence, southerly, following the division line between lots 4 160 587 and 1 286 443, to the south-west corner of lot 1 286 443; thence, southerly, following the lines between lot 4 160 587 and lots 1 288 289 (rue Augustin-Thibeault), 1 288 294 (rue Hormidas-Dupuis), to the south-west corner of lot 1 288 294 (rue Hormidas-Dupuis); thence, in a general southeasterly direction, following the division line between lots 4 160 587 and 1 288 295 (rue Hormidas-Dupuis), to a point located at the north-east corner of lot 4 160 586; thence, westerly, following the division line between lots 4 160 586 and 4 160 587, to a point located at the north-west corner of lot 4 160 586; thence, northerly, following the division line between lot 4 160 587 and lots 1 876 616, 1 876 615 and 1 286 289, to the north-east corner of lot 1 286 289; thence, westerly, following the division line between lots 4 160 587 and 1 286 289, to a point located at the intersection of the east boundary of lot 3 558 336; thence, northerly, following the division line between lot 4 160 587 and lots 3 558 336, 3 558 337 and 1 286 192, to the north-east corner of lot 1 286 192; thence, westerly, following the division line between lots 4 160 587 and 1 286 192, to a point located at the tangent point of a curve 24.80 m in radius, a distance of 12.29 m; thence, northeasterly, northerly and northwesterly, following the division line between lots 4 160 587 and 1 288 296 (rue Gendron), to the southerly corner of lot 1 286 239; thence, northwesterly, following the division line between lots 1 288 296 (rue Gendron) and 1 286 239, to the south-east corner of lot 1 286 238; thence, northeasterly, following the division line between lots 1 286 238 and 1 286 239, a distance of 4.21 m, to the south-east corner of lot 1 286 238; thence, northerly, following the division line between lots 1 286 238 and 1 286 239, to the north-west corner of lot 1 286 239; thence, westerly, following the division line between lot 4 160 587 and lots 1 286 238 and 1 286 237, to the north-west corner of lot 1 286 237; thence, northerly, following the division line between lots 4 160 587 and 1 286 442, to the north-east corner of lot 1 286 442; thence, northwesterly, following the division line between lots 1 286 442 and 1 286 441, to the north corner of lot 1 286 442; thence, northwesterly, following the division line between lots 1 286 442 and 1 286 441, to the north-west corner of lot 1 286 442; thence, northeasterly, to a point located at the intersection of the north-east boundary of lot 1 286 441, a distance of 50.05 m; thence, northwesterly, following the division line between lots 1 286 441 and 1 288 534, to the west corner of lot 1 288 534, a distance of 80.36 m; thence, westerly, following the division line between lots 1 086 216 and 1 286 441, to the north-west corner of lot 1 286 441; thence, southerly, following the division line between lot 4 160 640 and lots 1 286 441, 1 286 440 and 1 286 441, to the south-east corner of lot 4 160 640; thence, westerly, following the division line between lots 4 160 639 and 4 160 640, to the north-west corner of lot 4 160 639; thence, northerly, following the division line between lot 4 160 640 and lots 1 794 544, 1 794 546, 1 794 547, 1 794 549, 1 795 107 (rue Des Prés) and 1 794 551, to the north-east corner of lot 1 794 551; thence, westerly, following the division line between lot 4 160 640 and lots 1 794 551, 1 794 550 and 1 794 542, to the north-west corner of lot 1 794 542; thence, westerly, following the division line between lots 3 119 485 (boulevard Saint-Raymond) and 1 795 133 (boulevard Saint-Raymond), to the south-west corner of

longeant successivement la ligne séparatrice des lots 4 160 587 et 1 286 443, allant au coin nord-est du lot 1 286 443; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 4 160 587 et 1 286 443, allant au coin nord-ouest du lot 1 286 443; de là, vers le sud, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 4 160 587 et 1 286 443, allant au coin sud-ouest du lot 1 286 443; de là, vers le sud, longeant successivement les lignes séparatrices du lot 4 160 587 et des lots 1 288 289 (rue Augustin-Thibeault), 1 288 294 (rue Hormidas-Dupuis), allant au coin sud-ouest du lot 1 288 294 (rue Hormidas-Dupuis); de là, une orientation générale sud-est, longeant la sinuosité de la ligne séparatrice des lots 4 160 587 et 1 288 295 (rue Hormidas-Dupuis), allant au coin nord-est du lot 4 160 586; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 4 160 586 et 4 160 587, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 4 160 586; de là, vers le nord, longeant successivement la ligne séparatrice du lot 4 160 587 et des lots 1 876 616, 1 876 615 et 1 286 289, allant au coin nord-est du lot 1 286 289; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 4 160 587 et 1 286 289, allant à un point situé à l'intersection avec la limite est du lot 3 558 336; de là, vers le nord, longeant successivement la ligne séparatrice du lot 4 160 587 et des lots 3 558 336, 3 558 337 et 1 286 192, allant au coin nord-est du lot 1 286 192; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 4 160 587 et 1 286 192, allant à un point situé au point de tangence d'une courbe de 24,80 m de rayon, une distance de 12,29 m; de là, vers le nord-est, le nord et le nord-ouest, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 4 160 587 et 1 288 296 (rue Gendron), allant au coin sud du lot 1 286 239; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 1 288 296 (rue Gendron) et 1 286 239, allant au coin sud-est du lot 1 286 238; de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 1 286 238 et 1 286 239, une distance de 4,21 m, allant au coin sud-est du lot 1 286 238; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 1 286 238 et 1 286 239, allant au coin nord-ouest du lot 1 286 239; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 4 160 587 et des lots 1 286 238 et 1 286 237, allant au coin nordouest du lot 1 286 237; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 4 160 587 et 1 286 442, allant au coin nord-est du lot 1 286 442; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 1 286 442 et 1 286 441, allant au coin nord du lot 1 286 442; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 1 286 442 et 1 286 441, allant au coin nord-ouest du lot 1 286 442; de là, vers le nord-est, allant à un point situé à l'intersection de la limite nord-est du lot 1 286 441, une distance de 50,05 m; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 1 286 441 et 1 288 534, allant au coin ouest du lot 1 288 534, une distance de 80,36 m; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 1 086 216 et 1 286 441, allant au coin nord-ouest du lot 1 286 441; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice du lot 4 160 640 et des lots 1 286 441, 1 286 440 et 1 286 441, allant au coin sud-est du lot 4 160 640; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 4 160 639 et 4 160 640, allant au coin nord-ouest du lot 4 160 639; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice du lot 4 160 640 et des lots 1 794 544, 1 794 546, 1 794 547, 1 794 549, 1 795 107 (rue Des Prés) et 1 794 551, allant au coin nord-est du lot 1 794 551; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 4 160 640 et des lots 1 794 551, 1 794 550 et 1 794 542, allant au coin nord-ouest du lot 1 794 542; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 3 119 485 (boulevard Saint-Raymond) et 1 795 133 (boulevard Saint-Raymond), allant au coin sud-ouest du lot 3 119 485 (boulevard Saint-Raymond); de là, vers le nord, longeant la ligne

lot 3 119 485 (boulevard Saint-Raymond); thence, northerly, following the division line between lot 1 795 165 (boulevard Saint-Raymond) and lots 3 119 485 (boulevard Saint-Raymond) and 4 160 640, to a point located at a distance of 317.65 m; thence, northerly, crossing lot 1 795 165 (boulevard Saint-Raymond), a distance of 117.04 m, to the south-east corner of lot 3 119 490; thence, in a general north-westerly direction, following the line between lots 3 119 490 and 3 119 488, to the south-east corner of lot 1 814 268 (rue des Conifères); thence, northerly, following the division line between lots 1 795 163 (rue des Conifères) and 1 814 268 (rue des Conifères), to the north-east corner of lot 1 814 268 (rue des Conifères); thence, in a general northerly direction, following the line between lots 3 119 481 (boulevard Saint-Raymond) and 4 158 497 (boulevard Saint-Raymond), at successive distances of 58.55 m, 39.74 m and 37.32 m; thence, northerly, crossing lots 3 119 481 (boulevard Saint-Raymond) and lot 3 119 478 (chemin Pink), to a point located at the division line between lots 3 119 478 (chemin Pink) and 3 119 479, a distance of 167.17 m; thence, northwesterly, following the division line between lots 3 119 478 (Pink Road) and 3 119 479, to the west corner of lot 3 119 479; thence, in a general northwesterly and westerly direction, following the division line between lots 1 344 862 (chemin Pink) and 1 341 362, to the south-east corner of lot 1 344 861 (chemin de la Montagne nord); thence, northwesterly, following the division line between lots 1 341 362 and 1 344 861 (chemin de la Montagne nord), at successive distances of 72.92 m and 10.50 m, to the northwest corner of lot 1 344 861 (chemin de la Montagne nord); thence, on an azimuth bearing of 314°09′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 101.11 m; thence, on an azimuth bearing of 314°00′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 69.40 m; thence, on an azimuth bearing of 313°48', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 51.31 m; thence, on an azimuth bearing of 312°49', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 61.49 m; thence, on an azimuth bearing of 303°50', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 39.68 m; thence, on an azimuth bearing of 305°36', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 75.58 m; thence, on an azimuth bearing of 301°35', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 64.99 m; thence, on an azimuth bearing of 305°41', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 41.19 m; thence, on an azimuth bearing of 315°15′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 35.86 m; thence, on an azimuth bearing of 319°27', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 58.37 m; thence, on an azimuth bearing of 317°24', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 30.36 m; thence, on an azimuth bearing of 313°20', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 54.89 m; thence, on an azimuth bearing of 308°49', following the north-east boundary of séparatrice du lot 1 795 165 (boulevard Saint-Raymond) et des lots 3 119 485 (boulevard Saint-Raymond) et 4 160 640, allant à un point situé à une distance de 317.65 m; de là, vers le nord, traversant le lot 1 795 165 (boulevard Saint-Raymond), une distance de 117,04 m, allant au coin sud-est du lot 3 119 490; de là, suivant une orientation générale nord-ouest, puis nord, longeant les sinuosités de la ligne séparatrice des lots 3 119 490 et 3 119 488, allant au coin sud-est du lot 1 814 268 (rue des Conifères); de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 1 795 163 (rue des Conifères) et 1 814 268 (rue des Conifères), allant au coin nord-est du lot 1 814 268 (rue des Conifères); de là, suivant une orientation générale nord, longeant les sinuosités de la ligne séparatrice des lots 3 119 481 (boulevard Saint-Raymond) et 4 158 497 (boulevard Saint-Raymond), des distances successives de 58,55 m, 39,74 m et 37,32 m; de là, vers le nord, traversant les lots 3 119 481 (boulevard Saint-Raymond) et 3 119 478 (chemin Pink), allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 3 119 478 (chemin Pink) et 3 119 479, une distance de 167,17 m; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 3 119 478 (chemin Pink) et 3 119 479, allant au coin ouest du lot 3 119 479; de là, suivant une orientation générale nord-ouest et ouest, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 1 344 862 (chemin Pink) et 1 341 362, allant au coin sud-est du lot 1 344 861 (chemin de la Montagne nord); de là, vers le nordouest, longeant la ligne séparatrice des lots 1 341 362 et 1 344 861 (chemin de la Montagne nord), des distances successives de 72,92 m et 10,50 m, allant au coin nord-ouest du lot 1 344 861 (chemin de la Montagne nord); de là, une direction de 314°09′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 101,11 m; de là, une direction de 314°00', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 69,40 m; de là, une direction de 313°48′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 51,31 m; de là, une direction de 312°49', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 61,49 m; de là, une direction de 303°50′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 39,68 m; de là, une direction de 305°36′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 75,58 m; de là, une direction de 301°35′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 64,99 m; de là, une direction de 305°41′, longeant l'emprise nordest du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 41.19 m; de là, une direction de 315°15', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 35,86 m; de là, une direction de 319°27′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 58,37 m; de là, une direction de 317°24′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 30,36 m; de là, une direction de 313°20′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 54,89 m; de là, une direction de 308°49′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 44,32 m; de là, une direction de 303°33', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 34,20 m; de là, une direction de 294°05′, longeant l'emprise nordest du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 39,18 m; de là, une direction de 288°49', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à

chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 44.32 m; thence, on an azimuth bearing of 303°33', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 34.20 m; thence, on an azimuth bearing of 294°05′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 39.18 m; thence, on an azimuth bearing of 288°49′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 67.92 m; thence, on an azimuth bearing of 286°18', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 56.40 m; thence, on an azimuth bearing of 280°45', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 32.00 m; thence, on an azimuth bearing of 277°34′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 136.62 m; thence, on an azimuth bearing of 279°59′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 22.28 m; thence, on an azimuth bearing of 282°07', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 37.99 m; thence, on an azimuth bearing of 287°33', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 21.87 m; thence, on an azimuth bearing of 294°55′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 34.39 m; thence, on an azimuth bearing of 304°04′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 66.77 m; thence, on an azimuth bearing of 307°52′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 28.36 m; thence, on an azimuth bearing of 316°49', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 37.89 m; thence, on an azimuth bearing of 322°11′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 24.17 m; thence, on an azimuth bearing of 320°04', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 32.61 m; thence, on an azimuth bearing of 316°01', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the said boundary and the division line between lots 12 and 13B, range 5, cadastre of the Township of Hull, a distance of 63.76 m; thence, on an azimuth bearing of 316°03′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 79.76 m; thence, on an azimuth bearing of 317°30', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 80.13 m; thence, on an azimuth bearing of 317°48', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 38.15 m; thence, on an azimuth bearing of 315°06′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 36.10 m; thence, on an azimuth bearing of 310°22', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 42.66 m; thence, on an azimuth bearing of 312°00′, following the north-east boundary of chemin de la l'originaire), une distance de 67,92 m; de là, une direction de 286°18′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 56,40 m; de là, une direction de 280°45′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 32,00 m; de là, une direction de 277°34′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 136,62 m; de là, une direction de 279°59', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 22,28 m; de là, une direction de 282°07′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 37,99 m; de là, une direction de 287°33′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 21,87 m; de là, une direction de 294°55′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 34,39 m; de là, une direction de 304°04′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 66,77 m; de là, une direction de 307°52', longeant l'emprise nordest du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 28,36 m; de là, une direction de 316°49', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 37,89 m; de là, une direction de 322°11′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 24,17 m; de là, une direction de 320°04′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 32.61 m; de là, une direction de 316°01′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de ladite emprise et de la ligne séparatrice des lots 12 et 13B du rang 5, cadastre du canton de Hull, une distance de 63,76 m; de là, une direction de 316°03′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 79,76 m; de là, une direction de 317°30′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 80,13 m; de là, une direction de 317°48′, longeant l'emprise nordest du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 38,15 m; de là, une direction de 315°06', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 36,10 m; de là, une direction de 310°22′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 42,66 m; de là, une direction de 312°00′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 109,83 m; de là, une direction de 315°25′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 21,00 m; de là, une direction de 321°07′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 25,17 m; de là, une direction de 324°21′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 48,12 m; de là, une direction de 326°52′, longeant l'emprise nordest du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de ladite emprise et de la ligne séparatrice des lots 13B et 13A du rang 5, cadastre du canton de Hull, une distance de 51,01 m; de là, une direction de 336°12′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 33,62 m; de là, une direction de 337°26′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 27,89 m; de là, une direction de 327°38′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 27,49 m; de là, une Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 109.83 m; thence, on an azimuth bearing of 315°25′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 21.00 m; thence, on an azimuth bearing of 321°07', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 25.17 m; thence, on an azimuth bearing of 324°21', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 48.12 m; thence, on an azimuth bearing of 326°52′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the said boundary and the division line between lots 13B and 13A, range 5, cadastre of the Township of Hull, a distance of 51.01 m; thence, on an azimuth bearing of 336°12', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 33.62 m; thence, on an azimuth bearing of 337°26', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 27.89 m; thence, on an azimuth bearing of 327°38', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 27.49 m; thence, on an azimuth bearing of 316°30', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 25.42 m; thence, on an azimuth bearing of 305°46′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 25.96 m; thence, on an azimuth bearing of 291°37′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 22.70 m; thence, on an azimuth bearing of 280°05', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 22.05 m; thence, on an azimuth bearing of 277°26', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 30.31 m; thence, on an azimuth bearing of 277°08', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 44.27 m; thence, on an azimuth bearing of 276°24', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the said boundary and the division line between lots 13A and 14A, range 5, cadastre of the Township of Hull, a distance of 28.13 m; thence, on an azimuth bearing of 276°32′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 52.12 m; thence, on an azimuth bearing of 280°11′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 30.81 m; thence, on an azimuth bearing of 285°57', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 39.13 m; thence, on an azimuth bearing of 285°13', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 59.80 m; thence, on an azimuth bearing of 287°08', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 19.48 m; thence, on an azimuth bearing of 292°50', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the said boundary and the division line between lots 14A, range 5 and 14, range 6, all part of the cadastre of the Township of Hull, a distance of 26.87 m; thence, on an azimuth

direction de 316°30′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 25,42 m; de là, une direction de 305°46′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 25,96 m; de là, une direction de 291°37′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 22,70 m; de là, une direction de 280°05′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 22,05 m; de là, une direction de 277°26', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 30,31 m; de là, une direction de 277°08', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 44,27 m; de là, une direction de 276°24′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de ladite emprise et de la ligne séparatrice des lots 13A et 14A du rang 5, cadastre du canton de Hull, une distance de 28,13 m; de là, une direction de 276°32′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 52,12 m; de là, une direction de 280°11′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 30,81 m; de là, une direction de 285°57′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 39,13 m; de là, une direction de 285°13', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 59,80 m; de là, une direction de 287°08', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 19,48 m; de là, une direction de 292°50′, longeant l'emprise nordest du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de ladite emprise et de la ligne séparatrice des lots 14A du rang 5 et 14 du rang 6, tous du cadastre du canton de Hull, une distance de 26,87 m; de là, une direction de 293°14′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 68,54 m; de là, une direction de 292°28', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 55,88 m; de là, une direction de 294°43', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 92,77 m; de là, une direction de 290°42′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 53,02 m; de là, une direction de 285°18′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 44,21 m; de là, une direction de 277°16′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de ladite emprise et de la ligne séparatrice des lots 14 et 15 du rang 6, cadastre du canton de Hull, une distance de 18,50 m; de là, une direction de 270°54′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 21,73 m; de là, une direction de 259°54′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 36,79 m; de là, une direction de 257°18′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 43,29 m; de là, une direction de 262°56′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 28,82 m; de là, une direction de 274°39′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 23,87 m; de là, une direction de 284°08′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 20,68 m; de là, une direction de 297°25′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 16,22 m; de là, une direction de 297°28', longeant l'emprise nordbearing of 293°14', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 68.54 m; thence, on an azimuth bearing of 292°28', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 55.88 m; thence, on an azimuth bearing of 294°43′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 92.77 m; thence, on an azimuth bearing of 290°42′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 53.02 m; thence, on an azimuth bearing of 285°18', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 44.21 m; thence, on an azimuth bearing of 277°16′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the said boundary and the division line between lots 14 and 15, range 6, cadastre of the Township of Hull, a distance of 18.50 m; thence, on an azimuth bearing of 270°54′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 21.73 m; thence, on an azimuth bearing of 259°54', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 36.79 m; thence, on an azimuth bearing of 257°18′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 43.29 m; thence, on an azimuth bearing of 262°56′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 28.82 m; thence, on an azimuth bearing of 274°39′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 23.87 m; thence, on an azimuth bearing of 284°08', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 20.68 m; thence, on an azimuth bearing of 297°25', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 16.22 m; thence, on an azimuth bearing of 297°28', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 105.55 m; thence, on an azimuth bearing of 302°41', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 27.53 m; thence, on an azimuth bearing of 314°58′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 17.80 m; thence, on an azimuth bearing of 316°03', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 39.62 m; thence, on an azimuth bearing of 310°41', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 27.14 m; thence, on an azimuth bearing of 307°17', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 54.95 m; thence, on an azimuth bearing of 308°33', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan) and the south-west boundary of Skyridge Road (lot 15-4, range 6, cadastre of the Township of Hull), a distance of 32.01 m; thence, on an azimuth bearing of 301°39′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 40.33 m; thence, on an azimuth bearing of 285°25′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 66.57 m; est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 105,55 m; de là, une direction de 302°41', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 27,53 m; de là, une direction de 314°58′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 17,80 m; de là, une direction de 316°03′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 39,62 m; de là, une direction de 310°41′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 27,14 m; de là, une direction de 307°17′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 54,95 m; de là, une direction de 308°33′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire) et la limite sud-ouest du chemin Skyridge (lot 15-4 du rang 6, cadastre du canton de Hull), une distance de 32,01 m; de là, une direction de 301°39′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 40,33 m; de là, une direction de 285°25′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 66,57 m; de là, une direction de 280°13′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 15 et 16C du rang 6, cadastre du canton de Hull, une distance de 39,26 m; de là, une direction de 276°25′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 33,10 m; de là, une direction de 285°47′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 21,80 m; de là, une direction de 292°13′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 20,77 m; de là, une direction de 296°10′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 25,71 m; de là, une direction de 297°07', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 101,29 m; de là, une direction de 296°21′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 69,42 m; de là, une direction de 303°30′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 129,60 m; de là, une direction de 302°10′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 59,21 m; de là, vers le nord-ouest, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), suivant un arc de cercle mesurant 29,15 m ayant pour rayon 75,65 m; de là, une direction de 324°15', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 34,06 m; de là, vers le nord-ouest, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), suivant un arc de cercle mesurant 61,46 m ayant pour rayon 99,70 m; de là, une direction de 286°04', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 40,03 m; de là, une direction de 288°56′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 40,00 m; de là, une direction de 278°29′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 16C et 17 du rang 6, cadastre du canton de Hull, une distance de 20,34 m; de là, une direction de 288°38', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 62,53 m; de là, une direction de 303°48′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de thence, on an azimuth bearing of 280°13', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the division line between lots 15 and 16C, range 6, cadastre of the Township of Hull, a distance of 39.26 m; thence, on an azimuth bearing of 276°25′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 33.10 m; thence, on an azimuth bearing of 285°47', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 21.80 m; thence, on an azimuth bearing of 292°13', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 20.77 m; thence, on an azimuth bearing of 296°10′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 25.71 m; thence, on an azimuth bearing of 297°07', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 101.29 m; thence, on an azimuth bearing of 296°21', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 69.42 m; thence, on an azimuth bearing of 303°30′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 129.60 m; thence, on an azimuth bearing of 302°10', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 59.21 m; thence, northwesterly, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), 29.15 m following the arc of a circle 75.65 m in radius; thence, on an azimuth bearing of 324°15′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 34.06 m; thence, northwesterly, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), 61.46 m following the arc of a circle 99.70 m in radius; thence, on an azimuth bearing of 286°04', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 40.03 m; thence, on an azimuth bearing of 288°56', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 40.00 m; thence, on an azimuth bearing of 278°29′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the division line between lots 16C and 17, range 6, cadastre of the Township of Hull, a distance of 20.34 m; thence, on an azimuth bearing of 288°38', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 62.53 m; thence, on an azimuth bearing of 303°48', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 21.43 m; thence, on an azimuth bearing of 311°14′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 41.42 m; thence, on an azimuth bearing of 315°58', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 42.52 m; thence, on an azimuth bearing of 316°39′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 48.57 m; thence, on an azimuth bearing of 316°04′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 35.96 m; thence, on an azimuth bearing of 301°20', following the north-east boundary of 21,43 m; de là, une direction de 311°14′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 41,42 m; de là, une direction de 315°58', longeant l'emprise nordest du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 42,52 m; de là, une direction de 316°39', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 48,57 m; de là, une direction de 316°04′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 35,96 m; de là, une direction de 301°20′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 19,48 m; de là, une direction de 295°17′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 22,45 m; de là, une direction de 290°56′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 53,54 m; de là, une direction de 289°43′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 68,60 m; de là, une direction de 281°52', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 26,85 m; de là, une direction de 272°32′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 31,55 m; de là, une direction de 270°47′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 77,11 m; de là, une direction de 268°26′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 41,15 m; de là, une direction de 265°19′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 34,02 m; de là, une direction de 262°41′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 78,44 m; de là, une direction de 262°13′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 27,43 m; de là, une direction de 262°27′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 59,96 m; de là, une direction de 262°24′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 190,90 m; de là, une direction de 261°37′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 65,23 m; de là, une direction de 263°50′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 18 et 19A du rang 6, cadastre du canton de Hull, une distance de 112,25 m; de là, une direction de 267°22', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 101,16 m; de là, une direction de 266°28′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 96,29 m; de là, une direction de 272°26′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 72,29 m; de là, une direction de 280°29′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 48,24 m; de là, une direction de 282°48′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 47,43 m; de là, une direction de 283°31′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 73,12 m; de là, une direction de 284°40′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 45,35 m; de là, une direction de 287°50′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 34,74 m; de là, une direction de 293°56′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 18,26 m; de là, une direction de 297°21′, longeant l'emprise nord-est

chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 19.48 m; thence, on an azimuth bearing of 295°17', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 22.45 m; thence, on an azimuth bearing of 290°56', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 53.54 m; thence, on an azimuth bearing of 289°43', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 68.60 m; thence, on an azimuth bearing of 281°52′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 26.85 m; thence, on an azimuth bearing of 272°32′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 31.55 m; thence, on an azimuth bearing of 270°47′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 77.11 m; thence, on an azimuth bearing of 268°26', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 41.15 m; thence, on an azimuth bearing of 265°19′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 34.02 m; thence, on an azimuth bearing of 262°41', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 78.44 m; thence, on an azimuth bearing of 262°13′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 27.43 m; thence, on an azimuth bearing of 262°27', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 59.96 m; thence, on an azimuth bearing of 262°24′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 190.90 m; thence, on an azimuth bearing of 261°37′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 65.23 m; thence, on an azimuth bearing of 263°50′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the division line between lots 18 and 19A, range 6, cadastre of the Township of Hull, a distance of 112.25 m; thence, on an azimuth bearing of 267°22', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 101.16 m; thence, on an azimuth bearing of 266°28', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 96.29 m; thence, on an azimuth bearing of 272°26', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 72.29 m; thence, on an azimuth bearing of 280°29', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 48.24 m; thence, on an azimuth bearing of 282°48', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 47.43 m; thence, on an azimuth bearing of 283°31', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 73.12 m; thence, on an azimuth bearing of 284°40', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 45.35 m; thence, on an azimuth bearing of 287°50′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 34.74 m; thence, on an azimuth bearing of 293°56', following the north-east

du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 19A et 20A du rang 6, cadastre du canton de Hull, une distance de 22,00 m; de là, une direction de 303°31′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 51,72 m; de là, une direction de 288°45′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 45.53 m; de là, une direction de 286°26′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 34,92 m; de là, une direction de 297°34′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 28,82 m; de là, une direction de 308°26′, longeant l'emprise nordest du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 26,29 m; de là, une direction de 311°05′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 70,68 m; de là, une direction de 312°45′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 93,11 m; de là, une direction de 311°56', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 44,83 m; de là, une direction de 310°44′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 106,35 m; de là, une direction de 305°12′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 38,47 m; de là, une direction de 304°20′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 62,26 m; de là, une direction de 308°42′, longeant l'emprise nordest du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 33,63 m; de là, une direction de 311°04′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 50,27 m; de là, une direction de 315°14′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 37,19 m; de là, une direction de 317°26', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 20 et 21 du rang 7, cadastre du canton de Hull, une distance de 6,20 m; de là, une direction de 317°26', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 89,64 m; de là, une direction de 319°45', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 145,42 m; de là, une direction de 319°17', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 83,89 m; de là, une direction de 318°39', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 29,39 m; de là, une direction de 315°12', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 31,51 m; de là, une direction de 311°03', longeant l'emprise nordest du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 69,43 m; de là, une direction de 312°55', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 33,54 m; de là, une direction de 319°53', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 58,23 m; de là, une direction de 328°34', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 66,81 m; de là, une direction de 328°01', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 115,41 m; de là, une direction de 325°14', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de

boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 18.26 m; thence, on an azimuth bearing of 297°21', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the division line between lots 19A and 20A, range 6, cadastre of the Township of Hull, a distance of 22.00 m; thence, on an azimuth bearing of 303°31', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 51.72 m; thence, on an azimuth bearing of 288°45′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 45.53 m; thence, on an azimuth bearing of 286°26', following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 34.92 m; thence, on an azimuth bearing of 297°34′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 28.82 m; thence, on an azimuth bearing of 308°26', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 26.29 m; thence, on an azimuth bearing of 311°05', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 70.68 m; thence, on an azimuth bearing of 312°45', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 93.11 m; thence, on an azimuth bearing of 311°56', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 44.83 m; thence, on an azimuth bearing of 310°44′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 106.35 m; thence, on an azimuth bearing of 305°12′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 38.47 m; thence, on an azimuth bearing of 304°20', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 62.26 m; thence, on an azimuth bearing of 308°42′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 33.63 m; thence, on an azimuth bearing of 311°04′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 50.27 m; thence, on an azimuth bearing of 315°14', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 37.19 m; thence, on an azimuth bearing of 317°26', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the division line between lots 20 and 21, range 7, cadastre of the Township of Hull, a distance of 6.20 m; thence, on an azimuth bearing of 317°26', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 89.64 m; thence, on an azimuth bearing of 319°45' following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 145.42 m; thence, on an azimuth bearing of 319°17', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 83.89 m; thence, on an azimuth bearing of 318°39', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 29.39 m; thence, on an azimuth bearing of 315°12', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on

133,25 m; de là, une direction de 326°35', longeant l'emprise nordest du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 21 et 22 du rang 7, cadastre du canton de Hull, une distance de 119,94 m; de là, une direction de 325°40', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 33,57 m; de là, une direction de 320°24', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 35,04 m; de là, une direction de 312°03', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 104.08 m; de là, une direction de 314°10', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 54,26 m; de là, une direction de 318°29', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 35,35 m; de là, une direction de 320°33', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 110,86 m; de là, une direction de 322°14', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 81,36 m; de là, une direction de 324°16', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 33,47 m; de là, une direction de 331°58', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 60,65 m; de là, une direction de 340°13', longeant l'emprise est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 33,32 m; de là, une direction de 356°47', longeant l'emprise est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 28,69 m; de là, une direction de 3°27', longeant l'emprise est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 126,46 m; de là, une direction de 358°40', longeant l'emprise est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 25,67 m; de là, une direction de 350°44', longeant l'emprise est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 15,95 m; de là, une direction de 348°11', longeant l'emprise est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 31,70 m; de là, une direction de 319°05', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 35,36 m; de là, une direction de 323°06', longeant l'emprise nordest du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 27,24 m; de là, une direction de 319°53', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 31,04 m; de là, une direction de 317°38', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 23,45 m; de là, une direction de 314°51', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice du lot 22 du rang 7, cadastre du canton de Hull et du lot 2 635 271, cadastre du Québec, une distance de 9,68 m.

the original cadastral plan), a distance of 31.51 m; thence, on an azimuth bearing of 311°03', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 69.43 m; thence, on an azimuth bearing of 312°55', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 33.54 m; thence, on an azimuth bearing of 319°53', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 58.23 m; thence, on an azimuth bearing of 328°34', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 66.81 m; thence, on an azimuth bearing of 328°01', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 115.41 m; thence, on an azimuth bearing of 325°14', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 133.25 m; thence, on an azimuth bearing of 326°35', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the division line between lots 21 and 22, range 7, cadastre of the Township of Hull, a distance of 119.94 m; thence, on an azimuth bearing of 325°40', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 33.57 m; thence, on an azimuth bearing of 320°24', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 35.04 m; thence, on an azimuth bearing of 312°03', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 104.08 m; thence, on an azimuth bearing of 314°10', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 54.26 m; thence, on an azimuth bearing of 318°29', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 35.35 m; thence, on an azimuth bearing of 320°33', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 110.86 m; thence, on an azimuth bearing of 322°14', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 81.36 m; thence, on an azimuth bearing of 324°16', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 33.47 m; thence, on an azimuth bearing of 331°58', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 60.65 m; thence, on an azimuth bearing of 340°13', following the east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 33.32 m; thence, on an azimuth bearing of 356°47', following the east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 28.69 m; thence, on an azimuth bearing of 3°27', following the east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 126.46 m; thence, on an azimuth bearing of 358°40', following the east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 25.67 m; thence, on an azimuth bearing of 350°44', following the east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 15.95 m; thence, on an azimuth bearing of 348°11', following the east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral

plan), a distance of 31.70 m; thence, on an azimuth bearing of 319°05', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 35.36 m; thence, on an azimuth bearing of 323°06', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 27.24 m; thence, on an azimuth bearing of 319°53', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 31.04 m; thence, on an azimuth bearing of 317°38', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 23.45 m; thence, on an azimuth bearing of 314°51', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the division line between lot 22, range 7, cadastre of the Township of Hull and lot 2 635 271, Cadastre du Québec, a distance of 9.68 m.

2.2 SECTION 2

This portion of Gatineau Park, described in Section 2, is included in the registration division of Gatineau, located in the Municipality of Chelsea, and forms part of the Cadastre du Québec.

Municipality of Chelsea

Beginning at the south-east corner of lot 2 636 632 (chemin de la Montagne nord), northwesterly, following the division lines between lots 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 271, to the west corner of lot 2 635 271; thence, northwesterly, following the division lines between lots 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 272, to the west corner of lot 2 635 272; thence, in a general northwesterly direction, following the division lines between lots 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 270, to the west corner of lot 2 635 270; thence, westerly, following the division line between lots 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 272, to the west corner of lot 2 635 272; thence, westerly, following the division lines between lot 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) and lots 2 635 270, 2 635 272 and 2 635 273, to the north-west corner of lot 2 636 632 (chemin de la Montagne nord); thence, westerly, following the division lines between lots 2 735 412 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 273, to the south-east corner of lot 2 635 259; thence, in a general westerly direction, following the division lines between lots 2 735 412 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 259, to the north-west corner of lot 2 735 412; thence, westerly, following the division lines between lots 2 735 411 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 259, to the south-west corner of lot 2 635 259; thence, in a general westerly direction, following the division lines between lots 2 735 411 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 273, to the north-west corner of lot 2 735 411; thence, northwesterly, following the division lines between lots 2 735 408 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 273, to the north corner of lot 2 735 408; thence, in a general northwesterly direction, following the division lines between lots 2 735 407 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 273, to the north-west corner of lot 2 735 407; thence, westerly, following the division lines between lots 2 636 633 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 273, to the north-west corner of lot 2 636 633; thence, in a general westerly direction, following the division lines between lots 2 735 406 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 273, to the south-east corner of lot 2 635 406; thence, northwesterly, following the division lines between lots 2 735 404 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 406, to the north corner of lot 2 735 404; thence,

2.2 SECTION 2

Cette partie du Parc de la Gatineau, décrite à la Section 2, est comprise à l'intérieur de la circonscription foncière de Gatineau, est située dans la municipalité de Chelsea et fait partie du Cadastre du Québec.

Municipalité de Chelsea

Du coin sud-est du lot 2 636 632 (chemin de la Montagne nord), vers le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 271, allant au coin ouest du lot 2 635 271; de là, vers le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 272, allant au coin ouest du lot 2 635 272; de là, vers le nord-ouest, puis vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 270, allant au coin ouest du lot 2 635 270; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 272, allant au coin ouest du lot 2 635 272; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices du lot 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) et des lots 2 635 270, 2 635 272 et 2 635 273, allant au coin nord-ouest du lot 2 636 632 (chemin de la Montagne nord); de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 412 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 273, allant au coin sud-est du lot 2 635 259; de là, vers l'ouest, puis le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 412 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 259, allant au coin nordouest du lot 2 735 412; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 411 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 259, allant au coin sud-ouest du lot 2 635 259; de là, vers l'ouest puis le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 411 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 273, allant au coin nord-ouest du lot 2 735 411; de là, vers le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 408 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 273, allant au coin nord du lot 2 735 408; de là, vers le nord-ouest puis l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 407 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 273, allant au coin nord-ouest du lot 2 735 407; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 636 633 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 273, allant au coin nord-ouest du lot 2 636 633; de là, vers l'ouest, puis le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 406 (chemin de la Montagne nord) et

northwesterly, following the division line between lot 2 735 403 (chemin de la Montagne nord) and lots 2 635 406 and 2 635 074, to the north corner of lot 2 735 403; thence, in a general northwesterly direction, following the division lines between lots 2 735 402 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 074, to the north-west corner of lot 2 735 402; thence, westerly, following the division lines between lots 2 636 634 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 074, to the north-west corner of lot 2 636 634; thence, westerly, following the lines between lot 2 735 399 (chemin de la Montagne nord) and lots 2 635 074, 2 635 020 and 2 635 074, to the north-west corner of lot 2 735 399; thence, westerly, following the division lines between lots 2 636 635 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 074, to the north-west corner of lot 2 636 635; thence, westerly, following the division lines between lots 2 735 398 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 074, to the north-west corner of lot 2 735 398.

2.3 SECTION 3

This portion of Gatineau Park, described in Section 3, is included in the registration divisions of Gatineau and Pontiac, located in the Municipalities of Pontiac and La Pêche and forms part of the cadastres of the Township of Aldfield, the Township of Eardley, the Township of Masham, the Township of Onslow and the Cadastre du Québec.

Municipality of Pontiac

Beginning at the south-east corner of lot 2 684 171, westerly and then northwesterly, following the division lines between lots 2 756 027 (chemin de la Montagne nord) and 2 684 171, to the north-west corner of lot 2 756 027; thence, in a general northwesterly direction, following the division lines between lots 2 756 028 (chemin de la Montagne nord) and 2 684 171, to the north-west corner of lot 2 684 171; thence, easterly, following the division line between lots 2 684 171 and 2 750 617, to the most south-west corner of lot 2 683 938, a distance of 20.77 m; thence, easterly, following the division line between lots 2 683 938 and 2 750 617, to a point located at a distance of 31.44 m; thence, northeasterly, following the division line between lots 2 683 938 and 2 750 617, to a point located at a distance of 16.83 m; thence, in a general northerlynorthwesterly direction, following the division lines between lots 2 683 938 and 2 750 617, to a point located at the north-west corner of lot 2 750 617; thence, westerly and northwesterly, following the division line between lots 2 683 938 and 2 683 923, to a point located at the north-west corner of lot 2 683 923; thence, northwesterly, northerly and westerly, following the division lines between lots 2 683 937 and 2 683 938, to a point located at the northeast corner of lot 2 683 821; thence, westerly, following the division line between lots 2 683 821 and 2 683 938, to a point located at the north-west corner of lot 2 683 821; thence, westerly, following the division line between lots 2 683 820 and 2 683 938, to a point located at the north-west corner of lot 2 683 820; thence, in a general northwesterly direction, following the division line between lots 2 683 819 and 2 683 938, to a point located at the north-west corner of lot 2 683 819; thence, northwesterly, following the division line

2 635 273, allant au coin sud-est du lot 2 635 406; de là, vers le nordouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 404 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 406, allant au coin nord du lot 2 735 404; de là, vers le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices du lot 2 735 403 (chemin de la Montagne nord) et des lots 2 635 406 et 2 635 074, allant au coin nord du lot 2 735 403; de là, vers le nord-ouest, puis l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 402 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 074, allant au coin nordouest du lot 2 735 402; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 636 634 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 074, allant au coin nord-ouest du lot 2 636 634; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices du lot 2 735 399 (chemin de la Montagne nord) et des lots 2 635 074, 2 635 020 et 2 635 074, allant au coin nord-ouest du lot 2 735 399; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 636 635 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 074, allant au coin nord-ouest du lot 2 636 635; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 398 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 074, allant au coin nord-ouest du lot 2 735 398.

2.3 SECTION 3

Cette partie du Parc de la Gatineau, décrite à la Section 3, est comprise à l'intérieur des circonscriptions foncières de Gatineau et de Pontiac, est située dans les municipalités de Pontiac et de La Pêche et fait partie des cadastres du Canton d'Aldfield, du Canton d'Eardley, du Canton de Masham, du Canton d'Onslow et du Cadastre du Québec.

Municipalité de Pontiac

Du coin sud-est du lot 2 684 171, vers l'ouest, puis le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 756 027 (chemin de la Montagne nord) et 2 684 171, allant au coin nordouest du lot 2 756 027; de là, suivant une orientation générale nordouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 756 028 (chemin de la Montagne nord) et 2 684 171, allant au coin nord-ouest du lot 2 684 171; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 684 171 et 2 750 617, allant au coin à l'extrême sud-ouest du lot 2 683 938, une distance de 20,77 m; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 938 et 2 750 617, allant à un point situé à une distance de 31,44 m; de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 938 et 2 750 617, allant à un point situé à une distance de 16,83 m; de là, suivant une orientation générale nord-nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 683 938 et 2 750 617, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 750 617; de là, vers l'ouest et le nord-ouest, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 2 683 938 et 2 683 923, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 923; de là, vers le nord-ouest, le nord et l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 683 937 et 2 683 938, allant à un point situé au coin nord-est du lot 2 683 821; de là, vers l'ouest, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 2 683 821 et 2 683 938, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 821; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 820 et 2 683 938, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 820; de là, suivant une orientation générale nord-ouest, longeant les lignes séparatrices des lots 2 683 819 et 2 683 938, allant à un point situé au coin nord-ouest between lots 2 683 938 and 2 683 818, to the north corner of lot 2 683 818; thence, westerly, following the division line between lots 2 683 818 and 2 683 822, to a point located at a distance of approximately 103 m; thence, on an azimuth bearing of 350°53′, to a point located at 287.90 m; thence, on an azimuth bearing of 315°35', to a point located at 3.85 m; thence, on an azimuth bearing of 263°05′, to a point located at the intersection of the east boundary of lot 2 683 751; thence, northerly, following the division line between lots 2 683 751 and 2 683 822, to a point located at the north-east corner of lot 2 683 751; thence, westerly, following the division lines between lots 2 683 751 and 2 683 822, to a point located at the northwest corner of lot 2 683 751; thence, westerly, following the division lines between lots 2 755 775 and 2 683 822, to a point located at the south-east corner of lot 2 683 558; thence, northerly, following the division line between lots 2 683 558 and 2 683 822, to a point located at the north-east corner of lot 2 683 558; thence, westerly, following the division lines between lots 2 683 558 and 2 683 822, to a point located at the north-west corner of lot 2 683 558; thence, southwesterly, following the division lines between lots 2 755 775 and 2 683 822, to a point located at distances of 32.50 m and 35.65 m; thence, westerly, following the division line between lots 2 755 775 and 2 683 822, to a point located at the north-west corner of lot 2 755 775; thence, southerly, following the division line between lots 2 683 822 and 2 755 775, to the north-east corner of lot 2 683 557; thence, westerly, following the division line between lots 2 683 822 and 2 683 557, to a point located at the north-west corner of lot 2 683 557; thence, northerly, following the division line between lots 2 683 822 and 2 683 556, to a point located at the northeast corner of lot 2 683 556; thence, westerly, following the division lines between lots 2 683 822 and 2 683 556, to a point located at the north-west corner of lot 2 683 556; thence, westerly, following the division line between lot 2 683 822 and lots 2 755 747 and 2 755 746 to a point located at the north-west corner of lot 2 755 746; thence, northwesterly, crossing lot 2 683 464, to a point located at the southeast corner of lot 2 750 624; thence, northwesterly, crossing lot 2 750 624, to a point located at the north-west corner of lot 2 750 624; thence, northerly, following the division line between lots 2 750 622 and 2 864 183 (Chemin de l'Hôtel-de-Ville), to a point located at the north-east corner of lot 2 864 183 (Chemin de l'Hôtelde-Ville): thence, westerly, following the division line between lots 2 750 622 and 2 864 183 (Chemin de l'Hôtel-de-Ville), to a point located at the south-east corner of lot 2 750 623; thence, westerly, following the division line between lots 2 750 623 and 2 864 183 (Chemin de l'Hôtel-de-Ville), to a point located at the south-west corner of lot 2 750 623; thence, westerly, following the division line between lots 2 889 768 and 2 864 182 (Chemin de l'Hôtel-de-Ville), to a point located at the south-east corner of lot 2 683 360; thence, northerly, following the division line between lots 2 889 768 and 2 683 360, to a point located at the north-west corner of lot 2 889 768; thence, in a westerly, northerly and westerly directions, following the division line between lots 2 683 360 and 2 750 622, to a point located at the intersection of the east boundary of lot 2 682 401; thence, northerly, following the division line between lot 2 750 622 and lots 2 682 401 and 2 683 356, to a point located at the north-east corner of lot 2 683 356; thence, westerly, following the division line between lot 2 750 622 and lots 2 683 356, 2 755 693 and 2 683 351, to a point located at the intersection of the east boundary of lot 2 683 347; thence, northerly, northwesterly and southwesterly, following the division line between lots 2 750 622 and 2 683 347, to a point located at the north-west corner of lot du lot 2 683 819; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 938 et 2 683 818, allant au coin nord du lot 2 683 818; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 818 et 2 683 822, allant à un point situé à une distance approximative de 103 m; de là, une direction de 350°53′, allant à un point situé à 287,90 m; de là, une direction de 315°35′, allant à un point situé à 3,85 m; de là, une direction de 263°05′, allant à un point situé à l'intersection de la limite est du lot 2 683 751; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 751 et 2 683 822, allant à un point situé au coin nord-est du lot 2 683 751; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 683 751 et 2 683 822, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 751; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 755 775 et 2 683 822, allant à un point situé au coin sud-est du lot 2 683 558; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 558 et 2 683 822, allant à un point situé au coin nord-est du lot 2 683 558; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 683 558 et 2 683 822, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 558; de là, vers le sud-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 755 775 et 2 683 822, allant à un point situé à des distances de 32,50 m et de 35,65 m; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 755 775 et 2 683 822, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 755 775; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 822 et 2 755 775, allant au coin nord-est du lot 2 683 557; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 822 et 2 683 557, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 557; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 822 et 2 683 556, allant à un point situé au coin nord-est du lot 2 683 556; de là, vers l'ouest, longeant les lignes séparatrices des lots 2 683 822 et 2 683 556, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 556; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 2 683 822 et des lots 2 755 747 et 2 755 746, allant au coin nord-ouest du lot 2 755 746; de là, vers le nord-ouest, traversant le lot 2 683 464, allant à un point situé au coin sud-est du lot 2 750 624; de là, vers le nord-ouest, traversant le lot 2 750 624, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 750 624; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 750 622 et 2 864 183 (chemin de l'Hôtel-de-Ville), allant à un point situé au coin nord-est du lot 2 864 183 (chemin de l'Hôtel-de-Ville); de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 750 622 et 2 864 183 (chemin de l'Hôtel-de-Ville), allant à un point situé au coin sud-est du lot 2 750 623; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 750 623 et 2 864 183 (chemin de l'Hôtel-de-Ville), allant à un point situé au coin sud-ouest du lot 2 750 623; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 889 768 et 2 864 182 (chemin de l'Hôtel-de-Ville), allant à un point situé au coin sud-est du lot 2 683 360; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 889 768 et 2 683 360, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 889 768; de là, successivement vers l'ouest, le nord et l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 360 et 2 750 622, allant à un point situé à l'intersection de la limite est du lot 2 682 401; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice du lot 2 750 622 et des lots 2 682 401 et 2 683 356, allant à un point situé au coin nord-est du lot 2 683 356; de là, vers l'ouest, longeant successivement la ligne séparatrice du lot 2 750 622 et des lots 2 683 356, 2 755 693 et 2 683 351, allant à un point situé sur la limite est du lot 2 683 347; de là, vers le nord, le nord-ouest et le sud-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 750 622 et 2 683 347, allant à un point situé au coin nord-ouest du

2 683 347; thence, northerly, following the division line between lot 2 750 622 and lots 2 683 100, 2 864 184, 2 683 102, 2 683 141, 2 683 140, 2 683 142 and 2 683 143, to a point located at the east corner of lot 2 683 143; thence, northwesterly, following the division line between lot 2 750 622 and lots 2 683 143, 2 683 144 and 2 683 138, to a point located at the north-west corner of lot 2 750 622; thence, westerly, following the division line between lot 2 756 039 and lots 2 683 138, 2 683 129 and 2 683 128, to a point located at the north-west corner of lot 2 683 128; thence, northerly, following the division line between lots 2 756 039 and 2 683 117, to a point located at the north-east corner of lot 2 683 117; thence, northwesterly, following the division line between lots 2 756 039 and 2 683 117, to a point located at the north-west corner of lot 2 683 117; thence, northwesterly, following the division line between lots 2 756 039 and 2 683 103, to a point located at the north-west corner of lot 2 683 103; thence, northwesterly, following the division line between lots 2 756 039 and 2 872 193, to a point located at the north corner of lot 2 872 193; thence, in a general northwesterly direction, following the division lines between lots 2 756 039 and 2 750 627, to a point located at the north-west corner of lot 2 750 627; thence, southerly, following the division line between lots 2 750 627 and 2 750 628, to a point located at the south-west corner of lot 2 750 627; thence, westerly, following the division line between lot 2 750 628 and lots 2 682 987, 2 755 643, 2 682 904, 2 750 709, 2 682 899, 2 682 896 and 2 864 191, to a point located at the south-west corner of lot 2 750 628; thence, westerly, crossing lots 2 682 908 and 2 682 889, to a point located at the south-east corner of lot 2 682 670; thence, westerly, following the division lines between lots 2 682 666 and 2 682 670, to a point located at the south-west corner of lot 2 682 670; thence, on an azimuth bearing of 295°24', to a point located at a distance of 72.02 m; thence, on an azimuth bearing of 350°47', to a point located at a distance of 283.68 m; thence, northwesterly, crossing lots 2 682 669, 2 750 682, 2 682 667 and 2 872 186, to a point located at the intersection of the division line between lots 2 756 041 and 2 872 186, at an approximate distance of 677 m. This point is also located at an approximate distance of 235 m easterly of the north-west corner of lot 2 682 507; thence, westerly, following the division line between lot 2 756 041 and lots 2 872 186, 2 682 507, 2 750 676 and 2 750 675, to a point located at the north-west corner of lot 2 750 675; thence, westerly, crossing lot 2 864 194, to a point located at the north-east corner of lot 2 750 674; thence, westerly, following the division line between lots 2 682 498 and 2 750 674, to the south-west corner of lot 2 682 498; thence, northerly, following the division line between lots 2 682 498 and 2 872 178, and then following the division line between lots 2 682 499 and 2 872 179, to the north-west corner of lot 2 682 499; thence, westerly, following the division line between lots 2 682 501 and 2 872 179, to the northwest corner of lot 2 872 179; thence, westerly, following the division lines between lot 2 750 673 and lots 2 682 501 and 2 750 633, to the north-west corner of lot 2 750 673; thence, westerly, following the division line between lot 2 864 199 and lots 2 682 500 and 2 682 472, to a point located at an approximate distance of 521.6 m; thence, northerly, to a point located at the intersection of the south boundary of lot 3 964 882, at an approximate distance of 403.1 m; thence, westerly, following the deflections of the division line between lot 3 964 882 and 2 682 472, to the south-west corner of lot 3 964 882, at distances of 122.30 m and 192.75 m; thence, northerly, following the division line between lots 2 682 472 and 3 964 882, to the north-east corner of lot 2 682 472; thence, westerly, following the

lot 2 683 347; de là, vers le nord, longeant successivement la ligne séparatrice du lot 2 750 622 et des lots 2 683 100, 2 864 184, 2 683 102, 2 683 141, 2 683 140, 2 683 142 et 2 683 143, allant à un point situé au coin est du lot 2 683 143; de là, vers le nord-ouest, longeant successivement la ligne séparatrice du lot 2 750 622 et des lots 2 683 143, 2 683 144 et 2 683 138, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 750 622; de là, vers l'ouest, longeant successivement la ligne séparatrice du lot 2 756 039 et des lots 2 683 138, 2 683 129 et 2 683 128, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 128; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 756 039 et 2 683 117, allant à un point situé au coin nord-est du lot 2 683 117; de là, vers le nord-ouest, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 2 756 039 et 2 683 117, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 117; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 756 039 et 2 683 103, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 103; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 756 039 et 2 872 193, allant à un point situé au coin nord du lot 2 872 193; de là, suivant une orientation générale nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 756 039 et 2 750 627, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 750 627; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 2 750 627 et 2 750 628, allant à un point situé au coin sud-ouest du lot 2 750 627; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices du lot 2 750 628 et des lots 2 682 987, 2 755 643, 2 682 904, 2 750 709, 2 682 899, 2 682 896 et 2 864 191, allant à un point situé au coin sud-ouest du lot 2 750 628; de là, vers l'ouest, traversant les lots 2 682 908 et 2 682 889, allant à un point situé au coin sud-est du lot 2 682 670; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 682 666 et 2 682 670, allant à un point situé au coin sud-ouest du lot 2 682 670; de là, une direction de 295°24′, allant à un point situé à une distance de 72,02 m; de là, une direction de 350°47′, allant à un point situé à une distance de 283,68 m; de là, vers le nord-ouest, traversant les lots 2 682 669, 2 750 682, 2 682 667 et 2 872 186, allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 2 756 041 et 2 872 186, une distance approximative de 677 m. Ce point est également situé à une distance approximative de 235 m à l'est du coin nord-ouest du lot 2 682 507; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 2 756 041 et des lots 2 872 186, 2 682 507, 2 750 676 et 2 750 675, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 750 675; de là, vers l'ouest, traversant le lot 2 864 194, allant au coin nord-est du lot 2 750 674; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 682 498 et 2 750 674, allant au coin sud-ouest du lot 2 682 498; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 682 498 et 2 872 178, puis, la ligne séparatrice des lots 2 682 499 et 2 872 179, allant au coin nordouest du lot 2 682 499; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 682 501 et 2 872 179, allant au coin nord-ouest du lot 2 872 179; de là, vers l'ouest, longeant les lignes séparatrices du lot 2 750 673 et des lots 2 682 501 et 2 750 633, allant au coin nord-ouest du lot 2 750 673; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 2 864 199 et des lots 2 682 500 et 2 682 472, allant à un point situé à une distance approximative de 521,6 m; de là, vers le nord, allant à un point situé à l'intersection de la limite sud du lot 3 964 882, une distance approximative de 403,1 m; de là, vers l'ouest, longeant successivement les déflexions de la ligne séparatrice des lots 3 964 882 et 2 682 472, allant au coin sud-ouest du lot 3 964 882, des distances de 122,30 m et 192,75 m; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 682 472 et 3 964 882,

division line between lots 2 682 472 and 3 964 882, to the north-west corner of lot 2 682 472; thence, in a general northeasterly direction, following the deflections of the east and south-east boundarys of chemin Eardley-Masham, namely, the division lines between lots 3 754 086 and 3 964 882; 3 754 087 and 3 964 882; 3 754 088 and 2 682 471, to the north-east corner of lot 3 754 088 (chemin Eardley-Masham); thence, westerly, following the division line between lots 3 754 088 and 3 754 089, to the west corner of lot 3 754 089; thence, westerly, following the division line between lots 2 750 634 and 2 682 469, to the north-west corner of lot 2 682 469; thence, westerly, following the deflections of the division line between lots 2 682 402 and 2 750 634, to the north-west corner of lot 2 682 402; thence, westerly, crossing lot 2 682 400 in a straight line and then lot 2 872 173, to the south-east corner of lot 2 889 747; thence, westerly, following the deflections of the division line between lot 2 889 747 and lots 2 682 399 and 2 682 398, to the south-west corner of lot 2 889 747; thence, on an azimuth bearing of 257°19'29" to a point located on the division line between lots 28C and 28B, range 6, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 270.87 m; thence, on an azimuth bearing of 281°17'52" to a point located on the division line between lots 28B and 27C, range 6, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 268.35 m; thence, on an azimuth bearing of 311°05′59" to a point located at a distance of 229.29 m; thence, on an azimuth bearing of 264°51′24", to a point located at a distance of 204.61 m; thence, on an azimuth bearing of 266°55'21", to a point located on the division line between lots 27A and 26C, range 6, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 156.85 m; thence, on an azimuth bearing of 262°08′55", to a point located on the division line between lots 26C and 26B, range 6, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 262.26 m; thence, on an azimuth bearing of 288°35′18", to a point located on the division line between lots 26B and 25B, range 6, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 282.32 m; thence, on an azimuth bearing of 321°07′40" to a point located on the division line between the ranges 6 and 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 164.54 m; thence, following the division line between the ranges 6 and 7, cadastre of the Township of Onslow, on an azimuth bearing of 265°18′24" to the east boundary of chemin Wilson a distance of 418.49 m; thence, on an azimuth bearing of 295°30′01", to a point located at a distance of 12.63 m; thence, on an azimuth bearing of 265°33'46", to a point located on the division line between lots 24A and 23B, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 516.54 m; thence, on an azimuth bearing of 260°51′03", to a point located at a distance of 18.97 m; thence, on an azimuth bearing of 224°48′09", to a point located at a distance of 64.20 m; thence, on an azimuth bearing of 243°04′58", to a point located at a distance of 53.53 m; thence, on an azimuth bearing of 259°54'37", to a point located at a distance of 32.50 m; thence, on an azimuth bearing of 266°24'48", to a point located at a distance of 100.18 m; thence, on an azimuth bearing of 272°34′10", to a point located on the division line between lots 23B and 22B, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 274.02 m; thence, on an azimuth bearing of 357°37′00" to a point located at the south-west corner of lot 23A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 28.99 m; thence, on an azimuth bearing of 268°33'20", to a point located at the south-west corner of lot 22A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 537.48 m; thence, on an azimuth bearing of 268°02'14", to a point located at a distance of 251.05 m; thence, on an azimuth bearing of 5°09'19", to a point located at a distance of 59.28 m; thence, on an azimuth bearing of 280°48'18", to a point located at a distance of allant à un coin nord-est du lot 2 682 472; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 682 472 et 3 964 882, allant au coin nord-ouest du lot 2 682 472; de là, suivant une orientation générale nord-nord-est, longeant successivement les déflexions de l'emprise est et sud-est du chemin Eardley-Masham, soient les lignes séparatrices des lots 3 754 086 et les lots 3 964 882 et 3 964 881; 3 754 087 et 3 964 880; 3 754 088 et 2 682 471, allant au coin nordest du lot 3 754 088 (chemin Eardley-Masham); de là, vers l'ouest, longeant la longeant la ligne séparatrice des lots 3 754 088 et 3 754 089, allant au coin ouest du lot 3 754 089; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 750 634 et 2 682 469, allant au coin nord-ouest du lot 2 682 469; de là, vers l'ouest, longeant successivement les déflexions de la ligne séparatrice des lots 2 682 402 et 2 750 634, allant au coin nord-ouest du lot 2 682 402; de là, vers l'ouest, traversant en droite ligne le lot 2 682 400 puis le lot 2 872 173, allant au coin sud-est du lot 2 889 747; de là, vers l'ouest, longeant successivement les déflexions de la ligne séparatrice du lot 2 889 747 et des lots 2 682 399 et 2 682 398, allant au coin sud-ouest du lot 2 889 747; de là, une direction de 257°19'29", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 28C et 28B rang 6, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 270,87 m; de là, une direction de 281°17'52", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 28B et 27C rang 6, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 268,35 m; de là, une direction de 311°05'59", allant à un point situé à une distance de 229,29 m; de là, une direction de 264°51'24", allant à un point situé à une distance de 204,61 m; de là, une direction de 266°55'21", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 27A et 26C rang 6. cadastre du canton d'Onslow, une distance de 156,85 m; de là, une direction de 262°08'55", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 26C et 26B rang 6, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 262,26 m; de là, une direction de 288°35'18", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 26B et 25B rang 6, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 282,32 m; de là, une direction de 321°07'40", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des rangs 6 et 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 164,54 m; de là, longeant la ligne séparatrice des rangs 6 et 7, cadastre du canton d'Onslow, une direction de 265°18'24", allant à l'emprise est du chemin Wilson, une distance de 418,49 m; de là, une direction de 295°30'01", allant à un point situé à une distance de 12,63 m; de là, une direction de 265°33'46", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 24A et 23B rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 516,54 m; de là, une direction de 260°51'03", allant à un point situé à une distance de 18,97 m; de là, une direction de 224°48'09", allant à un point situé à une distance de 64,20 m; de là, une direction de 243°04'58", allant à un point situé à une distance de 53,53 m; de là, une direction de 259°54′37", allant à un point situé à une distance de 32,50 m; de là, une direction de 266°24'48", allant à un point situé à une distance de 100,18 m; de là, une direction de 272°34'10", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 23B et 22B rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 274,02 m; de là, une direction de 357°37′00", allant à un point situé au coin sud-ouest du lot 23A rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 28,99 m; de là, une direction de 268°33'20", allant à un point situé au coin sud-ouest du lot 22A rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 537,48 m; de là, une direction de 268°02'14", allant à un point situé à une distance de 251,05 m; de là, une direction de 5°09'19", allant à un point situé à une distance de 59,28 m; de là, une direction de 280°48′18", allant à un point situé à une distance de 213,14 m; de là,

213.14 m; thence, on an azimuth bearing of 316°27'24", to a point located at a distance of 181.95 m; thence, on an azimuth bearing of 296°49′22", to a point located at a distance of 74.39 m; thence, on an azimuth bearing of 292°01'21", to a point located at a distance of 128.91 m; thence, on an azimuth bearing of 280°31′18", to a point located at a distance of 71.10 m; thence, on an azimuth bearing of 296°11′22", to a point located at a distance of 87.77 m; thence, on an azimuth bearing of 292°53'21", to a point located at a distance of 72.23 m; thence, on an azimuth bearing of 289°25'20", to a point located at a distance of 191.35 m; thence, on an azimuth bearing of 283°52′19", to a point located on the division line between lots 20A and 19A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 110.65 m; thence, on an azimuth bearing of 255°44'08", to a point located at a distance of 231.75 m; thence, on an azimuth bearing of 281°16′18", to a point located at a distance of 131.35 m; thence, on an azimuth bearing of 261°34′11", to a point located on the division line between lots 19A and 18A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 221.49 m; thence, on an azimuth bearing of 267°03'13", to a point located at a distance of 376.93 m; thence, on an azimuth bearing of 274°28′23", to a point located on the division line between lots 18A and 17A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 107.71 m; thence, on an azimuth bearing of 269°16'22", to a point located on the division line between lots 17A and 16C, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 534.44 m; thence, on an azimuth bearing of 258°19′17", to a point located on the division line between lots 16B and 15A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 533.21 m; thence, on an azimuth bearing of 274°56′23", to a point located at a distance of 257.29 m; thence, on an azimuth bearing of 277°08'36", to a point located on the division line between lots 15A and 14B, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 276.49 m; thence, on an azimuth bearing of 258°06′34", to a point located at a distance of 462.20 m; thence, on an azimuth bearing of 257°34′34", to a point located on the division line between lots 13C and 12B, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 578.97 m; thence, on an azimuth bearing of 245°26'38", to a point located at a distance of 281.55 m; thence, on an azimuth bearing of 266°34'34", to a point located at a distance of 169.05 m; thence, on an azimuth bearing of 276°18′36", to a point located at a distance of 239.01 m; thence, on an azimuth bearing of 261°08'34", to a point located at a distance of 286.52 m; thence, on an azimuth bearing of 284°26'40", to a point located on the division line between lots 11B and 10A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 132.77 m; thence, on an azimuth bearing of 268°21'12", to a point located on the division line between lots 10A and 9B, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 545.37 m; thence, on an azimuth bearing of 252°55′35", to a point located on the division line between lots 8B and 9B, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 524.27 m; thence, northerly following the division line between lots 8A and 9A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 474.68 m; thence, northerly following the division line between lots 8A and 9A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 730.13 m; thence, northerly following the division line between lots 8A and 9A, range 7, then lots 8B and 9A, range 8, then lots 8D and 9C, range 8, all in the cadastre of the Township of Onslow, a distance of 992.58 m; thence, northerly following the division line between lots 8D and 9C, range 8, to the south-west corner of lot 9A, range 9, all in the cadastre of the Township of Onslow, a distance of 752.24 m; thence, northerly, following the division line between lot 8A from lots 9A and 9B,

une direction de 316°27'24", allant à un point situé à une distance de 181,95 m; de là, une direction de 296°49'22", allant à un point situé à une distance de 74,39 m; de là, une direction de 292°01'21", allant à un point situé à une distance de 128,91 m; de là, une direction de 280°31′18", allant à un point situé à une distance de 71,10 m; de là, une direction de 296°11'22", allant à un point situé à une distance de 87,77 m; de là, une direction de 292°53'21", allant à un point situé à une distance de 72,23 m; de là, une direction de 289°25'20", allant à un point situé à une distance de 191,35 m; de là, une direction de 283°52'19", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 20A et 19A rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 110,65 m; de là, une direction de 255°44'08", allant à un point situé à une distance de 231,75 m; de là, une direction de 281°16'18", allant à un point situé à une distance de 131,35 m; de là, une direction de 261°34′11", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 19A et 18A rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 221,49 m; de là, une direction de 267°03'13", allant à un point situé à une distance de 376,93 m; de là, une direction de 274°28'23", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 18A et 17A rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 107,71 m; de là, une direction de 269°16'22", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 17A et 16C rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 534,44 m; de là, une direction de 258°19'17", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 16B et 15A rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 533,21 m; de là, une direction de 274°56'23", allant à un point situé à une distance de 257,29 m; de là, une direction de 277°08'36", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 15A et 14B rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 276,49 m; de là, une direction de 258°06'34", allant à un point situé à une distance de 462,20 m; de là, une direction de 257°34'34", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 13C et 12B rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 578,97 m; de là, une direction de 245°26'38", allant à un point situé à une distance de 281,55 m; de là, une direction de 266°34′34", allant à un point situé à une distance de 169,05 m; de là, une direction de 276°18'36", allant à un point situé à une distance de 239,01 m; de là, une direction de 261°08'34", allant à un point situé à une distance de 286,52 m; de là, une direction de 284°26'40", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 11B et 10A rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 132,77 m; de là, une direction de 268°21'12", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 10A et 9B rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 545,37 m; de là, une direction de 252°55'35", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 8B et 9B rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 524,27 m; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 8A et 9A rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 474,68 m; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 8A et 9A rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 730,13 m; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 8A et 9A rang 7, puis 8B et 9A rang 8, puis 8D et 9C rang 8, tous du cadastre du canton d'Onslow, une distance de 992,58 m; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 8D et 9C rang 8, allant au coin sud-ouest du lot 9A rang 9, tous du cadastre du canton d'Onslow, une distance de 752,24 m; de là, vers le nord, longeant successivement la ligne séparatrice du lot 8A et des lots 9A et 9B rang 9, puis la ligne séparatrice du lot 8B et des lots 9C et 9D rang 9, allant au coin nordouest du lot 9D rang 9, tous du cadastre du canton d'Onslow; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice du lot 8B et des lots 9A et 9B rang 10, allant au coin nord-ouest du lot 9B rang 10, tous du

range 9, then following the division line between lot 8B from lots 9C and 9D, range 9, to the north-west corner of lot 9D, range 9, all in the cadastre of the Township of Onslow; thence, northerly following the division line between lot 8B from lots 9A and 9B, range 10, to the north-west corner of lot 9B, range 10, all in the cadastre of the Township of Onslow; thence, northerly following the division line between lots 8 and 9, range 11, to the north-west corner of lot 9, range 11, all in the cadastre of the Township of Onslow; thence, northerly, following the division line between lot 8A from lots 9A and 9B, range 12, then following the division line between lot 8B from lots 9B and 9C, range 12, to the north-west corner of lot 9C, range 12, all in the cadastre of the Township of Onslow; thence, northerly following the division line between lot 8C from lots 9A and 9B, range 13, to the North-West corner of lot 9B, range 13, cadastre of the Township of Onslow, located on the division line between the Townships of Aldfield and Onslow; thence, easterly following the division line between the Townships of Aldfield and Onslow to a point located at the north-west corner of lot 10C, range 13, cadastre of the Township of Onslow; thence, easterly following the division line between the Townships of Aldfield and Onslow, to a point located at a distance of 1,432.50 m; thence, easterly following the division line between the Townships of Aldfield and Onslow, to a point located at the north-east corner of lot 15B, range 13, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 1,695.73 m; thence, easterly following the division line between the Townships of Aldfield and Onslow, to a point located at the north-west corner of lot 17C, range 13, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 525.87 m; thence, easterly following the division line between the Townships of Aldfield and Onslow, to a point located on the west boundary of chemin Gauvin, a distance of 12.92 m; thence, southwesterly, following the north-west boundary of chemin Gauvin, at distances of 27.71 and 16.44 m; thence, southerly, following the west boundary of chemin Gauvin, at distances of 106.63 m and 29.67 m; thence, southeasterly, following the south-west boundary of chemin Gauvin, at distances of 29.95 m, 39.95 m, 27.98 m, 26.75 m and 25.99 m; thence, easterly following the south boundary of the chemin Gauvin, a distance of 136.53 m; thence, southeasterly, crossing chemin du Lac-La-Pêche, following the south-west boundary of chemin Gauvin, a distance of 15.55 m; thence, southeasterly, following the south-west boundary of chemin Gauvin, at distances of 11.65 m, 34.05 m and 13.04 m; thence, easterly, following the south boundary of chemin Gauvin, at distances of 10.07 m, 21.72 m, 13.51 m and 10.88 m; thence, southeasterly, following the south-west boundary of chemin Gauvin, a distance of 29.84 m; thence, easterly, following the south boundary of chemin Gauvin, at distances of 30.55 m, 81.02 m, 41.05 m, 32.62 m and 28.89 m; thence, northeasterly, following the south-east boundary of chemin Gauvin, a distance of 22.30 m; thence, easterly, following the south boundary of chemin Gauvin, at distances of 11.99 m, 35.90 m, 27.85 m, 40.14 m, 22.33 m and 9.07 m; thence, northeasterly, following the south-east boundary of chemin Gauvin, at distances of 12.51 m and 28.00 m; thence, following the southwest shore of ruisseau du Lac-des-Loups to the intersection at the division line between lots 18A and 18B, range 13, cadastre of the Township of Onslow; thence, northerly following the division line between lots 18A and 18B, range 13, cadastre of the Township of Onslow, towards the intersection of the division line between the Townships of Aldfield and Onslow, also known as the north-west corner of lot 18B, range 13, cadastre of the Township of Onslow; thence, easterly, following the division line between the Townships

cadastre du canton d'Onslow: de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 8 et 9 rang 11, allant au coin nord-ouest du lot 9 rang 11, tous du cadastre du canton d'Onslow; de là, vers le nord. longeant successivement la ligne séparatrice du lot 8A et des lots 9A et 9B rang 12, puis la ligne séparatrice du lot 8B et des lots 9B et 9C rang 12, allant au coin nord-ouest du lot 9C rang 12, tous du cadastre du canton d'Onslow; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice du lot 8C et des lots 9A et 9B rang 13, allant au coin nord-ouest du lot 9B rang 13, tous du cadastre du canton d'Onslow et situé sur la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et d'Onslow; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et d'Onslow, allant à un point situé sur le coin nord-ouest du lot 10C rang 13, cadastre du canton d'Onslow; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et d'Onslow, allant à un point situé à une distance de 1432,50 m; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et d'Onslow, allant à un point situé au coin nord-est du lot 15B rang 13, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 1695,73 m; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et d'Onslow, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 17C rang 13, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 525,87 m; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et d'Onslow, allant à un point situé sur l'emprise ouest du chemin Gauvin, une distance de 12,92 m; de là, vers le sud-ouest, longeant successivement l'emprise nord-ouest du chemin Gauvin, des distances de 27,71 m et 16,44 m; de là, vers le sud, longeant successivement l'emprise ouest du chemin Gauvin, des distances de 106,63 m et 29,67 m; de là, vers le sud-est, longeant successivement l'emprise sud-ouest du chemin Gauvin, des distances de 29,95 m, 39,95 m, 27,98 m, 26,75 m et 25,99 m; de là, vers l'est, longeant l'emprise sud du chemin Gauvin, une distance de 136,53 m; de là, vers le sud-est, traversant le chemin du Lac-La-Pêche, longeant l'emprise sud-ouest du chemin Gauvin, une distance de 15,55 m; de là, vers le sud-est, longeant successivement l'emprise sud-ouest du chemin Gauvin, des distances de 11,65 m, 34,05 m et 13,04 m; de là, vers l'est, longeant successivement l'emprise sud du chemin Gauvin, des distances de 10,07 m, 21,72 m, 13,51 m et 10,88 m; de là, vers le sud-est, longeant l'emprise sud-ouest du chemin Gauvin, une distance de 29,84 m; de là, vers l'est, longeant successivement l'emprise sud du chemin Gauvin, des distances de 30,55 m, 81,02 m, 41,05 m, 32,62 m et 28,89 m; de là, vers le nord-est, longeant l'emprise sudest du chemin Gauvin, une distance de 22,30 m; de là, vers l'est, longeant successivement l'emprise sud du chemin Gauvin, des distances de 11,99 m, 35,90 m, 27,85 m, 40,14 m, 22,33 m et 9,07 m; de là, vers le nord-est, longeant successivement l'emprise sud-est du chemin Gauvin, des distances de 12,51 m et 28,00 m; de là, longeant la rive sud-ouest du ruisseau du Lac-des-loups, allant à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 18A et 18B rang 13, cadastre du canton d'Onslow; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 18A et 18B rang 13, cadastre du canton d'Onslow, allant à l'intersection de la ligne séparatrice des cantons d'Onslow et d'Aldfield, également connu comme étant le coin nordouest du lot 18B rang 13, cadastre du canton d'Onslow; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des cantons d'Onslow et d'Aldfield, allant au coin sud-ouest du lot 12 rang 1, cadastre du canton d'Aldfield, une distance de 1760,22 m.

of Aldfield and Onslow, towards the south-west corner of lot 12, range 1, cadastre of the Township of Aldfield, a distance of 1,760.22 m.

Municipality of La Pêche

Beginning at the south-west corner of lot 12, range 1, cadastre of the Township of Aldfield; thence, northerly following the division line between lots 12 and 13A, range 1, Township of Aldfield, toward the intersection at the south boundary of Route 366 (chemin Pontbriand), a distance of 422.88 m; thence, easterly following the south boundary of Route 366 (chemin Pontbriand), at distances of 79.58 m, 82.18 m and 43.03 m; thence, southeasterly, following the south-west boundary of Route 366 (chemin Pontbriand), at distances of 41.52 m, 75.96 m et 45.06 m; thence, easterly following the South boundary of Route 366 (chemin Pontbriand), a distance of 52.42 m; thence, southeasterly, following the south-west boundary of Route 366 (chemin Pontbriand), at distances of 51.22 m, 54.54 m, 100.89 m and 45.93 m; thence, easterly following the south boundary of Route 366 (chemin Pontbriand), a distance of 49.17 m; thence, easterly following the south boundary of Route 366 (chemin Pontbriand), to the intersection at the division line between lots 9A and 10, range 1, cadastre of the Township of Aldfield, a distance of 141.82 m; thence, southerly following the division line between lots 9A and 10, range 1, cadastre of the Township of Aldfield, towards the south-east corner of lot 10 range 1, cadastre of the Township of Aldfield.

Municipality of Pontiac

Beginning at the south-east corner of lot 10 range 1, cadastre of the Township of Aldfield; thence, easterly following the division line between the Townships of Aldfield and Onslow, to the intersection of the south boundary of Route 366, a distance of 78.41 m; thence, southeasterly, following the south-west boundary of Route 366, at distances of 216.83 m, 78.78 m, 135.30 m, 56.26 m, 61.53 m, 22.15 m, 85.68 m and 47.32 m; thence, easterly following the southwest of Route 366, at distances of 28.49 m, 33.10 m, 47.66 m, 35.82 m, 122.39 m, 113.79 m, 29.34 m, 30.78 m, 49.76 m and 158.29 m; thence, southeasterly, following the south-west boundary of Route 366, to the intersection at the division line between lots 25B and 26B, range 13, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 19.68 m; thence, southerly to the intersection of the division line between the ranges 12 and 13 and the division line between lots 25B and 26A, range 12, all in the Township of Onslow, a distance of 1,139.03 m; thence, easterly following the division line between the ranges 12 and 13, cadastre of the Township of Onslow, at distances of 263.87 m, 259.55 m, 265.33 m and 261.51 m; thence, southerly, following the division line between lots 27C and 28B, range 12, then lots 27B and 28A, range 12, to the south-east corner of lot 27B, range 12, all in the cadastre of the said Township, a distance of 1,714.29 m; thence, easterly following the division line between the ranges 11 and 12, to the north-east corner of lot 28, range 11, all in the cadastre of the Township of Onslow, a distance of 114.88 m: thence, southerly following the division line between the Township of Masham and the Township of Onslow, towards the south-east corner of lot 28, range 11, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 1,701.74 m; thence, southerly following the division line between the Township of Masham and the Township of Onslow, towards the north-west corner of lot 2 755 996 (Cadastre du Québec), a distance of 1,235.70 m.

Municipalité de La Pêche

Du coin sud-ouest du lot 12 rang 1, cadastre du canton d'Aldfield, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 12 et 13A rang 1, cadastre du canton d'Aldfield, allant à l'intersection de l'emprise sud de la Route 366 (chemin Pontbriand), une distance de 422,88 m; de là, vers l'est, longeant successivement l'emprise sud de la Route 366 (chemin Pontbriand), des distances de 79,58 m, 82,18 m et 43,03 m; de là, vers le sud-est, longeant successivement l'emprise sud-ouest de la Route 366 (chemin Pontbriand), des distances de 41,52 m, 75,96 m et 45,06 m; de là, vers l'est, longeant l'emprise sud de la Route 366 (chemin Pontbriand), une distance de 52,42 m; de là, vers le sud-est, longeant successivement l'emprise sud-ouest de la Route 366 (chemin Pontbriand), des distances de 51,22 m, 54,54 m, 100,89 m et 45,93 m; de là, vers l'est, longeant l'emprise sud de la Route 366 (chemin Pontbriand), une distance de 49,17 m; de là, vers l'est, longeant l'emprise sud de la Route 366 (chemin Pontbriand), allant à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 9A et 10 rang 1. cadastre du canton d'Aldfield, une distance de 141,82 m; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 9A et 10 rang 1, cadastre du canton d'Aldfield, allant au coin sud-est du lot 10 rang 1, cadastre du canton d'Aldfield.

Municipalité de Pontiac

Du coin sud-est du lot 10 rang 1, cadastre du canton d'Aldfield, de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et d'Onslow, allant à l'intersection de l'emprise sud de la Route 366, une distance de 78,41 m; de là, vers le sud-est, longeant successivement l'emprise sud-ouest de la Route 366, des distances de 216,83 m, 78,78 m, 135,30 m, 56,26 m, 61,53 m, 22,15 m, 85,68 m et 47,32 m; de là, vers l'est, longeant successivement l'emprise sud-ouest de la Route 366, des distances de 28,49 m, 33,10 m, 47,66 m, 35,82 m, 122,39 m, 113,79 m, 29,34 m, 30,78 m, 49,76 m et 158,29 m; de là, vers le sud-est, longeant l'emprise sudouest de la Route 366, allant à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 25B et 26B rang 13, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 19,68 m; de là, vers le sud, allant à l'intersection de la ligne séparatrice des rangs 12 et 13, et de la ligne séparatrice des lots 25B et 26A rang 12, tous du cadastre du canton d'Onslow, une distance de 1139,03 m; de là, vers l'est, longeant successivement la ligne séparatrice des rangs 12 et 13, cadastre du canton d'Onslow, des distances de 263,87 m, 259,55 m, 265,33 m et 261,51 m; de là, vers le sud, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 27C et 28B rang 12, puis des lots 27B et 28A rang 12, allant au coin sudest du lot 27B rang 12, tous du cadastre du canton d'Onslow, une distance de 1714,29 m; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des rangs 11 et 12, allant au coin nord-est du lot 28 rang 11, tous du cadastre du canton d'Onslow, une distance de 114.88 m; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des cantons de Masham et d'Onslow, allant au coin sud-est du lot 28 rang 11, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 1701,74 m; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des cantons de Masham et d'Onslow, allant au coin nord-ouest du lot 2 755 996, cadastre du Québec, une distance de 1235,70 m.

Municipality of La Pêche

Beginning at the north-west corner of lot 2 755 996 (Cadastre du Ouébec), following segments of the north boundary of said lot, to the north-east corner of lot 2 755 996; thence, easterly and crossing chemin Eardley-Masham, to the north-west corner of lot 2 755 995; thence, easterly following the north boundary of lots 2 755 995, 3 117 982, 3 117 981, 2 755 994 and 3 117 980, to the north-east corner of lot 3 117 980; thence, southerly following the east boundary of lot 3 117 980, to the south-east corner of said lot; thence, easterly following the north boundary of lots 2 755 991 and 2 755 990 and following segments of the north boundary of lot 2 684 840, to the intersection with the south-east corner of lot 2 685 155; thence, northerly following the division line between lots 2 685 155 and 2 685 822, to the north-east corner of lot 2 685 155; thence, easterly following the south boundaries of lots 2 685 203 and 2 685 402, to the south-east corner of lot 2 685 402; thence, northerly following the division line between lots 2 685 402 and 2 685 822, to the south-west corner of lot 2 685 406; thence, easterly following the south boundary of lot 2 685 406, to the south-east corner of said lot; thence, southeasterly, to the intersection at the north-west corner of lot 2 685 428 and the south-west boundary of lot 2 864 213 (chemin de la Prairie); thence, southeasterly, easterly, northeasterly, easterly, southeasterly and easterly following the south boundary of lots 2 864 213, 2 864 212 and 2 864 211 (chemin de la Prairie), to the north-east corner of lot 2 756 053; thence, northerly crossing chemin de la Prairie, to the south-east corner of lot 2 685 601; thence, northerly following the division line between lots 2 685 601 and 2 685 822, the division line between lots 2 685 600 and 2 685 822, then the division line between lots 2 685 430 and 2 685 822, towards the south-west corner of lot 2 685 608; thence, easterly following the south boundary of lot 2 685 608, to the southeast corner of said lot; thence, northerly following the east boundary of lot 2 685 608, to the north-east corner of said lot; thence, northerly crossing chemin Schnob, to the south-west corner of lot 2 756 050; thence, northerly following the west boundary of lot 2 756 050, to the intersection at the north-west corner of said lot and the south shore of Rivière la Pêche (Undivided territory); thence, in a general easterly direction, following the south shore of Rivière la Pêche (Undivided territory), to the intersection with the southerly extension of the west boundary of lot 2 756 119; thence, northerly, crossing Rivière la Pêche (Undivided territory) and following the west boundary of lot 2 756 119, to the north-west corner of said lot; thence, easterly following the north boundary of lot 2 756 119, to the north-east corner of said lot, also located on the west boundary of lot 2 864 223 (chemin Brazeau); thence, southerly and southeasterly following the east boundary of lot 2 756 119, to the intersection at the north shore of Rivière la Pêche (Undivided territory), being, the south-east corner of lot 2 756 119; thence, southeasterly, crossing Rivière la Pêche (Undivided territory), to the north-east corner of lot 2 756 050; thence, following the division line between the south shore of Rivière la Pêche (Undivided territory) and following the north boundaries of lots 3 274 668 (chemin Brazeau), 2 685 630, 2 685 633, 2 685 824, 3 579 542, 3 389 947 and 3 389 948, to the intersection of the southerly extension of the division line between lots 3 389 960 and 3 654 717; thence, northerly crossing Rivière la Pêche (Undivided territory) to the intersection of the division line between lots 3 389 960 and 3 654 717 and the north shore of said River; thence, northerly following the division line between lots 3 654 717 and 3 389 960, a distance of 77.57 m; thence,

Municipalité de La Pêche

Du coin nord-ouest du lot 2 755 996 cadastre du Ouébec, longeant successivement les déflexions de la limite nord dudit lot, allant au coin nord-est du lot 2 755 996; de là, vers l'est, traversant le chemin d'Eardley-Masham, allant au coin nord-ouest du lot 2 755 995; de là. vers l'est, longeant la limite nord des lots 2 755 995, 3 117 982, 3 117 981, 2 755 994 et 3 117 980, allant au coin nord-est du lot 3 117 980; de là, vers le sud, longeant la limite est du lot 3 117 980, allant au coin sud-est dudit lot; de là, vers l'est, longeant la limite nord des lots 2 755 991, 2 755 990 et successivement les déflexions de la limite nord du lot 2 684 840, allant à l'intersection avec le coin sud-est du lot 2 685 155; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 685 155 et 2 685 822, allant au coin nord-est du lot 2 685 155; de là, vers l'est, longeant successivement les limites sud des lots 2 685 203 et 2 685 402, allant au coin sud-est du lot 2 685 402; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 685 402 et 2 685 822, allant au coin sud-ouest du lot 2 685 406; de là, vers l'est, longeant les limites sud du lot 2 685 406, allant au coin sud-est dudit lot; de là, vers le sud-est, allant à l'intersection du coin nord-ouest du lot 2 685 428 et de l'emprise sud-ouest du lot 2 864 213 (chemin de La Prairie); de là, vers le sud-est, l'est, le nordest, l'est, le sud-est et l'est, longeant l'emprise sud des lots 2 864 213, 2 864 212 et 2 864 211 (chemin de La Prairie), allant au coin nord-est du lot 2 756 053; de là, vers le nord, traversant le chemin de La Prairie, allant au coin sud-est du lot 2 685 601; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 685 601 et 2 685 822, la ligne séparatrice des lots 2 685 600 et 2 685 822, puis la ligne séparatrice des lots 2 685 430 et 2 685 822, allant au coin sud-ouest du lot 2 685 608; de là, vers l'est, longeant la limite sud du lot 2 685 608, allant au coin sud-est dudit lot; de là, vers le nord, longeant la limite est du lot 2 685 608, allant au coin nord-est dudit lot; de là, vers le nord, traversant le chemin Schnob, allant au coin sud-ouest du lot 2 756 050; de là, vers le nord, longeant la limite ouest du lot 2 756 050, allant à l'intersection du coin nord-ouest dudit lot et de la rive sud de la rivière la Pêche (Territoire non cadastré); de là, suivant une orientation générale est, longeant la sinuosité de la rive sud de la rivière la Pêche (Territoire non cadastré), allant à l'intersection du prolongement vers le sud, de la limite ouest du lot 2 756 119; de là, vers le nord, traversant la rivière la Pêche (Territoire non cadastré) et longeant la limite ouest du lot 2 756 119, allant au coin nord-ouest dudit lot; de là, vers l'est, longeant la limite nord du lot 2 756 119, allant au coin nord-est dudit lot, également situé sur l'emprise ouest du lot 2 864 223 (chemin Brazeau); de là, vers le sud, puis le sud-est, longeant la limite est du lot 2 756 119, allant à l'intersection de la rive nord de la rivière la Pêche (Territoire non cadastré), soit le coin sud-est du lot 2 756 119; de là, vers le sud-est, traversant la rivière la Pêche (Territoire non cadastré), allant au coin nord-est du lot 2 756 050; de là, longeant la ligne séparatrice de la rive sud de la rivière la Pêche (Territoire non cadastré) et des limites nord successives des lots 3 274 668 (chemin Brazeau), 2 685 630, 2 685 633, 2 685 824, 3 579 542, 3 389 947 et 3 389 948, allant à l'intersection du prolongement vers le sud de la ligne séparatrice des lots 3 389 960 et 3 654 717; de là, vers le nord, traversant la rivière la Pêche (Territoire non cadastré), allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 3 389 960 et 3 654 717 et de la rive nord de ladite rivière; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 3 654 717 et 3 389 960, une distance de 77,57 m; de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 654 717 et 3 389 960, une distance de 20,42 m;

northeasterly following the division line between lots 3 654 717 and 3 389 960, a distance of 20.42 m; thence, northeasterly crossing lots 3 654 717 and 3 389 949, to the south-west corner of lot 3 390 091; thence, easterly following the north boundary of lot 3 389 949, to the south-east corner of lot 3 390 090; thence, easterly following the division line between lots 3 389 949 and 3 389 950, then the division line between lots 3 389 950 and 3 654 718, towards the South-East corner of lot 3 389 950; thence, northerly following the division line between lots 3 389 950 and 3 654 718, at a north-west corner of lot 3 654 718; thence, southeasterly following the south-west boundary of Route 366 (Principale est), being, lots 3 654 734, 3 654 218 and 3 654 220, towards the north-west corner of lot 3 654 223; thence, southeasterly following the south-west boundary of Route 366 (Principale est), being, lot 3 654 223, towards the South corner of lot 3 654 223; thence, southeasterly following the south-west and west boundary of Route 366 (Principale est), being, lot 3 654 253, at successive distances of 216.74 m, 73.18 m, 103.09 m, then southerly, following the west boundary of Route 366 (Principale est), distances of 99.00 m and 30.00 m; thence, easterly, crossing lots 3 654 223, 3 654 253, 3 654 256, 3 654 257 (Route 366 (Principale est)) and 3 654 259 (Autoroute 5), to the north-west corner of lot 3 391 737; thence, easterly following the division line between lots 3 391 737 and 3 389 951, to the far south-west corner of lot 3 391 738, at distances of 63.10 m, 74.88 m, 9.58 m, 17.51 m and 9.35 m; thence, easterly, following the division line between lots 3 389 951 and 3 391 738, a distance of 10.55 m; thence, northeasterly, following the division line between lots 3 389 951 and 3 391 738, to the north-east corner of lot 3 391 738, at distances of 9.72 m, 13.84 m, 62.31 m, 40.90 m, 21.09 m, 23.10 m, 45.26 m and 2.35 m; thence, northeasterly, following the division line between lots 3 389 951 and 3 391 732, to the north-western corner of lot 3 391 732, at distances of 6.25 m, 13.60 m, 61.77 m and 27.73 m; thence, easterly, following the division line between lots 3 389 951 and 3 391 732, to the north-west corner of lot 3 391 736, a distance of 246.25 m; thence, southerly, following the division line between lots 3 391 736 and 3 391 732, to the south-west corner of lot 3 391 736; thence, easterly, following the division line between lots 3 391 736 and 3 391 732, to the south-east corner of lot 3 391 736; thence, southerly, following the division line between lots 3 391 670 and 3 391 732, to the south-west corner of lot 3 391 670; thence, easterly, following the division line between lots 3 391 670 and 3 391 732, to the south corner of lot 3 391 670; thence, northeasterly, following the division line between lots 3 391 732 and 3 391 670, to the north-east corner of lot 3 391 732, a distance of 1.95 m; thence, southerly, following the division line between lots 3 391 675 and 3 391 732, to the intersection of the North shore of the Rivière la Pêche (Undivided territory); thence, southerly, crossing Rivière la Pêche (Undivided territory), to a point located at the intersection of the South shore of said river and the division line between lots 3 391 748 and 3 364 796; thence, southerly, following the division line between lots 3 391 748 and 3 654 796, to a point located at the intersection of the north boundary of lot 3 654 317 (chemin Mill); thence, crossing lot 3 654 317, (chemin Mill), to a point located at the intersection of the south boundary of said chemin Mill and the division line between lots 3 391 750 and 3 391 773; thence, southerly, following the division line between lots 3 391 773 and 3 391 750, to the southwest corner of lot 3 391 750; thence, westerly following the division line between lots 3 391 773 and 3 654 775, to the north corner of lot 3 654 775, at successive distances of 45.15 m, 214.92 m and 27.92 m; thence, southwesterly, following the division line between

de là, vers le nord-est, traversant les lots 3 654 717 et 3 389 949, allant au coin sud-ouest du lot 3 390 091; de là, vers l'est, longeant la limite nord du lot 3 389 949, allant au coin sud-est du lot 3 390 090; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 389 949 et 3 389 950, puis la ligne séparatrice des lots 3 389 950 et 3 654 718, allant au coin sud-est du lot 3 389 950; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 3 389 950 et 3 654 718, allant à un coin nord-ouest du lot 3 654 718; de là, vers le sud-est, longeant l'emprise sud-ouest de la Route 366 (Principale est), soient les lots 3 654 734, 3 654 218 et 3 654 220, allant au coin nord-ouest du lot 3 654 223; de là, vers le sud-est, longeant l'emprise sud-ouest de la Route 366 (Principale est), soit le lot 3 654 223, des distances successives de 216,74 m, 73,18 m, 103,09 m, puis vers le sud, longeant l'emprise ouest de la Route 366 (Principale est), des distances de 99,00 m et 30,00 m; de là, vers l'est, traversant les lots 3 654 223, 3 654 253, 3 654 256, 3 654 257 ((Route 366 (Principale est)) et 3 654 259 (Autoroute 5), allant au coin nord-ouest du lot 3 391 737; de là, vers l'est, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 3 391 737 et 3 389 951, allant au coin extrême sud-ouest du lot 3 391 738, des distances de 63,10 m, 74,88 m, 9,58 m, 17,51 m et 9,35 m; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 389 951 et 3 391 738 une distance de 10,55 m; de là, vers le nord-est, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 3 389 951 et 3 391 738, allant au coin nord-est du lot 3 391 738, des distances de 9,72 m, 13,84 m, 62,31 m, 40,90 m, 21,09 m, 23,10 m, 45,26 m et 2,35 m; de là, vers le nord-est, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 3 389 951 et 3 391 732, allant au coin nordouest du lot 3 391 732, des distances de 6,25 m, 13,60 m, 61,77 m et 27,73 m; de là, vers l'est, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 3 389 951 et 3 391 732, allant au coin nordouest du lot 3 391 736, une distance de 246,25 m; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 736 et 3 391 732, allant au coin sud-ouest du lot 3 391 736; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 736 et 3 391 732, allant au coin sud-est du lot 3 391 736; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 670 et 3 391 732, allant au coin sud-ouest du lot 3 391 670; de là, vers l'est, longeant les lignes séparatrices des lots 3 391 670 et 3 391 732, allant au coin sud du lot 3 391 670; de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 732 et 3 391 670, allant au coin nord-est du lot 3 391 732, une distance de 1,95 m; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 675 et 3 391 732, allant à l'intersection de la rive nord de la rivière la Pêche (Territoire non cadastré); de là, vers le sud, traversant la rivière la Pêche (Territoire non-cadastré), allant à un point situé à l'intersection de la rive sud de ladite rivière et de la ligne séparatrice des lots 3 391 748 et 3 364 796; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 748 et 3 654 796, allant à un point situé à l'intersection de la limite nord du lot 3 654 317 (chemin Mill); de là, traversant le lot 3 654 317, (chemin Mill), allant à un point situé à l'intersection de l'emprise sud dudit chemin Mill et de la ligne séparatrice des lots 3 391 750 et 3 391 773; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 773 et 3 391 750, allant au coin sud-ouest du lot 3 391 750; de là, vers l'ouest, longeant les lignes séparatrices des lots 3 391 773 et 3 654 775, allant au coin nord du lot 3 654 775, des distances successives de 45,15 m, 214,92 m et 27,92 m; de là, vers le sud-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 773 et 3 654 775, une distance de 203,89 m; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 773 et 3 654 775, allant à l'intersection de l'emprise sud-est du lot 3 654 244 (chemin Mill), des distances successives de 84,42 m et 93,58 m; de là, vers le sudlots 3 391 773 and 3 654 775, a distance of 203.89 m; thence, westerly following the division line between lots 3 391 773 and 3 654 775, to the intersection with the south-east boundary of lot 3 654 244 (chemin Mill), successive distances of 84.42 m and 93.58 m; thence, southwesterly following the south-east boundary of lot 3 654 244 (chemin Mill), at distances of 25.93 m and 18.49 m, then westerly, a distance of 20.71 m, then to the south-west, a distance of 6.94 m, to the north-west corner of lot 3 391 769; thence, westerly, crossing Autoroute 5, being, lot 3 654 238, to the north-east corner of lot 3 654 100, following the south boundary of the old chemin Mill; thence, westerly, to the north-west corner of lot 3 654 100 at successive distances of 28.76 m and 17.13 m; thence, in a general southeasterly direction, following the south-west boundary of the proposed Autoroute 5, being, lots 3 654 100 and 3 391 986, to the south-west corner of lot 3 391 986; thence, in a general southeasterly direction, following the south-west boundary of the proposed Autoroute 5 and crossing lot 3 389 945, to the north-west corner of lot 3 391 995; thence, in a general southeasterly direction. following the south-west boundary of the proposed Autoroute 5, being, lot 3 391 997, to the east corner of lot 3 391 995.

2.4 SECTION 4

This portion of Gatineau Park, described in Section 4, is included in the registration division of Gatineau, located in the Municipality of Chelsea, and forms part of the Cadastre du Québec.

Municipality of Chelsea

Beginning at the east corner of lot 3 391 995, in a general southeasterly direction, following the south-west boundary of the proposed Autoroute 5, being lots 4 138 880, 3 264 820, 3 264 830, 3 264 860, 3 264 906 and 3 264 908; thence, in a general southeasterly direction, following the south-west boundary of Autoroute 5, being lots 3 264 970, 3 265 005, 3 265 028, 3 265 027, 3 265 072, 3 265 073 and 2 924 035, to the intersection of the south boundary of lot 2 924 035 (Autoroute 5) and of the west boundary of lot 2 924 014 (chemin Scott); thence, in a general southerly direction, following the west boundaries of 2 924 014, 2 735 360, 2 735 361, 2 636 730, 2 735 385 and 2 636 729 (chemin Scott), to the south-east corner of lot 3 754 061; thence, southerly, crossing lots 2 924 047 and 2 636 722 (chemin Old Chelsea), to the north-west corner of lot 2 635 548; thence, southerly, following the division line between lot 2 635 548 and lots 2 924 048 and 4 138 881, to the south-west corner of lot 2 635 548; thence, easterly, following the division line between lot 4 138 881 and lots 2 635 548 and 2 635 547, to the south-west corner of lot 2 635 547, a distance of 42.98 m; thence, southerly, following the division line between lots 2 635 547 and 4 138 881, to the south-west corner of lot 2 635 547, a distance of 26.82 m; thence, easterly, following the division line between lots 2 635 547 and 4 138 881, to the south-east corner of lot 2 635 547, a distance of 14.30 m; thence, northerly, following the division line between lot 2 635 547 and 4 138 881, to the south-east corner of lot 2 635 547, a distance of 26.82 m; thence, easterly, following the division line between lots 2 635 547 and 4 138 881, to the south-east corner of lot 2 635 547, a distance of 6.55 m; thence, northerly, following the division line between lots 2 635 547 and 4 138 881, to the north-east corner of lot 2 635 547, a distance of 42.15 m; thence, easterly, following the division line between lots 2 635 551 and 4 138 881, to the south-east corner of lot

ouest, longeant successivement l'emprise sud-est du lot 3 654 244 (chemin Mill), des distances de 25,93 m, 18,49 m, puis vers l'ouest, une distance de 20,71 m et vers le sud-ouest, une distance 6,94 m, allant au coin nord-ouest du lot 3 391 769; de là, vers l'ouest, traversant l'emprise de l'Autoroute 5, soit le lot 3 654 238, allant au coin nord-est du lot 3 654 100, suivant l'emprise sud de l'ancien chemin Mill; de là, vers l'ouest, allant au coin nord-ouest du lot 3 654 100, des distances successives de 28,76 m et 17,13 m; de là, suivant une orientation générale sud-est, longeant l'emprise sudouest de l'Autoroute 5 projetée, soient, les lots 3 654 100 et 3 391 986, allant au coin sud-ouest du lot 3 391 986; de là, suivant une orientation générale sud-est, longeant l'emprise sud-ouest de l'Autoroute 5 projetée et traversant le lot 3 389 945, allant au coin nord-ouest du lot 3 391 995; de là, suivant une orientation générale sud-est, longeant l'emprise sud-ouest de l'Autoroute 5 projetée, soit le lot 3 391 997, allant au coin est du lot 3 391 995.

2.4 SECTION 4

Cette partie du Parc de la Gatineau, décrite à la Section 4, est comprise à l'intérieur de la circonscription foncière de Gatineau, est située dans la municipalité de Chelsea et fait partie du cadastre du Québec.

Municipalité de Chelsea

Du coin est du lot 3 391 995, suivant une orientation générale sudest, longeant l'emprise sud-ouest de l'Autoroute 5 projetée, soit les lots 4 138 880, 3 264 820, 3 264 830, 3 264 860, 3 264 906 et 3 264 908; de là, suivant une orientation générale sud-est, longeant les sinuosités de l'emprise sud-ouest de l'Autoroute 5, soient, les lots 3 264 970, 3 265 005, 3 265 028, 3 265 027, 3 265 072, 3 265 073 et 2 924 035, allant à l'intersection de la limite sud du lot 2 924 035 (Autoroute 5) et de la limite ouest du lot 2 924 014 (chemin Scott); de là, suivant une orientation générale sud, longeant successivement la limite ouest du chemin Scott, soient les lots 2 924 014, 2 735 360, 2 735 361, 2 636 730, 2 735 385 et 2 636 729 (chemin Scott), allant au coin sud-est du lot 3 754 061; de là, vers le sud, traversant les lots 2 924 047 et 2 636 722 (chemin Old Chelsea), allant au coin nordouest du lot 2 635 548; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice du lot 2 635 548 et des lots 2 924 048 et 4 138 881, allant au coin sud-ouest du lot 2 635 548; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice du lot 4 138 881 et des lots 2 635 548 et 2 635 547, allant à un coin sud-ouest du lot 2 635 547, une distance de 42,98 m; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 547 et 4 138 881, allant à un coin sud-ouest du lot 2 635 547, une distance de 26,82 m; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 547 et 4 138 881, allant à un coin sud-est du lot 2 635 547, une distance de 14,30 m; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 547 et 4 138 881, allant à un coin sud-est du lot 2 635 547, une distance de 26,82 m; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 547 et 4 138 881, allant à un coin sud-est du lot 2 635 547, une distance de 6,55 m; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 547 et 4 138 881, allant à un coin nord-est du lot 2 635 547, une distance de 42,15 m; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 551 et 4 138 881, allant au coin sud-est du lot 2 635 551, une distance de

2 635 551, a distance of 10.83 m; thence, northerly, following the division line between lots 2 635 551 and 4 138 881, to the north-east corner of lot 2 635 551, a distance of 18.23 m; thence, easterly, following the division line between lots 2 924 049 and 4 138 881, to the north-west corner of lot 4 138 882; thence, southerly, to the south-west corner of lot 4 138 882, a distance of 65.87 m; thence, easterly, to the south-west corner of lot 2 635 573, a distance of 76.01 m; thence, easterly, following the division line between lots 2 635 573 and 4 138 881, to the south-east corner of lot 2 635 573; thence, southerly, following the division line between lots 2 635 585 and 4 138 881, to the south-west corner of lot 2 635 585; thence, westerly, following the division line between lots 2 635 583 and 4 138 881, to the south-west corner of lot 2 635 583; thence, southerly, following the division line between lots 2 635 583 and 4 138 881, to the south-east corner of lot 4 138 881; thence, northwesterly, following the division line between lots 2 635 493 and 4 138 881, to the north corner of lot 2 635 493; thence, northwesterly, following the division line between lots 2 635 533 and 4 138 881, to the north-east corner of lot 2 635 533; thence, westerly, following the division line between lots 4 138 881 and 2 635 533, to the intersection of the eastern boundary of lot 2 735 434 (chemin Kingsmere); thence, westerly, following the extension of the division line between lots 2 635 533 and 4 138 881, crossing lot 2 735 434 (chemin Kingsmere), to the intersection of the west boundary of said lot 2 735 434, a distance of 12.24 m; thence, southerly, following the west boundary of lot 2 735 434 (chemin Kingsmere), to the south-west corner of lot 2 735 434; thence, southwesterly, following the north-west boundary of lot 2 636 668 (chemin Kingsmere), to the south-west corner of said lot 2 636 668; thence, southwesterly, crossing lot 2 735 441 (chemin Kingsmere), to the north-west corner of lot 2 735 433 (chemin Notch); thence, southerly, following the west boundary of chemin Notch, being, lots 2 735 433, 2 735 431, 2 735 464, 2 735 463 and 2 636 667, to the south-west corner of lot 2 636 667; thence, easterly, following the division line between lot 2 636 667 (chemin Notch) and lots 2 635 407 and 2 735 329 (chemin Notch), to the south-east corner of lot 2 636 667 (chemin Notch); thence, easterly, then southerly, following the division line between lots 2 735 342 (chemin de la Mine) and 2 735 329 (chemin Notch), to the north-west corner of lot 2 635 425; thence, in a general southeasterly direction, following the south-west boundary of chemin de la Mine, being, lots 2 735 342, 2 735 341, 2 636 585 and 2 735 338, 2 735 336, 2 735 333, 2 636 583, 2 735 331, 2 735 330, which becomes the boulevard de la Cité-des-Jeunes, lot 2 636 582, to the north corner of lot 3 557 256, to the point of commencement.

3- SYSTEM OF MEASUREMENT

In this description, measurements are in metres (SI) and bearings are in reference of the geodetic system of plane coordinates of Quebec (SCOPQ).

10,83 m; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 551 et 4 138 881, allant au coin nord-est du lot 2 635 551, une distance de 18,23 m; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 924 049 et 4 138 881, allant au coin nord-ouest du lot 4 138 882 ; de là, vers le sud, allant au coin sud-ouest du lot 4 138 882, une distance de 65,87 m; de là, vers l'est, allant au coin sud-ouest du lot 2 635 573, une distance de 76,01 m; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 573 et 4 138 881, allant au coin sud-est du lot 2 635 573; de là, vers le sud, longeant les lignes séparatrices des lots 2 635 585 et 4 138 881, allant au coin sud-ouest du lot 2 635 585; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 583 et 4 138 881, allant au coin nord-ouest du lot 2 635 583; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 583 et 4 138 881, allant à un coin sud-est du lot 4 138 881; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 493 et 4 138 881, allant au coin nord du lot 2 635 493; de là, vers le nord-ouest, longeant les lignes séparatrices des lots 2 635 533 et 4 138 881, allant au coin nord-est du lot 2 635 533; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 4 138 881 et 2 635 533, allant à l'intersection de l'emprise est du lot 2 735 434 (chemin Kingsmere); de là, vers l'ouest, suivant le prolongement de la ligne séparatrice des lots 2 635 533 et 4 138 881, traversant le lot 2 735 434 (chemin Kingsmere), allant à l'intersection de l'emprise ouest dudit lot 2 735 434, une distance de 12,24 m; de là, vers le sud, longeant l'emprise ouest du lot 2 735 434 (chemin Kingsmere), allant au coin sud-ouest dudit lot 2 735 434 (chemin Kingsmere); de là, vers le sud-ouest, longeant l'emprise nord-ouest du lot 2 636 668 (chemin Kingsmere), allant au coin sud-ouest dudit lot 2 636 668; de là, vers le sud-ouest, traversant le lot 2 735 441 (chemin Kingsmere) allant au coin nord-ouest du lot 2 735 433 (chemin Notch); de là, vers le sud, longeant l'emprise ouest du chemin Notch, soient les lots 2 735 433, 2 735 431, 2 735 464, 2 735 463 et 2 636 667, allant au coin sud-ouest du lot 2 636 667; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice du lot 2 636 667 (chemin Notch) et des lots 2 635 407 et 2 735 329 (chemin Notch), allant au coin sud-est du lot 2 636 667 (chemin Notch); de là, vers l'est, puis vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 2 735 342 (chemin de la Mine) et 2 735 329 (chemin Notch), allant au coin nord-ouest du lot 2 635 425; de là, suivant une orientation générale sud-est, longeant les sinuosités de l'emprise sud-ouest du chemin de la Mine, soient les lots 2 735 342, 2 735 341, 2 636 585 et 2 735 338, 2 735 336, 2 735 333, 2 636 583, 2 735 331, 2 735 330, puis devenant le boulevard de la Cité-des-Jeunes, le lot 2 636 582, allant au coin nord du lot 3 557 256, soit le point de départ de la présente description.

3- SYSTÈME DE MESURE

Dans cette présente description, les mesures sont en mètres (S.I.) et les directions sont en référence au système géodésique du Québec (SCOPQ).

SCHEDULE 3 (Subsection 10(1.1))

DESCRIPTION OF RIDEAU HALL

PART of Lots 3 and 4, Junction Gore, of the geographic Township of Gloucester, now in the City of Ottawa, in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton, in the Province of Ontario, designated as Parts 1 to 22 inclusive on Plan 5R-3576.

ANNEXE 3 (paragraphe 10(1.1))

DÉLIMITATION DE LA RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Partie des lots 3 et 4, enclave de jonction, dans les canton géographique de Gloucester, maintenant dans la ville d'Ottawa, Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, soit les parties 1 à 22 inclusivement du plan 5R-3576.

SCHEDULE 4 (Subsection 10(1.1))

DESCRIPTION OF CANADA'S GUEST HOUSE

LOTS 33 and 38 and part of Lots 34 and 39, Block 4, Registered Plan 42, in the City of Ottawa, in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton, in the Province of Ontario, designated as Part 23 on Plan 5R-3576.

ANNEXE 4 (paragraphe 10(1.1))

DÉLIMITATION DE LA MAISON D'ACCUEIL DU CANADA

Lots 33 et 38 et partie des lots 34 et 39, bloc 4, plan enregistré 42, dans la ville d'Ottawa, Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, soit la partie 23 du plan 5R-3576.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 085 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

National Capital Act

Clause 2: (1) Existing text of the definitions:

"National Capital Region" means the seat of the Government of Canada and its surrounding area, more particularly described in the schedule;

"property" means real or personal property or any interest therein;

"public lands" means real property or any interest therein, under the control and management of a department;

(2) New.

Clause 3: (1) Existing text of subsections 3(1) to (3):

- **3.** (1) The corporation called the National Capital Commission is continued, consisting of fifteen members including a Chairperson and a Chief Executive Officer.
- (2) Each member, other than the Chairperson and the Chief Executive Officer, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.
- (3) The Chairperson and the Chief Executive Officer shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term that the Governor in Council considers appropriate.

(2) Relevant portion of subsection 3(4):

(4) The members, other than the Chairperson and the Chief Executive Officer, shall be appointed as follows:

(3) Existing text of subsection 3(6):

(6) A person who has served two consecutive terms as a member, other than as Chief Executive Officer, is not eligible to be re-appointed to the Commission, during the twelve months following the completion of the person's second term, in the same capacity in which the person served.

Clause 4: Existing text of subsection 5(2):

(2) The Commission shall meet at least three times a year in the National Capital Region.

Clause 5: Existing text of section 6:

6. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or the Chief Executive Officer or of a vacancy in either office, the Commission shall authorize another member to act as such, but no person may act as such for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

Clause 6: Existing text of subsections 7(1) and (2):

- 7. (1) The Chief Executive Officer shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.
- (2) The Governor in Council may authorize the payment of allowances or other remuneration to the Chairperson and to any other member having special duties.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la capitale nationale

Article 2: (1) Texte des définitions:

«bien» ou «propriété» Bien immeuble ou meuble. Les dispositions les concernant s'appliquent également aux droits ou intérêts y afférents.

«région de la capitale nationale» Le siège du gouvernement du Canada et ses alentours, plus particulièrement définis dans l'annexe.

« terrains publics » Biens immeubles placés sous l'autorité d'un ministère et gérés par lui. Les dispositions les concernant s'appliquent également aux droits ou intérêts y afférents.

(2) Nouveau.

Article 3: (1) Texte des paragraphes 3(1) à (3):

- **3.** (1) Est maintenue la Commission de la capitale nationale, dotée de la personnalité morale et composée de quinze membres, ou commissaires, dont le président et le premier dirigeant.
- (2) Les commissaires, sauf le président et le premier dirigeant, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des commissaires.
- (3) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président et le premier dirigeant pour le mandat qu'il estime indiqué.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 3(4):

(4) Les commissaires, à l'exception du président et du premier dirigeant, sont nommés selon les provenances suivantes :

(3) Texte du paragraphe 3(6):

(6) À l'exception du premier dirigeant, les commissaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat aux mêmes fonctions.

Article 4: Texte du paragraphe 5(2):

(2) La Commission se réunit au moins trois fois par an dans la région de la capitale nationale.

Article 5: Texte de l'article 6:

6. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou du premier dirigeant ou de vacance de leur poste, la Commission charge un autre commissaire de l'intérim. La durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à soixante jours.

Article 6: Texte des paragraphes 7(1) et (2):

- 7. (1) Le premier dirigeant reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil.
- (2) Le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement d'indemnités ou d'une autre forme de rémunération au président et à tout autre commissaire ayant des attributions particulières.

Clause 7: Existing text of subsection 8(1):

8. (1) The Governor in Council may appoint a General Manager to hold office during pleasure who shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.

Clause 8: Existing text of section 9:

- **9.** (1) There shall be an Executive Committee of the Commission consisting of the Chairperson, the Chief Executive Officer and three other members to be appointed by the Commission, at least one of whom shall be from the Province of Ouebec.
- (2) The Executive Committee shall exercise such of the powers and perform such of the functions of the Commission as are delegated to it by the Commission and shall submit at each meeting of the Commission minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Commission.
- (3) The Commission may establish a National Capital Planning Committee and such other committees as it considers necessary or desirable for the administration of this Act.
- (4) Each member of the Executive Committee, National Capital Planning Committee or other committee established under this section is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by the member in the performance of his duties.

Clause 9: (1) Relevant portion of subsection 10(1):

- 10. (1) The objects and purposes of the Commission are to
- (a) prepare plans for and assist in the development, conservation and improvement of the National Capital Region in order that the nature and character of the seat of the Government of Canada may be in accordance with its national significance; and
- (2) New.
- (3) Relevant portion of subsection 10(2):
- (2) The Commission may, for the purposes of this Act,
- (b) sell, grant, convey, lease or otherwise dispose of or make available to any person any property, subject to such conditions and limitations as it considers necessary or desirable;

Clause 10: New.

Clause 11: Relevant portion of subsection 12(1):

12. (1) Where

(a) any department proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on any lands in the National Capital Region,

Clause 12: Relevant portion of subsection 13(2):

- (2) The Commission may
- (a) sell, convey or lease any railway and related facilities, or any portion thereof, constructed pursuant to subsection (1) to any railway company; or

Clause 13: Existing text of sections 14 and 15:

Article 7: Texte du paragraphe 8(1):

8. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un directeur général dont il fixe le traitement.

Article 8: Texte de l'article 9:

- **9.** (1) Est maintenu le comité directeur de la Commission, composé du président, du premier dirigeant et de trois autres commissaires, dont au moins un de la province de Québec, qui sont nommés par la Commission elle-même.
- (2) Le comité directeur exerce les pouvoirs et fonctions que lui délègue la Commission. Il présente, à chaque réunion de celle-ci, le compte rendu de ses activités depuis la réunion précédente.
- (3) La Commission peut créer un comité d'aménagement de la capitale nationale ainsi que les autres comités qu'elle estime utiles pour l'application de la présente loi.
- (4) Les membres du comité directeur, du comité d'aménagement de la capitale nationale ou de tout autre comité créé sous le régime du présent article ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'exercice de leurs fonctions.

Article 9: (1) Texte du passage visé du paragraphe 10(1):

- 10. (1) La Commission a pour mission:
- a) d'établir des plans d'aménagement, de conservation et d'embellissement de la région de la capitale nationale et de concourir à la réalisation de ces trois buts, afin de doter le siège du gouvernement du Canada d'un cachet et d'un caractère dignes de son importance nationale;
- (2) Nouveau.
- (3) Texte du passage visé du paragraphe 10(2):
- (2) Pour l'application de la présente loi, la Commission peut :

[...]

b) prendre, à l'égard de biens, toute mesure compatible avec les conditions et restrictions qu'elle juge utiles, et notamment les vendre, les concéder, les transférer, les louer ou encore les mettre à la disposition de qui que ce soit;

Article 10: Nouveau.

Article 11: Texte du passage visé du paragraphe 12(1):

- 12. (1) Doivent être soumis à la Commission, pour approbation préalable, les projets visant:
 - a) des travaux, par un ministère, de construction, de modification, d'agrandissement ou de démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains de la région de la capitale nationale;

Article 12: Texte du passage visé du paragraphe 13(2):

- (2) La Commission peut, à l'égard de tout ou partie du chemin de fer et de ses installations connexes:
 - a) procéder à leur vente, transfert ou location à bail à une compagnie de chemin de fer;

Article 13: Texte des articles 14 et 15:

- **14.** (1) Where in the opinion of the Commission the acquisition of any land or interest therein by the Commission without the consent of the owner is required for the purposes of this Act, the Commission shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.
- (2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister mentioned in subsection (1), is required for the purposes of this Act shall be deemed to be land or an interest therein that, in his opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission.

PROPERTY

- 15. (1) Except with the approval of the Governor in Council, the Commission shall not
 - (a) acquire any real property for a consideration in excess of a value of twenty-five thousand dollars; or
 - (b) enter into a lease enduring for a period in excess of five years or grant an easement enduring for a period in excess of forty-nine years.
- (2) The Commission shall not dispose of real property for a consideration in excess of ten thousand dollars, except in accordance with subsection 99(2) of the *Financial Administration Act*.
- (3) Notwithstanding subsection 41(2) of the *Financial Administration Act*, the Governor in Council may make regulations under subsection 41(1) of that Act that apply in respect of the Commission.

Clause 14: (1) Existing text of subsection 16(1):

16. (1) The Commission may pay grants to a local municipality not exceeding the taxes that might be levied by the municipality in respect of any real property of the Commission if the Commission were not an agent of Her Majesty.

(2) Existing text of subsection 16(3):

(3) The Commission may pay grants to the appropriate authorities in respect of real property of the Commission situated in Gatineau Park not exceeding in any tax year the amounts estimated by the Commission to be sufficient to compensate such authorities for the loss of tax revenue during that tax year in respect of municipal and school taxes by reason of the acquisition of the property by the Commission.

Clause 15: Existing text of section 18:

18. Subject to section 17, the Commission may expend for any of the purposes of this Act any money appropriated by Parliament for the use of the Commission, received by it through the conduct of its operations or received by it by bequest, donation or otherwise.

Clause 16: Existing text of the heading:

BY-LAWS AND REGULATIONS

Clause 17: New.

Clause 18: Existing text of section 20:

20. (1) The Governor in Council may make regulations for the protection of any property of the Commission and for preserving order or preventing accidents on any property of the Commission.

- **14.** (1) Lorsqu'elle estime devoir, pour l'application de la présente loi, acquérir un bien immeuble ou un droit y afférent sans le consentement de son propriétaire ou titulaire, la Commission en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.
- (2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien immeuble ou droit y afférent que le ministre visé au paragraphe (1) juge nécessaire pour les besoins de la présente loi est censé être de l'avis de ce même ministre nécessaire pour un ouvrage public ou un autre usage public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « Commission » était substitué à celui de « Couronne ».

RIENS

- 15. (1) La Commission ne peut, sans l'accord du gouverneur en conseil:
- a) acquérir aucun bien immeuble pour une valeur supérieure à vingt-cinq mille dollars:
- b) signer un bail d'une durée supérieure à cinq ans ou accorder une servitude pour une période de plus de quarante-neuf ans.
- (2) La Commission ne peut aliéner un bien immeuble pour une valeur supérieure à dix mille dollars qu'en conformité avec le paragraphe 99(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques.
- (3) Par dérogation au paragraphe 41(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements au titre du paragraphe 41(1) de cette loi relativement à la Commission.

Article 14: (1) Texte du paragraphe 16(1):

16. (1) La Commission peut verser aux municipalités locales des subventions n'excédant pas le montant des taxes qui pourraient être perçues par cellesci sur ses biens immeubles si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

(2) Texte du paragraphe 16(3):

(3) La Commission peut verser aux autorités compétentes, pour ceux de ses biens immeubles situés dans le Parc de la Gatineau, des subventions n'excédant pas, dans une année fiscale donnée, les montants qu'elle estime suffisants pour indemniser ces autorités des pertes de revenu de taxes municipales et scolaires subies par elles pendant l'année en question du fait de l'acquisition de ces biens par la Commission.

Article 15: Texte de l'article 18:

18. Sous réserve de l'article 17, la Commission peut dépenser, pour l'application de la présente loi, les crédits que lui affecte le Parlement ou les fonds que lui procurent ses activités ou des legs, donations ou autres libéralités.

Article 16: Texte de l'intertitre:

RÈGLEMENTS

Article 17: Nouveau.

Article 18: Texte de l'article 20:

20. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de protéger les biens de la Commission et de maintenir l'ordre ou de prévenir les accidents sur les propriétés de la Commission.

(2) The Governor in Council may by regulation prescribe the punishment that may be imposed on summary conviction for the contravention of any regulation made under subsection (1), but the punishment so prescribed shall not exceed that set out in subsection 787(1) of the *Criminal Code*.

Clause 19: Existing text of section 22:

22. In a prosecution for the contravention of any regulation made under subsection 20(1), a certificate stating that any property described in it is under the control of the Commission and purporting to be certified by the Commission or the Chief Executive Officer, General Manager, Chief Engineer, or Secretary of the Commission shall be admitted in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the property is under the control of the Commission.

Clause 20: Existing text of section 23:

23. The Commission may, if it sees fit, accept any property by way of gift, bequest or devise and may, subject to paragraph 10(2)(b) and subsection 15(1) but notwithstanding any other provision of this Act, expend, administer or dispose of any such property for the purposes of this Act, subject to the terms, if any, on which such property was given, bequeathed or devised to the Commission.

Official Residences Act

Clause 24: Existing text of section 6:

6. The Minister of Public Works and Government Services shall furnish, maintain, heat and keep in repair the buildings on the lands described in the schedules or allocated pursuant to section 5, and the National Capital Commission shall maintain and, from time to time as required, improve those lands.

(2) Dans les limites indiquées au paragraphe 787(1) du *Code criminel*, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la peine qui peut être encourue, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour violation de tout règlement visé au paragraphe (1).

Article 19: Texte de l'article 22:

22. Dans des poursuites pour infraction à un règlement pris en application du paragraphe 20(1), une attestation certifiant que les biens y figurant sont sous l'autorité de la Commission et présentée comme visée par celle-ci, ou par son premier dirigeant, directeur général, ingénieur en chef ou secrétaire, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire ni quoi que ce soit d'autre. L'attestation fait alors foi, jusqu'à preuve contraire, de l'autorité de la Commission sur les biens en question.

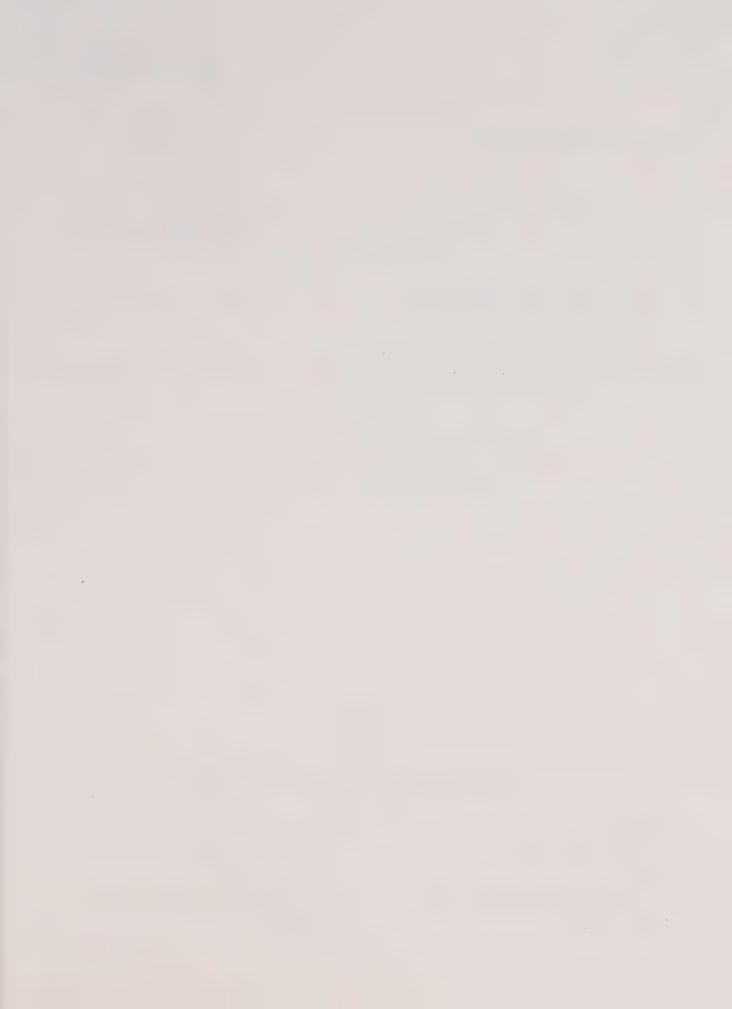
Article 20: Texte de l'article 23:

23. À son appréciation, la Commission peut accepter des biens à titre de don ou legs et, indépendamment des autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'alinéa 10(2)b), du paragraphe 15(1) et des conditions régissant ces libéralités, administrer ou aliéner, pour les besoins de la présente loi, les biens ainsi reçus.

Loi sur les résidences officielles

Article 24: Texte de l'article 6:

6. L'entretien et l'aménagement, si nécessaire, des terrains définis aux annexes ou visés à l'article 5 incombent à la Commission de la capitale nationale; l'entretien, le chauffage et la réparation des bâtiments qui s'y trouvent, ainsi que la fourniture du mobilier, incombent au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison.
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-38

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

C-38

Government Publications

Deuxième session, quarantième législature, 14 ot 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to amend the Canada National Parks Act to enlarge Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du Canada en vue Nahanni National Park Reserve of Canada

de l'agrandissement de la réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada

FIRST READING, JUNE 9, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 9 JUIN 2009

SUMMARY

This enactment amends the *Canada National Parks Act* to enlarge Nahanni National Park Reserve of Canada while accommodating certain third party interests in the expansion area.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* en vue de l'agrandissement de la réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada tout en tenant compte des intérêts de certains tiers dans l'aire d'agrandissement.

2nd Session, 40th Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

2^e session, 40^e législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to amend the Canada National Parks Act to enlarge Nahanni National Park Reserve of Canada Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du Canada en vue de l'agrandissement de la réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada

Preamble

Whereas the expansion of Nahanni National Park Reserve of Canada is an opportunity to conserve a wilderness area of Canadian and international significance;

Whereas the expansion of the Park Reserve 5 will protect the waters flowing into the South Nahanni River, the ecology and wildlife resources of the area and its globally significant karst landscape;

Whereas the Park Reserve was among the 10 first World Heritage Sites designated under the UNESCO World Heritage Convention and its expansion will contribute to the Convention's objective of preserving outstanding examples of the world's common heritage;

And whereas the Dehcho First Nations, having a treaty relationship with Canada, have worked collaboratively with the Parks Canada Agency to protect the greater Nahanni ecosystem, and support the expansion of the Park 20 Reserve;

Now therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu:

Préambule

que l'agrandissement de la réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada représente une occasion de préserver un milieu sauvage d'importance nationale et internationale:

que l'agrandissement de la réserve protégera le bassin-versant de la rivière Nahanni-Sud, le milieu écologique et les ressources fauniques de cette région, ainsi que son paysage 10 karstique d'importance mondiale;

que la protection accrue de la réserve, un des premiers sites désigné patrimoine mondial en vertu de la Convention du patrimoine mondial de l'UNESCO, contribuera à l'objectif de 15 celle-ci de préserver cet élément exceptionnel du patrimoine mondial de l'humanité;

que les Premières Nations Dehcho, ayant des rapports fondés sur des traités avec le Canada, ont coopéré avec l'Agence Parcs 20 Canada en vue de la protection du grand écosystème de la région de Nahanni et sont en faveur de l'agrandissement de la réserve,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 25 Canada, édicte:

ce qui suit:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as An Act Creating One of the World's Largest National Park Reserves.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi créant l'une des plus grandes réserves à vocation de parc national au monde.

Titre abrégé

2000, ch. 32

2000, c. 32

CANADA NATIONAL PARKS ACT

2. Subsection 15(2) of the Canada National Parks Act is replaced by the following:

Use of lands

(2) Public lands in a park in which a right or interest is held for any purpose under this Act remain part of the park and, if those lands cease to be used for that purpose, the right or interest reverts to the Crown.

LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU **CANADA**

2. Le paragraphe 15(2) de la Loi sur les 5 parcs nationaux du Canada est remplacé par

(2) Les terres domaniales situées dans un parc sur lesquelles des droits réels ou intérêts ont été concédés en vertu de la présente loi continuent à faire partie du parc et, dès qu'elles 10 cessent de servir aux fins visées par la 10 concession, ces terres — ou les droits réels ou intérêts concédés sur elles - retournent à la Couronne.

Non-exclusion

3. Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Contravention of land use permit or water licence in Nahanni

- (4) Every person who contravenes
- (a) a condition of a land use permit or water licence issued under subsection 41.1(3) or 15 (4), is guilty of an offence and liable on summary conviction
 - (i) in the case of a land use permit or type B water licence, to a fine not exceeding \$15,000 or to imprisonment for a term not 20 exceeding six months, or to both, or
 - (ii) in the case of a type A water licence, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; 25
- (b) an order or direction given by a superintendent, park warden or enforcement officer under subsection 41.1(3) or (4), is guilty of an offence and liable on summary conviction
 - (i) in the case of an order in relation to a 30 land use permit, to a fine not exceeding \$15,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, or

3. L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce 15 qui suit:

- (4) Quiconque contrevient:
- a) aux modalités d'un permis d'utilisation des terres ou des eaux délivré en vertu des paragraphes 41.1(3) ou (4) commet une 20 eaux ou d'un infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire:

Inobservation des modalités d'un permis d'utilisation des terres ou des

- (i) d'une amende maximale de 15 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, dans le 25 cas d'un permis d'utilisation des terres ou d'un permis d'utilisation des eaux de type
- (ii) d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, 30 ou de l'une de ces peines, dans le cas d'un permis d'utilisation des eaux de type A;
- b) aux ordres donnés par le directeur, les gardes de parc ou les agents de l'autorité en vertu des paragraphes 41.1(3) ou (4) commet 35 une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

5

(ii) in the case of a direction in relation to a water licence, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

(i) d'une amende maximale de 15 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, dans le cas d'un ordre lié à un permis d'utilisation des terres.

(ii) d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, dans le cas d'un ordre lié à un permis d'utilisation des eaux.

4. Subsection 25(1) of the Act is replaced 5 by the following:

Trafficking in wildlife, etc

25. (1) Except as permitted by this Act or the regulations, no person shall traffic in any wild mammal, amphibian, reptile, bird, fish or thereof, any plant or part of a plant, or any other naturally occurring object or product of natural phenomena, taken in or from a park.

4. Le paragraphe 25(1) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit:

25. (1) Sauf dans les cas permis par la présente loi ou les règlements, il est interdit de faire le trafic d'un animal sauvage - mammiinvertebrate, any part or an egg or embryo 10 fère, amphibien, reptile, oiseau, poisson ou 15 invertébré —, des embryons, des oeufs et de toute partie de celui-ci, de tout ou partie d'un végétal ou de tout objet à l'état naturel ou résultant d'un phénomène naturel, pris dans un parc ou provenant d'un parc.

5. (1) Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

Poaching and trafficking

26. (1) Except as permitted by this Act or the regulations, no person shall hunt, traffic in or possess, in a park, any wildlife of a species named in Part 1 of Schedule 3, or traffic in or possess such wildlife taken from a park.

5. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit:

26. (1) Sauf dans les cas permis par la présente loi ou les règlements, il est interdit de chasser ou d'avoir en sa possession dans un parc 25 un animal sauvage d'une espèce mentionnée à 20 la partie 1 de l'annexe 3 ou d'en faire le trafic. ou d'avoir en sa possession un tel animal pris dans un parc ou d'en faire le trafic.

Braconnage et trafic

Trafic d'animaux

sauvages, etc.

(2) Subsection 26(3) of the Act is replaced by the following:

Poaching and trafficking

(3) Except as permitted by this Act or the regulations, no person shall hunt, traffic in or possess, in a park, any wildlife of a species 25 d'avoir en sa possession dans un parc un animal named in Part 2 of Schedule 3, or traffic in or possess such wildlife taken from a park.

(2) Le paragraphe 26(3) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit:

(3) Sauf dans les cas permis par la présente loi ou les règlements, il est interdit de chasser ou sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 35 de l'annexe 3 ou d'en faire le trafic, ou d'avoir en sa possession un tel animal pris dans un parc ou d'en faire le trafic.

Braconnage et

6. Section 39 of the Act is replaced by the following:

39. Subject to sections 40 to 41.1, this Act 30

6. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Application of Act to reserves applies to a park reserve as if it were a park.

39. Sous réserve des articles 40 à 41.1, la présente loi s'applique aux réserves comme s'il s'agissait de parcs.

Application de la présente loi

7. (1) The Act is amended by adding the following after section 41:

7. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 41, de ce qui suit : 45 Definition of "expansion area"

41.1 (1) In this section, "expansion area" means the lands described in Parts II and III of the description of Nahanni National Park Reserve of Canada in Schedule 2.

Powers of Minister re expansion area

- (2) The Minister may enter into leases or 5 licences of occupation of, and easements over, public lands situated in the expansion area for the purposes of
 - (a) a mining access road leading to the Prairie Creek Area, as that Area is described 10 in Part II of the description of Nahanni National Park Reserve of Canada in Schedule 2, including the sites of storage and other facilities connected with that road; or
 - (b) a mining access road following the 15 existing route from Tungsten to Howard's Pass and any alteration to or deviation from that route, including the sites of storage and other facilities connected with that road.

Land use permits

(3) The Minister may issue, amend, renew, 20 suspend, cancel, and approve the assignment of, permits and authorizations for the use of lands in the expansion area for the purposes of the mining access roads referred to in subsection (2) and, in relation to such permits and authoriza-25 tions, subsection 31(3) and sections 59, 62, 71 and 85 to 87 of the Mackenzie Valley Resource Management Act and the regulations made under that Act — other than any regulations respecting time limits and public hearings — 30 quent avec les adaptations nécessaires, la apply, with any adaptations that may be necessary, as if the references in those provisions to the federal Minister or a board were references to the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the references in 35 those provisions to an inspector were references to the superintendent of the Park Reserve, a park warden or an enforcement officer designated for the purposes of this subsection.

Water licences

(4) The Minister may issue, amend, renew, 40 suspend, cancel, and approve the assignment of, licences for the use of waters in the expansion area for the purposes of the mining access roads referred to in subsection (2) and, in relation to

- 41.1 (1) Au présent article, «aire d'agrandissement» s'entend des terres visées aux parties II et III de la description de la réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada à l'annexe 2.
- (2) Le ministre peut louer les terres domaniales situées dans l'aire d'agrandissement ou délivrer des permis d'occupation ou des servitudes à leur égard — pour les besoins suivants:
 - a) une route d'accès à la mine, y compris les emplacements d'entreposage ou autres installations se rapportant à la route, menant à la région de Prairie Creek telle que celle-ci est délimitée à la partie II de la description de la 15 réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada à l'annexe 2;
 - b) une route d'accès à la mine, y compris les emplacements d'entreposage ou autres installations se rapportant à la route, dans le 20 corridor existant reliant Tungsten à Howard's Pass et toute modification de celui-ci.
- (3) Le ministre peut délivrer, modifier, renouveler, suspendre, annuler ou autoriser la cession de tout permis ou autorisation d'utiliser 25 les terres domaniales situées dans l'aire d'agrandissement pour les besoins prévus au paragraphe (2). À cette fin, le paragraphe 31(3) et les articles 59, 62, 71 et 85 à 87 de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du 30 Mackenzie et ses règlements, sauf ceux relatifs aux délais et aux enquêtes publiques, s'applimention, dans ces dispositions, du ministre fédéral ou d'un office valant mention du 35 ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et celle d'inspecteur valant mention du directeur, des gardes de parc ou des agents de l'autorité désignés pour l'application du présent paragraphe. 40

such licences, subsections 14(1), (4), (5) and (7) 45 fin, les paragraphes 14(1), (4), (5) et (7), les

Définition de «aire d'agrandissement »

5

Pouvoirs du ministre - aire d'agrandissement

10

d'utilisation des

(4) Le ministre peut délivrer, modifier, renouveler, suspendre, annuler ou autoriser la cession de tout permis pour l'utilisation des eaux situées dans l'aire d'agrandissement pour les besoins prévus au paragraphe (2). À cette 45

Permis d'utilisation des eaux

and sections 15, 16 to 19, 32 and 36, subsections 37(1), (3) and (4) and sections 38. 39, 43 and 44 of the Northwest Territories Waters Act and the regulations made under that Act apply, with any adaptations that may be necessary, as if the references in those provisions to the Minister or the Board were references to the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the references in those provisions to an inspector were references 10 to the superintendent of the Park Reserve, a park warden or an enforcement officer designated for the purposes of this subsection.

Outfitter licences

(5) Outfitter licences issued under the Wild*llife Act*, R.S.N.W.T. 1988, c. W-4 that are in 15 régime de la *Loi sur la faune*, L.R.T.N.-O. 1988, effect on the coming into force of this section in respect of public lands located in the expansion area, continue in effect according to their terms and may be renewed for periods ending not later than 10 years after the day on which this section 20 comes into force, but no new outfitter licences may be issued in respect of those lands.

Definition of "guide"

(6) In subsections (7) and (8), "guide" means a person who holds a guide licence issued in 1988, c. W-4 and who is, or is employed by, the holder of an outfitter licence referred to in subsection (5).

Permitted

(7) A guide or a person accompanied by a guide may hunt, within the meaning of section 30 gnée par celui-ci peut, dans l'aire d'agrandisse-26, and may possess, within the meaning of section 26, or transport any wild animal or any part of one in the expansion area, in accordance with the Wildlife Act, R.S.N.W.T. 1988, c. W-4 and the applicable outfitter licence.

Regulations

- (8) The Governor in Council may make regulations respecting the activities of guides, persons accompanied by guides and holders of outfitter licences in the expansion area, including regulations
 - (a) respecting the hunting of wild animals, including with the use of firearms;

articles 15, 16 à 19, 32 et 36, les paragraphes 37(1), (3) et (4) et les articles 38, 39, 43 et 44 de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest et ses règlements s'appliquent avec les adaptations nécessaires, la mention, dans ces dispositions, du ministre ou de l'Office valant mention du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et celle de l'inspecteur valant mention du directeur, des gardes de parc ou des agents de l'autorité désignés pour l'application 10 du présent paragraphe.

(5) Tout permis de pourvoirie délivré sous le ch. W-4, et en cours de validité à l'égard des terres domaniales situées dans l'aire d'agrandis- 15 sement à l'entrée en vigueur du présent article reste valide dans les limites des modalités qui y sont prévues et peut être renouvelé pour une ou des périodes se terminant au plus tard dix ans après la date d'entrée en vigueur du présent 20 article. Toutefois, aucun nouveau permis ne peut être délivré à l'égard de ces terres.

Définition de

Permis de

- (6) Pour l'application des paragraphes (7) et « guide » (8), « guide » s'entend de toute personne qui est accordance with the Wildlife Act, R.S.N.W.T. 25 titulaire d'un permis de guide délivré confor-25 mément à la Loi sur la faune, L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-4, et qui est soit titulaire d'un permis de pourvoirie visé au paragraphe (5), soit employée par le titulaire de celui-ci.
 - (7) Tout guide ou toute personne accompa- 30 Autorisation de ment, chasser — au sens de l'article 26 — un animal sauvage, ou avoir en sa possession — au sens de cet article — ou transporter un animal sauvage ou toute partie de celui-ci, conformé-35 35 ment à la Loi sur la faune, L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-4, et au permis de pourvoirie applicable.
 - (8) Le gouverneur en conseil peut prendre Règlements des règlements concernant les activités, dans l'aire d'agrandissement, des titulaires de permis 40 de pourvoirie, des guides et des personnes 40 accompagnées par ces derniers, notamment :
 - a) pour régir la chasse des animaux sauvages, y compris l'utilisation des armes à feu;

- (b) authorizing the removal and disposal of any equipment or wild animals left by any person in contravention of the regulations or the Wildlife Act, R.S.N.W.T. 1988, c. W-4, and providing for the recovery of expenses 5 incurred in their removal or disposal; and
- (c) authorizing the superintendent
 - (i) to close areas to hunting for the purposes of management of the Park Reserve, public safety or the conservation 10 of natural resources.
 - (ii) to establish limits on the wild animals that may be harvested in any period, or to vary any such limits established by the regulations or under the Wildlife Act, 15 R.S.N.W.T. 1988, c. W-4, for purposes of conservation,
 - (iii) to prohibit or restrict the use of equipment in the expansion area for the purpose of protecting natural resources, 20 and
 - (iv) to suspend or revoke an outfitter licence or a guide licence, to the extent that it applies in the expansion area, for failure to comply with this Act or the 25 regulations, the Wildlife Act, R.S.N.W.T. 1988, c. W-4 or the regulations under that Act, or the terms and conditions of the licence.

Creation of park

(9) For the purposes of subsections 5(1) and 30 6(2), leases, licences of occupation, easements, land use permits and authorizations and water licences relating to public lands in the expansion area are deemed not to encumber or affect title to those lands, but if those lands become part of 35 a park they continue in effect according to their terms and conditions.

Creation of park

(10) After any public lands within the expansion area become a park, this section continues to apply in respect of those lands with 40 deviennent un parc ou sont intégrées à un parc, any adaptations that may be necessary.

Reneal

(2) Subsections 41.1(5) to (8) of the Act are repealed.

- b) pour autoriser l'enlèvement et le mode de disposition de l'équipement ou des animaux sauvages laissés en contravention des règlements ou de la Loi sur la faune, L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-4, et le recouvrement des 5 dépenses en découlant;
- c) pour autoriser le directeur:
 - (i) à interdire la chasse dans toute zone de l'aire d'agrandissement à des fins de gestion de la réserve, de sécurité publique 10 ou de préservation des ressources naturel-
 - (ii) à contingenter la chasse des animaux sauvages pendant une période donnée et à modifier les contingents réglementaires ou 15 établis sous le régime de la Loi sur la faune, L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-4, à des fins de préservation des ressources,
 - (iii) à restreindre ou à interdire l'utilisation d'équipement dans l'aire d'agrandissement 20 pour protéger les ressources naturelles,
 - (iv) à suspendre ou à révoquer tout permis de guide ou de pourvoirie dans la mesure de son application à l'aire d'agrandissement, s'il estime que son titulaire a enfreint 25 la présente loi ou ses règlements, la Loi sur la faune, L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-4, ou ses règlements, ou les conditions du permis.
- (9) Pour l'application des paragraphes 5(1) 30 Création d'un ou 6(2), les baux, servitudes, permis d'occupation ou permis ou autorisations d'utilisation des terres ou des eaux concernant les terres domaniales situées dans l'aire d'agrandissement sont réputés ne pas être des charges, mais, dans 35 le cas où ces terres deviennent un parc ou sont intégrées à un parc, restent valides dans les limites des modalités qui y sont prévues.
- (10) Lorsque tout ou partie des terres doma-Application au niales situées dans l'aire d'agrandissement 40 parc le présent article continue de s'appliquer à ces terres, avec les adaptations nécessaires.
- (2) Les paragraphes 41.1(5) à (8) de la Abrogation même loi sont abrogés. 45

- 8. Schedule 2 to the Act is amended by replacing "(Sections 2, 6, 7 and 41)" after the heading "SCHEDULE 2" with "(Sections 2. 6, 7, 41 and 41.1)".
- 9. The description of Nahanni National 5 Park Reserve of Canada in Schedule 2 to the Act is replaced by the description set out in the schedule to this Act.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Transitional

10. Leases of public lands situated in the 41.1(1) of Canada National Parks Act, as enacted by subsection 7(1) — that are in effect on the day on which this Act receives royal assent continue in effect in accordance been issued under that Act, and those terms and conditions prevail in the event of a conflict or inconsistency with that Act.

Transitional

11. On the day on which this Act receives Parks Canada Agency shall issue permits, authorizations and licences in accordance with section 41.1 of the Canada National Parks Act, as enacted by subsection 7(1), in and authorizations issued under the Mackenzie Valley Resource Management Act and the existing water licences issued under the Northwest Territories Waters Act and containany adaptations that are necessary — to the extent that they apply in respect of the mining access roads situated in the expansion area referred to in that section including the with those roads.

- 8. La mention « (articles 2, 6, 7 et 41) » qui suit le titre « ANNEXE 2 », à l'annexe 2 de la même loi, est remplacée par « (articles 2, 6, 7, 41 et 41.1) ».
- 9. La description de la réserve à vocation 5 de parc national Nahanni du Canada, à l'annexe 2 de la même loi, est remplacée par la description figurant à l'annexe de la présente loi.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

10. Tout bail portant sur des terres doma- 10 Disposition expansion area — referred to in subsection 10 niales situées dans l'aire d'agrandissement au sens du paragraphe 41.1(1) de la Loi sur les parcs nationaux du Canada, édicté par le paragraphe 7(1), et en cours de validité à la date de sanction de la présente loi reste valide 15 with their terms and conditions as if they had 15 dans les limites des modalités qui y sont prévues et est réputé avoir été octroyé sous le régime de cette loi; toutefois, ces modalités l'emportent en cas d'incompatibilité avec 20 cette loi.

Disposition

11. À la date de sanction de la présente loi, royal assent, the Minister responsible for the 20 le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada délivre des permis ou autorisations d'utilisation des terres ou des eaux conformément à l'article 41.1 de la Loi sur les parcs 25 nationaux du Canada, édicté par le parareplacement of the existing land use permits 25 graphe 7(1), en vue du remplacement de tout permis ou autorisation d'utilisation des terres ou des eaux en cours de validité à cette date et délivré respectivement sous le régime de la 30 Loi sur la gestion des ressources de la vallée ing the same terms and conditions — with 30 du Mackenzie et de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest, selon les mêmes modalités que ces permis ou autorisations et avec les adaptations nécessaires, dans la 35 mesure où ils s'appliquent aux routes d'accès sites of storage and other facilities connected 35 à la mine, y compris les emplacements d'entreposage ou autres installations se rapportant à ces routes, situées dans l'aire d'agrandissement au sens du paragraphe 40 41.1(1).

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-16

Offence

- 12. (1) Subsections (2) to (7) apply if Bill C-16, introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and entitled the Environmental Enforcement Act (the "other Act"), receives royal assent.
- (2) If section 3 of this Act comes into force before section 33 of the other Act, then, on the day on which that section 33 comes into force.
 - (a) subsection 24(4) of the Canada Na-10 tional Parks Act is repealed; and
 - (b) the portion of subsection 24(2) of the Canada National Parks Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- (2) Every person who contravenes any 15 provision of the regulations, other than a provision designated by regulations made under paragraph 16(1)(y), any condition of a permit, licence or other authorizing instrument issued under the regulations or under subsection 20 vertu des règlements ou des paragraphes 41.1(3) 41.1(3) and (4), or any order or direction given by a superintendent, park warden or enforcement officer under subsection 41.1(3) or (4), is guilty of an offence and liable
- (3) If section 33 of the other Act comes 25 into force before section 3 of this Act, then
 - (a) that section 3 is deemed never to have come into force and is repealed; and
 - (b) the portion of subsection 24(2) of the Canada National Parks Act before para-30 graph (a) is replaced by the following:

Offence

(2) Every person who contravenes any provision of the regulations, other than a provision designated by regulations made under paragraph 16(1)(y), any condition of a permit, $35 \ 16(1)y$) —, à toute condition d'une licence, d'un licence or other authorizing instrument issued under the regulations or under subsection 41.1(3) and (4), or any order or direction given by a superintendent, park warden or enforcement officer under subsection 41.1(3) or (4), is 40 vertu de ces mêmes paragraphes, commet une guilty of an offence and liable

DISPOSITIONS DE COORDINATION

12. (1) Les paragraphes (2) à (7) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-16, déposé au cours de la 2^e session de la 40^e législature et intitulé Loi sur le contrôle 5 d'application des lois environnementales (ap- 5 pelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 3 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 33 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 33:

- a) le paragraphe 24(4) de la Loi sur les 10 parcs nationaux du Canada est abrogé;
- b) le passage du paragraphe 24(2) de la Loi sur les parcs nationaux du Canada précédant l'alinéa a) est remplacé par ce 15 qui suit:
- (2) Quiconque contrevient à toute disposition Infraction des règlements — sauf une disposition désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 16(1)y) —, à toute condition d'une licence, d'un permis ou d'une autre autorisation octroyés en 20 et (4) ou à tout ordre donné par le directeur, les gardes de parc ou les agents de l'autorité en vertu de ces mêmes paragraphes, commet une infraction et est passible: 25
- (3) Si l'article 33 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 3 de la présente loi :
 - a) cet article 3 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;
 - b) le passage du paragraphe 24(2) de la 30 Loi sur les parcs nationaux du Canada précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:
- (2) Quiconque contrevient à toute disposition Infraction des règlements — sauf une disposition désignée 35 par les règlements pris en vertu de l'alinéa permis ou d'une autre autorisation octroyés en vertu des règlements ou des paragraphes 41.1(3) et (4) ou à tout ordre donné par le directeur, les 40 gardes de parc ou les agents de l'autorité en infraction et est passible:

Projet de loi

- (4) If section 3 of this Act comes into force on the same day as section 33 of the other Act, then that section 33 is deemed to have come into force before that section 3 and subsection (3) applies as a consequence.
- (5) On the first day on which both section 4 of this Act and section 34 of the other Act are in force, subsection 25(1) of the Canada National Parks Act is replaced by the following:

Trafficking in wild animals,

Hunting, trafficking or

possessing

- 25. (1) Except as permitted by this Act or the regulations, no person shall traffic in any wild animal, whether living or dead, at any developmental stage, in any part of or any derivative of, or in any egg or embryo of, a wild 15 de toute partie ou de tout produit qui en animal — or in any plant or part of a plant or in any other naturally occurring object or product of natural phenomena — taken in or from a park.
- (6) On the first day on which both 20 subsection 5(1) of this Act and section 35 of the other Act are in force, subsection 26(1) of the Canada National Parks Act is replaced by the following:
- 26. (1) Except as permitted by this Act or 25 the regulations, no person shall
 - (a) hunt, in a park, any wild animal of a species named in Part 1 of Schedule 3;
 - (b) traffic in or possess, in a park, any wild animal of a species named in Part 1 of 30 Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such animal; or
 - (c) traffic in or possess any wild animal of a 35 species named in Part 1 of Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, taken from a park, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such animal that was taken from a park. 40

- (4) Si l'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi et celle de l'article 33 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 33 est réputé être entré en vigueur avant cet article 5 3, le paragraphe (3) s'appliquant en consé- 5 quence.
- (5) Dès le premier jour où l'article 4 de la présente loi et l'article 34 de l'autre loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 25(1) de la Loi sur les parcs nationaux du Canada est 10 10 remplacé par ce qui suit:
 - 25. (1) Sauf dans les cas permis par la Trafic d'animaux sauvages, etc présente loi ou les règlements, il est interdit de faire le trafic de tout animal sauvage — vivant ou mort, à toute étape de son développement — 15 provient, de ses embryons ou de ses oeufs, ou de tout ou partie d'un végétal ou de tout objet à l'état naturel ou résultant d'un phénomène naturel, pris dans un parc ou provenant d'un 20 parc.
 - (6) Dès le premier jour où le paragraphe 5(1) de la présente loi et l'article 35 de l'autre loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 26(1) de la Loi sur les parcs nationaux du 25 Canada est remplacé par ce qui suit:
 - 26. (1) Sauf dans les cas permis par la présente loi ou les règlements, il est interdit :

Chasse, trafic et possession

- a) de chasser dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 30 1 de l'annexe 3;
- b) d'avoir en sa possession dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 1 de l'annexe 3 — vivant ou mort, à toute étape de son développement —, tout 35 embryon, oeuf, partie ou produit qui provient d'un tel animal, ou d'y en faire le trafic;
- c) d'avoir en sa possession un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 1 de l'annexe 3 — vivant ou mort, à toute 40 étape de son développement — pris dans un parc ou tout embryon, oeuf, partie ou produit qui provient d'un tel animal pris dans un parc, ou d'en faire le trafic.

(7) On the first day on which both subsection 5(2) of this Act and section 35 of the other Act are in force, subsection 26(3) of the *Canada National Parks Act* is replaced by the following:

Hunting, trafficking or possessing

- (3) Except as permitted by this Act or the regulations, no person shall
 - (a) hunt, in a park, any wild animal of a species named in Part 2 of Schedule 3;
 - (b) traffic in or possess, in a park, any wild 10 animal of a species named in Part 2 of Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such animal; or
 - (c) traffic in or possess any wild animal of a species named in Part 2 of Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, taken from a park, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such 20 animal that was taken from a park.

COMING INTO FORCE

10 years after assent

13. Subsection 7(2) comes into force on the day that is 10 years after the day on which this Act receives royal assent.

- (7) Dès le premier jour où le paragraphe 5(2) de la présente loi et l'article 35 de l'autre loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 26(3) de la *Loi sur les parcs nationaux du* 5 *Canada* est remplacé par ce qui suit:
 - (3) Sauf dans les cas permis par la présente loi ou les règlements, il est interdit:

Chasse, trafic et possession

- a) de chasser dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 de l'annexe 3:
- b) d'avoir en sa possession dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 de l'annexe 3 vivant ou mort, à toute étape de son développement —, tout embryon, oeuf, partie ou produit qui provient 15 d'un tel animal, ou d'y en faire le trafic;
- c) d'avoir en sa possession un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 de l'annexe 3 vivant ou mort, à toute étape de son développement pris dans un 20 parc ou tout embryon, oeuf, partie ou produit qui provient d'un tel animal pris dans un parc, ou d'en faire le trafic.

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Le paragraphe 7(2) entre en vigueur Dix ans après la dix ans après la date de sanction de la 25 sanction présente loi.

SCHEDULE (Section 9)

NAHANNI NATIONAL PARK RESERVE OF CANADA

In the Northwest Territories;

All of Parts I, II and III containing an area of approximately 30 000 square kilometres and described as follows:

Part I

Along the South Nahanni River:

All that parcel being more particularly described as follows, all topographic features hereinafter referred to being according to the first edition of The Twisted Mountain map sheet number 95 G/4 of the National Topographic System, produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa and according to the second editions of the Flat River, Virginia Falls and Sibbeston Lake map sheets and the first edition of the Glacier Lake Map sheet, numbers 95E, 95F, 95G and 95L respectively of the National Topographic System, produced at a scale of 1:250,000, by the Army Survey Establishment, R.C.E., at Ottawa:

Commencing at National Topographic Survey Monument 63-A-152 being a brass plug located on Yohin Ridge, at approximate latitude 61°12′07″ and approximate longitude 123°50′51″;

Thence southeasterly in a straight line to the more southwesterly of two peaks having an elevation of about 1432.6 metres, at approximate latitude 61°06′55″ and approximate longitude 123°44′55″;

Thence southeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1005.8 metres, at approximate latitude 61°04'45" and approximate longitude 123°42'20";

Thence northeasterly in a straight line to latitude 61°05'45" and longitude 123°39'00";

Thence northerly in a straight line, across the South Nahanni River, to the summit of Twisted Mountain, at approximate latitude 61°12'30" and approximate longitude 123°36'30":

Thence northwesterly in a straight line to latitude 61°18'00" and longitude 123°46'00";

Thence westerly in a straight line to latitude 61°17′00" and longitude 123°56′00";

Thence northwesterly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°24′00″ and approximate longitude 124°35′00″, said peak being approximately at the spot elevation 6,105 feet (1860.8 metres) shown on said Virginia Falls map sheet;

Thence westerly in a straight line to latitude 61°24'00" and longitude 124°51'00";

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Scrub", being a cairn at approximate latitude 61°37′20″ and approximate longitude 125°18′03″;

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Lock", being a cairn at approximate latitude 61°45′26" and approximate longitude 125°43′41";

ANNEXE (article 9)

RÉSERVE À VOCATION DE PARC NATIONAL NAHANNI DU CANADA

Dans les Territoires du Nord-Ouest:

Toutes les terres décrites aux parties I, II et III ayant une superficie approximative de 30 000 kilomètres carrés et allant comme suit :

Partie I

En bordure de la rivière Nahanni-Sud;

Toute la parcelle de terrain plus précisément décrite ci-après, tous les accidents topographiques mentionnés ci-après, tels qu'ils figurent dans la première édition de la carte « The Twisted Mountain » portant le numéro 95 G/4 du Service national des levés topographiques, dressée à l'échelle de 1:50 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, et tels qu'ils figurent dans la deuxième édition des cartes « Flat River », « Virginia Falls » et « Sibbeston Lake » et dans la première édition de la carte « Glacier Lake », lesdites cartes portant respectivement les numéros 95E, 95F, 95G et 95L du Système de référence cartographique national et dressées à l'échelle de 1:250 000 par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien, à Ottawa:

Commençant à la borne 63-A-152 du Service national des levés topographiques qui consiste en un tampon de laiton, situé à la côte Yohin, par environ 61°12'07" de latitude et par environ 123°50'51" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, vers celui des deux sommets d'une altitude d'environ 1 432,6 mètres, qui est situé le plus au sud-ouest par environ 61°06′55″ de latitude et par environ 123°44′55″ de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, vers un sommet d'environ 1 005,8 mètres d'altitude, situé par environ 61°04'45" de latitude et par environ 123°42'20" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°05′45″ de latitude et 123°39′00″ de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, en traversant la rivière Nahanni-Sud, jusqu'au sommet du mont dit Twisted Mountain situé par environ 61°12′30″ de latitude et par environ 123°36′30″ de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°18′00″ de latitude et 123°46′00″ de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°17'00" de latitude et 123°56'00" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, vers un sommet situé par environ 61°24′00″ de latitude et par environ 124°35′00″ de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'élévation de 6105 pieds (1860,8 mètres) indiquée sur ladite carte « Virginia Falls »;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°24'00" de latitude et 124°51'00" de longitude;

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Next", being a cairn at approximate latitude 61°53′09" and approximate longitude 126°14′11";

Thence westerly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Dip", being a cairn at approximate latitude 61°54′39″ and approximate longitude 126°35′40″;

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Hop", being a cairn at approximate latitude 62°00'31" and approximate longitude 126°57'27";

Thence westerly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Flag", being a bronze bolt at approximate latitude 61°58′14″ and approximate longitude 127°23′31″;

Thence southerly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Skip", being a cairn at approximate latitude 61°54′43″ and approximate longitude 127°24′03″;

Thence southerly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°50′00″ and approximate longitude 127°25′30″, the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 8,822 feet (2688.9 metres) shown on said Flat River map sheet;

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2438.4 metres, at approximate latitude 61°45′40″ and approximate longitude 127°30′00″, the last aforesaid peak being on the height of land forming the southwesterly limit of the watershed area of Hole-in-the-Wall Creek;

Thence in general southeasterly and easterly directions along the last aforesaid height of land to a peak at approximate latitude 61°45′30″ and approximate longitude 127°17′00″, the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 8,302 feet (2530.5 metres) shown on said Flat River map sheet;

Thence easterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1524 metres, at approximate latitude 61°46′00″ and approximate longitude 127°06′40″;

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 2286 metres, at approximate latitude 61°49′00″ and approximate longitude 127°05′00″;

Thence easterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Don", being a cairn at approximate latitude 61°49′24" and approximate longitude 126°59′17", the last aforesaid Monument being approximately at the position indicated by the spot elevation 7,401 feet (2255.8 metres) shown on said Flat River map sheet;

Thence easterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Cross", being a cairn at approximate latitude 61°50′26″ and approximate longitude 126°40′00″:

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Saddle", being a cairn at approximate latitude 61°46′08" and approximate longitude 126°26′27";

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Mesa", being a cairn at approximate latitude 61°42'34" and approximate longitude 126°15'16";

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Scrub », qui consiste en un cairn situé par environ 61°37′20″ de latitude et par environ 125°18′03″ de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Lock » qui consiste en un cairn situé par environ 61°45′26″ de latitude et par environ 125°43′41″ de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Next » qui consiste en un cairn situé par environ 61°53′09″ de latitude et par environ 126°14′11″ de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Dip » qui consiste en un cairn situé par environ 61°54′39″ de latitude et par environ 126°35′40″ de longitude;

De là, en direction nord-ouest, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Hop » qui consiste en un cairn situé par environ 62°00'31" de latitude et par environ 126°57'27" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Flag » qui consiste en une cheville de bronze située par environ 61°58′14″ de latitude et par environ 127°23′31″ de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Skip » qui consiste en un cairn situé par environ 61°54'43" de latitude et par environ 127°24'03" de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 61°50′00″ de latitude et par environ 127°25′30″ de longitude; ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 8 822 pieds (2 688,9 mètres) indiquée sur la carte « Flat River » susmentionnée;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2 438,4 mètres d'altitude, situé par environ 61°45′40″ de latitude et par environ 127°30′00″ de longitude, ledit sommet se trouvant dans les hauteurs qui constituent la limite sud-ouest du bassin du ruisseau Hole-in-the-Wall;

De là, en direction plus ou moins sud-est et est, en suivant la ligne de faîte desdites hauteurs, jusqu'à un sommet situé par environ 61°45′30″ de latitude et par environ 127°17′00″ de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 8 302 pieds (2 530,5 mètres) indiquée sur la carte « Flat River » susmentionnée:

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1524 mètres d'altitude, situé par environ 61°46'00" de latitude et par environ 127°06'40" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2 286 mètres d'altitude, situé par environ 61°49'00" de latitude et par environ 127°05'00" de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Don » qui consiste en un cairn située par environ 61°49′24″ de latitude et par environ 126°59′17″ de

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Andy", being a cairn at approximate latitude 61°38′11" and approximate longitude 126°10′52", the last aforesaid Monument being approximately at the position indicated by the spot elevation 5,022 feet (1530.7 metres) shown on said Flat River map sheet;

Thence southwesterly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°32′20″ and approximate longitude 126°42′40″, the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 6,687 feet (2038.2 metres) shown on said Flat River map sheet;

Thence southeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1524 metres, at approximate latitude 61°21′30″ and approximate longitude 126°35′20″;

Thence northeasterly in a straight line to National Topographic Survey Monument 63-A-9, being a brass plug at approximate latitude 61°28′12″ and approximate longitude 126°18′39″;

Thence southeasterly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°22′00″ and approximate longitude 125°49′00″, the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 4,511 feet (1375 metres) shown on said Virginia Falls map sheet;

Thence easterly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°26′30″ and approximate longitude 125°21′00″, the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 4,497 feet (1370.7 metres) shown on said Virginia Falls map sheet;

Thence easterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Nubby", being a cairn at approximate latitude 61°24′05″ and approximate longitude 125°04′19″;

Thence southeasterly in a straight line to National Topographic Survey Monument 63-A-107, being a brass plug at approximate latitude 61°16′38″ and approximate longitude 124°42′32″;

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Mary", being a cairn at approximate latitude 61°08′04″ and approximate longitude 124°34′02″;

Thence northeasterly in a straight line to latitude 61°16'00" and longitude 124°09'00";

Thence southeasterly in a straight line to latitude 61°13′00″ and longitude 124°00′00″;

Thence easterly in a straight line to the point of commencement; all co-ordinates described above being Geodetic, referred to the North American Datum of 1927; said parcel containing about 4766 square kilometres.

longitude, ladite borne étant approximativement situé à la cote d'altitude de 7 401 pieds (2 255,8 mètres) indiquée sur la carte « Flat River » susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Cross » qui consiste en un cairn situé par environ 61°50′26″ de latitude et par environ 126°40′00″ de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Saddle » qui consiste en un cairn situé par environ 61°46′08″ de latitude et par environ 126°26′27″ de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Mesa » qui consiste en un cairn situé par environ 61°42'34" de latitude et par environ 126°15'16" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Andy » qui consiste en un cairn située par environ 61°38′11″ de latitude et par environ 126°10′52″ de longitude, ladite borne étant approximativement situé à la cote d'altitude de 5 022 pieds (1 530,7 mètres) indiquée sur la carte « Flat River » susmentionnée;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 61°32′20″ de latitude et par environ 126°42′40″ de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 6 687 pieds (2 038,2 mètres) indiquée sur la carte « Flat River » susmentionnée;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1524 mètres d'altitude, situé par environ 61°21′30″ de latitude et par environ 126°35′20″ de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à la borne 63-A-9 du Service national des levés topographiques, qui consiste en un tampon de laiton situé par environ 61°28′12″ de latitude et par environ 126°18′39″ de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 61°22′00″ de latitude et par environ 125°49′00″ de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 4511 pieds (1375 mètres) indiquée sur la carte « Virginia Falls » susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 61°26′30″ de latitude et par environ 125°21′00″ de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 4497 pieds (1370,7 mètres) indiquée sur la carte « Virginia Falls » susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Nubby » qui consiste en un cairn situé par environ 61°24′05″ de latitude et par environ 125°04′19″ de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne 63-A-107 du Service national des levés topographiques, qui consiste en un tampon de laiton situé par environ 61°16′38″ de latitude et par environ 124°42′32″ de longitude;

Part II

Commencing at a point on a southerly boundary of the Sahtu Settlement Area (as described in the Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement, Volume 1, Appendix "A") at longitude 127°23′09″ West and approximate latitude 62°37′00″ North;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°31′09″ North and longitude 127°12′ 31″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°24′18″ North and longitude 127°06′50″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 62°17′20″ North and longitude 127°11′41″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°16′22″ North and longitude 127°08′56″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°18′20″ North and longitude 127°06′07″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°14′38″ North and longitude 126°53′09″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°15′10″ North and longitude 126°47′11″ West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 62°13′38″ North and longitude 126°47′06″ West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 62°13′39″ North and longitude 126°45′28″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°16′19″ North and longitude 126°43′33″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°17'02" North and longitude 126°41'23" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°18′21″ North and longitude 126°42′29″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°18'45" North and longitude 126°41'00" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°18′14″ North and longitude 126°39′57″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°18′52″ North and longitude 126°34′21″ West;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Mary » qui consiste en un cairn situé par environ 61°08'04" de latitude et par environ 124°34'02" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°16′00″ de latitude et 124°09′00″ de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°13′00″ de latitude et 124°00′00″ de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'au point de départ; toutes les coordonnées susmentionnées étant des mesures géodésiques données par rapport au Système géodésique nord-américain de 1927; ladite parcelle ayant une superficie d'environ 4 766 kilomètres carrés.

Partie II

Commençant à un point situé sur la limite sud de la région visée par le règlement du Sahtu, (décrite à l'Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu, Volume 1, Annexe « A »), par 127°23′09″ de longitude ouest et environ 62°37′00″ de latitude nord:

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°31′09″ de latitude nord et 127°12′31″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°24'18" de latitude nord et 127°06'50" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°17′20″ de latitude nord et 127°11′41″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°16'22" de latitude nord et 127°08'56" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°18'20" de latitude nord et 127°06'07" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°14'38" de latitude nord et 126°53'09" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°15′10″ de latitude nord et 126°47′11″ de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°13'38" de latitude nord et 126°47'06" de longitude ouest;

De là, vers l'est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°13'39" de latitude nord et 126°45'28" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°16′19″ de latitude nord et 126°43′33″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°17'02" de latitude nord et 126°41'23" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°18′21″ de latitude nord et 126°42′29″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°18'45" de latitude nord et 126°41'00" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°18′14″ de latitude nord et 126°39′57″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°18′52″ de latitude nord et 126°34′21″ de longitude ouest;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°17'50" North and longitude 126°27'16" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°18′07″ North and longitude 126°23′27″ West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 62°15′32″ North and longitude 126°24′12″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°14′24″ North and longitude 126°21′06″ West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 62°14′31″ North and longitude 126°18′52″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°11'31" North and longitude 126°13'02" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°12′01″ North and longitude 126°04′48″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°10′37″ North and longitude 126°03′11″ West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 62°10′44″ North and longitude 125°59′05″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°09'40" North and longitude 125°53'52" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°10′52″ North and longitude 125°46′43″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°08'55" North and longitude 125°41'41" West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 62°07′01″ North and longitude 125°42′17″ West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 62°06′48″ North and longitude 125°31′41″ West:

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°02'36" North and longitude 125°04'24" West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 62°00′49″ North and longitude 125°05′01″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°58'45" North and longitude 125°02'37" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°55'32" North and longitude 124°59'08" West:

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 61°55′24″ North and longitude 124°54′35″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°58′14″ North and longitude 124°55′03″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°00'07" North and longitude 124°49'46" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°59′53″ North and longitude 124°47′14″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°58'39" North and longitude 124°46'10" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°00'45" North and longitude 124°39'48" West;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°17′50″ de latitude nord et 126°27′16″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°18'07" de latitude nord et 126°23'27" de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°15'32" de latitude nord et 126°24'12" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°14'24" de latitude nord et 126°21'06" de longitude ouest;

De là, vers l'est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°14′31″ de latitude nord et 126°18′52″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°11'31" de latitude nord et 126°13'02" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°12'01" de latitude nord et 126°04'48" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°10'37" de latitude nord et 126°03'11" de longitude ouest;

De là, vers l'est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°10'44" de latitude nord et 125°59'05" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°09'40" de latitude nord et 125°53'52" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°10′52″ de latitude nord et 125°46′43″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°08'55" de latitude nord et 125°41'41" de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°07'01" de latitude nord et 125°42'17" de longitude ouest;

De là, vers l'est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°06'48" de latitude nord et 125°31'41" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°02'36" de latitude nord et 125°04'24" de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°00'49" de latitude nord et 125°05'01" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°58'45" de latitude nord et 125°02'37" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°55'32" de latitude nord et 124°59'08" de longitude ouest;

De là, vers l'est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°55′24″ de latitude nord et 124°54′35″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°58'14" de latitude nord et 124°55'03" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°00'07" de latitude nord et 124°49'46" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°59′53″ de latitude nord et 124°47′14″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°58'39" de latitude nord et 124°46'10" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°00'45" de latitude nord et 124°39'48" de longitude ouest;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°59'22" North and longitude 124°38'05" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude $62^{\circ}00'26''$ North and longitude $124^{\circ}33'00''$ West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 62°00′38″ North and longitude 124°20′20″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°01′24″ North and longitude 124°17′19″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude $62^{\circ}00'58''$ North and longitude $124^{\circ}13'44''$ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°01'30" North and longitude 124°11'24" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°04′23″ North and longitude 124°06′41″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°01'26" North and longitude 124°04'20" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°53′51″ North and longitude 123°56′28″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°49'36" North and longitude 123°52'37" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°43′59″ North and longitude 123°35′04″ West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 61°27′05″ North and longitude 123°36′23″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°20′26″ North and longitude 123°33′01″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°15'49" North and longitude 123°32'19" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point on the boundary of the parcel described in Part I, at latitude 61°13'41" North and approximate longitude 123°38'34" West;

Thence southeasterly and southwesterly along the Part I parcel boundary to the most southerly corner of the parcel described in Part I, described as "a peak having an elevation of about 1005.8 metres" at approximate latitude 61°04′44″ North and approximate longitude 123°42′26″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°05'42" North and longitude 123°46'52" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 61°03′29″ North and longitude 123°52′16″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 61°00′29″ North and longitude 123°56′42″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 60°56′06″ North and longitude 124°01′12″ West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 60°53′26″ North and longitude 124°01′16″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 60°54′22″ North and longitude 124°13′08″ West;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°59'22" de latitude nord et 124°38'05" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°00'26" de latitude nord et 124°33'00" de longitude ouest;

De là, vers l'est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°00'38" de latitude nord et 124°20'20" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°01'24" de latitude nord et 124°17'19" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°00'58" de latitude nord et 124°13'44" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°01'30" de latitude nord et 124°11'24" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°04'23" de latitude nord et 124°06'41" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°01'26" de latitude nord et 124°04'20" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°53′51″ de latitude nord et 123°56′28″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°49'36" de latitude nord et 123°52'37" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°43′59″ de latitude nord et 123°35′04″ de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°27'05" de latitude nord et 123°36'23" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°20′26" de latitude nord et 123°33′01" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°15'49" de latitude nord et 123°32'19" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé sur la limite de la parcelle décrite à la Partie I, par 61°13'41" de latitude nord et environ 123°38'34" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est et le sud-ouest le long de la limite de la parcelle décrite à la Partie I, jusqu'à l'extrémité la plus au sud, décrite comme étant « un pic ayant une élévation d'environ 1005,8 mètres » situé à environ 61°04′44″ de latitude nord et environ 123°42′26″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°05'42" de latitude nord et 123°46'52" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°03′29″ de latitude nord et 123°52′16″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°00′29″ de latitude nord et 123°56′42″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°56'06" de latitude nord et 124°01'12" de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°53'26" de latitude nord et 124°01'16" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°54'22" de latitude nord et 124°13'08" de longitude ouest;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 60°55′16″ North and longitude 124°17′53″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 60°56'31" North and longitude 124°21'40" West;

Thence westerly in a straight line to a point at latitude 60°56′28″ North and longitude 124°24′00″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 60°54′47″ North and longitude 124°26′31″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 60°52'37" North and longitude 124°27'43" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 60°50′28″ North and longitude 124°28′08″ West;

Thence westerly in a straight line to a point on the Yukon/Northwest Territories Boundary at latitude 60°50′48″ North and approximate longitude 124°32′24″ West;

Thence northerly, westerly and northwesterly along the Yukon/Northwest Territories Boundary to its intersection with latitude 61°17′50″ North at approximate longitude 127°03′10″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 61°19′01″ North and longitude 126°59′17″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 61°20′13″ North and longitude 126°56′10″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 61°21′18″ North and longitude 126°55′44″ West;

Thence northerly in a straight line to a point at latitude 61°22′34″ North and longitude 126°55′55″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°23'31" North and longitude 126°56'24" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°24'43" North and longitude 126°57'22" West;

Thence northerly in a straight line to a point at latitude 61°25′41″ North and longitude 126°57′40″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°27′25″ North and longitude 126°59′06″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°28'41" North and longitude 127°01'30" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°30′29″ North and longitude 127°04′05″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°31'34" North and longitude 127°06'32" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°32′31″ North and longitude 127°09′00″ West;

Thence northerly in a straight line to a point on the southerly bank of the Flat River at longitude 127°09′00″ West and approximate latitude 61°32′50″ North;

Thence westerly and northerly along the southerly bank of said river to its intersection with longitude 127°41′53″ West, at approximate latitude 61°43′32″ North;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°55′16″ de latitude nord et 124°17′53″ de longitude ouest:

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°56'31" de latitude nord et 124°21'40" de longitude ouest;

De là, vers l'ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°56'28" de latitude nord et 124°24'00" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°54'47" de latitude nord et 124°26'31" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°52'37" de latitude nord et 124°27'43" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°50'28" de latitude nord et 124°28'08" de longitude ouest;

De là, vers l'ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé sur la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, par 60°50'48" de latitude nord et environ 124°32'24" de longitude ouest;

De là, vers le nord, l'ouest et le nord-ouest le long de la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest jusqu'à son intersection avec le méridien 61°17′50″ de latitude nord par environ 127°03′10″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°19'01" de latitude nord et 126°59'17" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°20′13″ de latitude nord et 126°56′10″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°21'18" de latitude nord et 126°55'44" de longitude ouest;

De là, vers le nord, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°22'34" de latitude nord et 126°55'55" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°23'31" de latitude nord et 126°56'24" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°24'43" de latitude nord et 126°57'22" de longitude ouest;

De là, vers le nord, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°25'41" de latitude nord et 126°57'40" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°27′25″ de latitude nord et 126°59′06″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°28'41" de latitude nord et 127°01'30" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°30′29″ de latitude nord et 127°04′05″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°31'34" de latitude nord et 127°06'32" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°32'31" de latitude nord et 127°09'00" de longitude ouest;

De là, vers le nord, en ligne droite jusqu'à un point situé sur la rive sud de la rivière Flat à 127°09′00″ de longitude ouest et environ 61°32′50″ de latitude nord:

De là, vers l'ouest et le nord le long de la rive sud de ladite rivière jusqu'au point d'intersection avec le méridien 127°41′53″ de longitude ouest, par environ 61°43′32″ de latitude nord;

Thence northerly in a straight line to a point at latitude 61°44′24″ North and longitude 127°42′18″ West;

18

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 61°45'32" North and longitude 127°41'31" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°47'49" North and longitude 127°42'22" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°49′23″ North and longitude 127°45′22″ West:

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°50'49" North and longitude 127°50'46" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°52′19″ North and longitude 127°54′49″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°53'43" North and longitude 127°56'18" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°54′03″ North and longitude 127°58′50″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 61°56′53″ North and longitude 127°57′37″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°00'13" North and longitude 127°59'56" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 61°59'53" North and longitude 128°02'47" West;

Thence westerly in a straight line to a point at latitude 61°59′52″ North and longitude 128°04′11″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°01'15" North and longitude 128°06'29" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°03'07" North and longitude 128°08'35" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°05'31" North and longitude 128°07'34" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°07′19″ North and longitude 128°12′22″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°08'42" North and longitude 128°17'31" West;

Thence westerly in a straight line to a point at latitude 62°08′53″ North and longitude 128°21′40″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 62°08′24″ North and longitude 128°25′34″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 62°06'43" North and longitude 128°30'14" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point on the Yukon/Northwest Territories Boundary at latitude 62°06′17″ North and approximate longitude 128°31′22″ West;

Thence northerly and westerly along the Yukon/Northwest Territories Boundary to its intersection with longitude 128°41′50″ West and approximate latitude 62°07′51″ North;

Thence northwesterly in a straight line to a point on a southerly boundary of the Sahtu Settlement Area at longitude 128°47′54″ West and approximate latitude 62°13′42″ North;

De là, vers le nord, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°44'24" de latitude nord et 127°42'18" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°45'32" de latitude nord et 127°41'31" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à $61^{\circ}47'49''$ de latitude nord et $127^{\circ}42'22''$ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°49′23″ de latitude nord et 127°45′22″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°50'49" de latitude nord et 127°50'46" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°52'19" de latitude nord et 127°54'49" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°53'43" de latitude nord et 127°56'18" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°54′03″ de latitude nord et 127°58′50″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°56′53" de latitude nord et 127°57′37" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°00'13" de latitude nord et 127°59'56" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°59′53″ de latitude nord et 128°02′47″ de longitude ouest;

De là, vers l'ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°59'52" de latitude nord et 128°04'11" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°01'15" de latitude nord et 128°06'29" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°03'07" de latitude nord et 128°08'35" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°05'31" de latitude nord et 128°07'34" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°07′19″ de latitude nord et 128°12′22″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°08'42" de latitude nord et 128°17'31" de longitude ouest;

De là, vers l'ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°08'53" de latitude nord et 128°21'40" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°08'24" de latitude nord et 128°25'34" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°06'43" de latitude nord et 128°30'14" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé sur la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, par 62°06'17" de latitude nord et environ 128°31'22" de longitude ouest;

De là, vers le nord, puis l'ouest, le long de la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest jusqu'au point d'intersection avec le méridien 128°41′50″ de longitude ouest par environ 62°07′51″ de latitude nord;

Thence northeasterly along the southerly boundary of the Sahtu Settlement Area to the point of commencement;

Saving and Excepting thereout and therefrom, all those lands within Part I and those described as the Prairie Creek Area being described as follows:

Commencing at a point at latitude 61°44′00" North and longitude 124°45′55" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°43'08" North and longitude 124°44'42" West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 61°42′59″ North and longitude 124°42′40″ West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 61°41′59″ North and longitude 124°43′04″ West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 61°41′06″ North and longitude 124°43′15″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°40′15″ North and longitude 124°42′45″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°38'07" North and longitude 124°40'32" West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 61°36'47" North and longitude 124°40'33" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 61°29′14″ North and longitude 124°44′27″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 61°29'00" North and longitude 124°45'45" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 61°27'37" North and longitude 124°48'27" West;

Thence westerly in a straight line to a point at latitude 61°27′37″ North and longitude 124°49′24″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°28′51″ North and longitude 124°50′26″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°29'56" North and longitude 124°50'58" West:

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°30′53″ North and longitude 124°52′52″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°31′14″ North and longitude 124°56′04″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°31′49″ North and longitude 124°56′24″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°35′16″ North and longitude 124°57′05″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 61°41′28″ North and longitude 124°54′30″ West;

Thence northeasterly in a straight line to the point of commencement.

Said Prairie Creek Area containing an area of approximately 300 square kilometres.

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé sur la limite sud de la région visée par le règlement du Sahtu, par 128°47′54″ de longitude ouest et environ 62°13′42″ de latitude nord;

De là, vers le nord-est, le long de la limite sud de la région visée par le règlement du Sahtu, jusqu'au point de départ;

EXCLUANT toute les terres décrites à la Partie I ainsi que celles décrites comme étant la Région de Prairie Creek et allant comme suit :

Commençant à un point situé à 61°44′00" de latitude nord et 124°45′55" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°43'08" de latitude nord et 124°44'42" de longitude ouest;

De là, vers l'est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°42′59″ de latitude nord et 124°42′40″ de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°41′59″ de latitude nord et 124°43′04″ de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°41'06" de latitude nord et 124°43'15" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°40'15" de latitude nord et 124°42'45" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°38'07" de latitude nord et 124°40'32" de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°36'47" de latitude nord et 124°40'33" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°29'14" de latitude nord et 124°44'27" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°29'00" de latitude nord et 124°45'45" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°27'37" de latitude nord et 124°48'27" de longitude ouest;

De là, vers l'ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°27'37" de latitude nord et 124°49'24" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°28′51″ de latitude nord et 124°50′26″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°29′56″ de latitude nord et 124°50′58″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°30′53″ de latitude nord et 124°52′52″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°31′14″ de latitude nord et 124°56′04″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°31'49" de latitude nord et 124°56'24" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°35'16" de latitude nord et 124°57'05" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°41′28″ de latitude nord et 124°54′30″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'au point de départ;

The remainder of the parcel under Part II containing an area of approximately 25 200 square kilometres.

All coordinates in Part II are referred to the 1983 North American Datum, Canadian Spatial Reference System (NAD83 CSRS) and any references to straight lines mean points joined directly on the NAD83 Universal Transverse Mercator (UTM) projection plane surface.

Part III

Commencing at the point of intersection of the Yukon/Northwest Territories Boundary with the southerly boundary of the Sahtu Settlement Area at approximate latitude 62°06′39″ North and approximate longitude 129°10′00″ West;

Thence northeasterly along the southerly boundary of the Sahtu Settlement Area to a point on the southerly boundary of the Sahtu Settlement Area at longitude 128°59′34″ West and approximate latitude 62°10′00″ North;

Thence southeasterly in a straight line to a point on the Yukon/Northwest Territories Boundary at longitude 128°53′58″ West and approximate latitude 62°07′18″ North;

Thence westerly, southerly, northerly following said boundary to the point of commencement.

Said parcel containing an area of approximately 44 square kilometres.

All coordinates in Part III are referred to the 1983 North American Datum, Canadian Spatial Reference System (NAD83 CSRS) and any references to straight lines mean points joined directly on the NAD83 Universal Transverse Mercator (UTM) projection plane surface.

Ladite Région de Prairie Creek ayant une superficie d'environ 300 kilomètres carrés.

La parcelle décrite à la Partie II (moins les exclusions) ayant une superficie d'environ 25 200 kilomètres carrés.

Toutes les coordonnées inscrites à la Partie II se rapportent au Système de référence géodésique de l'Amérique du Nord, 1983; Système canadien de référence spatiale (NAD83 SCRS). Par « ligne droite », on entend une ligne joignant deux points sans interruption sur une surface plane selon la projection de Mercator transverse universelle (UTM) du NAD83.

Partie III

Commençant au point d'intersection de la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest avec la limite sud de la région visée par le règlement du Sahtu, par environ 62°06′39″ de latitude nord et environ 129°10′00″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, le long de la limite sud de la région visée par le règlement du Sahtu, jusqu'au point d'intersection avec le méridien 128°59'34" de longitude ouest, par environ 62°10'00" de latitude nord:

De là, vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point sur la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest par 128°53′58″ de longitude ouest et environ 62°07′18″ de latitude nord;

De là, vers l'ouest, le sud puis le nord le long de ladite frontière jusqu'au point de départ.

Ladite parcelle ayant une superficie d'environ 44 kilomètres carrés.

Toutes les coordonnées inscrites à la Partie III se rapportent au Système de référence géodésique de l'Amérique du Nord, 1983, Système canadien de référence spatiale (NAD83 SCRS). Par « ligne droite », on entend une ligne joignant deux points sans interruption sur une surface plane selon la projection de Mercator transverse universelle (UTM) du NAD83.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Canada National Parks Act

Clause 2: Existing text of subsection 15(2):

(2) Public lands in a park in which a right or interest is held for any purpose under this section remain part of the park and, if those lands cease to be used for that purpose, the right or interest reverts to the Crown.

Clause 3: New.

Clause 4: Existing text of subsection 25(1):

25. (1) Except as permitted by the regulations, no person shall traffic in any wild mammal, amphibian, reptile, bird, fish or invertebrate, any part or an egg or embryo thereof, any plant or part of a plant, or any other naturally occurring object or product of natural phenomena, taken in or from a park.

Clause 5: (1) Existing text of subsection 26(1):

26. (1) Except as permitted by the regulations, no person shall hunt, traffic in or possess, in a park, any wildlife of a species named in Part 1 of Schedule 3, or traffic in or possess such wildlife taken from a park.

(2) Existing text of subsection 26(3):

(3) Except as permitted by the regulations, no person shall hunt, traffic in or possess, in a park, any wildlife of a species named in Part 2 of Schedule 3, or traffic in or possess such wildlife taken from a park.

Clause 6: Existing text of section 39:

39. Subject to sections 40 and 41, this Act applies to a park reserve as if it were a park.

Clause 7: (1) New.

Loi sur les parcs nationaux du Canada

Article 2: Texte du paragraphe 15(2):

(2) Les terres domaniales situées dans un parc sur lesquelles des droits réels ou intérêts ont été concédés en vertu du présent article continuent à faire partie du parc et, dès qu'elles cessent de servir aux fins visées par la concession, ces terres — ou les droits réels ou intérêts concédés sur elles — retournent à la Couranne

Article 3: Nouveau.

Article 4: Texte du paragraphe 25(1):

25. (1) Sauf dans les cas permis par les règlements, il est interdit de faire le trafic d'un animal sauvage — mammifère, amphibien, reptile, oiseau, poisson ou invertébré —, des embryons, des oeufs et de toute partie de celui-ci, de tout ou partie d'un végétal ou de tout objet à l'état naturel ou résultant d'un phénomène naturel, pris dans un parc ou provenant d'un parc.

Article 5: (1) Texte du paragraphe 26(1):

26. (1) Sauf dans les cas permis par les règlements, il est interdit de chasser ou d'avoir en sa possession dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 1 de l'annexe 3 ou d'en faire le trafic, ou d'avoir en sa possession un tel animal pris dans un parc ou d'en faire le trafic.

(2) Texte du paragraphe 26(3):

(3) Sauf dans les cas permis par les règlements, il est interdit de chasser ou d'avoir en sa possession dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 de l'annexe 3 ou d'en faire le trafic, ou d'avoir en sa possession un tel animal pris dans un parc ou d'en faire le trafic.

Article 6: Texte de l'article 39:

39. Sous réserve des articles 40 et 41, la présente loi s'applique aux réserves comme s'il s'agissait de parcs.

Article 7: (1) Nouveau.



Canada Post Corporation / Société canadienne des poste

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

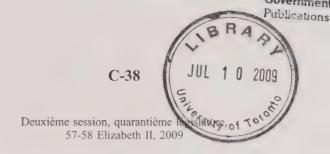
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-38

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

Nahanni National Park Reserve of Canada

An Act to amend the Canada National Parks Act to enlarge Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du Canada en vue de l'agrandissement de la réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 17, 2009

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 17 JUIN 2009

SUMMARY

This enactment amends the *Canada National Parks Act* to enlarge Nahanni National Park Reserve of Canada while accommodating certain third party interests in the expansion area.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* en vue de l'agrandissement de la réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada tout en tenant compte des intérêts de certains tiers dans l'aire d'agrandissement.

2nd Session, 40th Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

2^e session, 40^e législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to amend the Canada National Parks Act to enlarge Nahanni National Park Reserve of Canada Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du Canada en vue de l'agrandissement de la réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada

Preamble

Whereas the expansion of Nahanni National Park Reserve of Canada is an opportunity to conserve a wilderness area of Canadian and international significance;

Whereas the expansion of the Park Reserve 5 will protect the waters flowing into the South Nahanni River, the ecology and wildlife resources of the area and its globally significant karst landscape;

Whereas the Park Reserve was among the 10 first World Heritage Sites designated under the UNESCO World Heritage Convention and its expansion will contribute to the Convention's objective of preserving outstanding examples of the world's common heritage;

And whereas the Dehcho First Nations, having a treaty relationship with Canada, have worked collaboratively with the Parks Canada Agency to protect the greater Nahanni ecosystem, and support the expansion of the Park 20 Reserve;

Now therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu:

Préambule

que l'agrandissement de la réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada représente une occasion de préserver un milieu sauvage d'importance nationale et internationale:

que l'agrandissement de la réserve protégera le bassin-versant de la rivière Nahanni-Sud, le milieu écologique et les ressources fauniques de cette région, ainsi que son paysage 10 karstique d'importance mondiale;

que la protection accrue de la réserve, un des premiers sites désigné patrimoine mondial en vertu de la Convention du patrimoine mondial de l'UNESCO, contribuera à l'objectif de 15 celle-ci de préserver cet élément exceptionnel du patrimoine mondial de l'humanité;

que les Premières Nations Dehcho, ayant des rapports fondés sur des traités avec le Canada, ont coopéré avec l'Agence Parcs 20 Canada en vue de la protection du grand écosystème de la région de Nahanni et sont en faveur de l'agrandissement de la réserve.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 25 Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as An Act Creating One of the World's Largest National Park Reserves.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi créant l'une des plus grandes réserves à vocation de parc national au monde.

Titre abrégé

2000, ch. 32

2000 c 32

Short title

CANADA NATIONAL PARKS ACT

2. Subsection 15(2) of the Canada National Parks Act is replaced by the following:

Use of lands

(2) Public lands in a park in which a right or interest is held for any purpose under this Act remain part of the park and, if those lands cease to be used for that purpose, the right or interest reverts to the Crown.

LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU **CANADA**

2. Le paragraphe 15(2) de la Loi sur les 5 parcs nationaux du Canada est remplacé par ce qui suit:

5

(2) Les terres domaniales situées dans un parc sur lesquelles des droits réels ou intérêts ont été concédés en vertu de la présente loi continuent à faire partie du parc et, dès qu'elles 10 cessent de servir aux fins visées par la 10 concession, ces terres — ou les droits réels ou intérêts concédés sur elles - retournent à la Couronne.

Non-exclusion des parcs

3. Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Contravention of land use permit or water licence in Nahanni

- (4) Every person who contravenes
- (a) a condition of a land use permit or water licence issued under subsection 41.1(3) or 15 (4), is guilty of an offence and liable on summary conviction
 - (i) in the case of a land use permit or type B water licence, to a fine not exceeding \$15,000 or to imprisonment for a term not 20 exceeding six months, or to both, or
 - (ii) in the case of a type A water licence, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; 25
- (b) an order or direction given by a superintendent, park warden or enforcement officer under subsection 41.1(3) or (4), is guilty of an offence and liable on summary conviction
 - (i) in the case of an order in relation to a 30 land use permit, to a fine not exceeding \$15,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, or

- 3. L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce 15 qui suit:
 - (4) Quiconque contrevient:
 - a) aux modalités d'un permis d'utilisation des terres ou des eaux délivré en vertu des paragraphes 41.1(3) ou (4) commet une 20 eaux ou d'un infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire:

Inobservation des modalités d'un permis d'utilisation des terres ou des ordre

- (i) d'une amende maximale de 15 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, dans le 25 cas d'un permis d'utilisation des terres ou d'un permis d'utilisation des eaux de type В,
- (ii) d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, 30 ou de l'une de ces peines, dans le cas d'un permis d'utilisation des eaux de type A;
- b) aux ordres donnés par le directeur, les gardes de parc ou les agents de l'autorité en vertu des paragraphes 41.1(3) ou (4) commet 35 une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire:

5

(ii) in the case of a direction in relation to a water licence, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

4. Subsection 25(1) of the Act is replaced 5 by the following:

Trafficking in wildlife, etc.

25. (1) Except as permitted by this Act or the regulations, no person shall traffic in any wild mammal, amphibian, reptile, bird, fish or thereof, any plant or part of a plant, or any other naturally occurring object or product of natural phenomena, taken in or from a park.

5. (1) Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

Poaching and trafficking

26. (1) Except as permitted by this Act or the regulations, no person shall hunt, traffic in or possess, in a park, any wildlife of a species named in Part 1 of Schedule 3, or traffic in or possess such wildlife taken from a park.

(2) Subsection 26(3) of the Act is replaced by the following:

Poaching and trafficking

(3) Except as permitted by this Act or the regulations, no person shall hunt, traffic in or possess, in a park, any wildlife of a species 25 d'avoir en sa possession dans un parc un animal named in Part 2 of Schedule 3, or traffic in or possess such wildlife taken from a park.

6. Section 39 of the Act is replaced by the following:

Application of Act to reserves

- **39.** Subject to sections 40 to 41.1, this Act 30 applies to a park reserve as if it were a park.
- 7. (1) The Act is amended by adding the following after section 41:

(i) d'une amende maximale de 15 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, dans le cas d'un ordre lié à un permis d'utilisation des terres.

(ii) d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an. ou de l'une de ces peines, dans le cas d'un ordre lié à un permis d'utilisation des eaux.

4. Le paragraphe 25(1) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit:

25. (1) Sauf dans les cas permis par la présente loi ou les règlements, il est interdit de faire le trafic d'un animal sauvage - mammiinvertebrate, any part or an egg or embryo 10 fère, amphibien, reptile, oiseau, poisson ou 15 invertébré —, des embryons, des oeufs et de toute partie de celui-ci, de tout ou partie d'un végétal ou de tout objet à l'état naturel ou résultant d'un phénomène naturel, pris dans un parc ou provenant d'un parc.

5. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit:

26. (1) Sauf dans les cas permis par la présente loi ou les règlements, il est interdit de chasser ou d'avoir en sa possession dans un parc 25 un animal sauvage d'une espèce mentionnée à 20 la partie 1 de l'annexe 3 ou d'en faire le trafic, ou d'avoir en sa possession un tel animal pris dans un parc ou d'en faire le trafic.

Braconnage et trafic

Trafic d'animaux

sauvages, etc.

(2) Le paragraphe 26(3) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit:

(3) Sauf dans les cas permis par la présente loi ou les règlements, il est interdit de chasser ou sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 35 de l'annexe 3 ou d'en faire le trafic, ou d'avoir en sa possession un tel animal pris dans un parc ou d'en faire le trafic.

Braconnage et trafic

- 6. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- 39. Sous réserve des articles 40 à 41.1, la présente loi s'applique aux réserves comme s'il s'agissait de parcs.

7. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 41, de ce qui suit : 45

Application de la présente loi

Definition of "expansion area"

41.1 (1) In this section, "expansion area" means the lands described in Parts II and III of the description of Nahanni National Park Reserve of Canada in Schedule 2.

Powers of Minister re expansion area

- (2) The Minister may enter into leases or 5 licences of occupation of, and easements over, public lands situated in the expansion area for the purposes of
 - (a) a mining access road leading to the Prairie Creek Area, as that Area is described 10 in Part II of the description of Nahanni National Park Reserve of Canada in Schedule 2, including the sites of storage and other facilities connected with that road; or
 - (b) a mining access road following the 15 existing route from Tungsten to Howard's Pass and any alteration to or deviation from that route, including the sites of storage and other facilities connected with that road.

Land use permits

(3) The Minister may issue, amend, renew, 20 suspend, cancel, and approve the assignment of, permits and authorizations for the use of lands in the expansion area for the purposes of the mining access roads referred to in subsection (2) and, in relation to such permits and authoriza-25 paragraphe (2), A cette fin, le paragraphe 31(3) tions, subsection 31(3) and sections 59, 62, 71 and 85 to 87 of the Mackenzie Valley Resource Management Act and the regulations made under that Act — other than any regulations respecting time limits and public hearings — 30 quent avec les adaptations nécessaires, la apply, with any adaptations that may be necessary, as if the references in those provisions to the federal Minister or a board were references to the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the references in 35 teur, des gardes de parc ou des agents de those provisions to an inspector were references to the superintendent of the Park Reserve, a park warden or an enforcement officer designated for the purposes of this subsection.

Water licences

(4) The Minister may issue, amend, renew, 40 suspend, cancel, and approve the assignment of, licences for the use of waters in the expansion area for the purposes of the mining access roads referred to in subsection (2) and, in relation to

- 41.1 (1) Au présent article, «aire d'agrandissement» s'entend des terres visées aux parties II et III de la description de la réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada à l'annexe 2.
- (2) Le ministre peut louer les terres domaniales situées dans l'aire d'agrandissement ou délivrer des permis d'occupation ou des servitudes à leur égard — pour les besoins suivants:
 - a) une route d'accès à la mine, y compris les emplacements d'entreposage ou autres installations se rapportant à la route, menant à la région de Prairie Creek telle que celle-ci est délimitée à la partie II de la description de la 15 réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada à l'annexe 2;
 - b) une route d'accès à la mine, y compris les emplacements d'entreposage ou autres installations se rapportant à la route, dans le 20 corridor existant reliant Tungsten à Howard's Pass et toute modification de celui-ci.
- (3) Le ministre peut délivrer, modifier, renouveler, suspendre, annuler ou autoriser la cession de tout permis ou autorisation d'utiliser 25 les terres domaniales situées dans l'aire d'agrandissement pour les besoins prévus au et les articles 59, 62, 71 et 85 à 87 de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du 30 Mackenzie et ses règlements, sauf ceux relatifs aux délais et aux enquêtes publiques, s'applimention, dans ces dispositions, du ministre fédéral ou d'un office valant mention du 35 ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et celle d'inspecteur valant mention du direcl'autorité désignés pour l'application du présent paragraphe. 40
- (4) Le ministre peut délivrer, modifier, renouveler, suspendre, annuler ou autoriser la cession de tout permis pour l'utilisation des eaux situées dans l'aire d'agrandissement pour les besoins prévus au paragraphe (2). À cette 45 such licences, subsections 14(1), (4), (5) and (7) 45 fin, les paragraphes 14(1), (4), (5) et (7), les

Définition de « aire d'agrandissement »

57-58 ELIZ. II

5

ministre --- aire d'agrandisse-

10

Permis d'utilisation des

Permis d'utilisation des eaux

and sections 15, 16 to 19, 32 and 36, subsections 37(1), (3) and (4) and sections 38, 39, 43 and 44 of the Northwest Territories Waters Act and the regulations made under that necessary, as if the references in those provisions to the Minister or the Board were references to the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the references in to the superintendent of the Park Reserve, a park warden or an enforcement officer designated for the purposes of this subsection.

Outfitter licences

(5) Outfitter licences issued under the Wildeffect on the coming into force of this section in respect of public lands located in the expansion area, continue in effect according to their terms and may be renewed for periods ending not later comes into force, but no new outfitter licences may be issued in respect of those lands.

Definition of 'guide'

(6) In subsections (7) and (8), "guide" means a person who holds a guide licence issued in 1988, c. W-4 and who is, or is employed by, the holder of an outfitter licence referred to in subsection (5).

Permitted hunting

(7) A guide or a person accompanied by a guide may hunt, within the meaning of section 30 gnée par celui-ci peut, dans l'aire d'agrandisse-26, and may possess, within the meaning of section 26, or transport any wild animal or any part of one in the expansion area, in accordance with the Wildlife Act, R.S.N.W.T. 1988, c. W-4 and the applicable outfitter licence.

Regulations

- (8) The Governor in Council may make regulations respecting the activities of guides, persons accompanied by guides and holders of outfitter licences in the expansion area, including regulations
 - (a) respecting the hunting of wild animals, including with the use of firearms;

articles 15, 16 à 19, 32 et 36, les paragraphes 37(1), (3) et (4) et les articles 38, 39, 43 et 44 de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest et ses règlements s'appliquent avec les Act apply, with any adaptations that may be 5 adaptations nécessaires, la mention, dans ces 5 dispositions, du ministre ou de l'Office valant mention du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et celle de l'inspecteur valant mention du directeur, des gardes de parc ou des those provisions to an inspector were references 10 agents de l'autorité désignés pour l'application 10 du présent paragraphe.

- (5) Tout permis de pourvoirie délivré sous le life Act, R.S.N.W.T. 1988, c. W-4 that are in 15 régime de la Loi sur la faune, L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-4, et en cours de validité à l'égard des terres domaniales situées dans l'aire d'agrandis- 15 sement à l'entrée en vigueur du présent article reste valide dans les limites des modalités qui y than 10 years after the day on which this section 20 sont prévues et peut être renouvelé pour une ou des périodes se terminant au plus tard dix ans après la date d'entrée en vigueur du présent 20 article. Toutefois, aucun nouveau permis ne peut être délivré à l'égard de ces terres.
- (6) Pour l'application des paragraphes (7) et (8), « guide » s'entend de toute personne qui est accordance with the Wildlife Act, R.S.N.W.T. 25 titulaire d'un permis de guide délivré confor-25 mément à la Loi sur la faune, L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-4, et qui est soit titulaire d'un permis de pourvoirie visé au paragraphe (5), soit employée par le titulaire de celui-ci.

(7) Tout guide ou toute personne accompa- 30 Autorisation de ment, chasser — au sens de l'article 26 — un animal sauvage, ou avoir en sa possession — au sens de cet article — ou transporter un animal

- sauvage ou toute partie de celui-ci, conformé- 35 35 ment à la Loi sur la faune, L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-4, et au permis de pourvoirie applicable.
- (8) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les activités, dans l'aire d'agrandissement, des titulaires de permis 40 de pourvoirie, des guides et des personnes 40 accompagnées par ces derniers, notamment:
 - a) pour régir la chasse des animaux sauvages, y compris l'utilisation des armes à feu;

Permis de pourvoirie

Définition de « guide »

Règlements

- (b) authorizing the removal and disposal of any equipment or wild animals left by any person in contravention of the regulations or the Wildlife Act, R.S.N.W.T. 1988, c. W-4, and providing for the recovery of expenses 5 incurred in their removal or disposal; and
- (c) authorizing the superintendent
 - (i) to close areas to hunting for the purposes of management of the Park Reserve, public safety or the conservation 10 of natural resources.
 - (ii) to establish limits on the wild animals that may be harvested in any period, or to vary any such limits established by the regulations or under the Wildlife Act, 15 R.S.N.W.T. 1988, c. W-4, for purposes of conservation,
 - (iii) to prohibit or restrict the use of equipment in the expansion area for the purpose of protecting natural resources, 20
 - (iv) to suspend or revoke an outfitter licence or a guide licence, to the extent that it applies in the expansion area, for failure to comply with this Act or the 25 regulations, the Wildlife Act, R.S.N.W.T. 1988, c. W-4 or the regulations under that Act, or the terms and conditions of the licence.

Creation of park

(9) For the purposes of subsections 5(1) and 30 6(2), leases, licences of occupation, easements, land use permits and authorizations and water licences relating to public lands in the expansion area are deemed not to encumber or affect title a park they continue in effect according to their terms and conditions.

Creation of park

(10) After any public lands within the expansion area become a park, this section continues to apply in respect of those lands with 40 deviennent un parc ou sont intégrées à un parc, any adaptations that may be necessary.

(2) Subsections 41.1(5) to (8) of the Act are repealed.

- b) pour autoriser l'enlèvement et le mode de disposition de l'équipement ou des animaux sauvages laissés en contravention des règlements ou de la Loi sur la faune, L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-4, et le recouvrement des 5 dépenses en découlant;
- c) pour autoriser le directeur:
 - (i) à interdire la chasse dans toute zone de l'aire d'agrandissement à des fins de gestion de la réserve, de sécurité publique 10 ou de préservation des ressources naturel-
 - (ii) à contingenter la chasse des animaux sauvages pendant une période donnée et à modifier les contingents réglementaires ou 15 établis sous le régime de la Loi sur la faune, L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-4, à des fins de préservation des ressources,
 - (iii) à restreindre ou à interdire l'utilisation d'équipement dans l'aire d'agrandissement 20 pour protéger les ressources naturelles,
 - (iv) à suspendre ou à révoquer tout permis de guide ou de pourvoirie dans la mesure de son application à l'aire d'agrandissement, s'il estime que son titulaire a enfreint 25 la présente loi ou ses règlements, la Loi sur la faune, L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-4, ou ses règlements, ou les conditions du
- (9) Pour l'application des paragraphes 5(1) 30 Création d'un ou 6(2), les baux, servitudes, permis d'occupation ou permis ou autorisations d'utilisation des terres ou des eaux concernant les terres domaniales situées dans l'aire d'agrandissement to those lands, but if those lands become part of 35 sont réputés ne pas être des charges, mais, dans 35 le cas où ces terres deviennent un parc ou sont intégrées à un parc, restent valides dans les limites des modalités qui y sont prévues.
 - (10) Lorsque tout ou partie des terres doma-Application au niales situées dans l'aire d'agrandissement 40 parc le présent article continue de s'appliquer à ces terres, avec les adaptations nécessaires.
 - (2) Les paragraphes 41.1(5) à (8) de la Abrogation même loi sont abrogés. 45

Repeal

- 8. Schedule 2 to the Act is amended by replacing "(Sections 2, 6, 7 and 41)" after the heading "SCHEDULE 2" with "(Sections 2, 6, 7, 41 and 41.1)".
- 9. The description of Nahanni National 5 Park Reserve of Canada in Schedule 2 to the Act is replaced by the description set out in the schedule to this Act.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Transitional

Transitional

- 10. Leases of public lands situated in the 41.1(1) of Canada National Parks Act, as enacted by subsection 7(1) — that are in effect on the day on which this Act receives royal assent continue in effect in accordance been issued under that Act, and those terms and conditions prevail in the event of a conflict or inconsistency with that Act.
- 11. On the day on which this Act receives Parks Canada Agency shall issue permits, authorizations and licences in accordance with section 41.1 of the Canada National Parks Act, as enacted by subsection 7(1), in replacement of the existing land use permits 25 and authorizations issued under the Mackenzie Vallev Resource Management Act and the existing water licences issued under the Northwest Territories Waters Act and containing the same terms and conditions — with 30 any adaptations that are necessary — to the extent that they apply in respect of the mining access roads situated in the expansion area referred to in that section including the with those roads.

- 8. La mention « (articles 2, 6, 7 et 41) » qui suit le titre « ANNEXE 2 », à l'annexe 2 de la même loi, est remplacée par « (articles 2, 6, 7, 41 et 41.1) ».
- 9. La description de la réserve à vocation 5 de parc national Nahanni du Canada, à l'annexe 2 de la même loi, est remplacée par la description figurant à l'annexe de la présente loi.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 10. Tout bail portant sur des terres doma- 10 Disposition expansion area — referred to in subsection 10 niales situées dans l'aire d'agrandissement au sens du paragraphe 41.1(1) de la Loi sur les parcs nationaux du Canada, édicté par le paragraphe 7(1), et en cours de validité à la date de sanction de la présente loi reste valide 15 with their terms and conditions as if they had 15 dans les limites des modalités qui y sont prévues et est réputé avoir été octroyé sous le régime de cette loi; toutefois, ces modalités l'emportent en cas d'incompatibilité avec cette loi. 20
- 11. À la date de sanction de la présente loi, Disposition transitoire royal assent, the Minister responsible for the 20 le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada délivre des permis ou autorisations d'utilisation des terres ou des eaux conformément à l'article 41.1 de la Loi sur les parcs 25 nationaux du Canada, édicté par le paragraphe 7(1), en vue du remplacement de tout permis ou autorisation d'utilisation des terres ou des eaux en cours de validité à cette date et délivré respectivement sous le régime de la 30 Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest, selon les mêmes modalités que ces permis ou autorisations et avec les adaptations nécessaires, dans la 35 mesure où ils s'appliquent aux routes d'accès sites of storage and other facilities connected 35 à la mine, y compris les emplacements d'entreposage ou autres installations se rapportant à ces routes, situées dans l'aire d'agrandissement au sens du paragraphe 40 41.1(1).

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-16

Offence

- 12. (1) Subsections (2) to (7) apply if Bill C-16, introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and entitled the Environmental Enforcement Act (the "other Act"), receives royal assent.
- (2) If section 3 of this Act comes into force before section 33 of the other Act, then, on the day on which that section 33 comes into force,
 - (a) subsection 24(4) of the Canada Na-10 tional Parks Act is repealed; and
 - (b) the portion of subsection 24(2) of the Canada National Parks Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- (2) Every person who contravenes any 15 provision of the regulations, other than a provision designated by regulations made under paragraph 16(1)(y), any condition of a permit, licence or other authorizing instrument issued under the regulations or under subsection 20 vertu des règlements ou des paragraphes 41.1(3) 41.1(3) and (4), or any order or direction given by a superintendent, park warden or enforcement officer under subsection 41.1(3) or (4), is guilty of an offence and liable
- (3) If section 33 of the other Act comes 25 into force before section 3 of this Act, then
 - (a) that section 3 is deemed never to have come into force and is repealed; and
 - (b) the portion of subsection 24(2) of the Canada National Parks Act before para-30 graph (a) is replaced by the following:

Offence

(2) Every person who contravenes any provision of the regulations, other than a provision designated by regulations made under paragraph 16(1)(y), any condition of a permit, $35 \ 16(1)y$) —, à toute condition d'une licence, d'un licence or other authorizing instrument issued under the regulations or under subsection 41.1(3) and (4), or any order or direction given by a superintendent, park warden or enforcement officer under subsection 41.1(3) or (4), is 40 vertu de ces mêmes paragraphes, commet une guilty of an offence and liable

DISPOSITIONS DE COORDINATION

12. (1) Les paragraphes (2) à (7) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-16, déposé au cours de la 2^e session de la 40e législature et intitulé Loi sur le contrôle 5 d'application des lois environnementales (ap- 5 pelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi

- (2) Si l'article 3 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 33 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 33:
 - a) le paragraphe 24(4) de la Loi sur les 10 parcs nationaux du Canada est abrogé;
 - b) le passage du paragraphe 24(2) de la Loi sur les parcs nationaux du Canada précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit: 15
- (2) Quiconque contrevient à toute disposition Infraction des règlements — sauf une disposition désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 16(1)y) —, à toute condition d'une licence, d'un permis ou d'une autre autorisation octroyés en 20 et (4) ou à tout ordre donné par le directeur, les gardes de parc ou les agents de l'autorité en vertu de ces mêmes paragraphes, commet une infraction et est passible:
- (3) Si l'article 33 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 3 de la présente loi :
 - a) cet article 3 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;
 - b) le passage du paragraphe 24(2) de la 30 Loi sur les parcs nationaux du Canada précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:
- (2) Quiconque contrevient à toute disposition des règlements — sauf une disposition désignée 35 par les règlements pris en vertu de l'alinéa permis ou d'une autre autorisation octroyés en vertu des règlements ou des paragraphes 41.1(3) et (4) ou à tout ordre donné par le directeur, les 40 gardes de parc ou les agents de l'autorité en infraction et est passible:

Infraction

- (4) If section 3 of this Act comes into force on the same day as section 33 of the other Act, then that section 33 is deemed to have come into force before that section 3 and subsection (3) applies as a consequence.
- (5) On the first day on which both section 4 of this Act and section 34 of the other Act are in force, subsection 25(1) of the Canada National Parks Act is replaced by the following:

Trafficking in wild animals. etc.

Hunting,

trafficking or

possessing

- 25. (1) Except as permitted by this Act or the regulations, no person shall traffic in any wild animal, whether living or dead, at any developmental stage, in any part of or any animal — or in any plant or part of a plant or in any other naturally occurring object or product of natural phenomena — taken in or from a park.
- (6) On the first day on which both 20 subsection 5(1) of this Act and section 35 of the other Act are in force, subsection 26(1) of the Canada National Parks Act is replaced by the following:

26. (1) Except as permitted by this Act or 25 the regulations, no person shall

- (a) hunt, in a park, any wild animal of a species named in Part 1 of Schedule 3;
- (b) traffic in or possess, in a park, any wild animal of a species named in Part 1 of 30 Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such animal; or
- (c) traffic in or possess any wild animal of a 35 species named in Part 1 of Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, taken from a park, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such animal that was taken from a park. 40

- (4) Si l'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi et celle de l'article 33 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 33 est réputé être entré en vigueur avant cet article 5 3, le paragraphe (3) s'appliquant en consé- 5 quence.
- (5) Dès le premier jour où l'article 4 de la présente loi et l'article 34 de l'autre loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 25(1) de la Loi sur les parcs nationaux du Canada est 10 10 remplacé par ce qui suit:
- 25. (1) Sauf dans les cas permis par la Trafic d'animaux présente loi ou les règlements, il est interdit de faire le trafic de tout animal sauvage — vivant ou mort, à toute étape de son développement — 15 derivative of, or in any egg or embryo of, a wild 15 de toute partie ou de tout produit qui en provient, de ses embryons ou de ses oeufs, ou de tout ou partie d'un végétal ou de tout objet à l'état naturel ou résultant d'un phénomène naturel, pris dans un parc ou provenant d'un 20 parc.
 - (6) Dès le premier jour où le paragraphe 5(1) de la présente loi et l'article 35 de l'autre loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 26(1) de la Loi sur les parcs nationaux du 25 Canada est remplacé par ce qui suit :
 - 26. (1) Sauf dans les cas permis par la présente loi ou les règlements, il est interdit :

Chasse, trafic et possession

- a) de chasser dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 30 1 de l'annexe 3;
- b) d'avoir en sa possession dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 1 de l'annexe 3 — vivant ou mort, à toute étape de son développement —, tout 35 embryon, oeuf, partie ou produit qui provient d'un tel animal, ou d'y en faire le trafic;
- c) d'avoir en sa possession un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 1 de l'annexe 3 — vivant ou mort, à toute 40 étape de son développement — pris dans un parc ou tout embryon, oeuf, partie ou produit qui provient d'un tel animal pris dans un parc, ou d'en faire le trafic.

(7) On the first day on which both subsection 5(2) of this Act and section 35 of the other Act are in force, subsection 26(3) of the *Canada National Parks Act* is replaced by the following:

Hunting, trafficking or possessing

- (3) Except as permitted by this Act or the regulations, no person shall
 - (a) hunt, in a park, any wild animal of a species named in Part 2 of Schedule 3;
 - (b) traffic in or possess, in a park, any wild 10 animal of a species named in Part 2 of Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such animal; or
 - (c) traffic in or possess any wild animal of a species named in Part 2 of Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, taken from a park, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such 20 animal that was taken from a park.

COMING INTO FORCE

10 years after assent 13. Subsection 7(2) comes into force on the day that is 10 years after the day on which this Act receives royal assent.

- (7) Dès le premier jour où le paragraphe 5(2) de la présente loi et l'article 35 de l'autre loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 26(3) de la *Loi sur les parcs nationaux du* 5 *Canada* est remplacé par ce qui suit:
 - (3) Sauf dans les cas permis par la présente loi ou les règlements, il est interdit:

Chasse, trafic et

5

- a) de chasser dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 de l'annexe 3;
- b) d'avoir en sa possession dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 de l'annexe 3 vivant ou mort, à toute étape de son développement —, tout embryon, oeuf, partie ou produit qui provient 15 d'un tel animal, ou d'y en faire le trafic;
- c) d'avoir en sa possession un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 de l'annexe 3 vivant ou mort, à toute étape de son développement pris dans un 20 parc ou tout embryon, oeuf, partie ou produit qui provient d'un tel animal pris dans un parc, ou d'en faire le trafic.

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Le paragraphe 7(2) entre en vigueur Dix ans après la dix ans après la date de sanction de la 25 sanction présente loi.

SCHEDULE (Section 9)

NAHANNI NATIONAL PARK RESERVE OF CANADA

In the Northwest Territories:

All of Parts I, II and III containing an area of approximately 30 000 square kilometres and described as follows:

Part I

Along the South Nahanni River:

All that parcel being more particularly described as follows, all topographic features hereinafter referred to being according to the first edition of The Twisted Mountain map sheet number 95 G/4 of the National Topographic System, produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa and according to the second editions of the Flat River, Virginia Falls and Sibbeston Lake map sheets and the first edition of the Glacier Lake Map sheet, numbers 95E, 95F, 95G and 95L respectively of the National Topographic System, produced at a scale of 1:250,000, by the Army Survey Establishment, R.C.E., at Ottawa:

Commencing at National Topographic Survey Monument 63-A-152 being a brass plug located on Yohin Ridge, at approximate latitude 61°12′07″ and approximate longitude 123°50′51″;

Thence southeasterly in a straight line to the more southwesterly of two peaks having an elevation of about 1432.6 metres, at approximate latitude 61°06′55″ and approximate longitude 123°44′55″;

Thence southeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1005.8 metres, at approximate latitude 61°04′45″ and approximate longitude 123°42′20″;

Thence northeasterly in a straight line to latitude 61°05'45" and longitude 123°39'00";

Thence northerly in a straight line, across the South Nahanni River, to the summit of Twisted Mountain, at approximate latitude 61°12'30" and approximate longitude 123°36'30";

Thence northwesterly in a straight line to latitude 61°18′00" and longitude 123°46′00";

Thence westerly in a straight line to latitude 61°17′00" and longitude 123°56′00";

Thence northwesterly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°24′00″ and approximate longitude 124°35′00″, said peak being approximately at the spot elevation 6,105 feet (1860.8 metres) shown on said Virginia Falls map sheet;

Thence westerly in a straight line to latitude 61°24′00" and longitude 124°51′00";

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Scrub", being a cairn at approximate latitude 61°37′20″ and approximate longitude 125°18′03″;

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Lock", being a cairn at approximate latitude 61°45′26″ and approximate longitude 125°43′41″;

ANNEXE (article 9)

RÉSERVE À VOCATION DE PARC NATIONAL NAHANNI DU CANADA

Dans les Territoires du Nord-Ouest;

Toutes les terres décrites aux parties I, II et III ayant une superficie approximative de 30 000 kilomètres carrés et allant comme suit :

Partie I

En bordure de la rivière Nahanni-Sud:

Toute la parcelle de terrain plus précisément décrite ci-après, tous les accidents topographiques mentionnés ci-après, tels qu'ils figurent dans la première édition de la carte « The Twisted Mountain » portant le numéro 95 G/4 du Service national des levés topographiques, dressée à l'échelle de 1:50 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, et tels qu'ils figurent dans la deuxième édition des cartes « Flat River », « Virginia Falls » et « Sibbeston Lake » et dans la première édition de la carte « Glacier Lake », lesdites cartes portant respectivement les numéros 95E, 95F, 95G et 95L du Système de référence cartographique national et dressées à l'échelle de 1:250 000 par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien, à Ottawa :

Commençant à la borne 63-A-152 du Service national des levés topographiques qui consiste en un tampon de laiton, situé à la côte Yohin, par environ 61°12′07″ de latitude et par environ 123°50′51″ de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, vers celui des deux sommets d'une altitude d'environ 1 432,6 mètres, qui est situé le plus au sud-ouest par environ 61°06′55″ de latitude et par environ 123°44′55″ de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, vers un sommet d'environ 1 005,8 mètres d'altitude, situé par environ 61°04'45" de latitude et par environ 123°42'20" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°05'45" de latitude et 123°39'00" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, en traversant la rivière Nahanni-Sud, jusqu'au sommet du mont dit Twisted Mountain situé par environ 61°12′30″ de latitude et par environ 123°36′30″ de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°18′00″ de latitude et 123°46′00″ de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°17′00″ de latitude et 123°56′00″ de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, vers un sommet situé par environ 61°24′00″ de latitude et par environ 124°35′00″ de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'élévation de 6 105 pieds (1 860,8 mètres) indiquée sur ladite carte « Virginia Falls »;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°24′00″ de latitude et 124°51′00″ de longitude;

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Next", being a cairn at approximate latitude 61°53'09" and approximate longitude 126°14'11";

Thence westerly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Dip", being a cairn at approximate latitude 61°54′39″ and approximate longitude 126°35′40″;

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Hop", being a cairn at approximate latitude 62°00'31" and approximate longitude 126°57'27";

Thence westerly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Flag", being a bronze bolt at approximate latitude 61°58′14″ and approximate longitude 127°23′31″;

Thence southerly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Skip", being a cairn at approximate latitude 61°54′43″ and approximate longitude 127°24′03″;

Thence southerly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°50′00″ and approximate longitude 127°25′30″, the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 8,822 feet (2688.9 metres) shown on said Flat River map sheet;

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2438.4 metres, at approximate latitude 61°45′40″ and approximate longitude 127°30′00″, the last aforesaid peak being on the height of land forming the southwesterly limit of the watershed area of Hole-in-the-Wall Creek;

Thence in general southeasterly and easterly directions along the last aforesaid height of land to a peak at approximate latitude 61°45′30″ and approximate longitude 127°17′00″, the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 8,302 feet (2530.5 metres) shown on said Flat River map sheet;

Thence easterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1524 metres, at approximate latitude 61°46′00″ and approximate longitude 127°06′40″;

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 2286 metres, at approximate latitude 61°49′00″ and approximate longitude 127°05′00″;

Thence easterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Don", being a cairn at approximate latitude 61°49′24" and approximate longitude 126°59′17", the last aforesaid Monument being approximately at the position indicated by the spot elevation 7,401 feet (2255.8 metres) shown on said Flat River map sheet;

Thence easterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Cross", being a cairn at approximate latitude 61°50′26″ and approximate longitude 126°40′00″;

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Saddle", being a cairn at approximate latitude 61°46′08" and approximate longitude 126°26′27";

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Mesa", being a cairn at approximate latitude 61°42′34″ and approximate longitude 126°15′16″;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Scrub », qui consiste en un cairn situé par environ 61°37′20″ de latitude et par environ 125°18′03″ de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Lock » qui consiste en un cairn situé par environ 61°45′26″ de latitude et par environ 125°43′41″ de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Next » qui consiste en un cairn situé par environ 61°53′09″ de latitude et par environ 126°14′11″ de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Dip » qui consiste en un cairn situé par environ 61°54'39" de latitude et par environ 126°35'40" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Hop » qui consiste en un cairn situé par environ 62°00′31″ de latitude et par environ 126°57′27″ de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Flag » qui consiste en une cheville de bronze située par environ 61°58′14″ de latitude et par environ 127°23′31″ de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Skip » qui consiste en un cairn situé par environ 61°54′43″ de latitude et par environ 127°24′03″ de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 61°50'00" de latitude et par environ 127°25'30" de longitude; ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 8 822 pieds (2 688,9 mètres) indiquée sur la carte « Flat River » susmentionnée:

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2 438,4 mètres d'altitude, situé par environ 61°45'40" de latitude et par environ 127°30'00" de longitude, ledit sommet se trouvant dans les hauteurs qui constituent la limite sud-ouest du bassin du ruisseau Hole-in-the-Wall;

De là, en direction plus ou moins sud-est et est, en suivant la ligne de faîte desdites hauteurs, jusqu'à un sommet situé par environ 61°45′30″ de latitude et par environ 127°17′00″ de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 8 302 pieds (2 530,5 mètres) indiquée sur la carte « Flat River » susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1524 mètres d'altitude, situé par environ 61°46'00" de latitude et par environ 127°06'40" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2 286 mètres d'altitude, situé par environ 61°49'00" de latitude et par environ 127°05'00" de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Don » qui consiste en un cairn située par environ 61°49'24" de latitude et par environ 126°59'17" de

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Andy", being a cairn at approximate latitude 61°38′11" and approximate longitude 126°10′52", the last aforesaid Monument being approximately at the position indicated by the spot elevation 5,022 feet (1530.7 metres) shown on said Flat River map sheet:

Thence southwesterly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°32′20″ and approximate longitude 126°42′40″, the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 6,687 feet (2038.2 metres) shown on said Flat River map sheet;

Thence southeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1524 metres, at approximate latitude 61°21′30″ and approximate longitude 126°35′20″;

Thence northeasterly in a straight line to National Topographic Survey Monument 63-A-9, being a brass plug at approximate latitude 61°28′12″ and approximate longitude 126°18′39″;

Thence southeasterly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°22′00″ and approximate longitude 125°49′00″, the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 4,511 feet (1375 metres) shown on said Virginia Falls map sheet;

Thence easterly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°26′30″ and approximate longitude 125°21′00″, the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 4,497 feet (1370.7 metres) shown on said Virginia Falls map sheet;

Thence easterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Nubby", being a cairn at approximate latitude 61°24′05″ and approximate longitude 125°04′19″;

Thence southeasterly in a straight line to National Topographic Survey Monument 63-A-107, being a brass plug at approximate latitude 61°16′38″ and approximate longitude 124°42′32″;

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Mary", being a cairn at approximate latitude 61°08′04″ and approximate longitude 124°34′02″;

Thence northeasterly in a straight line to latitude $61^{\circ}16'00''$ and longitude $124^{\circ}09'00''$;

Thence southeasterly in a straight line to latitude 61°13′00″ and longitude 124°00′00″;

Thence easterly in a straight line to the point of commencement; all co-ordinates described above being Geodetic, referred to the North American Datum of 1927; said parcel containing about 4766 square kilometres.

longitude, ladite borne étant approximativement situé à la cote d'altitude de 7 401 pieds (2 255,8 mètres) indiquée sur la carte « Flat River » susmentionnée:

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Cross » qui consiste en un cairn situé par environ 61°50′26″ de latitude et par environ 126°40′00″ de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Saddle » qui consiste en un cairn situé par environ 61°46′08″ de latitude et par environ 126°26′27″ de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Mesa » qui consiste en un cairn situé par environ 61°42′34″ de latitude et par environ 126°15′16″ de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Andy » qui consiste en un cairn située par environ 61°38′11″ de latitude et par environ 126°10′52″ de longitude, ladite borne étant approximativement situé à la cote d'altitude de 5 022 pieds (1 530,7 mètres) indiquée sur la carte « Flat River » susmentionnée;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 61°32′20″ de latitude et par environ 126°42′40″ de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 6 687 pieds (2 038,2 mètres) indiquée sur la carte « Flat River » susmentionnée;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1524 mètres d'altitude, situé par environ 61°21′30″ de latitude et par environ 126°35′20″ de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à la borne 63-A-9 du Service national des levés topographiques, qui consiste en un tampon de laiton situé par environ 61°28′12″ de latitude et par environ 126°18′39″ de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 61°22'00" de latitude et par environ 125°49'00" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 4511 pieds (1375 mètres) indiquée sur la carte « Virginia Falls » susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 61°26′30″ de latitude et par environ 125°21′00″ de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 4497 pieds (1370,7 mètres) indiquée sur la carte « Virginia Falls » susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Nubby » qui consiste en un cairn situé par environ 61°24′05″ de latitude et par environ 125°04′19″ de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne 63-A-107 du Service national des levés topographiques, qui consiste en un tampon de laiton situé par environ 61°16′38″ de latitude et par environ 124°42′32″ de longitude;

Part II

Commencing at a point on a southerly boundary of the Sahtu Settlement Area (as described in the Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement, Volume 1, Appendix "A") at longitude 127°23'09" West and approximate latitude 62°37'00" North:

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°31′09″ North and longitude 127°12′ 31″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°24′18″ North and longitude 127°06′50″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 62°17′20″ North and longitude 127°11′41″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°16′22″ North and longitude 127°08′56″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°18′20″ North and longitude 127°06′07″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°14′38″ North and longitude 126°53′09″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°15′10″ North and longitude 126°47′11″ West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 62°13′38″ North and longitude 126°47′06″ West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 62°13′39″ North and longitude 126°45′28″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°16′19″ North and longitude 126°43′33″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°17′02″ North and longitude 126°41′23″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°18′21″ North and longitude 126°42′29″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°18′45″ North and longitude 126°41′00″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°18′14″ North and longitude 126°39′57″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°18′52″ North and longitude 126°34′21″ West;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Mary » qui consiste en un cairn situé par environ 61°08'04" de latitude et par environ 124°34'02" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°16′00″ de latitude et 124°09′00″ de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°13'00" de latitude et 124°00'00" de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'au point de départ; toutes les coordonnées susmentionnées étant des mesures géodésiques données par rapport au Système géodésique nord-américain de 1927; ladite parcelle ayant une superficie d'environ 4 766 kilomètres carrés.

Partie II

Commençant à un point situé sur la limite sud de la région visée par le règlement du Sahtu, (décrite à l'Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu, Volume 1, Annexe « A »), par 127°23′09″ de longitude ouest et environ 62°37′00″ de latitude nord;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°31'09" de latitude nord et 127°12'31" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°24'18" de latitude nord et 127°06'50" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°17′20″ de latitude nord et 127°11′41″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°16'22" de latitude nord et 127°08'56" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°18′20″ de latitude nord et 127°06′07″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°14'38" de latitude nord et 126°53'09" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°15′10″ de latitude nord et 126°47′11″ de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°13'38" de latitude nord et 126°47'06" de longitude ouest;

De là, vers l'est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°13'39" de latitude nord et 126°45'28" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°16'19" de latitude nord et 126°43'33" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°17'02" de latitude nord et 126°41'23" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°18'21" de latitude nord et 126°42'29" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°18'45" de latitude nord et 126°41'00" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°18'14" de latitude nord et 126°39'57" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°18′52″ de latitude nord et 126°34′21″ de longitude ouest;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°17′50″ North and longitude 126°27′16″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°18'07" North and longitude 126°23'27" West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 62°15′32″ North and longitude 126°24′12″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°14′24″ North and longitude 126°21′06″ West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 62°14′31″ North and longitude 126°18′52″ West:

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°11'31" North and longitude 126°13'02" West:

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°12'01" North and longitude 126°04'48" West:

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°10'37" North and longitude 126°03'11" West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 62°10′44″ North and longitude 125°59′05″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°09'40" North and longitude 125°53'52" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°10′52″ North and longitude 125°46′43″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°08'55" North and longitude 125°41'41" West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 62°07′01″ North and longitude 125°42′17″ West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 62°06'48" North and longitude 125°31'41" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°02'36" North and longitude 125°04'24" West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 62°00′49″ North and longitude 125°05′01″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°58'45" North and longitude 125°02'37" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°55'32" North and longitude 124°59'08" West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 61°55′24″ North and longitude 124°54′35″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°58′14″ North and longitude 124°55′03″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°00'07" North and longitude 124°49'46" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°59′53″ North and longitude 124°47′14″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°58'39" North and longitude 124°46'10" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°00'45" North and longitude 124°39'48" West;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°17′50″ de latitude nord et 126°27′16″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°18'07" de latitude nord et 126°23'27" de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°15'32" de latitude nord et 126°24'12" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°14'24" de latitude nord et 126°21'06" de longitude ouest;

De là, vers l'est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°14′31″ de latitude nord et 126°18′52″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°11'31" de latitude nord et 126°13'02" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°12′01″ de latitude nord et 126°04′48″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°10'37" de latitude nord et 126°03'11" de longitude ouest;

De là, vers l'est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°10'44" de latitude nord et 125°59'05" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°09'40" de latitude nord et 125°53'52" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°10′52″ de latitude nord et 125°46′43″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°08'55" de latitude nord et 125°41'41" de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°07'01" de latitude nord et 125°42'17" de longitude ouest;

De là, vers l'est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°06'48" de latitude nord et 125°31'41" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°02'36" de latitude nord et 125°04'24" de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°00'49" de latitude nord et 125°05'01" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°58'45" de latitude nord et 125°02'37" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°55'32" de latitude nord et 124°59'08" de longitude ouest;

De là, vers l'est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°55′24″ de latitude nord et 124°54′35″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°58'14" de latitude nord et 124°55'03" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°00'07" de latitude nord et 124°49'46" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°59′53″ de latitude nord et 124°47′14″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°58'39" de latitude nord et 124°46'10" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°00'45" de latitude nord et 124°39'48" de longitude ouest;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°59'22" North and longitude 124°38'05" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°00′26″ North and longitude 124°33′00″ West:

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 62°00′38″ North and longitude 124°20′20″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°01′24″ North and longitude 124°17′19″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°00'58" North and longitude 124°13'44" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°01'30" North and longitude 124°11'24" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°04′23″ North and longitude 124°06′41″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°01'26" North and longitude 124°04'20" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°53′51″ North and longitude 123°56′28″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°49'36" North and longitude 123°52'37" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°43′59″ North and longitude 123°35′04″ West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 61°27′05″ North and longitude 123°36′23″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°20′26″ North and longitude 123°33′01″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°15'49" North and longitude 123°32'19" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point on the boundary of the parcel described in Part I, at latitude 61°13′41″ North and approximate longitude 123°38′34″ West;

Thence southeasterly and southwesterly along the Part I parcel boundary to the most southerly corner of the parcel described in Part I, described as "a peak having an elevation of about 1005.8 metres" at approximate latitude 61°04′44″ North and approximate longitude 123°42′26″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°05'42" North and longitude 123°46'52" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 61°03′29″ North and longitude 123°52′16″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 61°00′29″ North and longitude 123°56′42″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 60°56′06″ North and longitude 124°01′12″ West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 60°53′26″ North and longitude 124°01′16″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 60°54′22″ North and longitude 124°13′08″ West;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°59'22" de latitude nord et 124°38'05" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°00'26" de latitude nord et 124°33'00" de longitude ouest;

De là, vers l'est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°00'38" de latitude nord et 124°20'20" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°01'24" de latitude nord et 124°17'19" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°00'58" de latitude nord et 124°13'44" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°01'30" de latitude nord et 124°11'24" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°04'23" de latitude nord et 124°06'41" de longitude ouest:

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°01'26" de latitude nord et 124°04'20" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°53′51″ de latitude nord et 123°56′28″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°49'36" de latitude nord et 123°52'37" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°43'59" de latitude nord et 123°35'04" de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°27'05" de latitude nord et 123°36'23" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°20'26" de latitude nord et 123°33'01" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°15'49" de latitude nord et 123°32'19" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé sur la limite de la parcelle décrite à la Partie I, par 61°13'41" de latitude nord et environ 123°38'34" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est et le sud-ouest le long de la limite de la parcelle décrite à la Partie I, jusqu'à l'extrémité la plus au sud, décrite comme étant « un pic ayant une élévation d'environ 1005,8 mètres » situé à environ 61°04′44″ de latitude nord et environ 123°42′26″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°05'42" de latitude nord et 123°46'52" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°03′29″ de latitude nord et 123°52′16″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°00′29″ de latitude nord et 123°56′42″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°56'06" de latitude nord et 124°01'12" de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°53'26" de latitude nord et 124°01'16" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°54'22" de latitude nord et 124°13'08" de longitude ouest;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 60°55′16″ North and longitude 124°17′53″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 60°56'31" North and longitude 124°21'40" West;

Thence westerly in a straight line to a point at latitude 60°56′28″ North and longitude 124°24′00″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 60°54'47" North and longitude 124°26'31" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 60°52'37" North and longitude 124°27'43" West:

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 60°50′28″ North and longitude 124°28′08″ West;

Thence westerly in a straight line to a point on the Yukon/Northwest Territories Boundary at latitude 60°50′48″ North and approximate longitude 124°32′24″ West;

Thence northerly, westerly and northwesterly along the Yukon/Northwest Territories Boundary to its intersection with latitude 61°17′50″ North at approximate longitude 127°03′10″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude $61^{\circ}19'01''$ North and longitude $126^{\circ}59'17''$ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 61°20′13″ North and longitude 126°56′10″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 61°21′18″ North and longitude 126°55′44″ West;

Thence northerly in a straight line to a point at latitude 61°22′34″ North and longitude 126°55′55″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°23'31" North and longitude 126°56'24" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°24'43" North and longitude 126°57'22" West;

Thence northerly in a straight line to a point at latitude 61°25′41″ North and longitude 126°57′40″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°27′25″ North and longitude 126°59′06″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°28'41" North and longitude 127°01'30" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°30′29″ North and longitude 127°04′05″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°31'34" North and longitude 127°06'32" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°32'31" North and longitude 127°09'00" West;

Thence northerly in a straight line to a point on the southerly bank of the Flat River at longitude 127°09′00″ West and approximate latitude 61°32′50″ North:

Thence westerly and northerly along the southerly bank of said river to its intersection with longitude 127°41′53″ West, at approximate latitude 61°43′32″ North;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°55'16" de latitude nord et 124°17'53" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°56'31" de latitude nord et 124°21'40" de longitude ouest;

De là, vers l'ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°56'28" de latitude nord et 124°24'00" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°54'47" de latitude nord et 124°26'31" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°52'37" de latitude nord et 124°27'43" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°50′28″ de latitude nord et 124°28′08″ de longitude ouest;

De là, vers l'ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé sur la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, par 60°50'48" de latitude nord et environ 124°32'24" de longitude ouest:

De là, vers le nord, l'ouest et le nord-ouest le long de la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest jusqu'à son intersection avec le méridien 61°17′50″ de latitude nord par environ 127°03′10″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°19′01″ de latitude nord et 126°59′17″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°20'13" de latitude nord et 126°56'10" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°21′18″ de latitude nord et 126°55′44″ de longitude ouest;

De là, vers le nord, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°22'34" de latitude nord et 126°55'55" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°23'31" de latitude nord et 126°56'24" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°24'43" de latitude nord et 126°57'22" de longitude ouest;

De là, vers le nord, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°25'41" de latitude nord et 126°57'40" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°27′25″ de latitude nord et 126°59′06″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°28'41" de latitude nord et 127°01'30" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°30′29″ de latitude nord et 127°04′05″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°31'34" de latitude nord et 127°06'32" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°32'31" de latitude nord et 127°09'00" de longitude ouest;

De là, vers le nord, en ligne droite jusqu'à un point situé sur la rive sud de la rivière Flat à 127°09′00″ de longitude ouest et environ 61°32′50″ de latitude nord;

De là, vers l'ouest et le nord le long de la rive sud de ladite rivière jusqu'au point d'intersection avec le méridien 127°41′53″ de longitude ouest, par environ 61°43′32″ de latitude nord;

Thence northerly in a straight line to a point at latitude 61°44′24″ North and longitude 127°42′18″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 61°45'32" North and longitude 127°41'31" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°47′49″ North and longitude 127°42′22″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°49′23″ North and longitude 127°45′22″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°50′49″ North and longitude 127°50′46″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°52′19″ North and longitude 127°54′49″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°53'43" North and longitude 127°56'18" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°54′03″ North and longitude 127°58′50″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 61°56′53″ North and longitude 127°57′37″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°00′13″ North and longitude 127°59′56″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 61°59′53″ North and longitude 128°02′47″ West;

Thence westerly in a straight line to a point at latitude 61°59′52″ North and longitude 128°04′11″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°01′15″ North and longitude 128°06′29″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°03'07" North and longitude 128°08'35" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°05'31" North and longitude 128°07'34" West:

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°07′19″ North and longitude 128°12′22″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°08'42" North and longitude 128°17'31" West;

Thence westerly in a straight line to a point at latitude 62°08′53″ North and longitude 128°21′40″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 62°08′24″ North and longitude 128°25′34″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 62°06'43" North and longitude 128°30'14" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point on the Yukon/Northwest Territories Boundary at latitude 62°06′17″ North and approximate longitude 128°31′22″ West;

Thence northerly and westerly along the Yukon/Northwest Territories Boundary to its intersection with longitude 128°41′50″ West and approximate latitude 62°07′51″ North;

Thence northwesterly in a straight line to a point on a southerly boundary of the Sahtu Settlement Area at longitude 128°47′54″ West and approximate latitude 62°13′42″ North;

De là, vers le nord, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°44′24" de latitude nord et 127°42′18" de longitude ouest:

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°45'32" de latitude nord et 127°41'31" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°47'49" de latitude nord et 127°42'22" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°49′23″ de latitude nord et 127°45′22″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°50'49" de latitude nord et 127°50'46" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°52'19" de latitude nord et 127°54'49" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°53'43" de latitude nord et 127°56'18" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°54′03″ de latitude nord et 127°58′50″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°56′53″ de latitude nord et 127°57′37″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°00'13" de latitude nord et 127°59'56" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°59'53" de latitude nord et 128°02'47" de longitude ouest;

De là, vers l'ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°59′52″ de latitude nord et 128°04′11″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°01'15" de latitude nord et 128°06'29" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°03'07" de latitude nord et 128°08'35" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°05'31" de latitude nord et 128°07'34" de longitude ouest:

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°07'19" de latitude nord et 128°12'22" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°08'42" de latitude nord et 128°17'31" de longitude ouest;

De là, vers l'ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°08'53" de latitude nord et 128°21'40" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°08'24" de latitude nord et 128°25'34" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°06'43" de latitude nord et 128°30'14" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé sur la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, par 62°06'17" de latitude nord et environ 128°31'22" de longitude ouest;

De là, vers le nord, puis l'ouest, le long de la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest jusqu'au point d'intersection avec le méridien 128°41′50″ de longitude ouest par environ 62°07′51″ de latitude nord;

Thence northeasterly along the southerly boundary of the Sahtu Settlement Area to the point of commencement;

Saving and Excepting thereout and therefrom, all those lands within Part I and those described as the Prairie Creek Area being described as follows:

Commencing at a point at latitude 61°44′00" North and longitude 124°45′55" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°43'08" North and longitude 124°44'42" West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 61°42′59″ North and longitude 124°42′40″ West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 61°41′59″ North and longitude 124°43′04″ West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 61°41′06″ North and longitude 124°43′15″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°40′15″ North and longitude 124°42′45″ West:

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°38′07″ North and longitude 124°40′32″ West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 61°36′47″ North and longitude 124°40′33″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 61°29′14″ North and longitude 124°44′27″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 61°29'00" North and longitude 124°45'45" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 61°27'37" North and longitude 124°48'27" West;

Thence westerly in a straight line to a point at latitude 61°27′37″ North and longitude 124°49′24″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°28′51" North and longitude 124°50′26" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°29'56" North and longitude 124°50'58" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°30′53″ North and longitude 124°52′52″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°31′14″ North and longitude 124°56′04″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°31'49" North and longitude 124°56'24" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°35′16″ North and longitude 124°57′05″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 61°41′28″ North and longitude 124°54′30″ West;

Thence northeasterly in a straight line to the point of commencement.

Said Prairie Creek Area containing an area of approximately 300 square kilometres.

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé sur la limite sud de la région visée par le règlement du Sahtu, par 128°47′54″ de longitude ouest et environ 62°13′42″ de latitude nord;

De là, vers le nord-est, le long de la limite sud de la région visée par le règlement du Sahtu, jusqu'au point de départ;

EXCLUANT toute les terres décrites à la Partie I ainsi que celles décrites comme étant la Région de Prairie Creek et allant comme suit :

Commençant à un point situé à 61°44'00" de latitude nord et 124°45'55" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°43'08" de latitude nord et 124°44'42" de longitude ouest;

De là, vers l'est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°42′59″ de latitude nord et 124°42′40″ de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°41′59″ de latitude nord et 124°43′04″ de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°41'06" de latitude nord et 124°43'15" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°40'15" de latitude nord et 124°42'45" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°38'07" de latitude nord et 124°40'32" de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°36'47" de latitude nord et 124°40'33" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°29'14" de latitude nord et 124°44'27" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°29'00" de latitude nord et 124°45'45" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°27'37" de latitude nord et 124°48'27" de longitude ouest;

De là, vers l'ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°27'37" de latitude nord et 124°49'24" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°28′51″ de latitude nord et 124°50′26″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°29'56" de latitude nord et 124°50'58" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°30′53″ de latitude nord et 124°52′52″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°31'14" de latitude nord et 124°56'04" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°31'49" de latitude nord et 124°56'24" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°35'16" de latitude nord et 124°57'05" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°41′28″ de latitude nord et 124°54′30″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'au point de départ;

The remainder of the parcel under Part II containing an area of approximately 25 200 square kilometres.

All coordinates in Part II are referred to the 1983 North American Datum, Canadian Spatial Reference System (NAD83 CSRS) and any references to straight lines mean points joined directly on the NAD83 Universal Transverse Mercator (UTM) projection plane surface.

Part III

Commencing at the point of intersection of the Yukon/Northwest Territories Boundary with the southerly boundary of the Sahtu Settlement Area at approximate latitude 62°06′39″ North and approximate longitude 129°10′00″ West;

Thence northeasterly along the southerly boundary of the Sahtu Settlement Area to a point on the southerly boundary of the Sahtu Settlement Area at longitude 128°59′34″ West and approximate latitude 62°10′00″ North:

Thence southeasterly in a straight line to a point on the Yukon/Northwest Territories Boundary at longitude 128°53′58″ West and approximate latitude 62°07′18″ North;

Thence westerly, southerly, northerly following said boundary to the point of commencement.

Said parcel containing an area of approximately 44 square kilometres.

All coordinates in Part III are referred to the 1983 North American Datum, Canadian Spatial Reference System (NAD83 CSRS) and any references to straight lines mean points joined directly on the NAD83 Universal Transverse Mercator (UTM) projection plane surface.

Ladite Région de Prairie Creek ayant une superficie d'environ 300 kilomètres carrés.

La parcelle décrite à la Partie II (moins les exclusions) ayant une superficie d'environ 25 200 kilomètres carrés.

Toutes les coordonnées inscrites à la Partie II se rapportent au Système de référence géodésique de l'Amérique du Nord, 1983, Système canadien de référence spatiale (NAD83 SCRS). Par « ligne droite », on entend une ligne joignant deux points sans interruption sur une surface plane selon la projection de Mercator transverse universelle (UTM) du NAD83.

Partie III

Commençant au point d'intersection de la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest avec la limite sud de la région visée par le règlement du Sahtu, par environ 62°06′39″ de latitude nord et environ 129°10′00″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, le long de la limite sud de la région visée par le règlement du Sahtu, jusqu'au point d'intersection avec le méridien 128°59'34" de longitude ouest, par environ 62°10'00" de latitude nord;

De là, vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point sur la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest par 128°53′58″ de longitude ouest et environ 62°07′18″ de latitude nord;

De là, vers l'ouest, le sud puis le nord le long de ladite frontière jusqu'au point de départ.

Ladite parcelle ayant une superficie d'environ 44 'kilomètres carrés.

Toutes les coordonnées inscrites à la Partie III se rapportent au Système de référence géodésique de l'Amérique du Nord, 1983, Système canadien de référence spatiale (NAD83 SCRS). Par « ligne droite », on entend une ligne joignant deux points sans interruption sur une surface plane selon la projection de Mercator transverse universelle (UTM) du NAD83.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca





Canada Post Corporation / Société Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : http://www.parl.gc.ca

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-39

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

C-39

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act to amend the Judges Act

Loi modifiant la Loi sur les juges

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 10, 2009 **ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 10 JUIN 2009

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Judges Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les

SUMMARY

This enactment amends the Judges Act to change the number of judges referred to in paragraph 16(d) to 31.

SOMMAIRE

Le texte modifie la Loi sur les juges pour porter à 31 le nombre des juges visés à l'alinéa 16d).

2nd Session, 40th Parliament, 57-58 Elizabeth II. 2009

2^e session, 40^e législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act to amend the Judges Act

Loi modifiant la Loi sur les juges

R.S., c. J-1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement L.R., ch. J-1 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. Paragraph 16(d) of the Judges Act is 2006, c. 11, s. 1 replaced by the following:

> (d) the 31 puisne judges of the Court of Queen's Bench, \$232,300 each.

1. L'alinéa 16d) de la Loi sur les juges est 2006, ch. 11, 5 art. I 5 remplacé par ce qui suit:

d) s'agissant de chacun des trente et un autres juges de la Cour du Banc de la Reine : 232 300 \$.

90511

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retoumer cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-40

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

PROJET DE LOI C-40

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

FIRST READING, JUNE 12, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 12 JUIN 2009

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Elections Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi électorale du Canada».

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to increase the number of days of advance polling.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin d'allonger la période de vote par anticipation.

2nd Session, 40th Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

2^e session, 40^e législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

PROJET DE LOI C-40

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Expanded Voting Opportunities Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur les possibilités de vote accrues.

Titre abrégé

2000, c. 9

Short title

CANADA ELECTIONS ACT

2. The definitions "advance polling station" and "spoiled" in subsection 2(1) of the Canada Elections Act are replaced by the

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

following:

"advance polling station" means a polling 10 «annulé» S'agissant du bulletin de vote ou du

5

de vote par anticipation», au paragraphe 2(1) de la Loi électorale du Canada, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

2. Les définitions de « annulé » et « bureau 5

« annulé » bulletin de vote spécial au sens de l'article 177 : 10 "spoiled"

"advance polling station' « bureau de vote anticipation »

station established for the purposes of Part 10.

"spoiled", in relation to a ballot or a special

ballot as defined in section 177, means

- a) le bulletin de vote qui n'a pas été déposé dans l'urne mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement;
- b) le bulletin de vote annulé dans le cadre des paragraphes 152(1), 167.1(1) — dans la 15 mesure où il prévoit l'application du paragraphe 152(1) aux bureaux de vote par

(a) one that has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy 15 returning officer to be soiled or improperly printed; or

(b) one that is dealt with under subsection 152(1), including in relation to advance polls by virtue of subsection 167.1(1), or subsec-20 tion 213(4), 242(1) or 258(3).

«bureau de vote par anticipation» Bureau de vote établi pour l'application de la partie 10.

anticipation —, 213(4), 242(1) ou 258(3).

«bureau de vote 20 par anticipation » "advance polling station'

- 3. Paragraphs 32(b) and (c) of the Act are replaced by the following:
- 3. Les alinéas 32b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

"spoiled" « annulé »

- (b) for the first four days of advance polling, one deputy returning officer and one poll clerk for each advance polling station in the electoral district:
- (c) for the last day of advance polling and 5 polling day, one deputy returning officer and one poll clerk for each advance polling station and each polling station in the electoral district; and

4. Section 106 of the Act is replaced by the 10 following:

Official list of

106. Each returning officer shall, as soon as possible after the 7th day before polling day but no later than the 3rd day before polling day, prepare the official list of electors for each 15 directeur du scrutin dresse, pour utilisation le polling division for use on the last day of advance polling and polling day.

5. Section 140 of the Act is replaced by the following:

Opening of polling station

- 140. When the polling station opens, the 20 deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,
 - (a) unseal and open the ballot box, leaving in it the sealed envelopes containing the spoiled 25 ballots and the ballots cast on the last day of advance polling;
 - (b) take out and open the envelope that contains the unused ballots and the record of votes cast on the last day of advance polling; 30
 - (c) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and
 - (d) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it there until the polling station closes. 35
- 6. The Act is amended by adding the following before the heading "ESTABLISH-MENT OF ADVANCE POLLING STATIONS" before section 168:

- b) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de vote par anticipation de la circonscription en ce qui touche les quatre premiers jours du vote par anticipation:
- c) en ce qui touche le dernier jour du vote par anticipation et le jour du scrutin, un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de vote par anticipation et des bureaux de scrutin de la circonscription;

4. L'article 106 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

106. Le plus tôt possible après le septième jour précédant le jour du scrutin mais au plus tard le troisième jour précédant celui-ci, le 15 dernier jour du vote par anticipation et le jour du scrutin, la liste électorale officielle pour chaque section de vote de la circonscription.

Établissement de la liste électorale officielle

- 5. L'article 140 de la même loi est rem-20 placé par ce qui suit:
- 140. À l'ouverture du bureau de scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats ou de leurs représentants qui sont sur les lieux :

Ouverture du bureau de scrutin

- a) descelle et ouvre l'urne, y laissant les 25 enveloppes scellées contenant les bulletins de vote annulés et les bulletins déposés lors du dernier jour du vote par anticipation;
- b) retire de l'urne et ouvre l'enveloppe contenant le registre du vote et les bulletins 30 de vote inutilisés lors de ce jour;
- c) scelle l'urne au moyen des sceaux fournis par le directeur général des élections;
- d) place l'urne sur la table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la 35 fermeture du bureau de scrutin.
- 6. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « ÉTABLISSEMENT DES BUREAUX DE VOTE PAR ANTICIPA-TION » précédant l'article 168, de ce qui suit : 40

Conduct of advance polls

When advance polling stations to be open

Notice of advance poll HOLDING OF ADVANCE POLLS

167.1 (1) Except as provided in this Part, an advance poll shall be conducted in the same manner as the manner in which the vote at a polling station on polling day is conducted and shall be regarded as such for all purposes of this 5 l'application de la présente loi, y est assimilé. Act.

- (2) An advance polling station shall only be open between the hours of noon and 8:00 p.m. on Friday, Saturday, Sunday and Monday the 10th, 9th, 8th and 7th days, respectively, before 10 polling day, and Sunday the day before polling day.
- 167.2 Each returning officer shall, not later than Saturday the 16th day before polling day,
 - (a) give a notice, in the prescribed form, in 15 the electoral district of the advance poll, that sets out the following information:
 - (i) the numbers of the polling divisions in every advance polling district that is established by the returning officer for 20 the 10th, 9th, 8th and 7th days before polling day.
 - (ii) the name, if any, and the number of each of the polling divisions established for the day before polling day, 25
 - (iii) the address of each advance polling station,
 - (iv) the place where the deputy returning officer appointed under paragraph 32(b) or (c) for each advance polling station is to 30
 - count the number of votes cast at the advance polling station, and
 - (v) the fact that the counting of the votes cast is to take place on polling day as soon after the close of the polling stations as 35 possible; and
 - (b) send two copies of the notice to each candidate and to the Chief Electoral Officer.

FIRST FOUR DAYS OF ADVANCE POLLING

7. Sections 171 and 172 of the Act are repealed.

TENUE DU VOTE

167.1 (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le vote par anticipation doit être tenu de la même manière que le vote aux bureaux de scrutin le jour du scrutin et, pour Assimilation aux

(2) Les bureaux de vote par anticipation doivent être ouverts de 12 h à 20 h. les vendredi. samedi, dimanche, lundi et dimanche, soit les dixième, neuvième, huitième, septième et premier jours précédant le jour du scrutin. Ils ne 10 peuvent être ouverts à aucun autre moment.

Heures d'ouverture des bureaux de vote par anticipation

167.2 Au plus tard le samedi seizième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin:

Avis du vote par

- a) donne dans la circonscription un avis du 15 vote par anticipation, selon le formulaire prescrit, indiquant:
 - (i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de vote par anticipation qu'il a établi pour les 20 dixième, neuvième, huitième et septième jours de vote précédant le jour du scrutin,
 - (ii) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote établie pour le jour précédant le jour du scrutin,
 - (iii) l'adresse de chaque bureau de vote par anticipation,
 - (iv) le lieu où le scrutateur nommé en vertu des alinéas 32b) ou c) — de chaque bureau de vote par anticipation doit 30 compter le nombre de votes donnés à ce bureau,
 - (v) l'obligation de procéder au dépouillement le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin; 35
- b) expédie deux copies de l'avis à chacun des candidats et au directeur général des élections.

OUATRE PREMIERS JOURS DU VOTE PAR ANTICIPATION

7. Les articles 171 et 172 de la même loi 40 40 sont abrogés.

8. (1) The portion of subsection 175(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Examining and sealing of ballot

- 175. (1) At the opening of an advance advance polling, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,
- (2) The portion of subsection 175(2) of the following:

Close of advance

- (2) At the close of the advance polling station at 8:00 p.m. on each of the first four days of advance polling, the deputy returning their representatives who are present,
- (3) The portion of subsection 175(4) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Re-opening of advance poll

- (4) At the re-opening of the advance polling 20 station at noon on the 2nd, 3rd and 4th days of advance polling, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present.
 - (a) unseal and open the ballot box, leaving in 25 it the sealed envelopes containing the spoiled ballots and the ballots cast on the previous day or days of advance polling;
- (4) Subsection 175(6) of the Act is replaced by the following:

Candidates may check seals

- (6) When an advance polling station closes on each of the first four days of advance polling, the candidates or their representatives may take note of the serial number of the seal on the number when the advance polling station is reopened on each of the 2nd, 3rd and 4th days of advance polling and when the votes are counted on polling day.
- 9. The Act is amended by adding the 40 following after section 176:

8. (1) Le passage du paragraphe 175(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

175. (1) À l'ouverture du bureau de vote par polling station at noon on the first day of 5 anticipation, à 12 h le premier jour du vote par anticipation, le scrutateur, sous le regard des candidats ou de leurs représentants qui sont sur les lieux:

Examen de apposition des

- (2) Le passage du paragraphe 175(2) de la Act before paragraph (a) is replaced by the 10 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 10 par ce qui suit:
- (2) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h chacun des quatre premiers jours du vote par anticipation, le scrutateur, sous officer shall, in full view of the candidates or 15 le regard des candidats ou de leurs représentants 15 qui sont sur les lieux:

Mesures à prendre à la fermeture

- (3) Le passage du paragraphe 175(4) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit:
- (4) À la réouverture du bureau de vote par 20 Réouverture du anticipation, à 12 h les deuxième, troisième et quatrième jours du vote par anticipation, le scrutateur, sous le regard des candidats ou de leurs représentants qui sont sur les lieux :

bureau de vote par anticipation

- a) descelle et ouvre l'urne, y laissant les 25 enveloppes scellées contenant les bulletins de vote annulés et les bulletins déposés le ou les jours du vote par anticipation précédents;
- (4) Le paragraphe 175(6) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit: 30
- (6) À la fermeture du bureau de vote par anticipation chacun des quatre premiers jours du vote par anticipation, les candidats ou leurs représentants peuvent prendre note du numéro ballot box, and may again take note of the serial 35 de série inscrit sur le sceau utilisé sur l'urne. Ils 35 peuvent encore prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau les deuxième. troisième et quatrième jours du vote par anticipation et au dépouillement du scrutin le jour du scrutin. 40

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 176, de ce qui suit :

Vérification du numéro de série du sceau de l'urne

Advance polling

LAST DAY OF ADVANCE POLLING

176.1 Every polling station established for polling day shall be open as an advance polling station on the day before polling day.

Registration at advance polling station

176.2 (1) Every elector whose name is not on the official list of electors may register in person before the deputy returning officer in the advance polling station where the elector is entitled to vote.

Conditions

- (2) An elector shall not be registered unless he or she
 - (a) provides as proof of his or her identity and residence the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain an address that proves his 15 or her residence; or
 - (b) proves his or her identity and residence by taking the prescribed oath, and is accompanied by an elector whose name appears on the official list of electors for the same polling 20 division and who
 - (i) provides the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a)or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain either an 25 address that proves his or her residence or an address that is consistent with information related to him or her that appears on the official list of electors, and
 - (ii) vouches for him or her on oath in the 30 prescribed form, which form must include a statement as to the residence of both electors.

Registration

certificate

- (3) If the elector satisfies the requirements of subsection (2), the deputy returning officer shall 35 paragraphe (2), le scrutateur remplit un certificat complete a registration certificate in the prescribed form and the elector shall sign it.
- (4) The poll clerk shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote under this section.
- (5) No elector shall vouch for more than one elector at an election.

DERNIER JOUR DU VOTE PAR ANTICIPATION

176.1 Les bureaux de scrutin établis pour le jour du scrutin sont ouverts le jour précédant celui-ci à titre de bureaux de vote par anticipation.

Bureaux de vote par anticipation

- 176.2 (1) L'électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale officielle peut s'inscrire en personne auprès du scrutateur du bureau de vote par anticipation où il est habile à
- 5 Inscription au bureau de vote par anticipation
- (2) Il ne peut toutefois être inscrit que s'il 10 Conditions 10 établit son identité et sa résidence :
 - a) soit en présentant la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une 15 telle adresse:
 - b) soit en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la même section de vote et qui, à la fois :
 - (i) présente soit la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou qui concorde avec les renseignements figurant à son égard sur la liste électorale officielle, soit les pièces 25 visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse,
 - (ii) répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit, lequel comporte une déclaration portant sur la résidence des 30 deux électeurs.

(3) Si l'électeur satisfait aux exigences du d'inscription selon le formulaire prescrit et le lui 35 fait signer.

Certificat d'inscription

(4) Le greffier du scrutin inscrit sur le formulaire prescrit le nom des électeurs admis 40 à voter en vertu du présent article.

Obligation du greffier du

(5) Il est interdit à un électeur de répondre de plus d'un électeur à une élection.

Interdiction de 40 répondre de plus d'un électeur

Prohibition vouching for more than one elector

Recording of

eligible electors

Prohibition vouchee acting as voucher

Requirement before administering

(6) An elector who has been vouched for at an election may not vouch for another elector at that election.

176.3 If a person chooses to prove his or her oath, the person who administers the oath shall, before doing so, orally advise the oath taker of the qualifications for electors.

List deemed to be modified

176.4 When a registration certificate is completed and signed in accordance with 10 délivré selon le paragraphe 176.2(3), la liste subsection 176.2(3), the official list of electors is deemed to have been modified in accordance with the certificate.

Who may vote at advance polls

176.5 (1) An elector whose name is on the vote at the advance polling station established for the polling division.

Elector not on the revised list

- (2) An elector whose name is not on the official list of electors may not vote at an advance polling station unless
 - (a) the deputy returning officer ascertains with the returning officer that the elector is listed on the preliminary list of electors or was registered during the revision period; or
 - (b) the elector has obtained a registration 25 certificate in accordance with subsection 176.2(3).
- (3) If an elector whose name is not on the Procedure by poll clerk official list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the 30 elector has voted in accordance with subsection

Duties of deputy returning officer

(2).

- 176.6 (1) If an elector whose name is on the official list of electors makes a request to vote at an advance polling station that is established for 35 his or her polling division, the deputy returning officer shall permit the elector to vote unless
 - (a) the elector fails to prove his or her identity and residence in accordance with subsection 143(2) or (3) or to take an oath 40 otherwise required by this Act; or
 - (b) the elector refuses to sign the record of votes cast at an advance polling station referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk under that subsection. 45

(6) L'électeur pour lequel un autre électeur s'est porté répondant ne peut lui-même agir à ce titre à la même élection.

Interdiction d'agir à titre de répondant

176.3 Si une personne décide d'établir son identity and residence by taking the prescribed 5 identité et sa résidence en prêtant le serment 5 prescrit, la personne devant laquelle doit être prêté le serment avise verbalement l'intéressé des conditions à remplir pour acquérir la qualité d'électeur.

Avis préalable

176.4 Lorsqu'un certificat d'inscription est 10 Présomption de électorale officielle est réputée avoir été modifiée en conséquence.

modification

176.5 (1) L'électeur dont le nom figure sur official list of electors for a polling division may 15 la liste électorale officielle dressée pour une 15 autorisés à voter section de vote peut voter au bureau de vote par anticipation établi pour cette section.

Électeurs

(2) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle n'est admis à voter 20 que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Électeurs non inscrits

20

- a) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été inscrit comme électeur au moment de la révision; 25
- b) il a obtenu un certificat d'inscription en conformité avec le paragraphe 176.2(3).
- (3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle a voté, le greffier du scrutin indique sur le formulaire 30 prescrit que l'électeur a voté conformément au paragraphe (2).

Inscription du greffier du serutin

176.6 (1) Lorsque l'électeur dont le nom figure sur la liste électorale officielle demande à voter au bureau de vote par anticipation établi 35 pour sa section de vote, le scrutateur est tenu de l'autoriser à voter, sauf si, selon le cas:

Obligation du scrutateur

- a) il n'établit pas son identité ou sa résidence conformément aux paragraphes 143(2) ou (3), ou ne prête pas serment conformément à 40 la présente loi;
- b) il refuse de signer le registre du vote visé au paragraphe (2), malgré la demande du greffier du scrutin.

10

Registre du vote

Record of votes

- (2) The poll clerk at the advance polling station shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all electors who vote at the advance polling station, in the order in which they vote, and shall
 - (a) mark on the record the notations that the poll clerk is required by this Act to make opposite an elector's name at a polling station on polling day; and
 - (b) direct the elector to sign the record opposite his or her name.

Opening of advance poll

Close of advance

poll

- 176.7 (1) At the opening of the advance polling station at noon on the day before polling day, the deputy returning officer shall, in full 15 view of the candidates or their representatives who are present,
 - (a) open the ballot box and ascertain that it is empty;
 - (b) seal the ballot box with the seals 20 provided by the Chief Electoral Officer; and
 - (c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it there until the advance polling station closes.
- (2) At the close of the advance polling 25 station at 8:00 p.m., the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,
 - (a) unseal and open the ballot box;
 - (b) empty the ballots cast during that day, in 30 a manner that does not disclose for whom any elector has voted, into the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of ballots that it 35 contains:
 - (c) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope and indicate on it the number of spoiled ballots that it contains;
 - (d) count the unused ballots and the number of electors who have voted at the advance polling station and place the unused ballots and a copy of the record of votes cast at the advance polling station in the envelope 45

- (2) Au bureau de vote par anticipation, le greffier du scrutin, sur les instructions du scrutateur, tient en double, selon le formulaire prescrit, un registre des noms des électeurs qui y votent, dans l'ordre où ils ont voté, et doit:
 - a) faire à côté du nom de chaque électeur les inscriptions qu'il est tenu de faire, aux termes de la présente loi, à un bureau de scrutin le jour du scrutin;
 - b) demander à l'électeur d'apposer sa signa- 10 ture à côté de son nom.

176.7 (1) À l'ouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h le jour précédant celui du scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats ou de leurs représentants qui sont 15 sur les lieux:

Examen de l'urne et apposition des sceaux

- a) ouvre l'urne et s'assure qu'elle est vide;
- b) la scelle au moyen des sceaux fournis par le directeur général des élections;
- c) la place sur une table, bien en vue des 20 personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.
- (2) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h, le scrutateur, sous le regard des candidats ou de leurs représentants qui sont 25 sur les lieux :

Mesures à prendre à la fermeture

- a) descelle et ouvre l'urne;
- b) verse les bulletins de vote déposés au cours de la journée, de manière à ne pas révéler en faveur de qui les électeurs ont voté, 30 dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec le sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote;
- c) compte les bulletins de vote annulés, les 35 place dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe et en indique le nombre sur celle-ci;
- d) compte les bulletins de vote inutilisés et le nombre d'électeurs qui ont voté au bureau et 40 place les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre du vote dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enve-

supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of unused ballots that it contains and the number of electors who have voted: and

- (e) place the envelopes referred to in paragraphs (b) to (d) in the ballot box after the signatures have been made as described in subsection (3), and seal the ballot box.
- (3) The deputy returning officer and poll 10 clerk shall place their signatures on the seals affixed to the envelopes referred to in paragraphs (2)(b) to (d). The candidates or their representatives who are present may also place their signatures on the seals. 15

(4) When the advance polling station closes, the candidates or their representatives may take note of the serial number of the seal on the ballot box, and may again take note of the serial number when the advance polling station is re-20 opened as a polling station on polling day.

(5) The deputy returning officer shall keep the sealed ballot box in his or her custody until the advance polling station is re-opened as a polling station on polling day.

10. Subsection 289(1) of the Act is replaced by the following:

Counting of votes on polling day

Affixing of

Candidates may

check seals

Custody of

ballot box

signatures

- **289.** (1) At the close of the polling stations on polling day, the deputy returning officer of an advance poll shall attend with the poll clerk 30 at the place mentioned in the notice of advance poll in subparagraph 167.2(a)(iv) to count the votes.
- 11. Subsection 489(2) of the Act is amended by striking out "or" at the end of 35 est modifié par adjonction, après l'alinéa e), paragraph (d) and by adding the following after paragraph (e):
 - (f) contravenes subsection 176.2(5) (vouching for more than one elector); or
 - (g) contravenes subsection 176.2(6) (vou-40) chee acting as voucher).
- 12. Section 490 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (c): 45

loppe avec le sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote inutilisés et des électeurs qui ont voté:

- e) dépose les enveloppes dans l'urne après 5 que les signatures visées au paragraphe (3) ont été apposées et scelle l'urne.
- (3) Le scrutateur et le greffier du scrutin signent les sceaux apposés sur les enveloppes mentionnées aux alinéas (2)b) à d); les candidats 10 ou leurs représentants qui sont sur les lieux peuvent aussi apposer leur signature.

Signatures et sceaux

(4) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, les candidats ou leurs représentants peuvent prendre note du numéro de série inscrit 15 l'urne sur le sceau utilisé sur l'urne. Ils peuvent encore prendre note de ce numéro à la réouverture du bureau à titre de bureau de scrutin le lendemain.

Vérification du numéro de série du sceau de

(5) Le scrutateur conserve l'urne scellée sous Garde de l'urne sa garde jusqu'à la réouverture du bureau à titre 20 de bureau de scrutin le lendemain.

10. Le paragraphe 289(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

289. (1) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur du 25 jour du scrutin bureau de vote par anticipation et son greffier du scrutin doivent se trouver au lieu indiqué conformément au sous-alinéa 167.2a)(iv) pour compter les votes.

Dépouillement le

- 11. Le paragraphe 489(2) de la même loi 30 de ce qui suit:
 - f) quiconque contrevient au paragraphe 176.2(5) (répondre de plus d'un électeur);
 - g) quiconque contrevient au paragraphe 35 176.2(6) (agir à titre de répondant).
- 12. L'article 490 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit:

- (d) being a deputy returning officer, wilfully contravenes subsection 176.6(1) (failure to permit person to vote);
- (e) being a poll clerk, wilfully contravenes subsection 176.6(2) (failure to record vote); 5
- (f) being a deputy returning officer, contravenes section 176.7 (improper handling of ballot box and ballots at advance poll) with the intention of causing the reception of a 10 vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast.

COMING INTO FORCE

Coming into force

13. This Act comes into force three months before then, the Chief Electoral Officer publishes a notice in the Canada Gazette that the necessary preparations for the bringing into operation of this Act have been made accordingly, in which case it comes into force on the day on which the notice is published.

- d) le scrutateur qui contrevient volontairement au paragraphe 176.6(1) (défaut de permettre à l'électeur de voter);
- e) le greffier du scrutin qui contrevient volontairement au paragraphe 176.6(2) (dé- 5 faut de tenir un registre du vote);
- f) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 176.7 10 (défaut de prendre les mesures requises concernant l'urne et les bulletins de vote au bureau de vote par anticipation).

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en

13. La présente loi entre en vigueur trois after the day on which it is assented to unless, 15 mois après la date de sa sanction, à moins 15 vigueur que le directeur général des élections ne publie auparavant, dans la Gazette du Canada, un avis portant que les préparatifs nécessaires à sa mise en application ont été and that this Act may come into force 20 faits et qu'elle peut en conséquence entrer en 20 vigueur, auquel cas elle entre en vigueur le jour de la publication de l'avis.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca



EXPLANATORY NOTES

Canada Elections Act

Clause 2: Existing text of the definitions:

"advance polling station" means a polling station established under subsection 168(3).

"spoiled", in relation to a ballot or a special ballot as defined in section 177, means

- (a) one that has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed; or
- (b) one that is dealt with under subsection 152(1), including in relation to advance polls by virtue of subsection 171(1), or subsection 213(4), 242(1) or 258(3).

Clause 3: Relevant portion of section 32:

32. After the issue of the writ, a returning officer shall appoint the following election officers in the prescribed form:

. . .

- (b) one deputy returning officer and one poll clerk for each advance polling station in the electoral district;
- (c) one deputy returning officer and one poll clerk for each polling station in the electoral district; and

Clause 4: Existing text of section 106:

106. Each returning officer shall, on the 3rd day before polling day, prepare the official list of electors for each polling division for use on polling day.

Clause 5: Existing text of section 140:

- **140.** When the polling station opens, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present, open the ballot box and ascertain that it is empty, and shall
 - (a) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and
 - (b) place the ballot box on a table in full view of all present and ensure that the box remains there until the polling station closes.

Clause 6: New.

Clause 7: Existing text of sections 171 and 172:

- 171. (1) Except as provided in this Part, an advance poll shall be conducted in the same manner as the manner in which the vote at a polling station on polling day is conducted and shall be regarded as such for all purposes of this Act.
- (2) An advance poll shall only be open between the hours of noon and 8:00 p.m. on Friday, Saturday and Monday, the 10th, 9th and 7th days, respectively, before polling day.
- 172. Each returning officer shall, not later than Saturday, the 16th day before polling day,
 - (a) give a notice, in the prescribed form, in the electoral district of the advance poll, that sets out the following information:

Loi électorale du Canada

NOTES EXPLICATIVES

Article 2: Texte des définitions:

« annulé » S'agissant du bulletin de vote ou du bulletin de vote spécial au sens de l'article 177 :

- a) le bulletin de vote qui n'a pas été déposé dans l'urne mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement;
- b) le bulletin de vote annulé dans le cadre des paragraphes 152(1), 171(1) dans la mesure où il prévoit l'application du paragraphe 152(1) aux bureaux de vote par anticipation —, 213(4), 242(1) ou 258(3).
- « bureau de vote par anticipation » Bureau de vote établi en vertu du paragraphe 168(3).

Article 3: Texte du passage visé de l'article 32:

32. Après la délivrance du bref, le directeur du scrutin nomme, selon le formulaire prescrit:

[...]

- b) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de vote par anticipation de la circonscription;
- c) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription;

Article 4: Texte de l'article 106:

106. Le troisième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation le jour du scrutin, la liste électorale officielle pour chaque section de vote de la circonscription.

Article 5: Texte de l'article 140:

- **140.** À l'ouverture du bureau de scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux, ouvre l'urne, s'assure qu'elle est vide et, ensuite:
 - a) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;
 - b) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau de scrutin.

Article 6: Nouveau.

Article 7: Texte des articles 171 et 172:

- 171. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le vote par anticipation doit être tenu de la même manière que le vote aux bureaux de scrutin le jour du scrutin et, pour l'application de la présente loi, y est assimilé.
- (2) Les bureaux de vote par anticipation doivent être ouverts de 12 h à 20 h, les vendredi, samedi et lundi, dixième, neuvième et septième jours précédant le jour du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.
- 172. Au plus tard le samedi seizième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin:
 - a) donne dans la circonscription un avis du vote par anticipation, selon le formulaire prescrit, indiquant:

- (i) the numbers of the polling divisions in every advance polling district established by the returning officer,
- (ii) the location of each advance polling station,
- (iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the advance polling station, and
- (iv) that the counting of the votes cast shall take place on polling day as soon after the close of the polling stations as possible; and
- (b) send two copies of the notice to each candidate and to the Chief Electoral Officer

Clause 8: (1) Relevant portion of subsection 175(1):

175. (1) At the opening of an advance polling station at noon on the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(2) Relevant portion of subsection 175(2):

(2) At the close of the advance polling station at 8:00 p.m. on each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(3) Relevant portion of subsection 175(4):

- (4) At the re-opening of the advance polling station at noon on the 2nd and 3rd days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,
 - (a) unseal and open the ballot box, leaving in it the sealed envelopes containing the spoiled ballots and the ballots cast on the previous day or days of voting;

(4) Existing text of subsection 175(6):

(6) When an advance polling station closes on each of the three days of the vote, the candidates or their representatives may take note of the serial number of the seal on the ballot box, and may again take note of the serial number when the advance polling station is re-opened on each of the three days of voting and when the votes are counted on polling day.

Clause 9: New.

Clause 10: Existing text of subsection 289(1):

289. (1) The deputy returning officer of an advance poll shall, at the close of the polling stations on polling day, attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of advance poll in subparagraph 172(a)(iii) to count the votes

Clause 11: Relevant portion of subsection 489(2):

(2) Every person is guilty of an offence who

Clause 12: Relevant portion of section 490:

490. Every person is guilty of an offence who

- (i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de vote par anticipation qu'il a établi,
- (ii) l'emplacement de chaque bureau de vote par anticipation,
- (iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau de vote par anticipation doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,
- (iv) l'obligation de procéder au dépouillement le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin;
- b) expédie deux copies de l'avis à chacun des candidats et au directeur général des élections.

Article 8: (1) Texte du passage visé du paragraphe 175(1):

175. (1) À l'ouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h le premier jour du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

(2) Texte du passage visé du paragraphe 175(2):

(2) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h chacun des trois jours du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

(3) Texte du passage visé du paragraphe 175(4):

- (4) À la réouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h les deuxième et troisième jours du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :
 - a) descelle et ouvre l'urne, y laissant les enveloppes scellées contenant les bulletins de vote annulés et les bulletins déposés le ou les jours de vote précédents;

(4) Texte du paragraphe 175(6):

(6) À la fermeture du bureau de vote par anticipation chacun des trois jours du vote, les candidats ou leurs représentants peuvent prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé sur l'urne. Ils peuvent encore prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau les deuxième et troisième jours du vote et au dépouillement du scrutin le jour du scrutin.

Article 9: Nouveau.

Article 10: Texte du paragraphe 289(1):

289. (1) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur du bureau de vote par anticipation et son greffier du scrutin doivent se trouver au lieu indiqué conformément au sous-alinéa 172*a*)(iii) pour compter les votes.

Article 11: Texte du passage visé du paragraphe 489(2):

(2) Commet une infraction:

Article 12: Texte du passage visé de l'article 490:

490. Commet une infraction:





Canada Post Corporation / Société canadienne des poste Postage Paid Port payé

Postage Paid

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

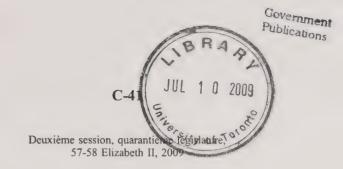
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-41

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

PROJET DE LOI C-41

Agreement and to make consequential amendments to other Acts

An Act to give effect to the Maanulth First Nations Final Loi portant mise en vigueur de l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes et modifiant certaines lois en conséquence

FIRST READING, JUNE 15, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 15 JUIN 2009

MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AND FEDERAL INTERLOCUTOR FOR MÉTIS AND NON-STATUS INDIANS

MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN ET INTERLOCUTEUR FÉDÉRAL AUPRÈS DES MÉTIS ET DES INDIENS NON INSCRITS

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to give effect to the Maanulth First Nations Final Agreement and to make consequential amendments to other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi portant mise en vigueur de l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes et modifiant certaines lois en conséquence».

SUMMARY

This enactment gives effect to the Maanulth First Nations Final Agreement. It also makes consequential amendments to other Acts.

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes et il modifie certaines lois en conséquence.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO GIVE EFFECT TO THE MAANULTH FIRST
NATIONS FINAL AGREEMENT AND TO MAKE
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

14.

Incorporation by reference

LOI PORTANT MISE EN VIGUEUR DE L'ACCORD DÉFINITIF CONCERNANT LES PREMIÈRES NATIONS MAANULTHES ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

			CONSEQUENCE
	Preamble		Préambule
	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ
1.	Maanulth First Nations Final Agreement Act	1.	Loi sur l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION
2.	Definitions	2.	Définitions
3.	Status of Agreement	3.	Statut de l'accord
	AGREEMENT		ACCORD
4.	Agreement given effect	4.	Entérinement de l'accord
5.	Inconsistency with Agreement	5.	Primauté de l'accord
	APPROPRIATION		AFFECTÀTION DE FONDS
6.	Payments out of C.R.F.	6.	Paiement sur le Trésor
	LANDS		TERRES
7.	Fee simple estate	7.	Domaine en fief simple
	TAXATION		FISCALITÉ
8.	Tax Treatment Agreement given effect	8.	Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal
9.	Not a treaty	9.	Précisions
	FISHERIES		PÊCHES
10.	Powers of Minister of Fisheries and Oceans	10.	Attributions ministérielles
11.	Not a treaty	11.	Précisions
	APPLICATION OF OTHER ACTS		APPLICATION D'AUTRES LOIS
12.	Indian Act	12.	Loi sur les Indiens
13.	Statutory Instruments Act	13.	Loi sur les textes réglementaires
	APPLICATION OF LAWS OF BRITISH COLUMBIA	AP	PLICATION DE LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

14.

Incorporation par renvoi

	, UENEKAL		DISPOSITIONS GENERALES
15.	Judicial notice of Agreements	15.	Admission d'office des accords
16.	Judicial notice of Maanulth Laws	16.	Admission d'office des lois maanulthes
17.	Orders and regulations	17.	Décrets et règlements
18.	Chapters 26 and 28 of Agreement	18.	Chapitres 26 et 28 de l'accord
19.	Notice of issues arising	19.	Préavis
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
20.	Access to Information Act	20.	Loi sur l'accès à l'information
21.	Fisheries Act	21.	Loi sur les pêches
22.	Payments in Lieu of Taxes Act	22.	Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts
23.	Privacy Act	23.	Loi sur la protection des renseignements personnels
24.	Specific Claims Tribunal Act	24.	Loi sur le Tribunal des revendications particulières
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
25	Order in council	25	Diamet

2nd Session, 40th Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

2^e session, 40^e législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

PROJET DE LOI C-41

An Act to give effect to the Maanulth First Nations Final Agreement and to make consequential amendments to other Acts

Loi portant mise en vigueur de l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes et modifiant certaines lois en conséquence

Preamble

Whereas the Constitution Act, 1982 recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada:

Whereas the Maanulth First Nations are part 5 of the Nuuchahnulth, an aboriginal people of Canada:

Whereas the reconciliation between the prior presence of aboriginal peoples and the assertion of sovereignty by the Crown is of significant 10 social and economic importance to Canadians;

Whereas Canadian courts have stated that this reconciliation is best achieved through negotiation;

Whereas the Maanulth First Nations, the 15 Government of Canada and the Government of British Columbia have negotiated the Agreement to achieve this reconciliation and to establish a new relationship among them;

And whereas the Agreement requires that 20 legislation be enacted by the Parliament of Canada in order for the Agreement to be ratified:

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of 25 du Sénat et de la Chambre des communes du Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu:

Préambule

5

que la Loi constitutionnelle de 1982 reconnaît et confirme les droits existants - ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que les premières nations maanulthes font partie des Nuuchahnulths, un peuple autochtone du Canada;

qu'il importe aux Canadiens et Canadiennes, sur les plans tant social qu'économique, de 10 concilier l'antériorité de la présence de peuples autochtones et l'affirmation de souveraineté de l'État;

que les tribunaux canadiens ont déclaré que la meilleure façon de réaliser cet objectif est de 15 procéder par négociation;

que les premières nations maanulthes et les gouvernements du Canada et de la Colombie-Britannique ont négocié l'accord en vue de réaliser cet objectif et d'établir de nouvelles 20 relations entre eux:

que l'accord stipule que sa ratification est subordonnée à l'adoption d'une loi par le Parlement du Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 25 Canada, édicte:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Maanulth First Nations Final Agreement Act.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this

"Agreement" « accord »

tions Final Agreement, between the Maanulth First Nations, Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia. including any amendments made to it.

"Tax Treatment Agreement" « accord sur le traitement fiscal »

treatment agreement referred to in paragraph 19.6.1 of the Agreement, including any amendments made to it.

Definitions in Agreement

(2) In this Act, "Maanulthaht", "Maanulth First Nation", "Maanulth Government", "Maanulth Lands", "Maanulth Law", "Maanulth Public Institution" and "Other Maanulth Lands" have the same meanings as "Maa-nulth-aht": First Nation Corporation", "Maa-nulth First Nation", "Maa-nulth First Nation Government", "Maa-nulth First Nation Lands", "Maa-nulth First Nation Law", "Maa-nulth First Nation Nation Lands", respectively, in paragraph 29.1.1 of the Agreement.

Status of Agreement

3. The Agreement is a treaty and a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the Constitution Act, 1982. 30 articles 25 et 35 de la Loi constitutionnelle de

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'accord définitif concernant les Titre abrégé premières nations maanulthes.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Agreement" means the Maa-nulth First Na- 5 «accord » L'accord définitif concernant les premières nations maanulthes conclu entre celles-ci. Sa Maiesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique, avec ses modifications éventuelles.

5 «accord» "Agreement"

"Tax Treatment Agreement" means the tax 10 « accord sur le traitement fiscal » L'accord sur le 10 « accord sur le traitement fiscal visé au paragraphe 19.6.1 de

traitement fiscal » 'Tax Treatment Agreement"

l'accord, avec ses modifications éventuelles.

Définitions de l'accord

- (2) Dans la présente loi, « autres terres Citizen", "Maanulth Corporation", "Maanulth 15 maanulthes", «citoyen maanulth», «gouvernement maanulth», «institution publique maanul- 15 the», «loi maanulthe», «Maanulthaht», « première nation maanulthe », « société maanulthe» et «terres maanulthes» s'entendent "Maa-nulth First Nation Citizen", "Maa-nulth 20 respectivement au sens de «autres terres de première nation maa-nulthe», «citoyen de 20 première nation maa-nulthe», «gouvernement de première nation maa-nulthe», «institution publique de première nation maa-nulthe», Public Institution" and "Other Maa-nulth First 25 «loi de première nation maa-nulthe», «Maanulthaht», «première nation maa-nulthe», 25 « société de première nation maa-nulthe » et « terres de première nation maa-nulthe », au paragraphe 29.1.1 de l'accord.
 - 3. L'accord constitue un traité et un accord Statut de sur des revendications territoriales au sens des 30 l'accord 1982.

AGREEMENT

Agreement given effect

Rights and obligations

4. (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of

(2) For greater certainty, any person or body has the powers, rights, privileges and benefits 35 organismes visés par l'accord ont les droits, conferred on the person or body by the Agreement and shall perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on the person or body by the Agreement.

ACCORD

4. (1) L'accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi.

Entérinement de l'accord

(2) Il est entendu que les personnes et 35 Droits et obligations pouvoirs, privilèges et avantages qui leur sont conférés par celui-ci et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.

Third parties

(3) For greater certainty, the Agreement is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies.

Inconsistency with Agreement

5. (1) The Agreement prevails over this Act inconsistency or conflict between them.

Conflict with Act

(2) This Act prevails over any other federal law to the extent of any conflict between them.

(3) Il est entendu que l'accord est opposable à toute personne et à tout organisme et que ceux-ci peuvent s'en prévaloir.

5. (1) En cas d'incompatibilité, les disposiand any other federal law to the extent of any 5 tions de l'accord l'emportent sur celles de la présente loi, de même que sur toute autre règle de droit fédérale.

Primauté de l'accord

Opposabilité

(2) En cas de conflit, les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute autre règle de droit fédérale. 10

Primauté de la présente loi

APPROPRIATION

Payments out of C.R.F.

6. There shall be paid out of the Consolito meet the monetary obligations of Her Majesty in right of Canada under Chapters 16 and 17 of the Agreement.

AFFECTATION DE FONDS

6. Sont prélevées sur le Trésor les sommes dated Revenue Fund any sums that are required 10 nécessaires pour satisfaire aux obligations pécuniaires contractées par l'État au titre des chapitres 16 et 17 de l'accord.

Paiement sur le Trésor

LANDS

Fee simple estate

7. On the effective date of the Agreement, each Maanulth First Nation owns the estate in 15 chaque première nation maanulthe est propriéfee simple, as set out in Chapter 2 of the Agreement, in the Maanulth Lands referred to in relation to it in subparagraph 2.1.1a., b., c., d. or e. of the Agreement, as the case may be. In addition, the Ucluelet First Nation owns the 20 estate in fee simple, as set out in Chapter 2 of the Agreement, in the Other Maanulth Lands referred to in paragraph 2.2.1 of the Agreement.

TERRES

7. À la date d'entrée en vigueur de l'accord, 15 Domaine en fief taire du domaine en fief simple, comme le chapitre 2 de l'accord le prévoit, sur les terres maanulthes visées, à son égard, aux alinéas 2.1.1a., b., c., d. ou e. de l'accord. La Première 20 Nation des Ucluelets est en outre propriétaire du domaine en fief simple, comme ce chapitre le prévoit, sur les autres terres maanulthes visées au paragraphe 2.2.1 de l'accord.

TAXATION

Tax Treatment Agreement given effect

8. The Tax Treatment Agreement is approved, given effect and declared valid and 25 approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et has the force of law during the period that it is in effect.

FISCALITÉ

8. L'accord sur le traitement fiscal est 25 Entérinement de il a force de loi durant la période où il a effet.

l'accord sur le traitement fiscal

Not a treaty

9. The Tax Treatment Agreement does not form part of the Agreement and is not a treaty or sections 25 and 35 of the Constitution Act. 1982.

9. Il ne fait pas partie de l'accord et ne constitue ni un traité ni un accord sur des a land claims agreement within the meaning of 30 revendications territoriales au sens des articles 30 25 et 35 de la Loi constitutionnelle de 1982.

Précisions

FISHERIES

Powers of Minister of Fisheries and Oceans

10. Despite section 7 of the Fisheries Act, the Minister of Fisheries and Oceans may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter 35 peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du into and implement the Maa-nulth Harvest

PÊCHES

10. Malgré l'article 7 de la Loi sur les pêches, le ministre des Pêches et des Océans Canada, conclure et mettre en oeuvre l'accord 35 — avec ses modifications éventuelles — visé au paragraphe 10.2.1 de l'accord.

Attributions ministérielles

Agreement referred to in paragraph 10.2.1 of the Agreement, including any amendments made to

Not a treaty

11. That Harvest Agreement does not form land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the Constitution Act, 1982.

11. L'accord ainsi conclu ne fait pas partie de part of the Agreement and is not a treaty or a 5 l'accord et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la Loi constitutionnelle de 1982.

Précisions

5

APPLICATION OF OTHER ACTS

Indian Act

12. Subject to the provisions of Chapter 15 application of the Indian Act, and paragraphs 19.5.1 to 19.5.6 of the Agreement, the Indian Act does not apply to Maanulthaht, Maanulth First Nations, Maanulth Governments, porations as of the effective date of the Agreement, except for the purpose of determining whether an individual is an Indian.

Statutory Instruments Act

13. Maanulth Laws and other instruments made under the Agreement are not statutory 20 établis au titre de l'accord ne sont pas des textes instruments for the purposes of the Statutory Instruments Act.

APPLICATION OF LAWS OF BRITISH

COLUMBIA

Incorporation by reference

14. To the extent that a law of British Columbia does not apply of its own force to a Maanulthaht, a Maanulth Citizen, a Maanulth 25 First Nation, a Maanulth Government, a Maanulth Public Institution, a Maanulth Corporation, Maanulth Lands or Other Maanulth Lands, because of the exclusive legislative authority of Parliament set out in Class 24 of 30 section 91 of the Constitution Act, 1867, that law of British Columbia applies to it or to them by virtue of this section, in accordance with the Agreement and subject to this Act and any other Act of Parliament. 35

APPLICATION D'AUTRES LOIS

12. Sous réserve des dispositions du chapitre of the Agreement that deal with the continuing 10 15 de l'accord prévoyant des mesures transitoires concernant l'application de la Loi sur les Indiens et des paragraphes 19.5.1 à 19.5.6 de l'accord, cette loi ne s'applique pas, à compter 10 de la date d'entrée en vigueur de l'accord, à Maanulth Public Institutions or Maanulth Cor-15 l'égard des Maanulthahts et des premières nations, gouvernements, institutions publiques et sociétés maanulths, sauf lorsqu'il s'agit d'établir si une personne est un Indien. 15

Loi sur les

13. Les lois maanulthes et les autres textes réglementaires pour l'application de la Loi sur les textes réglementaires.

Loi sur les textes réolementaires

APPLICATION DE LOIS DE LA **COLOMBIE-BRITANNIQUE**

14. Les lois de la Colombie-Britannique qui 20 Incorporation ne s'appliquent pas d'elles-mêmes à l'égard de tel Maanulthaht, de tel citoyen, première nation, gouvernement, institution publique ou société maanulths ou de telles terres ou autres terres maanulthes en raison de la compétence légis-25 lative exclusive du Parlement prévue par le point 24 de l'article 91 de la Loi constitutionnelle de 1867 s'appliquent à leur égard en vertu du présent article, conformément à l'accord et sous réserve des autres dispositions de la 30 présente loi et de toute autre loi fédérale.

GENERAL

Judicial notice of Agreements

15. (1) Judicial notice shall be taken of the Agreement and the Tax Treatment Agreement.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

15. (1) L'accord et l'accord sur le traitement fiscal sont admis d'office.

Admission d'office des accords

Publication of Agreements

(2) The Agreement and the Tax Treatment Agreement shall be published by the Queen's Printer. 40

(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte 35 de ces accords.

Publication

Evidence

(3) A copy of the Agreement or the Tax Treatment Agreement published by the Queen's Printer is evidence of that agreement and of its contents, and a copy purporting to be published published, unless the contrary is shown.

Judicial notice of Maanulth Laws

- 16. (1) Judicial notice shall be taken of Maanulth Laws.
- (3) Tout exemplaire de l'un ou l'autre accord publié par l'imprimeur de la Reine fait foi de l'accord et de son contenu. L'exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est, by the Queen's Printer is deemed to be so 5 sauf preuve contraire, réputé avoir été ainsi 5 publié.
 - 16. (1) Les lois maanulthes sont admises d'office.

Admission d'office des lois maanulthes

Preuve

Preuve

Evidence of Maanulth Laws

(2) A copy of a Maanulth Law purporting to to in subparagraph 13.5.1a. of the Agreement is evidence of that law and of its contents, unless the contrary is shown.

Orders and regulations

17. The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for the 15 les décrets et les règlements nécessaires à purpose of carrying out any of the provisions of the Agreement or of the Tax Treatment Agreement.

Chapters 26 and 28 of Agreement

18. Despite subsection 4(1), Chapters 26 and 28 of the Agreement are deemed to have effect 20 26 et 28 de l'accord sont réputés avoir effet as of December 9, 2006.

Notice of issues arising

19. (1) If an issue arises in any judicial or administrative proceeding in respect of the interpretation or validity of the Agreement, or the validity or applicability of this Act, the 25 British Columbia Maa-nulth First Nations Final Agreement Act or any Maanulth Law, then the issue shall not be decided until the party raising the issue has served notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of 30 British Columbia and each applicable Maanulth First Nation.

Content of

- (2) The notice shall
- (a) describe the judicial or administrative proceeding;
- (b) specify what the issue arises in respect of;
- (c) state the day on which the issue is to be argued;
- (d) give particulars necessary to show the point to be argued; and 40
- (e) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.

- (2) Tout exemplaire d'une loi maanulthe be deposited in a public registry of laws referred 10 donné comme versé dans le registre public visé 10 à l'alinéa 13.5.1a. de l'accord fait foi de celle-ci et de son contenu, sauf preuve contraire.
 - 17. Le gouverneur en conseil peut prendre Décrets et règlements l'application de l'accord et de l'accord sur le 15 traitement fiscal.
 - 18. Malgré le paragraphe 4(1), les chapitres Chapitres 26 et 28 de l'accord depuis le 9 décembre 2006.
 - 19. (1) Il ne peut être statué sur une question 20 Préavis soulevée dans une instance judiciaire ou administrative quant à l'interprétation ou à la validité de l'accord ou quant à la validité ou à l'applicabilité de la présente loi, de la loi de la Colombie-Britannique intitulée Maa-nulth First 25 Nations Final Agreement Act ou d'une loi maanulthe que si un préavis a été signifié par la partie qui la soulève aux procureurs généraux du Canada et de la Colombie-Britannique et à la première nation maanulthe concernée.
 - (2) Le préavis précise la nature de l'instance, l'objet de la question en litige, la date prévue pour le débat sur la question et assez de détails pour que soit révélée l'argumentation. Il est signifié au moins quatorze jours — ou le 35 nombre de jours inférieur fixé par la juridiction saisie — avant la date prévue pour le débat.

Teneur et délai du préavis

Participation in proceedings

- (3) In any judicial or administrative proceeding in respect of which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada, the Attorney General of British Columbia and the applicable Maanulth First Nation may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.
- (3) Les procureurs généraux du Canada et de la Colombie-Britannique et la première nation maanulthe peuvent, dans le cadre de l'instance, comparaître, intervenir et exercer les mêmes 5 droits que toute autre partie.

Intervention

Saving

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held if one is not otherwise required.

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'imposer la tenue d'une 10 audience si elle n'est pas par ailleurs nécessaire. Précision

5

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

20. Subsection 13(3) of the Access to Information Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (e), by adding "or" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f): 15

(g) a Maanulth Government, within the meaning of subsection 2(2) of the Maanulth First Nations Final Agreement Act.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

20. Le paragraphe 13(3) de la Loi sur l'accès à l'information est modifié par 10 adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) de tout gouvernement maanulth, au sens du paragraphe 2(2) de la Loi sur l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes.

R.S., c. F-14

FISHERIES ACT

LOI SUR LES PÊCHES

L.R., ch. F-14

- 21. Subsection 5(4) of the Fisheries Act is amended by striking out "or" at the end of 20 pêches est modifié par adjonction, après paragraph (a), by adding "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):
 - (c) Maanulth Laws, within the meaning of subsection 2(2) of the Maanulth First Nations 25 Final Agreement Act, made under chapter 10 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of that Act, given effect by that Act.
- 21. Le paragraphe 5(4) de la Loi sur les l'alinéa b), de ce qui suit:
 - c) les lois maanulthes, au sens du paragraphe 2(2) de la Loi sur l'accord définitif concer-20 nant les premières nations maanulthes, adoptées sous le régime du chapitre 10 de l'accord, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, mis en vigueur par celle-ci.

REMPLACEMENT D'IMPÔTS

paiements versés en remplacement d'impôts,

est modifiée par adjonction, après l'alinéa i),

22. La définition de «autorité taxatrice», 25

R.S., c. M-13; 2000, c. 8, s. 2

PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT

LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN

de ce qui suit:

L.R., ch. M-13; 2000, ch. 8, art. 2

- 22. The definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the Payments in Lieu of 30 au paragraphe 2(1) de la Loi sur les Taxes Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (h), by adding "or" at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i):
 - (j) a Maanulth Government, within the 35 meaning of subsection 2(2) of the Maanulth First Nations Final Agreement Act, if it levies
- j) tout gouvernement maanulth, au sens du 30 paragraphe 2(2) de la Loi sur l'accord définitif concernant les premières nations

and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Maanulth Lands, within the meaning of that subsection.

maanulthes, qui lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la facade ou sur la superficie relativement aux terres maanulthes. au sens de ce paragraphe.

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

- 23. Subsection 8(7) of the Privacy Act is paragraph (e), by adding "or" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):
 - (g) a Maanulth Government, within the meaning of subsection 2(2) of the Maanulth 10 First Nations Final Agreement Act.
- 23. Le paragraphe 8(7) de la Loi sur la 5 amended by striking out "or" at the end of 5 protection des renseignements personnels est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit:
 - g) de tout gouvernement maanulth, au sens du paragraphe 2(2) de la Loi sur l'accord 10 définitif concernant les premières nations maanulthes.

2008, c. 22

SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL ACT

24. Part 1 of the schedule to the Specific Claims Tribunal Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Loi sur l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes

LOI SUR LE TRIBUNAL DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES

2008, ch. 22

24. La partie 1 de l'annexe de la Loi sur le Tribunal des revendications particulières est modifiée par adjonction, selon l'ordre alpha-15 bétique, de ce qui suit :

| Maanulth First Nations Final Agreement Act 15|Loi sur l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes Maanulth First Nations Final Agreement Act

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

25. The provisions of this Act, other than 25. Les dispositions de la présente loi, à 20 Décret section 18, come into force on a day or days l'exception de l'article 18, entrent en vigueur to be fixed by order of the Governor in 20 à la date ou aux dates fixées par décret. Council.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca



EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Access to Information Act

Clause 20: Relevant portion of subsection 13(3):

(3) The expression "aboriginal government" in paragraph (1)(e) means

Fisheries Act

Clause 21: Relevant portion of subsection 5(4):

(4) The powers and protections that a fishery officer or fishery guardian has under this or any other Act of Parliament, including the powers and protections of a peace officer under the *Criminal Code*, apply to a fishery officer or fishery guardian enforcing

Payments in Lieu of Taxes Act

Clause 22: Relevant portion of the definition:

"taxing authority" means

Privacy Act

Clause 23: Relevant portion of subsection 8(7):

(7) The expression "aboriginal government" in paragraph (2)(k) means

Loi sur l'accès à l'information

Article 20: Texte du passage visé du paragraphe 13(3):

(3) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (1)e) s'entend :

Loi sur les pêches

Article 21: Texte du passage visé du paragraphe 5(4):

(4) Les agents des pêches et les gardes-pêche disposent des pouvoirs et protections qui leur sont conférés par la présente loi ou toute autre loi fédérale, y compris ceux dont disposent les agents de la paix en vertu du *Code criminel*, pour l'exécution des lois suivantes:

Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts

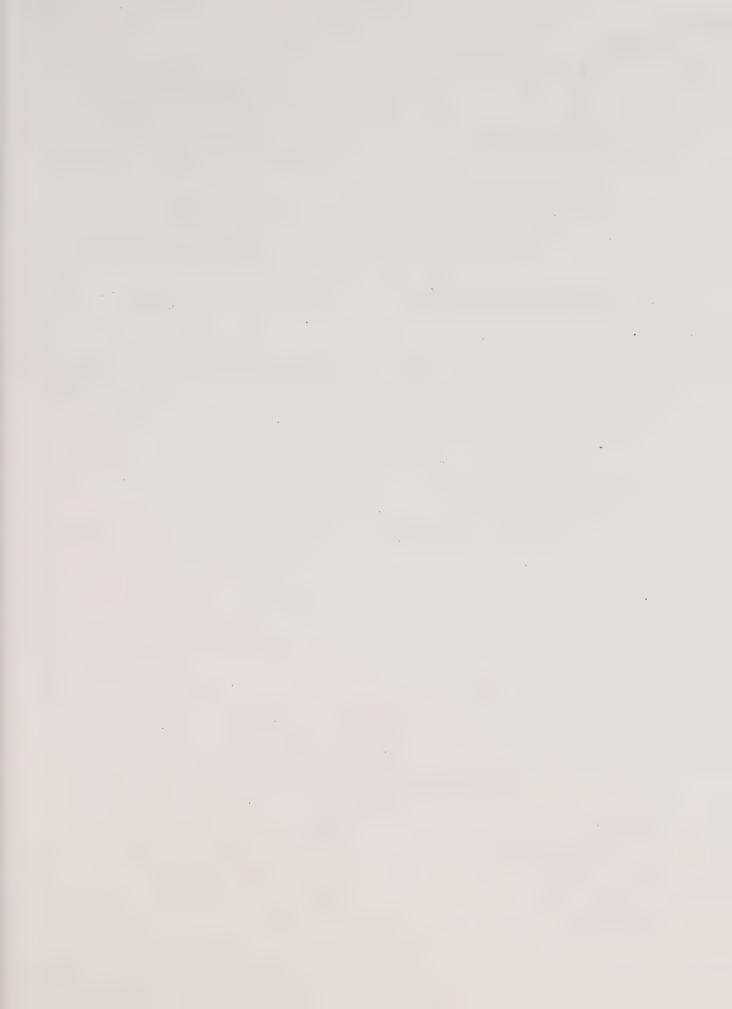
Article 22: Texte du passage visé de la définition: « autorité taxatrice »

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 23: Texte du passage visé du paragraphe 8(7):

(7) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (2)k) s'entend :







Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

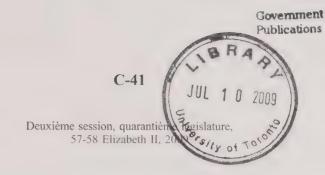
Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca



C-41

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

PROJET DE LOI C-41

An Act to give effect to the Maanulth First Nations Final Agreement and to make consequential amendments to other Acts

Loi portant mise en vigueur de l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes et modifiant certaines lois en conséquence

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 16, 2009

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 16 JUIN 2009

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to give effect to the Maanulth First Nations Final Agreement and to make consequential amendments to other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant mise en vigueur de l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes et modifiant certaines lois en conséquence ».

SUMMARY

This enactment gives effect to the Maanulth First Nations Final Agreement. It also makes consequential amendments to other Acts.

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes et il modifie certaines lois en conséquence.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO GIVE EFFECT TO THE MAANULTH FIRST NATIONS FINAL AGREEMENT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS LOI PORTANT MISE EN VIGUEUR DE L'ACCORD DÉFINITIF CONCERNANT LES PREMIÈRES NATIONS MAANULTHES ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

			CONSEQUENCE
	Preamble		Préambule
	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ
1.	Maanulth First Nations Final Agreement Act	1.	Loi sur l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION
2.	Definitions	2.	Définitions
3.	Status of Agreement	3.	Statut de l'accord
	AGREEMENT		ACCORD
4.	Agreement given effect	4.	Entérinement de l'accord
5.	Inconsistency with Agreement	5.	Primauté de l'accord
	APPROPRIATION		AFFECTATION DE FONDS
6.	Payments out of C.R.F.	6.	Paiement sur le Trésor
	LANDS		TERRES
7.	Fee simple estate	7.	Domaine en fief simple
	TAXATION		FISCALITÉ
8.	Tax Treatment Agreement given effect	8.	Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal
9.	Not a treaty	9.	Précisions
	FISHERIES		PÊCHES
10.	Powers of Minister of Fisheries and Oceans	10.	Attributions ministérielles
11.	Not a treaty	11.	Précisions
	APPLICATION OF OTHER ACTS		APPLICATION D'AUTRES LOIS
12.	Indian Act	12.	Loi sur les Indiens
13.	Statutory Instruments Act	13.	Loi sur les textes réglementaires
	APPLICATION OF LAWS OF BRITISH COLUMBIA	AP	PLICATION DE LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE
14.	Incorporation by reference	14.	Incorporation par renvoi

DISPOSITIONS GÉNÉRALES **GENERAL** 15. Admission d'office des accords 15. Judicial notice of Agreements Admission d'office des lois maanulthes 16. Judicial notice of Maanulth Laws 16. Décrets et règlements 17. Orders and regulations 17. 18. Chapters 26 and 28 of Agreement 18. Chapitres 26 et 28 de l'accord 19. Notice of issues arising 19. Préavis MODIFICATIONS CORRÉLATIVES CONSEQUENTIAL AMENDMENTS 20. Loi sur l'accès à l'information 20. Access to Information Act 21. Fisheries Act 21. Loi sur les pêches 22. Payments in Lieu of Taxes Act 22. Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts 23. Privacy Act 23. Loi sur la protection des renseignements personnels Loi sur le Tribunal des revendications particulières 24. Specific Claims Tribunal Act 24. ENTRÉE EN VIGUEUR COMING INTO FORCE

25.

Décret

Order in council

25.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

PROJET DE LOI C-41

An Act to give effect to the Maanulth First Nations Final Agreement and to make consequential amendments to other Acts

Loi portant mise en vigueur de l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes et modifiant certaines lois en conséquence

Preamble

Whereas the Constitution Act, 1982 recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

Whereas the Maanulth First Nations are part 5 of the Nuuchahnulth, an aboriginal people of Canada:

Whereas the reconciliation between the prior presence of aboriginal peoples and the assertion of sovereignty by the Crown is of significant 10 social and economic importance to Canadians;

Whereas Canadian courts have stated that this reconciliation is best achieved through negotiation;

Whereas the Maanulth First Nations, the 15 Government of Canada and the Government of British Columbia have negotiated the Agreement to achieve this reconciliation and to establish a new relationship among them;

And whereas the Agreement requires that 20 legislation be enacted by the Parliament of Canada in order for the Agreement to be ratified:

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of 25 du Sénat et de la Chambre des communes du Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu:

Préambule

que la Loi constitutionnelle de 1982 reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada:

que les premières nations maanulthes font partie des Nuuchahnulths, un peuple autochtone du Canada:

qu'il importe aux Canadiens et Canadiennes, sur les plans tant social qu'économique, de 10 concilier l'antériorité de la présence de peuples autochtones et l'affirmation de souveraineté de l'État:

que les tribunaux canadiens ont déclaré que la meilleure façon de réaliser cet objectif est de 15 procéder par négociation;

que les premières nations maanulthes et les gouvernements du Canada et de la Colombie-Britannique ont négocié l'accord en vue de réaliser cet objectif et d'établir de nouvelles 20 relations entre eux:

que l'accord stipule que sa ratification est subordonnée à l'adoption d'une loi par le Parlement du Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 25 Canada, édicte:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Maanulth First Nations Final Agreement Act.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"Agreement" «accord»

tions Final Agreement, between the Maanulth First Nations, Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia, including any amendments made to it.

"Tax Treatment Agreement' « accord sur le traitement fiscal »

treatment agreement referred to in paragraph 19.6.1 of the Agreement, including any amendments made to it.

Definitions in Agreement

(2) In this Act, "Maanulthaht", "Maanulth First Nation", "Maanulth Government", "Maanulth Lands", "Maanulth Law", "Maanulth Public Institution" and "Other Maanulth Lands" have the same meanings as "Maa-nulth-aht", First Nation Corporation", "Maa-nulth First Nation", "Maa-nulth First Nation Government", "Maa-nulth First Nation Lands", "Maa-nulth First Nation Law", "Maa-nulth First Nation Nation Lands", respectively, in paragraph 29.1.1 of the Agreement.

Status of Agreement

3. The Agreement is a treaty and a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the Constitution Act, 1982. 30 articles 25 et 35 de la Loi constitutionnelle de

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'accord définitif concernant les Titre abrégé premières nations maanulthes.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Agreement" means the Maa-nulth First Na- 5 «accord» L'accord définitif concernant les 5 «accord» premières nations maanulthes conclu entre celles-ci. Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique, avec ses modifications éventuelles.

"Tax Treatment Agreement" means the tax 10 «accord sur le traitement fiscal » L'accord sur le 10 «accord sur le traitement fiscal visé au paragraphe 19.6.1 de l'accord, avec ses modifications éventuelles.

traitement fiscal "Tax Treatment Agreement'

(2) Dans la présente loi, « autres terres Citizen", "Maanulth Corporation", "Maanulth 15 maanulthes », «citoyen maanulth », «gouvernement maanulth », «institution publique maanul- 15 the», «loi maanulthe», «Maanulthaht», « première nation maanulthe », « société maanulthe» et «terres maanulthes» s'entendent "Maa-nulth First Nation Citizen", "Maa-nulth 20 respectivement au sens de «autres terres de première nation maa-nulthe», «citoyen de 20 première nation maa-nulthe», «gouvernement de première nation maa-nulthe», «institution publique de première nation maa-nulthe». Public Institution" and "Other Maa-nulth First 25 «loi de première nation maa-nulthe», «Maanulthaht», «première nation maa-nulthe», 25 « société de première nation maa-nulthe » et « terres de première nation maa-nulthe », au paragraphe 29.1.1 de l'accord.

Définitions de l'accord

3. L'accord constitue un traité et un accord Statut de l'accord sur des revendications territoriales au sens des 30 1982.

ACCORD

Agreement given

4. (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law.

AGREEMENT

4. (1) L'accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi.

conférés par celui-ci et sont assujettis aux

obligations et responsabilités qui y sont prévues.

Entérinement de l'accord

Rights and obligations

(2) For greater certainty, any person or body has the powers, rights, privileges and benefits 35 organismes visés par l'accord ont les droits, conferred on the person or body by the Agreement and shall perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on the person or body by the Agreement.

(2) Il est entendu que les personnes et 35 Droits et obligations pouvoirs, privilèges et avantages qui leur sont

Third parties

(3) For greater certainty, the Agreement is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies.

Inconsistency with Agreement

5. (1) The Agreement prevails over this Act inconsistency or conflict between them.

Conflict with

(2) This Act prevails over any other federal law to the extent of any conflict between them.

(3) Il est entendu que l'accord est opposable à toute personne et à tout organisme et que ceux-ci peuvent s'en prévaloir.

5. (1) En cas d'incompatibilité, les disposiand any other federal law to the extent of any 5 tions de l'accord l'emportent sur celles de la présente loi, de même que sur toute autre règle de droit fédérale.

> (2) En cas de conflit, les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute autre règle de droit fédérale. 10

Primauté de 5 l'accord

Opposabilité

Primauté de la présente loi

APPROPRIATION

Payments out of C.R.F

6. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any sums that are required 10 nécessaires pour satisfaire aux obligations to meet the monetary obligations of Her Majesty in right of Canada under Chapters 16 and 17 of the Agreement.

AFFECTATION DE FONDS

6. Sont prélevées sur le Trésor les sommes pécuniaires contractées par l'État au titre des chapitres 16 et 17 de l'accord.

Paiement sur le

LANDS

Fee simple estate

7. On the effective date of the Agreement, each Maanulth First Nation owns the estate in 15 chaque première nation maanulthe est propriéfee simple, as set out in Chapter 2 of the Agreement, in the Maanulth Lands referred to in relation to it in subparagraph 2.1.1a., b., c., d. or e. of the Agreement, as the case may be. In addition, the Ucluelet First Nation owns the 20 Nation des Ucluelets est en outre propriétaire du estate in fee simple, as set out in Chapter 2 of the Agreement, in the Other Maanulth Lands referred to in paragraph 2.2.1 of the Agreement.

TERRES

7. À la date d'entrée en vigueur de l'accord, 15 Domaine en fief taire du domaine en fief simple, comme le chapitre 2 de l'accord le prévoit, sur les terres maanulthes visées, à son égard, aux alinéas 2.1.1a., b., c., d. ou e. de l'accord. La Première 20 domaine en fief simple, comme ce chapitre le prévoit, sur les autres terres maanulthes visées au paragraphe 2.2.1 de l'accord.

TAXATION

Tax Treatment Agreement given

8. The Tax Treatment Agreement is approved, given effect and declared valid and 25 approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et has the force of law during the period that it is in effect.

FISCALITÉ

8. L'accord sur le traitement fiscal est 25 Entérinement de il a force de loi durant la période où il a effet.

l'accord sur le traitement fiscal

Not a treaty

9. The Tax Treatment Agreement does not form part of the Agreement and is not a treaty or sections 25 and 35 of the Constitution Act, 1982.

9. Il ne fait pas partie de l'accord et ne constitue ni un traité ni un accord sur des a land claims agreement within the meaning of 30 revendications territoriales au sens des articles 30 25 et 35 de la Loi constitutionnelle de 1982.

PÊCHES

Powers of Minister of Fisheries and

10. Despite section 7 of the Fisheries Act, the Minister of Fisheries and Oceans may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter 35 peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du into and implement the Maa-nulth Harvest

FISHERIES

10. Malgré l'article 7 de la Loi sur les pêches, le ministre des Pêches et des Océans Canada, conclure et mettre en oeuvre l'accord 35 — avec ses modifications éventuelles — visé au paragraphe 10.2.1 de l'accord.

Attributions ministérielles Agreement referred to in paragraph 10.2.1 of the Agreement, including any amendments made to

Not a treaty

11. That Harvest Agreement does not form part of the Agreement and is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the Constitution Act, 1982.

11. L'accord ainsi conclu ne fait pas partie de 5 l'accord et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la Loi constitutionnelle de 1982.

Précisions

Loi sur les

5

APPLICATION OF OTHER ACTS

Indian Act

12. Subject to the provisions of Chapter 15 of the Agreement that deal with the continuing 10 15 de l'accord prévoyant des mesures transitoiapplication of the Indian Act, and paragraphs 19.5.1 to 19.5.6 of the Agreement, the Indian Act does not apply to Maanulthaht, Maanulth First Nations, Maanulth Governments, Maanulth Public Institutions or Maanulth Cor- 15 l'égard des Maanulthahts et des premières porations as of the effective date of the Agreement, except for the purpose of determining whether an individual is an Indian.

Statutory Instruments Act

13. Maanulth Laws and other instruments made under the Agreement are not statutory 20 établis au titre de l'accord ne sont pas des textes instruments for the purposes of the Statutory Instruments Act.

APPLICATION OF LAWS OF BRITISH **COLUMBIA**

Incorporation by

14. To the extent that a law of British Columbia does not apply of its own force to a Maanulthaht, a Maanulth Citizen, a Maanulth 25 tel Maanulthaht, de tel citoyen, première nation, First Nation, a Maanulth Government, a Maanulth Public Institution, a Maanulth Corporation, Maanulth Lands or Other Maanulth Lands, because of the exclusive legislative authority of Parliament set out in Class 24 of 30 point 24 de l'article 91 de la Loi constitutionsection 91 of the Constitution Act, 1867, that law of British Columbia applies to it or to them by virtue of this section, in accordance with the Agreement and subject to this Act and any other Act of Parliament. 35

APPLICATION D'AUTRES LOIS

12. Sous réserve des dispositions du chapitre res concernant l'application de la Loi sur les Indiens et des paragraphes 19.5.1 à 19.5.6 de l'accord, cette loi ne s'applique pas, à compter 10 de la date d'entrée en vigueur de l'accord, à nations, gouvernements, institutions publiques et sociétés maanulths, sauf lorsqu'il s'agit d'établir si une personne est un Indien. 15

13. Les lois maanulthes et les autres textes réglementaires pour l'application de la Loi sur les textes réglementaires.

Loi sur les textes réalementaires

APPLICATION DE LOIS DE LA **COLOMBIE-BRITANNIOUE**

14. Les lois de la Colombie-Britannique qui 20 Incorporation ne s'appliquent pas d'elles-mêmes à l'égard de gouvernement, institution publique ou société maanulths ou de telles terres ou autres terres maanulthes en raison de la compétence légis-25 lative exclusive du Parlement prévue par le nelle de 1867 s'appliquent à leur égard en vertu du présent article, conformément à l'accord et sous réserve des autres dispositions de la 30 présente loi et de toute autre loi fédérale.

GENERAL

Judicial notice of Agreements

Publication of

Agreements

15. (1) Judicial notice shall be taken of the Agreement and the Tax Treatment Agreement.

(2) The Agreement and the Tax Treatment Agreement shall be published by the Queen's Printer.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

15. (1) L'accord et l'accord sur le traitement fiscal sont admis d'office.

Admission d'office des accords

(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte de ces accords. 35

Publication

40

Evidence

(3) A copy of the Agreement or the Tax Treatment Agreement published by the Queen's Printer is evidence of that agreement and of its contents, and a copy purporting to be published published, unless the contrary is shown.

Judicial notice of Maanulth Laws

16. (1) Judicial notice shall be taken of Maanulth Laws.

(3) Tout exemplaire de l'un ou l'autre accord publié par l'imprimeur de la Reine fait foi de l'accord et de son contenu. L'exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est, by the Queen's Printer is deemed to be so 5 sauf preuve contraire, réputé avoir été ainsi publié.

> **16.** (1) Les lois maanulthes sont admises d'office.

Admission d'office des lois maanulthes

Evidence of Maanulth Laws

(2) A copy of a Maanulth Law purporting to to in subparagraph 13.5.1a. of the Agreement is evidence of that law and of its contents, unless the contrary is shown.

(2) Tout exemplaire d'une loi maanulthe be deposited in a public registry of laws referred 10 donné comme versé dans le registre public visé 10 à l'alinéa 13.5.1a. de l'accord fait foi de celle-ci et de son contenu, sauf preuve contraire.

Preuve

Orders and regulations

17. The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for the 15 les décrets et les règlements nécessaires à purpose of carrying out any of the provisions of the Agreement or of the Tax Treatment Agreement.

17. Le gouverneur en conseil peut prendre l'application de l'accord et de l'accord sur le 15 traitement fiscal.

Décrets et règlements

Chapters 26 and 28 of Agreement

18. Despite subsection 4(1), Chapters 26 and 28 of the Agreement are deemed to have effect 20 26 et 28 de l'accord sont réputés avoir effet as of December 9, 2006.

18. Malgré le paragraphe 4(1), les chapitres depuis le 9 décembre 2006.

Chapitres 26 et 28 de l'accord

Notice of issues arising

19. (1) If an issue arises in any judicial or administrative proceeding in respect of the interpretation or validity of the Agreement, or British Columbia Maa-nulth First Nations Final Agreement Act or any Maanulth Law, then the issue shall not be decided until the party raising the issue has served notice on the Attorney British Columbia and each applicable Maanulth

the validity or applicability of this Act, the 25 de l'accord ou quant à la validité ou à General of Canada, the Attorney General of 30 la partie qui la soulève aux procureurs généraux First Nation.

Content of notice

- (2) The notice shall
- (a) describe the judicial or administrative proceeding;
- (b) specify what the issue arises in respect of;
- (c) state the day on which the issue is to be argued;
- (d) give particulars necessary to show the point to be argued; and 40
- (e) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.

- 19. (1) Il ne peut être statué sur une question 20 Préavis soulevée dans une instance judiciaire ou administrative quant à l'interprétation ou à la validité l'applicabilité de la présente loi, de la loi de la Colombie-Britannique intitulée Maa-nulth First 25 Nations Final Agreement Act ou d'une loi maanulthe que si un préavis a été signifié par du Canada et de la Colombie-Britannique et à la première nation maanulthe concernée. 30
- (2) Le préavis précise la nature de l'instance, l'objet de la question en litige, la date prévue 35 pour le débat sur la question et assez de détails pour que soit révélée l'argumentation. Il est signifié au moins quatorze jours — ou le 35 nombre de jours inférieur fixé par la juridiction saisie — avant la date prévue pour le débat.

Teneur et délai du préavis

Participation in proceedings

- (3) In any judicial or administrative proceeding in respect of which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada, the Attorney General of British Columbia and the applicable Maanulth First Nation may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.
 - (3) Les procureurs généraux du Canada et de la Colombie-Britannique et la première nation maanulthe peuvent, dans le cadre de l'instance, comparaître, intervenir et exercer les mêmes 5 droits que toute autre partie.

Intervention

Saving

R.S., c. A-1

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held if one is not otherwise required.

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'imposer la tenue d'une 10 audience si elle n'est pas par ailleurs nécessaire.

Précision

5

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ACCESS TO INFORMATION ACT

20. Subsection 13(3) of the Access to Information Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (e), by adding "or" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) a Maanulth Government, within the meaning of subsection 2(2) of the Maanulth First Nations Final Agreement Act.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

20. Le paragraphe 13(3) de la Loi sur l'accès à l'information est modifié par 10 adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) de tout gouvernement maanulth, au sens du paragraphe 2(2) de la Loi sur l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes. 15

R.S., c. F-14

FISHERIES ACT

LOI SUR LES PÊCHES

L.R., ch. F-14

- 21. Subsection 5(4) of the Fisheries Act is amended by striking out "or" at the end of 20 pêches est modifié par adjonction, après paragraph (a), by adding "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):
 - (c) Maanulth Laws, within the meaning of subsection 2(2) of the Maanulth First Nations 25 Final Agreement Act, made under chapter 10 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of that Act, given effect by that Act.
- 21. Le paragraphe 5(4) de la Loi sur les l'alinéa b), de ce qui suit :
 - c) les lois maanulthes, au sens du paragraphe 2(2) de la Loi sur l'accord définitif concer-20 nant les premières nations maanulthes, adoptées sous le régime du chapitre 10 de l'accord, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, mis en vigueur par celle-ci.

R.S., c. M-13; 2000, c. 8, s. 2

PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT

- 22. The definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the Payments in Lieu of 30 au paragraphe 2(1) de la Loi sur les Taxes Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (h), by adding "or" at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i):
 - (j) a Maanulth Government, within the 35 meaning of subsection 2(2) of the Maanulth First Nations Final Agreement Act, if it levies

LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN REMPLACEMENT D'IMPÔTS

L.R., ch. M-13; 2000, ch. 8, art. 2

- 22. La définition de «autorité taxatrice», 25 paiements versés en remplacement d'impôts, est modifiée par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit:
 - i) tout gouvernement maanulth, au sens du 30 paragraphe 2(2) de la Loi sur l'accord définitif concernant les premières nations

and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Maanulth Lands, within the meaning of that subsection.

maanulthes, qui lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres maanulthes, au sens de ce paragraphe.

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R. ch P-21

- 23. Subsection 8(7) of the Privacy Act is amended by striking out "or" at the end of 5 protection des renseignements personnels est paragraph (e), by adding "or" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):
 - (g) a Maanulth Government, within the meaning of subsection 2(2) of the Maanulth 10 First Nations Final Agreement Act.
- 23. Le paragraphe 8(7) de la Loi sur la 5 modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit:
 - g) de tout gouvernement maanulth, au sens du paragraphe 2(2) de la Loi sur l'accord 10 définitif concernant les premières nations maanulthes.

2008, c. 22

SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL ACT

LOI SUR LE TRIBUNAL DES

2008, ch. 22

- 24. Part 1 of the schedule to the Specific Claims Tribunal Act is amended by adding the following in alphabetical order:
- Maanulth First Nations Final Agreement Act 15 Loi sur l'accord définitif concernant les premiè-Loi sur l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes

REVENDICATIONS PARTICULIÈRES

- 24. La partie 1 de l'annexe de la Loi sur le Tribunal des revendications particulières est modifiée par adjonction, selon l'ordre alpha-15 bétique, de ce qui suit :
- res nations maanulthes Maanulth First Nations Final Agreement Act

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

25. The provisions of this Act, other than section 18, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in 20 à la date ou aux dates fixées par décret. Council.

25. Les dispositions de la présente loi, à 20 Décret l'exception de l'article 18, entrent en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre 1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

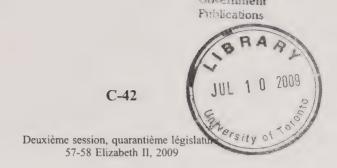
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-42

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

PROJET DE LOI C-42

An Act to amend the Criminal Code	Loi modifiant le Code criminel	
FIRST READING, JUNE 15, 2009	PREMIÈRE LECTURE LE 15 JUIN 2009	

SUMMARY

This enactment amends the Criminal Code to eliminate the reference, in section 742.1, to serious personal injury offences and to restrict the availability of conditional sentences for all offences for which the maximum term of imprisonment is 14 years or life and for specified offences, prosecuted by way of indictment, for which the maximum term of imprisonment is 10 years.

SOMMAIRE

Le texte modifie le Code criminel afin de supprimer, à l'article 742.1, le renvoi aux infractions constituant des sévices graves à la personne et d'interdire de surseoir aux peines d'emprisonnement prononcées pour toutes les infractions passibles d'une peine maximale d'emprisonnement de quatorze ans ou d'emprisonnement à perpétuité, ainsi que pour certaines infractions passibles d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ans et poursuivies par mise en accusation.

2nd Session, 40th Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

2^e session, 40^e législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

PROJET DE LOI C-42

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

ALTERNATIVE TITLE

Alternative title

1. This Act may be cited as the Ending Serious Crimes Act.

TITRE SUBSIDIAIRE

1. La présente loi peut être ainsi désignée : Conditional Sentences for Property and Other 5 Loi mettant fin à l'octroi de sursis à l'exécution 5 de peines visant des crimes contre les biens ainsi que d'autres crimes graves.

Titre subsidiaire

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2007, ch. 12,

2. Section 742.1 of the Criminal Code is 2007, c. 12, s. 1

replaced by the following:

Imposing of conditional sentence

- 742.1 If a person is convicted of an offence ment of less than two years, the court may, for the purpose of supervising the offender's behaviour in the community, order that the offender serve the sentence in the community. 742.3. if
 - (a) the court is satisfied that the service of the sentence in the community would not endanger the safety of the community and would be consistent with the fundamental 20 purpose and principles of sentencing set out in sections 718 to 718.2;
 - (b) the offence is not an offence punishable by a minimum term of imprisonment;

2. L'article 742.1 du Code criminel est remplacé par ce qui suit :

- 742.1 Le tribunal peut ordonner à toute 10 Octroi du sursis and the court imposes a sentence of imprison-10 personne qui a été déclarée coupable d'une infraction de purger sa peine dans la collectivité afin que sa conduite puisse être surveillée sous réserve des conditions qui lui sont imposées en application de l'article 742.3 —, 15 subject to the conditions imposed under section 15 si elle a été condamnée à un emprisonnement de moins de deux ans et si les conditions suivantes sont réunies:
 - a) le tribunal est convaincu que la mesure ne met pas en danger la sécurité de la collectivité 20 et est conforme à l'objectif essentiel et aux principes énoncés aux articles 718 à 718.2;
 - b) aucune peine minimale d'emprisonnement n'est prévue pour l'infraction;
 - c) il ne s'agit pas d'une infraction poursuivie 25 par mise en accusation et passible d'une peine maximale d'emprisonnement de quatorze ans ou d'emprisonnement à perpétuité;

- (c) the offence is not an offence, prosecuted by way of indictment, for which the maximum term of imprisonment is 14 years or
- (d) the offence is not a terrorism offence, or a 5 criminal organization offence, prosecuted by way of indictment, for which the maximum term of imprisonment is 10 years or more;
- (e) the offence is not an offence, prosecuted by way of indictment, for which the max-10 imum term of imprisonment is 10 years, that
 - (i) resulted in bodily harm,
 - (ii) involved the import, export, trafficking or production of drugs, or
 - (iii) involved the use of a weapon; and 15
- (f) the offence is not an offence, prosecuted by way of indictment, under any of the following provisions:
 - (i) section 144 (prison breach),
 - 20 (ii) section 172.1 (luring a child),
 - (iii) section 264 (criminal harassment),
 - (iv) section 271 (sexual assault),
 - (v) section 279 (kidnapping),
 - (vi) section 279.02 (trafficking in persons - material benefit), 25
 - (vii) section 283 (abduction),
 - (viii) paragraph 334(a) (theft over \$5000),
 - (ix) paragraph 348(1)(e) (breaking and entering a place other than a dwelling-30
 - (x) section 349 (being unlawfully in a dwelling-house), and
 - (xi) section 435 (arson for fraudulent purpose).

COORDINATING AMENDMENT

3. If Bill C-26, introduced in the 2nd 35 session of the 40th Parliament and entitled An Act to amend the Criminal Code (auto theft and trafficking in property obtained by crime), receives royal assent, then, on the first day on

- d) il ne s'agit pas d'une infraction de terrorisme ni d'une infraction d'organisation criminelle poursuivies par mise en accusation et passibles d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ans ou plus;
- e) il ne s'agit pas d'une infraction poursuivie par mise en accusation et passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ans, et, selon le cas:
 - (i) dont la perpétration entraîne des lésions 10 corporelles,
 - (ii) qui met en cause l'importation, l'exportation, le trafic ou la production de drogues,
 - (iii) qui met en cause l'usage d'une arme; 15
- f) il ne s'agit pas d'une infraction prévue à l'une ou l'autre des dispositions ci-après et poursuivie par mise en accusation:
 - (i) l'article 144 (bris de prison),
 - (ii) l'article 172.1 (leurre),
- 20
- (iii) l'article 264 (harcèlement criminel),
- (iv) l'article 271 (agression sexuelle),
- (v) l'article 279 (enlèvement),
- (vi) l'article 279.02 (traite de personnes: tirer un avantage matériel), 25
- (vii) l'article 283 (enlèvement),
- (viii) l'alinéa 334a) (vol de plus de 5000\$),
- (ix) l'alinéa 348(1)e) (introduction par effraction dans un dessein criminel: en-30 droit autre qu'une maison d'habitation),
- (x) l'article 349 (présence illégale dans une maison d'habitation),
- (xi) l'article 435 (incendie criminel: intention frauduleuse). 35

DISPOSITION DE COORDINATION

3. En cas de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la 2^e session de la 40^e législature et intitulé Loi modifiant le Code criminel (vol d'automobile et trafic de biens criminellement obtenus), dès le premier jour 40 which both section 2 of that Act and section 2 40 où l'article 2 de cette loi et l'article 2 de la

Projet de loi

Bill C-26

of this Act are in force, paragraph 742.1(f) of the Criminal Code is amended by adding the following after subparagraph (vii):

(vii.1) section 333.1 (motor vehicle theft),

présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 742.1f) du Code criminel est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit:

> (vii.1) l'article 333.1 (vol d'un véhicule 5 à moteur),

COMING INTO FORCE

Order in council

4. This Act, other than section 3, comes 5 into force on a day to be fixed by order of the 3, entre en vigueur à la date fixée par décret. Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. La présente loi, à l'exception de l'article Décret

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca



EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

Criminal Code

Clause 2: Existing text of section 742.1:

742.1 If a person is convicted of an offence, other than a serious personal injury offence as defined in section 752, a terrorism offence or a criminal organization offence prosecuted by way of indictment for which the maximum term of imprisonment is ten years or more or an offence punishable by a minimum term of imprisonment, and the court imposes a sentence of imprisonment of less than two years and is satisfied that the service of the sentence in the community would not endanger the safety of the community and would be consistent with the fundamental purpose and principles of sentencing set out in sections 718 to 718.2, the court may, for the purpose of supervising the offender's behaviour in the community, order that the offender serve the sentence in the community, subject to the offender's compliance with the conditions imposed under section 742.3.

Code criminel

Article 2: Texte de l'article 742.1:

742.1 S'il est convaincu que la mesure ne met pas en danger la sécurité de la collectivité et est conforme à l'objectif et aux principes énoncés aux articles 718 à 718.2, le tribunal peut ordonner à toute personne qui, d'une part, a été déclarée coupable d'une infraction autre qu'une infraction constituant des sévices graves à la personne au sens de l'article 752, qu'une infraction de terrorisme ou qu'une infraction d'organisation criminelle, chacune d'entre elles étant poursuivie par mise en accusation et passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ans ou plus, ou qu'une infraction pour laquelle une peine minimale d'emprisonnement est prévue et, d'autre part, a été condamnée à un emprisonnement de moins de deux ans de purger sa peine dans la collectivité, sous réserve de l'observation des conditions qui lui sont imposées en application de l'article 742.3, afin que sa conduite puisse être surveillée.



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

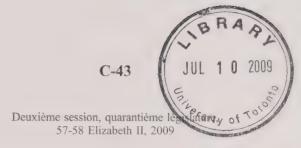
Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca



C-43

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009



Publications

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

PROJET DE LOI C-43

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en and the Criminal Code

liberté sous condition et le Code criminel

FIRST READING, JUNE 16, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 16 JUIN 2009

RECOMMENDATION

. 219.

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act and the Criminal Code".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et le Code criminel».

SUMMARY

This enactment amends the Corrections and Conditional Release Act to

- (a) clarify that the protection of society is the paramount consideration for the Correctional Service of Canada in the corrections process and for the National Parole Board and the provincial parole boards in the determination of all cases;
- (b) provide that a correctional plan is to include the level of intervention by the Service in respect of the offender's needs and the objectives for the offender's behaviour, their participation in programs and the meeting of their court-ordered obligations;
- (c) expand the range of disciplinary offences to include intimidation, false claims and throwing a bodily substance;
- (d) establish the right of a victim to make a statement at parole hearings;
- (e) permit the disclosure to a victim of the name and location of the institution to which the offender is transferred, the reason for a transfer, information about the offender's participation in programs and convictions for serious disciplinary offences and the reason for a temporary absence or a hearing waiver;
- (f) provide consistency as to which offenders are excluded from accelerated parole review;
- (g) provide for the automatic suspension of the parole or statutory release of offenders who receive a new custodial sentence and require the National Parole Board to review their case within a prescribed period; and
- (h) authorize a peace officer to arrest without warrant an offender for a breach of a condition of their conditional release.

This enactment also makes a consequential amendment to the $Criminal\ Code$.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* pour :

- a) préciser que la protection de la société est le critère prépondérant appliqué par le Service correctionnel du Canada dans le cadre du processus correctionnel et, dans tous les cas, par la Commission nationale des libérations conditionnelles et les commissions provinciales;
- b) prévoir que le plan correctionnel comprend le niveau d'intervention du Service à l'égard des besoins et des objectifs du délinquant en ce qui a trait à son comportement, à sa participation aux programmes et à l'exécution de ses obligations découlant d'ordonnances judiciaires;
- c) inclure parmi les infractions disciplinaires l'intimidation, la présentation de fausses réclamations et le fait de lancer une substance corporelle;
- d) octroyer aux victimes le droit d'intervenir lors des audiences sur l'éventuelle libération conditionnelle des délinquants;
- e) autoriser la communication aux victimes du nom et de l'emplacement de l'établissement où les délinquants sont transférés, des motifs du transfèrement, des programmes auxquels les délinquants participent ou ont participé, des infractions disciplinaires graves qu'ils ont commises et des motifs de leurs absences temporaires ou de leur renonciation à une audience;
- f) uniformiser la façon de décider des cas d'inadmissibilité à la procédure d'examen expéditif;
- g) prévoir la suspension automatique de la libération conditionnelle ou de la liberté d'office des délinquants qui sont condamnés à une peine d'emprisonnement supplémentaire et l'examen de leur cas par la Commission nationale des libérations conditionnelles dans le délai réglementaire;
- h) autoriser tout agent de la paix à arrêter sans mandat le délinquant pour toute violation d'une condition de sa mise en liberté.

Le texte apporte aussi une modification corrélative au Code criminel.

2nd Session, 40th Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

2^e session, 40^e législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

PROJET DE LOI C-43

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act and the Criminal Code

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et le Code criminel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Strengthening Canada's Corrections System Act.

du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

Titre abrégé

1992, ch. 20

2000, ch. 12, art. 88

5

1. Loi sur le renforcement du système 5 correctionnel fédéral.

TITRE ABRÉGÉ

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement

1992, c. 20

Short title

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

LOI SUR LE SYSTÈME

2000, c. 12, s. 88

2. (1) The definition "victim" in subsection 2(1) of the Corrections and Conditional Release Act is replaced by the following:

CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

"victim"

2. (1) La définition de «victime», au paragraphe 2(1) de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, est remplacée par ce qui suit :

«victime»

"victim" means a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional 10 ges corporels ou moraux par suite de la damage as a result of the commission of an offence and, if the person is dead, ill or otherwise incapacitated,

- (a) the person's spouse or an individual who is — or was at the time of the person's death 15 - cohabiting with them in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year,
- (b) a relative or dependant of the person,
- (c) anyone who has in law or fact custody, or 20 is responsible for the care or support, of the person, or

« victime » La personne qui a subi des domma- 10 « victime » perpétration d'une infraction ou, si cette personne est décédée, malade ou incapable:

- a) son époux ou la personne qui vit avec elle — ou qui vivait avec elle au moment de son 15 décès — dans une relation conjugale depuis au moins un an;
- b) un parent ou une personne à sa charge;
- c) la personne qui en a la garde, en droit ou en fait, ou aux soins de laquelle elle est 20 confiée ou qui est chargée de son entretien;

90522

- (d) anyone who has in law or fact custody, or is responsible for the care or support, of a dependant of the person;
- (2) Subsection 2(1) of the Act is amended order:

"provincial parole board" $<\!<\!commission$ provinciale »

"unescorted

temporary

sortir sans escorte»

absence « permission de "provincial parole board" has the same meaning as in Part II;

"unescorted temporary absence" has the same meaning as in Part II;

"working day" «jour ouvrable»

"working day" means a day on which offices of the federal public administration are generally open in the province in question.

3. The heading before section 3 of the Act is replaced by the following:

PURPOSE AND PRINCIPLES

1995, c. 42, s. 2(F)

4. Section 4 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Paramount consideration

3.1 The protection of society is the paramount consideration for the Service in the corrections process.

Principles that guide Service

- 4. The principles that guide the Service in achieving the purpose referred to in section 3 are as follows:
 - (a) the sentence is carried out having regard to all relevant available information, includ- 25 ing the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, the nature and gravity of the offence, the degree of responsibility of the offender, information from the trial or sentencing process, the release 30 policies of and comments from the National Parole Board and information obtained from victims, offenders and other components of the criminal justice system;
 - (b) the Service enhances its effectiveness and 35 openness through the timely exchange of relevant information with victims, offenders and other components of the criminal justice

- d) la personne qui a la garde, en droit ou en fait, ou qui est chargée de l'entretien d'une personne à sa charge, ou aux soins de laquelle celle-ci est confiée.
- (2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est 5 by adding the following in alphabetical 5 modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commission provinciale » S'entend au sens de la partie II.

« commission provinciale» 'provincial narole hoard"

working day

«jour ouvrable» Jour normal d'ouverture des 10 «jour ouvrable» 10 bureaux de l'administration publique fédérale dans la province en cause.

« permission de sortir sans escorte » S'entend au sens de la partie II.

« permission de sortir sans escorte » "unescorted temporary

3. L'intertitre précédant l'article 3 de la 15 15 même loi est remplacé par ce qui suit:

OBJET ET PRINCIPES

4. L'article 4 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 42. art. 2(F)

- 3.1 La protection de la société est le critère Critère prépondérant prépondérant appliqué par le Service dans le 20 20 cadre du processus correctionnel.
 - 4. Le Service est guidé, dans l'exécution de ce mandat, par les principes qui suivent:

Principes de fonctionnement

- a) l'exécution de la peine tient compte de toute information pertinente dont le Service 25 dispose, notamment les motifs et recommandations donnés par le juge qui l'a prononcée, la nature et la gravité de l'infraction, le degré de responsabilité du délinquant, les renseignements obtenus au cours du procès ou de la 30 détermination de la peine ou fournis par les victimes, les délinquants ou d'autres éléments du système de justice pénale, ainsi que les directives ou observations de la Commission nationale des libérations conditionnelles en ce 35 qui touche la libération:
- b) il accroît son efficacité et sa transparence par l'échange, au moment opportun, de renseignements utiles avec les victimes, les

system and through communication about its correctional policies and programs to victims, offenders and the public;

- (c) the Service <u>uses</u> measures that are consistent with the protection of <u>society</u>, staff 5 members and offenders and that are limited to what is necessary and proportionate to the objective for which they are imposed;
- (d) offenders retain the rights of all members of society except those that are, as a 10 consequence of the sentence, <u>lawfully</u> removed or restricted:
- (e) the Service <u>facilitates</u> the involvement of members of the public in matters relating to the operations of the Service;
- (f) correctional decisions <u>are</u> made in a forthright and fair manner, with access by the offender to an effective grievance procedure:
- (g) correctional policies, programs and prac-20 tices respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and <u>are</u> responsive to the special needs of women, aboriginal peoples, persons requiring mental health care and other groups;

 25
- (h) offenders are expected to obey penitentiary rules and conditions governing temporary absences, work release, parole, statutory release and long-term supervision and to actively participate in meeting the objectives 30 of their correctional plans, including by participating in programs designed to promote their rehabilitation and reintegration; and
- (i) staff members <u>are</u> properly selected and 35 trained and <u>are</u> given
 - (i) appropriate career development opportunities.
 - (ii) good working conditions, including a workplace environment that is free of 40 practices that undermine a person's sense of personal dignity, and
 - (iii) opportunities to participate in the development of correctional policies and programs.

 45

délinquants et les autres éléments du système de justice pénale ainsi que par la communication de ses directives d'orientation générale et programmes correctionnels tant aux victimes et aux délinquants qu'au public;

c) il prend les mesures qui, compte tenu de la protection de la société, des agents et des délinquants, ne vont pas au-delà de ce qui est nécessaire et proportionnel aux objectifs qu'elles visent;

d) le délinquant continue à jouir des droits reconnus à tout citoyen, sauf de ceux dont la suppression ou la restriction <u>légitime</u> est une conséquence nécessaire de la peine qui lui est infligée;

15

e) il facilite la participation du public aux questions relatives à ses activités;

f) ses décisions doivent être claires et équitables, les délinquants ayant accès à des mécanismes efficaces de règlement de griefs; 20

- g) ses directives d'orientation générale, programmes et <u>pratiques</u> respectent les différences ethniques, culturelles et linguistiques, ainsi qu'entre les sexes, et tiennent compte des besoins propres aux femmes, aux autoch-25 tones, <u>aux personnes nécessitant des soins de</u> santé mentale et à d'autres groupes;
- h) il est attendu que les délinquants observent les règlements pénitentiaires et les conditions d'octroi des permissions de sortir, 30 des placements à l'extérieur, des libérations conditionnelles ou d'office et des ordonnances de surveillance de longue durée et participent activement à la réalisation des objectifs énoncés dans leur plan correction-35 nel, notamment les programmes favorisant leur réadaptation et leur réinsertion sociale;
- i) il veille au bon recrutement et à la bonne formation de ses agents, leur offre de bonnes conditions de travail dans un milieu exempt 40 de pratiques portant atteinte à la dignité humaine, un plan de carrière avec la possibilité de se perfectionner ainsi que l'occasion de participer à l'élaboration des directives d'orientation générale et programmes correc- 45 tionnels.

10

5. The Act is amended by adding the following after section 15:

CORRECTIONAL PLANS

Objectives for behaviour

- 15.1 (1) The institutional head shall cause a correctional plan to be developed in consultation with the offender as soon as practicable after their reception in a penitentiary. The plan is to contain, among others, the following:
 - (a) the level of intervention in respect of the offender's needs; and
 - (b) objectives for
 - (i) the offender's behaviour, including
 - (A) to conduct themselves in a manner that demonstrates respect for other persons and property,
 - (B) to obey penitentiary rules and 15 respect the conditions governing their conditional release, if any,
 - (ii) their participation in programs, and
 - (iii) the meeting of their court-ordered obligations, including restitution to victims 20 or child support.

Maintenance of

(2) The plan is to be maintained in consultation with the offender in order to ensure that they receive the most effective programs at the appropriate time in their sentence to rehabilitate 25 them and prepare them for reintegration into the community, on release, as a law-abiding citizen.

Progress towards meeting objectives

(3) In making decisions on program selection for — or the transfer or conditional release of an inmate, the Service shall take into account 30 the offender's progress towards meeting the objectives of their correctional plan.

Incentive measures

15.2 The Commissioner may provide offenders with incentives to encourage them to make progress towards meeting the objectives of their 35 atteindre les objectifs de leur plan. correctional plans.

1995, c. 22, s. 13 (Sch. II, item 1), c 42 8 6

6. Subsection 16(2) of the Act is replaced by the following:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

PLAN CORRECTIONNEL

15.1 (1) Le directeur du pénitencier veille à ce qu'un plan correctionnel soit élaboré avec le délinquant le plus tôt possible après son 5 admission au pénitencier. Le plan comprend notamment les éléments suivants :

Objectifs quant comportement

- a) le niveau d'intervention à l'égard des besoins du délinquant:
- b) les objectifs du délinquant en ce qui a trait 10 à:
 - (i) son comportement, notamment se comporter de manière respectueuse envers les autres et les biens et observer les règlements pénitentiaires et les conditions d'oc- 15 troi de sa libération conditionnelle, le cas échéant.
 - (ii) sa participation aux programmes,
 - (iii) l'exécution de ses obligations découlant d'ordonnances judiciaires, notamment 20 à l'égard de la restitution aux victimes ou de leur dédommagement ou en matière d'aliments pour enfants.

(2) Un suivi de ce plan est fait avec le délinquant afin de lui assurer les meilleurs 25 programmes aux moments opportuns pendant l'exécution de sa peine dans le but de favoriser sa réhabilitation et de le préparer à sa réinsertion sociale à titre de citoyen respectueux des lois.

(3) Dans le choix d'un programme pour le 30 Progrès du délinquant ou dans la prise de la décision de le transférer ou de le mettre en liberté sous condition, le Service doit tenir compte des progrès accomplis par le délinquant en vue de 35 l'atteinte des objectifs de son plan.

Mesures incitatives

15.2 Le commissaire peut établir des mesures incitatives pour encourager les délinquants à

6. Le paragraphe 16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1995, ch. 22. 40 art. 13, ann. II, art. 1, ch. 42, art. 6

Effect of

(2) Subject to subsection (3), a person who is confined in a penitentiary pursuant to an agreement entered into under paragraph (1)(b)is, despite section 743.1 of the Criminal Code, subject to all the statutes, regulations and rules applicable in the penitentiary in which the person is confined.

7. (1) Subparagraph 26(1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

- (ii) the name and location of the peniten- 10 tiary in which the sentence is being served,
- (ii.1) if the offender is transferred, a summary of the reasons for the transfer and the name and location of the penitentiary in which the sentence is being served, 15
- (ii.2) if the offender is to be transferred to a minimum security institution as designated by Commissioner's Directive and it is possible to notify the victim before the transfer, a summary of the reasons for the 20 transfer and the name and location of the institution in which the sentence is to be served.
- (ii.3) the programs that were designed to address the needs of the offender and 25 contribute to their successful reintegration into the community in which the offender is participating or has participated,
- (ii.4) the serious disciplinary offences that the offender has committed, 30

(2) Subparagraph 26(1)(b)(vi) of the Act is replaced by the following:

(vi) the destination of the offender on any temporary absence, work release, parole or statutory release, whether the offender will 35 be in the vicinity of the victim while travelling to that destination and the reasons for any temporary absence, and

8. The portion of section 28 of the Act before paragraph (a) is replaced by the 40 précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui following:

28. If a person is or is to be confined in a penitentiary, the Service shall take all reasonable steps to ensure that the penitentiary in

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la personne incarcérée dans un pénitencier aux termes d'un tel accord est, malgré l'article 743.1 du Code criminel, assujettie aux lois, règlements 5 et autres règles de droit régissant le pénitencier 5 en question.

Assujettissement aux lois et règlements

7. (1) Le sous-alinéa 26(1)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- (ii) le nom et l'emplacement du pénitencier où il est détenu, 10
- (ii.1) en cas de transfèrement dans un autre pénitencier, le nom et l'emplacement de celui-ci et un résumé des motifs du transfèrement,
- (ii.2) dans la mesure du possible, un 15 préavis du transfèrement dans un établissement à sécurité minimale au sens des directives du commissaire, le nom et l'emplacement de l'établissement et un résumé des motifs du transfèrement,
- (ii.3) les programmes visant à répondre aux besoins et à contribuer à la réinsertion sociale des délinquants auxquels le délinquant participe ou a participé,
- (ii.4) les infractions disciplinaires graves 25 qu'il a commises,

(2) Le sous-alinéa 26(1)b)(vi) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(vi) sa destination lors de sa permission de sortir et les raisons de celle-ci, sa destina- 30 tion lors de son placement à l'extérieur, sa libération conditionnelle ou d'office et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire,

8. Le passage de l'article 28 de la même loi 35 suit:

28. Le Service doit s'assurer, dans la mesure du possible, que le pénitencier dans lequel est incarcéré le détenu constitue un milieu où seules 40 compte existent les restrictions nécessaires, compte tenu des éléments suivants:

Incarcération:

Criteria for selection of nenitentiary

25

which they are confined is one that provides them with an environment that contains only the necessary restrictions, taking into account

9. Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Subclassification

(3) Within the maximum and medium security classifications, the Commissioner may assign an inmate to a subclassification in accordance with the regulations made under paragraph 96(z,6).

Commissioner to give reasons

(4) The Commissioner or the staff member designated by the Commissioner shall give each inmate reasons, in writing, for assigning them to a subclassification or for changing that subclassification. 15

10. Section 31 of the Act is replaced by the following:

Purpose

31. (1) The purpose of administrative segregation is to maintain the security of the allowing an inmate to associate with other inmates.

Duration

(2) The inmate is to be released from administrative segregation at the earliest appropriate time.

Grounds for confining inmate in administrative segregation

- (3) The institutional head may order that an inmate be confined in administrative segregation if the institutional head is satisfied that there is no reasonable alternative to administrative segregation and he or she believes on 30 croire, selon le cas: reasonable grounds that
 - (a) the inmate has acted, has attempted to act or intends to act in a manner that jeopardizes the security of the penitentiary or the safety of any person and allowing the inmate to 35 associate with other inmates would jeopardize the security of the penitentiary or the safety of any person;
 - (b) allowing the inmate to associate with other inmates would interfere with an in-40 vestigation that could lead to a criminal charge or a charge under subsection 41(2) of a serious disciplinary offence; or

9. L'article 30 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

(3) Le commissaire peut, à l'intérieur des catégories de cote de sécurité dites maximale et 5 moyenne, établir des sous-catégories conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 10 96z.6).

Sous-catégories

(4) Le commissaire ou l'agent désigné par lui doit donner à chaque détenu, par écrit, les motifs 10 à l'appui de son classement dans une souscatégorie ou de son transfert à une autre.

10. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- 31. (1) L'isolement préventif a pour but 15 Objet d'assurer la sécurité d'une personne ou du penitentiary or the safety of any person by not 20 pénitencier en empêchant un détenu d'entretenir des rapports avec d'autres détenus.
 - (2) Il est mis fin à l'isolement préventif le plus tôt possible.

Fin de 20 l'isolement préventif

(3) Le directeur du pénitencier peut, s'il est convaincu qu'il n'existe aucune autre solution valable, ordonner l'isolement préventif d'un détenu lorsqu'il a des motifs raisonnables de 25

Motifs d'isolement préventif

- a) que celui-ci a agi, tenté d'agir ou a l'intention d'agir d'une manière compromettant la sécurité d'une personne ou du pénitencier et que son maintien parmi les autres détenus mettrait en danger cette 30 sécurité;
- b) que son maintien parmi les autres détenus nuirait au déroulement d'une enquête pouvant mener à une accusation soit d'infraction criminelle soit d'infraction disciplinaire grave 35 visée au paragraphe 41(2);
- c) que son maintien parmi les autres détenus mettrait en danger sa sécurité.

(c) allowing the inmate to associate with other inmates would jeopardize the inmate's safety.

11. Section 37 of the Act is replaced by the following:

Inmate rights

- 37. An inmate in administrative segregation has the same rights and conditions of confinement as other inmates, except for those that
 - (a) can only be enjoyed in association with other inmates; or
 - (b) cannot be enjoyed due to
 - (i) limitations specific to the administrative segregation area, or
 - (ii) security requirements.

12. (1) Paragraphs 40(f) and (g) of the Act 15 are replaced by the following:

- (f) is disrespectful toward a person in a manner that is likely to provoke them to be violent or toward a staff member in a manner that could undermine their authority; 20
- (g) is abusive toward <u>a</u> person or <u>intimidates</u> them by threats that violence or other injury will be done to, or punishment inflicted on, them;
- (2) Section 40 of the Act is amended by 25 striking out "or" at the end of paragraph (r) and by adding the following after that paragraph:
 - (r.1) knowingly makes a false claim for compensation from the Crown; 30
 - (*r.2*) throws a bodily substance towards another person; or
- 13. (1) Paragraph 44(1)(c) of the Act is replaced by the following:
 - (c) an order to make restitution, including in 35 respect of any property that is damaged or destroyed as a result of the offence;
- (2) Paragraph 44(1)(f) of the Act is replaced by the following:
- (f) in the case of a serious disciplinary 40 offence, segregation from other inmates with or without restrictions on visits with

11. L'article 37 de la même loi est rem-5 placé par ce qui suit :

37. Le détenu en isolement préventif jouit, compte tenu des contraintes inhérentes à l'isolement et des impératifs de sécurité, des 5 mêmes droits et conditions que ceux dont bénéficient les autres détenus du pénitencier.

Droits du détenu

12. (1) Les alinéas 40f) et g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

- f) agit de manière irrespectueuse envers une 10 personne au point de provoquer vraisemblablement chez elle une réaction violente ou envers un agent au point de compromettre son autorité ou celle des agents en général;
- g) agit de manière outrageante envers <u>une</u> 15 personne ou intimide celle-ci par des menaces de violence ou d'un autre mal, ou de quelque peine, à sa personne;
- (2) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa r), de ce qui 20 suit :
 - r.1) présente une réclamation pour dédommagement sachant qu'elle est fausse;
 - *r.2*) lance une substance corporelle vers une personne;
- 13. (1) L'alinéa 44(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - c) ordre de restitution, notamment à l'égard de tout bien endommagé ou détruit du fait de la perpétration de l'infraction; 30
- (2) L'alinéa 44(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - f) isolement <u>avec ou sans restriction à</u> <u>l'égard des visites de la famille, des amis ou</u> <u>d'autres personnes de l'extérieur du péniten-35</u>

Dispositif de

distance

surveillance à

family, friends and other persons from outside the penitentiary — for a maximum of 30 days.

14. The Act is amended by adding the following after section 57:

Monitoring device

57.1 (1) The Service may demand that an offender wear a monitoring device in order to monitor their compliance with a condition of a temporary absence, work release, parole, statutory release or long-term supervision that I restricts their access to a person or a geographical area or requires them to be in a geographical area.

Representations

(2) An offender who is required to wear a monitoring device is to be given reasonable 15 présenter à la personne désignée par règlement opportunities to make representations to the prescribed official in relation to the duration of the requirement.

15. Section 61 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Exceptional power to search

- (4) An institutional head may, in writing, authorize a staff member to search the vehicles at a penitentiary if the institutional head has reasonable grounds to believe that
 - (a) there is a clear and substantial danger to 25 the security of the penitentiary or the life or safety of persons because evidence exists that there is contraband at the penitentiary or that a criminal offence is being planned or has been committed at the penitentiary; and 30
 - (b) it is necessary to search the vehicles in order to locate and seize the contraband or other evidence and to avert the danger.

16. Section 84 of the Act is replaced by the following:

Release to aboriginal

- 84. If an inmate expresses an interest in being released into an aboriginal community, the Service shall, with the inmate's consent, give the aboriginal community
 - (a) adequate notice of the inmate's parole 40 review or their statutory release date, as the case may be; and

cier — pour un maximum de trente jours, dans le cas d'une infraction disciplinaire grave.

14. La même loi est modifiée par adjonc-5 tion, après l'article 57, de ce qui suit :

57.1 (1) Le Service peut obliger un délinquant à porter un dispositif de surveillance à distance lorsque la permission de sortir, le placement extérieur, la libération conditionnelle ou d'office ou l'ordonnance de surveillance de 10 longue durée est assorti de conditions interdisant au délinquant l'accès à une personne ou à un secteur géographique ou l'obligeant à demeurer dans un secteur géographique.

(2) L'intéressé doit avoir la possibilité de 15 Droit de des observations au sujet de la durée requise du port du dispositif.

présenter des observations

15. L'article 61 de la même loi est modifié 20 par adjonction, après le paragraphe (3), de ce 20 qui suit:

(4) Le directeur peut, par écrit, autoriser un agent à procéder à la fouille des véhicules qui se trouvent au pénitencier, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire:

Pouvoir exceptionnel

- a) d'une part, qu'en raison de la présence d'un objet interdit ou de tout élément de preuve relatif à la planification ou à la perpétration d'une infraction criminelle il existe une menace sérieuse à la vie ou à la 30 sécurité de quiconque, ou à la sécurité du pénitencier:
- b) d'autre part, que la fouille est nécessaire afin d'enrayer la menace et de saisir l'objet ou l'élément de preuve. 35

16. L'article 84 de la même loi est rem-35 placé par ce qui suit:

84. Avec le consentement du détenu qui exprime le souhait d'être libéré au sein d'une collectivité autochtone, le Service donne à celle-40 ci un préavis suffisant de l'examen en vue de la libération conditionnelle du détenu ou de la date de sa libération d'office, ainsi que la possibilité

Libération dans une collectivité autochtone

- (b) an opportunity to propose a plan for the inmate's release and integration into that community.
- 17. Subsection 93(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Libération anticipée

(2) Le directeur peut libérer un détenu dans les cinq jours qui précèdent celui normalement prévu pour sa libération s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.

1995, c. 42, s. 24(1)

18. Subsection 94(1) of the Act is replaced 10 by the following:

Temporary stay in penitentiary

- 94. (1) At the request of a person who has been or is entitled to be released from a penitentiary on parole or statutory release, the institutional head may allow them to stay 15 liberté, l'héberger temporairement — au plus temporarily in the penitentiary in order to assist their rehabilitation, but the temporary stay may not extend beyond the expiration of their sentence.
- 19. (1) Subparagraph 96(c)(i) of the 20 French version of the Act is replaced by the following:
 - (i) les circonstances où une indemnité peut être versée.
- (2) Section 96 of the Act is amended by 25 adding the following after paragraph (m):
 - (m.1) authorizing the Commissioner to, by Commissioner's Directive, make rules regarding the consequences of tampering with or refusing to wear a monitoring device 30 referred to in section 57.1:
- (3) Paragraph 96(p) of the Act is replaced by the following:
 - (p) authorizing the institutional head or a staff member designated by him or her — to, 35 in the prescribed circumstances, restrict or prohibit the entry into and removal from a penitentiary and the use by inmates of publications, video and audio materials, films 40 and computer programs;
- (4) Paragraph 96(s) of the Act is replaced by the following:

de soumettre un plan pour la libération du détenu et son intégration au sein de cette collectivité.

- 17. Le paragraphe 93(2) de la version 5 française de la même loi est remplacé par 5 ce qui suit:
 - (2) Le directeur peut libérer un détenu dans les cinq jours qui précèdent celui normalement prévu pour sa libération s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.

anticipée

18. Le paragraphe 94(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1995 ch 42 par. 24(1)

94. (1) Le directeur peut, à la demande d'une personne mise en liberté conditionnelle ou d'office, ou qui a le droit d'être ainsi mise en 15 tard jusqu'à l'expiration légale de sa peine — au pénitencier afin de favoriser sa réadaptation.

Durée

- 19. (1) Le sous-alinéa 96c)(i) de la version française de la même loi est remplacé par ce 20 aui suit:
 - (i) les circonstances où une indemnité peut être versée.
- (2) L'article 96 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui 25 suit:
 - m.1) autorisant le commissaire à établir des règles, par directive, sur les conséquences d'un refus de porter le dispositif de surveillance à distance visé à l'article 57.1 ou de son 30 altération;
- (3) L'alinéa 96p) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - p) autorisant, dans les circonstances précisées, le directeur ou l'agent que celui-ci 35 désigne à limiter ou à interdire l'introduction dans un pénitencier, l'usage par les détenus et la sortie d'un pénitencier de publications, de matériel vidéo et audio, de films et de programmes informatiques; 40
- (4) L'alinéa 96s) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(s) respecting penitentiary industry, including regulations authorizing the Minister to establish advisory boards and appoint members to them and regulations providing for the remuneration of those members at rates 5 determined by the Treasury Board and for the reimbursement of any travel and living expenses that are consistent with directives of the Treasury Board and are incurred by those members in performing their duties while 10 away from their ordinary place of residence;

(5) Paragraph 96(y) of the Act is replaced by the following:

(v) respecting the procedure to be followed on the death of an inmate, including the 15 circumstances in which the Service may pay transportation, funeral, cremation or burial expenses for a deceased inmate;

(6) Paragraphs 96(z.6) to (z.8) of the Act

are replaced by the following:

(z.6) respecting the assignment to inmates of security classifications and subclassifications under section 30 and setting out the factors to be considered in determining the security classification and subclassification: 25

(z.7) authorizing the institutional head — or a staff member designated by him or her to, in the prescribed circumstances, monitor, intercept or prevent communications between an inmate and another person; 30

(z.8) respecting escorted temporary absences including the circumstances in which the releasing authority may authorize an absence under section 17 — and work releases;

"working day" in subsection 99(1) of the Act are replaced by the following:

20. (1) The definitions "day parole" and 35

"day parole" means the authority granted to an offender by the Board or a provincial parole board to be at large during the offender's 40 sentence in order to prepare the offender for full parole or statutory release, the conditions of

s) concernant le secteur productif pénitentiaire et, notamment, autorisant le ministre à constituer des comités consultatifs à l'égard de ce secteur et à nommer les membres de ces comités, et fixant leur rémunération en 5 conformité avec les taux prévus par le Conseil du Trésor et le remboursement des frais de déplacement et de séjour qu'ils ont engagés dans l'exécution de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle selon 10 des règles compatibles avec les directives du Conseil du Trésor:

(5) L'alinéa 96v) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

v) concernant la procédure à suivre en cas de 15 décès d'un détenu, notamment les circonstances dans lesquelles le Service peut payer le transport de la dépouille, les funérailles et l'enterrement ou l'incinération;

(6) Les alinéas 96z.6) à z.8) de la même loi 20 1995, ch. 42, 20 sont remplacés par ce qui suit:

sous-al 72a)(ii)(F)

- z.6) concernant l'assignation d'une cote de sécurité au détenu et le classement de celui-ci dans une sous-catégorie au titre de l'article 30 ainsi que les critères de détermination de la 25 cote et de la sous-catégorie;
- z.7) autorisant, dans les circonstances précisées, le directeur ou l'agent que celui-ci désigne à intercepter, surveiller ou empêcher les communications entre un détenu et toute 30 autre personne;
- z.8) concernant les permissions de sortir avec escorte et les placements à l'extérieur notamment les circonstances dans lesquelles le directeur peut accorder une permission de 35 sortir au titre de l'article 17;

20. (1) Les définitions de « jour ouvrable » et « semi-liberté », au paragraphe 99(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit:

1995, ch. 42, al. 70a)(A); 1997, ch. 17, par. 17(1)(F); 40 ²⁰⁰³, ch. 22, art. 155

«jour ouvrable» S'entend au sens de la partie I.

« jour ouvrable » 'working day'

« semi-liberté » Régime de libération conditionnelle limitée accordé au délinquant, pendant qu'il purge sa peine, sous l'autorité de la

« semi-liberté » "day parole"

par. 70(a)(E); 1997, c. 17, s. 17(1)(F); 2003, c. 22 s. 155

1995, c. 42,

1995, c. 42, subpar

72(a)(ii)(F)

"day parole" « semi-liherté » which require the offender to return to a penitentiary, community-based residential facility, provincial correctional facility or other location each night or at another specified interval;

"working day" «jour ouvrable»

"working day" has the same meaning as in Part

(2) Subsection 99(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"parole supervisor" « surveillant de liberté conditionelle » "parole supervisor" means a staff member as defined in subsection 2(1) or a person entrusted by the Service with the guidance and supervision of an offender;

21. Section 101 of the Act is replaced by 15 the following:

Paramount consideratio

100.1 The protection of society is the paramount consideration for the Board and the provincial parole boards in the determination of all cases.

Principles guiding parole boards

- **101.** The principles that guide the Board and the provincial parole boards in achieving the purpose of conditional release are as follows:
 - (a) parole boards take into consideration all relevant available information, including the 25 stated reasons and recommendations of the sentencing judge, the nature and gravity of the offence, the degree of responsibility of the offender, information from the trial or sentencing process and information obtained 30 from victims, offenders and other components of the criminal justice system, including assessments provided by correctional authorities;
 - (b) parole boards enhance their effectiveness 35 and openness through the timely exchange of relevant information with victims, offenders and other components of the criminal justice system and through communication about their policies and programs to victims, 40 offenders and the general public;
 - (c) parole boards make decisions that are consistent with the protection of society and that are necessary and proportionate to the purpose of conditional release;

Commission ou d'une commission provinciale en vue de le préparer à la libération conditionnelle totale ou à la libération d'office et dans le cadre duquel le délinquant réintègre chaque soir 5 — ou à tout autre intervalle précisé — 5 l'établissement résidentiel communautaire, le pénitencier, l'établissement correctionnel provincial ou tout autre lieu précisé.

(2) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alpha- 10 10 bétique, de ce qui suit :

« surveillant de liberté conditionnelle » S'entend d'un agent au sens du paragraphe 2(1) ou de toute personne chargée par le Service d'orienter et de surveiller le délinquant.

« surveillant de liberté conditionnelle » "parole 15 supervisor"

21. L'article 101 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

100.1 Dans tous les cas, la protection de la société est le critère prépondérant appliqué par la Commission et les commissions provinciales. 20

Critère prépondérant

101. La Commission et les commissions provinciales sont guidées dans l'exécution de leur mandat par les principes qui suivent:

Principes

- a) elles doivent tenir compte de toute l'information pertinente dont elles disposent, 25 notamment les motifs et les recommandations du juge qui a infligé la peine, la nature et la gravité de l'infraction, le degré de responsabilité du délinquant, les renseignements obtenus au cours du procès ou de la 30 détermination de la peine et ceux qui ont été obtenus des victimes, des délinquants ou d'autres éléments du système de justice pénale, y compris les évaluations fournies par les autorités correctionnelles;
- b) elles accroissent leur efficacité et leur transparence par l'échange, au moment opportun, de renseignements utiles avec <u>les victimes</u>, les délinquants et les autres éléments du système de justice pénale et par la 40 communication de leurs directives d'orientation générale et programmes tant aux victimes et aux délinquants qu'au grand public;

5

Maintien

- (d) parole boards adopt and are guided by appropriate policies and their members are provided with the training necessary to implement those policies; and
- (e) offenders are provided with relevant 5 information, reasons for decisions and access to the review of decisions in order to ensure a fair and understandable conditional release process.

c) elles prennent les décisions qui, compte tenu de la protection de la société, ne vont pas au-delà de ce qui est nécessaire et proportionnel aux objectifs de la mise en liberté sous condition:

d) elles s'inspirent des directives d'orientation générale qui leur sont remises et leurs membres doivent recevoir la formation nécessaire à la mise en oeuvre de ces directives:

e) de manière à assurer l'équité et la clarté du 10 processus, les autorités doivent donner aux délinquants les motifs des décisions, ainsi que tous autres renseignements pertinents, et la possibilité de les faire réviser.

1993, c. 34, s. 57(F)

22. Section 103 of the Act is replaced by 10 the following:

Board continued

103. The National Parole Board is continued and consists of not more than 60 full-time members and a number of part-time members recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for periods not exceeding 10 years and 3 years, respectively.

23. Paragraph 115(1)(c) of the Act is replaced by the following:

- (c) in any other case, the longer of
 - (i) six months, and
 - (ii) one half of the period required to be served by the offender to reach their full parole eligibility date. 25

24. The Act is amended by adding the following after section 119.1:

Definition of 'sentence'

119.2 For the purpose of sections 120 to 120.3, and unless the context requires otherunder subsection 139(1).

25. Sections 120.1 to 120.3 of the Act are replaced by the following:

22. L'article 103 de la même loi est 15 1993, ch. 34, art. 57(F) remplacé par ce qui suit:

103. Est maintenue la Commission nationale des libérations conditionnelles, composée d'au plus soixante membres à temps plein et d'un appointed by the Governor in Council, on the 15 certain nombre de membres à temps partiel, 20 nommés dans les deux cas par le gouverneur en conseil à titre inamovible et sur recommandation du ministre pour un mandat maximal respectif de dix et trois ans.

23. L'alinéa 115(1)c) de la même loi est 25 20 remplacé par ce qui suit:

c) dans les autres cas, la plus longue des périodes suivantes: six mois ou la moitié de la période précédant son admissibilité à la libération conditionnelle totale.

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 119.1, de ce qui suit :

119.2 Pour l'application des articles 120 à 120.3, sauf indication contraire du contexte, wise, a sentence is one that is not constituted 30 «peine» s'entend de la peine qui n'est pas 35 déterminée conformément au paragraphe 139(1).

Définition de « peine »

25. Les articles 120.1 à 120.3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

1995, ch. 42, art. 34; 1997. ch. 17, art. 22(F); 1998, ch. 35, par. 113(1); 2000, ch. 24 art. 39 et 40

1995, c. 42. s. 34; 1997, c. 17, s. 22(F); 1998, c. 35, s. 113(1); 2000, c. 24. ss. 39 and Multiple sentences on same day

- 120.1 (1) A person who is not serving a sentence and who receives more than one sentence on the same day is not eligible for full parole until the day on which they have served a period equal to the total of
 - (a) the period of ineligibility in respect of any portion of the sentence constituted under subsection 139(1) that is subject to an order under section 743.6 of the Criminal Code or section 140.4 of the National Defence Act, 10
 - (b) the period of ineligibility in respect of any other portion of that sentence.

One or more additional consecutive

Additional

served consecutively to

portion of

sentence

sentence to be

- (2) If an offender who is serving a sentence, or is serving a sentence that was constituted 15 nement — peine simple ou peine déterminée under subsection 139(1), receives an additional sentence that is to be served consecutively to the sentence they are serving when the additional sentence is imposed — or receives, on the same day, two or more additional sentences to be 20 jour à plusieurs peines d'emprisonnement supserved consecutively and the additional sentences are to be served consecutively to the sentence they are serving when the additional sentences are imposed — the offender is not eligible for full parole until the day on which 25 tion, le temps d'épreuve égal à la somme des they have served, from the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, the total of the following periods:
 - (a) any remaining period of ineligibility in respect of the sentence they are serving when 30 the additional sentence is or sentences are imposed, and
 - (b) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, a period equal to 35 the total of the periods of ineligibility in respect of all of the additional sentences.
- (3) Despite subsection (2), if an offender who is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1) receives an additional 40 déterminée conformément au paragraphe 40 partie de la peine sentence that is to be served consecutively to a portion of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed — or receives, on the same day, two or more

- 120.1 (1) La personne qui est condamnée le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement alors qu'elle n'en purgeait aucune n'est admissible à la libération conditionnelle totale 5 qu'après avoir accompli le temps d'épreuve 5 égal à la somme des périodes suivantes:
 - a) le temps d'épreuve requis relativement à la partie de la période globale d'emprisonnement, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une 10 ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du Code criminel ou de l'article 140.4 de la Loi sur la défense nationale;
 - b) le temps d'épreuve requis relativement à toute autre partie de cette période globale 15 d'emprisonnement.
- (2) Le délinquant dont la peine d'emprisonconformément au paragraphe 139(1) — n'est pas expirée et qui est condamné à une peine 20 d'emprisonnement supplémentaire à purger à la suite de l'autre ou qui est condamné le même plémentaires consécutives à purger à la suite de la peine non expirée n'est admissible à la 25 libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnapériodes suivantes:
 - a) le reste du temps d'épreuve relatif à la 30 peine qu'il purgeait au moment de la condamnation:
 - b) le temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, la période 35 égale à la somme des temps d'épreuve relatifs à celles-ci.
- qui est condamné le même jour à plusieurs

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le délinquant dont la peine d'emprisonnement 139(1) n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger après une partie de la peine en cours ou

Peines imposées le même jour

supplémentaire

supplémentaire à purger après une 5

additional sentences to be served consecutively to a portion of the sentence they are serving when the additional sentences are imposed they are not eligible for full parole until the day that is the latest of

- (a) the day on which they have served the period of ineligibility in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is or sentences are imposed,
- (b) the day on which they have served, from 10 the day on which the additional sentence is imposed — or, if two or more additional sentences are imposed, from the day on which the additional sentences are imposed — the period of ineligibility in respect of the 15 additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, the period of ineligibility — determined in accordance with subsection (1) or (2) or 120.2(1), as the case may be — in respect of the 20 additional sentences, and
- (c) the day on which they have served the period of ineligibility in respect of the sentence that includes, as provided by subsection 139(1), the additional sentence. 25
- 120.2 (1) Subject to subsection (2), if an offender who is serving a sentence, or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1), receives an additional sentence that is to be served concurrently with the sentence they 30 et qui est condamné à une peine d'emprisonneare serving when the additional sentence is imposed, they are not eligible for full parole until the day that is the later of
 - (a) the day on which they have served the period of ineligibility in respect of the 35 sentence they are serving when the additional sentence is imposed, and
 - (b) the day on which they have served
 - (i) the period of ineligibility in respect of any portion, of the sentence that includes 40 the additional sentence as provided by subsection 139(1), that is subject to an order under section 743.6 of the Criminal Code or section 140.4 of the National Defence Act, and 45
 - (ii) the period of ineligibility in respect of any other portion of that sentence.

peines supplémentaires consécutives à purger après une partie de la peine en cours n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la plus éloignée des dates suivantes:

- a) la date d'expiration du temps d'épreuve 5 relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation:
- b) la date d'expiration du temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire, déterminé à compter de la date de la condamnation, ou, en 10 cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, le temps d'épreuve relatif à celles-ci, déterminé conformément aux paragraphes (1), (2) ou 120.2(1), selon le cas;
- c) la date d'expiration du temps d'épreuve 15 relatif à la période globale d'emprisonnement, y compris les peines supplémentaires, déterminée conformément au paragraphe 139(1).

- 120.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le 20 Peine supplémentaire délinquant dont la peine d'emprisonnement concurrente peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — n'est pas expirée ment supplémentaire à purger en même temps 25 que l'autre n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la plus éloignée des dates suivantes:
 - a) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au 30 moment de la condamnation;
 - b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis relativement à la partie de la période globale d'emprisonnement qui comprend la peine supplémentaire, 35 déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du Code criminel ou de l'article 140.4 de la Loi sur la défense nationale et, d'autre part, le temps 40

Additional concurrent sentence

One or more sentences in addition to life sentence

- (2) If an offender who is serving a life sentence or a sentence for an indeterminate period receives a sentence for a determinate period — or receives, on the same day, two or more sentences for a determinate period — they are not eligible for full parole until the day on which they have served, from the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, the total of the following periods:
 - which they are subject, and
 - (b) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, the period of ineligibility — determined in accordance 15 with subsection (1) or section 120.1, as the case may be — in respect of the additional sentences.

Reduction of ineligibility for

- (3) If there has been a reduction under 140.3(2) of the National Defence Act or subsection 15(2) of the Crimes Against Humanity and War Crimes Act - in the number of years of imprisonment without eligibility for (2), the offender is not eligible for full parole until the day on which they have served, from the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, the total of the following periods:
 - (a) any remaining period of ineligibility to which they would have been subject after taking into account the reduction, and
 - (b) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or 35 more additional sentences, the period of ineligibility — determined in accordance with subsection (1) or section 120.1, as the case may be — in respect of the additional sentences. 40

- d'épreuve requis relativement à toute autre partie de cette période globale d'emprisonne-
- (2) Le délinquant qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une période déterminée, ou qui est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement 5 supplémentaires pour une période déterminée, alors qu'il purge une peine d'emprisonnement à perpétuité ou pour une période indéterminée 10 n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du (a) any remaining period of ineligibility to 10 jour de la condamnation, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :
 - a) le reste du temps d'épreuve relatif à la 15 peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;
 - b) le temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, le temps 20 d'épreuve relatif à celles-ci déterminé conformément au paragraphe (1) ou à l'article 120.1, selon le cas.
- (3) En cas de réduction du temps d'épreuve section 745.6 of the Criminal Code, subsection 20 relatif à la peine d'emprisonnement à perpétuité 25 en cas de en vertu de l'article 745.6 du Code criminel, du paragraphe 140.3(2) de la Loi sur la défense nationale ou du paragraphe 15(2) de la Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de parole of an offender referred to in subsection 25 guerre, le délinquant visé au paragraphe (2) 30 n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation à la peine ou aux peines supplémentaires, le temps d'épreuve égal 30 à la somme des périodes suivantes : 35
 - a) le temps d'épreuve auquel il aurait été assujetti, compte tenu de la réduction, à la date de la condamnation;
 - b) le temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire ou, en cas de condamnation 40 à plusieurs peines supplémentaires, le temps d'épreuve relatif à celles-ci déterminé conformément au paragraphe (1) ou à l'article 120.1, selon le cas.

5 supplémentaire peine d'emprisonnement à perpétuité

> Nouveau calcul temps d'épreuve

Maximum period

1998, c. 35,

Exceptional

s. 115

- 120.3 Subject to section 745 of the Criminal Code, subsection 140.3(1) of the National Defence Act and subsection 15(1) of the Crimes Against Humanity and War Crimes Act, the day shall not be later than
 - (a) in the case of a person who is not serving a sentence and receives more than one sentence on the same day, the day on which they have served 15 years from the day on 10 which the sentences are imposed;
 - (b) in the case of an offender who is serving a sentence — or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1) and who receives an additional sentence that 15 changes the day on which they are eligible for parole, the day on which they have served 15 years from the day on which the additional sentence is imposed; and
 - (c) in the case of an offender who is serving a 20 sentence — or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1) - and who receives, on the same day, two or more additional sentences that change the day on which they are eligible for parole, the day on 25 which they have served 15 years from the day on which the additional sentences are imposed.

26. (1) The portion of subsection 121(1) of the following:

121. (1) Subject to section 102 — and despite sections 119 to 120.3 of this Act, sections 746.1 and 761 of the Criminal Code, and subsection 15(2) of the Crimes Against Humanity and War Crimes Act and any order made under section 743.6 of the Criminal Code or section 140.4 of the National Defence Act —

(2) The portion of subsection 121(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

- 120.3 Sous réserve de l'article 745 du Code criminel, du paragraphe 140.3(1) de la Loi sur la défense nationale et du paragraphe 15(1) de la Loi sur les crimes contre l'humanité et les on which an offender is eligible for full parole 5 crimes de guerre, la limite maximale du temps 5 d'épreuve requis pour la libération conditionnelle totale est:
 - a) dans le cas où une personne est condamnée le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement alors qu'elle n'en purgeait 10 aucune, de guinze ans à compter de ce jour;
 - b) dans le cas où le délinquant qui purge une peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — est condamné à une peine 15 d'emprisonnement supplémentaire et que la condamnation change sa date d'admissibilité à la libération conditionnelle, de quinze ans à compter de la condamnation;
 - c) dans le cas où le délinquant qui purge une 20 peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires et que la condamnation change sa 25 date d'admissibilité à la libération conditionnelle, de quinze ans à compter de la condamnation.
- 26. (1) Le passage du paragraphe 121(1) 1998, ch. 35, the Act before paragraph (a) is replaced by 30 de la même loi précédant l'alinéa a) est 30 art. 115 remplacé par ce qui suit:
- 121. (1) Sous réserve de l'article 102 mais par dérogation aux articles 119 à 120.3 de la présente loi, aux articles 746.1 et 761 du Code subsection 140.3(2) of the National Defence Act 35 criminel, au paragraphe 140.3(2) de la Loi sur la 35 défense nationale et au paragraphe 15(2) de la Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre, et même si le temps d'épreuve a été fixé par le tribunal en application de parole may be granted at any time to an offender 40 l'article 743.6 du Code criminel ou de l'article 40 140.4 de la Loi sur la défense nationale, le délinquant peut bénéficier de la libération conditionnelle dans les cas suivants:
 - (2) Le passage du paragraphe 121(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 45 par ce qui suit:

Maximum

Cas exceptionnels Exceptions

(2) Paragraphs (1)(b) to (d) do not apply to an offender who is

27. (1) Subsection 122(4) of the Act is replaced by the following:

No application for one year

- (4) No application for day parole may be 5 made until one year after the date of the Board's decision — or until any earlier time that the regulations prescribe or the Board determines — if, following a review, the Board
 - released on day parole;
 - (b) does not grant day parole; or
- (c) cancels or terminates parole.

(2) Subsection 122(6) of the Act is replaced by the following:

Withdrawal of application

(6) An offender may not withdraw an application for day parole within 14 days before the commencement of the review unless the withdrawal is necessary and it was not possible beyond their control

1995, c. 42, par. 69(g)(E)

28. (1) Subsections 123(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Full parole review

123. (1) The Board shall, within the period purpose of deciding whether to grant full parole, review the case of every offender who is serving a sentence of two years or more and who is not within the jurisdiction of a provincial parole board.

Waiver of review

(2) The Board is not required under subsection (1), (5) or (5.1) to review the case of an offender who has advised the Board in writing that they do not wish to be considered for full advice.

1995, c. 42, s.37(2)

(2) Subsections 123(5) to (7) of the Act are replaced by the following:

Further - Board review does not grant

(5) If the Board decides not to grant parole section 122 or if a review is not made by virtue of subsection (2), the Board shall conduct another review within two years after the later

(2) Les alinéas (1)b) à d) ne s'appliquent pas aux délinquants qui purgent :

27. (1) Le paragraphe 122(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(4) Si, au terme de tout examen, la Commission soit refuse d'ordonner ou d'accorder la semi-liberté du délinquant, soit annule ou met fin à sa libération conditionnelle, celui-ci doit, pour présenter une demande de semi-liberté, (a) does not direct that the offender be 10 attendre l'expiration d'un délai d'un an à 10 compter de la date du refus, de l'annulation ou de la cessation ou du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.

5 Demande: délai

(2) Le paragraphe 122(6) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit: 15

(6) Le délinquant ne peut retirer sa demande dans les quatorze jours qui précèdent l'examen de son dossier, à moins qu'il ne soit nécessaire de la retirer et qu'il n'ait pas pu le faire avant en to withdraw it earlier due to circumstances 20 raison de circonstances indépendantes de sa 20 volonté.

Retrait de la demande

28. (1) Les paragraphes 123(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

1995, ch. 42, al. 69g)(A)

123. (1) La Commission examine, au cours prescribed by the regulations and for the 25 de la période prévue par règlement, le dossier 25 libération des délinquants qui purgent une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus et qui ne relèvent pas d'une commission provinciale, en vue de décider s'il y a lieu de leur accorder la 30 libération conditionnelle totale. 30

Examen: totale

(2) Malgré les paragraphes (1), (5) et (5.1), la Commission n'est pas tenue d'examiner le dossier du délinquant qui l'a avisée par écrit qu'il ne souhaite pas bénéficier de la libération parole and who has not in writing revoked that 35 conditionnelle totale et n'a pas révoqué cet avis 35 par écrit.

(2) Les paragraphes 123(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

1995 ch 42. par. 37(2)

Exceptions

(5) En cas de refus de libération conditionfollowing a review under subsection (1) or 40 nelle dans le cadre de l'examen visé au 40 paragraphe (1) ou à l'article 122 ou encore en l'absence de tout examen pour les raisons exposées au paragraphe (2), la Commission procède au réexamen dans les deux ans qui

Réexamen

Réexamen

Demande: délai

de présentation

of the day on which the review took place or was scheduled to take place and thereafter within two years after that day until

- (a) the offender is released on full parole or on statutory release;
- (b) the offender's sentence expires; or
- (c) less than four months remain to be served before the offender's statutory release date.

Further review - Board terminates or cancels parole

- (5.1) If the Board cancels or terminates parole, it shall conduct another review within 10 la libération conditionnelle, la Commission two years after the cancellation or termination and, after that date, within two years after the day on which each preceding review takes place
 - (a) the offender is released on full parole or 15 statutory release;
 - (b) the offender's sentence expires; or
 - (c) less than four months remain to be served before the offender's statutory release date.

No application for one year

- (6) No application for full parole may be 20 made until one year after the date of the Board's decision — or until any earlier time that the regulations prescribe or the Board determines — if, following a review, the Board
 - (a) does not direct that the offender be 25 released on full parole;
 - (b) does not grant full parole; or
 - (c) cancels or terminates parole.

Withdrawal of application

- (7) An offender may not withdraw an application for full parole within 14 days before 30 dans les quatorze jours qui précèdent l'examen the commencement of the review unless the withdrawal is necessary and it was not possible to withdraw it earlier due to circumstances beyond their control.
- 29. Subsection 124(1) of the Act is re-35 placed by the following:

Offenders unlawfully at large

124. (1) The Board is not required to review the case of an offender who is unlawfully at large during the period prescribed by the regulations for a review under section 122, 40

suivent la date de la tenue de l'examen, ou la date fixée pour cet examen, selon la plus éloignée de ces dates, et ainsi de suite, au cours de chaque période de deux ans, jusqu'au 5 premier en date des événements suivants:

- a) la libération conditionnelle totale ou d'office:
- b) l'expiration de la peine;
- c) le délinquant a moins de quatre mois à purger avant sa libération d'office.
- (5.1) En cas d'annulation ou de cessation de procède au réexamen du cas dans les deux ans qui suivent la date d'annulation ou de cessation, et ainsi de suite, au cours de chaque période de 15 deux ans, jusqu'au premier en date des événements suivants:
 - a) la libération conditionnelle totale ou d'office:
 - b) l'expiration de la peine;

20

- c) le délinquant a moins de quatre mois à purger avant sa libération d'office.
- (6) Si, au terme de tout examen, la Commission soit refuse d'ordonner ou d'accorder la libération conditionnelle totale du délinquant, 25 soit annule ou met fin à sa libération conditionnelle, celui-ci doit, pour présenter une demande de libération conditionnelle totale, attendre l'expiration d'un délai d'un an après la date de refus, d'annulation ou de cessation ou 30 du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.
- (7) Le délinquant ne peut retirer sa demande de son dossier, à moins qu'il ne soit nécessaire 35 de la retirer et qu'il n'ait pas pu le faire avant en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

29. Le paragraphe 124(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 40

124. (1) La Commission n'est pas tenue d'examiner le dossier du délinquant qui se trouve illégalement en liberté au cours de la période prévue par les règlements pour l'un des examens visés aux articles 122, 123 ou 126; elle 45

liberté

Délinquant illégalement en

123 or 126 but it shall review the case as soon as possible after being informed of the offender's return to custody.

2001, c. 41, s. 90

30. Subparagraph 125(1)(a)(ii.1) of the Act is replaced by the following:

(ii.1) an offence under section 83.02 (providing or collecting property for certain activities), 83.03 (providing, making available, etc., property or services for terrorist purposes), 83.04 (using or posses- 10 sing property for terrorist purposes) or 83.23 (harbouring or concealing) of the Criminal Code or a conspiracy to commit such an offence.

1995, c. 42, s. 41

31. Subsection 127(5) of the Act is re-15 placed by the following:

If parole or statutory release revoked

- (5) Subject to subsections 130(4) and (6), the statutory release date of an offender whose parole or statutory release is revoked is
 - (a) the day on which they have served two 20 thirds of the unexpired portion of the sentence after being recommitted to custody as a result of a suspension or revocation under section 135; or
 - (b) if an additional sentence is imposed after 25 the offender is recommitted to custody as a result of a suspension or revocation under section 135, the day on which they have served two thirds of the portion of the sentence — including the additional sentence 30 — that begins on the day on which they are recommitted and ends on the day on which the sentence expires.

If additional

(5.1) If an offender receives an additional sentence for an offence under an Act of 35 délinquant qui est condamné à une peine Parliament and their parole or statutory release is not revoked, their statutory release date is the day on which they have served, from the earlier of the day on which they are recommitted to custody as a result of the suspension of their 40 réincarcération qui a suivi la suspension de la parole or statutory release and the day on which they are recommitted to custody as a result of the additional sentence,

doit cependant le faire dans les meilleurs délais possible après avoir été informée de sa réincarcération.

30. Le sous-alinéa 125(1)a)(ii.1) de la 5 même loi est remplacé par ce qui suit:

2001. ch. 41. 5 art. 90

(ii.1) une infraction mentionnée aux articles 83.02 (fournir ou réunir des biens en vue de certains actes), 83.03 (fournir, rendre disponibles, etc. des biens ou services à des fins terroristes), 83.04 10 (utiliser ou avoir en sa possession des biens à des fins terroristes) ou 83.23 (héberger ou cacher) du Code criminel, ou un complot en vue d'en commettre une,

31. Le paragraphe 127(5) de la même loi 15 1995, ch. 42, art. 41 est remplacé par ce qui suit:

(5) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), la date de libération d'office du délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée est celle à laquelle il a purgé: 20

Droit à la libération d'office après la révocation

- a) soit les deux tiers de la partie de la peine qu'il lui restait à purger au moment de la réincarcération qui a suivi la suspension ou la révocation prévue à l'article 135;
- b) soit, en cas de condamnation à une peine 25 d'emprisonnement supplémentaire à la suite de la réincarcération qui a suivi la suspension ou la révocation prévue à l'article 135, les deux tiers de la partie de la peine qui commence à la date de réincarcération et se 30 termine à la date d'expiration de la peine, compte tenu de la peine supplémentaire.
- (5.1) La date de libération d'office du d'emprisonnement supplémentaire pour infrac-35 tion à une loi fédérale sans que la libération conditionnelle ou d'office soit révoquée est celle à laquelle il a accompli, à compter du jour de la libération conditionnelle ou d'office ou du jour 40 de la réincarcération résultant de la condamnation à la peine supplémentaire, le premier en date étant à retenir, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes:

Peine supplémentaire

5

10

- (a) any time remaining before the statutory release date in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed: and
- (b) two thirds of the period that equals the 5 difference between the length of the sentence that includes the additional sentence and the length of the sentence that they are serving when the additional sentence is imposed.

32. The Act is amended by adding the 10 following after section 127:

Youth Criminal Justice Act

127.1 Subject to this Act, a young person in respect of whom a youth sentence is imposed under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) of the Youth Criminal Justice Act and who is trans-15 o, q) ou r) de la Loi sur le système de justice ferred to a penitentiary under subsection 89(2), 92(2) or 93(2) of that Act is entitled to be released from the penitentiary by virtue of statutory release on the day on which the custodial portion of their youth sentence would 20 de garde de la peine spécifique aurait expiré. have expired.

2001, c. 27, s. 242

33. Subsections 128(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Sentence deemed to be completed

(3) Despite subsection (1), for the purposes Refugee Protection Act and section 64 of the Extradition Act, the sentence of an offender who has been released on parole, statutory release or an unescorted temporary absence is deemed to release has been suspended, terminated or revoked, the unescorted temporary absence is suspended or cancelled or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

Removal order

(4) Despite this Act, the Prisons and Reformatories Act and the Criminal Code, an offender against whom a removal order has been made under the Immigration and Refugee an unescorted temporary absence until they are eligible for full parole.

1995, c. 42, ss. 44(2) to (4)

34. (1) Subsections 129(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

a) la période d'emprisonnement qu'il lui restait à purger avant la date fixée pour sa libération d'office relativement à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation:

b) les deux tiers de la période qui constitue la différence entre la durée de la peine globale qui comprend la peine supplémentaire et celle de la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation.

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 127, de ce qui suit :

127.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'adolescent qui a reçu une des peines spécifiques prévues aux alinéas 42(2)n), 15 pour les en liberté d'office à la date à laquelle la période 20

Loi sur le svstème de justice pénale adolescents

pénale pour les adolescents et est transféré dans un pénitencier au titre des paragraphes 89(2), 92(2) ou 93(2) de cette loi a le droit d'être mis

33. Les paragraphes 128(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

2001, ch. 27.

art 242

(3) Pour l'application de l'alinéa 50b) de la Cas particulier of paragraph 50(b) of the Immigration and 25 Loi sur l'immigration et la protection des 25 réfugiés et de l'article 64 de la Loi sur l'extradition, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de be completed unless the parole or statutory 30 sortir sans escorte est, par dérogation au 30 paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou de la permission de sortir sans escorte ou si le délinquant est revenu au Canada 35 avant son expiration légale. 35

(4) Malgré la présente loi, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et le Code criminel, le délinquant qui est visé par une mesure de renvoi au titre de la Loi sur Protection Act is not eligible for day parole or 40 l'immigration et la protection des réfugiés n'est 40 admissible à la semi-liberté ou à la permission de sortir sans escorte qu'à compter de son admissibilité à la libération conditionnelle

> 34. (1) Les paragraphes 129(2) et (3) de la 45 1995, ch. 42, par. 44(2) à (4) même loi sont remplacés par ce qui suit:

Mesure de

Referral of cases to Board

Referral of cases to Chairperson

of Board

- (2) The Service shall, more than six months before the day on which an offender is entitled to be released on statutory release, refer the case to the Board — and provide the Board with any information that, in the Service's opinion, is 5 avis, sont pertinents — s'il estime que: relevant to the case — if the Service is of the opinion that
 - (a) in the case of an offender who is serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, including an 10 offence set out in Schedule I that is punishable under section 130 of the National Defence Act,
 - (i) the commission of the offence caused the death of or serious harm to another 15 person and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to 20 law, or
 - (ii) the offence was a sexual offence involving a child and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a sexual offence involving 25 a child or an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law; or
 - (b) in the case of an offender who is serving 30 a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule II, including an offence set out in Schedule II that is punishable under section 130 of the National Defence Act, there are reasonable grounds to 35 believe that the offender is likely to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.
- (3) If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offender is likely, before 40 qu'un délinquant commettra, s'il est mis en the expiration of the sentence according to law, to commit an offence causing death or serious harm to another person, a sexual offence involving a child or a serious drug offence, the Commissioner shall refer the case to the 45 Chairperson of the Board together with all the information in the possession of the Service that, in the Commissioner's opinion, is relevant

- (2) Plus de six mois avant la date prévue pour la libération d'office, le Service renvoie le dossier à la Commission — et lui transmet tous les renseignements en sa possession qui, à son
 - a) dans le cas du délinquant dont la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour toute infraction visée à l'annexe I, dont celle punissable en vertu de l'article 130 de la Loi sur la défense nationale:
 - (i) soit l'infraction a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction,
 - (ii) soit l'infraction est une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction ou 20 une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne;
 - b) dans le cas du délinquant dont la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour toute infraction visée à l'annexe 25 II, dont celle punissable en vertu de l'article 130 de la Loi sur la défense nationale, il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en 30 matière de drogue.

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage 35 grave à une autre personne, soit une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant, soit une infraction grave en matière de drogue, le commissaire renvoie le dossier au président de la Commission — et lui transmet tous les 40 renseignements qui sont en la possession du

Renvoi à la

dossier par le commissaire au président de la

to the case, as soon as practicable after forming that belief. The referral must be made more than six months before the offender's statutory release date unless

- (a) the Commissioner formed that belief on the basis of the offender's behaviour or information obtained during those six months; or
- (b) as a result of a change in the statutory release date due to a recalculation, the 10 statutory release date has passed or the offender is entitled to be released on statutory release during those six months.
- (2) Paragraph (a) of the definition "sexual offence involving a child" in subsection 15 tion d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant», 129(9) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iv):
 - (iv.1) section 163.1 (child pornography),
- (3) Paragraph (a) of the definition "sexual offence involving a child" in subsection 20 tion d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant», 129(9) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii):
 - (vii.1) section 172.1 (luring a child),

1995, c. 42, s. 45(3)

35. Subsection 130(5) of the Act is replaced by the following:

Temporary absence with escort

(5) An offender who is in custody pursuant to an order made under subsection (3) or amended under paragraph (3.3)(b) is not eligible to be released from imprisonment, except on a temporary absence with escort under Part I for 30 conformément au paragraphe (3) ou à l'alinéa medical or administrative reasons.

1995 c 42 s. 48(1)

36. Subsection 133(4.1) of the Act is replaced by the following:

Residence requirement

(4.1) In order to facilitate the successful releasing authority may, as a condition of statutory release, require that the offender reside in a community-based residential facility or a psychiatric facility if the releasing authority is

Service qui, à son avis, sont pertinents — le plus tôt possible après en être arrivé à cette conclusion et plus de six mois avant la date prévue pour la libération d'office; il peut 5 cependant le faire six mois ou moins de six 5 mois avant cette date dans les cas suivants:

- a) sa conclusion se fonde sur la conduite du délinquant ou sur des renseignements obtenus pendant ces six mois;
- b) en raison de tout changement résultant 10 d'un nouveau calcul, la date prévue pour la libération d'office du délinquant est déjà passée ou tombe dans cette période de six mois.
- (2) L'alinéa a) de la définition de «infrac- 15 au paragraphe 129(9) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit:
 - (iv.1) article 163.1 (pornographie juvé-20
- (3) L'alinéa a) de la définition de «infracau paragraphe 129(9) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa 25 (vii), de ce qui suit:
 - (vii.1) article 172.1 (leurre),

35. Le paragraphe 130(5) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit:

1995, ch. 42, par. 45(3)

- (5) Seule la permission de sortir avec escorte 30 sortie avec pour raisons médicales ou administratives prévue par la partie I peut être accordée au délinquant dont la Commission a interdit, (3.3)b), la mise en liberté avant l'expiration 35 légale de sa peine.
- 36. Le paragraphe 133(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Assignation à

1995, ch. 42,

par. 48(1)

(4.1) L'autorité compétente peut, pour facilireintegration into society of an offender, the 35 ter la réinsertion sociale du délinquant, ordonner 40 résidence que celui-ci, à titre de condition de sa libération d'office, demeure dans un établissement résidentiel communautaire ou un établissement psychiatrique si elle est convaincue qu'à défaut satisfied that, in the absence of such a condition, 40 de cette condition la perpétration par le 45

the offender will present an undue risk to society by committing, before the expiration of their sentence according to law, an offence set out in Schedule I or an offence under section 467.11, 467.12 or 467.13 of the Criminal Code.

1995, c. 42. subpar. 71(a)(xviii)(F)

37. Subsection 134(2) of the Act is repealed.

1997, c. 17, s. 30

38. Subsection 134.2(2) of the Act is repealed.

1995, c. 42, s.50(2)

39. (1) Subsection 135(2) of the Act is 10 replaced by the following:

Automatic suspension of parole or. statutory release

(1.1) If an offender who is on parole or statutory release receives an additional sentence. other than a conditional sentence under section 742.1 of the Criminal Code that is being served 15 infraction à une loi fédérale, à l'exception de 15 in the community or an intermittent sentence under section 732 of that Act, for an offence under an Act of Parliament, their parole or statutory release, as the case may be, is suspended on the day on which the additional 20 libération conditionnelle ou d'office est suspen-20 sentence is imposed.

Apprehension and recommitment

- (1.2) If an offender's parole or statutory release is suspended under subsection (1.1), a member of the Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson of the 25 personne que le président ou le commissaire Board or the Commissioner may, by warrant, authorize the offender's apprehension and recommitment to custody until
 - (a) the suspension is cancelled;
 - (b) the parole or statutory release is termi-30 nated or revoked; or
 - (c) the sentence expires according to law.

Transfer of offender

(2) A person designated under subsection (1) may, by warrant, order the transfer to a penitentiary of an offender who is recommitted 35 transfèrement du délinquant — réincarcéré aux to custody under subsection (1) or (1.2) or as a result of an additional sentence referred to in subsection (1.1) in a place other than a penitentiary.

1995, c. 42, s. 50(3)

(2) The portion of subsection 135(3) of the 40 Act before paragraph (a) is replaced by the following:

délinquant de toute infraction visée à l'annexe I ou d'une infraction prévue aux articles 467.11, 467.12 ou 467.13 du Code criminel avant l'expiration légale de sa peine présentera un 5 risque inacceptable pour la société.

37. Le paragraphe 134(2) de la même loi et abrogé.

1995, ch. 42, sous-al. 71a)(xviii)(F)

38. Le paragraphe 134.2(2) de la même loi et abrogé.

(1.1) Lorsqu'un délinquant en liberté condi-

1997, ch. 17, art. 30

39. (1) Le paragraphe 135(2) de la même 10 1995, ch. 42. par. 50(2) loi est remplacé par ce qui suit:

tionnelle ou d'office est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une la peine discontinue visée à l'article 732 du Code criminel ou de la peine purgée dans la collectivité conformément à l'ordonnance de sursis visée à l'article 742.1 de cette loi, sa due à la date de la condamnation à la peine supplémentaire.

Suspension automatique de la libération conditionnelle ou d'office

(1.2) En cas de suspension de la libération conditionnelle ou d'office au titre du paragraphe (1.1), un membre de la Commission ou toute 25 désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat, autoriser l'arrestation du délinquant et ordonner sa réincarcération :

Arrestation et réincarcération

- a) soit jusqu'à ce que la suspension soit 30 annulée;
- b) soit jusqu'à ce que la libération soit révoquée ou qu'il y soit mis fin;
- c) soit jusqu'à l'expiration légale de la peine.
- (2) La personne désignée en vertu du 35 Transfèrement paragraphe (1) peut, par mandat, ordonner le termes des paragraphes (1) ou (1.2) ou à la suite de la condamnation à la peine supplémentaire mentionnée au paragraphe (1.1) — ailleurs que 40 dans un pénitencier.
- (2) Le passage du paragraphe 135(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

1995, ch. 42, par. 50(3)

Examen de la

suspension

Cancellation of suspension or referral

- (3) Subject to subsection (3.1), the person who signs a warrant under subsection (1) or any other person designated under that subsection shall, forthwith after the recommitment of the offender, review the offender's case and
- (3) Section 135 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Referral to Boardadditional sentence

(3.1) If an offender's parole or statutory release is suspended under subsection (1.1), or if an offender whose parole or statutory release 10 is suspended under subsection (1) receives an additional sentence referred to in subsection (1.1), the suspension may not be cancelled and the case is to be referred to the Board by a person designated by name or position by the 15 et la personne que le commissaire désigne Commissioner, together with an assessment of the case, within the applicable number of days set out in subsection (3).

1995, c. 42, ss. 50(4) and (5)

(4) Subsection 135(5) of the Act is replaced by the following:

Review by Board sentence of two vears or more

- (5) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender who is serving a sentence of two years or more, review the case and — within the period prescribed by the regulations unless the Board, at the offender's 25 request, adjourns the hearing or a member of the Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson postpones the review ---
 - (a) if the Board is satisfied that the offender 30 will, by reoffending before the expiration of their sentence according to law, present an undue risk to society,
 - (i) terminate the parole or statutory release if the undue risk is due to circumstances 35 beyond the offender's control, and
 - (ii) revoke it in any other case;
 - (b) if the Board is not satisfied as in paragraph (a), cancel the suspension; and

- (3) Sous réserve du paragraphe (3.1), la personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne désignée aux termes de ce paragraphe, doit, dès que 5 le délinquant mentionné dans le mandat est 5 réincarcéré, examiner son dossier et:
 - (3) L'article 135 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:
- (3.1) Dans le cas où la libération condition- 10 Renvoi à la nelle ou d'office d'un délinquant est suspendue cas de nouvelle au titre du paragraphe (1.1) ou dans le cas où le condamnation délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est suspendue au titre du paragraphe (1) est condamné à une peine supplémentaire visée 15 au paragraphe (1.1), la suspension est maintenue nommément ou par indication de son poste renvoie le dossier du délinquant à la Commission dans le délai applicable prévu au para-20 graphe (3), le renvoi étant accompagné d'une évaluation du cas.
- (4) Le paragraphe 135(5) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit:

1995, ch. 42.

Commission

deux ans

peine d'au moins

- (5) Une fois saisie du dossier du délinquant 25 Examen par la qui purge une peine de deux ans ou plus, la Commission examine le dossier et, au cours de la période prévue par règlement, sauf si, à la demande du délinquant, elle lui accorde un ajournement ou un membre de la Commission 30 ou la personne que le président désigne nommément ou par indication de son poste reporte l'examen:
 - a) si elle est convaincue qu'une récidive de la part du délinquant avant l'expiration légale 35 de la peine qu'il purge présentera un risque inacceptable pour la société:
 - (i) elle met fin à la libération lorsque le risque dépend de facteurs qui sont indépendants de la volonté du délinquant,
 - (ii) elle la révoque dans le cas contraire;
 - b) si elle n'a pas cette conviction, elle annule la suspension;

Commission en

par. 50(4) et (5)

- (c) if the offender is no longer eligible for parole or entitled to be released on statutory release, cancel the suspension or terminate or revoke the parole or statutory release.
- (5) Section 135 of the Act is amended by 5 adding the following after subsection (6.1):

If parole eligibility date in

(6.2) If the Board cancels a suspension of parole under subsection (5) and the day on which the offender is eligible for parole. 119 to 120.3, is later than the day on which the parole suspension is cancelled, the day or full parole is, subject to subsection (6.3), resumed on the day parole eligibility date or the full parole eligibility date, as the case may be.

Cancellation of parole - parole eligibility date in future

(6.3) If an offender's parole is to resume under subsection (6.2), the Board may — before the parole resumes and after a review of the case based on information with which it could not reasonably have been provided at the time the 20 parole suspension was cancelled — cancel the parole or, if the offender has been released, terminate the parole.

Review

(6.4) If the Board exercises its power under subsection (6.3) in the absence of a hearing, it 25 shall, within the period prescribed by the regulations, review — and either confirm or cancel — its decision.

1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 19), c. 42. s. 50(7); 1997, c. 17, s. 32.1

Non-application of subsection

- (6) Subsections 135(9.1) to (9.5) of the Act are replaced by the following:
- (9.1) Unless the lieutenant governor in council of a province in which there is a provincial parole board makes a declaration under subsection 113(1) that subsection (1.1) applies in respect of offenders under the 35 s'applique pas aux délinquants qui relèvent de jurisdiction of that provincial parole board, subsection (1.1) does not apply in respect of such offenders, other than an offender who
 - (a) is serving a sentence in a provincial correctional facility pursuant to an agreement 40 entered into under paragraph 16(1)(a); or

- c) si le délinquant n'est plus admissible à la libération conditionnelle ou n'a plus droit à la libération d'office, elle annule la suspension ou révoque la libération ou v met fin.
- (5) L'article 135 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (6.1), de ce qui suit:

(6.2) Lorsque la Commission annule la suspension de la libération conditionnelle d'un délinquant au titre du paragraphe (5) et que la 10 determined in accordance with any of sections 10 date d'admissibilité de celui-ci à la libération conditionnelle, déterminée conformément à l'un des articles 119 à 120.3, est postérieure à celle de l'annulation, le délinquant est remis en semiliberté ou en liberté conditionnelle totale, sous 15 15 réserve du paragraphe (6.3), à la date de son admissibilité à la semi-liberté ou à la libération conditionnelle totale, selon le cas.

> (6.3) Après réexamen du dossier à la lumière de renseignements nouveaux qui ne pouvaient 20 raisonnablement avoir été portés à sa connaissance au moment où elle a annulé la suspension de la libération conditionnelle, la Commission peut, préalablement à la mise en liberté conditionnelle du délinquant au titre du para-25 graphe (6.2), annuler celle-ci ou y mettre fin si le délinquant est déjà en liberté.

> > Révision

- (6.4) Si elle rend sa décision en vertu du paragraphe (6.3) sans audience, la Commission doit, au cours de la période prévue par 30 règlement, réviser et confirmer ou annuler la décision.
- (6) Les paragraphes 135(9.1) à (9.5) de la 30 même loi sont remplacés par ce qui suit:

ch. 17, art. 32.1 du paragraphe

1995, ch. 22.

art. 18, ann. IV,

par. 50(7); 1997,

art. 19, ch. 42,

- (9.1) Sauf déclaration contraire, au titre du 35 Non-application paragraphe 113(1), du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province où a été instituée une commission provinciale, le paragraphe (1.1) ne cette dernière, à l'exception de ceux qui: 40
 - a) soit purgent une peine d'emprisonnement dans un établissement correctionnel de la province en vertu d'un accord visé au paragraphe 16(1);

Ineffectivité

Annulation de la libération

(b) as a result of receiving an additional sentence referred to in subsection (1.1), is required, under section 743.1 of the Criminal Code, to serve the sentence in a penitentiary.

b) soit, en raison de leur condamnation à une peine supplémentaire visée au paragraphe (1.1), sont tenus, aux termes de l'article 743.1 du Code criminel, de purger leur peine dans un pénitencier.

Parole inoperative

(9.2) If an offender to whom subsection (1.1) 5 does not apply, and who is on parole that has not been revoked or terminated, receives an additional sentence that is to be served consecutively with the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the parole 10 becomes inoperative and the offender shall be reincarcerated until the day on which the offender has served, from the day on which the additional sentence was imposed, the period of ineligibility in relation to the additional 15 sentence. On that day, the parole is resumed, subject to the provisions of this Act, unless, before that day, the parole has been revoked or terminated.

(9.2) Lorsque la libération conditionnelle Libération conditionnelle d'un délinquant auquel le paragraphe (1.1) ne s'applique pas n'a pas été révoquée ou qu'il n'y a pas été mis fin et que le délinquant est condamné à une peine d'emprisonnement sup- 10 plémentaire — à purger à la suite de la peine en cours —, la libération conditionnelle devient ineffective et le délinquant est réincarcéré pour une période, déterminée à compter de la date de la condamnation à la peine supplémentaire, 15 égale au temps d'épreuve relatif à cette peine.

1997, c. 17, s. 33

40. The portion of subsection 135.1(6) of 20 the Act before paragraph (c) is replaced by the following:

Review by Board

- (6) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender, review the case and, before the end of the period referred to in 25 période maximale prévue au paragraphe (2): subsection (2),
 - (a) cancel the suspension, if the Board is satisfied that, in view of the offender's behaviour while being supervised, the resumption of long-term supervision would not 30 constitute a substantial risk to society by reason of the offender reoffending before the expiration of the period of long-term super-

1997, c. 17, s. 33

41. Section 136 of the Act is replaced by 35 the following:

Warrant for apprehension recommitment

- 136. A member of the Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson of the Board or the Commissioner may, by warrant, authorize an offender's 40 apprehension and recommitment to custody if
 - (a) their parole is terminated or revoked or becomes inoperative under subsection 135(9.2); or

40. Le passage du paragraphe 135.1(6) de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit:

Le délinquant, à l'expiration de cette période et

sous réserve de la présente loi, est remis en

liberté conditionnelle, à moins que celle-ci n'ait été révoquée ou qu'il n'y ait été mis fin.

> 1997, ch. 17, art. 33

Examen par la

20

(6) Une fois saisie du dossier, la Commission examine le cas et, avant l'expiration de la 25 Commission

a) soit annule la suspension si elle est d'avis. compte tenu de la conduite du délinquant durant la période de surveillance, que le risque de récidive avant l'expiration de cette 30 période n'est pas élevé;

41. L'article 136 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1997, ch. 17, art. 33

- 136. Tout membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire 35 en cas de désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat, autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant dans les cas suivants:
 - a) sa libération conditionnelle a pris fin, a été 40 révoquée ou est devenue ineffective au titre du paragraphe 135(9.2);

Mandat d'arrêt cessation on révocation

(b) their statutory release is terminated or revoked or they are no longer entitled to be released on statutory release as a result of a change to their statutory release date under subsection 127(5.1).

42. The Act is amended by adding the following after section 137:

Arrest without warrant breach of conditions

- 137.1 A peace officer may arrest an offender without warrant for a breach of a condition of their parole, statutory release or unescorted 10 de sa libération conditionnelle ou d'office ou de temporary absence unless the peace officer
 - (a) believes on reasonable grounds that the public interest may be satisfied without arresting the person, having regard to all the circumstances including the need to 15
 - (i) establish the identity of the person, or
 - (ii) prevent the continuation or repetition of the breach; and
 - (b) does not believe on reasonable grounds that the person will fail to report to their 20 parole supervisor in order to be dealt with according to law if the peace officer does not arrest the person.

43. Subsection 138(6) of the Act is re-1995, c. 42, s. 53 placed by the following:

Effect of revocation on statutory release

- (6) Subject to subsections 130(4) and (6), an offender whose parole or statutory release has been revoked is entitled to be released on statutory release in accordance with subsection 127(5).
- 44. The heading before section 139 of the Act is replaced by the following:

MERGED SENTENCES

45. Subsection 139(1) of the Act is re-1995, c. 42, s. 54 placed by the following:

Multiple sentences

139. (1) For the purposes of the Criminal 35 Code, the Prisons and Reformatories Act, the International Transfer of Offenders Act and this Act, a person who is subject to two or more sentences is deemed to have been sentenced to one sentence beginning on the first day of the 40 peines d'emprisonnement est réputé n'avoir été first of those sentences to be served and ending on the last day of the last of them to be served.

b) sa libération d'office a pris fin ou a été révoquée ou il n'y a plus droit en raison d'un changement de date apporté au titre du paragraphe 127(5.1).

42. La même loi est modifiée par adjonc- 5 tion, après l'article 137, de ce qui suit:

137.1 L'agent de la paix peut arrêter sans mandat le délinquant qui a violé une condition sa permission de sortir sans escorte, sauf si:

Arrestation sans mandat violation de conditions

- a) d'une part, il a des motifs raisonnables de croire que l'intérêt public peut être sauvegardé sans arrêter le délinquant, eu égard aux circonstances, y compris la nécessité d'identifier le délinquant ou d'empêcher que la 15 violation se poursuive ou se répète;
- b) d'autre part, il n'a aucun motif raisonnable de croire que, s'il n'arrête pas le délinquant, celui-ci omettra de se présenter devant le surveillant de liberté conditionnelle pour être 20 traité selon la loi.

43. Le paragraphe 138(6) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit:

1995, ch. 42, art. 53

(6) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), le délinquant dont la libération condition-25 nelle ou d'office est révoquée a droit à la libération d'office conformément au paragraphe 30 127(5).

Droit à la libération d'office en cas de révocation

44. L'intertitre précédant l'article 139 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

FUSION DE PEINES

45. Le paragraphe 139(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1995, ch. 42,

art. 54

139. (1) Pour l'application du Code crimi-Peines multiples nel, de la Loi sur les prisons et les maisons de correction, de la Loi sur le transfèrement 35 international des délinquants et de la présente loi, le délinquant qui est assujetti à plusieurs condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se 40 terminant à l'expiration de la dernière.

1995, c. 42, s. 55(1)(E)

46. (1) Paragraph 140(1)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) the first review for full parole under subsection 123(1), including the review conducted under subsection 126(4), and 5 subsequent reviews under subsection 123(5) or (5.1);
- (2) Section 140 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

Presentation of statements

- (10) If they are attending a hearing as an 10 observer,
 - (a) a victim may present a statement describing the harm done to them or loss suffered by them as a result of the commission of the offence and the continuing impact of the 15 commission of the offence — including any safety concerns — and commenting on the possible release of the offender; and
 - (b) a person referred to in subsection 142(3) may present a statement describing the harm 20 done to them or loss suffered by them as a result, and the continuing impact, of any act of the offender in respect of which a complaint was made to the police or Crown attorney or an information laid under the 25 Criminal Code — including any safety concerns — and commenting on the possible release of the offender.

Presentation of statements in absence of person

(11) If a victim or a person referred to in subsection 142(3) is not attending a hearing, 30 personne visée au paragraphe 142(3), même si their statement may be presented at the hearing in a format that the Board considers appropriate.

Communication of statement in writing

- (12) A victim or a person referred to in subsection 142(3) shall, before the hearing, deliver to the Board a transcript of the statement 35 l'audience, envoyer à la Commission la tranthat they plan to present under subsection (10) or (11).
- 47. Subsection 141(3) of the Act is replaced by the following:

46. (1) L'alinéa 140(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1995, ch. 42, par. 55(1)(A)

- b) l'examen prévu au paragraphe 123(1) et le réexamen visé au paragraphe 126(4) et chaque réexamen prévu en vertu des para- 5 graphes 123(5) et (5.1);
- (2) L'article 140 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit:
- (10) Lors de l'audience à laquelle elles 10 Déclaration par la personne à assistent à titre d'observateur: l'audience
 - a) d'une part, la victime peut présenter une déclaration à l'égard des pertes ou des dommages qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction et des effets que 15 celle-ci a encore sur elle, notamment les préoccupations qu'elle a quant à sa sécurité, et à l'égard de l'éventuelle libération du délinquant;
 - b) d'autre part, la personne visée au para-20 graphe 142(3) peut présenter une déclaration à l'égard des pertes ou des dommages qui lui ont été causés par la conduite du délinquant laquelle a donné lieu au dépôt d'une plainte auprès de la police ou du procureur de 25 la Couronne ou a fait l'objet d'une dénonciation conformément au Code criminel — et des effets que cette conduite a encore sur elle, notamment les préoccupations qu'elle a quant à sa sécurité, et à l'égard de l'éventuelle 30 libération du délinquant.
- (11) La déclaration de la victime ou de la celle-ci n'assiste pas à l'audience, peut y être présentée sous toute forme jugée acceptable par 35 la Commission.

Déclaration en l'absence de la personne

(12) La victime et la personne visées au paragraphe 142(3) doivent, préalablement à scription de la déclaration qu'elles entendent 40 présenter au titre des paragraphes (10) ou (11).

Communication préalable de la transcription

47. Le paragraphe 141(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Waiver and postponement

- (3) An offender may waive the right to be provided with the information or summary or to have it provided within the period referred to in subsection (1). If they waive the latter right and they receive information so late that it is not possible for them to prepare for the review, they are entitled to a postponement and a member of the Board or a person designated by name or position by the Chairperson of the Board shall, at the offender's request, postpone the review 10 for the period that the member or person determines. If the Board receives information so late that it is not possible for it to prepare for the review, a member of the Board or a person designated by name or position by the Chair- 15 cas. person of the Board may postpone the review for any reasonable period that the member or person determines.
- 48. Paragraph 142(1)(b) of the Act is amended by striking out "and" at the end 20 modifié par adjonction, après le sous-alinéa of subparagraph (vii), by adding "and" at the end of subparagraph (viii) and by adding the following after subparagraph (viii):
 - (ix) the reason for a waiver of the right to a hearing under subsection 140(1) if the 25 offender gives one.
- 49. Subsection 144(1) of the Act is replaced by the following:

Registry of decisions

- **144.** (1) The Board shall maintain a registry under paragraph 746.1(2)(c) or 3(c) of the Criminal Code and its reasons for those decisions.
- 50. Subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

Constitution of Appeal Division

- 146. (1) There shall be a division of the Board known as the Appeal Division, consisting of not more than six full-time members and a number of part-time members designated by the the Minister, from among the members appointed under section 103.
- 51. The Act is amended by adding the following after section 154:
- 154.1 A member of the Board is not a 45 competent or compellable witness in any civil proceedings in respect of any matter coming to

- (3) Le délinquant peut renoncer à son droit à l'information ou à un résumé de celle-ci ou renoncer au délai de transmission; toutefois, le délinguant qui a renoncé au délai a le droit de 5 demander le report de l'examen à une date 5 ultérieure, que fixe un membre de la Commission ou la personne que le président désigne nommément ou par indication de son poste, s'il reçoit des renseignements à un moment tellement proche de la date de l'examen qu'il lui 10 serait impossible de s'y préparer; le membre ou la personne ainsi désignée peut aussi décider de reporter l'examen lorsque des renseignements sont communiqués à la Commission en pareil 15
- 48. L'alinéa 142(1)b) de la même loi est (viii), de ce qui suit:
 - (ix) si le délinquant a renoncé à son droit à une audience au titre du paragraphe 140(1), 20 le motif de la renonciation, le cas échéant.
- 49. Le paragraphe 144(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- 144. (1) La Commission constitue un regisof the decisions rendered by it under this Part or 30 tre des décisions qu'elle rend sous le régime de 25 registre la présente partie ou des alinéas 746.1(2)c) ou (3)c) du Code criminel et des motifs s'y rapportant.

50. Le paragraphe 146(1) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit : 30

- 146. (1) Est constituée la Section d'appel, composée d'au plus six membres à temps plein de la Commission et d'un certain nombre de membres à temps partiel de celle-ci, choisis Governor in Council, on the recommendation of 40 dans les deux cas par le gouverneur en conseil, 35 sur recommandation du ministre, parmi les membres nommés en vertu de l'article 103.
 - 51. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 154, de ce qui suit :
 - 154.1 En ce qui concerne les questions 40 Non-assignation venues à leur connaissance dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions que leur

Renonciation et report de l'examen

Constitution de d'appel

Constitution du

Board members not to be witnesses

"statutory

« libération d'office»

release'

their knowledge in the course of the exercise or purported exercise of their functions under this or any other Act of Parliament.

52. Section 157 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"statutory release" has the same meaning as in

Part II.

53. Subsection 225(2) of the Act is repealed.

54. Schedule I to the Act is amended by 10 replacing "(Subsections 107(1), 125(1) and 126(1) and sections 129 and 130)" after the heading "SCHEDULE I" with "(Subsections 107(1), 125(1), 126(7), 129(1) and (2), 130(3) and (4), 133(4.1) and 156(3))".

2001, c. 41, s. 91

55. (1) Paragraph 1(a) of Schedule I to the Act is replaced by the following:

- (a) sections 46 and 47 (high treason);
- (a.01) section 75 (piratical acts);
- (2) Section 1 of Schedule I to the Act is 20 amended by adding the following after paragraph (a.5):
 - (a.6) section 83.18 (participation in activity of terrorist group);
 - (a.7) section 83.19 (facilitating terrorist ac-25 tivity);
 - (a.8) section 83.2 (commission of offence for terrorist group);
 - (a.9) section 83.21 (instructing to carry out activity for terrorist group); 30
 - (a.91) section 83.22 (instructing to carry out terrorist activity);
- (3) Paragraph 1(c) of Schedule I to the Act is replaced by the following:
 - (c) section 87 (pointing a firearm);
 - (c.1) section 98 (breaking and entering to steal firearm);
 - (c.2) section 98.1 (robbery to steal firearm);

confère la présente loi ou toute autre loi fédérale, les membres n'ont pas qualité pour témoigner dans les affaires civiles ni ne peuvent v être contraints.

52. L'article 157 de la même loi est modifié 5 5 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

«libération d'office» S'entend au sens de la partie II.

« libération d'office» 'statutory release'

- 53. Le paragraphe 225(2) de la même loi 10 est abrogé.
- 54. La mention « (paragraphes 107(1), 125(1) et 126(1) et articles 129 et 130) » qui suit le titre « ANNEXE I », à l'annexe I de la même loi, est remplacée par « (paragraphes 15 107(1), 125(1), 126(7), 129(1) et (2), 130(3) et 15 (4), 133(4.1) et 156(3)) ».
 - 55. (1) L'alinéa 1a) de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2001, ch. 41, art. 91

20

- a) articles 46 et 47 (haute trahison);
- a.01) article 75 (piraterie);
- (2) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a.5), de ce qui suit:
 - a.6) 83.18 (participation à une activité d'un 25 groupe terroriste);
 - a.7) 83.19 (facilitation d'une activité terroriste):
 - a.8) 83.2 (infraction au profit d'un groupe 30 terroriste);
 - a.9) 83.21 (charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste);
 - a.91) 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste);
- (3) L'alinéa 1c) de l'annexe I de la même 35 loi est remplacé par ce qui suit:
 - c) article 87 (braquer une arme à feu);
 - c.1) article 98 (introduction par effraction pour voler une arme à feu);
 - c.2) article 98.1 (vol qualifié visant une arme 40 à feu):

- (4) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (g):
- (g.1) section 153.1 (sexual exploitation of person with disability);
- (5) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (j):
- (j.1) section 163.1 (child pornography);
- (6) Section 1 of Schedule I to the Act is 10 amended by adding the following after paragraph (m):
- (m.1) section 172.1 (luring a child);
- (7) Section 1 of Schedule I to the Act is paragraph (n):
 - (n.1) subsection 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of 18
- (8) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (r):
 - (r.1) section 244.1 (causing bodily harm with 25 intent — air gun or pistol);
 - (r.2) section 245 (administering noxious thing);
- (9) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (s):
 - (s.01) section 247 (traps likely to cause bodily harm);
 - (s.02) section 248 (interfering with transportation facilities);
- (10) Section 1 of Schedule I to the Act is 35 amended by adding the following after paragraph (s.1):
 - (s.11) subsections 249.1(3) and (4) (flight causing bodily harm or death);
 - (s.12) section 249.2 (causing death by crim-40) inal negligence (street racing));

- (4) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit:
- g.1) article 153.1 (personnes en situation d'autorité);
- (5) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit:
- j.1) article 163.1 (pornographie juvénile);
- (6) L'article 1 de l'annexe I de la même loi 10 est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit:
- *m.1*) article 172.1 (leurre);
- (7) L'article 1 de l'annexe I de la même loi amended by adding the following after 15 est modifié par adjonction, après l'alinéa n), 15 de ce qui suit:
 - n. 1) paragraphe 212(2.1) (infraction grave vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans);
 - (8) L'article 1 de l'annexe I de la même loi 20 est modifié par adjonction, après l'alinéa r), de ce qui suit:
 - r.1) article 244.1 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles — fusil ou pistolet à vent);
 - r.2) article 245 (fait d'administrer une substance délétère);
 - (9) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa s), 30 30 de ce qui suit:
 - s.01) article 247 (trappes susceptibles de causer des lésions corporelles);
 - s.02) article 248 (fait de nuire aux moyens de transport);
 - (10) L'article 1 de l'annexe I de la même 35 loi est modifié par adjonction, après l'alinéa s. 1), de ce qui suit:
 - s.11) paragraphes 249.1(3) et (4) (fuite causant des lésions corporelles ou la mort);
 - s.12) article 249.2 (causer la mort par 40 négligence criminelle — course de rue);

1996, c. 19, s. 64

- (s.13) section 249.3 (causing bodily harm by criminal negligence (street racing));
- (s.14) section 249.4 (dangerous operation of motor vehicle while street racing);
- (11) Section 1 of Schedule I to the Act is 5 amended by adding the following after paragraph (s.3):
 - (s.4) section 264.1 (uttering threats):
- (12) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after 10 loi est modifié par adjonction, après l'alinéa paragraph (w):
- (w.1) section 269.1 (torture);
- (13) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (z.1):
- (z.11) section 273.3 (removal of child from Canada):
- (14) Paragraph 1(z,2) of Schedule I to the English version of the Act is replaced by the following:
 - (z.2) section 279 (kidnapping and forcible confinement);
- (15) Paragraph 1(z,3) of Schedule I to the Act is replaced by the following:
 - (z.3) sections 343 and 344 (robbery);
- (z.301) section 346 (extortion);
- 56. Schedule I to the Act is amended by adding the following after section 5:
- 5.1 If prosecuted by way of indictment, the offence of pointing a firearm, as provided for by 30 du Code criminel, dans sa version antérieure au subsection 86(1) of the Criminal Code, as it read immediately before December 1, 1998.
- 57. Schedule II to the Act is amended by replacing "(Subsections 107(1) and 125(1) and sections 129, 130 and 132)" after the heading 35 titre « ANNEXE II », à l'annexe II de la "SCHEDULE II" with "(Subsections 107(1), 125(1), 129(1), (2) and (9), 130(3) and (4) and 156(3))".

- s.13) article 249.3 (causer des lésions corporelles par négligence criminelle — course de
- s. 14) article 249.4 (conduite dangereuse d'un véhicule à moteur — course de rue):
- (11) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa s.3), de ce qui suit:
- s.4) article 264.1 (proférer des menaces);
- (12) L'article 1 de l'annexe I de la même 10 w), de ce qui suit:
- w.1) article 269.1 (torture):
- (13) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 15 15 z.1), de ce qui suit:
 - z.11) article 273.3 (passage d'enfants à l'étranger):
- (14) L'alinéa 1z.2) de l'annexe I de la version anglaise de la même loi est remplacé 20 20 par ce qui suit:
 - (z.2) section 279 (kidnapping and forcible confinement);
 - (15) L'alinéa 1z.3) de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- z.3) articles 343 et 344 (vol qualifié);
 - z.301) article 346 (extorsion);
 - 56. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit: 30
 - 5.1 L'infraction prévue au paragraphe 86(1) 1^{er} décembre 1998, et poursuivie par mise en accusation.
 - **57.** La mention « (paragraphes 107(1) et 35 1996, ch. 19, art. 64 125(1) et articles 129, 130 et 132) » qui suit le même loi, est remplacée par « (paragraphes 107(1), 125(1), 129(1), (2) et (9), 130(3) et (4) et 156(3)) ». 40

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1997 c 17 s 4. 2008, c. 6, s. 45(F)

58. Subsection 753.2(3) of the Criminal Code is replaced by the following:

58. Le paragraphe 753.2(3) du Code criminel est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17. art 4: 2008 ch. 6 par. 45(3)(F)

Application for reduction in period of long. term supervision

(3) An offender who is required to be supervised, a member of the National Parole Board or, on approval of that Board, the offender's parole supervisor, as defined in subsection 99(1) of the Corrections and Conditional Release Act, may apply to a superior court of criminal jurisdiction for an order reducing the period of long-term supervision 1 or terminating it on the ground that the offender no longer presents a substantial risk of reoffending and thereby being a danger to the community. The onus of proving that ground is on the applicant.

(3) Le délinquant soumis à une surveillance de longue durée peut — tout comme un membre 5 de la Commission nationale des libérations conditionnelles ou, avec l'approbation de celle-ci, son surveillant de liberté conditionnelle au sens du paragraphe 99(1) de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition — demander à la cour supérieure de 10 juridiction criminelle de réduire la période de surveillance ou d'y mettre fin pour le motif qu'il ne présente plus un risque élevé de récidive et, de ce fait, n'est plus une menace pour la 15 collectivité, le fardeau de la preuve incombant 15

au demandeur.

Réduction de la période de

TRANSITIONAL PROVISIONS

Recalculation of statutory release date

59. Subsection 127(5.1) of the Corrections and Conditional Release Act, as enacted by section 31, applies only in respect of an offender who is on parole or statutory release and who receives an additional sentence for 20 tionnelle ou d'office qui sont condamnés à an offence under an Act of Parliament on or after the day on which this section comes into force.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

59. Le paragraphe 127(5.1) de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, édicté par l'article 31, ne s'applique qu'aux délinquants en liberté condi-20 une peine d'emprisonnement supplémentaire pour infraction à une loi fédérale à la date d'entrée en vigueur du présent article ou par la suite. 25

Nouveau calcul de la date de libération d'office

Detention

Automatic

suspension

revocation

cancellation or

60. Subparagraph 129(2)(a)(ii) of the Corrections and Conditional Release Act and 25 le système correctionnel et la mise en liberté subparagraph (a)(iv.1) of the definition "sexual offence involving a child" in subsection 129(9) of that Act, as enacted by section 34, apply in respect of an offender who is sentenced in respect of an offence referred 30 to in either subparagraph, even if they were sentenced, committed or transferred to a penitentiary before the day on which this section comes into force.

60. Le sous-alinéa 129(2)a)(ii) de la Loi sur Détention

sous condition et le sous-alinéa a)(iv.1) de la définition de «infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant» au paragraphe 129(9) 30 de cette loi, édictés par l'article 34, s'appliquent aux délinquants condamnés pour une infraction mentionnée à l'une de ces dispositions, même s'ils ont été condamnés ou transférés au pénitencier avant la date 35 d'entrée en vigueur du présent article.

61. Subsections 135(1.1) to (3.1), (6.2) to 35 (6.4), (9.1) and (9.2) of the Corrections and Conditional Release Act, as enacted or amended by section 39, apply only in respect of an offender who receives an additional sentence on or after the day on which this 40 s'appliquent qu'aux délinquants condamnés section comes into force.

61. Les paragraphes 135(1.1) à (3.1), (6.2) à (6.4), (9.1) et (9.2) de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, dans leur version édictée ou 40 modifiée, selon le cas, par l'article 39, ne

Suspension automatique. cessation ou annulation

à une peine d'emprisonnement supplémentaire à la date d'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

COMING INTO FORCE

Order in council

62. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

62. Les dispositions de la présente loi Décret entrent en vigueur à la date ou aux dates 5 fixées par décret.

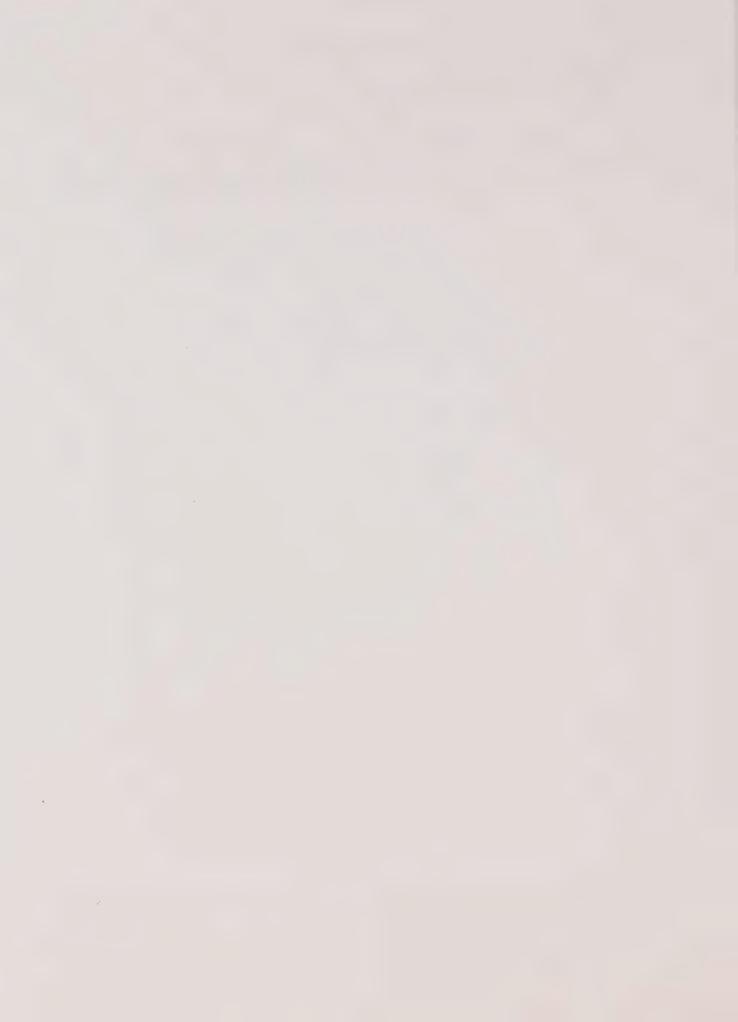
Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca









Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-44

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

C-44 Deuxième session, quarantième légis 57-58 Elizabeth II, 2009

Government **Publications**

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

PROJET DE LOI C-44

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes An Act to amend the Canada Post Corporation Act PREMIÈRE LECTURE LE 17 JUIN 2009 FIRST READING, JUNE 17, 2009

SUMMARY

This enactment amends the Canada Post Corporation Act to modify the exclusive privilege of the Canada Post Corporation so as to permit letter exporters to collect letters in Canada for transmittal and delivery outside Canada

SOMMAIRE

Le texte modifie la Loi sur la Société canadienne des postes afin de restreindre le privilège exclusif de la Société canadienne des postes pour permettre aux exportateurs de lettres de recueillir des lettres au Canada en vue d'en faire la transmission et la livraison à l'étranger.

2nd Session, 40th Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

2^e session, 40^e législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

PROJET DE LOI C-44

An Act to amend the Canada Post Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes

R.S., c. C-10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 15 of the Canada Post Corporaafter subsection (2):

Letters to foreign addressees

(3) The exclusive privilege referred to in subsection 14(1) does not apply to letters intended for delivery to an addressee outside Canada.

10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. L'article 15 de la Loi sur la Société tion Act is amended by adding the following 5 canadienne des postes est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

> (3) Le privilège exclusif octroyé au paragraphe 14(1) ne s'applique pas aux lettres à livrer à un destinataire à l'étranger.

Lettres destinées à l'étranger

L.R., ch. C-10

90519

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca



EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Canada Post Corporation Act

Loi sur la Société canadienne des postes

Clause 1: New.

Article 1: Nouveau.







Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-45

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

C-45

Deuxième session, quarantième législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

Government **Publications**

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

PROJET DE LOI C-45

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act	Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés
FIRST READING, JUNE 17, 2009	PREMIÈRE LECTURE LE 17 JUIN 2009

SUMMARY

This enactment amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to allow officers to refuse to authorize foreign nationals to work in Canada in cases where to give authorization would be contrary to public policy considerations that are specified in instructions given by the Minister of Citizenship and Immigration.

SOMMAIRE

Le texte modifie la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés afin de permettre aux agents de refuser d'autoriser un étranger à exercer un emploi au Canada si, selon les instructions du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, l'intérêt public le justifie. 2nd Session, 40th Parliament. 57-58 Elizabeth II, 2009

2^e session, 40^e législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

PROJET DE LOI C-45

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

Preamble

Whereas Parliament recognizes the importance of protecting vulnerable foreign nationals who come to work in Canada from exploitation and abuse:

advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu que le Parlement reconnaît l'importance de protéger les étrangers vulnérables qui viennent exercer un emploi au Canada contre les abus et l'exploitation,

Préambule

Now, therefore, Her Majesty, by and with the 5 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 5 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

2001, c. 27

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

- 1. Paragraph 3(1)(h) of the Immigration and Refugee Protection Act is replaced by the following:
 - (h) to protect public health and safety and to maintain the security of Canadian society;
- 2. Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

- 1. L'alinéa 3(1)h) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés est remplacé 10 par ce qui suit:
 - h) de protéger la santé et la sécurité publiques et de garantir la sécurité de la société canadienne;
 - 2. L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce 15

Authorization

Instructions

- (1.1) An officer may, on application, author- 15 ize a foreign national to work or study in Canada if the foreign national meets the conditions set out in the regulations.
- (1.2) Despite subsection (1.1), the officer shall refuse to authorize the foreign national to 20 public, tel que celui-ci est établi dans les work in Canada if, in the officer's opinion, public policy considerations that are specified in the instructions given by the Minister justify such a refusal.
- (1.1) L'agent peut, sur demande, autoriser l'étranger qui satisfait aux conditions réglementaires à exercer un emploi au Canada ou à y 20 étudier.
- (1.2) Toutefois, s'il estime que l'intérêt instructions du ministre, le justifie, l'agent refuse d'autoriser l'étranger à exercer un emploi au Canada.

Instructions

25

Autorisation

Concurrence of second officer

(1.3) In applying subsection (1.2), any refusal to give authorization to work in Canada requires the concurrence of a second officer.

Purpose

(1.4) The instructions shall prescribe public policy considerations that aim to protect foreign nationals who are at risk of being subjected to humiliating or degrading treatment, including sexual exploitation.

Publication

(1.5) The instructions shall be published in the Canada Gazette.

Application

(1.6) The instructions take effect on the day on which they are published, or on any later day specified in the instructions, and apply in respect of all applications for authorization to work in Canada, including those that were filed 15 before that day and for which a final decision has not been made.

Revocation

- (1.7) The instructions cease to have effect on the day on which a notice of revocation is published in the Canada Gazette.
- 3. Subsection 94(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after that paragraph:
 - (e.1) any instructions given under subsection 25 30(1.2) during the year in question and the date of their publication; and

COMING INTO FORCE

Order in council

4. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.2), tout refus d'autoriser l'étranger à exercer un emploi au Canada doit être confirmé par un autre agent.

(1.4) Les instructions établissent ce qui 5 Contenu des 5 constitue l'intérêt public et visent à protéger l'étranger qui risque de subir un traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment d'être exploité sexuellement.

- (1.5) Les instructions sont publiées dans la 10 Publication 10 Gazette du Canada.
 - (1.6) Les instructions prennent effet à la date Prise d'effet de leur publication ou à la date ultérieure qui y est précisée et elles s'appliquent à toute demande d'autorisation d'exercer un emploi au 15 Canada, y compris celle qui a été présentée avant cette date et à l'égard de laquelle une décision finale n'a pas encore été rendue.
- (1.7) Les instructions cessent d'avoir effet à Cessation d'effet la date de publication de l'avis de leur 20 20 révocation dans la Gazette du Canada.
 - 3. Le paragraphe 94(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit:
 - e.1) les instructions données au titre du 25 paragraphe 30(1.2) au cours de l'année en cause ainsi que la date de leur publication;

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Immigration and Refugee Protection Act

Clause 1: Relevant portion of subsection 3(1):

3. (1) The objectives of this Act with respect to immigration are

(1) 110 00,000 or and the man to provide management and

(h) to protect the health and safety of Canadians and to maintain the security of Canadian society;

Clause 2: New.

Clause 3: Relevant portion of subsection 94(2):

(2) The report shall include a description of

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

Article 1: Texte du passage visé du paragraphe 3(1):

3. (1) En matière d'immigration, la présente loi a pour objet :

f. . .

h) de protéger la santé des Canadiens et de garantir leur sécurité;

Article 2: Nouveau.

Article 3: Texte du passage visé du paragraphe 94(2):

(2) Le rapport précise notamment :







Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Disponible auprès de :

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

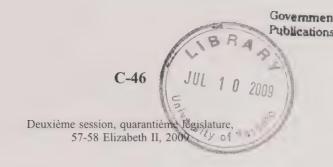
Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

7757 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-46

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

PROJET DE LOI C-46

An Act to amend the Criminal Code, the Competition Act and the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur la concurrence et la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

FIRST READING, JUNE 18, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 18 JUIN 2009

SUMMARY

The enactment amends the *Criminal Code* to add new investigative powers in relation to computer crime and the use of new technologies in the commission of crimes. It provides, among other things, for

- (a) the power to make preservation demands and orders to compel the preservation of electronic evidence;
- (b) new production orders to compel the production of data relating to the transmission of communications and the location of transactions, individuals or things;
- (c) a warrant to obtain transmission data that will extend to all means of telecommunication the investigative powers that are currently restricted to data associated with telephones; and
- (d) warrants that will enable the tracking of transactions, individuals and things and that are subject to legal thresholds appropriate to the interests at stake.

The enactment amends offences in the *Criminal Code* relating to hate propaganda and its communication over the Internet, false information, indecent communications, harassing communications, devices used to obtain telecommunication services without payment and devices used to obtain the unauthorized use of computer systems or to commit mischief. It also creates an offence of agreeing or arranging with another person by a means of telecommunication to commit a sexual offence against a child.

The enactment amends the *Competition Act* to make applicable, for the purpose of enforcing certain provisions of that Act, the new provisions being added to the *Criminal Code* respecting demands and orders for the preservation of computer data and orders for the production of documents relating to the transmission of communications or financial data. It also modernizes the provisions of the Act relating to electronic evidence and provides for more effective enforcement in a technologically advanced environment.

The enactment also amends the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* to make some of the new investigative powers being added to the *Criminal Code* available to Canadian authorities executing incoming requests for assistance and to allow the Commissioner of Competition to execute search warrants under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ajouter de nouveaux pouvoirs d'enquête liés aux délits informatiques et à l'utilisation de nouvelles technologies pour perpétrer des infractions. Il prévoit notamment:

- a) le pouvoir de donner un ordre de préservation et de rendre une ordonnance au même effet qui rendront obligatoire la préservation de la preuve électronique;
- b) de nouvelles ordonnances de communication qui rendront obligatoire la communication de données concernant la transmission de communications et le lieu d'opérations, de personnes physiques ou de choses;
- c) un mandat visant à obtenir des données de transmission afin d'élargir, à tout autre moyen de télécommunication, les pouvoirs d'enquête actuellement restreints aux données relatives aux téléphones;
- d) des mandats, assujettis aux seuils juridiques appropriés aux intérêts en cause, qui permettront de localiser des opérations, des personnes physiques ou des choses.

Il modifie également le *Code criminel* relativement aux infractions liées à la propagande haineuse et à sa communication par Internet, aux faux renseignements, aux communications indécentes ou faites avec l'intention de harceler, aux dispositifs permettant l'obtention de services de télécommunication sans paiement et aux dispositifs permettant l'utilisation non autorisée d'un ordinateur ou la commission d'un méfait. Il crée l'infraction de s'entendre ou de faire un arrangement avec une personne, par tout moyen de télécommunication, pour perpétrer une infraction sexuelle contre un enfant.

Il modifie aussi la *Loi sur la concurrence* afin de rendre applicables, pour assurer le contrôle d'application de certaines dispositions de cette loi, les nouvelles dispositions du *Code criminel* concernant les ordres et ordonnances de préservation de données informatiques et les ordonnances de communication à l'égard de documents concernant la transmission de communications ou concernant des données financières. Il modernise les dispositions relatives à la preuve électronique et permet un contrôle d'application plus efficace de la loi dans un environnement technologique de pointe.

Il modifie enfin la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle afin que certains des nouveaux pouvoirs d'enquête prévus au Code criminel puissent être utilisés par les autorités canadiennes qui reçoivent des demandes d'assistance et afin que le commissaire de la concurrence puisse exécuter des mandats de perquisition délivrés en vertu de la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle.

2nd Session, 40th Parliament. 57-58 Elizabeth II, 2009

2^e session, 40^e législature. 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

PROJET DE LOI C-46

An Act to amend the Criminal Code, the Competition Act and the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur la concurrence et la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Investigative* Powers for the 21st Century Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur les pouvoirs d'enquête au 21^e

R.S., c. C-46

Short title

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2005, c. 32,

2. (1) The portion of subsection 164.1(1) of the Criminal Code before paragraph (a) is replaced by the following:

2. (1) Le passage du paragraphe 164.1(1) du Code criminel précédant l'alinéa a) est

2005, ch. 32,

Warrant of

164.1 (1) If a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to 10 par une dénonciation sous serment qu'il y a des 10 believe that there is material - namely child pornography within the meaning of section 163.1, a voyeuristic recording within the meaning of subsection 164(8) or computer data makes child pornography or a voyeuristic recording available — that is stored on and made available through a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) that may order the custodian of the computer system

remplacé par ce qui suit: 164.1 (1) Le juge peut, s'il est convaincu

Mandat de saisie

motifs raisonnables de croire qu'il existe une matière — constituant de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1, un enregistrement voyeuriste au sens du paragraphe within the meaning of subsection 342.1(2) that 15 164(8) ou des données informatiques au sens 15 du paragraphe 342.1(2) rendant la pornographie juvénile ou l'enregistrement voyeuriste accessible — qui est emmagasinée et rendue accessible au moyen d'un ordinateur au sens is within the jurisdiction of the court, the judge 20 de ce paragraphe, situé dans le ressort du 20 tribunal, ordonner au gardien de l'ordinateur:

2005, c. 32, s 9(2)

(2) Subsection 164.1(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 164.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2005, ch. 32,

Ordonnance

Order

(5) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the material is child pornography within the meaning of section 163.1, a voyeuristic recording within the meaning of meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or the voyeuristic recording available, it may order the custodian of the computer system to delete the material.

2005, c. 32, s. 9(3)

(3) Subsection 164.1(7) of the Act is 10 replaced by the following:

Return of material

(7) If the court is not satisfied that the material is child pornography within the meaning of section 163.1, a voyeuristic recording computer data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or the voyeuristic recording available, the court shall order that the electronic copy be returned to the graph (1)(b).

2002, c. 13, s. 8

3. The portion of subsection 172.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Luring a child

- 172.1 (1) Every person commits an offence 25 who, by a means of telecommunication, communicates with
- 4. The Act is amended by adding the following after section 172.1:

Communication for sexual offence against a child

- 172.2 (1) Every person commits an offence 30 who, by a means of telecommunication, agrees with a person, or makes an arrangement with a person, to commit an offence
 - (a) under section 151 or 152, subsection 153(1) or 160(3), section 163.1 or 170, 35 subsection 173(2) or 212(4) or section 280 or 281 with respect to another person; or
 - (b) under section 155, subsection 212(1) or section 271, 272 or 273 with respect to another person who is, or whom the accused 40 believes is, under the age of 18 years.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is

(5) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1, un enregistrement voyeuriste au subsection 164(8) or computer data within the 5 sens du paragraphe 164(8) ou des données 5 informatiques au sens du paragraphe 342.1(2) qui rendent la pornographie juvénile ou l'enregistrement voyeuriste accessible, il peut ordonner au gardien de l'ordinateur de l'effacer.

(3) Le paragraphe 164.1(7) de la même loi 10 2005, ch. 32, par. 9(3) est remplacé par ce qui suit:

(7) Si le tribunal n'est pas convaincu que la matière constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1, un enregistrement within the meaning of subsection 164(8) or 15 voyeuriste au sens du paragraphe 164(8) ou 15 des données informatiques au sens du paragraphe 342.1(2) qui rendent la pornographie juvénile ou l'enregistrement voyeuriste accessible, il ordonne que la copie électronique soit custodian and terminate the order under para-20 remise au gardien de l'ordinateur et met fin à 20 l'ordonnance visée à l'alinéa (1)b).

> 3. Le passage du paragraphe 172.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

2002, ch. 13,

Sort de la

matière

- 172.1 (1) Commet une infraction quiconque 25 Leurre communique par tout moyen de télécommunication avec:
- 4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 172.1, de ce qui suit :
- 172.2 (1) Commet une infraction quiconque, 30 Communication par tout moyen de télécommunication, s'entend avec une personne, ou fait un arrangement avec elle, pour perpétrer:

pour perpétrer une infraction sexuelle contre un enfant

- a) soit une infraction prévue aux articles 151 ou 152, aux paragraphes 153(1) ou 160(3), 35 aux articles 163.1 ou 170, aux paragraphes 173(2) ou 212(4) ou aux articles 280 ou 281 à l'égard d'une autre personne;
- b) soit une infraction prévue à l'article 155, au paragraphe 212(1) ou aux articles 271, 272 40 ou 273 à l'égard d'une autre personne âgée de moins de dix-huit ans ou qu'il croit telle.
- (2) Quiconque commet l'infraction visée au Peine paragraphe (1) est coupable:
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un 45 emprisonnement maximal de dix ans;

- (a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or
- (b) guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprison- 5 ment for a term of not more than 18 months.

Presumption

(3) Evidence that the person referred to in paragraph (1)(b) was represented to the accused as being under the age of 18 years is, in the absence of evidence to the contrary, proof that 10 the accused believed that the person was under that age.

No defence

(4) It is not a defence to a charge under paragraph (1)(b) that the accused believed that the person referred to in that paragraph was at 15 least 18 years of age, unless the accused took reasonable steps to ascertain the person's age.

No defence

(5) It is not a defence to a charge under subsection (1) that the person with whom the accused agrees or makes arrangements is a 20 agent de la paix ne constitue pas un moven de peace officer.

2004, c. 15, s. 108

5. (1) Subparagraph (a)(lviii) of the definition "offence" in section 183 of the Act is replaced by the following:

> (lviii) section 342.2 (possession of device 25 to obtain unauthorized use of computer system or to commit mischief),

2004, c. 15, s. 108

(2) Subparagraph (a)(lxvii) of the definition "offence" in section 183 of the Act is replaced by the following:

(lxvii) section 372 (false information),

2004, c. 14, s. 1

6. Subsection 318(4) of the Act is replaced by the following:

Definition of "identifiable group

- (4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished 35 s'entend de toute section du public qui se by colour, race, religion, national or ethnic origin or sexual orientation.
- 7. The definition "communicating" in subsection 319(7) of the Act is replaced by the following:

- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.
- (3) La preuve que la personne visée à l'alinéa 5 Présomption (1)b) a été présentée à l'accusé comme ayant moins de dix-huit ans constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l'accusé la croyait telle.
- (4) Le fait pour l'accusé de croire que la personne visée à l'alinéa (1)b) était âgée d'au 10 moins dix-huit ans ne constitue un moyen de défense contre une accusation fondée sur cet alinéa que s'il a pris des mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge de la personne.
- (5) Le fait que la personne avec qui l'accusé 15 Moyen de défense s'est entendu ou a fait un arrangement est un irrecevable défense contre une accusation fondée sur le paragraphe (1).
- 5. (1) Le sous-alinéa a)(Iviii) de la défini- 20 2004, ch. 15, tion de «infraction», à l'article 183 de la même loi, est remplacé par ce qui suit:
 - (Iviii) l'article 342.2 (possession d'un dispositif permettant l'utilisation non autorisée d'un ordinateur ou la commission 25 d'un méfait).
- (2) Le sous-alinéa a)(lxvii) de la définition de «infraction», à l'article 183 de la même 30 loi, est remplacé par ce qui suit:

art. 108

Moyen de défense

irrecevable

(lxvii) l'article 372 (faux renseignements), 30

6. Le paragraphe 318(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2004, ch. 14, art. I

2004, ch. 15,

(4) Au présent article, « groupe identifiable » différencie des autres par la couleur, la race, la 35 religion, l'origine nationale ou ethnique ou l'orientation sexuelle.

Définition de « group identifiable »

7. La définition de «communiquer», au paragraphe 319(7) de la même loi, est 40 remplacée par ce qui suit : 40

"communicating « communiquer »

"communicating" means communicating by any means and includes making available;

2001, c. 41, s. 10

8. (1) The portion of subsection 320.1(1)of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Warrant of

320.1 (1) If a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is material that is hate propaganda within the meaning of subsection 320(8) or computer data within the meaning of 10 haineuse au sens du paragraphe 320(8) ou subsection 342.1(2) that makes hate propaganda available, that is stored on and made available to the public through a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) that is within the jurisdiction of the court, the judge may order 15 ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) situé the custodian of the computer system to

2001, c. 41, s. 10

(2) Subsection 320.1(5) of the Act is replaced by the following:

Order

(5) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the material is available to the 20 prépondérance des probabilités, que la matière public and is hate propaganda within the meaning of subsection 320(8) or computer data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes hate propaganda available, it may order the custodian of the computer system to delete 25 propagande haineuse accessible, il peut ordonthe material.

2001, c. 41, s. 10

(3) Subsection 320.1(7) of the Act is replaced by the following:

Return of material

(7) If the court is not satisfied that the material is available to the public and is hate 30 matière est accessible au public et constitue de propaganda within the meaning of subsection 320(8) or computer data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes hate propaganda available, the court shall order that the electronic copy be returned to the custodian and 35 la copie électronique soit remise au gardien de terminate the order under paragraph (1)(b).

9. (1) Paragraph 326(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) soit utilise une installation de télécommu-40 nication ou obtient un service de télécommunication.

«communiquer» Le fait de communiquer par tout moyen, notamment le fait de rendre accessible.

« communiquer » "communicating"

8. (1) Le passage du paragraphe 320.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est 5 remplacé par ce qui suit:

2001, ch. 41, 5 art. 10

Mandat de saisie

320.1 (1) Le juge peut, s'il est convaincu par une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il existe une matière — qui constitue de la propagande 10 contient des données informatiques, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la propagande haineuse accessible — qui est emmagasinée et rendue accessible au public au moyen d'un 15 dans le ressort du tribunal, ordonner au gardien de l'ordinateur:

(2) Le paragraphe 320.1(5) de la même loi 2001, ch. 41, 20 art. 10 est remplacé par ce qui suit:

Ordonnance

(5) Si le tribunal est convaincu, selon la est accessible au public et constitue de la propagande haineuse au sens du paragraphe 320(8) ou contient des données informatiques, 25 au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la ner au gardien de l'ordinateur de l'effacer.

(3) Le paragraphe 320.1(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2001, ch. 41, 30 art. 10

Sort de la

matière

(7) Si le tribunal n'est pas convaincu que la la propagande haineuse au sens du paragraphe 320(8) ou contient des données informatiques, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la 35 propagande haineuse accessible, il ordonne que l'ordinateur et met fin à l'ordonnance visée à l'alinéa (1)b).

9. (1) L'alinéa 326(1)b) de la version 40 française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

b) soit utilise une installation de télécommunication ou obtient un service de télécommunication. 45

- (2) Subsection 326(2) of the Act is repealed.
- 10. Section 327 of the Act is replaced by the following:

Possession, etc. of device to obtain use of telecommunica tion facility or telecommunication service

- **327.** (1) Everyone who, without lawful ex- 5 cuse, makes, possesses, sells, offers for sale, imports, obtains for use, distributes or makes available a device that is designed or adapted primarily to use a telecommunication facility or payment of a lawful charge, under circumstances that give rise to a reasonable inference that the device has been used or is or was intended to be used for that purpose, is
 - (a) guilty of an indictable offence and liable 15 to imprisonment for a term of not more than two years; or
 - (b) guilty of an offence punishable on summary conviction.

Forfeiture

(2) If a person is convicted of an offence 20 under subsection (1) or paragraph 326(1)(b), in addition to any punishment that is imposed, any device in relation to which the offence was committed or the possession of which constituted the offence may be ordered forfeited to 25 Her Majesty and may be disposed of as the Attorney General directs.

Limitation

(3) No order for forfeiture is to be made in respect of telecommunication facilities or equipment by means of which an offence under 30 subsection (1) is committed if they are owned by a person engaged in providing a telecommunication service to the public or form part of such a person's telecommunication service or system and that person is not a party to the 35 une infraction prévue au paragraphe (1) a été offence.

Definition of 'device'

- (4) In this section, "device" includes
- (a) a component of a device; and
- (b) a computer program within the meaning of subsection 342.1(2).

- (2) Le paragraphe 326(2) de la même loi est abrogé.
- 10. L'article 327 de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- 327. (1) Quiconque, sans excuse légitime, produit, a en sa possession, vend ou offre en vente, importe, obtient en vue de l'utiliser, écoule ou rend accessible un dispositif conçu ou adapté principalement pour, sans acquittement obtain a telecommunication service without 10 des droits exigibles, utiliser une installation de 10 télécommunicatélécommunication ou obtenir un service de télécommunication dans des circonstances qui permettent raisonnablement de conclure que le dispositif a été utilisé à cette fin ou est ou était destiné à l'être, est coupable :
 - 5 Possession, etc. d'un dispositif pour l'utilisation d'installations de télécommunication on l'obtention de
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
 - b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
 - (2) Lorsqu'une personne est déclarée cou-20 Confiscation pable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou à l'alinéa 326(1)b), tout dispositif au moyen duquel l'infraction a été commise ou dont la possession a constitué l'infraction peut, en plus de toute peine qui est imposée, être, par 25 ordonnance, confisqué au profit de Sa Majesté, après quoi il peut en être disposé conformément aux instructions du procureur général.
 - (3) Aucune ordonnance de confiscation ne peut être rendue relativement à des installations 30 ou du matériel de télécommunication qui sont la propriété d'une personne fournissant au public un service de télécommunication, ou qui font partie du service ou réseau de télécommunication d'une telle personne, et au moyen desquels 35 commise, si cette personne n'était pas partie à l'infraction.
 - (4) Au présent article, «dispositif» s'entend 40 «dispositif» notamment:
 - a) de ses pièces;
 - b) d'un programme d'ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2).

Restriction

Définition de

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 45; 1997 c. 18, s. 18(1)

11. (1) Subsection 342.1(1) of the Act is replaced by the following:

11. (1) Le paragraphe 342.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 45: 1997 ch. 18, par. 18(1)

Unauthorized use of computer

- **342.1** (1) Everyone is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction who, fraudulently and without colour of right,
 - (a) obtains, directly or indirectly, any computer service;
 - (b) by means of an electro-magnetic, acous- 10 tic, mechanical or other device, intercepts or causes to be intercepted, directly or indirectly, any function of a computer system;
 - (c) uses or causes to be used, directly or indirectly, a computer system with intent to 15 commit an offence under paragraph (a) or (b) or under section 430 in relation to computer data or a computer system; or
 - (d) uses, possesses, traffics in or permits another person to have access to a computer 20 password that would enable a person to commit an offence under paragraph (a), (b) or (c).

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 45

R.S., c. 27

(1st Supp.),

s. 45; 1997.

c. 18, s. 18(2)

(2) The definition "data" in subsection 342.1(2) of the Act is repealed.

(3) The definitions "computer password", "computer program", "computer service" and "computer system" in subsection 342.1(2) of the Act are replaced by the following:

"computer password' « mot de passe »

"computer password" means any computer data by which a computer service or computer system is capable of being obtained or used;

"computer program" means computer data

when executed in a computer system, causes

"computer program' « programme d'ordinateur »

service' «service d'ordinateur » "computer service" includes data processing and the storage or retrieval of computer data;

the computer system to perform a function;

342.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix 5 ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, quiconque, frauduleusement et sans apparence de droit:

a) directement ou indirectement, obtient des services d'ordinateur; 10

b) au moyen d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre, directement ou indirectement, intercepte ou fait intercepter toute fonction d'un ordinateur;

- c) directement ou indirectement, utilise ou 15 fait utiliser un ordinateur dans l'intention de commettre une infraction prévue aux alinéas a) ou b) ou à l'article 430 concernant des données informatiques ou un ordinateur;
- d) a en sa possession ou utilise un mot de 20 passe d'ordinateur qui permettrait la perpétration des infractions prévues aux alinéas a), b) ou c), ou en fait le trafic ou permet à une autre personne de l'utiliser.
- (2) La définition de «données», au para-25 L.R., ch. 27 25 graphe 342.1(2) de la même loi, est abrogée. art. 45

(3) Les définitions de « mot de passe », «ordinateur», «programme d'ordinateur» et «service d'ordinateur», au paragraphe 342.1(2) de la même loi, sont respectivement 30 30 remplacées par ce qui suit:

L.R., ch. 27 suppl.), art. 45; 1997 ch. 18, par. 18(2)

« mot de passe » Données informatiques permettant d'utiliser un ordinateur ou d'obtenir des services d'ordinateur.

"computer password"

« mot de passe »

« ordinateur » Dispositif ou ensemble de dispo- 35 « ordinateur » representing instructions or statements that, 35 sitifs connectés ou reliés les uns aux autres, dont l'un ou plusieurs d'entre eux :

"computer

- a) contiennent des programmes d'ordinateur ou d'autres données informatiques;
- b) conformément à des programmes d'ordi- 40 nateur:
 - (i) exécutent des fonctions logiques et de commande,

autorisée d'ordinateur

Utilisation non

"computer system" « ordinateur » "computer system" means a device that, or a group of interconnected or related devices one or more of which.

- (a) contains computer programs or other computer data, and
- (b) by means of computer programs,
 - (i) performs logic and control, and
 - (ii) may perform any other function;
- (4) Subsection 342.1(2) of the Act is amended by adding the following in alpha-10 est modifié par adjonction, selon l'ordre betical order:

"computer data" « données informatiques >

1997, c. 18, s. 19

"computer data" means representations, including signs, signals or symbols, that are in a form suitable for processing in a computer system;

12. (1) Subsections 342.2(1) and (2) of the 15 Act are replaced by the following:

342.2 (1) Everyone who, without lawful Possession of device to obtain excuse, makes, possesses, sells, offers for sale, unauthorized use imports, obtains for use, distributes or makes of computer system or to commit mischief primarily to commit an offence under section 342.1 or 430, under circumstances that give rise to a reasonable inference that the device has been used or is or was intended to be used to commit such an offence, is

- (a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or
- (b) guilty of an offence punishable on 30 summary conviction.
- (2) If a person is convicted of an offence under subsection (1), in addition to any punishment that is imposed, any device in relation to which the offence was committed or the possession of which constituted the offence 35 l'infraction peut, en plus de toute peine may be ordered forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Attorney General directs.
- (2) Section 342.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(ii) peuvent exécuter toute autre fonction. «programme d'ordinateur» Ensemble de données informatiques qui représentent des ins-

tructions ou des relevés et qui, lorsque traités 5 par l'ordinateur, lui font exécuter une fonction.

« service d'ordinateur » S'entend notamment du traitement des données de même que de la mémorisation et du recouvrement ou du relevé des données informatiques.

program « service

« programme

d'ordinateur »

"computer

d'ordinateur» computer

(4) Le paragraphe 342.1(2) de la même loi 10 alphabétique, de ce qui suit:

« données informatiques » Représentations, notamment signes, signaux ou symboles, qui sont sous une forme qui en permet le traitement par 15 un ordinateur.

« données informatiques » 'computer data'

12. (1) Les paragraphes 342.2(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

1997, ch. 18, art. 19

342.2 (1) Quiconque, sans excuse légitime, produit, a en sa possession, vend ou offre en 20 vente, importe, obtient en vue de l'utiliser, available a device that is designed or adapted 20 écoule ou rend accessible un dispositif conçu ou adapté principalement pour commettre une infraction prévue aux articles 342.1 ou 430, dans des circonstances qui permettent raisonna- 25 blement de conclure que le dispositif a été 25 utilisé pour commettre une telle infraction ou est ou était destiné à cette fin, est coupable :

Possession d'un dispositif nermettant l'utilisation non autorisée d'un ordinateur ou la commission d'un méfait

- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans; 30
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- (2) Lorsqu'une personne est déclarée cou-Confiscation pable d'une infraction prévue au paragraphe (1), tout dispositif au moyen duquel l'infraction a 35 été commise ou dont la possession a constitué applicable en l'espèce, être, par ordonnance, confisqué au profit de Sa Majesté, après quoi il peut en être disposé conformément aux ins-40 tructions du procureur général.
- (2) L'article 342.2 de la même loi est 40 modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:

Forfeiture

Definition of 'device

- (4) In this section, "device" includes
- (a) a component of a device; and
- (b) a computer program within the meaning of subsection 342.1(2).

13. Sections 371 and 372 of the Act are 5 replaced by the following:

Message in false name

371. Everyone who, with intent to defraud, causes a message to be sent as if it were sent under the authority of another person, knowing that it is not sent under that authority and with 10 en sorte qu'un message soit expédié comme si intent that it should be acted on as if it were, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years.

False information

372. (1) Everyone commits an offence who, 15 with intent to injure or alarm a person, conveys information that they know is false, or causes such information to be conveyed by letter or any means of telecommunication.

Indecent communications

(2) Everyone commits an offence who, with 20 intent to alarm or annoy a person, makes an indecent communication to that person or to any other person by a means of telecommunication.

Harassing communications

(3) Everyone commits an offence who, without lawful excuse and with intent to harass a 25 excuse légitime et avec l'intention de harceler person, repeatedly communicates, or causes repeated communications to be made, with them by a means of telecommunication.

Punishment

- (4) Everyone who commits an offence under this section is
 - (a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or
 - (b) guilty of an offence punishable on summary conviction. 35

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 57(1)

14. (1) Subsection 430(1.1) of the Act is replaced by the following:

Mischief in relation to computer data

- (1.1) Everyone commits mischief who wilfully
 - (a) destroys or alters computer data;

(4) Au présent article, «dispositif» s'entend notamment:

Définition de « dispositif »

- a) de ses pièces;
- b) d'un programme d'ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2).

13. Les articles 371 et 372 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

371. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, avec l'intention de frauder, fait 10 l'envoi en était autorisé par une autre personne, en sachant que ce n'est pas le cas, et dans le dessein qu'il soit donné suite au message comme s'il était ainsi expédié.

Messages sous un faux nom

15 **372.** (1) Commet une infraction guiconque, avec l'intention de nuire à quelqu'un ou de l'alarmer, transmet ou fait en sorte que soient transmis par lettre ou tout moyen de télécom-

munication des renseignements qu'il sait être 20

Faux renseignements

faux. (2) Commet une infraction quiconque, avec l'intention d'alarmer ou d'ennuyer quelqu'un lui fait ou fait à toute autre personne une communication indécente par un moyen de 25 télécommunication.

Communications indécentes

Communications

(3) Commet une infraction quiconque, sans quelqu'un, communique avec lui de façon répétée ou fait en sorte que des communications 30 répétées lui soient faites, par un moyen de télécommunication.

40

(4) Quiconque commet une infraction prévue 30 au présent article est coupable :

Peine

- a) soit d'un acte criminel passible d'un 35 emprisonnement maximal de deux ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- 14. (1) Le paragraphe 430(1.1) de la L.R., ch. 27 40 (1er suppl.), même loi est remplacé par ce qui suit: par. 57(1)
- (1.1) Commet un méfait quiconque volontairement, selon le cas:

Méfait à l'égard de données informatiques

- (b) renders computer data meaningless, useless or ineffective:
- (c) obstructs, interrupts or interferes with the lawful use of computer data; or
- (d) obstructs, interrupts or interferes with a 5 person in the lawful use of computer data or denies access to computer data to a person who is entitled to access to it.

(2) The portion of subsection 430(5) of the

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 57(2)

following:

Mischief in relation to computer data

(5) Everyone who commits mischief in relation to computer data

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 57(2)

(3) The portion of subsection 430(5.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by 15 la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé the following:

Offence

(5.1) Everyone who wilfully does an act or wilfully omits to do an act that it is their duty to do, if that act or omission is likely to constitute mischief causing actual danger to life, or to 20 ou cette omission est susceptible de constituer constitute mischief in relation to property or computer data,

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 57(3)

(4) Subsection 430(8) of the Act is replaced by the following:

Definition of 'computer data"

(8) In this section, "computer data" has the 25 same meaning as in subsection 342.1(2).

1997, c. 18, s. 43; 2004, c. 3,

15. Sections 487.011 to 487.02 of the Act are replaced by the following:

Definitions

487.011 The following definitions apply in this section and in sections 487.012 to 30 quent au présent article et aux articles 487.012 à 487.0199.

"computer data" « données informatiques »

"computer data" has the same meaning as in subsection 342.1(2).

a) détruit ou modifie des données informatiques;

- b) dépouille des données informatiques de leur sens, les rend inutiles ou inopérantes;
- c) empêche, interrompt ou gêne l'emploi 5 légitime des données informatiques;
- d) empêche, interrompt ou gêne une personne dans l'emploi légitime des données informatiques ou refuse l'accès aux données informatiques à une personne qui y a droit.

(2) Le passage du paragraphe 430(5) de la Act before paragraph (a) is replaced by the 10 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 57(2)

(5) Quiconque commet un méfait à l'égard de données informatiques est coupable:

Méfait à l'égard 15 de données informatiques

(3) Le passage du paragraphe 430(5.1) de par ce qui suit:

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), par. 57(2)

(5.1) Quiconque volontairement accomplit Infraction un acte ou volontairement omet d'accomplir 20 un acte qu'il a le devoir d'accomplir, si cet acte un méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens ou de constituer un méfait à l'égard de biens ou de données informatiques est cou-25 pable:

(4) Le paragraphe 430(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 57(3)

(8) Au présent article, «données informatiques » s'entend au sens du paragraphe 342.1(2). 30 «donnees informatiques »

Définition de

15. Les articles 487.011 à 487.02 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

1997, ch. 18, art. 43; 2004. ch 3, art 7

487.011 Les définitions qui suivent s'appli-35 487.0199.

Définitions

«document» Tout support sur lequel sont enregistrées ou inscrites des données.

« document » "document

« données » Représentations, notamment signes, signaux ou symboles, qui peuvent être compris par une personne physique ou traités par un 40 ordinateur ou un autre dispositif.

« données » "data

« données de localisation»

« données de 5 transmission»

"transmission

"tracking data"

"data" « données » "data" means representations, including signs, signals or symbols, that are capable of being understood by an individual or processed by a computer system or other device.

"document" « document »

"document" means a medium on which data is 5 fois: registered or marked.

"judge" «juge» "judge" means a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge of the Court of Ouebec.

"public officer" « fonctionnaire public »

"public officer" means a public officer who is 10 appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this Act or any other Act of Parliament.

"tracking data" « données de localisation »

"tracking data" means data that relates to the 15 location of a transaction, individual or thing.

"transmission data' « données de transmission » "transmission data" means data that

- (a) relates to the telecommunication functions of dialling, routing, addressing or signalling; 20
- (b) is transmitted to identify, activate or configure a device, including a computer program as defined in subsection 342.1(2), in order to establish or maintain access to a telecommunication service for the purpose of 25 enabling a communication, or is generated during the creation, transmission or reception of a communication and identifies or purports to identify the type, direction, date, time, duration, size, origin, destination or termina-30 tion of the communication; and
- (c) does not reveal the substance, meaning or purpose of the communication.

487.012 (1) A peace officer or public officer requiring them to preserve computer data that is in their possession or control when the demand is made.

Conditions for making demand

Preservation

demand

(2) The peace officer or public officer may make the demand only if they have reasonable 40 raisonnables de soupçonner, à la fois: grounds to suspect that

« données de localisation » Données qui concernent le lieu d'une opération ou d'une chose ou le lieu où est située une personne physique.

« données de transmission » Données qui, à la

- a) concernent les fonctions de composition, de routage, d'adressage ou de signalisation en matière de télécommunication;
- b) soit sont transmises pour identifier, activer ou configurer un dispositif, notamment un 10 programme d'ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2), en vue d'établir ou de maintenir l'accès à un service de télécommunication afin de rendre possible une communication, soit sont produites durant la 15 création, la transmission ou la réception d'une communication et indiquent, ou sont censées indiquer, le type, la direction, la date, l'heure, la durée, le volume, le point d'envoi, la destination ou le point d'arrivée de la 20 communication:
- c) ne révèlent pas la substance, le sens ou l'objet de la communication.

« données informatiques » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2).

« données 25 informatiques » "computer data"

« fonctionnaire

'public officer"

public »

«fonctionnaire public» Fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'exécution ou le contrôle d'application d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi 30 fédérale.

> « juge » "judge"

« juge » Juge de la cour supérieure de juridiction criminelle ou juge de la Cour du Québec.

487.012 (1) L'agent de la paix ou le foncmay make a demand to a person in Form 5.001 35 tionnaire public peut, selon la formule 5.001, 35 préservation ordonner à toute personne de préserver des données informatiques qui sont en sa possession ou à sa disposition au moment où l'ordre lui est donné.

> (2) Il ne donne l'ordre que s'il a des motifs 40 Conditions préalables à l'ordre

Ordre de

- (a) an offence has been or will be committed under this or any other Act of Parliament or has been committed under a law of a foreign state:
- (b) in the case of an offence committed under 5 a law of a foreign state, an investigation is being conducted by a person or authority with responsibility in that state for the investigation of such offences; and
- (c) the computer data is in the person's 10 possession or control and will assist in the investigation of the offence.
- (3) A demand may not be made to a person who is under investigation for the offence referred to in paragraph (2)(a).

(4) A peace officer or public officer may revoke the demand by notice given to the person at any time. Unless the demand is revoked earlier, the demand expires 21 days after the day on which it is made.

(5) The peace officer or public officer who makes the demand may impose any conditions in the demand that they consider appropriate including conditions prohibiting the disclosure of its existence or some or all of its contents — 25 and may revoke a condition at any time by notice given to the person.

(6) A peace officer or public officer may not make another demand requiring the person to preserve the same computer data in connection 30 personne à l'égard des mêmes données inforwith the investigation.

487.013 (1) On ex parte application made by a peace officer or public officer, a justice or judge may order a person to preserve computer data that is in their possession or control when 35 they receive the order.

(2) Before making the order, the justice or judge must be satisfied by information on oath in Form 5.002

(a) that there are reasonable grounds to 40 suspect that an offence has been or will be committed under this or any other Act of Parliament or has been committed under a

- a) qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise ou qu'une infraction à la loi d'un État étranger a été commise:
- b) dans le cas d'une infraction à la loi d'un 5 État étranger, qu'une enquête relative à l'infraction est menée par une personne ou un organisme chargé dans cet État des enquêtes relatives à de telles infractions;
- c) que les données informatiques sont en la 10 possession de la personne ou à sa disposition et seront utiles à l'enquête.
- (3) L'ordre ne peut être donné à une personne faisant l'objet d'une enquête relative 15 à l'infraction visée à l'alinéa (2)a). 15

(4) Un agent de la paix ou un fonctionnaire public peut annuler l'ordre à tout moment, par avis remis à l'intéressé. L'ordre expire vingt et un jours après qu'il ait été donné, à moins qu'il 20 n'ait été annulé auparavant. 20

Expiration et annulation de l'ordre

Limite

(5) L'agent de la paix ou le fonctionnaire Conditions public qui donne l'ordre peut l'assortir des conditions qu'il estime indiquées, notamment pour interdire la divulgation de son existence ou de tout ou partie de son contenu. Il peut, par 25

(6) Un agent de la paix ou un fonctionnaire public ne peut donner l'ordre à la même matiques qu'une seule fois dans le cadre de 30 l'enquête.

avis, annuler toute condition à tout moment.

487.013 (1) Le juge de paix ou le juge peut, sur demande ex parte présentée par un agent de la paix ou un fonctionnaire public, ordonner à toute personne de préserver des données 35 informatiques qui sont en sa possession ou à sa disposition au moment où elle reçoit l'ordonnance.

(2) Il ne rend l'ordonnance que s'il est Conditions convaincu, par une dénonciation sous serment 40 préalables à l'ordonnance faite selon la formule 5.002, que les conditions suivantes sont réunies:

a) il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera 45

No further demand

Limitation

Expiry and

Conditions in

demand

demand

Preservation computer data

Conditions for making order

Ordonnance de préservation: informatiques

Ordre unique

5

law of a foreign state, that the computer data is in the person's possession or control and that it will assist in the investigation of the offence: and

(b) that a peace officer or public officer 5 intends to apply or has applied for a warrant or an order in connection with the investigation to obtain a document that contains the computer data.

Offence against law of foreign state

Form

- (3) If an offence has been committed under a 10 law of a foreign state, the justice or judge must also be satisfied that a person or authority with responsibility in that state for the investigation of such offences is conducting the investigation.
 - (4) The order is to be in Form 5.003.

(5) A person who is under investigation for Limitation an offence referred to in paragraph (2)(a) may not be made subject to an order.

Expiry of order

(6) Unless the order is revoked earlier, it expires 90 days after the day on which it is 20 jours après qu'elle ait été rendue, à moins made.

production order

487.014 (1) Subject to sections 487.015 to 487.018, on ex parte application made by a peace officer or public officer, a justice or judge may order a person to produce a document that 25 is a copy of a document that is in their possession or control when they receive the order, or to prepare and produce a document containing data that is in their possession or control at that time.

Conditions for making order

- (2) Before making the order, the justice or judge must be satisfied by information on oath in Form 5.004 that there are reasonable grounds to believe that
 - (a) an offence has been or will be committed 35 under this or any other Act of Parliament; and
 - (b) the document or data is in the person's possession or control and will afford evidence respecting the commission of the offence.

commise ou qu'une infraction à la loi d'un État étranger a été commise et que les données informatiques sont en la possession de la personne ou à sa disposition et seront utiles à l'enquête relative à l'infraction;

b) un agent de la paix ou un fonctionnaire public a l'intention de demander ou a demandé la délivrance d'un mandat ou d'une ordonnance en vue d'obtenir un document comportant les données informatiques relati- 10 vement à cette enquête.

(3) Dans le cas d'une infraction à la loi d'un État étranger, il doit aussi être convaincu qu'une personne ou un organisme chargé dans cet État des enquêtes relatives à de telles infractions 15 mène l'enquête.

Infraction à la loi d'un État étranger

- (4) L'ordonnance est rendue selon la formule 15 5.003.
 - (5) La personne faisant l'objet d'une enquête Limite relative à l'infraction visée à l'alinéa (2)a) ne 20 peut être assujettie à l'ordonnance.
 - (6) L'ordonnance expire quatre-vingt-dix qu'elle n'ait été révoquée auparavant.

Expiration de l'ordonnance

Formule

487.014 (1) Sous réserve des articles 25 Ordonnance générale de 487.015 à 487.018, le juge de paix ou le juge communication peut, sur demande ex parte présentée par un agent de la paix ou un fonctionnaire public, ordonner à toute personne de communiquer un document qui est la copie d'un document qui est 30 en sa possession ou à sa disposition au moment où elle reçoit l'ordonnance ou d'établir et de 30 communiquer un document comportant des données qui sont en sa possession ou à sa disposition à ce moment. 35

(2) Il ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, par une dénonciation sous serment faite selon la formule 5.004, qu'il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois:

préalables à l'ordonnance

- a) qu'une infraction à la présente loi ou à 40 toute autre loi fédérale a été ou sera commise;
- b) que le document ou les données sont en la possession de la personne ou à sa disposition et fourniront une preuve concernant la perpétration de l'infraction. 45

Conditions

Form

Production order to trace specified communication

Conditions for

making order

to suspect that

involved in the transmission of a commu-20 nication will assist in the investigation of the offence: and

> (c) transmission data that is in the possession or control of one or more persons whose identity is unknown when the application is 25 made will enable that identification.

Form

Service

(3) The order is to be in Form 5.006.

(3) The order is to be in Form 5.005.

be made subject to an order.

(4) A person who is under investigation for

487.015 (1) On ex parte application made 5

the offence referred to in subsection (2) may not

by a peace officer or public officer for the

purpose of identifying a device or person

involved in the transmission of a communica-

tion, a justice or judge may order a person to prepare and produce a document containing 10

transmission data that is in their possession or

(2) Before making the order, the justice or

(a) an offence has been or will be committed

(b) the identification of a device or person

under this or any other Act of Parliament;

judge must be satisfied by information on oath

control when they are served with the order.

- (4) A peace officer or public officer may serve the order on any person who was involved in the transmission of the communication and 30 whose identity was unknown when the application was made
 - (a) within 60 days after the day on which the order is made; or
 - (b) within one year after the day on which 35 the order is made, in the case of an offence under section 467.11, 467.12 or 467.13, an offence committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization, or a terrorism offence. 40

(3) L'ordonnance est rendue selon la formule 5.005.

(4) La personne faisant l'objet d'une enquête relative à l'infraction visée au paragraphe (2) ne peut être assujettie à l'ordonnance.

487.015 (1) Le juge de paix ou le juge peut, sur demande ex parte présentée par un agent de la paix ou un fonctionnaire public afin d'identifier tout dispositif ayant servi à la transmission de la communication ou toute personne y ayant 10 participé, ordonner à toute personne d'établir et de communiquer un document comportant des données de transmission qui sont en sa possession ou à sa disposition au moment où l'ordonnance lui est signifiée. 1.5

Ordonnance de en vue de retracer une donnée

(2) Il ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, par une dénonciation sous serment in Form 5.004 that there are reasonable grounds 15 faite selon la formule 5.004, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner, à la fois :

Conditions préalables à

- a) qu'une infraction à la présente loi ou à 20 toute autre loi fédérale a été ou sera commise;
- b) que l'identification de tout dispositif ayant servi à la transmission d'une communication ou de toute personne y ayant participé sera utile à l'enquête relative à l'infraction;
- c) que les données de transmission en la possession ou à la disposition d'une ou de plusieurs personnes - dont l'identité n'est pas connue au moment de la présentation de la demande — permettront cette identifica- 30 tion.
- (3) L'ordonnance est rendue selon la formule 5.006.

Formule

Signification

- (4) Un agent de la paix ou un fonctionnaire public peut signifier l'ordonnance à toute 35 personne ayant participé à la transmission de la communication et dont l'identité n'était pas connue au moment de la présentation de la demande:
 - a) dans les soixante jours suivant la date à 40 laquelle l'ordonnance est rendue;
 - b) dans l'année suivant la date à laquelle elle est rendue, s'il s'agit d'une infraction prévue à l'un des articles 467.11, 467.12 ou 467.13,

Limitation

(5) A person who is under investigation for the offence referred to in subsection (2) may not be made subject to an order.

Report

(6) A peace officer or public officer named in the order must provide a written report to the justice or judge who made the order as soon as feasible after the person from whom the communication originated is identified or after the expiry of the period referred to in subsection (4), whichever occurs first. The report must 10 state the name and address of each person on whom the order was served, and the date of service.

Production ordertransmission

487.016 (1) On ex parte application made by a peace officer or public officer, a justice or 15 sur demande ex parte présentée par un agent de judge may order a person to prepare and produce a document containing transmission data that is in their possession or control when they receive the order.

Conditions for making order

- (2) Before making the order, the justice or 20 judge must be satisfied by information on oath in Form 5.004 that there are reasonable grounds to suspect that
 - (a) an offence has been or will be committed under this or any other Act of Parliament; and 25
 - (b) the transmission data is in the person's possession or control and will assist in the investigation of the offence.
 - (3) The order is to be in Form 5.007.

Form Limitation

(4) A person who is under investigation for 30 the offence referred to in subsection (2) may not be made subject to an order.

Production order - tracking

487.017 (1) On ex parte application made by a peace officer or public officer, a justice or judge may order a person to prepare and 35 la paix ou un fonctionnaire public, ordonner à produce a document containing tracking data that is in their possession or control when they receive the order.

- d'une infraction commise au profit d'une organisation criminelle, ou en association avec elle, ou d'une infraction de terrorisme.
- (5) La personne faisant l'objet d'une enquête relative à l'infraction visée au paragraphe (2) ne 5 peut être assujettie à l'ordonnance.

Limite

Rapport

- (6) L'agent de la paix ou le fonctionnaire 5 public nommé dans l'ordonnance transmet au juge de paix ou au juge qui l'a rendue, dans les meilleurs délais après l'identification de l'auteur 10 de la communication ou l'expiration de la période mentionnée au paragraphe (4), selon la première de ces éventualités à se présenter, un rapport écrit indiquant les nom et adresse des personnes à qui l'ordonnance a été signifiée 15 ainsi que la date de signification.
- 487.016 (1) Le juge de paix ou le juge peut, la paix ou un fonctionnaire public, ordonner à toute personne d'établir et de communiquer un 20 document comportant des données de transmission qui sont en sa possession ou à sa disposition au moment où elle reçoit l'ordonnance.

Ordonnance de communication: données de transmission

préalables à

l'ordonnance

- (2) Il ne rend l'ordonnance que s'il est 25 Conditions convaincu, par une dénonciation sous serment faite selon la formule 5.004, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner, à la fois :
 - a) qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise; 30
 - b) que les données de transmission sont en la possession de la personne ou à sa disposition et seront utiles à l'enquête relative à l'infraction.
- (3) L'ordonnance est rendue selon la formule 35 Formule 5.007.
- (4) La personne faisant l'objet d'une enquête relative à l'infraction visée au paragraphe (2) ne peut être assujettie à l'ordonnance.

487.017 (1) Le juge de paix ou le juge peut, 40 Ordonnance de sur demande ex parte présentée par un agent de toute personne d'établir et de communiquer un document comportant des données de localisa-

Limite

communication données de localisation

Conditions for making order

- (2) Before making the order, the justice or judge must be satisfied by information on oath in Form 5.004 that there are reasonable grounds to suspect that
 - (a) an offence has been or will be committed 5 under this or any other Act of Parliament; and
 - (b) the tracking data is in the person's possession or control and will assist in the investigation of the offence.
 - (3) The order is to be in Form 5.007.

Limitation

Form

(4) A person who is under investigation for the offence referred to in subsection (2) may not be made subject to an order.

Production financial data

- 487.018 (1) On ex parte application made judge may order a financial institution, as defined in section 2 of the Bank Act, or a person or entity referred to in section 5 of the Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act, to prepare and produce 20 a document setting out the following data that is in their possession or control when they receive the order:
 - (a) either the account number of a person named in the order or the name of a person 25 whose account number is specified in the order:
 - (b) the type of account;
 - (c) the status of the account; and
 - (d) the date on which it was opened or 30 closed.

Identification of person

(2) For the purpose of confirming the identity of a person who is named or whose account number is specified in the order, the order may also require the institution, person or 35 entity to prepare and produce a document setting out the following data that is in their possession or control:

tion qui sont en sa possession ou à sa disposition au moment où elle reçoit l'ordonnance.

- (2) Il ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, par une dénonciation sous serment faite selon la formule 5.004, qu'il existe des motifs raisonnables de soupconner, à la fois :
- Conditions 5 préalables à l'ordonnance
- a) qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise:
- b) que les données de localisation sont en la 10 possession de la personne ou à sa disposition et seront utiles à l'enquête relative à l'infraction.
- (3) L'ordonnance est rendue selon la formule Formule 5.007. 15
- (4) La personne faisant l'objet d'une enquête relative à l'infraction visée au paragraphe (2) ne peut être assujettie à l'ordonnance.

Ordonnance de

- 487.018 (1) Le juge de paix ou le juge peut, by a peace officer or public officer, a justice or 15 sur demande ex parte présentée par un agent de 20 communication la paix ou un fonctionnaire public, ordonner à toute institution financière au sens de l'article 2 de la Loi sur les banques ou à toute personne ou entité visée à l'article 5 de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le 25 financement des activités terroristes d'établir et de communiquer un document énonçant les données ci-après qui sont en sa possession ou à sa disposition au moment où elle reçoit l'ordonnance: 30
 - a) le numéro de compte de la personne nommée dans l'ordonnance ou le nom de celle dont le numéro de compte y est mentionné;
 - b) la catégorie du compte;

35

- c) son état;
- d) la date à laquelle il a été ouvert ou fermé.
- (2) Afin que l'identité de la personne qui y est nommée ou de celle dont le numéro de compte y est mentionné puisse être confirmée, 40 l'ordonnance peut aussi exiger que l'institution financière, la personne ou l'entité établisse et communique un document énonçant les données ci-après qui sont en sa possession ou à sa 45 disposition:

Identification d'une personne Conditions for

making order

- (a) the date of birth of a person who is named or whose account number is specified in the order;
- (b) that person's current address; and
- (c) any previous addresses of that person.
- (3) Before making the order, the justice or judge must be satisfied by information on oath in Form 5.004 that there are reasonable grounds to suspect that
 - (a) an offence has been or will be committed 10 under this or any other Act of Parliament; and
 - (b) the data is in the possession or control of the institution, person or entity and will assist in the investigation of the offence.
 - (4) The order is to be in Form 5.008.
- (5) A financial institution, person or entity that is under investigation for the offence referred to in subsection (3) may not be made subject to an order.

Conditions in preservation and production orders

Form

Limitation

487.019 (1) An order made under any of 20 sections 487.013 to 487.018 may contain any conditions that the justice or judge considers appropriate including, in the case of an order made under section 487.014, conditions to protect a privileged communication between a 25 person who is qualified to give legal advice and their client.

Effect of order

(2) The order has effect throughout Canada.

Power to revoke or vary order

(3) On ex parte application made by a peace officer or public officer, the justice or judge who 30 agent de la paix ou un fonctionnaire public, le made the order — or a judge in the judicial district where the order was made — may, on the basis of an information on oath in Form 5.0081, revoke or vary the order. The peace officer or public officer must give notice of the 35 revocation or variation to the person who is subject to the order as soon as feasible.

- a) la date de naissance de la personne qui v est nommée ou dont le numéro de compte y est mentionné;
- b) son adresse actuelle;
- c) toutes ses adresses antérieures.
- (3) Le juge de paix ou le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, par une dénonciation sous serment faite selon la formule 5.004, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner, à la fois:

a) qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise;

b) que les données sont en la possession de l'institution financière, de la personne ou de l'entité ou à sa disposition et seront utiles à 15 l'enquête relative à l'infraction.

(4) L'ordonnance est rendue selon la formule Formule 5.008.

(5) L'institution financière, la personne ou Limite l'entité faisant l'objet d'une enquête relative à 20 l'infraction visée au paragraphe (3) ne peut être assujettie à l'ordonnance.

487.019 (1) L'ordonnance rendue en vertu de l'un des articles 487.013 à 487.018 peut être assortie des conditions que le juge de paix ou le 25 de juge estime indiquées, notamment, dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 487.014, pour protéger les communications privilégiées entre la personne habilitée à donner des avis juridiques et son client. 30

(2) L'ordonnance a effet partout au Canada.

l'ordonnance Pouvoir de

Effet de

(3) Sur demande ex parte présentée par un juge de paix ou le juge qui a rendu l'ordonnance ou tout autre juge du district judiciaire où 35 l'ordonnance a été rendue - peut, sur la foi d'une dénonciation sous serment faite selon la formule 5.0081, la révoquer ou la modifier. L'agent de la paix ou le fonctionnaire public avise, dans les meilleurs délais, la personne 40 assujettie à l'ordonnance de la révocation de celle-ci ou de sa modification.

Conditions préalables à ordonnance

5

10

Conditions des ordonnances de préservation ou communication

révoquer ou de modifier

Ordonnance de

non-divulgation

Order prohibiting

487.0191 (1) On ex parte application made by a peace officer or public officer, a justice or judge may make an order prohibiting a person from disclosing the existence or some or all of the contents of a preservation demand made under section 487.012 or a preservation or production order made under any of sections 487.013 to 487.018 during the period set out in the order.

Conditions for making order

Form

- (2) Before making the order, the justice or 10 judge must be satisfied by information on oath in Form 5.009 that there are reasonable grounds to believe that the disclosure during that period would jeopardize the conduct of the investigation of the offence to which the preservation 15 demand or the preservation or production order relates.
 - (3) The order is to be in Form 5.0091.
- (4) A peace officer or a public officer or a Application to revoke or vary person, financial institution or entity that is 20 public ou la personne, l'institution financière ou order subject to an order made under subsection (1) may apply in writing to the justice or judge who made the order — or to a judge in the judicial district where the order was made - to revoke

or vary the order.

487.0192 (1) An order made under any of sections 487.014 and 487.016 to 487.018 must require a person, financial institution or entity to produce the document to a peace officer or public officer named in the order within the 30 time, at the place and in the form specified in the order.

Particulars production order to trace specified communication

Particulars -

production

(2) An order made under section 487.015 must require a person to produce the document to a peace officer or public officer named in the 35 order as soon as feasible after they are served with the order at the place and in the form specified in the order.

487.0191 (1) Le juge de paix ou le juge peut, sur demande ex parte présentée par un agent de la paix ou un fonctionnaire public, rendre une ordonnance interdisant à toute personne de divulguer l'existence ou tout ou 5 partie du contenu d'un ordre de préservation donné en vertu de l'article 487.012, d'une ordonnance de préservation rendue en vertu de l'article 487.013 ou d'une ordonnance de communication rendue en vertu de l'un des 10 articles 487.014 à 487.018, pendant la période indiquée dans l'ordonnance.

(2) Il ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, par une dénonciation sous serment faite selon la formule 5.009, qu'il existe des 15 motifs raisonnables de croire que la divulgation, pendant la période visée, compromettrait le déroulement de l'enquête relative à l'infraction visée dans l'ordre de préservation ou l'ordonnance de préservation ou de communication.

Conditions préalables à l'ordonnance

(3) L'ordonnance est rendue selon la formule 5.0091

Formule

Demande de

modification

Précisions

concernant des

ordonnances de

révocation ou de

(4) L'agent de la paix ou le fonctionnaire l'entité assujettie à l'ordonnance rendue en vertu 25 du paragraphe (1) peut, sur demande écrite présentée au juge de paix ou au juge qui l'a rendue — ou tout autre juge du district 25 judiciaire où elle a été rendue — en demander la révocation ou la modification. 30

487.0192 (1) L'ordonnance rendue en vertu de l'un des articles 487.014 et 487.016 à 487.018 précise à la personne, à l'institution financière ou à l'entité, le lieu et la forme de la communication du document, le délai dans 35 lequel elle doit être faite ainsi que le nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public à qui elle doit l'être.

(2) L'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.015 précise à la personne que la commu- 40 concernant l'ordonnance de nication du document doit être faite dans les meilleurs délais après que l'ordonnance lui est signifiée, le lieu et la forme de cette communication ainsi que le nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public à qui elle doit être faite. 45

Précisions communication en vue de retracer une communication donnée

Form of production

(3) For greater certainty, an order may specify that a document may be produced on or through an electro-magnetic medium.

No return of documents

(4) Once produced, the document need not be returned.

Probative force of copies

(5) Every copy of a document produced under section 487.014 is admissible in evidence in proceedings under this or any other Act of Parliament on proof by affidavit that it is a true copy and has the same probative force as the 10 document would have if it were proved in the ordinary way.

Canada Evidence Act

(6) For greater certainty, a document that is prepared for the purpose of production is considered to be an original document for the 15 purposes of the Canada Evidence Act.

Application for review of production order

487.0193 (1) At any time before they are required by an order made under any of sections 487.014 to 487.018 to produce a document, a person, financial institution or entity may apply 20 in writing to the justice or judge who made the order — or to a judge in the judicial district where the order was made — to revoke or vary the order.

Notice required

(2) The person, institution or entity may 25 make the application only if they give notice of their intention to do so to a peace officer or public officer named in the order within 30 days after the day on which the order is made.

No obligation to produce

(3) The person, institution or entity is not 30 required to prepare or produce the document until a final decision is made with respect to the application.

Revocation or variation of order

- (4) The justice or judge may revoke or vary the order if satisfied that
 - (a) it is unreasonable in the circumstances to require the applicant to prepare or produce the document; or
 - (b) production of the document would disclose information that is privileged or other-40 wise protected from disclosure by law.

- (3) Il est entendu qu'une ordonnance peut préciser que le document peut être communiqué sur un support électromagnétique ou par l'entremise d'un tel support.
- (4) Il n'est pas nécessaire de retourner le 5 Retour non 5 document communiqué.
 - (5) Toute copie communiquée en application de l'article 487.014 est, à la condition d'être certifiée conforme à l'original par affidavit, admissible en preuve dans toute procédure sous 10 le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la facon normale.
 - (6) Il est entendu que le document établi aux 15 Loi sur la preuve fins de communication est considéré comme un original pour l'application de la Loi sur la preuve au Canada.
 - 487.0193 (1) La personne, l'institution financière ou l'entité, avant qu'elle soit tenue de 20 révision de communiquer un document au titre d'une ordonnance rendue en vertu de l'un des articles 487.014 à 487.018, peut demander par écrit au juge de paix ou au juge qui l'a rendue — ou à tout autre juge du district judiciaire où elle a été 25 rendue — de la révoquer ou de la modifier.
 - (2) Elle ne peut présenter la demande qu'à la condition d'avoir donné, dans les trente jours suivant la date à laquelle l'ordonnance a été rendue, un préavis de son intention à l'agent de 30 la paix ou au fonctionnaire public nommé dans celle-ci.
 - (3) Elle n'a pas à établir ou communiquer le document tant qu'il n'a pas été statué en dernier ressort sur sa demande.
 - obligation d'établir ou de 35 communiquer un document

Aucune

- (4) Le juge de paix ou le juge peut révoquer 35 l'ordonnance ou la modifier s'il est convaincu. selon le cas:
 - a) qu'il est déraisonnable, dans les circonstances, d'obliger l'intéressé à établir ou 40 communiquer le document;
 - b) que la communication révélerait des renseignements protégés par le droit applicable en matière de divulgation ou de privilèges. 45

Forme de la communication

requis

Valeur probante des copies

Demande de l'ordonnance de communication

Préavis obligatoire

Révocation ou modification de l'ordonnance

Destruction des

informatiques

documents

préservées et de

données

ordre de 5 préservation

Destruction of preserved computer data documents preservation demand

487.0194 (1) A person to whom a preservation demand is made under section 487.012 shall destroy the computer data that would not be retained in the ordinary course of business and any document that is prepared for the purpose of preserving computer data under that section as soon as feasible after the demand expires or is revoked, unless they are subject to an order made under any of sections 487.013 to 487.017 with respect to the computer data.

Destruction of preserved computer data and documents preservation

(2) A person who is subject to a preservation order made under section 487.013 shall destroy the computer data that would not be retained in the ordinary course of business and any document that is prepared for the purpose of 15 preserving computer data under that section as soon as feasible after the order expires or is revoked, unless they are subject to a production order made under any of sections 487.014 to 487.017 with respect to the computer data.

Destruction of preserved computer data and documents production order

- (3) A person who is subject to a production order made under any of sections 487.014 to 487.017 with respect to computer data that they preserved under a preservation demand or order made under section 487.012 or 487.013 shall 25 destroy the computer data that would not be retained in the ordinary course of business and any document that is prepared for the purpose of preserving computer data under that section as soon as feasible after the earlier of
 - (a) the day on which the production order is revoked, and
 - (b) the day on which a document that contains the computer data is produced under the production order. 35

Destruction of preserved computer data and documents warrant

(4) Despite subsections (1) to (3), a person who preserved computer data under a preservation demand or order made under section 487.012 or 487.013 shall destroy the computer data that would not be retained in the ordinary 40 l'un des articles 487.012 et 487.013 est tenue de course of business and any document that is

487.0194 (1) La personne à qui est donné un ordre de préservation en vertu de l'article 487.012 est tenue de détruire les données informatiques qui ne seraient pas conservées 5 dans le cadre normal de son activité commerciale et tout document établi en vue de les préserver en application de cet article dans les meilleurs délais après l'expiration de l'ordre ou son annulation, à moins qu'elle ne soit assujettie 10 à une ordonnance rendue en vertu de l'un des 10 articles 487.013 à 487.017 à l'égard de ces données informatiques.

> Destruction des données informatiques documents ordonnance de préservation

> > données

informatiques

documents

préservées et de

ordonnance de communication

- (2) La personne assujettie à une ordonnance de préservation rendue en vertu de l'article 487.013 est tenue de détruire les données 15 préservées et de informatiques qui ne seraient pas conservées dans le cadre normal de son activité commerciale et tout document établi en vue de les préserver en application de cet article dans les meilleurs délais après l'expiration de l'ordon-20 nance ou sa révocation, à moins qu'elle ne soit 20 assujettie à une ordonnance de communication rendue en vertu de l'un des articles 487.014 à 487.017 à l'égard de ces données informatiques.
- (3) La personne assujettie à une ordonnance 25 Destruction des de communication rendue en vertu de l'un des articles 487.014 à 487.017 à l'égard de données informatiques qu'elle a préservées en application d'un ordre ou d'une ordonnance de préservation rendus en vertu de l'un des articles 30 487.012 et 487.013 est tenue de détruire celles qui ne seraient pas conservées dans le cadre normal de son activité commerciale et tout 30 document établi en vue de les préserver en application de cet article dans les meilleurs 35 délais après la première des éventualités suivantes à survenir:
 - a) la révocation de l'ordonnance de communication:
 - b) la communication du document compor-40 tant les données informatiques en vertu de l'ordonnance de communication.
 - (4) Malgré les paragraphes (1) à (3), la personne qui a préservé des données informatiques en application d'un ordre ou d'une 45 préservées et de ordonnance de préservation rendus en vertu de détruire les données informatiques qui ne

Destruction des informatiques documents mandat

Précision

prepared for the purpose of preserving computer data under that section when a document that contains the computer data is obtained under a warrant.

For greater

487.0195 (1) For greater certainty, no pres- 5 ervation demand, preservation order or production order is necessary for a peace officer or public officer to ask a person to voluntarily preserve data that the person is not prohibited by law from preserving or to voluntarily provide 10 a document to the officer that the person is not prohibited by law from disclosing.

No civil or criminal liability

(2) A person who preserves data or provides a document in those circumstances does not incur any criminal or civil liability for doing so, 15

Selfincrimination

487.0196 No one is excused from complying with an order made under any of sections 487.014 to 487.018 on the ground that the document that they are required to produce may tend to incriminate them or subject them to a 20 proceeding or penalty. However, no document that an individual is required to prepare may be used or received in evidence against them in a criminal proceeding that is subsequently instituted against them, other than a prosecution for 25 an offence under section 132, 136 or 137.

Offence preservation

487.0197 A person who contravenes a preservation demand made under section 487.012 without lawful excuse is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable 30 déclaration de culpabilité par procédure somto a fine of not more than \$5,000.

Offencepreservation or production order

487.0198 A person, financial institution or entity that contravenes an order made under any of sections 487.013 to 487.018 without lawful excuse is guilty of an offence punishable on 35 summary conviction and is liable to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

seraient pas conservées dans le cadre normal de son activité commerciale et tout document établi en vue de les préserver en application de cet article dès l'obtention d'un document comportant ces données informatiques en exécution 5 d'un mandat de perquisition.

487.0195 (1) Il est entendu qu'aucun ordre de préservation ni aucune ordonnance de préservation ou de communication n'est nécessaire pour que l'agent de la paix ou le 10 fonctionnaire public demande à une personne de préserver volontairement des données ou de lui communiquer volontairement un document qu'aucune règle de droit n'interdit à celle-ci de préserver ou de communiquer.

(2) La personne qui préserve des données ou communique un document dans de telles circonstances bénéficie de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes ainsi 20 accomplis.

Immunité

Documents

incriminants

487.0196 Nul n'est dispensé de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de l'un des articles 487.014 à 487.018 du fait que des documents à communiquer peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure 25 ou pénalité; toutefois, les documents qu'une personne physique est tenue d'établir ne peuvent être utilisés ou admis en preuve contre elle dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre elle par la suite, sauf en ce qui concerne 30 les poursuites pour toute infraction prévue aux articles 132, 136 ou 137.

487.0197 Quiconque, sans excuse légitime, contrevient à l'ordre donné en vertu de l'article 487.012 commet une infraction et encourt, sur 35 maire, une amende maximale de 5 000 \$.

487.0198 La personne, l'institution financière ou l'entité qui, sans excuse légitime, contrevient à une ordonnance rendue en vertu 40 de de l'un des articles 487.013 à 487.018 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces 45 peines.

Infraction: ordre de préservation

Infraction: ordonnance de préservation ou communication Offencedestruction of preserved data

487.0199 A person who contravenes section 487.0194 without lawful excuse is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Assistance order

487.02 If an authorization is given under section 184.2, 184.3, 186 or 188 or a warrant is issued under this Act, the judge or justice who gives the authorization or issues the warrant may order a person to provide assistance, if the person's assistance may reasonably be considauthorization or warrant.

16. Paragraph (a.1) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iv.5):

(iv.6) section 172.2 (communication for sexual offence against a child),

1995, c. 27, s. 1

17. The heading before section 487.1 of the Act is replaced by the following:

OTHER PROVISIONS RESPECTING SEARCH WARRANTS, PRESERVATION ORDERS AND PRODUCTION ORDERS

1997, c. 18, s. 46

18. Section 487.11 of the Act is replaced by 20 the following:

Exigent circumstances

487.11 Either a peace officer or a public officer who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of 25 provinciale et chargé notamment de faire this or any other Act of Parliament may, in the course of their duties, exercise any of the powers described in section 487, 492.1 or 492.2 without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but it would not be feasible to 30 l'urgence de la situation rend difficilement obtain a warrant because of exigent circumstances.

2004, c. 3, s. 8(1)

19. (1) The portion of subsection 487.3(1)of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Order denying access to information

487.3 (1) On application made at the time an application is made for a warrant under this or any other Act of Parliament, an order under any of sections 487.013 to 487.018 or an authorization under section 529 or 529.4, or at a later 40 la présentation de la demande en vue d'obtenir time, a justice, a judge of a superior court of

487.0199 Ouiconque, sans excuse légitime. contrevient à l'article 487.0194 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction: destruction de données préservées

487.02 Le juge ou le juge de paix qui a 5 Ordonnance 5 accordé une autorisation en vertu des articles 184.2, 184.3, 186 ou 188 ou a délivré un mandat en vertu de la présente loi peut ordonner à toute personne de prêter son assistance si celle-ci peut raisonnablement être jugée néces- 10 ered to be required to give effect to the 10 saire à l'exécution des actes autorisés ou du

mandat.

16. L'alinéa a.1) de la définition de «infraction primaire», à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le 15 15 sous-alinéa (iv.5), de ce qui suit :

> (iv.6) article 172.2 (communication pour perpétrer une infraction sexuelle contre un enfant).

17. L'intertitre précédant l'article 487.1 de 20 1995, ch. 27, la même loi est remplacé par ce qui suit:

AUTRES DISPOSITIONS: MANDATS DE PERQUISITION ET ORDONNANCES DE PRÉSERVATION OU DE COMMUNICATION

18. L'article 487.11 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1997, ch. 18, art. 46

487.11 L'agent de la paix ou le fonctionnaire Urgence de la public nommé ou désigné pour l'exécution ou le 25 situation contrôle d'application d'une loi fédérale ou observer la présente loi ou toute autre loi fédérale peut, pour l'accomplissement de ses fonctions, exercer sans mandat tous les pouvoirs 30 prévus aux articles 487, 492.1 ou 492.2 lorsque réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions d'obtention soient réunies.

19. (1) Le passage du paragraphe 487.3(1) 35 2004, ch. 3, par. 8(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est 35 remplacé par ce qui suit:

487.3 (1) Un juge de paix, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge de la Cour du Québec peut interdire par 40 renseignements ordonnance, sur demande présentée soit lors de un mandat prévu par la présente loi ou toute

Ordonnance l'accès aux

criminal jurisdiction or a judge of the Court of Quebec may make an order prohibiting access to, and the disclosure of, any information relating to the warrant, order or authorization on the ground that

1997, c. 23, s. 14

- (2) Paragraph 487.3(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:
 - (b) the reason referred to in paragraph (a) outweighs in importance the access to the 10
- 20. Paragraph (a) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (x):
 - (x.1) section 172.2 (communication for sexual offence against a child),

1993, c. 40, s. 18; 1999, c. 5. ss. 18 and 19

21. Sections 492.1 and 492.2 of the Act are replaced by the following:

Warrant for tracking devicetransactions and things

492.1 (1) A justice or judge who is satisfied 20 by information on oath that there are reasonable grounds to suspect that an offence has been or will be committed under this or any other Act of Parliament and that tracking the location of one or more transactions or the location or move-25 d'une ou de plusieurs opérations ou du lieu ou ment of a thing, including a vehicle, will assist in the investigation of the offence may issue a warrant authorizing a peace officer or a public officer to obtain that tracking data by means of a tracking device.

Warrant for tracking device individuals

(2) A justice or judge who is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been or will be committed under this or any other Act of Parliament and that tracking an individual's 35 movement by identifying the location of a thing that is usually carried or worn by the individual will assist in the investigation of the offence may issue a warrant authorizing a peace officer or a public officer to obtain that tracking data by 40 juge peut délivrer un mandat autorisant un agent 45 means of a tracking device.

autre loi fédérale, une autorisation prévue aux articles 529 ou 529.4, ou une ordonnance prévue à l'un des articles 487.013 à 487.018, soit par la suite, l'accès aux renseignements 5 relatifs au mandat, à l'autorisation ou à 5 l'ordonnance, et la communication de ces renseignements au motif que, à la fois :

(2) L'alinéa 487.3(1)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui

1997, ch. 23, art. 14

10

- (b) the reason referred to in paragraph (a) outweighs in importance the access to the information.
- 20. L'alinéa a) de la définition de «infraction désignée», au paragraphe 490.011(1) de 15 la même loi, est modifié par adjonction, après 15 le sous-alinéa (x), de ce qui suit :
 - (x.1) l'article 172.2 (communication pour perpétrer une infraction sexuelle contre un enfant), 20
 - 21. Les articles 492.1 et 492.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

1993, ch. 40, art. 18; 1999. ch. 5, art. 18 et

- 492.1 (1) S'il est convaincu, par une dénon-Mandat pour un dispositif de ciation sous serment, qu'il existe des motifs localisation: raisonnables de soupçonner qu'une infraction à 25 opération ou la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise et que la localisation du lieu des déplacements d'une chose, notamment un véhicule, sera utile à l'enquête relative à 30 l'infraction, un juge de paix ou un juge peut délivrer un mandat autorisant un agent de la paix ou un fonctionnaire public à obtenir ces données de localisation au moyen d'un dispositif de localisation. 35
- (2) S'il est convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise et que la localisation des déplacements 40 d'une personne physique par l'identification du lieu d'une chose qui est habituellement portée ou transportée par elle sera utile à l'enquête relative à l'infraction, un juge de paix ou un

Mandat pour un dispositif de localisation: personne physique

Scope of warrant

(3) The warrant authorizes the peace officer or public officer, or a person acting under their authority, to install, activate, use, maintain, monitor and remove the tracking device, including covertly.

Conditions

(4) A warrant may contain any conditions that the justice or judge considers appropriate, including conditions to protect a person's interests.

Period of validity

(5) Subject to subsection (6), a warrant is 10 valid for the period specified in it as long as that period ends no more than 60 days after the day on which the warrant is issued.

Period of validity organized crime and terrorism offence

- (6) A warrant is valid for the period specified in it as long as that period ends no more than 15 indiquée, laquelle ne peut dépasser un an à one year after the day on which the warrant is issued, if the warrant relates to
 - (a) an offence under any of sections 467.11 to 467.13:
 - (b) an offence committed for the benefit of, 20 at the direction of, or in association with a criminal organization; or
 - (c) a terrorism offence.

Removal after expiry of warrant

(7) On ex parte application supported by an affidavit, the justice or judge who issued a 25 d'un affidavit, le juge de paix ou le juge qui a warrant or another justice or judge who has jurisdiction to issue such warrants may authorize the covert removal of the tracking device after the expiry of the warrant under any conditions that the justice or judge considers 30 les conditions qu'il estime indiquées dans advisable in the public interest. The authorization is valid for the period specified in it as long as that period is not more than 90 days.

Definitions

(8) The following definitions apply in this section.

"data"

"data" means representations, including signs, signals or symbols, that are capable of being understood by an individual or processed by a computer system or other device.

"judge" « juge»

"judge" means a judge of a superior court of 40 criminal jurisdiction or a judge of the Court of Ouebec.

de la paix ou un fonctionnaire public à obtenir ces données de localisation au moyen d'un dispositif de localisation.

(3) Le mandat autorise l'agent de la paix ou le fonctionnaire public, ou toute personne qui 5 mandat agit sous son autorité à installer, activer, employer, entretenir, surveiller et enlever le 5 dispositif, notamment d'une manière secrète.

Portée du

(4) Le mandat peut être assorti de toutes conditions que le juge de paix ou le juge estime 10 indiquées, notamment quant à la protection des droits de toute personne.

Conditions

(5) Sous réserve du paragraphe (6), il est valide pour la période qui y est indiquée, laquelle ne peut dépasser soixante jours à 15 compter de la date de délivrance.

Période de

(6) Il est valide pour la période qui v est compter de la date de délivrance dans les cas où il vise:

Période de validité: organisation criminelle ou 20 infraction de terrorisme

Enlèvement

mandat

l'expiration du

- a) soit une infraction prévue à l'un des articles 467.11 à 467.13;
- b) soit une infraction commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle; 25
- c) soit une infraction de terrorisme.
- (7) Sur demande ex parte, accompagnée délivré le mandat ou un juge de paix ou juge compétent pour délivrer un tel mandat peut 30 autoriser l'enlèvement en secret du dispositif de localisation après l'expiration du mandat, selon l'intérêt public. L'autorisation est valide pour une période, d'au plus quatre-vingt-dix jours, 35 qui y est indiquée.

(8) Les définitions qui suivent s'appliquent 35 au présent article.

«dispositif de localisation» Tout dispositif, notamment un programme d'ordinateur au sens 40 du paragraphe 342.1(2), pouvant servir à obtenir ou à enregistrer des données de localisation ou à les transmettre par un moyen de télécommunication.

« dispositif de localisation»

Définitions

« données »

"data"

"public officer" « fonctionnaire public »

"public officer" means a public officer who is appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act of Parliament.

"tracking data" « données de localisation »

"tracking data" means data that relates to the location of a transaction, individual or thing.

"tracking device' « dispositif de localisation»

"tracking device" means a device, including a computer program within the meaning of subsection 342.1(2), that may be used to obtain 10 or record tracking data or to transmit it by a means of telecommunication.

Warrant for transmission data recorder

492.2 (1) A justice or judge who is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to suspect that an offence has been or 15 will be committed against this or any other Act of Parliament and that transmission data will assist in the investigation of the offence may issue a warrant authorizing a peace officer or a public officer to obtain the transmission data by 20 délivrer un mandat autorisant un agent de la means of a transmission data recorder.

Scope of warrant

(2) The warrant authorizes the peace officer or public officer, or a person acting under their authority, to install, activate, use, maintain, monitor and remove the transmission data 25 recorder, including covertly.

Limitation

(3) No warrant shall be issued under this section for the purpose of obtaining tracking data.

Period of validity

(4) Subject to subsection (5), a warrant is 30 valid for the period specified in it as long as that period ends no more than 60 days after the day on which the warrant is issued.

Period of validity organized crime or terrorism offence

- (5) The warrant is valid for the period specified in it as long as that period ends no 35 indiquée, laquelle ne peut dépasser un an à more than one year after the day on which the warrant is issued, if the warrant relates to
 - (a) an offence under any of sections 467.11 to 467.13;

« données » Représentations, notamment signes, signaux ou symboles, qui peuvent être compris par une personne physique ou traités par un ordinateur ou un autre dispositif.

« données de localisation » Données qui concer- 5 « données de nent le lieu d'une opération ou d'une chose ou le lieu où est située une personne physique.

«fonctionnaire public» Fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'exécution ou le contrôle d'application d'une loi fédérale ou 10 provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale.

« juge » Juge de la cour supérieure de juridiction criminelle ou juge de la Cour du Québec.

15 "judge" Mandat pour un enregistreur de

données de

transmission

« juge»

492.2 (1) S'il est convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise et que des données de 20 transmission seront utiles à l'enquête relative à l'infraction, un juge de paix ou un juge peut paix ou un fonctionnaire public à obtenir de telles données au moyen d'un enregistreur de 25 données de transmission.

> Portée du mandat

- (2) Le mandat autorise l'agent de la paix ou le fonctionnaire public, ou toute personne qui agit sous son autorité, à installer, activer, employer, entretenir, surveiller et enlever l'en-30 registreur de données de transmission, notamment d'une manière secrète.
- (3) Aucun mandat ne peut être délivré en vertu du présent article pour obtenir des données de localisation.

Période de validité

Limite

35

(4) Sous réserve du paragraphe (5), il est valide pour la période qui y est indiquée, laquelle ne peut dépasser soixante jours à compter de la date de délivrance.

(5) Il est valide pour la période qui y est 40 Période de compter de la date de délivrance dans les cas où il vise:

a) soit une infraction prévue à l'un des articles 467.11 à 467.13: 45

organisation criminelle ou infraction de terrorisme

localisation»

« fonctionnaire public » 'public officer'

"tracking data"

- (b) an offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with a criminal organization; or
- (c) a terrorism offence.

Definitions

(6) The following definitions apply in this 5 section.

"data" « données » "data" means representations, including signs, signals or symbols, that are capable of being understood by an individual or processed by a computer system or other device.

"judge" «*juge* » "judge" means a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge of the Court of Quebec.

"public officer" «fonctionnaire public» "public officer" means a public officer who is appointed or designated to administer or enforce 15 a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act of Parliament.

"transmission data" «données de transmission»

- "transmission data" means data that
 - (a) relates to the telecommunication func-20 tions of dialling, routing, addressing or signalling;
 - (b) is transmitted to identify, activate or configure a device, including a computer program as defined in subsection 342.1(2), in 25 order to establish or maintain access to a telecommunication service for the purpose of enabling a communication, or is generated during the creation, transmission or reception of a communication and identifies or purports 30 to identify the type, direction, date, time, duration, size, origin, destination or termination of the communication; and
 - (c) does not reveal the substance, meaning or purpose of the communication. 35

"transmission data recorder" means a device, including a computer program within the meaning of subsection 342.1(2), that may be used to obtain or record transmission data or to transmit it by a means of telecommunication.

b) soit une infraction commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;

- c) soit une infraction de terrorisme.
- (6) Les définitions qui suivent s'appliquent 5 Définitions au présent article.

« données » Représentations, notamment signes, signaux ou symboles, qui peuvent être compris par une personne physique ou traités par un 10 ordinateur ou un autre dispositif.

« données » "data"

10

15

« données de transmission » Données qui, à la fois :

« données de transmission » "transmission data"

- a) concernent les fonctions de composition, de routage, d'adressage ou de signalisation en matière de télécommunication;
- b) soit sont transmises pour identifier, activer ou configurer un dispositif, notamment un programme d'ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2), en vue d'établir ou de maintenir l'accès à un service de télécommu-20 nication afin de rendre possible une communication, soit sont produites durant la création, la transmission ou la réception d'une communication et indiquent, ou sont censées indiquer, le type, la direction, la date, l'heure, 25 la durée, le volume, le point d'envoi, la destination ou le point d'arrivée de la communication:
- c) ne révèlent pas la substance, le sens ou l'objet de la communication. 30

« enregistreur de données de transmission » Tout dispositif, notamment un programme d'ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2), pouvant servir à obtenir ou à enregistrer des données de transmission par un moyen de télécommunica-35 tion.

« enregistreur de données de transmission » "transmission data recorder"

« fonctionnaire public » Fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'exécution ou le contrôle d'application d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire 40 observer la présente loi ou toute autre loi fédérale.

« fonctionnaire public » "public officer"

« juge » Juge de la cour supérieure de juridiction criminelle ou juge de la Cour du Québec.

« juge » "judge"

"transmission data recorder" « enregistreur de données de transmission »

22. Part XXVIII of the Act is amended by adding the following after Form 5:

FORM 5.001

(Subsection 487.012(1))

PRESERVATION DEMAND

Canada.

Province of

(territorial division)

To (name of person), of, (office or occupation):

Because I have reasonable grounds to suspect that the computer data specified below is in your possession or control and that that computer 10 précisées ci-dessous sont en votre possession data

will assist in the investigation of an offence that has been or will be committed under (specify the provision of the Criminal Code or other Act of Parliament),

(or)

will assist in the investigation of an offence that has been committed under (specify the provision of the law of the foreign state) that is being conducted by a person or authority, (name of 20 l'enquête est menée par une personne ou un person or authority), with responsibility in (specify the name of the foreign state) for the investigation of such offences,

you are required to preserve (specify the computer data) that is in your possession or 25 control when you receive this demand until (insert date) unless, before that date, this demand is revoked or a document that contains that data is obtained under a warrant or an order.

conditions:

If you contravene this demand without lawful excuse, you may be subject to a fine.

You are required to destroy the computer data that would not be retained in the ordinary course 35 of business, and any document that is prepared for the purpose of preserving the computer data, in accordance with section 487.0194 of the

22. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction, après la formule 5, de ce qui suit:

FORMULE 5.001

(paragraphe 487.012(1))

ORDRE DE PRÉSERVATION

Canada.

Province de

5

5 (circonscription territoriale)

À (nom de la personne), de (profession ou occupation):

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de soupçonner que les données informatiques 10 ou à votre disposition et qu'elles

seront utiles à l'enquête relative à l'infraction prévue à (préciser la disposition du Code criminel ou de l'autre loi fédérale) qui a été 15 15 ou sera commise.

(ou)

seront utiles à l'enquête relative à l'infraction prévue à (préciser la disposition de la loi de l'État étranger) qui a été commise et que 20 organisme, (indiquer le nom de la personne ou de l'organisme), chargé au (ou en ou à) (indiquer le nom de l'État étranger) des enquêtes relatives à de telles infractions,

En conséquence, vous êtes tenu(e) de préserver (préciser les données informatiques) qui sont en votre possession ou à votre disposition au moment où vous recevez le présent ordre jusqu'au (indiquer la date) à moins que l'ordre 30 This demand is subject to the following 30 ne soit annulé ou qu'un document comportant ces données n'ait été obtenu en exécution d'un mandat ou d'une ordonnance avant cette date.

> Le présent ordre est assorti des conditions suivantes: 35

Sachez que la contravention du présent ordre, sans excuse légitime, peut entraîner une amende.

Criminal Code. If you contravene that provision without lawful excuse, you may be subject to a fine, to imprisonment or to both.

(Signature of peace officer or public officer)

FORM 5.002

(Subsection 487.013(2))

INFORMATION TO OBTAIN A PRESERVATION **ORDER**

Canada,

Province of

(territorial division)

This is the information of (name of peace officer or public officer), of ("the informant").

The informant says that they have reasonable grounds to suspect that an offence has been or will be committed under (specify the provision of the Criminal Code or other Act of Parliament) (or has been committed under (specify the provision of the 15 l'autre loi fédérale) a été ou sera commise (ou qu'une law of the foreign state)) and that (specify the computer data) is in the possession or control of (name of the person) and will assist in the investigation of the offence.

The informant also says that a peace officer or 20 public officer intends to apply or has applied for a warrant or order in connection with the investigation to obtain a document that contains the computer data (and, if applicable, and that (name of person or authority) is conducting the investigation and has 25 l'enquête (et, le cas échéant, et que (indiquer le nom responsibility for the investigation of such offences in (insert the name of the foreign state)).

The reasonable grounds are: (including, if applicable, whether a preservation demand was made under section 487.012 of the Criminal Code)

The informant therefore requests that (name of the person) be ordered to preserve (specify the computer data) that is in their possession or control when they receive the order for 90 days after the day on which the order is made.

Vous êtes tenu(e) de détruire les données informatiques qui ne sont pas conservées dans le cadre normal de votre activité commerciale et tout document établi en vue de les préserver, conformément à l'article 487.0194 du Code 5 criminel. Sachez que la contravention de cette disposition, sans excuse légitime, peut entraîner une peine d'emprisonnement et une amende, ou l'une de ces peines.

(Signature de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public)

FORMULE 5.002

(paragraphe 487.013(2))

DÉNONCIATION EN VUE D'OBTENIR UNE ORDONNANCE DE PRÉSERVATION

Canada,

Province de

(circonscription territoriale)

15

10

La présente constitue la dénonciation de (nom de 10 l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), de, ci-après appelé(e) « le dénonciateur ».

Le dénonciateur déclare qu'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction prévue 20 à (préciser la disposition du Code criminel ou de infraction à (préciser la disposition de la loi de l'État étranger) a été commise) et que (préciser les données informatiques) sont en la possession de (nom de la 25 personne) ou à sa disposition et seront utiles à l'enquête relative à l'infraction.

Le dénonciateur déclare qu'il a l'intention de demander ou a demandé la délivrance d'un mandat ou d'une ordonnance en vue d'obtenir un document 30 comportant les données informatiques relativement à de la personne ou de l'organisme) mène l'enquête et est chargé au (ou en ou à) (indiquer le nom de l'État étranger) des enquêtes relatives à de telles infrac-35 tions).

Les motifs raisonnables sont les suivants : (préciser, le cas échéant, si un ordre en vertu de l'article 487.012 du Code criminel a été donné)

En conséquence, le dénonciateur demande d'or-40 donner à (nom de la personne) de préserver, pendant 35 les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle l'ordonnance a été rendue, (préciser les

	Sworn before me on (date), at (place).	
	(Signature of informant)	
-	(Signature of justice or judge)	5
the same of the sa		
	FORM 5.003	
	(Subsection 487.013(4))	
	PRESERVATION ORDER	
	Canada,	
	Province of	
	(territorial division)	
	To (name of person), of, (office or occupation):	10
	Whereas I am satisfied by information on oath of (name of peace officer or public officer), of,	
	(a) that there are reasonable grounds to suspect	

- (a) that there are reasonable grounds to suspect that an offence has been or will be committed under (specify the provision of the Criminal Code 15 or other Act of Parliament) (or has been committed under (specify the provision of the law of the foreign state)) and that (specify the computer data) is in your possession or control and will assist in the investigation of the offence; and
- (b) that a peace officer or public officer intends to apply or has applied for a warrant or order to obtain a document that contains the computer data (and, if applicable, and that (name of person or authority) is conducting the investigation and has 25 responsibility for the investigation of such offences in (insert the name of the foreign state));

Therefore, you are required to preserve the specified computer data that is in your possession or control when you receive this order until (*insert* 30 date) unless, before that date, this order is revoked or a document that contains that data is obtained under a warrant or an order.

This order is subject to the following conditions:

If you contravene this order without lawful excuse, 35 you may be subject to a fine, to imprisonment or to both.

données informatiques) qui sont en sa possession ou à sa disposition au moment où il ou elle reçoit l'ordonnance.

Fait sous serment devant moi ce (date), à (lieu).

	5
(Signature du dénonciateur)	
·	
Signature du juge de paix ou du juge)	

FORMULE 5.003

(paragraphe 487.013(4))

ORDONNANCE DE PRÉSERVATION

Canada,

(circonscription territoriale)

À (nom de la personne), de, (profession ou occupation):

Attendu que je suis convaincu, en me fondant sur une dénonciation sous serment par (nom de l'agent de 15 la paix ou du fonctionnaire public), de:

- a) qu'il existe des motifs raisonnables de soupconner qu'une infraction prévue à (préciser la disposition du Code criminel ou de l'autre loi fédérale) a été ou sera commise (ou qu'une 20 infraction prévue à (préciser la disposition de la loi de l'État étranger) a été commise) et que (préciser les données informatiques) sont en votre possession ou à votre disposition et seront utiles à l'enquête relative à l'infraction; 25
- b) qu'un agent de la paix ou un fonctionnaire public a l'intention de demander ou a demandé la délivrance d'un mandat ou d'une ordonnance en vue d'obtenir un document comportant les données informatiques (et, le cas échéant, et que (indiquer 30 le nom de la personne ou de l'organisme) mène l'enquête et est chargé au (ou en ou à) (indiquer le nom de l'État étranger) des enquêtes relatives à de telles infractions),

En conséquence, vous êtes tenu(e) de préserver les 35 données informatiques précisées qui sont en votre possession ou à votre disposition au moment où vous recevez la présente ordonnance jusqu'au (indiquer la date) à moins que l'ordonnance ne soit révoquée ou qu'un document comportant ces données n'ait été 40 obtenu en exécution d'un mandat ou d'une ordonnance avant cette date.

You are required to destroy the computer data that would not be retained in the ordinary course of business, and any document that is prepared for the purpose of preserving the computer data, in accordance with section 487.0194 of the *Criminal Code*. If 5 you contravene that provision without lawful excuse, you may be subject to a fine, to imprisonment or to both.

Dated (date), at (place).

(Signature of justice or judge)

FORM 5.004

(Subsections 487.014(2), 487.015(2), 487.016(2), 487.017(2) and 487.018(3))

INFORMATION TO OBTAIN A PRODUCTION ORDER

Canada.

Province of

(territorial division)

This is the information of (name of peace officer or 15 public officer), of ("the informant").

The informant says that they have reasonable grounds to suspect (or, if the application is for an order under section 487.014 of the Criminal Code, reasonable grounds to believe)

- (a) that an offence has been or will be committed under (specify the provision of the Criminal Code or other Act of Parliament); and
- (b) (if the application is for an order under section 487.014 of the Criminal Code) that (specify the 25 document or data) is in the possession or control of (name of the person) and will afford evidence respecting the commission of the offence.

(or)

(b) (if the application is for an order under section 30 487.015 of the Criminal Code) that the identification of a device or person involved in the transmission of (specify the communication) will assist in the investigation of the offence and that (specify the transmission data) that is in the 35

La présente ordonnance est assortie des conditions suivantes :

Sachez que la contravention de la présente ordonnance, sans excuse légitime, peut entraîner une peine d'emprisonnement et une amende, ou 5 l'une de ces peines.

Vous êtes tenu(e) de détruire les données informatiques qui ne sont pas conservées dans le cadre normal de votre activité commerciale et tout document établi en vue de les préserver, conformément à 10 l'article 487.0194 du *Code criminel*. Sachez que la contravention de cette disposition, sans excuse légitime, peut entraîner une peine d'emprisonnement et une amende, ou l'une de ces peines.

Fait le (date), à (lieu).

15

(Signature du juge de paix ou du juge)

FORMULE 5.004

(paragraphes 487.014(2), 487.015(2), 487.016(2), 487.017(2) et 487.018(3))

DÉNONCIATION EN VUE D'OBTENIR UNE ORDONNANCE DE COMMUNICATION

Canada.

Province de

(circonscription territoriale)

20

La présente constitue la dénonciation de (nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), de, ci-après appelé(e) « le dénonciateur ».

Le dénonciateur déclare qu'il a des motifs raisonnables de soupçonner (ou, si la demande vise 25 à obtenir une ordonnance en vertu de l'article 487.014 du Code criminel, de croire) que les conditions suivantes sont réunies :

- a) une infraction prévue à (*préciser la disposition du Code criminel ou de l'autre loi fédérale*) a été 30 ou sera commise;
- b) (si la demande vise à obtenir une ordonnance en vertu de l'article 487.014 du Code criminel, préciser les données) sont en la possession de (nom de la personne) ou à sa disposition et fourniront 35 une preuve concernant la perpétration de l'infraction.

(ou)

b) (si la demande vise à obtenir une ordonnance en vertu de l'article 487.015 du Code criminel) 40 l'identification de tout dispositif ayant servi à la transmission de (préciser la communication) ou de possession or control of one or more persons whose identity is unknown will enable that identification.

(or)

(b) (if the application is for an order under section 5 487.016 of the Criminal Code) that (specify the transmission data) is in the possession or control of (name of the person) and will assist in the investigation of the offence.

(b) (if the application is for an order under section 487.017 of the Criminal Code) that (specify the tracking data) is in the possession or control of (name of the person) and will assist in the investigation of the offence.

(or)

(b) (if the application is for an order under section 487.018 of the Criminal Code) that (specify the data) is in the possession or control of (name of the financial institution, person or entity) and will 20 assist in the investigation of the offence.

The reasonable grounds are:

The informant therefore requests

(if the application is for an order under section 487.014 of the Criminal Code) that (name of the 25 person) be ordered to produce a document that is a copy of (specify the document) that is in their possession or control when they receive the order (and/or to prepare and produce a document containcontrol when they receive the order).

(or)

(if the application is for an order under section 487.015 of the Criminal Code) that a person who is served with the order in accordance with subsection 35 d'établir et de communiquer un document comportant 487.015(4) of the Criminal Code be ordered to prepare and produce a document containing (specify the transmission data) that is in their possession or control when they are served with the order.

(if the application is for an order under section 487.016 of the Criminal Code) that (name of the person) be ordered to prepare and produce a document containing (specify the transmission data) that is in their possession or control when they 45 document comportant (préciser les données de receive the order.

(or)

(if the application is for an order under section 487.017 of the Criminal Code) that (name of the person) be ordered to prepare and produce a 50 (si la demande vise à obtenir une ordonnance en

toute personne y ayant participé sera utile à l'enquête relative à l'infraction et que (préciser les données de transmission) sont en la possession ou à la disposition d'une ou de plusieurs personnes dont l'identité n'est pas connue — et permet- 5 tront cette identification.

(ou)

b) (si la demande vise à obtenir une ordonnance en vertu de l'article 487.016 du Code criminel, préciser les données de transmission) sont en la 10 possession de (nom de la personne) ou à sa disposition et seront utiles à l'enquête relative à l'infraction.

(ou)

b) (si la demande vise à obtenir une ordonnance 15 en vertu de l'article 487.017 du Code criminel, préciser les données de localisation) sont en la possession de (nom de la personne) ou à sa disposition et seront utiles à l'enquête relative à l'infraction.

(ou)

b) (si la demande vise à obtenir une ordonnance en vertu de l'article 487.018 du Code criminel, préciser les données) sont en la possession de (nom de l'institution financière, de la personne ou de 25 l'entité) ou à sa disposition et seront utiles à l'enquête relative à l'infraction.

Les motifs raisonnables sont les suivants:

En conséquence, le dénonciateur demande

ing (specify the data) that is in their possession or 30 (si la demande vise à obtenir une ordonnance en 30 vertu de l'article 487.014 du Code criminel) d'ordonner à (nom de la personne) de communiquer un document qui est la copie de (indiquer le document) qui est en sa possession ou à sa disposition au moment où il ou elle reçoit l'ordonnance (ou 35 (indiquer les données) qui sont en sa possession ou à sa disposition au moment où il ou elle reçoit l'ordonnance).

(si la demande vise à obtenir une ordonnance en vertu de l'article 487.015 du Code criminel) d'ordonner à toute personne à qui l'ordonnance est signifiée conformément au paragraphe 487.015(4) du Code criminel d'établir et de communiquer un 45 transmission) qui sont en sa possession ou à sa disposition au moment où l'ordonnance lui est signifiée.

vertu de l'article 487.016 du Code criminel) d'ordonner à (nom de la personne) d'établir et de document containing (specify the tracking data) that is in their possession or control when they receive the order.

(or)

(if the application is for an order under section 5 487.018 of the Criminal Code) that (name of the financial institution, person or entity) be ordered to prepare and produce a document setting out (specify the data) that is in their possession or control when they receive the order.

Sworn before me on (date), at (place).

(Signature of informant)	
Signature of justice or judge)	

FORM 5.005

(Subsection 487.014(3))

PRODUCTION ORDER FOR DOCUMENTS

Canada. Province of (territorial division) To (name of person), of, (office or

Whereas I am satisfied by information on oath of (name of peace officer or public officer), of, that there are reasonable grounds to believe that an offence has been or will be committed under (specify Parliament) and that (specify the document or data) is in your possession or control and will afford evidence respecting the commission of the offence;

Therefore, you are ordered to

occupation):

communiquer un document comportant (préciser les données de transmission) qui sont en sa possession ou à sa disposition au moment où il ou elle reçoit l'ordonnance.

(ou)

(si la demande vise à obtenir une ordonnance en vertu de l'article 487.017 du Code criminel) d'ordonner à (nom de la personne) d'établir et de communiquer un document comportant (préciser les 10 données de localisation) qui sont en sa possession ou 10 à sa disposition au moment où il ou elle recoit l'ordonnance.

(si la demande vise à obtenir une ordonnance en vertu de l'article 487.018 du Code criminel) 15 d'ordonner à (nom de l'institution financière, de la personne ou de l'entité) d'établir et de communiquer un document énonçant (préciser les données) qui sont en sa possession ou à sa disposition au moment où il ou elle recoit l'ordonnance. 20

Fait sous serment devant moi ce (date), à (lieu).

(Signature du dénonciateur)

(Signature du juge de paix ou du juge)

25

FORMULE 5.005

(paragraphe 487.014(3))

ORDONNANCE DE COMMUNICATION: **DOCUMENTS**

Canada. Province de (circonscription territoriale)

À (nom de la personne), de, (profession 20 ou occupation):

Attendu que je suis convaincu, en me fondant sur une dénonciation sous serment par (nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), de, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une the provision of the Criminal Code or other Act of 25 infraction prévue à (préciser la disposition du Code 35 criminel ou de l'autre loi fédérale) a été ou sera commise et que (préciser le document ou les données) sont en votre possession ou à votre disposition et fourniront une preuve concernant la 40 perpétration de l'infraction,

5

10

produce a document that is a copy of (*specify the document*) that is in your possession or control when you receive this order

(and/or)

prepare and produce a document containing (*specify the data*) that is in your possession or control when you receive this order.

The document must be produced to (name of peace officer or public officer) within (time) at (place) in (form).

This order is subject to the following conditions:

You have the right to apply to revoke or vary this order.

If you contravene this order without lawful excuse, you may be subject to a fine, to imprisonment or to 15 both.

(Signature of justice or judge)

Dated (date), at (place).

FORM 5.006

(Subsection 487.015(3))

PRODUCTION ORDER TO TRACE A COMMUNICATION

Canada,
Province of
(territorial division)

Whereas I am satisfied by information on oath of (name of peace officer or public officer), of, that there are reasonable grounds to suspect that an 25 offence has been or will be committed under (specify the provision of the Criminal Code or other Act of Parliament), that the identification of a device or person involved in the transmission of (specify the communication) will assist in the investigation of the 30 offence and that one or more persons whose identity was unknown when the application was made have possession or control of (specify the transmission data) that will enable that identification;

En conséquence, vous êtes tenu(e)

de communiquer un document qui est la copie de (préciser le document) qui est en votre possession ou à votre disposition au moment où vous recevez la présente ordonnance,

(et/ou)

d'établir et de communiquer un document comportant (préciser les données) qui sont en votre possession ou à votre disposition au moment où vous recevez la 10 présente ordonnance.

Le document doit être communiqué à (nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), dans un délai de (indiquer le délai), à (lieu), et être présenté (indiquer la forme).

La présente ordonnance est assortie des conditions 15 suivantes :

Vous avez le droit de demander la révocation ou la modification de la présente ordonnance.

Sachez que la contravention de la présente ordonnance, sans excuse légitime, peut entraîner 20 une peine d'emprisonnement et une amende, ou l'une de ces peines.

Fait le (date), à (lieu).

(Signature du juge de paix ou du juge)

25

FORMULE 5.006

(paragraphe 487.015(3))

ORDONNANCE DE COMMUNICATION EN VUE DE RETRACER UNE COMMUNICATION

Canada,
Province de

20

(circonscription territoriale)

Attendu que je suis convaincu, en me fondant sur une dénonciation sous serment par (nom de l'agent de 30 la paix ou du fonctionnaire public), de, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction prévue à (préciser la disposition du Code criminel ou de l'autre loi fédérale) a été ou sera commise, que l'identification de tout dispositif ayant 35 servi à la transmission de (préciser la communication) ou de toute personne y ayant participé sera utile à l'enquête relative à l'infraction et que (préciser les données de transmission) sont en la possession ou à la disposition d'une ou de plusieurs personnes — 40 dont l'identité n'était pas connue au moment de la présentation de la demande — et permettront cette identification,

Therefore, on being served with this order in accordance with subsection 487.015(4) of the Criminal Code, you are ordered to prepare and produce a document containing (specify transmission data) that with this order.

The document must be produced to (name of peace officer or public officer) as soon as feasible at (place) in (form).

This order is subject to the following conditions: 10

You have the right to apply to revoke or vary this

If you contravene this order without lawful excuse, you may be subject to a fine, to imprisonment or to

Otti.
Dated (date), at (place).

(Signature of justice or judge)
Served on (name of person) on (date), at (place).
(Signature of peace officer or public officer)
(Signature of person served)

FORM 5.007

(Subsections 487.016(3) and 487.017(3))

PRODUCTION ORDER FOR TRANSMISSION DATA OR TRACKING DATA

Canada,	
Province of	25
(territorial division)	
To (name of person), of, (office of	r

En conséquence, sur signification de la présente ordonnance conformément au paragraphe 487.015(4) du Code criminel, vous êtes tenu(e) d'établir et de communiquer un document comportant (préciser les is in your possession or control when you are served 5 données de transmission) qui sont en votre posses-5 sion ou à votre disposition au moment où l'ordonnance vous est signifiée.

> Le document doit être communiqué à (nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), dans les meilleurs délais, à (lieu), et être présenté (indiquer 10

La présente ordonnance est assortie des conditions suivantes:

Vous avez le droit de demander la révocation ou la modification de la présente ordonnance.

Sachez que la contravention de la présente ordonnance, sans excuse légitime, peut entraîner une peine d'emprisonnement et une amende, ou l'une de ces peines.

rait le (aate), a (neu).	20
(Signature du juge de paix ou du juge)	
Signifiée à (nom de la personne), le (date), à (lieu).	

(Signature de l'agent de la paix ou du fonctionnaire 25 public)

(Signature de la personne à qui l'ordonnance est signifiée)

FORMULE 5.007

(paragraphes 487.016(3) et 487.017(3))

ORDONNANCE DE COMMUNICATION: DONNÉES DE TRANSMISSION OU DONNÉES DE LOCALISATION

Canada.

Province de
(circonscription territoriale)
À (nom de la personne), de, (profession ou occupation):

30

Whereas I am satisfied by information on oath of (name of peace officer or public officer), of, that there are reasonable grounds to suspect that an offence has been or will be committed under (specify the provision of the Criminal Code or other Act of Parliament) and that (if the order is made under section 487.016 of the Criminal Code, specify the transmission data) (or, if the order is made under section 487.017 of the Criminal Code, specify the will assist in the investigation of the offence;

Therefore, you are ordered to prepare and produce a document containing the data specified that is in your possession or control when you receive this

The document must be produced to (name of peace officer or public officer) within (time) at (place) in

This order is subject to the following conditions:

You have the right to apply to revoke or vary this 20 présenté (indiquer la forme).

If you contravene this order without lawful excuse, you may be subject to a fine, to imprisonment or to

Dated (date), at (place). (Signature of justice or judge)

FORM 5.008

(Subsection 487.018(4))

PRODUCTION ORDER FOR FINANCIAL DATA

Canada. Province of (territorial division)

To (name of financial institution, person or entity), of:

Whereas I am satisfied by information on oath of (name of peace officer or public officer), of, that there are reasonable grounds to suspect that an 35 offence has been or will be committed under (specify the provision of the Criminal Code or other Act of

Attendu que je suis convaincu, en me fondant sur une dénonciation sous serment par (nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), de, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction prévue à (préciser la disposition du Code 5 criminel ou de l'autre loi fédérale) a été ou sera commise et que (si l'ordonnance a été rendue en vertu de l'article 487.016 du Code criminel, préciser les données de transmission) (ou, si l'ordonnance a tracking data) is in your possession or control and 10 été rendue en vertu de l'article 487.017 du Code 10 criminel, préciser les données de localisation) sont en votre possession ou à votre disposition et seront utiles à l'enquête relative à l'infraction,

> En conséquence, vous êtes tenu(e) d'établir et de 15 communiquer un document comportant ces données 15 qui sont en votre possession ou à votre disposition au moment où vous recevez la présente ordonnance.

Le document doit être communiqué à (nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), dans un délai de (indiquer le délai), à (lieu), et être 20

La présente ordonnance est assortie des conditions suivantes:

Vous avez le droit de demander la révocation ou la modification de la présente ordonnance.

Sachez que la contravention de la présente ordonnance, sans excuse légitime, peut entraîner une peine d'emprisonnement et une amende, ou l'une de ces peines.

Fait le (date), à (lieu). 30

(Signature du juge de paix ou du juge)

FORMULE 5.008

(paragraphe 487.018(4))

ORDONNANCE DE COMMUNICATION: DONNÉES FINANCIÈRES

Canada,	
---------	--

Province de

30 (circonscription territoriale)

35

À (nom de l'institution financière, de la personne ou de l'entité), de:

Attendu que je suis convaincu, en me fondant sur une dénonciation sous serment par (nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), de, qu'il 40 existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction prévue à (préciser la disposition du Code criminel ou de l'autre loi fédérale) a été ou sera

Parliament) and that (specify the data) is in your possession or control and will assist in the investigation of the offence:

Therefore, you are ordered to prepare and produce a document setting out (*specify the data*) that is in your possession or control when you receive this order.

The document must be produced to (name of the peace officer or public officer) within (time) at (place) in (form).

This order is subject to the following conditions:

You have the right to apply to revoke or vary this order.

If you contravene this order without lawful excuse, you may be subject to a fine, to imprisonment or to 15 both.

Dated (date), at (place).

(Signature of justice or judge)

FORM 5.0081

(Subsection 487.019(3))

INFORMATION TO REVOKE OR VARY AN ORDER MADE UNDER ANY OF SECTIONS 487.013 TO 487.018 OF THE CRIMINAL CODE

Canada,
Province of
(territorial division)
This is the information of (name of peace officer or public officer), of ("the informant").

The informant says that on or after (*insert date*) the 25 informant became aware of the following facts that justify the revocation (*or* variation) of an order made on (*insert date*) under (*specify the provision of the Criminal Code*):

The informant therefore requests that the order be revoked (*or* be varied as follows:).

Sworn before me on (date), at (place).

commise et que (*préciser les données*) sont en votre possession ou à votre disposition et seront utiles à l'enquête relative à l'infraction,

En conséquence, vous êtes tenu(e) d'établir et de communiquer un document énonçant (préciser les 5 données) qui sont en votre possession ou à votre disposition au moment où vous recevez la présente ordonnance.

Le document doit être communiqué à (nom de 10 l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), dans 10 un délai de (indiquer le délai), à (lieu), et être présenté (indiquer la forme).

La présente ordonnance est assortie des conditions suivantes :

Vous avez le droit de demander la révocation ou la 15 modification de la présente ordonnance.

Sachez que la contravention de la présente ordonnance, sans excuse légitime, peut entraîner une peine d'emprisonnement et une amende, ou l'une de ces peines.

Fait le (date), à (lieu).

(Signature du juge de paix ou du juge)

FORMULE 5.0081

(paragraphe 487.019(3))

DÉNONCIATION EN VUE D'OBTENIR LA RÉVOCATION OU LA MODIFICATION D'UNE ORDONNANCE RENDUE EN VERTU DE L'UN DES ARTICLES 487.013 À 487.018 DU CODE CRIMINEL

Canada,

20

Province de

25

35

(circonscription territoriale)

La présente constitue la dénonciation de (nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), de, ci-après appelé(e) « le dénonciateur ».

Le dénonciateur déclare que le ou vers le (*insérer* 30 la date) il a pris connaissance des faits énoncés cidessous qui justifient que l'ordonnance rendue en vertu de (*préciser la disposition du Code criminel*) le (*insérer la date*) soit révoquée (*ou* modifiée):

En conséquence, le dénonciateur demande que l'ordonnance soit révoquée (ou modifiée de la façon suivante :).

Fait sous serment devant moi ce (date), à (lieu).

(Signature of informant)	(Signature du dénonciateur)
(Signature of justice or judge)	(Signature du juge de paix ou du juge)
FORM 5.009	FORMULE 5.009
(Subsection 487.0191(2))	(paragraphe 487.0191(2))
INFORMATION TO OBTAIN A NON-DISCLOSURE ORDER	DÉNONCIATION EN VUE D'OBTENIR UNE ORDONNANCE DE NON-DIVULGATION
Canada, 5	Canada, 5
Province of	Province de
(territorial division)	(circonscription territoriale)
This is the information of (name of peace officer or public officer), of ("the informant").	La présente constitue la dénonciation de (nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), de
The informant says that they have reasonable 10 grounds to believe that the disclosure of the existence (or any of the contents or any of the following portion or portions) of (identify the preservation demand made under section 487.012 of the Criminal Code, the preservation order made under section 15 487.013 of that Act or the production order made under any of sections 487.014 to 487.018 of that Act, as the case may be) during (identify the period) would jeopardize the conduct of the investigation of the offence to which it relates: (specify portion or portions) The reasonable grounds are:	Le dénonciateur déclare qu'il a des motifs raisonnables de croire que la divulgation de l'existence (ou d'une partie quelconque ou d'une partie quelconque du ou des passages — précisés ci-dessous
The informant therefore requests an order prohibit-	(préciser le ou les passages)
ing (name of the person, financial institution or	Les motifs raisonnables sont les suivants:
entity) from disclosing the existence (or any of the 25 contents or any of the specified portion or portions) of the demand (or the order) during a period of (identify the period) after the day on which the order is made. Sworn before me on (date), at (place).	En conséquence, le dénonciateur demande d'or-25 donner à (nom de la personne, de l'institution financière ou de l'entité) de ne pas divulguer l'existence (ou une partie quelconque ou une partie quelconque du ou des passages précisés) de l'ordre (ou de l'ordonnance) pendant (indiquer la période) 30 après la date à laquelle l'ordonnance est rendue.
	Fait sous serment devant moi ce (date), à (lieu).
(Signature of informant)	(Signature du dénonciateur)
(Signature of justice or judge)	
(2.6 2) Justice of Junge)	35
	(Signature du juge de paix ou du juge)

FORM 5.0091

(Subsection 487.0191(3))

NON-DISCLOSURE ORDER

Canada.

Province of

(territorial division)

To (name of person, financial institution or entity),

Whereas I am satisfied by information on oath of (name of peace officer or public officer), of, that there are reasonable grounds to believe that the disclosure of the existence (or any of the contents or any of the portion or portions, specified in the 10 information,) of (identify the preservation demand made under section 487.012 of the Criminal Code, the preservation order made under section 487.013 of that Act or the production order made under any of sections 487.014 to 487.018 of that Act, as the case 15 may be) during (identify the period) would jeopardize the conduct of the investigation of the offence to which it relates;

Therefore, you are prohibited from disclosing the existence (or any of the contents or any of the 20 following portion or portions) of the demand (or the order) during a period of (identify the period) after the day on which this order is made.

(specify portion or portions)

You have the right to apply to revoke or vary this 25 présente ordonnance est rendue:

If you contravene this order without lawful excuse, you may be subject to a fine, to imprisonment or to

Dated (date), at (place).

(Signature of justice or judge)

COMPETITION ACT

23. (1) The definition "record" in subsection 2(1) of the Competition Act is replaced by the following:

FORMULE 5.0091

(paragraphe 487.0191(3))

ORDONNANCE DE NON-DIVULGATION

Canada.

Province de

(circonscription territoriale)

À (nom de la personne, de l'institution financière, 5 ou de l'entité), de:

Attendu que je suis convaincu, en me fondant sur une dénonciation sous serment par (nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), de, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la divulgation de l'existence (ou d'une partie quel-10 conque ou d'une partie quelconque du ou des passages — précisés dans la dénonciation —) de (indiquer l'ordre de préservation donné en vertu de l'article 487.012 du Code criminel, l'ordonnance de préservation rendue en vertu de l'article 487.013 de 15 cette loi ou l'ordonnance de communication rendue en vertu de l'un des articles 487.014 à 487.018 de cette loi, selon le cas) pendant (indiquer la période) compromettrait le déroulement de l'enquête relative à l'infraction visée,

En conséquence, vous êtes tenu(e) de ne pas divulguer l'existence (ou une partie quelconque ou une partie quelconque du ou des passages précisés cidessous) de l'ordre (ou de l'ordonnance) pendant (indiquer la période) après la date à laquelle la 25

(préciser le ou les passages)

Vous avez le droit de demander la révocation ou la modification de la présente ordonnance.

Sachez que la contravention de la présente 30 ordonnance, sans excuse légitime, peut entraîner une peine d'emprisonnement et une amende, ou l'une de ces peines.

Fait le (date), à (lieu).

(Signature du juge de paix ou du juge)

LOI SUR LA CONCURRENCE

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2^e suppl.), art. 19

35

23. (1) La définition de «document», au paragraphe 2(1) de la Loi sur la concurrence, 35 est remplacée par ce qui suit:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), par. 20(3)

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.),

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 20(3)

« document » "record"

"record" « document »

"record" means a medium on which information is registered or marked;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"computer system « ordinateur » "computer system" has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the Criminal Code;

"data" « données » "data" means representations, including signs, signals or symbols, that are capable of being understood by an individual or processed by a 10 342.1(2) du Code criminel. computer system or other device;

"information" « renseigne ment »

"information" includes data:

24. The Act is amended by adding the following after section 14:

Application of Criminal Codepreservation demand and orders for preservation or production of data

- **14.1** (1) Sections 487.012, 487.013, 15 487.015, 487.016 and 487.018 of the Criminal Code, which apply to the investigation of offences under any Act of Parliament, also apply, with any modifications that the circumstances require,
 - (a) to an investigation in relation to a contravention of an order made under section 32, 33 or 34 or Part VII.1 or VIII; or
 - (b) to an investigation in relation to whether grounds exist for the making of an order 25 under Part VII.1 or VIII.

Clarification

(2) The provisions of the Criminal Code referred to in subsection (1) apply whether or not an inquiry has been commenced under section 10. 30

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 24

25. Subsection 16(6) of the Act is repealed.

R.S., c. 19 (2nd Supp.),

26. Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

Conies

(2) Copies of any records referred to in subsection (1), made by any process of 35 paragraphe (1) obtenues au moyen de tout reproduction, on proof orally or by affidavit that they are true copies, are admissible in evidence in any proceedings under this Act and have the same probative force as the original.

«document» Tout support sur lequel sont enregistrés ou inscrits des renseignements.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alpha-5 bétique, de ce qui suit :

« données » Représentations, notamment signes, signaux ou symboles, qui peuvent être compris par une personne physique ou traités par un ordinateur ou un autre dispositif.

« données » "data

« ordinateur » S'entend au sens du paragraphe 10 « ordinateur »

"computer svstem'

« renseignement » S'entend notamment de données.

« renseignement » "information"

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit : 15

14.1 (1) Les articles 487.012, 487.013, 487.015, 487.016 et 487.018 du Code criminel, qui s'appliquent à l'enquête relative à une infraction à une loi fédérale, s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, à l'une ou 20 20|l'autre des enquêtes suivantes :

Application du Code criminel ordres de préservation et ordonnances de préservation ou

communication

- a) celle relative à la contravention à une ordonnance rendue en vertu des articles 32, 33 ou 34 ou des parties VII.1 ou VIII;
- b) celle relative à l'existence de motifs 25 justifiant que soit rendue une ordonnance en vertu des parties VII.1 ou VIII.
- (2) Les dispositions du Code criminel s'apcommencé ou non.

Précision

pliquent que l'enquête visée à l'article 10 ait 30

25. Le paragraphe 16(6) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 19 (2^e suppl.), art. 24

26. Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24

(2) Les copies d'un document visé au 35 copies procédé de reproduction sont, lorsqu'il est démontré au moyen d'un témoignage oral ou d'un affidavit qu'il s'agit de copies conformes,

Time of

disclosure

27. The definition "data" in section 30 of 2002, c. 16, s. 3 the Act is repealed.

28. Paragraph 52(2)(d) of the Act is 1999, c. 2. s. 12(1) replaced by the following:

(d) made in the course of in-store or door-to- 5 door selling to a person as ultimate user, or by communicating orally by any means of telecommunication to a person as ultimate user, or

29. (1) Subsection 52.1(1) of the Act is 10 1999, c. 2, s. 13 replaced by the following:

52.1 (1) In this section, "telemarketing" Definition of "telemarketing" means the practice of communicating orally by any means of telecommunication for the purpose of promoting, directly or indirectly, 15 munication pour promouvoir, directement ou any business interest or the supply or use of a product.

(2) Paragraph 52.1(2)(a) of the Act is 1999, c. 2, s. 13 replaced by the following:

(a) disclosure is made, in a fair and reason-20 able manner at the beginning of each communication, of the identity of the person on behalf of whom the communication is made, the nature of the business interest or product being promoted and the purposes of 25 the communication:

(3) Subsection 52.1(5) of the Act is re-1999, c. 2, s. 13 placed by the following:

(5) The disclosure of information referred to in paragraph (2)(b) or (c) or (3)(b) or (c) must be 30 aux alinéas (2)(b) ou (3)(b) ou (3)(b) ou (2)(b) or (2)(b)(c) doit être made during the course of a communication unless it is established by the accused that the information was disclosed within a reasonable time before the communication, by any means, and the information was not requested during 35 ments n'ont pas été demandés au cours de la the communication.

30. Paragraph 74.03(1)(d) of the Act is 1999, c. 2, s. 22 replaced by the following:

admissibles en preuve dans toute procédure prévue par la présente loi et leur force probante est la même que celle des documents originaux.

27. La définition de « données », à l'article 30 de la même loi, est abrogée.

2002, ch. 16, 5 art. 3

28. L'alinéa 52(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par communication orale faite par tout moven de 10 télécommunication, à un usager éventuel;

29. (1) Le paragraphe 52.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

52.1 (1) Au présent article, « télémarketing » s'entend de la pratique qui consiste à commu-15 niquer oralement par tout moyen de télécomindirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelcon-20 ques.

(2) L'alinéa 52.1(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

a) à la divulgation, d'une manière juste et raisonnable, au début de chaque communication, de l'identité de la personne pour le 25 compte de laquelle la communication est effectuée, de la nature du produit ou des intérêts commerciaux dont la promotion est faite et du but de la communication:

(3) Le paragraphe 52.1(5) de la même loi 30 1999, ch. 2, art. 13 est remplacé par ce qui suit:

(5) La divulgation de renseignements visée faite au cours d'une communication, sauf si l'accusé établit qu'elle a été faite dans un délai 35 raisonnable antérieur à la communication, par n'importe quel moyen, et que les renseignecommunication.

30. L'alinéa 74.03(1)d) de la même loi est 40 1999, ch. 2, remplacé par ce qui suit:

1999, ch. 2. art. 13

1999, ch. 2,

par. 12(1)

Définition de « télémarketing »

1999, ch. 2,

Moment de la divulgation

(d) made in the course of in-store or door-todoor selling to a person as ultimate user, or by communicating orally by any means of telecommunication to a person as ultimate user, or

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par communication orale faite par tout moyen de télécommunication, à un usager éventuel;

R.S., c. 30 (4th Supp.)

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN **CRIMINAL MATTERS ACT**

31. The definitions "data" and "record" in subsection 2(1) of the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act are replaced by the following:

« données »

"data" means representations, including signs, 10 «document» Tout support sur lequel sont 10 «document» signals or symbols, that are capable of being understood by an individual or processed by a computer system or other device;

"record" « document » "record" means a medium on which data is registered or marked;

32. Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Commissioner of Competition

(1.1) The judge may, in addition to or instead of a peace officer, authorize the Commissioner of Competition appointed under subsection 7(1) 20 of the Competition Act or his or her authorized representative named in the warrant to execute the search warrant, in which case the Commissioner or his or her representative, as the case may be, has, in relation to the warrant, all of the 25 mandat, les attributions conférées à l'agent de la powers and duties that are set out for a peace officer in this section and sections 13 and 14.

2000, c. 24, s. 61

33. Section 13.1 of the Act is repealed.

34. The Act is amended by adding the following after section 16:

Other warrants

16.1 (1) A judge of the province to whom an application is made under subsection 11(2) may, in the manner provided for by the Criminal Code, issue a warrant, other than a warrant referred to in section 12, to use any device or 35 investigative technique or do anything described in the warrant that would, if not authorized. constitute an unreasonable search or seizure in respect of a person or a person's property.

LOI SUR L'ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE CRIMINELLE

L.R., ch. 30 (4^e suppl.)

31. Les définitions de «document» et 5 «données», au paragraphe 2(1) de la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle, sont respectivement remplacées par ce qui suit:

enregistrées ou inscrites des données.

« données » Représentations, notamment signes, signaux ou symboles, qui peuvent être compris par une personne physique ou traités par un 15 ordinateur ou un autre dispositif. 15

« données » "data"

32. L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

(1.1) Il peut également, en lieu et place ou en sus de l'agent de la paix, autoriser le com-20 la concurrence missaire de la concurrence nommé en vertu du paragraphe 7(1) de la Loi sur la concurrence ou son représentant autorisé qui est nommé dans le mandat à exécuter celui-ci et, le cas échéant, le commissaire ou son représentant a, eu égard au 25 paix par le présent article et les articles 13 et 14.

Commissaire de

33. L'article 13.1 de la même loi est abrogé.

2000, ch. 24, art 61

34. La même loi est modifiée par adjonc- 30 30 tion, après l'article 16, de ce qui suit :

16.1 (1) Tout juge d'une province auquel une requête est présentée en application du paragraphe 11(2) peut, de la manière prévue au Code criminel, délivrer un mandat, autre qu'un 35 mandat visé à l'article 12, autorisant l'utilisation d'un dispositif ou d'une technique ou méthode d'enquête ou tout acte qui y est mentionné qui, sans cette autorisation, donnerait lieu à une fouille, perquisition ou saisie abusives à l'égard 40 d'une personne ou d'un bien.

Autres mandats

Criminal Code applies

(2) Subject to subsection (3), a warrant issued under subsection (1) may be obtained, issued and executed in the manner provided for by the Criminal Code, with any necessary modifications.

Exception certain warrants

(3) Subsections 12(3) and (4) and sections 14 to 16 apply in respect of a warrant issued under subsection (1) — other than a warrant issued in the manner provided for by section 492.1 or 492.2 of the Criminal Code — and prevail over 10 any provisions of the Criminal Code that are inconsistent with them.

Sending abroad warrants

Report

- 16.2 (1) If a judge referred to in subsection 16.1(1) issues a warrant in the manner provided for under section 492.1 or 492.2 of the Criminal 15 Code, the judge must also order
 - (a) that the peace officer who executes the warrant send a record containing the data obtained under the warrant directly to the state or entity that made the request under 20 subsection 11(1); or
 - (b) that sections 20 and 21 apply to the warrant with any necessary modifications.
- (2) The peace officer who executes the warrant must 25
 - (a) make a report concerning the execution of the warrant to the judge who issued the warrant or to another judge of the same court, accompanied by a general description of the data obtained under the warrant and, if the 30 judge requires it, a record containing the data; and
 - (b) send a copy of the report to the Minister without delay.

Timing of report and sending abroad

- (3) If the judge makes an order under 35 paragraph (1)(a), the peace officer must make the report to the judge and send a record containing the data to the state or entity that made the request no later than five days after the the warrant.
- 35. The heading before section 17 of the Act is replaced by the following:

PRODUCTION ORDERS

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le mandat peut être obtenu, délivré et exécuté de la manière prévue au Code criminel, avec les adaptations nécessaires.

Application du Code criminel

(3) Les paragraphes 12(3) et (4) et les articles 14 à 16 s'appliquent à tout mandat délivré en vertu du paragraphe (1) — autre que celui délivré de la manière prévue aux articles 492.1 ou 492.2 du Code criminel —, et l'emportent sur toute disposition incompatible du Code 10 criminel.

5 Exception relative à certains mandats

16.2 (1) Un juge visé au paragraphe 16.1(1) qui délivre un mandat de la manière prévue aux articles 492.1 ou 492.2 du Code criminel ordonne aussi, selon le cas:

Transmission à l'étranger relative à certains mandats

- a) que l'agent de la paix qui exécute le mandat transmette directement à l'État ou à l'entité requérant visé au paragraphe 11(1) un document comportant les données obtenues;
- b) que les articles 20 et 21 s'appliquent au 20 mandat, avec les adaptations nécessaires.
- (2) L'agent de la paix qui exécute le mandat :

Rapport

- a) remet au juge ou à un autre juge du même tribunal un rapport d'exécution comportant une description générale des données obte-25 nues en vertu du mandat et, si le juge l'exige, un document comportant les données;
- b) envoie sans délai une copie du rapport au ministre.
- (3) Dans le cas d'une ordonnance rendue en 30 Délai : rapport et transmission à vertu de l'alinéa (1)a), l'agent de la paix est tenu l'étranger de remettre le rapport au juge et de transmettre le document comportant les données à l'État ou à l'entité requérant au plus tard cinq jours après day on which all of the data is obtained under 40 la date à laquelle ont toutes été obtenues en 35 vertu du mandat.
 - 35. L'intertitre précédant l'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

ORDONNANCES DE COMMUNICATION

36. The Act is amended by adding the following after section 22:

Application of Criminal Code

22.01 The Criminal Code applies, with any necessary modifications, in respect of an order made under subsection 22.03(1) in the manner provided for under any of sections 487.015 to 487.018 and 487.0191 of the Criminal Code, except to the extent that that Act is inconsistent with this Act.

Approval of request to obtain production

22.02 (1) If the Minister approves a request 10 of a state or entity to obtain an order under this Act made in the manner provided for under any of sections 487.015 to 487.018 of the Criminal Code to require the production of a record containing data, the Minister must provide a 15 criminel pour exiger la communication d'un competent authority with any documents or information necessary to apply for the order.

Application for orders

(2) The competent authority must apply ex parte for an order made in the manner provided for under any of sections 487.015 to 487.018 20 l'ordonnance rendue de la manière prévue à and 487.0191 of the Criminal Code to a justice as defined in section 2 of the Criminal Code, a judge of a superior court of criminal jurisdiction as defined in that section or a judge of the Court of Ouebec.

Production and non-disclosure orders

22.03 (1) The justice or judge to whom the application is made may make an order in the manner provided for under any of sections 487.015 to 487.018 and 487.0191 of the Criminal Code if the conditions set out in that 30 conditions énoncées dans l'article visé sont section have been met.

Condition in order

(2) An order made in the manner provided for under any of sections 487.015 to 487.018 of the Criminal Code must require that a record containing the data be given to a designated 35 person.

Sending abroad

- 22.04 (1) If the justice or judge makes an order in the manner provided for under any of sections 487.015 to 487.018 of the Criminal Code, the justice or judge must also order
 - (a) that the person designated in the order send a record containing the data directly to the state or entity that made the request under subsection 22.02(1); or

36. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

22.01 Le Code criminel s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances ren-5 dues en vertu du paragraphe 22.03(1) de la 5 manière prévue à l'un des articles 487.015 à 487.018 et 487.0191 du Code criminel, sauf incompatibilité avec la présente loi.

Application du Code criminel

Autorisation

- 22.02 (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État ou une entité en 10 vue d'obtenir une ordonnance rendue sous le régime de la présente loi de la manière prévue à l'un des articles 487.015 à 487.018 du Code document comportant les données, fournit à 15 l'autorité compétente les documents ou les renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête à cet effet.
- (2) L'autorité compétente présente une re-Requête quête ex parte, en vue de l'obtention de 20 l'un des articles 487.015 à 487.018 et 487.0191 du Code criminel, à un juge de paix au sens de l'article 2 du Code criminel, à un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle au sens de 25 25 cet article ou à un juge de la Cour du Québec.

22.03 (1) Le juge de paix où le juge saisi de la requête peut rendre l'ordonnance de la manière prévue à l'un des articles 487.015 à 487.018 et 487.0191 du Code criminel si les 30 réunies.

Ordonnance de communication et de nondivulgation

(2) L'ordonnance rendue de la manière Précision prévue à l'un des articles 487.015 à 487.018 du Code criminel exige que soit présenté à une 35 personne désignée le document comportant les données.

22.04 (1) Le juge de paix ou le juge qui rend une ordonnance de la manière prévue à l'un des articles 487.015 à 487.018 du Code criminel 40 40 ordonne aussi, selon le cas:

> a) que la personne désignée dans l'ordonnance transmette directement à l'État ou à l'entité requérant visé au paragraphe 22.02(1) un document comportant les données obte-45 nues;

Transmission à l'étranger

Report

(b) that sections 20 and 21 apply to the order with any necessary modifications.

(2) The person designated in the order must

- (a) make a report concerning the execution of the order to the justice or judge who made 5 it — or to another justice for the same territorial division or another judge in the judicial district where the order was made accompanied by a general description of the data contained in the record obtained under 10 the order and, if the justice or judge requires it, a record containing the data; and
- (b) send a copy of the report to the Minister without delay.

(3) If the justice or judge makes an order 15 under paragraph (1)(a), the person designated in the order must make the report to the justice or judge and send a record containing the data to the state or entity that made the request no later than five days after the day on which such a 20

record is obtained under the order.

22.05 Section 487.0198 of the Criminal Code applies to everyone who is subject to an order made under subsection 22.03(1) in the manner provided for under any of sections 25 des articles 487.015 à 487.018 du Code 487.015 to 487.018 of the Criminal Code.

VIDEO LINK

37. The Act is amended by adding the following after section 22.4:

ARREST WARRANT

38. The Act is amended by adding the following after section 23:

EXAMINATION OF PLACE OR SITE

39. Subsection 36(2) of the Act is replaced by the following:

(2) For the purpose of determining the probative value of a record or a copy of a record admitted in evidence under this Act, the 35 copie — admis en preuve en vertu de la présente trier of fact may examine the record or copy. receive evidence orally or by affidavit, or by a

b) que les articles 20 et 21 s'appliquent à l'ordonnance, avec les adaptations nécessai-

(2) La personne désignée dans l'ordonnance :

Rapport

Délai: rapport et

transmission à

- a) remet au juge de paix ou au juge ou à 5 un autre juge de paix de la même circonscription territoriale ou à un autre juge du district judiciaire où l'ordonnance a été rendue — un rapport d'exécution comportant une description générale des données conte-10 nues dans le document obtenu en vertu de l'ordonnance et, si le juge de paix ou le juge l'exige, un document comportant les don-
- b) envoie sans délai une copie du rapport au 15 ministre.
- (3) Dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1)a), la personne désignée dans l'ordonnance est tenue de remettre le rapport au juge de paix ou au juge et de 20 transmettre un document comportant les données à l'État ou à l'entité requérant au plus tard cinq jours après la date à laquelle il a été obtenu en vertu de l'ordonnance.

22.05 L'article 487.0198 du Code criminel 25 Infraction s'applique aux ordonnances rendues en vertu du paragraphe 22.03(1) de la manière prévue à l'un criminel.

TÉMOIN VIRTUEL

37. La même loi est modifiée par adjonc- 30 tion, après l'article 22.4, de ce qui suit :

MANDAT D'ARRESTATION

38. La même loi est modifiée par adjonc-30 tion, après l'article 23, de ce qui suit :

EXAMEN D'UN LIEU OU D'UN EMPLACEMENT

39. Le paragraphe 36(2) de la même loi est 35 art. 120 remplacé par ce qui suit:

Force probante

1999, ch. 18,

(2) Le juge des faits peut, afin de décider de la force probante d'un document - ou de sa loi, procéder à son examen ou recevoir une déposition verbale, un affidavit ou un certificat 40

Timing of report and sending abroad

Offence

1999, c. 18, s. 120

Probative value

certificate or other statement pertaining to the record in which a person attests that the certificate or statement is made in conformity with the laws that apply to a state or entity, the form of an affidavit attested to before an official of the state or entity, including evidence as to the circumstances in which the data contained in the record or copy was written. stored or reproduced, and draw any reasonable 10 son contenu toute conclusion fondée. inference from the form or content of the record or copy.

ou autre déclaration portant sur le document, fait, selon le signataire, conformément aux lois de l'État ou entité, qu'il soit fait en la forme d'un affidavit rempli devant un agent de l'État whether or not the certificate or statement is in 5 ou entité ou non, y compris une déposition 5 quant aux circonstances de la rédaction, de l'enregistrement, de la mise en mémoire ou de la reproduction des données contenues dans le document ou la copie, et tirer de sa forme ou de

1999, c. 18, s 127

40. (1) Subsection 44(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Documents protégés

- 44. (1) Sous réserve du paragraphe 38(2), les documents transmis au ministre par un État ou entité en conformité avec une demande canadienne sont protégés. Jusqu'à ce qu'ils attachées à leur transmission au ministre, rendus publics ou révélés au cours ou aux fins d'une déposition devant un tribunal, il est interdit de communiquer à quiconque ces documents, leur teneur ou des données qu'ils contiennent.
- (2) Subsection 44(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Privilege

(2) No person in possession of a record mentioned in subsection (1) or of a copy of such contained in the record, shall be required, in connection with any legal proceedings, to produce the record or copy or to give evidence relating to any data that is contained in it.

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-27

- 41. (1) Subsections (2) to (22) apply if Bill 35 C-27, introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and entitled the Electronic Commerce Protection Act (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.
- (2) If subsection 23(1) of this Act comes into force before subsection 66(1) of the other Act, then that subsection 66(1) is repealed.

40. (1) Le paragraphe 44(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce 15 qui suit:

1999, ch. 18, art. 127

Documents

10

- 44. (1) Sous réserve du paragraphe 38(2), les documents transmis au ministre par un État 15 protégés ou entité en conformité avec une demande canadienne sont protégés. Jusqu'à ce qu'ils aient été, en conformité avec les conditions 20 aient été, en conformité avec les conditions attachées à leur transmission au ministre, rendus publics ou révélés au cours ou aux fins d'une 20 déposition devant un tribunal, il est interdit de communiquer à quiconque ces documents, leur 25 teneur ou des données qu'ils contiennent.
 - (2) Le paragraphe 44(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce 25 qui suit:
- (2) No person in possession of a record Privilege mentioned in subsection (1) or of a copy of such a record, or who has knowledge of any data 30 a record, or who has knowledge of any data contained in the record, shall be required, in 30 connection with any legal proceedings, to produce the record or copy or to give evidence relating to any data that is contained in it.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 41. (1) Les paragraphes (2) à (22) s'ap-Projet de loi pliquent en cas de sanction du projet de loi 35 C-27 C-27, déposé au cours de la 2^e session de la 40^e législature et intitulé Loi sur la protection du commerce électronique (appelé « autre 40 loi » au présent article).
 - (2) Si le paragraphe 23(1) de la présente 40 loi entre en vigueur avant le paragraphe 66(1) de l'autre loi, ce paragraphe 66(1) est abrogé.

- (3) If subsection 66(1) of the other Act comes into force on the same day as subsection 23(1) of this Act, then that subsection 66(1) is deemed to have come into force before that subsection 23(1).
- (4) On the first day on which both subsection 66(2) of the other Act and subsection 23(2) of this Act are in force, the definitions "computer system", "data" and Competition Act, as enacted by that subsection 66(2), are repealed.
- (5) If section 67 of the other Act comes into force before section 25 of this Act, then that section 25 is repealed.
- (6) If section 25 of this Act comes into force before section 67 of the other Act, then that section 67 is repealed.
- (7) If section 67 of the other Act comes this Act, then that section 67 is deemed never to have come into force and is repealed.
- (8) If section 68 of the other Act comes into force before section 26 of this Act, then that section 26 is repealed.
- (9) If section 26 of this Act comes into force before section 68 of the other Act, then that section 68 is repealed.
- (10) If section 68 of the other Act comes into force on the same day as section 26 of 30 de l'autre loi et celle de l'article 26 de la this Act, then that section 68 is deemed never to have come into force and is repealed.
- (11) If section 28 of this Act comes into force before subsection 70(2) of the other Act, then that subsection 70(2) is repealed.
- (12) If subsection 70(2) of the other Act comes into force on the same day as section 28 of this Act, then that subsection 70(2) is deemed to have come into force before that section 28.
- (13) If subsection 29(1) of this Act comes into force before subsection 72(1) of the other Act, then that subsection 72(1) is repealed.

- (3) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 66(1) de l'autre loi et celle du paragraphe 23(1) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 66(1) est réputé être entré en 5 vigueur avant ce paragraphe 23(1).
- (4) Dès le premier jour où le paragraphe 66(2) de l'autre loi et le paragraphe 23(2) de la présente loi sont tous deux en vigueur, les définitions de «données», «ordinateur» et "information" in subsection 2(1) of the 10 «renseignement» au paragraphe 2(1) de la 10 Loi sur la concurrence, édictées par ce paragraphe 66(2), sont abrogées.
 - (5) Si l'article 67 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 25 de la présente loi, 15 cet article 25 est abrogé. 15
 - (6) Si l'article 25 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 67 de l'autre loi, cet article 67 est abrogé.
- (7) Si l'entrée en vigueur de l'article 67 de into force on the same day as section 25 of 20 l'autre loi et celle de l'article 25 de la présente 20 loi sont concomitantes, cet article 67 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.
 - (8) Si l'article 68 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 26 de la présente loi, 25 25 cet article 26 est abrogé.
 - (9) Si l'article 26 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 68 de l'autre loi, cet article 68 est abrogé.
 - (10) Si l'entrée en vigueur de l'article 68 30 présente loi sont concomitantes, cet article 68 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.
 - (11) Si l'article 28 de la présente loi entre 35 en vigueur avant le paragraphe 70(2) de 35 l'autre loi, ce paragraphe 70(2) est abrogé.
 - (12) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 70(2) de l'autre loi et celle de l'article 28 de la présente loi sont concomitantes, ce para-40 graphe 70(2) est réputé être entré en vigueur 40 avant cet article 28.
 - (13) Si le paragraphe 29(1) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 72(1) de l'autre loi, ce paragraphe 72(1) est 45 abrogé.

- (14) If subsection 72(1) of the other Act comes into force on the same day as subsection 29(1) of this Act, then that subsection 72(1) is deemed to have come into force before that subsection 29(1).
- (15) If subsection 72(2) of the other Act comes into force before subsection 29(2) of this Act, then that subsection 29(2) is repealed.
- (16) If subsection 29(2) of this Act comes 10 into force before subsection 72(2) of the other Act, then that subsection 72(2) is repealed.
- (17) If subsection 72(2) of the other Act comes into force on the same day as subsection 29(2) of this Act, then that 15 29(2) de la présente loi sont concomitantes, ce subsection 72(2) is deemed never to have come into force and is repealed.
- (18) If subsection 72(3) of the other Act comes into force before subsection 29(3) of repealed.
- (19) If subsection 29(3) of this Act comes into force before subsection 72(3) of the other Act, then that subsection 72(3) is repealed.
- (20) If subsection 72(3) of the other Act 25 comes into force on the same day as subsection 29(3) of this Act, then that subsection 72(3) is deemed never to have come into force and is repealed.
- (21) If section 30 of this Act comes into 30 force before section 74 of the other Act, then that section 74 is repealed.
- (22) If section 74 of the other Act comes into force on the same day as section 30 of this Act, then that section 74 is deemed to 35 présente loi sont concomitantes, cet article 74 have come into force before that section 30.
- 42. (1) Subsections (2) to (13) apply if Bill C-31, introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and entitled An Act to amend the Criminal Code, the Corruption of Foreign 40 40e législature et intitulé Loi modifiant le Public Officials Act and the Identification of Criminals Act and to make a consequential

- (14) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 72(1) de l'autre loi et celle du paragraphe 29(1) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 72(1) est réputé être entré en 5 vigueur avant ce paragraphe 29(1).
 - (15) Si le paragraphe 72(2) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 29(2) de la présente loi, ce paragraphe 29(2) est abrogé.
- (16) Si le paragraphe 29(2) de la présente 10 loi entre en vigueur avant le paragraphe 72(2) de l'autre loi, ce paragraphe 72(2) est abrogé.
- (17) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 72(2) de l'autre loi et celle du paragraphe 15 paragraphe 72(2) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.
- (18) Si le paragraphe 72(3) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 29(3) 20 this Act, then that subsection 29(3) is 20 de la présente loi, ce paragraphe 29(3) est abrogé.
 - (19) Si le paragraphe 29(3) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 72(3) de l'autre loi, ce paragraphe 72(3) est 25 abrogé.
 - (20) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 72(3) de l'autre loi et celle du paragraphe 29(3) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 72(3) est réputé ne pas être entré 30 en vigueur et est abrogé.
 - (21) Si l'article 30 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 74 de l'autre loi, cet article 74 est abrogé.
 - (22) Si l'entrée en vigueur de l'article 74 35 de l'autre loi et celle de l'article 30 de la est réputé être entré en vigueur avant cet article 30.
 - 42. (1) Les paragraphes (2) à (13) s'ap-40 Projet de loi pliquent en cas de sanction du projet de loi C-31, déposé au cours de la 2^e session de la Code criminel, la Loi sur la corruption d'agents publics étrangers et la Loi sur 45

Bill C-31

amendment to another Act (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

- (2) If section 13 of this Act comes into section 13 of the other Act is repealed.
- (3) If section 13 of the other Act comes into force on the same day as section 13 of this Act, then section 13 of the other Act is section 13 of this Act.
- (4) If section 18 of the other Act comes into force before section 15 of this Act, then, on the day on which that section 15 comes adding the following after section 487.018:

Application by telecommunica-

- 487.0181 (1) Instead of applying in person for an order under any of sections 487.013 to 487.018 and 487.0191 or for the revocation or 487.019(3), a peace officer or public officer may apply by submitting an information on oath to a justice or judge who is designated by the chief judge of the provincial court or court having jurisdiction in the matter
 - (a) by a means of telecommunication that produces a writing; or
 - (b) by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, if the officer believes that it would be imprac- 30 ticable to submit the information by a means of telecommunication that produces a writing.

information telephone

(2) If the information on oath is submitted by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, it shall also 35 de télécommunication qui ne rend pas la include a statement of the circumstances that make it impracticable for the officer to submit it by a means of telecommunication that produces a writing.

Issuing order

(3) Before issuing, revoking or varying an 40 order on the basis of an information on oath that is submitted by telephone or other means of telecommunication that does not produce a

l'identification des criminels et une autre loi en conséquence (appelé « autre loi » au présent article).

- (2) Si l'article 13 de la présente loi entre en force before section 13 of the other Act, then 5 vigueur avant l'article 13 de l'autre loi, 5 l'article 13 de l'autre loi est abrogé.
- (3) Si l'entrée en vigueur de l'article 13 de l'autre loi et celle de l'article 13 de la présente loi sont concomitantes, l'article 13 de l'autre deemed to have come into force before 10 loi est réputé être entré en vigueur avant 10 l'article 13 de la présente loi.
- (4) Si l'article 18 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 15 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 15, into force, the Criminal Code is amended by 15 le Code criminal est modifié par adjonction, 15 après l'article 487.018, de ce qui suit :

487.0181 (1) Au lieu de présenter en per-Demande par sonne la demande d'ordonnance en vertu de télécommunica-1'un ou l'autre des articles 487.013 à 487.018 et variation of an order under subsection 20 487.0191 — ou de révocation ou de modifica-20 tion d'une ordonnance en vertu du paragraphe 487.019(3) —, l'agent de la paix ou le fonctionnaire public peut, par une dénonciation sous serment, la présenter au juge de paix ou au 25 juge désigné par le juge en chef de la cour 25 provinciale ou de la cour compétente :

tout moyen de

- a) par tout moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite;
- b) par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la com-30 munication sous forme écrite, si l'agent ou le fonctionnaire considère qu'il lui serait peu commode de présenter la dénonciation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.
- (2) S'il s'agit d'une dénonciation sous serment faite par téléphone ou par tout autre moyen communication sous forme écrite, elle énonce également les circonstances qui rendent peu 40 commode sa présentation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.
- (3) Avant de rendre, révoquer ou modifier une ordonnance sur la foi d'une dénonciation 45 l'ordonnance sous serment faite par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend

Délivrance de

Contenu de la dénonciation

writing, the justice or judge must be satisfied that the information discloses reasonable grounds for dispensing with an information presented by a means of telecommunication that produces a writing.

Procedure

- (4) Subsections 487.1(2) to (3.1), (6), (6.1), (11) and (12) apply to an application submitted by a means of telecommunication, with every reference to a "warrant" to be read as a reference to be read as a reference to a "justice or judge"; however, the order is to be in the form set out in one of sections 487.013 to 487.018 and 487.0191, as the case may be.
- (5) If section 15 of this Act comes into 15 force before section 18 of the other Act, then sections 18 and 19 of the other Act are replaced by the following:
- 18. The Act is amended by adding the following after section 487.018:

Application by telecommunication

- 487.0181 (1) Instead of applying in person for an order under any of sections 487.013 to 487.018 and 487.0191 or for the revocation or variation of an order under subsection may apply by submitting an information on oath to a justice or judge who is designated by the chief judge of the provincial court or court having jurisdiction in the matter
 - (a) by a means of telecommunication that 30 provinciale ou de la cour compétente : produces a writing; or
 - (b) by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, if the officer believes that it would be impracticable to submit the information by a means 35 of telecommunication that produces a writing.

Further information telephone

(2) If the information on oath is submitted by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, it shall also include a statement of the circumstances that 40 communication sous forme écrite, elle énonce make it impracticable for the officer to submit it by a means of telecommunication that produces a writing.

pas la communication sous forme écrite, le juge de paix ou le juge doit être convaincu que la dénonciation fait état de motifs raisonnables pour ne pas exiger sa présentation par un moyen 5 de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.

(4) Les paragraphes 487.1(2) à (3.1), (6), (6.1), (11) et (12) s'appliquent à la demande présentée par un moyen de télécommunication, «mandat» valant mention de «ordonnance» et 10 to an "order" and every reference to a "justice" 10 « juge de paix » valant mention de « juge de paix ou juge»; toutefois, l'ordonnance est rédigée selon la formule prévue à l'un des articles 487.013 à 487.018 et 487.0191, selon le cas.

> (5) Si l'article 15 de la présente loi entre en 15 vigueur avant l'article 18 de l'autre loi, les articles 18 et 19 de l'autre loi sont remplacés par ce qui suit:

18. La même loi est modifiée par adjonc-20 tion, après l'article 487.018, de ce qui suit : 20

487.0181 (1) Au lieu de présenter en personne la demande d'ordonnance en vertu de l'un ou l'autre des articles 487.013 à 487.018 et 487.0191 — ou de révocation ou de modifica-487.019(3), a peace officer or public officer 25 tion d'une ordonnance en vertu du paragraphe 25 487.019(3) —, l'agent de la paix ou le fonctionnaire public peut, par une dénonciation sous serment, la présenter au juge de paix ou au juge désigné par le juge en chef de la cour 30

> a) par tout moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite;

- b) par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, si l'agent ou le 35 fonctionnaire considère qu'il lui serait peu commode de présenter la dénonciation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.
- (2) S'il s'agit d'une dénonciation sous ser- 40 Contenu de la ment faite par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la également les circonstances qui rendent peu

Procédure

Demande par

tout moven de

télécommunica-

dénonciation

30

Issuing order

(3) Before issuing, revoking or varying an order on the basis of an information on oath that is submitted by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, the justice or judge must be satisfied that the information discloses reasonable grounds for dispensing with an information presented by a means of telecommunication that produces a writing.

Procedure

- (4) Subsections 487.1(2) to (3.1), (6), (6.1), 10 (11) and (12) apply to an application submitted by a means of telecommunication, with every reference to a "warrant" to be read as a reference to an "order" and every reference to a "justice" to be read as a reference to a "justice or judge"; 15 ou juge»; toutefois, l'ordonnance est rédigée however, the order is to be in the form set out in one of sections 487.013 to 487.018 and 487.0191, as the case may be.
- (6) If section 18 of the other Act comes into force on the same day as section 15 of 20 l'autre loi et celle de l'article 15 de la présente this Act, then that section 18 is deemed to have come into force before that section 15 and subsection (4) applies as a consequence.
- (7) If section 25 of the other Act comes into force before section 21 of this Act, then, 25 vigueur avant l'article 21 de la présente loi, à on the day on which that section 21 comes into force,
 - (a) section 492.1 of the Criminal Code is amended by adding the following after subsection (2):
- Telewarrant
- (2.1) Instead of applying in person under this section, the peace officer or public officer may apply for a warrant by submitting the information on oath to a justice or judge who is designated by the chief judge of the provincial 35 paix ou au juge désigné par le juge en chef de la court or court having jurisdiction in the matter
 - (a) by a means of telecommunication that produces a writing; or

commode sa présentation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.

(3) Avant de rendre, révoguer ou modifier une ordonnance sur la foi d'une dénonciation 5 l'ordonnance sous serment faite par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend 5 pas la communication sous forme écrite, le juge de paix ou le juge doit être convaincu que la dénonciation fait état de motifs raisonnables 10 pour ne pas exiger sa présentation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.

Délivrance de

- (4) Les paragraphes 487.1(2) à (3.1), (6), Procédure (6.1), (11) et (12) s'appliquent à la demande 15 présentée par un moyen de télécommunication, «mandat» valant mention de «ordonnance» et « juge de paix » valant mention de « juge de paix selon la formule prévue à l'un des articles 20 487.013 à 487.018 et 487.0191, selon le cas.
- (6) Si l'entrée en vigueur de l'article 18 de loi sont concomitantes, cet article 18 est réputé être entré en vigueur avant cet article 25 15, le paragraphe (4) s'appliquant en conséquence.
- (7) Si l'article 25 de l'autre loi entre en la date d'entrée en vigueur de cet article 21:30
 - a) l'article 492.1 du Code criminel est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:
- (2.1) Au lieu de présenter sa demande en Télémandats personne en vertu du présent article, l'agent de 35 la paix ou le fonctionnaire public peut, par une dénonciation sous serment, demander au juge de cour provinciale ou de la cour compétente de délivrer un mandat. La dénonciation peut se 40 faire:
 - a) par tout moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite;

(b) by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, if the officer believes that it would be impracticable to submit the information by a means of telecommunication that produces a writing. b) par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, si l'agent ou le fonctionnaire considère qu'il lui serait peu commode de la présenter par un moyen de 5 télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.

Further information telephone

(2.2) If the information on oath is submitted by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, it shall also include a statement of the circumstances that make it impracticable for the officer to submit 10 également les circonstances qui rendent peu the information by a means of telecommunication that produces a writing.

(2.2) S'il s'agit d'une dénonciation sous Contenu de la serment faite par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la 10

communication sous forme écrite, elle énonce commode sa présentation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite. 15

dénonciation

Délivrance du

25

Procédure

Issuing telewarrant

(2.3) Before issuing a warrant on the basis of an information on oath that is submitted by telephone or other means of telecommunication 15 téléphone ou par tout autre moyen de télécomthat does not produce a writing, the justice or judge must be satisfied that the information discloses reasonable grounds for dispensing with an information presented by a means of telecommunication that produces a writing.

(2.3) Avant de délivrer un mandat sur la foi d'une dénonciation sous serment faite par munication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, le juge de paix ou le juge doit 20 être convaincu que la dénonciation fait état de motifs raisonnables pour ne pas exiger sa 20 présentation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme

Telewarrant procedure

(2.4) Subsections 487.1(2) to (3.1), (6), (6.1), (11) and (12) apply to an application for a warrant submitted by a means of telecommunication, with every reference to a "justice" to be however, the warrant need not be in Form 5.1.

(2.4) Les paragraphes 487.1(2) à (3.1), (6), (6.1), (11) et (12) s'appliquent à la demande de mandat présentée par un moyen de télécommunication, «juge de paix» valant mention de read as a reference to a "justice or judge"; 25 « juge de paix ou juge »; toutefois, le mandat n'a 30 pas à être rédigé selon la formule 5.1.

(b) subsection 492.1(7) of the Criminal Code is replaced by the following:

Removal after expiry of warrant

(7) On ex parte application supported by an telecommunication that produces a writing, the justice or judge who issued a warrant or another justice or judge who has jurisdiction to issue such warrants may authorize the covert removal warrant under any conditions that the justice or judge considers advisable in the public interest. The authorization is valid for the period specified in it as long as that period is not more than 90 days.

b) le paragraphe 492.1(7) du Code criminel est remplacé par ce qui suit:

(7) Sur demande ex parte, accompagnée affidavit and made in person or by a means of 30 d'un affidavit et présentée en personne ou par 35 après l'expiration du tout moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite, le juge de paix ou le juge qui a délivré le mandat ou un juge de paix ou juge compétent pour délivrer un of the tracking device after the expiry of the 35 tel mandat peut autoriser l'enlèvement en secret 40 du dispositif de localisation après l'expiration du mandat, selon les conditions qu'il estime indiquées dans l'intérêt public. L'autorisation est valide pour une période, d'au plus quatre-40 vingt-dix jours, qui y est indiquée. 45

Enlèvement mandat

- (8) If section 21 of this Act comes into force before section 25 of the other Act, then that section 25 is replaced by the following:
- 25. (1) Section 492.1 of the Act is subsection (2):

Telewarrant

- (2.1) Instead of applying in person under this section, the peace officer or public officer may apply for a warrant by submitting the information on oath to a justice or judge who is 10 designated by the chief judge of the provincial court or court having jurisdiction in the matter
 - (a) by a means of telecommunication that produces a writing; or
 - (b) by telephone or other means of telecom- 15 munication that does not produce a writing, if the officer believes that it would be impracticable to submit the information by a means of telecommunication that produces a writing.

information telephone

(2.2) If the information on oath is submitted 20 by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, it shall also include a statement of the circumstances that make it impracticable for the officer to submit the information by a means of telecommunica-25 commode sa présentation par un moyen de tion that produces a writing.

Issuing telewarrant

(2.3) Before issuing a warrant on the basis of an information on oath that is submitted by telephone or other means of telecommunication judge must be satisfied that the information discloses reasonable grounds for dispensing with an information presented by a means of telecommunication that produces a writing.

Telewarrant procedure

(2.4) Subsections 487.1(2) to (3.1), (6), (6.1), 35 (11) and (12) apply to an application for a warrant submitted by a means of telecommunication, with every reference to a "justice" to be read as a reference to a "justice or judge"; however, the warrant need not be in Form 5.1. 40 pas à être rédigé selon la formule 5.1.

- (8) Si l'article 21 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 25 de l'autre loi, cet article 25 est remplacé par ce qui suit :
- 25. (1) L'article 492.1 de la même loi est amended by adding the following after 5 modifié par adjonction, après le paragraphe 5 (2), de ce qui suit:
 - (2.1) Au lieu de présenter sa demande en personne en vertu du présent article, l'agent de la paix ou le fonctionnaire public peut, par une dénonciation sous serment, demander au juge de 10 paix ou au juge désigné par le juge en chef de la cour provinciale ou de la cour compétente de délivrer un mandat. La dénonciation peut se faire:

a) par tout moyen de télécommunication qui 15 rend la communication sous forme écrite;

- b) par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, si l'agent ou le fonctionnaire considère qu'il lui serait peu 20 commode de la présenter par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.
- (2.2) S'il s'agit d'une dénonciation sous Contenu de la serment faite par téléphone ou par tout autre 25 dénonciation moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, elle énonce également les circonstances qui rendent peu télécommunication qui rend la communication 30 sous forme écrite.
- (2.3) Avant de délivrer un mandat sur la foi d'une dénonciation sous serment faite par téléphone ou par tout autre moyen de télécomthat does not produce a writing, the justice or 30 munication qui ne rend pas la communication 35 sous forme écrite, le juge de paix ou le juge doit être convaincu que la dénonciation fait état de motifs raisonnables pour ne pas exiger sa présentation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme 40 écrite.
 - (2.4) Les paragraphes 487.1(2) à (3.1), (6), (6.1), (11) et (12) s'appliquent à la demande de mandat présentée par un moyen de télécommunication, «juge de paix» valant mention de 45 «juge de paix ou juge»; toutefois, le mandat n'a

Télémandats

Délivrance du

Procédure

(2) Subsection 492.1(7) of the Act is replaced by the following:

Removal after expiry of warrant

- (7) On ex parte application supported by an affidavit and made in person or by a means of justice or judge who issued a warrant or another justice or judge who has jurisdiction to issue such warrants may authorize the covert removal of the tracking device after the expiry of the judge considers advisable in the public interest. The authorization is valid for the period specified in it as long as that period is not more than 90 days.
- (9) If section 25 of the other Act comes 15 into force on the same day as section 21 of this Act, then that section 25 is deemed to have come into force before that section 21 and subsection (7) applies as a consequence.
- (10) If section 26 of the other Act comes 20 into force before section 21 of this Act, then, on the day on which that section 21 comes into force, section 492.2 of the Criminal Code is amended by adding the following after subsection (1):

Telewarrant

Further

information telephone

- (1.1) Instead of applying in person under this section, the peace officer or public officer may apply for a warrant by submitting the information on oath to a justice or judge who is designated by the chief judge of the provincial 30 paix ou au juge désigné par le juge en chef de la court or court having jurisdiction in the matter
 - (a) by a means of telecommunication that produces a writing; or
 - (b) by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, if 35 the officer believes that it would be impracticable to submit the information by a means of telecommunication that produces a writing.
- (1.2) If the information on oath is submitted tion that does not produce a writing, it shall also include a statement of the circumstances that

- (2) Le paragraphe 492.1(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- (7) Sur demande ex parte, accompagnée d'un affidavit et présentée en personne ou par telecommunication that produces a writing, the 5 tout moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite, le juge de paix ou le juge qui a délivré le mandat ou un juge de paix ou juge compétent pour délivrer un tel mandat peut autoriser l'enlèvement en secret warrant under any conditions that the justice or 10 du dispositif de localisation après l'expiration 10 du mandat, selon les conditions qu'il estime indiquées dans l'intérêt public. L'autorisation est valide pour une période, d'au plus quatrevingt-dix jours, qui y est indiquée.
 - (9) Si l'entrée en vigueur de l'article 25 de 15 l'autre loi et celle de l'article 21 de la présente loi sont concomitantes, cet article 25 est réputé être entré en vigueur avant cet article 21, le paragraphe (7) s'appliquant en conséquence. 20
 - (10) Si l'article 26 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 21 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 21, l'article 492.2 du Code criminel est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce 25 25 qui suit:
 - (1.1) Au lieu de présenter sa demande en Télémandats personne en vertu du présent article, l'agent de la paix ou le fonctionnaire public peut, par une dénonciation sous serment, demander au juge de 30 cour provinciale ou de la cour compétente de délivrer un mandat. La dénonciation peut se
 - a) par tout moyen de télécommunication qui 35 rend la communication sous forme écrite:
 - b) par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, si l'agent ou le fonctionnaire considère qu'il lui serait peu 40 commode de la présenter par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.
- (1.2) S'il s'agit d'une dénonciation sous by telephone or other means of telecommunica- 40 serment faite par téléphone ou par tout autre 45 dénonciation moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, elle énonce

Enlèvement après l'expiration du 5 mandat

Contenu de la

make it impracticable for the officer to submit the information by a means of telecommunication that produces a writing.

Issuing telewarrant

(1.3) Before issuing a warrant on the basis of an information on oath that is submitted by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, the justice or judge must be satisfied that the information discloses reasonable grounds for dispensing with an information presented by a means of 10 motifs raisonnables pour ne pas exiger sa telecommunication that produces a writing.

également les circonstances qui rendent peu commode sa présentation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.

(1.3) Avant de délivrer un mandat sur la foi 5 Délivrance du 5 d'une dénonciation sous serment faite par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, le juge de paix ou le juge doit être convaincu que la dénonciation fait état de 10 présentation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.

Telewarrant procedure

- (1.4) Subsections 487.1(2) to (3.1), (6), (6.1), (11) and (12) apply to an application for a warrant submitted by a means of telecommunication, with every reference to a "justice" to be 15 nication, «juge de paix» valant mention de read as a reference to a "justice or judge"; however, the warrant need not be in Form 5.1.
- (11) If section 21 of this Act comes into force before section 26 of the other Act. then that section 26 is replaced by the following: 20 article 26 est remplacé par ce qui suit:
- 26. Section 492.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Telewarrant

- (1.1) Instead of applying in person under this section, the peace officer or public officer may apply for a warrant by submitting the informa-25 la paix ou le fonctionnaire public peut, par une tion on oath to a justice or judge who is designated by the chief judge of the provincial court or court having jurisdiction in the matter
 - (a) by a means of telecommunication that produces a writing; or
 - (b) by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, if the officer believes that it would be impracticable to submit the information by a means of telecommunication that produces a writing. 35

(6.1), (11) et (12) s'appliquent à la demande de mandat présentée par un moyen de télécommu-«juge de paix ou juge»; toutefois, le mandat n'a pas à être rédigé selon la formule 5.1. 20

(1.4) Les paragraphes 487.1(2) à (3.1), (6), 15 Procédure

- (11) Si l'article 21 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 26 de l'autre loi, cet
- 26. L'article 492.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 25 (1), de ce qui suit:
- (1.1) Au lieu de présenter sa demande en personne en vertu du présent article, l'agent de dénonciation sous serment, demander au juge de 30 paix ou au juge désigné par le juge en chef de la cour provinciale ou de la cour compétente de délivrer un mandat. La dénonciation peut se 30 faire:

Télémandats

- a) par tout moyen de télécommunication qui 35 rend la communication sous forme écrite;
- b) par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, si l'agent ou le fonctionnaire considère qu'il lui serait peu 40 commode de la présenter par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.
- (1.2) S'il s'agit d'une dénonciation sous serment faite par téléphone ou par tout autre 45 dénonciation moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, elle énonce

Contenu de la

Further information telephone

(1.2) If the information on oath is submitted by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, it shall also include a statement of the circumstances that

mandat

make it impracticable for the officer to submit the information by a means of telecommunication that produces a writing.

Issuing telewarrant

(1.3) Before issuing a warrant on the basis of telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, the justice or judge must be satisfied that the information discloses reasonable grounds for dispensing telecommunication that produces a writing.

Telewarrant procedure

- (1.4) Subsections 487.1(2) to (3.1), (6), (6.1), (11) and (12) apply to an application for a warrant submitted by a means of telecommunication, with every reference to a "justice" to be 15 nication, «juge de paix» valant mention de read as a reference to a "justice or judge"; however, the warrant need not be in Form 5.1.
- (12) If section 26 of the other Act comes into force on the same day as section 21 of this Act, then that section 26 is deemed to 20 présente loi sont concomitantes, cet article 26 have come into force before that section 21 and subsection (10) applies as a consequence.
- (13) On the first day on which section 18 of the other Act and sections 15 and 22 of this Act are all in force.
 - (a) Form 5.003 of Part XXVIII of the Criminal Code is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after para-30 graph (b):
 - (c) (if the information is submitted by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing) that there are reasonable grounds for dispensing with an 35 information presented by a means of telecommunication that produces a writing;
 - (b) Form 5.005 of Part XXVIII of the Criminal Code is amended by replacing the reference beginning with "Whereas I am 40 satisfied" and ending with "the commission of the offence;" by the following:

également les circonstances qui rendent peu commode sa présentation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.

- (1.3) Avant de délivrer un mandat sur la foi 5 Délivrance du an information on oath that is submitted by 5 d'une dénonciation sous serment faite par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, le juge de paix ou le juge doit être convaincu que la dénonciation fait état de 10 with an information presented by a means of 10 motifs raisonnables pour ne pas exiger sa présentation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.
 - (1.4) Les paragraphes 487.1(2) à (3.1), (6), 15 Procédure (6.1), (11) et (12) s'appliquent à la demande de mandat présentée par un moyen de télécommu-« juge de paix ou juge »; toutefois, le mandat n'a pas à être rédigé selon la formule 5.1.
 - (12) Si l'entrée en vigueur de l'article 26 de l'autre loi et celle de l'article 21 de la est réputé être entré en vigueur avant cet article 21, le paragraphe (10) s'appliquant en 25 conséquence.
 - (13) Dès le premier jour où l'article 18 de l'autre loi et les articles 15 et 22 de la 25 présente loi sont tous en vigueur :
 - a) la formule 5.003 de la partie XXVIII du 30 Code criminel est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :
 - c) (dans le cas où la dénonciation est faite par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la 35 communication sous forme écrite) qu'il existe des motifs raisonnables pour ne pas exiger la présentation de la dénonciation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite, 40
 - b) la formule 5.005 de la partie XXVIII du Code criminel est modifiée par remplacement du passage commençant par « At-

Whereas I am satisfied by information on oath of (name of peace officer or public officer), of, that there are reasonable grounds to believe that an offence has been or will be committed under (specify the provision of the Criminal Code or other Act of Parliament) and that (specify the document or data) is in your possession or control and will afford evidence respecting the commission of the offence (and, other means of telecommunication that does not produce a writing, and that there are reasonable grounds for dispensing with an information presented by a means of telecommunication that produces a writing);

(c) Form 5.006 of Part XXVIII of the Criminal Code is amended by replacing the reference beginning with "Whereas I am satisfied" and ending with "that will enable that identification;" by the following: 20

Whereas I am satisfied by information on oath of (name of peace officer or public officer), of, that there are reasonable grounds to suspect that an offence has been or will be committed under (specify the provision of the 25 de soupçonner qu'une infraction prévue à Criminal Code or other Act of Parliament), that the identification of a device or person involved in the transmission of (specify the communication) will assist in the investigation of the offence and that one or more persons whose 30 tion) ou de toute personne y ayant participé sera identity was unknown when the application was made have possession or control of (specify the transmission data) that will enable that identification (and, if the information is submitted by telephone or other means of telecommunication 35 connue au moment de la présentation de la that does not produce a writing, and that there are reasonable grounds for dispensing with an information presented by a means of telecommunication that produces a writing);

tendu que je suis convaincu, » et se terminant par « la perpétration de l'infraction, » par ce qui suit:

Attendu que je suis convaincu, en me fondant sur une dénonciation sous serment par (nom de 5 l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), de, qu'il existe des motifs raisonnables 5 de croire qu'une infraction prévue à (préciser la disposition du Code criminel ou de l'autre loi fédérale) a été ou sera commise et que (préciser 10 le document ou les données) sont en votre possession ou à votre disposition et fourniront if the information is submitted by telephone or 10 une preuve concernant la perpétration de l'infraction (et, dans le cas où la dénonciation est faite par téléphone ou par tout autre moyen 15 de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, et qu'il existe 15 des motifs raisonnables pour ne pas exiger la présentation de la dénonciation par un moyen de télécommunication qui rend la communication 20 sous forme écrite),

> c) la formule 5.006 de la partie XXVIII du Code criminel est modifiée par remplacement du passage commençant par « Attendu que je suis convaincu, » et se 25 terminant par « permettront cette identification, » par ce qui suit:

Attendu que je suis convaincu, en me fondant sur une dénonciation sous serment par (nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), 30 de qu'il existe des motifs raisonnables (préciser la disposition du Code criminel ou de l'autre loi fédérale) a été ou sera commise, que l'identification de tout dispositif ayant servi 35 à la transmission de (préciser la communicautile à l'enquête relative à l'infraction et que (préciser les données de transmission) sont en la possession ou à la disposition d'une ou de 40 plusieurs personnes — dont l'identité n'était pas demande — et permettront cette identification (et, dans le cas où la dénonciation est faite par téléphone ou par tout autre moyen de télécom- 45 munication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, et qu'il existe des motifs raisonnables pour ne pas exiger la présentation

(d) Form 5.007 of Part XXVIII of the Criminal Code is amended by replacing the reference beginning with "Whereas I am satisfied" and ending with "the investigation of the offence;" by the following:

Whereas I am satisfied by information on oath of (name of peace officer or public officer), of that there are reasonable grounds to suspect that an offence has been or will be Criminal Code or other Act of Parliament) and that (if the order is made under section 487.016 of the Criminal Code, specify the transmission data) (or, if the order is made under section tracking data) is in your possession or control and will assist in the investigation of the offence (and, if the information is submitted by telephone or other means of telecommunication are reasonable grounds for dispensing with an information presented by a means of telecommunication that produces a writing);

(e) Form 5.008 of Part XXVIII of the Criminal Code is amended by replacing the 25 reference beginning with "Whereas I am satisfied" and ending with "the investigation of the offence;" by the following:

Whereas I am satisfied by information on of, that there are reasonable grounds to suspect that an offence has been or will be committed under (specify the provision of the Criminal Code or other Act of Parliament) and control and will assist in the investigation of the offence (and, if the information is submitted by telephone or other means of telecommunication that does not produce a writing, and that there de la dénonciation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite),

d) la formule 5.007 de la partie XXVIII du Code criminel est modifiée par remplace- 5 ment du passage commençant par « Attendu que je suis convaincu, » et se terminant par « l'enquête relative à l'infraction, » par ce qui suit:

Attendu que je suis convaincu, en me fondant 10 sur une dénonciation sous serment par (nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), de, qu'il existe des motifs raisonnables committed under (specify the provision of the 10 de soupçonner qu'une infraction prévue à (préciser la disposition du Code criminel ou 15 de l'autre loi fédérale) a été ou sera commise et que (si l'ordonnance a été rendue en vertu de l'article 487.016 du Code criminel, préciser les 487.017 of the Criminal Code, specify the 15 données de transmission) (ou, si l'ordonannee a été rendue en vertu de l'article 487.017 du Code 20 criminel, préciser les données de localisation) sont en votre possession ou à votre disposition et seront utiles à l'enquête relative à l'infraction that does not produce a writing, and that there 20 (et, dans le cas où la dénonciation est faite par téléphone ou par tout autre moyen de télécom-25 munication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, et qu'il existe des motifs raisonnables pour ne pas exiger la présentation de la dénonciation par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous 30 forme écrite),

> e) la formule 5.008 de la partie XXVIII du Code criminel est modifiée par remplacement du passage commençant par « Attendu que je suis convaincu, » et se 35 terminant par « l'enquête relative à l'infraction, » par ce qui suit:

Attendu que je suis convaincu, en me fondant oath of (name of peace officer or public officer), 30 sur une dénonciation sous serment par (nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), 40 de, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction prévue à (préciser la disposition du Code criminel ou that (specify the data) is in your possession or 35 de l'autre loi fédérale) a été ou sera commise et que (préciser les données) sont en votre 45 possession ou à votre disposition et seront utiles à l'enquête relative à l'infraction (et, dans le cas où la dénonciation est faite par téléphone ou

are reasonable grounds for dispensing with an information presented by a means of telecommunication that produces a writing);

(f) Form 5.0091 of Part XXVIII of the reference beginning with "Whereas I am satisfied" and ending with "the offence to which it relates;" by the following:

Whereas I am satisfied by information on of that there are reasonable grounds to believe that the disclosure of the existence (or any of the contents or any of the portion or portions, specified in the information,) of section 487.012 of the Criminal Code, the preservation order made under section 487.013 of that Act or the production order made under any of sections 487.014 to 487.018 the period) would jeopardize the conduct of the investigation of the offence to which it relates (and, if the information is submitted by telephone or other means of telecommunication are reasonable grounds for dispensing with an information presented by a means of telecommunication that produces a writing);

43. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-34, introduced in the 2nd session of the 30 quent en cas de sanction du projet de loi 40th Parliament and entitled the Protecting Victims from Sex Offenders Act (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

(2) If subsection 3(4) of the other Act 35 comes into force before section 16 of this Act, then that section 16 is replaced by the following:

par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, et qu'il existe des motifs raisonnables pour ne pas exiger la présentation de la Criminal Code is amended by replacing the 5 dénonciation par un moyen de télécommunica- 5 tion qui rend la communication sous forme écrite).

> f) la formule 5.0091 de la partie XXVIII du Code criminel est modifiée par remplacement du passage commençant par 10 « Attendu que je suis convaincu, » et se terminant par « l'enquête relative à l'infraction visée, » par ce qui suit :

Attendu que je suis convaincu, en me fondant oath of (name of peace officer or public officer), 10 sur une dénonciation sous serment par (nom de 15 l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), de, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la divulgation de l'existence (ou d'une partie quelconque ou d'une partie quel-(identify the preservation demand made under 15 conque du ou des passages — précisés dans la 20 dénonciation —) de (indiquer l'ordre de préservation donné en vertu de l'article 487.012 du Code criminel, l'ordonnance de préservation rendue en vertu de l'article of that Act, as the case may be) during (identify 20 487.013 de cette loi ou l'ordonnance de 25 communication rendue en vertu de l'un des articles 487.014 à 487.018 de cette loi, selon le cas) pendant (indiquer la période) compromettrait le déroulement de l'enquête relative à that does not produce a writing, and that there 25 l'infraction visée (et, dans le cas où la 30 dénonciation est faite par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui ne rend pas la communication sous forme écrite, et qu'il existe des motifs raisonnables pour ne pas exiger la présentation de la dénonciation par 35 un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite),

> 43. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appli-C-34, déposé au cours de la 2^e session de la 40 40^e législature et intitulé *Loi protégeant les* victimes des délinquants sexuels (appelé « autre loi » au présent article).

> (2) Si le paragraphe 3(4) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 16 de la 45 présente loi, cet article 16 est remplacé par ce qui suit:

Projet de loi

Bill C-34

- 16. Paragraph (a) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i.91):
 - (i.911) section 172.2 (communication for 5 sexual offence against a child),
- (3) If section 16 of this Act comes into force before subsection 3(4) of the other Act, then, on the day on which that subsection 3(4) comes into force, paragraph (a) of the 10 definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Criminal Code is amended by adding the following after subparagraph (i.91):
 - (i.911) section 172.2 (communication for 15 sexual offence against a child),
- (4) If subsection 3(4) of the other Act comes into force on the same day as section 16 of this Act, then that subsection 3(4) is deemed to have come into force before that 20 graphe 3(4) est réputé être entré en vigueur section 16 and subsection (2) applies as a consequence.
- 44. If Bill C-42, introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and entitled the Ending Conditional Sentences for Property 25 40e législature et intitulé Loi mettant fin à and Other Serious Crimes Act, receives royal assent, then, on the first day on which both section 2 of that Act and section 4 of this Act are in force, paragraph 742.1(f) of the Criminal Code is amended by adding the 30 sont tous deux en vigueur, l'alinéa 742.1f) du following after subparagraph (ii):
 - (ii.1) section 172.2 (communication for sexual offence against a child),

COMING INTO FORCE

Order in council

Bill C-42

45. The provisions of this Act, other than sections 41 to 44, come into force on a day or 35 l'exception des articles 41 à 44, entrent en days to be fixed by order of the Governor in Council.

- 16. L'alinéa a) de la définition de «infraction primaire», à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sousalinéa (i.91), de ce qui suit:
 - (i.911) article 172.2 (communication pour 5 perpétrer une infraction sexuelle contre un enfant),
- (3) Si l'article 16 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 3(4) de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de ce 10 paragraphe 3(4), l'alinéa a) de la définition de «infraction primaire», à l'article 487.04 du Code criminel, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.91), de ce qui suit :
 - (i.911) article 172.2 (communication pour 15 perpétrer une infraction sexuelle contre un enfant),
- (4) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 3(4) de l'autre loi et celle de l'article 16 de la présente loi sont concomitantes, ce para-20 avant cet article 16, le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.
- 44. En cas de sanction du projet de loi Projet de loi C-42, déposé au cours de la 2^e session de la 25 C-42 l'octroi de sursis à l'exécution de peines visant des crimes contre les biens ainsi que d'autres crimes graves, dès le premier jour où l'article 2 de cette loi et l'article 4 de la présente loi 30 Code criminel est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :
 - (ii.1) l'article 172.2 (communication pour perpétrer une infraction sexuelle contre un 35 enfant),

ENTRÉE EN VIGUEUR

45. Les dispositions de la présente loi, à vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

Criminal Code

Clause 2: (1) Relevant portion of subsection 164.1(1):

164.1 (1) If a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is material — namely child pornography within the meaning of section 163.1, a voyeuristic recording within the meaning of subsection 164(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or a voyeuristic recording available — that is stored on and made available through a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) that is within the jurisdiction of the court, the judge may order the custodian of the computer system to

(2) Existing text of subsection 164.1(5):

(5) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the material is child pornography within the meaning of section 163.1, a voyeuristic recording within the meaning of subsection 164(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or the voyeuristic recording available, it may order the custodian of the computer system to delete the material.

(3) Existing text of subsection 164.1(7):

(7) If the court is not satisfied that the material is child pornography within the meaning of section 163.1, a voyeuristic recording within the meaning of subsection 164(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or the voyeuristic recording available, the court shall order that the electronic copy be returned to the custodian and terminate the order under paragraph (1)(b).

Clause 3: Relevant portion of subsection 172.1(1):

172.1 (1) Every person commits an offence who, by means of a computer system within the meaning of subsection 342.1(2), communicates with

Clause 4: New.

Clause 5: (1) and (2) Relevant portion of the definition:

"offence" means an offence contrary to, any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence contrary to, or any counselling in relation to an offence contrary to

(a) any of the following provisions of this Act, namely,

(lviii) section 342.2 (possession of device to obtain computer service), ...

(lxvii) section 372 (false messages),

Clause 6: Existing text of subsection 318(4):

(4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, religion, ethnic origin or sexual orientation.

Clause 7: Existing text of the definition:

Code criminel

Article 2: (1) Texte du passage visé du paragraphe 164.1(1)

164.1 (1) Le juge peut, s'il est convaincu par une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il existe une matière — constituant de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1, un enregistrement voyeuriste au sens du paragraphe 164(8) ou des données au sens du paragraphe 342.1(2) rendant la pornographie juvénile ou l'enregistrement voyeuriste accessible — qui est emmagasinée et rendue accessible au moyen d'un ordinateur au sens de ce paragraphe, situé dans le ressort du tribunal, ordonner au gardien de l'ordinateur:

(2) Texte du paragraphe 164.1(5):

(5) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1, un enregistrement voyeuriste au sens du paragraphe 164(8) ou des données au sens du paragraphe 342.1(2) qui rendent la pornographie juvénile ou l'enregistrement voyeuriste accessible, il peut ordonner au gardien de l'ordinateur de l'effacer.

(3) Texte du paragraphe 164.1(7):

(7) Si le tribunal n'est pas convaincu que la matière constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1, un enregistrement voyeuriste au sens du paragraphe 164(8) ou des données au sens du paragraphe 342.1(2) qui rendent la pornographie juvénile ou l'enregistrement voyeuriste accessible, il doit ordonner que la copie électronique soit remise au gardien de l'ordinateur et mettre fin à l'ordonnance visée à l'alinéa (1)b).

Article 3: Texte du passage visé du paragraphe 172.1(1):

172.1 (1) Commet une infraction quiconque communique au moyen d'un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) avec:

Article 4: Nouveau.

Article 5: (1) et (2) Texte du passage visé de la définition:

«infraction» Infraction, complot ou tentative de commettre une infraction, complicité après le fait ou le fait de conseiller à une autre personne de commettre une infraction en ce qui concerne:

a) l'une des dispositions suivantes de la présente loi :

[...]

(lviii) l'article 342.2 (possession de moyens permettant d'utiliser un service d'ordinateur),

[...]

(lxvii) l'article 372 (faux messages),

Article 6: Texte du paragraphe 318(4):

(4) Au présent article, « groupe identifiable » désigne toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, la religion, l'origine ethnique ou l'orientation sexuelle.

Article 7: Texte de la définition:

"communicating" includes communicating by telephone, broadcasting or other audible or visible means;

Clause 8: (1) Relevant portion of subsection 320.1(1):

320.1 (1) If a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that there is material that is hate propaganda within the meaning of subsection 320(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes hate propaganda available, that is stored on and made available to the public through a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) that is within the jurisdiction of the court, the judge may order the custodian of the computer system to

(2) Existing text of subsection 320.1(5):

(5) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the material is available to the public and is hate propaganda within the meaning of subsection 320(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes hate propaganda available, it may order the custodian of the computer system to delete the material.

(3) Existing text of subsection 320.1(7):

(7) If the court is not satisfied that the material is available to the public and is hate propaganda within the meaning of subsection 320(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes hate propaganda available, the court shall order that the electronic copy be returned to the custodian and terminate the order under paragraph (1)(b).

Clause 9: (1) Relevant portion of subsection 326(1):

326. (1) Every one commits theft who fraudulently, maliciously, or without colour of right,

(b) uses any telecommunication facility or obtains any telecommunication service.

(2) Existing text of subsection 326(2):

(2) In this section and section 327, "telecommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system.

Clause 10: Existing text of section 327:

- **327.** (1) Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies on him, manufactures, possesses, sells or offers for sale or distributes any instrument or device or any component thereof, the design of which renders it primarily useful for obtaining the use of any telecommunication facility or service, under circumstances that give rise to a reasonable inference that the device has been used or is or was intended to be used to obtain the use of any telecommunication facility or service without payment of a lawful charge therefor, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.
- (2) Where a person is convicted of an offence under subsection (1) or paragraph 326(1)(b), any instrument or device in relation to which the offence was committed or the possession of which constituted the offence, on such conviction, in addition to any punishment that is imposed, may be ordered forfeited to Her Majesty, whereupon it may be disposed of as the Attorney General directs.

«communiquer» S'entend notamment de la communication par téléphone, radiodiffusion ou autres moyens de communication visuelle ou sonore.

Article 8: (1) Texte du passage visé du paragraphe 320.1(1):

320.1 (1) Le juge peut, s'il est convaincu par une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il existe une matière — qui constitue de la propagande haineuse au sens du paragraphe 320(8) ou contient des données, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la propagande haineuse accessible — qui est emmagasinée et rendue accessible au public au moyen d'un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) situé dans le ressort du tribunal, ordonner au gardien de l'ordinateur:

(2) Texte du paragraphe 320.1(5):

(5) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière est accessible au public et constitue de la propagande haineuse au sens du paragraphe 320(8) ou contient des données, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la propagande haineuse accessible, il peut ordonner au gardien de l'ordinateur de l'effacer.

(3) Texte du paragraphe 320.1(7):

(7) Si le tribunal n'est pas convaincu que la matière est accessible au public et constitue de la propagande haineuse au sens du paragraphe 320(8) ou contient des données, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la propagande haineuse accessible, il doit ordonner que la copie électronique soit remise au gardien de l'ordinateur et mettre fin à l'ordonnance visée à l'alinéa (1)b).

Article 9: (1) Texte du passage visé du paragraphe 326(1):

326. (1) Commet un vol quiconque, frauduleusement, malicieusement ou sans apparence de droit:

[...]

b) soit se sert d'installations ou obtient un service en matière de télécommunication.

(2) Texte du paragraphe 326(2):

(2) Au présent article et à l'article 327, « télécommunication » désigne toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.

Article 10: Texte de l'article 327:

- **327.** (1) Quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, fabrique, possède, vend ou offre en vente ou écoule des instruments ou des pièces particulièrement utiles pour utiliser des installations ou obtenir un service en matière de télécommunication, dans des circonstances qui permettent raisonnablement de conclure qu'ils ont été utilisés, sont destinés ou ont été destinés à l'être à cette fin, sans acquittement des droits exigibles, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.
- (2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou à l'alinéa 326(1)b), tout instrument au moyen duquel l'infraction a été commise ou dont la possession a constitué l'infraction peut, après cette déclaration de culpabilité et en plus de toute peine qui est imposée, être par ordonnance confisqué au profit de Sa Majesté, après quoi il peut en être disposé conformément aux instructions du procureur général.

(3) No order for forfeiture shall be made under subsection (2) in respect of telephone, telegraph or other communication facilities or equipment owned by a person engaged in providing telephone, telegraph or other communication service to the public or forming part of the telephone, telegraph or other communication service or system of such a person by means of which an offence under subsection (1) has been committed if such person was not a party to the offence.

Clause 11: (1) Existing text of subsection 342.1(1):

342.1 (1) Every one who, fraudulently and without colour of right,

- (a) obtains, directly or indirectly, any computer service,
- (b) by means of an electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device, intercepts or causes to be intercepted, directly or indirectly, any function of a computer system,
- (c) uses or causes to be used, directly or indirectly, a computer system with intent to commit an offence under paragraph (a) or (b) or an offence under section 430 in relation to data or a computer system, or
- (d) uses, possesses, traffics in or permits another person to have access to a computer password that would enable a person to commit an offence under paragraph (a), (b) or (c)

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) and (3) Existing text of the definitions:

"computer password" means any data by which a computer service or computer system is capable of being obtained or used;

"computer program" means data representing instructions or statements that, when executed in a computer system, causes the computer system to perform a function:

"computer service" includes data processing and the storage or retrieval of data;

"computer system" means a device that, or a group of interconnected or related devices one or more of which,

- (a) contains computer programs or other data, and
- (b) pursuant to computer programs,
 - (i) performs logic and control, and
 - (ii) may perform any other function;

"data" means representations of information or of concepts that are being prepared or have been prepared in a form suitable for use in a computer system;

(4) New.

Clause 12: (1) Existing text of subsections 342.2(1) and (2):

342.2 (1) Every person who, without lawful justification or excuse, makes, possesses, sells, offers for sale or distributes any instrument or device or any component thereof, the design of which renders it primarily useful for committing an offence under section 342.1, under circumstances that give rise to a reasonable inference that the instrument, device or component has been used or is or was intended to be used to commit an offence contrary to that section,

- (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Aucune ordonnance de confiscation ne peut être rendue en vertu du paragraphe (2) relativement à des installations ou du matériel de communications téléphoniques, télégraphiques ou autres qui sont la propriété d'une personne fournissant au public un service de communications téléphoniques, télégraphiques ou autres ou qui font partie du service ou réseau de communications téléphoniques, télégraphiques ou autres d'une telle personne et au moyen desquels une infraction prévue au paragraphe (1) a été commise, si cette personne n'a pas participé à l'infraction.

Article 11: (1) Texte du paragraphe 342.1(1):

342.1 (1) Quiconque, frauduleusement et sans apparence de droit:

- a) directement ou indirectement, obtient des services d'ordinateur;
- b) au moyen d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre, directement ou indirectement, intercepte ou fait intercepter toute fonction d'un ordinateur;
- c) directement ou indirectement, utilise ou fait utiliser un ordinateur dans l'intention de commettre une infraction prévue à l'alinéa a) ou b) ou une infraction prévue à l'article 430 concernant des données ou un ordinateur;
- d) a en sa possession ou utilise un mot de passe d'ordinateur qui permettrait la perpétration des infractions prévues aux alinéas a), b) ou c), ou en fait le trafic ou permet à une autre personne de l'utiliser,

est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(2) et (3) Texte des définitions:

« données » Représentations d'informations ou de concepts qui sont préparés ou l'ont été de façon à pouvoir être utilisés dans un ordinateur.

« mot de passe » Donnée permettant d'utiliser un ordinateur ou d'obtenir des services d'ordinateur.

« ordinateur » Dispositif ou ensemble de dispositifs connectés ou reliés les uns aux autres, dont l'un ou plusieurs d'entre eux :

- a) contiennent des programmes d'ordinateur ou d'autres données;
- b) conformément à des programmes d'ordinateur:
 - (i) soit exécutent des fonctions logiques et de commande,
 - (ii) soit peuvent exécuter toute autre fonction.

«programme d'ordinateur» Ensemble de données qui représentent des instructions ou des relevés et qui, lorsque traités par l'ordinateur, lui font remplir une fonction.

«service d'ordinateur» S'entend notamment du traitement des données de même que de la mémorisation et du recouvrement ou du relevé des données.

(4) Nouveau.

Article 12: (1) Texte des paragraphes 342.2(1) et (2):

- **342.2** (1) Quiconque, sans justification ou excuse légitime, fabrique, possède, vend, offre en vente ou écoule des instruments, ou des pièces de ceux-ci, particulièrement utiles à la commission d'une infraction prévue à l'article 342.1, dans des circonstances qui permettent de conclure raisonnablement qu'ils ont été utilisés, sont destinés ou étaient destinés à la commission d'une telle infraction, est coupable:
 - a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
 - b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(2) Where a person is convicted of an offence under subsection (1), any instrument or device, in relation to which the offence was committed or the possession of which constituted the offence, may, in addition to any other punishment that may be imposed, be ordered forfeited to Her Majesty, whereupon it may be disposed of as the Attorney General directs.

(2) New.

Clause 13: Existing text of sections 371 and 372:

- 371. Every one who, with intent to defraud, causes or procures a telegram, cablegram or radio message to be sent or delivered as being sent by the authority of another person, knowing that it is not sent by his authority and with intent that the message should be acted on as being sent by his authority, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.
- **372.** (1) Every one who, with intent to injure or alarm any person, conveys or causes or procures to be conveyed by letter, telegram, telephone, cable, radio or otherwise information that he knows is false is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.
- (2) Every one who, with intent to alarm or annoy any person, makes any indecent telephone call to that person is guilty of an offence punishable on summary conviction.
- (3) Every one who, without lawful excuse and with intent to harass any person, makes or causes to be made repeated telephone calls to that person is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Clause 14: (1) Existing text of subsection 430(1.1):

- (1.1) Every one commits mischief who wilfully
- (a) destroys or alters data;
- (b) renders data meaningless, useless or ineffective;
- (c) obstructs, interrupts or interferes with the lawful use of data; or
- (d) obstructs, interrupts or interferes with any person in the lawful use of data or denies access to data to any person who is entitled to access thereto.
- (2) Relevant portion of subsection 430(5):
- (5) Every one who commits mischief in relation to data
- (3) Relevant portion of subsection 430(5.1):
- (5.1) Every one who wilfully does an act or wilfully omits to do an act that it is his duty to do, if that act or omission is likely to constitute mischief causing actual danger to life, or to constitute mischief in relation to property or data,
 - (4) Existing text of subsection 430(8):
 - (8) In this section, "data" has the same meaning as in section 342.1.

Clause 15: Existing text of sections 487.011 to 487.02:

487.011 The following definitions apply in sections 487.012 to 487.017.

"data" has the same meaning as in subsection 342.1(2).

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), tout instrument au moyen duquel l'infraction a été commise ou dont la possession a constitué l'infraction peut, en plus de toute peine applicable en l'espèce, être par ordonnance confisqué au profit de Sa Majesté, après quoi il peut en être disposé conformément aux instructions du procureur général.

(2) Nouveau.

Article 13: Texte des articles 371 et 372:

- 371. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, avec l'intention de frauder, fait en sorte ou obtient qu'un télégramme, un câblogramme ou un message radiophonique soit expédié ou livré comme si l'envoi en était autorisé par une autre personne, sachant que cette autre personne n'en a pas autorisé l'envoi, et dans le dessein qu'il soit donné suite au message comme s'il était expédié avec l'autorisation de cette personne.
- 372. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque, avec l'intention de nuire à quelqu'un ou de l'alarmer, transmet ou fait en sorte ou obtient que soit transmis, par lettre, télégramme, téléphone, câble, radio ou autrement, des renseignements qu'il sait être faux
- (2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, avec l'intention d'alarmer ou d'ennuyer quelqu'un, lui tient au cours d'un appel téléphonique des propos indécents.
- (3) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, sans excuse légitime et avec l'intention de harasser quelqu'un, lui fait ou fait en sorte qu'il lui soit fait des appels téléphoniques répétés.

Article 14: (1) Texte du paragraphe 430(1.1):

- (1.1) Commet un méfait quiconque volontairement, selon le cas :
- a) détruit ou modifie des données;
- b) dépouille des données de leur sens, les rend inutiles ou inopérantes;
- c) empêche, interrompt ou gêne l'emploi légitime des données;
- d) empêche, interrompt ou gêne une personne dans l'emploi légitime des données ou refuse l'accès aux données à une personne qui y a droit.
- (2) Texte du passage visé du paragraphe 430(5):
- (5) Quiconque commet un méfait à l'égard de données est coupable :
- (3) Texte du passage visé du paragraphe 430(5.1):
- (5.1) Quiconque volontairement accomplit un acte ou volontairement omet d'accomplir un acte qu'il a le devoir d'accomplir, si cet acte ou cette omission est susceptible de constituer un méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens ou de constituer un méfait à l'égard de biens ou de données est coupable:
 - (4) Texte du paragraphe 430(8):
 - (8) Au présent article, «données» s'entend au sens de l'article 342.1.

Article 15: Texte des articles 487.011 à 487.02:

487.011 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 487.012 à 487.017.

«document» Tout support sur lequel est enregistré ou marqué quelque chose qui peut être lu ou compris par une personne, un ordinateur ou un autre dispositif.

"document" means any medium on which is recorded or marked anything that is capable of being read or understood by a person or a computer system or other device.

- **487.012** (1) A justice or judge may order a person, other than a person under investigation for an offence referred to in paragraph (3)(a),
 - (a) to produce documents, or copies of them certified by affidavit to be true copies, or to produce data; or
 - (b) to prepare a document based on documents or data already in existence and produce it.
- (2) The order shall require the documents or data to be produced within the time, at the place and in the form specified and given
 - (a) to a peace officer named in the order; or
 - (b) to a public officer named in the order, who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act of Parliament.
- (3) Before making an order, the justice or judge must be satisfied, on the basis of an *ex parte* application containing information on oath in writing, that there are reasonable grounds to believe that
 - (a) an offence against this Act or any other Act of Parliament has been or is suspected to have been committed;
 - (b) the documents or data will afford evidence respecting the commission of the offence; and
 - (c) the person who is subject to the order has possession or control of the documents or data.
- (4) The order may contain any terms and conditions that the justice or judge considers advisable in the circumstances, including terms and conditions to protect a privileged communication between a lawyer and their client or, in the province of Quebec, between a lawyer or a notary and their client.
- (5) The justice or judge who made the order, or a judge of the same territorial division, may revoke, renew or vary the order on an *ex parte* application made by the peace officer or public officer named in the order.
- (6) Sections 489.1 and 490 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of documents or data produced under this section
- (7) Every copy of a document produced under this section, on proof by affidavit that it is a true copy, is admissible in evidence in proceedings under this or any other Act of Parliament and has the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.
 - (8) Copies of documents produced under this section need not be returned.
- **487.013** (1) A justice or judge may order a financial institution, as defined in section 2 of the *Bank Act*, or a person or entity referred to in section 5 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, unless they are under investigation for an offence referred to in paragraph (4)(a), to produce in writing the account number of a person named in the order or the name of a person whose account number is specified in the order, the status and type of the account, and the date on which it was opened or closed.
- (2) For the purpose of confirming the identity of the person named in the order or whose account number is specified in the order, the production order may require the financial institution, person or entity to produce that person's date of birth, current address and any previous addresses.

« données » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2).

- **487.012** (1) Sauf si elle fait l'objet d'une enquête relative à l'infraction visée à l'alinéa (3)a), un juge de paix ou un juge peut ordonner à une personne :
 - a) de communiquer des documents originaux ou copies certifiées conformes par affidavit ou des données;
- b) de préparer un document à partir de documents ou données existants et de le communiquer.
- (2) L'ordonnance précise le moment, le lieu et la forme de la communication ainsi que la personne à qui elle est faite agent de la paix ou fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale.
- (3) Le juge de paix ou le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment et présentée *ex parte*, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies:
 - a) une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou est présumée avoir été commise;
 - b) les documents ou données fourniront une preuve touchant la perpétration de l'infraction;
 - c) les documents ou données sont en la possession de la personne en cause ou à sa disposition.
- (4) L'ordonnance peut être assortie des conditions que le juge de paix ou le juge estime indiquées, notamment pour protéger les communications privilégiées entre l'avocat et, dans la province de Québec, le notaire et son client.
- (5) Le juge de paix ou le juge qui a rendu l'ordonnance ou un juge de la même circonscription territoriale peut, sur demande présentée *ex parte* par l'agent de la paix ou le fonctionnaire public nommé dans l'ordonnance, la modifier, la renouveler ou la révoquer.
- (6) Les articles 489.1 et 490 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux documents ou données communiqués sous le régime du présent article.
- (7) La copie d'un document communiquée sous le régime du présent article est, à la condition d'être certifiée conforme à l'original par affidavit, admissible en preuve dans toute procédure sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.
- (8) Il n'est pas nécessaire de retourner les copies de documents qui ont été communiquées sous le régime du présent article.
- 487.013 (1) Un juge de paix ou un juge peut ordonner à une institution financière au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* ou à une personne ou entité visée à l'article 5 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, sauf si elles font l'objet d'une enquête relative à l'infraction visée à l'alinéa (4)a), de communiquer par écrit soit le numéro de compte de la personne nommée dans l'ordonnance, soit le nom de la personne dont le numéro de compte est mentionné dans l'ordonnance, ainsi que l'état du compte, sa catégorie et la date à laquelle il a été ouvert ou fermé.
- (2) En vue de confirmer l'identité de la personne nommée dans l'ordonnance ou celle de la personne dont le numéro de compte est mentionné dans l'ordonnance, il peut être exigé dans celle-ci que l'institution financière, la personne ou l'entité en cause donne la date de naissance, l'adresse actuelle ou une adresse antérieure de la personne concernée.

- (3) The order shall require the information to be produced within the time, at the place and in the form specified and given
 - (a) to a peace officer named in the order; or
 - (b) to a public officer named in the order, who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act of Parliament.
- (4) Before making an order, the justice or judge must be satisfied, on the basis of an *ex parte* application containing information on oath in writing, that there are reasonable grounds to suspect that
 - (a) an offence against this Act or any other Act of Parliament has been or will be committed;
 - (b) the information will assist in the investigation of the offence; and
 - (c) the institution, person or entity that is subject to the order has possession or control of the information.
- (5) The order may contain any terms and conditions that the justice or judge considers advisable in the circumstances, including terms and conditions to protect a privileged communication between a lawyer and their client or, in the province of Quebec, between a lawyer or a notary and their client.
- (6) The justice or judge who made the order, or a judge of the same territorial division, may revoke, renew or vary the order on an *ex parte* application made by the peace officer or public officer named in the order.
- **487.014** (1) For greater certainty, no production order is necessary for a peace officer or public officer enforcing or administering this or any other Act of Parliament to ask a person to voluntarily provide to the officer documents, data or information that the person is not prohibited by law from disclosing.
- (2) A person who provides documents, data or information in the circumstances referred to in subsection (1) is deemed to be authorized to do so for the purposes of section 25.
- **487.015** (1) A person named in an order made under section 487.012 and a financial institution, person or entity named in an order made under section 487.013 may, before the order expires, apply in writing to the judge who issued the order, or a judge of the same territorial division as the judge or justice who issued the order, for an exemption from the requirement to produce any document, data or information referred to in the order.
- (2) A person, financial institution or entity may only make an application under subsection (1) if they give notice of their intention to do so to the peace officer or public officer named in the order, within 30 days after it is made.
- (3) The execution of a production order is suspended in respect of any document, data or information referred to in the application for exemption until a final decision is made in respect of the application.
 - (4) The judge may grant the exemption if satisfied that
 - (a) the document, data or information would disclose information that is privileged or otherwise protected from disclosure by law;
 - (b) it is unreasonable to require the applicant to produce the document, data or information; or
 - (c) the document, data or information is not in the possession or control of the applicant.

- (3) L'ordonnance précise le moment, le lieu et la forme de la communication ainsi que la personne à qui elle est faite agent de la paix ou fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale.
- (4) Le juge de paix ou le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment et présentée *ex parte*, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner que les conditions suivantes sont réunies:
 - a) une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise:
 - b) les renseignements demandés seront utiles à l'enquête relative à l'infraction;
- c) les renseignements sont en la possession de l'institution financière, de la personne ou de l'entité en cause ou à sa disposition.
- (5) L'ordonnance peut être assortie des conditions que le juge de paix ou le juge estime indiquées, notamment pour protéger les communications privilégiées entre l'avocat et, dans la province de Québec, le notaire et son client
- (6) Le juge de paix ou le juge qui a rendu l'ordonnance ou un juge de la même circonscription territoriale peut, sur demande présentée *ex parte* par l'agent de la paix ou le fonctionnaire public nommé dans l'ordonnance, la modifier, la renouveler ou la révoquer.
- 487.014 (1) Il demeure entendu qu'une ordonnance de communication n'est pas nécessaire pour qu'un agent de la paix ou un fonctionnaire public chargé de l'application ou de l'exécution de la présente loi ou de toute autre loi fédérale demande à une personne de lui fournir volontairement des documents, données ou renseignements qu'aucune règle de droit n'interdit à celle-ci de communiquer.
- (2) La personne qui fournit des documents, données ou renseignements dans les circonstances visées au paragraphe (1) est, pour l'application de l'article 25, réputée être autorisée par la loi à le faire.
- 487.015 (1) Toute personne visée par l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.012 ou toute institution financière, personne ou entité visée par l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.013 peut, avant l'expiration de l'ordonnance, demander par écrit au juge qui l'a rendue ou à un autre juge de la circonscription territoriale du juge ou du juge de paix qui l'a rendue de l'exempter de l'obligation de communiquer la totalité ou une partie des documents, données ou renseignements demandés.
- (2) La personne, l'institution financière ou l'entité ne peut présenter une demande en vertu du paragraphe (1) qu'à la condition d'avoir donné, dans les trente jours suivant celui où l'ordonnance est rendue, un préavis de son intention à l'agent de la paix ou au fonctionnaire public nommé dans l'ordonnance.
- (3) L'exécution de l'ordonnance de communication visée par la demande d'exemption est suspendue à l'égard des documents, données ou renseignements mentionnés dans la demande jusqu'à ce qu'une décision définitive ait été rendue sur celle-ci.
 - (4) Le juge peut accorder l'exemption s'il est convaincu que, selon le cas:
 - a) la communication révélerait des renseignements protégés par le droit applicable en matière de divulgation ou de privilèges;
 - b) il serait déraisonnable d'obliger l'intéressé à communiquer les documents, données ou renseignements;
 - c) les documents, données ou renseignements ne sont ni en la possession de l'intéressé ni à sa disposition.

487.016 No person is excused from complying with an order made under section 487.012 or 487.013 on the ground that the document, data or information referred to in the order may tend to incriminate them or subject them to any proceeding or penalty, but no document prepared by an individual under paragraph 487.012(1)(b) may be used or received in evidence against that individual in any criminal proceedings subsequently instituted against them, other than a prosecution under section 132, 136 or 137.

487.017 A financial institution, person or entity who does not comply with a production order made under section 487.012 or 487.013 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$250,000 or imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

487.02 Where an authorization is given under section 184.2, 184.3, 186 or 188, a warrant is issued under this Act or an order is made under subsection 492.2(2), the judge or justice who gives the authorization, issues the warrant or makes the order may order any person to provide assistance, where the person's assistance may reasonably be considered to be required to give effect to the authorization, warrant or order.

Clause 16: Relevant portion of the definition:

"primary designated offence" means

(a.1) an offence under any of the following provisions, namely,

Clause 17: Existing text of the heading:

OTHER PROVISIONS RESPECTING SEARCH WARRANTS

· Clause 18: Existing text of section 487.11:

487.11 A peace officer, or a public officer who has been appointed or designated to administer or enforce any federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act of Parliament, may, in the course of his or her duties, exercise any of the powers described in subsection 487(1) or 492.1(1) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain a warrant.

Clause 19: (1) and (2) Relevant portion of subsection 487.3(1):

487.3 (1) A judge or justice may, on application made at the time of issuing a warrant under this or any other Act of Parliament or a production order under section 487.012 or 487.013, or of granting an authorization to enter a dwelling-house under section 529 or an authorization under section 529.4 or at any time thereafter, make an order prohibiting access to and the disclosure of any information relating to the warrant, production order or authorization on the ground that

(b) the ground referred to in paragraph (a) outweighs in importance the access to the information.

Clause 20: Relevant portion of the definition:

"designated offence" means

(a) an offence under any of the following provisions:

Clause 21: Existing text of sections 492.1 and 492.2:

487.016 Nul n'est dispensé de se conformer à une ordonnance rendue en vertu des articles 487.012 ou 487.013 du fait que les documents, les données ou les renseignements demandés peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité; toutefois, les documents qu'une personne physique prépare dans le cas visé à l'alinéa 487.012(1)b) ne peuvent être utilisés ou admis contre elle dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre elle par la suite, sauf en ce qui concerne les poursuites prévues aux articles 132, 136 ou 137.

487.017 La personne, l'institution financière ou l'entité qui omet de se conformer à une ordonnance rendue en vertu des articles 487.012 ou 487.013 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

487.02 Le juge ou le juge de paix qui a accordé une autorisation en vertu des articles 184.2, 184.3, 186 ou 188, décerné un mandat en vertu de la présente loi ou rendu une ordonnance en vertu du paragraphe 492.2(2) peut ordonner à toute personne de prêter son assistance si celle-ci peut raisonnablement être jugée nécessaire à l'exécution des actes autorisés, du mandat ou de l'ordonnance.

Article 16: Texte du passage visé de la définition:

«infraction primaire» Infraction désignée:

[...]

a.1) soit créée par l'une des dispositions suivantes :

Article 17: Texte de l'intertitre:

AUTRES DISPOSITIONS: MANDAT DE PERQUISITION

Article 18: Texte de l'article 487.11:

487.11 L'agent de la paix ou le fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale peut, pour l'accomplissement de ses fonctions, exercer, sans mandat, tous les pouvoirs prévus aux paragraphes 487(1) ou 492.1(1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Article 19: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 487.3(1):

487.3 (1) Le juge ou le juge de paix peut, sur demande présentée lors de la délivrance du mandat, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, de la délivrance d'une ordonnance de communication prévue aux articles 487.012 ou 487.013 ou de celle de l'autorisation prévue aux articles 529 ou 529.4, ou par la suite, interdire, par ordonnance, l'accès à l'information relative au mandat, à l'ordonnance de communication ou à l'autorisation et la communication de cette information pour le motif que, à la fois:

[...

b) la raison visée à l'alinéa a) l'emporte sur l'importance de l'accès à l'information

Article 20: Texte du passage visé de la définition:

« infraction désignée » Infraction :

a) prévue à l'une des dispositions suivantes:

Article 21: Texte des articles 492.1 et 492.2:

- 492.1 (1) A justice who is satisfied by information on oath in writing that there are reasonable grounds to suspect that an offence under this or any other Act of Parliament has been or will be committed and that information that is relevant to the commission of the offence, including the whereabouts of any person, can be obtained through the use of a tracking device, may at any time issue a warrant authorizing a peace officer or a public officer who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this Act or any other Act of Parliament and who is named in the warrant
 - (a) to install, maintain and remove a tracking device in or on any thing, including a thing carried, used or worn by any person; and
 - (b) to monitor, or to have monitored, a tracking device installed in or on any thing.
- (2) A warrant issued under subsection (1) is valid for the period, not exceeding sixty days, mentioned in it.
 - (3) A justice may issue further warrants under this section.
- (4) For the purposes of this section, "tracking device" means any device that, when installed in or on any thing, may be used to help ascertain, by electronic or other means, the location of any thing or person.
- (5) On *ex parte* application in writing supported by affidavit, the justice who issued a warrant under subsection (1) or a further warrant under subsection (3) or any other justice having jurisdiction to issue such warrants may authorize that the tracking device be covertly removed after the expiry of the warrant
 - (a) under any terms or conditions that the justice considers advisable in the public interest; and
 - (b) during any specified period of not more than sixty days.
- 492.2 (1) A justice who is satisfied by information on oath in writing that there are reasonable grounds to suspect that an offence under this or any other Act of Parliament has been or will be committed and that information that would assist in the investigation of the offence could be obtained through the use of a number recorder, may at any time issue a warrant authorizing a peace officer or a public officer who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this Act or any other Act of Parliament and who is named in the warrant
 - (a) to install, maintain and remove a number recorder in relation to any telephone or telephone line; and
 - (b) to monitor, or to have monitored, the number recorder.
- (2) When the circumstances referred to in subsection (1) exist, a justice may order that any person or body that lawfully possesses records of telephone calls originated from, or received or intended to be received at, any telephone give the records, or a copy of the records, to a person named in the order.
- (3) Subsections 492.1(2) and (3) apply to warrants and orders issued under this section, with such modifications as the circumstances require.
- (4) For the purposes of this section, "number recorder" means any device that can be used to record or identify the telephone number or location of the telephone from which a telephone call originates, or at which it is received or is intended to be received.

Clause 22: New.

- 492.1 (1) Le juge de paix qui est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise et que des renseignements utiles à cet égard, notamment sur le lieu où peut se trouver une personne, peuvent être obtenus au moyen d'un dispositif de localisation peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix ou, dans le cas d'un fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale, celui qui y est nommé:
 - a) à installer un dispositif de localisation dans ou sur toute chose, notamment une chose transportée, utilisée ou portée par une personne, à l'entretenir et à l'enlever;
 - b) à surveiller ou faire surveiller ce dispositif.
- (2) Le mandat est valide pour la période, d'au plus soixante jours, qui y est indiquée.
- (3) Le juge de paix peut décerner de nouveaux mandats en vertu du présent article.
- (4) Pour l'application du présent article, «dispositif de localisation» s'entend d'un dispositif qui, lorsqu'il est placé dans ou sur une chose, peut servir à localiser une chose ou une personne par des moyens électroniques ou autres
- (5) Sur demande écrite *ex parte*, accompagnée d'un affidavit, le juge de paix qui a décerné le mandat visé aux paragraphes (1) ou (3) ou un juge de paix compétent pour décerner un tel mandat peut permettre que le dispositif de localisation soit enlevé secrètement après l'expiration du mandat:
 - a) selon les modalités qu'il estime opportunes;
 - b) au cours de la période, d'au plus soixante jours, qu'il spécifie.
- 492.2 (1) Le juge de paix qui est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise et que des renseignements utiles à l'enquête relative à l'infraction pourraient être obtenus au moyen d'un enregistreur de numéro peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix ou, dans le cas d'un fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale, celui qui y est nommé:
 - a) à placer sous enregistreur de numéro un téléphone ou une ligne téléphonique, à entretenir l'enregistreur et à les en dégager;
 - b) à surveiller ou faire surveiller l'enregistreur.
- (2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1), le juge peut ordonner à la personne ou à l'organisme qui possède légalement un registre des appels provenant d'un téléphone ou reçus ou destinés à être reçus à ce téléphone de donner le registre ou une copie de celui-ci à toute personne nommée dans l'ordonnance.
- (3) Les paragraphes 492.1(2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux mandats décernés et aux ordonnances rendues en vertu du présent article.
- (4) Pour l'application du présent article, « enregistreur de numéro » s'entend d'un dispositif qui peut enregistrer ou identifier le numéro ou la localisation du téléphone d'où provient un appel ou auquel l'appel est reçu ou destiné à être reçu.

Article 22: Nouveau.

Competition Act

Clause 23: (1) Existing text of the definition:

"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy or portion thereof;

(2) New.

Clause 24: New.

Clause 25: Existing text of subsection 16(6):

(6) In this section, "computer system" and "data" have the meanings set out in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*.

Clause 26: Existing text of subsection 20(2):

(2) Copies of any records referred to in subsection (1), including copies by any process of photographic reproduction, on proof orally or by affidavit that they are true copies, are admissible in evidence in any proceedings under this Act and have the same probative force as the original.

Clause 27: Existing text of the definition:

"data" means representations, in any form, of information or concepts.

Clause 28: Relevant portion of subsection 52(2):

- (2) For the purposes of this section, a representation that is
- (d) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to a person as ultimate user, or

is deemed to be made to the public by and only by the person who causes the representation to be so expressed, made or contained, subject to subsection (2.1).

Clause 29: (1) Existing text of subsection 52.1(1):

- **52.1** (1) In this section, "telemarketing" means the practice of using interactive telephone communications for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest.
 - (2) Relevant portion of subsection 52.1(2):
 - (2) No person shall engage in telemarketing unless
 - (a) disclosure is made, in a fair and reasonable manner at the beginning of each telephone communication, of the identity of the person on behalf of whom the communication is made, the nature of the product or business interest being promoted and the purposes of the communication;
 - (3) Existing text of subsection 52.1(5):

Loi sur la concurrence

Article 23: (1) Texte de la définition:

«document» Les éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment la correspondance, les notes, livres, plans, cartes, dessins, diagrammes, illustrations ou graphiques, photographies, films, microformules, enregistrements sonores, magnétoscopiques ou informatisés, ou toute reproduction totale ou partielle de ces éléments d'information.

(2) Nouveau.

Article 24: Nouveau.

Article 25: Texte du paragraphe 16(6):

(6) Pour l'application du présent article, « données » et « ordinateur » s'entendent au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

Article 26: Texte du paragraphe 20(2):

(2) Les copies d'un document visé au paragraphe (1), y compris les copies obtenues au moyen d'un procédé photographique quelconque, sont, lorsqu'il est démontré au moyen d'un témoignage oral ou d'un affidavit qu'il s'agit de copies conformes, admissibles en preuve dans toute procédure prévue à la présente loi et leur force probante est la même que celle des documents originaux.

Article 27: Texte de la définition:

« données » Toute forme de représentation d'informations ou de notions.

Article 28: Texte du passage visé du paragraphe 52(2):

- (2) Pour l'application du présent article, sauf le paragraphe (2.1), sont réputées n'être données au public que par la personne de qui elles proviennent les indications qui, selon le cas:
 - [...]
 - d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à un utilisateur éventuel;

Article 29: (1) Texte du paragraphe 52.1(1):

- **52.1** (1) Dans le présent article, « télémarketing » s'entend de la pratique de la communication téléphonique interactive pour promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.
 - (2) Texte du passage visé du paragraphe 52.1(2):
 - (2) La pratique du télémarketing est subordonnée:
 - a) à la divulgation, d'une manière juste et raisonnable, au début de chaque communication téléphonique, de l'identité de la personne pour le compte de laquelle la communication est effectuée, de la nature du produit ou des intérêts commerciaux dont la promotion est faite et du but de la communication;
 - (3) Texte du paragraphe 52.1(5):

(5) The disclosure of information referred to in paragraph (2)(b) or (c) or (3) (b) or (c) must be made during the course of a telephone communication unless it is established by the accused that the information was disclosed within a reasonable time before the communication, by any means, and the information was not requested during the telephone communication.

Clause 30: Relevant portion of subsection 74.03(1):

74.03 (1) For the purposes of sections 74.01 and 74.02, a representation that is

(d) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to a person as ultimate user, or

is deemed to be made to the public by and only by the person who causes the representation to be so expressed, made or contained, subject to subsection (2).

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

Clause 31: Existing text of the definitions:

"data" means representations, in any form, of information or concepts;

"record" means any material on which data are recorded or marked and which is capable of being read or understood by a person or a computer system or other device;

Clause 32: New.

Clause 33: Existing text of section 13.1:

- 13.1 (1) A judge of the province to whom an application is made under subsection 11(2) may, in a manner provided for by the *Criminal Code*, issue a warrant, other than a warrant referred to in section 12, to use any device or other investigative technique or do anything described in the warrant that would, if not authorized, constitute an unreasonable search or seizure in respect of a person or a person's property.
- (2) A warrant issued under subsection (1) may be obtained, issued and executed in the manner prescribed by the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances may require.
- (3) Despite subsection (2), subsections 12(3) and (4) and sections 14 to 16 apply in respect of a warrant issued under subsection (1), and any sections of the *Criminal Code* inconsistent with those provisions do not apply.

Clause 34: New.

Clause 35: Existing text of the heading:

EVIDENCE FOR USE ABROAD

Clause 36: New.

Clause 37: New.

Clause 38: New.

Clause 39: Existing text of subsection 36(2):

(5) La divulgation de renseignements visée aux alinéas (2)b) ou c) ou (3)b) ou c) doit être faite au cours d'une communication téléphonique, sauf si l'accusé établit que la divulgation a été faite dans un délai raisonnable antérieur à la communication, par n'importe quel moyen, et que les renseignements n'ont pas été demandés au cours de la communication.

Article 30: Texte du passage visé du paragraphe 74.03(1):

74.03 (1) Pour l'application des articles 74.01 et 74.02, sous réserve du paragraphe (2), sont réputées n'être données au public que par la personne de qui elles proviennent les indications qui, selon le cas:

ſ...

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à un usager éventuel;

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

Article 31: Texte des définitions:

« document » Tout support où sont enregistrées ou sur lequel sont inscrites des données et qui peut être lu ou compris par une personne, un système informatique ou un autre dispositif.

« données » Toute forme de représentation d'informations ou de notions.

Article 32: Nouveau.

Article 33: Texte de l'article 13.1:

- 13.1 (1) Un juge d'une province auquel une requête est présentée en application du paragraphe 11(2) peut, de la manière prévue au *Code criminel*, décerner un mandat, autre qu'un mandat visé à l'article 12, autorisant l'utilisation d'un dispositif ou d'une technique ou méthode d'enquête ou tout acte qui y est mentionné, qui, sans cette autorisation, donnerait lieu à une fouille, une perquisition ou une saisie abusive à l'égard d'une personne ou d'un bien
- (2) Un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut être obtenu, décerné et exécuté de la manière prévue au *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires.
- (3) Par dérogation au paragraphe (2), les paragraphes 12(3) et (4) et les articles 14 à 16 s'appliquent au mandat décerné en vertu du paragraphe (1), et toute disposition du *Code criminel* incompatible avec ces dispositions ne s'applique pas.

Article 34: Nouveau.

Article 35: Texte de l'intertitre:

ÉLÉMENTS DE PREUVE DESTINÉS À L'ÉTRANGER

Article 36: Nouveau.

Article 37: Nouveau.

Article 38: Nouveau.

Article 39: Texte du paragraphe 36(2):

(2) For the purpose of determining the probative value of a record or a copy of a record admitted in evidence under this Act, the trier of fact may examine the record or copy, receive evidence orally or by affidavit, or by a certificate or other statement pertaining to the record in which a person attests that the certificate or statement is made in conformity with the laws that apply to a state or entity, whether or not the certificate or statement is in the form of an affidavit attested to before an official of the state or entity, including evidence as to the circumstances in which the information contained in the record or copy was written, stored or reproduced, and draw any reasonable inference from the form or content of the record or copy.

Clause 40: (1) and (2) Existing text of section 44:

- **44.** (1) Subject to subsection 38(2), a record sent to the Minister by a state or entity in accordance with a Canadian request is privileged and no person shall disclose to anyone the record or its purport or the contents of the record or any part of it before the record, in compliance with the conditions on which it was so sent, is made public or disclosed in the course or for the purpose of giving evidence.
- (2) No person in possession of a record mentioned in subsection (1) or of a copy thereof, or who has knowledge of any information contained in the record, shall be required, in connection with any legal proceedings, to produce the record or copy or to give evidence relating to any information that is contained therein.

(2) Le juge des faits peut, afin de décider de la force probante d'un document — ou de sa copie — admis en preuve en vertu de la présente loi, procéder à son examen ou recevoir une déposition verbale, un affidavit ou un certificat ou autre déclaration portant sur le document, fait, selon le signataire, conformément aux lois de l'État ou entité, qu'il soit fait en la forme d'un affidavit rempli devant un agent de l'État ou entité ou non, y compris une déposition quant aux circonstances de la rédaction, de l'enregistrement, de la mise en mémoire ou de la reproduction des renseignements contenus dans le document ou la copie, et tirer de sa forme ou de son contenu toute conclusion fondée.

Article 40: (1) et (2) Texte de l'article 44:

- **44.** (1) Sous réserve du paragraphe 38(2), les documents transmis au ministre par un État ou entité en conformité avec une demande canadienne sont protégés. Jusqu'à ce qu'ils aient été, en conformité avec les conditions attachées à leur transmission au ministre, rendus publics ou révélés au cours ou aux fins d'une déposition devant un tribunal, il est interdit de communiquer à quiconque ces documents, leur teneur ou des renseignements qu'ils contiennent.
- (2) Les personnes en possession de l'original ou de la copie d'un document étranger visé au paragraphe (1), ou qui ont connaissance de son contenu, ne peuvent être tenues, dans des procédures judiciaires, de déposer l'original ou la copie ou de rendre témoignage sur son contenu.



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-47

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

C-47

Deuxième session, quarantième législati 57-58 Elizabeth II, 2009

> Government **Publications**

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

PROJET DE LOI C-47

An Act regulating telecommunications facilities to support investigations

Loi régissant les installations de télécommunication aux fins de soutien aux enquêtes

FIRST READING, JUNE 18, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 18 JUIN 2009

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act regulating telecommunications facilities to support investigations".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi régissant les installations de télécommunication aux fins de soutien aux enquêtes ».

SUMMARY

This enactment requires telecommunications service providers to put in place and maintain certain capabilities that facilitate the lawful interception of information transmitted by telecommunications and to provide basic information about their subscribers to the Royal Canadian Mounted Police, the Canadian Security Intelligence Service, the Commissioner of Competition and any police service constituted under the laws of a province.

SOMMAIRE

Le texte exige des télécommunicateurs qu'ils disposent des moyens nécessaires pour faciliter l'interception licite de l'information transmise par télécommunication et qu'ils fournissent des renseignements de base sur leurs abonnés à la Gendarmerie royale du Canada, au Service canadien du renseignement de sécurité, au commissaire de la concurrence ou à tout service de police constitué sous le régime d'une loi provinciale.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT REGULATING TELECOMMUNICATIONS FACILITIES TO SUPPORT INVESTIGATIONS

Creation of record by designated person

18.

LOI RÉGISSANT LES INSTALLATIONS DE TÉLÉCOMMUNICATION AUX FINS DE SOUTIEN AUX ENQUÊTES

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ
1.	Technical Assistance for Law Enforcement in the 21st Century Act	1.	Loi sur l'assistance au contrôle d'application des lois au 21 ^e siècle
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION
2.	Definitions	2.	Définitions
	PURPOSE		OBJET DE LA LOI
3.	Purpose	3.	Objet Objet
	HER MAJESTY		SA MAJESTÉ
4.	Act binding on Her Majesty	4.	Obligation de Sa Majesté
	APPLICATION		CHAMP D'APPLICATION
5.	Exclusions — Schedule 1	5.	Non-application — annexe 1
	OBLIGATIONS		OBLIGATIONS
	OBLIGATIONS CONCERNING INTERCEPTIONS		OBLIGATIONS CONCERNANT LES INTERCEPTIONS
6.	Obligation to have capabilities	6.	Obligations relatives aux mesures de facilitation
7.	Operational requirements for transmission apparatus	7.	Exigences opérationnelles liées aux appareils de transmission
8.	No degradation of capabilities	8.	Maintien de la conformité aux exigences opérationnelles
9.	Maintaining capabilities in respect of new services	9.	Maintien de la capacité à l'égard des nouveaux services
10.	Beginning to operate transmission apparatus	10.	Exploitation d'appareils de transmission
11.	New software	11.	Installation d'un nouveau logiciel
12.	Global limit	12.	Limite globale
13.	Order suspending obligations	13.	Demande de suspension d'obligation
14.	Ministerial orders	14.	Arrêté
15.	Statutory Instruments Act does not apply	15.	Non-application de la Loi sur les textes réglementaires
	OBLIGATIONS CONCERNING SUBSCRIBER INFORMATION		BLIGATIONS CONCERNANT LES RENSEIGNEMENTS SUR LES ABONNÉS
16.	Provision of subscriber information	16.	Accès aux renseignements sur les abonnés
17.	Exceptional circumstances	17.	Circonstances exceptionnelles

18.

Création d'un registre — personne désignée

19.	Use of information	19.	Usage des renseignements recueillis
20.	Internal audit	20.	Vérification interne
21.	Entitlement to fee	21.	Droits
22.	Preservation of existing authority	22.	Précision
23.	Deemed nature of information	23.	Dérogation
	MISCELLANEOUS PROVISIONS		DISPOSITIONS DIVERSES
24.	Facility and service information	24.	Renseignements sur les installations et les services
25.	Obligation to assist — assessment and testing	25.	Obligation de prêter assistance: évaluation et mise à l'essai
26.	Notification of change	26.	Notification
27.	Notification — simultaneous interception capability	27.	Notification: interceptions simultanées
28.	Persons engaged in interceptions	28.	Liste d'employés pouvant prêter assistance
29.	Specialized telecommunications support	29.	Appui spécialisé en télécommunication
30.	Mandatory reporting — acquisition of transmission apparatus	30.	Rapport: acquisition d'appareil
31.	No redundant performance required	31.	Exécution d'une obligation
	EXEMPTIONS		EXEMPTIONS
32.	Exemption regulation	32.	Règlement d'exemption
	ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT		EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION
33.	Designation	33.	Désignation
34.	Authority to enter	34.	Visite
35.	Warrant for dwelling-house	35.	Mandat pour maison d'habitation
36.	Entry onto private property	36.	Droit de passage sur une propriété privée
37.	Use of force	37.	Usage de la force
38.	False statements or information	38.	Renseignements faux ou trompeurs
	ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES		PÉNALITÉS
	VIOLATIONS		VIOLATIONS
39.	Violations	39.	Violations
40.	Designation	40.	Désignation
	NOTICES OF VIOLATION		PROCÈS-VERBAUX
41.	Issuance and service	41.	Procès-verbal
	DETERMINATION OF RESPONSIBILITY AND PENALTY		RESPONSABILITÉ ET PÉNALITÉ
42.	Options	42.	Option
43.	Making representations	43.	Observations
	APPEAL TO MINISTER		APPEL AUPRÈS DU MINISTRE
44.	Right of appeal	44.	Droit d'appel

	RULES ABOUT VIOLATIONS		RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS
45.	Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries	45.	Responsabilité indirecte — employés et mandataires
46.	Officers of corporations, etc.	46.	Cadres des personnes morales
47.	Defence of due diligence	47.	Précautions voulues
48.	Continuing violation	48.	Violation continue
49.	Limitation period or prescription	49.	Prescription
50.	Violation or offence	50.	Précision
51.	Admissibility of documents	51.	Admissibilité des documents
	RECOVERY OF PENALTIES AND OTHER AMOUNTS		RECOUVREMENT DES PÉNALITÉS ET AUTRES SOMMES
52.	Debts to Her Majesty	52.	Créance de Sa Majesté
53.	Certificate	53.	Certificat de non-paiement
	OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES
54.	Misleading statements and information	54.	Fausses déclarations
55.	Offence	55.	Infraction
56.	Offence	56.	Infraction
57.	Offence	57.	Infraction
58.	Consent of Attorney General of Canada required	58.	Consentement du procureur général du Canada
59.	Due diligence	59.	Disculpation
60.	Officers of corporations, etc.	60.	Cadres des personnes morales
61.	Continuing offence	61.	Infraction continue
62.	Limitation period or prescription	62.	Prescription
63.	Injunctions	63.	Injonctions
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
64.	Regulations	64.	Règlements
	APPROPRIATION		AFFECTATION DE FONDS
65.	Consolidated Revenue Fund	65.	Paiement sur le Trésor
	REVIEW OF ACT		EXAMEN DE LA LOI
66.	Review	66.	Examen
	TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
67.	Delayed application — s. 10	67.	Suspension de l'application de l'article 10
68.	Deemed to meet operational requirements	68.	Présomption: exigences opérationnelles
69.	Mandatory reporting — existing service providers	69.	Rapport: télécommunicateurs existants

COORDINATING AMENDMENT

70. Investigative Powers for the 21st Century Act

COMING INTO FORCE

71. Order in council

SCHEDULE 1

EXCLUSIONS FROM THE APPLICATION OF THE ACT

SCHEDULE 2

PARTIAL APPLICATION OF THE ACT

DISPOSITION DE COORDINATION

70. Loi sur les pouvoirs d'enquête au 21^e siècle

ENTRÉE EN VIGUEUR

71. Décret

ANNEXE 1

NON-APPLICATION DE LA LOI

ANNEXE 2

APPLICATION PARTIELLE DE LA LOI

2nd Session, 40th Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

2^e session, 40^e législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

PROJET DE LOI C-47

An Act regulating telecommunications facilities to support investigations

Loi régissant les installations de télécommunication aux fins de soutien aux enquêtes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

quent à la présente loi.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-

1. This Act may be cited as the Technical Assistance for Law Enforcement in the 21st 5 cation des lois au 21^e siècle. Century Act.

1. Loi sur l'assistance au contrôle d'appli-Titre abrégé 5

INTERPRETATION

2. (1) The following definitions apply in this Act.

Définitions

"authorized" « autorisée »

Definitions

Short title

"authorized", in relation to a person, means having authority, under the Criminal Code or 10 tient à une catégorie réglementaire et dont les the Canadian Security Intelligence Service Act, to intercept communications.

« appareil de transmission » "transmission

"communica-« communication »

"communication" means a communication effected by a means of telecommunication and includes any related telecommunications data or 15 other ancillary information.

"intercept" « intercepter »

"intercept" includes listen to, record or acquire a communication or acquire the substance, meaning or purport of the communication.

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of Public Safety 20 and Emergency Preparedness.

"person" «personne» "person" includes a partnership, an unincorporated organization, a government, a government agency and any other person or entity that acts in the name of or for the benefit of another.

« appareil de transmission » Appareil qui appar-

fonctions principales sont comprises parmi les 10 apparatus suivantes:

a) commutation ou routage de communications;

- b) saisie, réception, mise en mémoire, classement, modification, récupération ou sortie 15 de communications, ou tout autre traitement de celles-ci:
- c) commande de la vitesse, du code, du protocole, du contenu, de la forme, de la commutation, du routage ou des aspects 20 analogues de communications:
- d) toute fonction semblable à celles énumérées aux alinéas a) à c).

90523

"prescribed" Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by the regulations.

"telecommunications data' « données de télécommunication »

"telecommunications data" means data relating to the telecommunications functions of dialling, routing, addressing or signalling that identifies 5 or purports to identify the origin, type, direction, date, time, duration, size, destination or termination of a telecommunication generated or received by means of a telecommunications facility or the type of telecommunications 10 service used and includes any information that may be obtained under subsection 492.2(1) of the Criminal Code.

"telecommunications facility « installation de télécommunica"telecommunications facility" means any facility, apparatus or other thing that is used for 15 telecommunications or for any operation directly connected with telecommunications.

"telecommunications service « service de télécommunication »

"telecommunications service" means a service. or a feature of a service, that is provided by means of telecommunications facilities, whether 20 « installation de télécommunication » Installathe provider owns, leases or has any other interest in or right respecting the telecommunications facilities and any related equipment used to provide the service.

"telecommunications service provider « télécommunicateur »

person that, independently or as part of a group or association, provides telecommunications services.

"transmission apparatus' « appareil de transmission >>

"transmission apparatus" means any apparatus of a prescribed class whose principal functions 30 are one or more of the following:

- (a) the switching or routing of communications;
- (b) the input, capture, storage, organization, modification, retrieval, output or other pro- 35 entité qui agit en son nom ou pour elle. cessing of communications;
- (c) the control of the speed, code, protocol, content, format, switching or routing or similar aspects of communications; or
- (d) any other function that is similar to one 40 described in paragraphs (a) to (c).

« autorisée » Se dit de toute personne qui est autorisée, au titre du Code criminel ou de la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité, à intercepter des communications.

« communication » Communication effectuée 5 « communicapar voie de télécommunication, y compris les données de télécommunication connexes et toute autre information accessoire.

« données de télécommunication » Données concernant les fonctions de composition, de 10 routage, d'adressage ou de signalisation en matière de télécommunication et indiquant, ou visant à indiquer, l'origine, le type, la direction, la date, l'heure, la durée, le volume, la destination ou la terminaison de la télécommu-15 nication produite ou reçue au moyen d'une installation de télécommunication ou le type de service utilisé. Sont également visés les renseignements obtenus au titre du paragraphe 492.2(1) du Code criminel. 20

tion, appareil ou dispositif quelconque servant à la télécommunication ou à toute opération qui y est directement liée.

«intercepter» S'entend notamment du fait 25 «intercepter» "telecommunications service provider" means a 25 d'écouter, d'enregistrer ou de prendre volontairement connaissance d'une communication ou de sa substance, son sens ou son objet.

> « ministre » Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

« personne » Sont assimilés à des personnes les sociétés de personnes, les organisations non personnalisées, les gouvernements et les organismes administratifs. Est assimilée à la personne intéressée toute autre personne ou toute 35

« service de télécommunication » Service — ou complément de service — fourni au moyen d'installations de télécommunication, que celles-ci et le matériel connexe appartiennent 40 au télécommunicateur ou soient loués ou fassent l'objet d'un intérêt ou d'un droit en faveur de celui-ci.

« autorisée » "authorized"

tion » "communication'

« données de télécommunication» "telecommunications data'

« installation de télécommunication» "telecommunications facility'

"intercept"

« ministre » "Minister 30

> « personne » "person"

« service de télécommunication» "telecommunications service'

Preservation of existing powers

(2) Nothing in this Act derogates from any power in the Criminal Code, the Canadian Security Intelligence Service Act or the National Defence Act to intercept communications or to request that telecommunications service providers assist in such interceptions.

« télécommunicateur » Personne qui fournit des services de télécommunication, seule ou au titre de son appartenance à un groupe ou à une association.

« télécommuni-"telecommunications service provider'

(2) La présente loi ne porte pas atteinte aux 5 Précision

pouvoirs prévus par le Code criminel, la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité et la Loi sur la défense nationale 5 concernant l'interception de toute communication ou toute demande d'assistance adressée aux 10 télécommunicateurs en vue de procéder à une telle interception.

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to ensure that telecommunications service providers have the capability to enable national security and law to intercept communications and to require telecommunications service providers to provide subscriber and other information, without unreasonably impairing the privacy of individuals, the provision of telecommunications 15 atteinte indûment à la vie privée des particuliers services to Canadians or the competitiveness of the Canadian telecommunications industry.

OBJET DE LA LOI

3. La présente loi a pour objet d'exiger des télécommunicateurs qu'ils disposent des moyens nécessaires pour permettre aux orga-15 enforcement agencies to exercise their authority 10 nismes chargés de la sécurité nationale ou du contrôle d'application des lois d'exercer leur pouvoir d'intercepter les communications et qu'ils fournissent des renseignements, notamment sur les abonnés, sans toutefois porter 20 ou entraver sérieusement la prestation de services de télécommunication aux Canadiens et la compétitivité de l'industrie canadienne des télécommunications. 25

HER MAJESTY

Act binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province.

SA MAJESTÉ

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.

Obligation de Sa Majesté

APPLICATION

Exclusions -Schedule 1

5. (1) This Act does not apply to telecom-20 munications service providers in respect of the telecommunications services specified in Part 1 of Schedule 1 or to the telecommunications service providers in the classes listed in Part 2 of that Schedule in respect of the activities 25 annexe à l'égard des activités qui y sont specified in that Part for that class.

Partial application -Schedule 2,

Part 1

(2) This Act — other than sections 8, 9, 14, 15, 24 to 26, 28 and 32 to 64 — does not apply to the telecommunications service providers in the classes listed in Part 1 of Schedule 2 in 30 catégories figurant à la partie 1 de l'annexe 2 à respect of the activities specified in that Part for that class.

CHAMP D'APPLICATION

5. (1) La présente loi ne s'applique pas aux télécommunicateurs à l'égard des services de télécommunication prévus à la partie 1 de 30 l'annexe 1 ni aux télécommunicateurs appartenant aux catégories figurant à la partie 2 de cette précisées.

(2) La présente loi, à l'exception des articles 35 Application 8, 9, 14, 15, 24 à 26, 28 et 32 à 64, ne s'applique pas aux télécommunicateurs appartenant aux l'égard des activités qui y sont précisées.

Nonapplication -

annexe 1

partielleannexe 2. partie 1

Partial application -Schedule 2, Part 2

(3) This Act, other than section 24, does not apply to the telecommunications service providers in the classes listed in Part 2 of Schedule 2 in respect of the activities specified in that Part for that class.

Amendment of Schedules

(4) The Governor in Council may, by regulation, amend Schedule 1 or 2 by adding, deleting or changing a telecommunications service, an activity or a class of telecommunications service providers.

(3) La présente loi, à l'exception de l'article 24, ne s'applique pas aux télécommunicateurs appartenant aux catégories figurant à la partie 2 de l'annexe 2 à l'égard des activités qui y sont 5 précisées.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier les annexes 1 et 2 pour y ajouter, en retrancher ou y modifier des services de télécommunication, des activités ou des 10 catégories de télécommunicateurs.

Application partielleannexe 2, partie 2

10

Modification des annexes

> Obligations relatives aux

mesures de

facilitation

OBLIGATIONS

OBLIGATIONS CONCERNING INTERCEPTIONS

Obligation to have capabilities

- 6. (1) For the purpose of enabling authorized persons to exercise their authority to intercept communications, every telecommunications service provider shall have the capability to do the following:
 - (a) provide intercepted communications to authorized persons; and
 - (b) provide authorized persons with the prescribed information that is in the possession or control of the service provider 20 respecting the location of equipment used in the transmission of communications.

Confidentiality and security measures

(2) A telecommunications service provider, in connection with the interception of communications, shall comply with any prescribed 25 confidentialité et la sécurité pour ce qui est de confidentiality or security measures.

Obligations for treated communications

(3) If an intercepted communication is encoded, compressed, encrypted or otherwise treated by a telecommunications service provider, the service provider shall use the means in its 30 municateur, celui-ci est tenu d'utiliser les control to provide the intercepted communication in the same form as it was before the communication was treated by the service provider.

Exceptions

- (4) Despite subsection (3), a telecommunica-35 tions service provider is not required to make the form of an intercepted communication the same as it was before the communication was treated if
 - (a) the service provider would be required to 40 develop or acquire decryption techniques or decryption tools; or

OBLIGATIONS

OBLIGATIONS CONCERNANT LES INTERCEPTIONS

6. (1) Afin de permettre à toute personne autorisée d'exercer son pouvoir d'intercepter les communications, il incombe à tout télécommunicateur de disposer des moyens nécessaires 15 pour fournir à celle-ci: 15

a) toute communication interceptée;

b) toute information réglementaire qu'il a en sa possession ou à sa disposition relativement à l'emplacement de l'équipement utilisé pour la transmission d'une communication. 20

> Confidentialité et sécurité

- (2) Le télécommunicateur est tenu d'appliquer les mesures réglementaires concernant la l'interception de communications.
- (3) Si la communication interceptée a fait 25 Traitement de la communication l'objet d'un traitement — notamment codage, compression et chiffrement — par le télécommoyens dont il dispose pour fournir la communication dans la forme où elle était avant ce 30 traitement.
- (4) Il n'est toutefois pas tenu de remettre la communication interceptée dans la forme où elle était avant le traitement dans les cas suivants:
 - a) il aurait à développer ou à acquérir des méthodes ou des outils de déchiffrement;

Exceptions

35

(b) the treatment is intended only for the purposes of generating a digital signature or for certifying a communication by a prescribed certification authority, and has not been used for any other purpose.

Providing information as requested

- (5) A telecommunications service provider that is capable of providing intercepted communications to an authorized person in more than one form or manner that conforms with the regulations shall provide them in whichever of 10 sont conformes aux règlements, de la lui fournir 10 those forms or manners the authorized person requires.
- b) le traitement visait uniquement à générer une signature numérique ou à faire certifier la communication par une autorité de certification réglementaire et n'a pas été utilisé à d'autres fins.
 - (5) Il incombe au télécommunicateur, dans le cas où il est en mesure de fournir à la personne autorisée la communication interceptée sous différentes formes et par différents moyens qui dans la forme et par le moyen qu'elle précise.

Fourniture de la communication

Operational requirements for transmission apparatus

- 7. The operational requirements in respect of any transmission apparatus are that the telecommunications service provider operating the 15 le télécommunicateur qui exploite l'appareil apparatus have the capability to do the following:
 - (a) enable the interception of communications generated by or transmitted through the apparatus to or from any temporary or 20 permanent user of the service provider's telecommunications services:
 - (b) isolate the communication that is authorized to be intercepted from other information, including 2.5
 - (i) isolating the communications of the person whose communications are authorized to be intercepted from those of other persons, and
 - (ii) isolating the telecommunications data 30 of the person whose communications are authorized to be intercepted from the rest of the person's communications;
 - (c) provide prescribed information that permits the accurate correlation of all elements 35 of intercepted communications; and
 - (d) enable simultaneous interceptions by authorized persons from multiple national security and law enforcement agencies of communications of multiple users, including 40 enabling
 - (i) at least the minimum number of those interceptions, and
 - (ii) any greater number of those interceptions — up to the maximum number — for 45 the period that an agency requests.

7. Constituent des exigences opérationnelles liées à tout appareil de transmission le fait pour d'être en mesure de prendre les dispositions 15 suivantes:

Exigences opérationnelles liées aux appareils de transmission

- a) permettre l'interception de la communication produite par l'appareil ou transmise ou reçue au moyen de celui-ci par l'utilisateur temporaire ou permanent de ses services de 20 télécommunication:
- b) isoler la communication dont l'interception est autorisée de toute autre information, notamment isoler:
 - (i) les communications de la personne 25 visée de celles de toute autre personne,
 - (ii) les données de télécommunication du reste de ses communications;
- c) fournir l'information réglementaire qui permet de mettre en corrélation avec exacti- 30 tude tous les éléments des communications interceptées;
- d) permettre à des personnes autorisées provenant de plusieurs organismes chargés de la sécurité nationale ou du contrôle 35 d'application des lois d'intercepter simultanément des communications de plusieurs utilisateurs, notamment permettre:
 - (i) au moins le nombre minimal d'inter-40 ceptions simultanées,
 - (ii) un nombre accru d'interceptions jusqu'à concurrence du nombre maximal pour la période demandée par un tel organisme.

5

No degradation of capabilities

8. A telecommunications service provider that meets, in whole or in part, an operational requirement in respect of transmission apparatus that the service provider operates shall continue to so meet that operational requirement.

8. Il incombe au télécommunicateur qui satisfait à tout ou partie d'une exigence opérationnelle liée à un appareil de transmission qu'il exploite de continuer d'y satisfaire.

Maintien de la conformité aux exigences opérationnelles

Maintaining capabilities in respect of new

9. A telecommunications service provider that meets, in whole or in part, an operational requirement in respect of transmission apparatus that the service provider operates in connection with any of the service provider's telecommu-10 nications services shall meet that operational requirement to the same extent in respect of any new service that the service provider begins to provide using that apparatus.

9. Il incombe au télécommunicateur qui satisfait à tout ou partie d'une exigence opérationnelle liée à un appareil de transmission qu'il exploite afin de fournir des services de télécommunication d'y satisfaire tout autant à l'égard des nouveaux services qu'il fournit au 10 moyen de l'appareil.

5 Maintien de la capacité à l'égard des nouveaux services

Beginning to operate transmission apparatus

10. (1) A telecommunications service provi- 15 der that begins to operate any transmission apparatus for the purpose of providing telecommunications services shall meet the operational requirements in respect of the apparatus, whether by means of the apparatus itself or by 20 celui-ci ou autrement. any other means.

10. (1) Le télécommunicateur qui commence à exploiter un appareil de transmission afin de fournir des services de télécommunication est tenu de satisfaire aux exigences 15 opérationnelles liées à l'appareil, au moyen de

Exploitation d'appareils de

Acquisition from another provider

(2) Subsection (1) does not apply in respect of transmission apparatus that a telecommunications service provider acquires from another telecommunications service provider and oper-25 ates in order to continue to provide the same telecommunications service to approximately the same users. However, the acquiring service provider shall continue to meet any operational requirements in respect of the transmission 30 reil que celles auxquelles l'autre télécommuniapparatus that the service provider from whom it was acquired was obligated to meet.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le Transfert de télécommunicateur commence à exploiter un appareil de transmission qu'il acquiert d'un 20 autre télécommunicateur afin de continuer à fournir les mêmes services de télécommunication à approximativement les mêmes utilisateurs. Toutefois, il est tenu de satisfaire aux mêmes exigences opérationnelles liées à l'appa- 25

11. (1) Lorsqu'il installe un nouveau logiciel

pour un appareil de transmission qu'il exploite, le télécommunicateur est tenu de satisfaire aux 30

exigences opérationnelles liées à l'appareil dans

la même mesure que s'il installait le logiciel

dans la forme offerte par le fabricant la plus

susceptible d'accroître sa capacité de satisfaire à

cateur devait satisfaire.

ces exigences.

New software

Other software licences or

telecommunica-

tions facilities

11. (1) When a telecommunications service provider installs new software for any transmission apparatus that the service provider oper-35 ates, the service provider shall meet the operational requirements in respect of that apparatus to the extent that would be enabled by the installation of the software in the form available from the software's manufacturer that 40 would most increase the service provider's ability to meet those operational requirements.

Installation d'un nouveau logiciel

- (2) Subsection (1) applies even if the form of the software in question would require the telecommunications service provider to acquire 45 au télécommunicateur d'accroître ainsi sa capaadditional software licences or telecommunications facilities to achieve that increased ability.
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique même si la forme du logiciel, pour qu'elle puisse permettre cité, nécessitait l'acquisition de licences d'exploitation ou d'installations de télécommu- 40 nication supplémentaires.

installation de télécommunicasupplémentaires

35

Global limit

12. Subject to section 14, a telecommunications service provider is not required, under sections 8 to 11, to increase the service provider's capability to enable simultaneous interceptions beyond the applicable global limit. 5 globale applicable. Limite globale

Order suspending obligations

13. (1) The Minister may, by order made on the application of a telecommunications service provider, suspend in whole or in part any obligation of the service provider to meet an operational requirement that would arise from 10 cation des articles 10 et 11. the operation of section 10 or 11.

12. Sous réserve de l'article 14. le télécommunicateur n'est pas tenu, au titre des articles 8 à 11, d'augmenter sa capacité de permettre des interceptions simultanées au-delà de la limite

13. (1) Sur demande de tout télécommuni-

cateur, le ministre peut, par arrêté, suspendre en

tout ou en partie l'obligation de satisfaire aux

exigences opérationnelles découlant de l'appli-

Demande de suspension d'obligation

Applications

- (2) The application must
- (a) specify the operational requirement with respect to which an order is sought;
- (b) set out the reasons for making the 15 application;
- (c) include a plan that
 - (i) sets out the measures by which and the time within which the telecommunications service provider proposes to meet the 20 operational requirement specified in accordance with paragraph (a),
 - (ii) describes any measures that the service provider proposes to take to improve the service provider's capability to meet the 25 operational requirements, even if they are not yet applicable, and
 - (iii) identifies the stages at which and methods by which the Minister can measure progress in the implementation 30 of the plan and the time, manner and form for reports the service provider proposes to make to the Minister; and
- (d) conform with the prescribed requirements relating to the content or form of the 35 application or the manner in which it is to be made.
- (3) In deciding whether to make an order, the Minister shall take into account the public interest in national security and law enforcement 40 qu'il estime pertinents, notamment l'intérêt and the commercial interests of the telecommunications service provider as well as any other matter that the Minister considers relevant.

(2) La demande:

Contenu de la demande

25

- a) précise les exigences opérationnelles qui sont visées;
- b) énonce les moyens sur lesquels elle est fondée: 15
- c) comporte un plan précisant:
 - (i) les mesures que se propose de prendre le télécommunicateur pour satisfaire à ces exigences opérationnelles et le délai dans lequel il compte le faire, 20
 - (ii) les mesures que le télécommunicateur se propose de prendre pour accroître sa capacité de satisfaire aux exigences opérationnelles même si celles-ci ne lui sont pas encore applicables,
 - (iii) les étapes de sa mise en oeuvre auxquelles le ministre pourra mesurer les progrès réalisés à cet égard, les méthodes pour ce faire, ainsi que les modalités — de temps et autres — concernant les rapports 30 que le télécommunicateur se propose de soumettre au ministre;
- d) satisfait aux exigences réglementaires visant son contenu et les modalités de présentation. 35
- (3) Avant de statuer sur la demande, le ministre prend en considération tous les facteurs public - sécurité nationale et contrôle d'application des lois — et les intérêts commerciaux 40 de l'auteur de la demande.

Facteurs à prendre en considération

Considerations

de trois ans.

Notification of decision

- (4) The Minister shall, within 120 days after the day on which the Minister receives the application, notify the applicant of the Minister's decision to accept or refuse it and, if no notification has been received by the applicant 5 est réputé avoir refusé. at the end of that period, the Minister is deemed to have refused the application.
- (4) Le ministre a cent vingt jours, après la réception de la demande, pour l'accepter ou la refuser; si le télécommunicateur n'est pas avisé de la décision du ministre dans ce délai, celui-ci

Notification de la décision

Conditions and term of order

(5) In the order, the Minister may include any conditions that the Minister considers appropriate and shall fix its term for a period 10 quées et l'accorde pour une période maximale of not more than three years.

Conditions et durée de la suspension

5

Obligation to comply with conditions of orde

- (6) The telecommunications service provider shall comply with the conditions of the order as soon as the service provider begins to operate the telecommunications apparatus or installs the 15 qu'il installe le nouveau logiciel. new software, as the case may be.
 - (6) Le télécommunicateur est tenu de satis- 10 Obligation de faire à de telles conditions dès qu'il commence à exploiter l'appareil de transmission en cause ou

(7) Le ministre peut, sur avis écrit donné au

a) soit au motif que celui-ci a enfreint la

présente loi, ses règlements ou les conditions

b) soit au motif que la suspension a été

obtenue par des moyens faux ou trompeurs. 20

télécommunicateur, révoquer l'arrêté:

de la suspension;

(5) Le ministre peut, dans l'arrêté, assortir la

suspension des conditions qu'il estime indi-

satisfaire aux conditions imposées par le ministre

Avis de 15 révocation

Notice of revocation

- (7) The Minister may revoke an order on written notice to the telecommunications service provider if
 - (a) the service provider has contravened this 20 Act, the regulations or the conditions of the order; or
 - (b) the order was obtained through misrepre-
 - sentation.

Amendment

(8) The Minister may amend an order with 25 the consent of the telecommunications service provider.

(8) Il peut modifier l'arrêté avec le consentement du télécommunicateur.

Modification

Ministerial orders

- 14. (1) The Minister may, at the request of the Commissioner of the Royal Canadian Security Intelligence Service and if in the Minister's opinion it is necessary to do so, order a telecommunications service provider
 - (a) to comply with any obligation under subsections 6(1) and (2) in a manner or 35 within a time that the Minister specifies;
 - (b) to enable, in a manner or within a time that the Minister specifies, a number of simultaneous interceptions greater than any maximum or limit that would otherwise 40 apply;
 - (c) to comply, in a manner or within a time that the Minister specifies, with any confidentiality or security measures respecting

14. (1) S'il le juge nécessaire, le ministre Arrêté peut par arrêté, à la demande du commissaire de Mounted Police or the Director of the Canadian 30 la Gendarmerie royale du Canada ou du 25 directeur du Service canadien du renseignement

> a) d'exécuter, selon les modalités — de temps et autres — indiquées, toute obligation 30 prévue aux paragraphes 6(1) et (2);

de sécurité, ordonner au télécommunicateur :

b) de permettre, selon les modalités — de temps et autres - indiquées, de faire des interceptions simultanées en un nombre supérieur à la limite qui s'appliquerait par ailleurs; 35

c) d'appliquer, selon les modalités — de temps et autres — indiquées, des mesures concernant la confidentialité ou la sécurité liées aux interceptions qui s'ajoutent à celles visées au paragraphe 6(2); 40

35

Indemnisation

Non-application

interceptions that the Minister specifies in addition to those referred to in subsection 6(2):

- (d) to meet an operational requirement in respect of transmission apparatus operated by 5 the service provider that the service provider would not otherwise be required to meet; or
- (e) to meet an operational requirement in respect of transmission apparatus operated by the service provider in a manner or within a 10 time that the Minister specifies.

Limitation

(2) The Minister may not make an order under subsection (1) in respect of a telecommunications service provider in relation to a telecommunications service specified in Part 1 15 communication prévus à la partie 1 de l'annexe of Schedule 1 or in respect of a telecommunications service provider in a class listed in Part 2 of Schedule 1 or Part 2 of Schedule 2 in relation to the activities specified for that class in Part 2 of Schedule 1 or Part 2 of Schedule 2, as the 20 case may be.

Compensation

(3) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or the Director of the Canadian Security Intelligence Service, as the service provider an amount that the Minister considers reasonable towards the expenses that the Minister considers are necessary for the service provider to incur initially to comply with 30 an order made under this section.

Equipment

(4) The Minister may provide the telecommunications service provider with any equipment or other thing that the Minister considers the service provider needs to comply with an order made under this section.

Non-application of ss. 8 and 9

(5) Sections 8 and 9 do not apply in respect of any equipment or other thing provided by the Minister under subsection (4). However, the telecommunications service provider shall provide notice to the Minister of any problems with 40 ceux-ci présentent et de prêter son assistance the equipment or other thing provided and provide assistance in resolving the problem.

Order prevails

(6) An order made by the Minister under subsection (1) prevails over any regulations, to the extent of any inconsistency. 45

- d) de satisfaire à toute exigence opérationnelle qui ne lui est pas par ailleurs applicable et qui est liée à un appareil de transmission qu'il exploite;
- e) de satisfaire, selon les modalités de 5 temps et autres — indiquées, à toute exigence opérationnelle liée à un appareil de transmission qu'il exploite.
- (2) Il ne peut toutefois prendre d'arrêté en vertu du paragraphe (1) à l'égard des télécom- 10 municateurs relativement aux services de télé-1 ni à l'égard des télécommunicateurs appartenant aux catégories figurant à la partie 2 de cette annexe ou à la partie 2 de l'annexe 2 15 relativement aux activités qui y sont précisées.
- (3) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité, selon le cas, verse case may be, shall pay the telecommunications 25 au télécommunicateur l'indemnité que le minis-20 tre estime suffisante au regard des dépenses qui, à son avis, sont nécessaires et que le télécommunicateur engage initialement pour se conformer à l'arrêté.
 - (4) Le ministre peut fournir au télécommu- 25 équipement nicateur l'équipement et les autres biens qu'il estime nécessaires pour lui permettre de se conformer à l'arrêté.
 - (5) Les articles 8 et 9 ne s'appliquent pas à l'équipement et aux autres biens fournis par le 30 des articles 8 et 9 ministre. Toutefois, le télécommunicateur est tenu d'aviser le ministre de tout problème que pour le corriger.
 - (6) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) 35 Incompatibilité l'emporte sur tout règlement incompatible.

Délégation

Delegation

(7) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Director of the Canadian Security Intelligence Service may delegate his or her power to pay amounts under prescribed class of senior officers of the Royal Canadian Mounted Police or a member of a prescribed class of senior officials of the Canadian Security Intelligence Service.

(7) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut déléguer son pouvoir de verser l'indemnité visée au paragraphe (3) à tout membre d'une catégorie réglementaire d'offisubsection (3) to, respectively, a member of a 5 ciers supérieurs de son organisme. Le directeur 5 du Service canadien du renseignement de sécurité peut déléguer son propre pouvoir de verser l'indemnité visée au paragraphe (3) à tout membre d'une catégorie réglementaire de cadres supérieurs de son organisme. 10

Statutory Instruments Act does not apply

15. The Statutory Instruments Act does not 10 apply in respect of an order made under section 13 or 14.

15. La Loi sur les textes réglementaires ne s'applique pas aux arrêtés pris en vertu des articles 13 ou 14.

Non-application de la Loi sur les réglementaires

OBLIGATIONS CONCERNING SUBSCRIBER INFORMATION

Provision of subscriber information

16. (1) Every telecommunications service provider shall provide a person designated under subsection (3), on his or her written 15 request, with any information in the service provider's possession or control respecting the name, address, telephone number and electronic mail address of any subscriber to any of the service provider's telecommunications services 20 and the Internet protocol address, mobile identification number, electronic serial number, local service provider identifier, international mobile equipment identity number, international mobile subscriber identity number and subscrib- 25 d'abonné mobile ainsi que le numéro de module er identity module card number that are associated with the subscriber's service and

OBLIGATIONS CONCERNANT LES RENSEIGNEMENTS SUR LES ABONNÉS

16. (1) Le télécommunicateur fournit, sur

vertu du paragraphe (3) les renseignements qu'il

a en sa possession ou à sa disposition

concernant les nom, adresse, numéro de télé-

phone et adresse de courriel de tout abonné de

de protocole Internet, le numéro d'identification

mobile, le numéro de série électronique, l'iden-

tificateur du fournisseur de services locaux, le numéro d'identité international d'équipement

d'identité d'abonné de service associés aux

services et à l'équipement de l'abonné.

mobile, le numéro d'identité internationale 25

ses services de télécommunication et l'adresse 20

Accès aux demande écrite, à toute personne désignée en 15 renseignements sur les abonnés

- equipment. (2) A designated person shall ensure that he
- only in performing, as the case may be, a duty or function
 - (a) of the Canadian Security Intelligence Service under the Canadian Security Intelli-35 gence Service Act;
 - (b) of a police service, including any related to the enforcement of any laws of Canada, of a province or of a foreign jurisdiction; or
 - (c) of the Commissioner of Competition under the Competition Act. 40
- (3) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Director of the Canadian Security Intelligence Service, the

- (2) La personne désignée veille à ce que la Objet de la or she makes a request under subsection (1) 30 demande ne soit faite que dans l'exercice d'une 30 demande fonction, selon le cas:
 - a) du Service canadien du renseignement de sécurité au titre de la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité;
 - b) d'un service de police, notamment en ce 35 qui a trait au contrôle d'application du droit canadien, provincial ou étranger;
 - c) du commissaire de la concurrence au titre de la Loi sur la concurrence.
 - (3) Pour l'application du présent article, le 40 Personnes désignées commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, le directeur du Service canadien du

Designated persons

Purpose of the

35

Commissioner of Competition and the chief or head of a police service constituted under the laws of a province may designate for the purposes of this section any employee of his or her agency, or a class of such employees, whose duties are related to protecting national security or to law enforcement.

Limit on number of designated persons

(4) The number of persons designated under subsection (3) in respect of a particular agency number that is equal to five per cent of the total number of employees of that agency.

Delegation

(5) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Director of the delegate his or her power to designate persons under subsection (3) to, respectively, a member of a prescribed class of senior officers of the Royal Canadian Mounted Police or a member of Canadian Security Intelligence Service.

Exceptional circumstances

- 17. (1) A police officer may request a telecommunications service provider to provide the officer with the information referred to in subsection 16(1) in the following circum-25 la fois: stances:
 - (a) the officer believes on reasonable grounds that the urgency of the situation is such that the request cannot, with reasonable diligence, be made under that subsection;
 - (b) the officer believes on reasonable grounds that the information requested is immediately necessary to prevent an unlawful act that would cause serious harm to any person or to property; and
 - (c) the information directly concerns either the person who would perform the act that is likely to cause the harm or is the victim, or intended victim, of the harm.

nications service provider of his or her name, rank, badge number and the agency in which he or she is employed and state that the request is being made in exceptional circumstances and under the authority of this subsection. 45

renseignement de sécurité, le commissaire de la concurrence ou le chef ou directeur d'un service de police constitué sous le régime d'une loi provinciale peut désigner, nommément ou par 5 catégorie, les employés de son organisme dont 5 les fonctions sont liées à la protection de la sécurité nationale ou au contrôle d'application des lois.

(4) Le nombre de personnes désignées par organisme ne peut dépasser cinq ou, s'il est 10 nombre de may not exceed the greater of five and the 10 supérieur, le nombre correspondant à cinq pour cent des effectifs.

Limite du personnes désignées

Délégation

- (5) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut déléguer son pouvoir de Canadian Security Intelligence Service may 15 désignation à tout membre d'une catégorie 15 réglementaire d'officiers supérieurs de son organisme. Le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité peut déléguer son propre pouvoir de désignation à tout membre a prescribed class of senior officials of the 20 d'une catégorie réglementaire de cadres supé- 20 rieurs de son organisme.
 - 17. (1) Tout officier de police peut demander au télécommunicateur de lui fournir les renseignements visés au paragraphe 16(1) si, à 25

Circonstances exceptionnelles

- a) il a des motifs raisonnables de croire que l'urgence de la situation est telle qu'une demande ne peut, avec toute la diligence voulue, être faite en vertu de ce paragraphe;
- b) il a des motifs raisonnables de croire que 30 les renseignements demandés sont immédiatement nécessaires pour empêcher la perpétration d'un acte illicite qui causerait des blessures corporelles graves ou des dommages importants à un bien; 35
- c) les renseignements portent directement sur soit la personne dont les actes sont susceptibles de causer les blessures ou les dommages, soit la victime ou la personne menacée.
- The police officer shall inform the telecommu-40 Il communique au télécommunicateur ses nom, 40 rang et numéro d'insigne ainsi que le nom de son organisme et l'informe que la demande est faite en vertu du présent paragraphe en raison de circonstances exceptionnelles.

Obligation du

télécommunica-

Obligation of telecommunications service provider

(2) The telecommunications service provider shall provide the information to the police officer as if the request were made by a designated person under subsection 16(1).

Communication

(3) The police officer shall, within 24 hours 5 after making a request under subsection (1), communicate to a designated person employed in the same agency as the officer all of the information relating to the request that would be 16(1) and inform that person of the circumstances referred to in paragraphs (1)(a) to (c).

Notice

(4) On receiving the information, the designated person shall in writing inform the request was made in exceptional circumstances under the authority of subsection (1).

Creation of record by designated person

- 18. (1) A designated person who makes a request under subsection 16(1), or who receives a record that
 - (a) in the case of a request under subsection 16(1), identifies the duty or function referred to in subsection 16(2) in the performance of which the request is made, describes the 25 relevance of the information requested to that duty or function and includes any other information that justifies the request and any other prescribed information; and
 - (b) in the case where the designated person 30 receives information under subsection 17(3), includes the information referred to in paragraph (a) as well as the circumstances referred to in paragraphs 17(1)(a) to (c).

records and dealing with information

(2) The agency that employs the designated 35 person shall retain records created under subsection (1) and deal with the information provided in response to requests made under subsection 16(1) or 17(1).

Use of information

19. Information that is provided in response 40 to a request made under subsection 16(1) or 17(1) shall not, without the consent of the individual to whom it relates, be used by the agency in which the designated person or police officer is employed except for the purpose for 45 avec ces fins. which the information was obtained or for a use consistent with that purpose.

(2) Le télécommunicateur lui fournit les renseignements demandés comme si la demande avait été faite en vertu du paragraphe 16(1) par une personne désignée.

d'information

- (3) Dans les vingt-quatre heures suivant la 5 Transmission présentation de sa demande, l'officier de police transmet à toute personne désignée relevant de son organisme l'information concernant la demande qui aurait été nécessaire si celle-ci necessary if it had been made under subsection 10 avait été faite en vertu du paragraphe 16(1) et 10 l'informe des circonstances visées aux alinéas (1)a) à c).
- (4) Sur réception de l'information, la personne désignée informe par écrit le télécommutelecommunications service provider that the 15 nicateur du fait que la demande a été faite en 15 vertu du paragraphe (1) en raison de circonstances exceptionnelles.
- 18. (1) La personne désignée qui fait une demande en vertu du paragraphe 16(1) ou qui information under subsection 17(3), shall create 20 recoit de l'information au titre du paragraphe 20 désignée 17(3) est tenue de créer un registre faisant état de ce qui suit:

Création d'un registre-

Avis

- a) dans le cas où elle a fait la demande, la fonction visée au paragraphe 16(2) dans l'exercice de laquelle elle l'a faite et la 25 pertinence des renseignements demandés en regard de l'exercice de cette fonction, ainsi que tout autre justificatif et tout autre renseignement prévus par règlement;
- b) dans le cas où elle a reçu l'information, les 30 renseignements visés à l'alinéa a) et les circonstances visées aux alinéas 17(1)a) à c).
- (2) L'organisme dont relève la personne désignée est tenu de conserver le registre et de traiter les renseignements obtenus dans le cadre 35 des demandes faites en vertu des paragraphes 16(1) ou 17(1).

Tenue du registre et traitement des renseignements

19. Sauf consentement de l'intéressé, les renseignements obtenus par la personne désignée ou l'officier de police ne peuvent servir à 40 son organisme qu'aux fins auxquelles ils ont été obtenus ou que pour des usages compatibles

Usage des renseignements recueillis

Internal audit

20. (1) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Director of the Canadian Security Intelligence Service, the Commissioner of Competition and any chief or head of a police service constituted under the 5 directeur d'un service de police constitué sous le 5 laws of a province who makes a designation under subsection 16(3) shall cause internal audits to be regularly conducted of the practices of his or her agency to ensure compliance with sections 16 to 19 and the regulations made for 10 de son organisme afin de contrôler l'observation 10 the purposes of those sections and of the internal management and information systems and controls concerning requests made under sections 16 and 17.

Vérification interne

Report to responsible minister

Copy of report

(2) The person who causes an internal audit 15 to be conducted shall, without delay, make a report to the responsible minister of anything arising out of the audit that in his or her opinion should be brought to the attention of that minister including any corrective action pro-20 la connaissance de celui-ci, y compris les posed or taken.

(3) A copy of the report is to be provided by that person

- (a) if it concerns the Royal Canadian Mounted Police or the Commissioner of 25 Competition, to the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the Privacy Act:
- (b) if it concerns the Canadian Security Intelligence Service, to the Security Intelli-30 gence Review Committee established by subsection 34(1) of the Canadian Security Intelligence Service Act: and
- (c) if it concerns a police service constituted under the laws of a province, to the public 35 officer for that province whose duties include investigations relating to the protection of privacy.
- - privée. (4) Le Commissaire à la protection de la vie d'une part, à des vérifications des méthodes et usages de la Gendarmerie royale du Canada ou 45 du commissaire de la concurrence afin de contrôler l'observation des articles 16 à 19 et

Rapport au

(3) Elle transmet une copie du rapport :

Copie du rapport

a) si celui-ci est établi par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou le 25 commissaire de la concurrence, au Commissaire à la protection de la vie privée nommé en vertu de l'article 53 de la Loi sur la protection des renseignements personnels;

20. (1) Le commissaire de la Gendarmerie

rovale du Canada, le directeur du Service

canadien du renseignement de sécurité, le

commissaire de la concurrence ou le chef ou

régime d'une loi provinciale qui a fait la désignation prévue au paragraphe 16(3) fait

procéder régulièrement, d'une part, à des

vérifications internes des méthodes et usages

des articles 16 à 19 et de leurs règlements

d'application et, d'autre part, à des vérifications

internes des moyens de contrôle et des systèmes

en matière de gestion et d'information concernant les demandes prévues aux articles 16 et 17. 15

(2) La personne qui fait procéder à une

vérification interne établit dans les meilleurs

délais à l'intention du ministre compétent un

rapport sur toute question découlant de la

mesures de redressement prises ou proposées.

vérification qui, à son avis, doit être portée à 20

- b) s'il est établi par le directeur du Service 30 canadien du renseignement de sécurité, au comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 34(1) de la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité; 35
- c) s'il est établi par le chef ou directeur d'un service de police constitué sous le régime d'une loi provinciale, au fonctionnaire de la province dont les fonctions comportent les enquêtes relatives à la protection de la vie 40

Vérification: Commissaire à la protection de la vie privée

Audit - Privacy Commissioner

(4) The Privacy Commissioner may, on reasonable notice, conduct an audit of the 40 privée peut, sur préavis suffisant, procéder, practices of the Royal Canadian Mounted Police or the Commissioner of Competition to ensure compliance with sections 16 to 19 and the regulations made for the purposes of those

sections and of the internal management and information systems and controls concerning requests made under sections 16 and 17. The provisions of the Privacy Act apply, with any as if it were an investigation under that Act.

Audit-Security Intelligence Review Committee

(5) For greater certainty, the functions of the Security Intelligence Review Committee under section 38 of the Canadian Security Intelligence audit of the practices of the Canadian Security Intelligence Service to ensure compliance with sections 16, 18 and 19 and the regulations made for the purposes of those sections and of the and controls concerning requests made under section 16.

Report concerning provincial audit capability

(6) The Privacy Commissioner shall, in the report made to Parliament for each financial year, identify the public officers to whom copies 20 of reports are to be provided under paragraph (3)(c) and report on the powers that they have to conduct audits similar to those referred to in subsection (4) with respect to the police services constituted under the laws of their province.

Records of service provider

(7) A person conducting an internal audit under this section may require a telecommunications service provider to give the person access to any records in the possession or control of the service provider that are relevant 30 qui est pertinent. to the audit.

Definition of "responsible minister

- (8) For the purposes of this section, "responsible minister" means
 - (a) in relation to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the 35 Director of the Canadian Security Intelligence Service, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness;
 - (b) in relation to the Commissioner of Competition, the Minister of Industry; and

de leurs règlements d'application et, d'autre part, à des vérifications des moyens de contrôle et des systèmes en matière de gestion et d'information de l'un ou l'autre concernant les necessary modifications, in respect of the audit 5 demandes prévues aux articles 16 et 17. La Loi 5 sur la protection des renseignements personnels s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la vérification comme si elle constituait une enquête en vertu de cette loi.

- (5) Il est entendu que les fonctions du comité 10 Vérification : comité de de surveillance des activités de renseignement surveillance des de sécurité prévues à l'article 38 de la Loi sur le activités de renseignement Service Act include the power to conduct an 10 Service canadien du renseignement de sécurité de sécurité comportent le pouvoir de procéder aux vérifications des méthodes et usages du Service 15 canadien du renseignement de sécurité afin de contrôler l'observation des articles 16, 18 et 19 internal management and information systems 15 et de leurs règlements d'application et aux vérifications des moyens de contrôle et des systèmes en matière de gestion et d'information 20 de celui-ci concernant les demandes prévues à l'article 16.
 - (6) Le Commissaire à la protection de la vie privée fait état, dans le rapport qu'il présente pour chaque exercice au Parlement, des fonc- 25 au niveau tionnaires à qui des rapports doivent être transmis en application de l'alinéa (3)c) et du pouvoir qu'ils possèdent de procéder à des vérifications semblables à celles visées au 25 paragraphe (4) à l'égard des services de police 30 constitués sous le régime des lois de leur province.
 - (7) Toute personne procédant à une vérification interne au titre du présent article peut exiger de tout télécommunicateur qu'il lui donne accès 35 à tout registre qu'il possède ou dont il dispose et

Registres des télécommunica-

Définition de

« ministre

compétent »

- (8) Pour l'application du présent article, « ministre compétent » s'entend :
 - a) s'agissant du commissaire de la Gendar-40 merie royale du Canada et du directeur du Service canadien du renseignement de sécurité, du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile;
 - b) s'agissant du commissaire de la concur-45 rence, du ministre de l'Industrie;

Rapport

provincial

concernant la

vérification faite

(c) in relation to the chief or head of a police service constituted under the laws of a province, the Attorney General of that

Entitlement to

21. (1) A telecommunications service pro- 5 vider that provides information to a person under section 16 or 17 is entitled to be paid the prescribed fee for providing the information.

Payment of fee by designating authority

(2) If the information is requested by a to be paid by the designating authority.

Payment of fee by police service

(3) If the information is requested by a police officer under section 17, the fee is to be paid by the chief or head of the police service that employs the police officer.

Preservation of existing authority

22. Nothing in this Act derogates from any other authority under law to obtain the information referred to in subsection 16(1) from a telecommunications service provider.

Deemed nature of information

23. Personal information, as defined in sub-20 section 2(1) of the Personal Information Protection and Electronic Documents Act, that is provided under subsection 16(1) or 17(1) is deemed, for the purposes of subsections 9(2.1) to (2.4) of that Act, to be disclosed under 25 fournis au titre des paragraphes 16(1) ou 17(1) subparagraph 7(3)(c.1)(i) or (ii), and not under paragraph 7(3)(i), of that Act. This section operates despite the other provisions of Part 1 of that Act.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Facility and service information

- 24. (1) A telecommunications service pro-30 vider shall, on the request of a police officer or of an employee of the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service.
 - (a) provide the prescribed information relat- 35 ing to the service provider's telecommunications facilities:
 - (b) indicate what telecommunications services the service provider offers to subscribers; and 40

- c) s'agissant du chef ou directeur d'un service de police constitué sous le régime d'une loi provinciale, du procureur général de la province.
- 21. (1) Le télécommunicateur qui fournit 5 Droits des renseignements en application des articles 16 ou 17 a le droit de recevoir les droits réglementaires.

(2) Si la demande est faite par une personne designated person under section 16, the fee is 10 désignée au titre de l'article 16, les droits sont 10 droits payés par la personne qui l'a désignée.

Paiement des désignée

(3) Si elle est faite par un officier de police au titre de l'article 17, ils sont payés par le chef ou directeur du service de police de qui relève 15 l'officier.

Paiement des droits — officier de police

22. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs de quiconque d'obtenir, en application d'une règle de droit, les renseignements visés au paragraphe 16(1) 20 auprès d'un télécommunicateur.

Précision

15

23. Pour l'application des paragraphes 9(2.1) Dérogation à (2.4) de la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques, les renseignements personnels au sens du paragraphe 2(1) de cette loi qui sont 25 sont réputés être communiqués au titre des sousalinéas 7(3)c.1)(i) ou (ii) de cette loi et non de son alinéa 7(3)i). Le présent article s'applique malgré les autres dispositions de la partie 1 de la 30 même loi.

DISPOSITIONS DIVERSES

24. (1) Sur demande de tout officier de police ou employé de la Gendarmerie royale du Canada ou du Service canadien du renseignement de sécurité, le télécommunicateur :

Renseignements sur les installations et les services

- a) lui fournit l'information réglementaire se rapportant à ses installations de télécommunication;
- b) lui indique la nature des services de télécommunication qu'il offre à ses abonnés; 40

5

Obligation to

information to

provide

persons

authorized

Obligation to

assessment and

Notification of

change

assist -

testing

(c) provide the name, address and telephone number of any telecommunications service providers from whom the service provider obtains or to whom the service provider provides telecommunications services, if the 5 service provider has that information.

(2) A telecommunications service provider shall, on the request of an authorized person, provide the prescribed information concerning

- (a) telecommunications services that are 10 provided by the service provider to a person whose communications are the subject of a court order authorizing their interception; and
- (b) telecommunications facilities that are used by the service provider in providing 15 those telecommunications services.

25. A telecommunications service provider shall, on the request of a police officer or of an employee of the Royal Canadian Mounted Service, provide all reasonable assistance to permit the police officer or employee to assess or to test the service provider's telecommunications facilities that may be used to intercept 25

communications.

26. If the Canadian Security Intelligence Service or a law enforcement agency has provided a telecommunications service provider with any equipment or other thing for intercepting communications, the service provider shall, 30 tions, le télécommunicateur notifie préalabefore making any change to the service provider's telecommunications facilities that is likely to impair or reduce the interception capability of the equipment or other thing, notify the Canadian Security Intelligence Ser- 35 vice or law enforcement agency, as the case may be, of the change.

27. A telecommunications service provider shall notify the Minister when

(a) in respect of any particular transmission 40 apparatus, the increased number of simultaneous interceptions that the service provider is required, as a result of a request referred to in subparagraph 7(d)(ii), to be capable of enabling is 75% or more of the maximum 45 number that is applicable under that subparagraph; or

c) lui fournit les nom, adresse et numéro de téléphone, s'il les connaît, de tout autre télécommunicateur dont il obtient des services de télécommunication ou à qui il en fournit.

(2) Sur demande de toute personne autorisée, le télécommunicateur lui fournit l'information réglementaire concernant:

a) les services de télécommunication qu'il fournit à la personne dont les communica-10 tions font l'objet d'une ordonnance judiciaire autorisant leur interception;

b) les installations de télécommunication qu'il utilise pour lui fournir ces services de télécommunication. 15

25. Sur demande de tout officier de police ou employé de la Gendarmerie royale du Canada ou du Service canadien du renseignement de Police or the Canadian Security Intelligence 20 sécurité, le télécommunicateur lui prête toute l'assistance possible pour évaluer ou mettre à 20 l'essai celles de ses installations de télécommunication pouvant servir aux interceptions.

Obligation de fournir des renseignements à une personne autorisée

Obligation de prêter assistance: évaluation et mise à l'essai

26. Si le Service canadien du renseignement de sécurité ou tout organisme chargé du contrôle d'application des lois lui a fourni tout équipe- 25 ment ou autre bien pouvant servir aux intercepblement au Service ou à l'organisme, selon le cas, toute modification à ses installations qui portera vraisemblablement atteinte à la capacité 30 d'interception de l'équipement ou du bien.

Notification

27. Le télécommunicateur informe le ministre lorsque:

Notification: interceptions simultanées

a) à l'égard d'un appareil de transmission donné, le nombre accru d'interceptions si-35 multanées qu'il doit être en mesure de permettre par suite de la demande visée au sous-alinéa 7d)(ii) atteint 75% du nombre maximal applicable au titre de ce sous-alinéa;

Notification simultaneous interception capability

5

(b) the number of simultaneous interceptions that the service provider is required, under sections 8 to 11, to be capable of enabling is 75% or more of the global limit that is applicable under section 12.

Persons engaged in interceptions

- 28. (1) A telecommunications service provider shall, on the request of the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service, provide a list of or carrying out work for the service provider who may assist in the interception of communications.
- b) le nombre d'interceptions simultanées qu'il doit être en mesure de permettre en application des articles 8 à 11 atteint 75 % de la limite globale applicable au titre de l'article 12.
- 28. (1) Sur demande de la Gendarmerie royale du Canada ou du Service canadien du renseignement de sécurité, le télécommunicateur lui fournit la liste des noms de ses employés the names of the persons who are employed by 10 ou contractuels qui peuvent prêter assistance 10 dans le cadre de l'interception d'une communication.

Liste d'employés pouvant prêter assistance

Changes to the

- (2) A telecommunications service provider shall provide any changes to the list to the 15 demande de toute modification à la liste. agency who made the request.
- (2) Il informe l'organisme qui a fait la

Modification à la

Rapport:

acquisition

d'appareil

Security assessments

(3) The Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service may conduct an investigation for the purposes of a consent to the investigation.

(3) La Gendarmerie royale du Canada ou le 15 Évaluation de Service canadien du renseignement de sécurité sécurité peut tenir une enquête en vue d'une évaluation security assessment of any of those persons who 20 de sécurité de ces employés et contractuels s'ils v consentent.

Specialized telecommunications support

- 29. (1) If the prescribed conditions are met, a telecommunications service provider that provides under this Act prescribed specialized Security Intelligence Service or a law enforcement agency is entitled, on request, to be paid an amount determined in accordance with the regulations for providing that support.
- 29. (1) Le télécommunicateur qui, au titre de 20 Appui spécialisé la présente loi, fournit de l'appui spécialisé en télécommunicatélécommunication, prévu par règlement, au telecommunications support to the Canadian 25 Service canadien du renseignement de sécurité ou à tout organisme chargé du contrôle d'application des lois a le droit de recevoir, sur 25 demande, si les conditions réglementaires sont satisfaites, la somme établie conformément aux règlements.

Payment

(2) The amount shall be paid by the agency 30 that received the specialized telecommunications support.

(2) La somme est payée par l'organisme qui Paiement a reçu l'appui spécialisé en télécommunication. 30

Mandatory reporting acquisition of transmission apparatus

- 30. (1) A telecommunications service provider that acquires transmission apparatus referred to in subsection 10(2) shall, before 35 10(2) présente au ministre, avant de fournir des using it in providing telecommunications services, submit to the Minister a report in the prescribed form and manner containing the following information:
- 30. (1) Le télécommunicateur qui acquiert tout appareil de transmission visé au paragraphe services de télécommunication au moyen de l'appareil, un rapport établi selon les modalités 35 réglementaires et contenant les renseignements suivants:
 - (a) the prescribed information concerning the 40 extent to which the service provider meets operational requirements in respect of the transmission apparatus; and
- a) les renseignements réglementaires indiquant la mesure dans laquelle il satisfait aux exigences opérationnelles liées à l'appareil; 40
- (b) any prescribed information relevant to the administration of this Act. 45
- b) tout renseignement réglementaire qui touche à l'application de la présente loi.

Other reporting

- (2) A telecommunications service provider shall, at the request of the Minister, submit a report or further report in the form and manner, and within the period, that the Minister specifies containing the information referred to in paragraphs (1)(a) and (b) and any additional related information that the Minister specifies.
- (2) Sur demande du ministre, le télécommunicateur présente, selon les modalités de temps et autres précisées, un rapport contenant les renseignements visés aux alinéas (1)a) et b) et 5 les renseignements complémentaires précisés.

Autre rapport

Attestation

Statement

- (3) Every report submitted under this section must include a written statement certifying that omissions of material facts, that it fairly presents the telecommunications service provider's operations at the time of submission and that the signator has taken steps to ensure the report's error that is detected in the report after its submission and to submit a revised report to the Minister as soon as possible, with another similar written statement accompanying it.
- (3) Le rapport présenté en conformité avec le présent article comprend une attestation portant it does not contain any untrue statements or 10 qu'il ne comporte aucun faux renseignement, qu'il comporte tous les renseignements importants et qu'il présente fidèlement la situation du 10 télécommunicateur à la date de sa présentation. Le signataire atteste également qu'il a pris accuracy and promises to correct any material 15 toutes les mesures nécessaires pour s'assurer de l'exactitude du rapport. Si des erreurs importantes sont découvertes dans le rapport après sa 15 présentation, il s'engage à faire parvenir au ministre, dans les meilleurs délais, un rapport corrigé qui comprend une autre attestation.

Signator of

- (4) The statement must be signed
- (a) if the telecommunications service provider is a corporation, by one of its officers or directors; and
- (b) in any other case, by an individual who is an owner of the telecommunications service 25 provider or by an officer or a director of a corporation that is an owner of the telecommunications service provider.

No redundant performance required

31. If two or more telecommunications obligation under this Act in connection with any given transmission apparatus or a given interception and any one of them performs that obligation, it is deemed to be performed by all.

20 (4) Le signataire de l'attestation est:

Signataire

- a) dans le cas où le télécommunicateur est 20 une personne morale, un de ses dirigeants ou administrateurs;
- b) dans les autres cas, soit le particulier qui est propriétaire du télécommunicateur, seul ou avec d'autres, soit un des dirigeants ou 25 administrateurs de la personne morale qui en est propriétaire, seule ou avec d'autres.
- 31. Si plusieurs télécommunicateurs sont service providers have, in effect, the same 30 tenus d'exécuter la même obligation prévue par la présente loi dans le cadre de l'exploitation 30 d'un appareil de transmission ou d'une interception, ils sont solidaires de l'exécution de cette obligation par l'un d'eux.

Exécution d'une obligation

EXEMPTIONS

Exemption regulation

32. (1) The Governor in Council may, on the 35 recommendation of the Minister and the Minister of Industry, by regulation, exempt any class of telecommunications service providers from all or part of the obligations under any of sections 6, 9 to 11, 16, 17 and 30 or under any 40 regulations made for the purposes of those sections.

EXEMPTIONS

32. (1) Sur recommandation du ministre et du ministre de l'Industrie, le gouverneur en 35 conseil peut par règlement exempter, par catégorie, des télécommunicateurs de tout ou partie des obligations prévues aux articles 6, 9 à 11, 16, 17 et 30 et par leurs règlements d'application.

Règlement d'exemption Considerations

- (2) Before making or amending such a regulation, the Governor in Council shall consider
 - (a) the extent to which the exemption would adversely affect national security or law 5 enforcement:
 - (b) whether the telecommunications service providers can comply with the obligations from which they would be exempted;
 - (c) whether the costs of compliance with 10 those obligations would have an unreasonable adverse effect on the business of the telecommunications service providers; and
 - (d) whether compliance with those obligations would unreasonably impair the provi-15 sion of telecommunications services to Canadians or the competitiveness of the Canadian telecommunications industry.

Conditions and term of regulation

(3) In the regulation, the Governor in Governor in Council considers appropriate and shall fix its term for a period of not more than two years.

Exemptions related to ss. 10 or 11

(4) When a regulation under which a telecommunications service provider is exempted 25 d'une obligation prévue aux articles 10 ou 11 ou from an obligation under section 10 or 11 expires or is repealed, section 10 or 11, as the case may be, applies to the telecommunications service provider that was exempted as of the date of expiry or repeal as if the exemption had 30 never been made.

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Designation

33. (1) For the purposes of the administration of this Act, the Minister may designate persons or classes of persons to exercise powers in relation to any matter referred to in the 35 à une catégorie — pour exercer des pouvoirs designation.

Certificate of designation

(2) Designated persons are to receive a certificate attesting to their designation and shall, on request, present the certificate to any person appearing to be in charge of any place 40 sable du lieu visité. that they enter.

(2) Avant de prendre ou de modifier un tel règlement, le gouverneur en conseil prend en considération:

Éléments à prendre en considération

- a) la mesure dans laquelle l'exemption est susceptible de nuire à la sécurité nationale ou 5 au contrôle d'application des lois;
- b) le fait que les télécommunicateurs visés ont la capacité ou non d'exécuter les obligations en cause;
- c) le fait que les dépenses liées au respect des 10 obligations en cause auraient ou non des effets négatifs injustifiés sur les activités commerciales des télécommunicateurs;
- d) le fait que l'exécution des obligations en cause entraverait ou non sérieusement la 15 prestation de services de télécommunication aux Canadiens ou la compétitivité de l'industrie canadienne des télécommunications.
- (3) Il peut assortir l'exemption des condi-Conditions et Council may include any conditions that the 20 tions qu'il estime indiquées et l'accorde pour 20 l'exemption une période maximale de deux ans.

(4) À la date d'expiration de l'exemption de l'abrogation du règlement, l'article en cause s'applique au télécommunicateur pour l'avenir 25 comme si l'exemption n'avait jamais été accordée.

Exemption de l'application des articles 10 et 11

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

33. (1) Le ministre peut, pour l'exécution de Désignation la présente loi, désigner toute personne individuellement ou au titre de son appartenance 30 relativement à toute question mentionnée dans la désignation.

(2) La personne désignée reçoit un certificat Certificat attestant sa qualité, qu'elle présente, sur de-35 mande, à toute personne apparemment respon-

Visite

Authority to

34. (1) A person who is designated to verify compliance with this Act may, for that purpose, enter any place owned by, or under the control of, any telecommunications service provider in which that person has reasonable grounds to believe there is any document, information, transmission apparatus, telecommunications facility or any other thing to which this Act applies.

Powers on entry

- (2) The designated person may, for the 10 purpose of verifying compliance with this Act,
 - (a) examine any document, information or thing found in the place and open or cause to be opened any container or other thing;
 - (b) examine or test or cause to be tested any 15 telecommunications facility or transmission apparatus or related equipment found in the place;
 - (c) use, or cause to be used, any computer system at the place to search and examine any 20 information contained in or available to the system:
 - (d) reproduce, or cause to be reproduced, any information in the form of a printout, or other intelligible output, and remove the printout, 25 or other output, for examination or copying;
 - (e) use, or cause to be used, any copying equipment or means of telecommunication at the place. 30

Assistance and information

(3) The owner or person in charge of the place and every person who is in the place shall give all assistance that is reasonably required to enable the designated person to verify complidocuments, data and information that are reasonably required for that purpose.

Designated person may be accompanied

(4) The designated person, when entering a place referred to in subsection (1), may be accompanied by any person chosen by the 40 choix. designated person.

Warrant for dwelling-house

35. (1) If the place referred to in subsection 34(1) is a dwelling-house, the designated person may not enter it without the consent of the occupant except under the authority of a warrant 45 l'occupant que si elle est munie du mandat issued under subsection (2).

34. (1) La personne désignée pour vérifier le respect de la présente loi peut, à cette fin, procéder à la visite de tout lieu appartenant à un télécommunicateur — ou placé sous sa respon-5 sabilité — où se trouvent, à son avis fondé sur 5 des motifs raisonnables, des installations de télécommunication, des appareils de transmission, des documents, des renseignements ou des objets visés par la présente loi.

(2) Elle peut, à cette même fin:

10 Pouvoirs

- a) examiner les documents, les renseignements ou les objets se trouvant dans le lieu et ouvrir, directement ou indirectement, tout contenant ou autre objet;
- b) examiner toute installation de télécommu- 15 nication ou tout appareil de transmission ou matériel connexe s'y trouvant et lui faire subir, directement ou indirectement, des essais:
- c) faire usage, directement ou indirectement, 20 de tout système informatique s'y trouvant pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- d) reproduire ou faire reproduire toute information sous forme d'imprimé ou toute autre 25 forme intelligible qu'elle peut emporter pour examen ou reproduction;
- e) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction et des moyens de télécommunication se trouvant dans le lieu. 30
- (3) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne désignée toute l'assistance possible pour lui permettre de ance with this Act and shall provide any 35 vérifier le respect de la présente loi et de lui 35 fournir les documents, données et renseignements qu'elle peut valablement exiger.

(4) La personne désignée peut, pour la visite, se faire accompagner de toute personne de son

Personne désignée accompagnée 40 d'un tiers

Assistance

35. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne désignée ne peut toutefois procéder à la visite sans le consentement de prévu au paragraphe (2).

Mandat pour maison d'habitation

45

Délivrance du

mandat

Authority to issue warrant

- (2) On ex parte application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing a designated person who is named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions that satisfied by information on oath that
 - (a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 34(1);
 - (b) entry to the dwelling-house is necessary for the purpose of verifying compliance with 10 this Act; and
 - (c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

Entry onto private property

36. (1) For the purpose of gaining entry to a place referred to in subsection 34(1), a designated person may enter private property and pass through it, and is not liable for doing so. object to that use of the property and no warrant is required for entry onto the property unless the property is a dwelling-house.

Persons accompanying designated

persons

(2) A person may, at the designated person's assist them to gain entry to the place referred to in subsection 34(1) and is not liable for doing SO

Use of force

37. In executing a warrant to enter a dwellforce unless they are accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

False statements or information

38. (1) No person shall knowingly make a misleading information, in connection with any matter under this Act, to a designated person who is carrying out their functions under section 34.

Obstruction

(2) No person shall obstruct or hinder a 40 designated person who is carrying out their functions under section 34.

- (2) Sur demande ex parte, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne désignée qui y est nommée à procéder à may be specified in the warrant, if the justice is 5 la visite d'une maison d'habitation s'il est 5 convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :
 - a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 34(1);
 - b) la visite est nécessaire pour vérifier le 10 respect de la présente loi;
 - c) soit un refus a été opposé à la visite, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.
- 36. (1) La personne désignée peut, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe 34(1), pénétrer dans une propriété privée et y circuler, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard; il For greater certainty, no person has a right to 20 est entendu que nul ne peut s'y opposer et 20 qu'aucun mandat n'est requis, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.

Droit de passage sur une propriété

15

(2) Toute personne peut, à la demande de la request, accompany the designated person to 25 personne désignée, accompagner celle-ci en vue de l'aider à accéder au lieu, et ce, sans encourir 25 désignée de poursuites à cet égard.

accompagnant la personne

Usage de la force

Personne

37. La personne désignée ne peut recourir à ing-house, a designated person shall not use 30 la force dans l'exécution d'un mandat relatif à une maison d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et qu'elle est 30 accompagnée d'un agent de la paix.

> Renseignements faux ou trompeurs

- 38. (1) Il est interdit à toute personne de false or misleading statement or provide false or 35 faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs, relativement 35 à toute question visée par la présente loi, à toute personne désignée qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées au titre de l'article 34.
 - (2) Il est interdit à toute personne d'entraver 40 Entrave l'action de toute personne désignée qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées au titre de l'article 34.

ADMINISTRATIVE MONETARY **PENALTIES**

VIOLATIONS

Violations

39. Every person who contravenes a provision, order, requirement or condition designated under subparagraph 64(1)(p)(i) commits a violation and is liable to an administrative monetary penalty not exceeding the prescribed maximum or, if no maximum has been prescribed, to a penalty not exceeding \$50,000, in the case of an individual, and \$250,000, in any other case.

PÉNALITÉS

VIOLATIONS

39. Toute contravention à un texte désigné en vertu du sous-alinéa 64(1)p)(i) constitue une violation passible d'une pénalité ne dépassant pas le maximum réglementaire; à défaut de ce 5 maximum, la pénalité maximale est de 50 000 \$, 5 dans le cas des personnes physiques, et de 250 000 \$, dans les autres cas.

Violations

Designation

40. For the purposes of any of sections 39 10 and 41 to 53, the Minister may designate persons or classes of persons to exercise powers in relation to any matter referred to in the designation.

40. Pour l'application de l'un ou l'autre des articles 39 et 41 à 53, le ministre peut désigner toute personne - individuellement ou au titre 10 de son appartenance à une catégorie — pour exercer des pouvoirs relativement à toute question mentionnée dans la désignation.

Désignation

NOTICES OF VIOLATION

Issuance and service

41. (1) A designated person may issue a 15 notice of violation and cause it to be served on a person if they believe on reasonable grounds that the person has committed a violation.

Contents of

- (2) The Minister may establish the form and content of notices of violation, but each notice 20 teneur des procès-verbaux de violation. Tout of violation must
 - (a) set out the name of the person believed to have committed the violation;
 - (b) identify the violation;
 - (c) set out the penalty that the person is liable 25 to pay;
 - (d) inform the person that they may, within 30 days after the day on which the notice is served or within any longer period specified in it, either pay the penalty set out in the 30 notice or make representations with respect to the alleged violation or penalty — including any representations about entering into a compliance agreement - and set out the manner for doing so; and 35
 - (e) inform the person that, if they fail to pay the penalty or make representations in accordance with the notice, they will be considered to have committed the violation and the penalty will be imposed.

PROCÈS-VERBAUX

- 41. (1) La personne désignée qui a des Procès-verbal motifs raisonnables de croire qu'une violation 15 a été commise peut dresser un procès-verbal qu'elle fait signifier à l'auteur présumé.
- (2) Le ministre peut déterminer la forme et la Contenu procès-verbal mentionne:
 - a) le nom de l'auteur présumé de la violation:
 - b) les faits reprochés;
 - c) le montant de la pénalité à payer;
 - d) la faculté qu'a l'intéressé soit de payer la 25 pénalité, soit de présenter des observations relativement à la violation ou à la pénalité y compris en ce qui touche la conclusion d'une transaction -, et ce, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal 30 ou dans le délai plus long précisé dans celuici, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté:
 - e) le fait que le non-exercice de cette faculté vaut aveu de responsabilité et entraîne 35 l'imposition de la pénalité.

Détermination

nénalité.

du montant de la

Criteria for penalty

- (3) The amount of a penalty is, in each case, to be determined taking into account the following matters:
 - (a) that administrative monetary penalties have as their purpose to encourage compli- 5 ance rather than to punish;
 - (b) the nature and scope of the violation;
 - (c) the person's history of prior violations or convictions — or compliance agreements entered into — under this Act during the 10 five-year period immediately before the violation:
 - (d) the cumulative amount of the penalties that may be imposed for any violation in respect of which section 48 applies;
 - (e) any prescribed criteria; and
 - (f) any other relevant matter.

DETERMINATION OF RESPONSIBILITY AND PENALTY

Options

42. (1) A person who is served with a notice of violation shall, in accordance with the notice, representations with respect to the amount of the penalty or the acts or omissions that constitute the alleged violation.

Deemed

(2) A person is deemed to have committed accordance with the notice of violation or do not pay the penalty and do not make representations in accordance with the notice of violation.

Making representations

43. (1) The person alleged to have committed a violation may make representations to a 30 présenter des observations à toute personne designated person other than the one who issued the notice of violation.

Compliance agreement or decision

- (2) The designated person to whom the representations are made shall either
 - (a) enter into a compliance agreement with 35 tions: the person on behalf of the Minister; or
 - (b) decide on a balance of probabilities whether the person committed the violation and, if so, impose the penalty set out in the

- (3) Pour la détermination du montant de la pénalité, il est tenu compte des éléments suivants:
- a) le caractère non punitif de la pénalité, laquelle est destinée à encourager l'observa- 5 tion de la présente loi;
- b) la nature et la portée de la violation;
- c) les antécédents de l'auteur présumé violation ou condamnation pour infraction à la présente loi ou conclusion de transactions 10 en application de celle-ci — au cours des cinq ans précédant la violation:
- d) la totalité des montants des pénalités qui peuvent être imposées en application de l'article 48: 15
- e) tout critère réglementaire;
- f) tout autre élément pertinent.

RESPONSABILITÉ ET PÉNALITÉ

- 42. (1) La personne à qui est signifié le Option procès-verbal est tenue, selon les modalités qui pay the penalty set out in the notice or make 20 sont prévues dans celui-ci, soit de payer le 20 montant de la pénalité, soit de présenter des observations relativement à celui-ci ou aux actes ou omissions en cause.
- (2) Vaut déclaration de responsabilité à Responsabilité the violation if they either pay the penalty in 25 l'égard de la violation soit le paiement du 25 réputée montant de la pénalité selon les modalités prévues dans le procès-verbal, soit le défaut de paiement si l'intéressé a omis de présenter des observations selon ces modalités.
 - 43. (1) L'auteur présumé de la violation peut 30 Observations désignée autre que celle qui a dressé le procèsverbal.
 - (2) La personne désignée à qui l'auteur Transaction ou présumé de la violation présente des observa- 35 décision
 - a) soit conclut avec lui une transaction au nom du ministre;
 - b) soit détermine, selon la prépondérance des probabilités, sa responsabilité et, le cas 40 échéant, lui impose la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou

notice of violation, a lesser penalty or no penalty, taking into account the matters mentioned in subsection 41(3).

The designated person shall cause notice of any decision made under paragraph (b) to be issued and served on the person together with written reasons for the decision and notice of the person's right of appeal under subsection 44(1).

Terms of compliance agreements

- (3) A compliance agreement
- (a) may include any terms that the desig-10 nated person considers appropriate including a requirement that the person alleged to have committed a violation give reasonable security — in a form and an amount that the designated person considers satisfactory — 15 for the person's performance of the agreement: and
- (b) must provide for payment by the person alleged to have committed a violation to the Receiver General of a specified amount not 20 greater than the penalty set out in the notice of violation if the person does not comply with the agreement.

Agreement ends proceedings

(4) Entry into a compliance agreement ends the violation proceedings and precludes any 25 la procédure et fait obstacle à toute autre further violation or offence proceedings in relation to the act or omission in question.

If agreement not complied with

(5) The Minister may issue and serve a notice of default on a person who has entered into a compliance agreement but has not 30 complied with it. On service of the notice, the person is liable to pay without delay the amount provided for in the agreement, failing which, the Minister may realize any security for the person's performance of the agreement.

APPEAL TO MINISTER

Right of appeal

44. (1) A person served with notice of a decision made under paragraph 43(2)(b) may, within 30 days after the day on which the notice is served or within any longer period that the Minister allows in accordance with the regula- 40 le délai supérieur que le ministre peut accorder tions, appeal the decision to the Minister.

Powers of Minister

(2) On an appeal, the Minister may confirm, set aside or vary the decision of the designated person.

encore n'impose aucune pénalité, compte tenu des éléments énumérés au paragraphe 41(3).

Elle lui fait signifier avis de la décision motivée 5 prise au titre de l'alinéa b) et l'informe par la 5 même occasion de son droit d'interjeter appel au titre du paragraphe 44(1).

(3) La transaction:

Conditions de la transaction

- a) peut être assortie des conditions que la personne désignée estime indiquées, notam-10 ment la fourniture d'une sûreté suffisante dont le montant et la nature doivent lui agréer en garantie de l'exécution de la transaction;
- b) doit exiger de l'auteur présumé qu'il verse 15 au receveur général une somme ne pouvant dépasser le montant de la pénalité mentionné au procès-verbal s'il ne se conforme pas aux conditions prévues.
- (4) La conclusion de la transaction met fin à 20 La transaction procédure en violation ou procédure pénale à l'égard de l'acte ou de l'omission en cause.

met fin à la procédure

(5) Le cas échéant, le ministre peut dresser et signifier à l'intéressé un avis du défaut d'exé-25 cution de la transaction, la somme prévue par la transaction devenant exigible, à défaut de quoi le ministre peut réaliser la sûreté.

Avis de défaut d'exécution

APPEL AUPRÈS DU MINISTRE

- 44. (1) Il peut être interjeté appel auprès du Droit d'appel ministre de la décision prise au titre de l'alinéa 30 43(2)b), dans les trente jours suivant la signification de l'avis de la décision ou dans en conformité avec les règlements.
- (2) Le cas échéant, le ministre confirme, 35 Pouvoirs du annule ou modifie la décision.

RULES ABOUT VIOLATIONS

45. A person is liable for a violation that is Vicarious liability - acts of employees, agents and mandataries

the course of his or her employment or the person's agent or mandatary acting within the scope of his or her authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or pro-

committed by the person's employee acting in

ceeded against.

Officers of corporations, etc.

46. An officer, director, agent or mandatary commits a violation is a party to the violation if he or she directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation and is liable to the adminisviolation whether or not the person that committed the violation has been proceeded against under sections 41 to 43. For greater certainty, an officer or director, or any agent or the penalty provided in respect of an individual.

Defence of due diligence

47. A person shall not be found to be liable for a violation if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the violation.

Continuing

48. A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

Limitation period or prescription

49. Any proceedings in respect of a violation 30 may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject matter of the proceedings arose.

Violation or offence

50. (1) If it is possible to proceed with any act or omission as a violation and it is also 35 fois de violation et d'infraction peut être réprimé possible to proceed with it as an offence. proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

Violation not an

(2) For greater certainty, a violation is not an offence.

Non-application Criminal Code

(3) Section 126 of the Criminal Code does not apply in respect of any obligation or prohibition under this Act whose contravention is a violation under this Act.

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

45. L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou 5 poursuivi.

Responsabilité indirecteemployés et

46. En cas de commission par une personne Cadres des of a person other than an individual that 10 autre qu'une personne physique d'une violation, morales ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont 10 considérés comme des coauteurs de la violation trative monetary penalty provided for that 15 et encourent la pénalité prévue, que la personne avant commis la violation ait été ou non poursuivie au titre des articles 41 à 43. Il est entendu que les dirigeants et administrateurs, 15 ainsi que les mandataires qui sont des personnes mandatary who is an individual, is liable only to 20 physiques, n'encourent que la pénalité prévue pour une personne physique.

> 47. Nul ne peut être tenu responsable d'une Précautions voulues

violation s'il prouve qu'il a pris toutes les 20 précautions voulues pour prévenir sa commis-25 sion.

> Violation continue

48. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

49. Toute procédure en violation se prescrit Prescription par deux ans après le fait reproché.

50. (1) L'acte ou l'omission qualifiable à la Précision soit comme violation, soit comme infraction, la 30 procédure en violation et la poursuite pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

(2) Il est entendu que les violations ne sont Précision 40 pas des infractions.

(3) L'article 126 du Code criminel ne s'ap- 35 Nonplique pas aux obligations ou interdictions prévues par la présente loi dont la contravention constitue une violation aux termes de celle-ci.

application article 126 du Code criminel

Admissibility of documents

51. In any proceeding, in the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 41(1) or 43(2) or (5) or a certificate issued under and is proof of its contents.

51. Dans toute instance, le document qui paraît être un procès-verbal dressé en vertu du paragraphe 41(1), un avis signifié en vertu des paragraphes 43(2) ou (5) ou un certificat de nonsubsection 53(1) is presumed to be authentic 5 paiement établi en vertu du paragraphe 53(1) 5 fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.

Admissibilité des documents

RECOVERY OF PENALTIES AND OTHER **AMOUNTS**

Debts to Her Majesty

Limitation period or

prescription

Proceeds payable to

Receiver General

52. (1) A penalty imposed under this Act and an amount referred to in subsection 43(5) each constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the 10 recouvrement peut être poursuivi à ce titre Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

(2) No proceedings to recover such a debt may be commenced later than five years after the day on which the debt became payable.

(3) Each such debt is payable to the Receiver General.

RECOUVREMENT DES PÉNALITÉS ET AUTRES **SOMMES**

52. (1) Les pénalités et toute somme visée au paragraphe 43(5) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le 10 devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

- (2) Le recouvrement de la créance se prescrit Prescription par cinq ans après la date à laquelle elle est 15 15 devenue exigible.
 - (3) Les sommes en cause sont versées au

53. (1) Le ministre peut établir un certificat

Receveur général receveur général.

Certificate

53. (1) The Minister may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 52(1).

20 créance visée au paragraphe 52(1).

Certificat de de non-paiement pour la partie impayée de toute 20 non-paiement

Registration in Federal Court

(2) Registration in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction of the certificate has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs. 25

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent confère au certificat valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents.

Enregistrement en Cour fédérale

25

OFFENCES AND PUNISHMENT

Misleading statements and information

- 54. No person shall do any of the following things in performing any obligation under this Act or in any application, declaration or report made under it:
 - (a) knowingly make a false or misleading 30 statement or knowingly provide false or misleading information; or
 - (b) knowingly omit to state a material fact or to provide material information.
- 55. Every person who wilfully contravenes 35 subsection 6(1) or (2), any of sections 8 to 11, an order made under subsection 14(1) or any

INFRACTIONS ET PEINES

54. Il est interdit, dans le cadre de l'exécution d'une obligation prévue par la présente loi ou dans une demande, un rapport ou une déclaration faits sous son régime :

Fausses déclarations

- a) de faire sciemment une déclaration fausse 30 ou trompeuse ou de fournir sciemment des renseignements faux ou trompeurs;
- b) d'omettre sciemment de mentionner un fait important ou de fournir des renseignements importants. 35
- 55. Quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 6(1) ou (2), à l'un ou l'autre des articles 8 à 11, à un arrêté pris en vertu du paragraphe 14(1) ou à tout règlement pris en

Infraction

Offence

5

regulations made under paragraph 64(1)(a)commits an offence and is liable on prosecution by summary conviction

- (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$100,000; or
- (b) in any other case, to a fine not exceeding \$500,000.

Offence

- **56.** (1) Every person who contravenes subsection 13(6), section 26, 30 or 54 or a condition offence punishable on summary conviction and liable
 - (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$25,000 for a first offence, or \$50,000 for a subsequent offence; or 15
 - (b) in any other case, to a fine not exceeding \$100,000 for a first offence, or \$250,000 for a subsequent offence.

Obstruction of designated person

(2) Every person who contravenes subsecpunishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$15,000.

Offence

57. Every person who contravenes any provision of this Act or a regulation made referred to in sections 55 and 56, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$250,000.

Consent of Attorney General of Canada required

58. A prosecution may not be commenced in respect of an offence referred to in section 55 or 30 l'article 55 et au paragraphe 56(1) est suborsubsection 56(1) without the consent of the Attorney General of Canada.

Due diligence

59. A person shall not be convicted of an offence under this Act, other than for a contravention of subsection 38(1) or section 54 or an 35 contravention au paragraphe 38(1) ou à l'article offence referred to in section 55, if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Officers of corporations, etc.

60. If a person other than an individual commits an offence under this Act, every 40 autre qu'une personne physique d'une infraction officer, director, agent or mandatary of the person who directed, authorized, assented to,

vertu de l'alinéa 64(1)a) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire:

- a) dans le cas d'une personne physique. d'une amende maximale de 100 000 \$;
 - b) dans les autres cas, d'une amende maximale de 500 000 \$.

56. (1) Quiconque contrevient au para-Infraction graphe 13(6), aux articles 26, 30 ou 54 ou à referred to in subsection 32(3) is guilty of an 10 toute condition visée au paragraphe 32(3) 10 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

> a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 25 000 \$ et. en cas de récidive, d'une amende maximale de 15 50 000 \$:

- b) dans les autres cas, d'une amende maximale de 100 000 \$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 250 000 \$.
- (2) Quiconque contrevient aux paragraphes 20 Infraction tion 34(3) or 38(1) or (2) is guilty of an offence 20 34(3) ou 38(1) ou (2) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 15 000 \$.
- 57. Quiconque contrevient à toute disposi- 25 Infraction tion de la présente loi ou de ses règlements under this Act, except in the case of an offence 25 sauf s'il s'agit d'une infraction prévue aux articles 55 ou 56 — commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale 30 de 250 000 \$.
 - 58. La poursuite des infractions prévues à donnée au consentement du procureur général du Canada.

général du Canada 35

Consentement

du procureur

- 59. Nul ne peut être déclaré coupable d'une Disculpation infraction à la présente loi, sauf pour une 54 ou dans le cas d'une infraction prévue à l'article 55, s'il prouve qu'il a pris toutes les 40 précautions voulues pour prévenir sa perpétration.
- 60. En cas de perpétration par une personne à la présente loi, ceux de ses dirigeants, 45 administrateurs ou mandataires qui l'ont ordon-

Cadres des personnes morales

acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the prosecuted or convicted. For greater certainty, an officer or director, or any agent or mandatary who is an individual, is liable only to the punishment provided in respect of an individual.

née ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne person that committed the offence has been 5 ayant perpétré l'infraction ait été ou non pour- 5 suivie ou déclarée coupable. Il est entendu que les dirigeants et les administrateurs, ainsi que les mandataires qui sont des personnes physiques, n'encourent que la peine prévue pour une personne physique. 10

Continuing offence

- 61. If an offence under this Act is committed 10 or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.
- 61. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction à la présente loi.

Infraction

Limitation period or prescription

62. Proceedings in respect of an offence 15 under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject matter of the proceedings arose.

62. La poursuite de toute infraction à la 15 Prescription présente loi se prescrit par deux ans après le fait reproché.

Injunctions

63. (1) If a court of competent jurisdiction is 20 satisfied that a contravention of subsection 10(1) or section 11 is being or is likely to be committed, the court may, on application by the Minister, grant an injunction, subject to any conditions that it considers appropriate, ordering 25 conditions qu'il juge indiquées, interdisant à any person to cease or refrain from operating the transmission apparatus referred to in subsection 10(1) or to refrain from acquiring, installing or operating the new software referred to in section 11. 30

Injonctions

tion au paragraphe 10(1) ou à l'article 11 se commet ou est sur le point d'être commise, le 20 tribunal compétent peut, sur demande du ministre, accorder une injonction, assortie des quiconque, selon le cas, d'exploiter l'appareil de transmission visé au paragraphe 10(1) ou 25 d'acquérir, d'installer ou d'exploiter le nouveau logiciel visé à l'article 11.

63. (1) S'il est convaincu qu'une contraven-

Federal Court

(2) For the purposes of subsection (1), the Federal Court is a court of competent jurisdiction.

(2) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (1), un tribunal compétent.

Cour fédérale

REGULATIONS

Regulations

- **64.** (1) The Governor in Council may make regulations
 - (a) respecting the obligations to be performed under subsections 6(1) and (2), including specifying the circumstances in which those obligations do not apply or need not be performed; 40
 - (b) respecting the time, manner and form in which the information referred to in paragraph 6(1)(b) is to be provided to an authorized person;

RÈGLEMENTS

- 64. (1) Le gouverneur en conseil peut pren- 30 Règlements 35 dre des règlements:
 - a) concernant les obligations prévues aux paragraphes 6(1) et (2), notamment les circonstances où elles ne s'appliquent pas ou celles où il n'est pas nécessaire de les 35 exécuter;
 - b) concernant les modalités de temps et autres afférentes à la fourniture, à la personne autorisée, de l'information visée à l'alinéa 6(1)b);40

- (c) respecting the time, manner and form in which an intercepted communication is to be provided to an authorized person;
- (d) requiring telecommunications service providers to specify the locations where 5 intercepted communications will be provided, respecting the time, manner and form in which the locations are specified and respecting which locations may be so specified;
- (e) requiring telecommunications service 10 providers to create and keep records with respect to interceptions;
- (f) respecting the operational requirements referred to in section 7, including matters of time, manner and form in relation to them and 15 the circumstances in which they do not apply or need not be met;
- (g) for the purposes of paragraph 7(a), specifying what is a communication;
- (h) for the purposes of paragraph 7(d) 20
 - (i) providing for the minimum number and maximum number of simultaneous interceptions or the manner of determining them,
 - (ii) prescribing what is to be counted as a 25 single interception,
 - (iii) respecting the time, manner and form in which a request to increase the number of those interceptions is to be made, the circumstances in which such a request may 30 be made, the time within which the increase is to be made and the duration of the increase, and
 - (iv) respecting the maximum number of agencies for which a telecommunications 35 service provider is to simultaneously enable interceptions;
- (i) providing for the global limit referred to in section 12, or the manner of determining it, respecting the circumstances in which it does 40 not apply or need not be met and prescribing what is to be counted as a single interception;

- c) concernant les modalités de temps et autres afférentes à la fourniture, à la personne autorisée, de la communication interceptée;
- d) exigeant des télécommunicateurs qu'ils précisent les lieux où les communications 5 interceptées seront fournies et concernant les modalités de temps et autres à cet égard et les lieux qui peuvent être ainsi précisés;
- e) exigeant des télécommunicateurs la création et la conservation de registres relative- 10 ment aux interceptions;
- f) concernant les exigences opérationnelles prévues à l'article 7, notamment les modalités de temps et autres afférentes et les circonstances où elles ne s'appliquent pas ou celles 15 où il n'est pas nécessaire d'y satisfaire;
- g) en ce qui a trait à l'alinéa 7a), précisant ce qui constitue une communication;
- h) pour l'application de l'alinéa 7d):
 - (i) prévoyant le nombre minimal et le 20 nombre maximal d'interceptions simultanées ou la façon de les calculer,
 - (ii) déterminant ce qui constitue une seule interception,
 - (iii) concernant les modalités de temps et 25 autres visant toute demande d'augmentation du nombre de telles interceptions, les circonstances dans lesquelles elle est faite, le délai pour procéder à l'augmentation et la période visée,
 - (iv) concernant le nombre maximal d'organismes pour lesquels le télécommunicateur est tenu de permettre des interceptions simultanées;
- i) prévoyant la limite globale visée à l'article 35 12 ou la façon de la calculer et les circonstances où elle ne s'applique pas ou celles où il n'est pas nécessaire de la respecter et déterminant ce qui constitue une seule interception;
- j) pour l'application du paragraphe 14(3), établissant les dépenses et les éléments que le ministre doit prendre en considération pour décider d'une indemnité suffisante ou des dépenses nécessaires;

5

- (*j*) for the purposes of subsection 14(3), prescribing expenses and prescribing matters that the Minister is to consider in deciding what amount is reasonable or what prescribed expenses are necessary;
- (k) for the purposes of subsection 14(5), respecting the provision of notice and assistance;
- (*l*) for the purposes of sections 16 and 17, respecting requests made under those sections 10 and the provision of information under those sections, including
 - (i) specifying the form of that information, the manner of and time for providing it and the circumstances under which 15 particular information is to be provided, and
 - (ii) prescribing any confidentiality or security measures with which the telecommunications service provider must comply; 20
- (m) for the purposes of section 18, respecting the creation and retention of records and the dealing with information;
- (n) for the purposes of section 25, respecting the assistance to be provided in the assess-25 ment and testing of telecommunications facilities:
- (o) for the purposes of section 29, respecting requests for payment and the making of payments; 30
- (p) for carrying out sections 39 to 53, including
 - (i) designating any provision of this Act or of any regulation, or any order or class of orders made under this Act or any require- 35 ment or condition of such a provision or order or class of orders or class of such requirements or conditions as a provision, order, requirement or condition whose contravention may be proceeded 40 with as a violation,
 - (ii) prescribing the maximum administrative monetary penalty for a particular violation, which maximum may not exceed \$50,000, in the case of an individual, and 45 \$250,000, in any other case,

- k) pour l'application du paragraphe 14(5), concernant l'avis à donner et l'assistance à prêter;
- I) pour l'application des articles 16 et 17, concernant les demandes et la fourniture des 5 renseignements visés à ces articles, notamment:
 - (i) précisant les modalités de présentation et de temps visant ces renseignements et les circonstances dans lesquelles certains 10 de ceux-ci sont fournis,
 - (ii) prévoyant les mesures concernant la confidentialité ou la sécurité que le télécommunicateur doit prendre;
- m) pour l'application de l'article 18, concer-15 nant la création et la conservation des registres et le traitement des renseignements;
- n) pour l'application de l'article 25, concernant l'assistance à prêter pour l'évaluation et la mise à l'essai des installations de télécom- 20 munication;
- o) pour l'application de l'article 29, concernant les demandes de paiement et le versement de ceux-ci;
- p) prévoyant les mesures d'application des 25 articles 39 à 53, notamment:
 - (i) désignant comme texte dont la contravention constitue une violation toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, tout arrêté pris en vertu de 30 celle-ci, ou toute catégorie de tels arrêtés, ou toute condition ou exigence prévue ou catégorie de conditions ou d'exigences prévue par une telle disposition ou un tel arrêté, ou une telle catégorie d'arrêtés, 35
 - (ii) prévoyant le montant maximal plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 50 000 \$ et, dans les autres cas, à 250 000 \$ de la pénalité applicable à chaque violation, 40
 - (iii) concernant les transactions visées au paragraphe 43(3),

- (iii) respecting compliance agreements referred to in subsection 43(3),
- (iv) respecting the service of notices referred to in those sections, including the manner of serving them, the proof of their 5 service and the circumstances under which they are deemed to have been served, and
- (v) respecting procedure on appeals, which procedure must provide for a reasonable opportunity for the appellant 10 to present written evidence and make representations in writing;
- (a) prescribing anything that is to be prescribed under this Act; and
- (r) generally, for carrying out the purposes 15 and provisions of this Act.

Regulations may be limited or

(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally or to particular classes of telecommunications service providers and may vary by class of telecommunications service 20 nière différente selon la catégorie de télécomprovider, by class of telecommunications service provided, by class of telecommunications facility, according to the population of the region in which a telecommunications facility of a given class is located or by the manner in 25 télécommunication d'une catégorie donnée ou which information is provided.

Incorporation by reference

(3) Regulations made under subsection (1) that incorporate documents by reference may incorporate them as amended from time to time.

APPROPRIATION

Consolidated Revenue Fund

Review

65. There shall be paid out of the Consoli-30 dated Revenue Fund the sums required to meet the monetary obligations of Her Majesty in right of Canada under subsections 14(3), 21(1) and 29(1).

REVIEW OF ACT

66. Five years after the day on which this 35 section comes into force, a committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament is to be designated or established for the purpose of reviewing this

Act.

(iv) concernant, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification des avis ou des procès-verbaux prévus par ces articles,

- (v) concernant la procédure d'appel, qui 5 doit comporter notamment la possibilité pour l'appelant de présenter, par écrit, ses éléments de preuve et ses observations;
- q) concernant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi:
- r) d'une façon générale, concernant toute mesure d'application de la présente loi.

(2) Les règlements peuvent être d'application Catégories générale, ou ne viser que telle ou telle catégorie de télécommunicateurs et s'appliquer de ma-15 municateurs, la catégorie de services de télécommunication fournis, la catégorie d'installations de télécommunication, la population de la région où est située une installation de 20 la façon dont les renseignements sont fournis.

(3) Les règlements qui incorporent des documents par renvoi peuvent les incorporer dans leur version éventuellement modifiée. 25

Incorporation

par renvoi

AFFECTATION DE FONDS

65. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations pécuniaires de Sa Majesté du chef du Canada aux termes des paragraphes 14(3), 21(1) et 30 29(1).

Paiement sur le

EXAMEN DE LA LOI

66. Cinq ans après la date d'entrée en

Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin entreprend l'examen de l'application de la 35 40 présente loi.

vigueur du présent article, le comité de la

Examen

TRANSITIONAL PROVISIONS

Delayed application -

67. (1) The application of section 10 with respect to transmission apparatus that a telecommunications service provider begins to operate in the 18-month period beginning on the day on which that section comes into force is suspended for the duration of that period.

Delayed application ---

(2) The application of section 11 with respect to transmission apparatus for which a telecommunications service provider in-1 stalls new software in the 18-month period beginning on the day on which that section comes into force is suspended for the duration of that period.

Deemed to meet operational requirements

68. (1) A telecommunications service pro- 15 vider that, together with any affiliated or associated telecommunications service provider, has fewer than 100,000 subscribers, without regard to the telecommunications service to which they subscribe, is considered 20 — during the three years after the day on which section 10 or 11 comes into force, as the case may be — to meet any operational requirement in respect of transmission appameet by virtue of that section if the service provider provides a physical connection point for the transmission apparatus permitting an authorized person to effect an 30 interception.

Regulations

(2) For the purposes of subsection (1), the Governor in Council may make regulations defining the expression "affiliated or associated telecommunications service provider" and respecting the provision of a physical 35 groupe ou avec lesquels il a des liens» et connection point.

Mandatory reporting existing service providers

69. Every telecommunications service provider that is providing telecommunications services on the day on which section 30 comes into force shall, within six months after that 40 day, submit a report to the Minister in accordance with that section.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

67. (1) L'application de l'article 10 à un appareil de transmission que le télécommunicateur commence à exploiter au cours de la période de dix-huit mois commençant à la 5 date d'entrée en vigueur de cet article est 5 suspendue jusqu'à l'expiration de cette période.

Suspension de l'application de l'article 10

(2) L'application de l'article 11 à un appareil de transmission pour lequel le télécommunicateur installe un nouveau logi- 10 ciel au cours de la période de dix-huit mois commençant à la date d'entrée en vigueur de cet article est suspendue jusqu'à l'expiration de cette période.

Suspension de l'application de l'article 11

68. (1) Au cours des trois années suivant 15 Présomption: exigences la date d'entrée en vigueur des articles 10 ou opérationnelles 11, selon le cas, le télécommunicateur qui, avec les télécommunicateurs qui font partie de son groupe ou avec lesquels il a des liens, compte moins de 100 000 abonnés, tous 20 services de télécommunication confondus, est réputé satisfaire à toute exigence opérationnelle à laquelle il est tenu de satisfaire au titre de l'un ou l'autre de ces articles, s'il ratus that the service provider is obligated to 25 fournit un point de raccordement physique à 25 l'appareil de transmission en cause qui permet à toute personne autorisée de procéder à une interception.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut prendre des 30 règlements définissant l'expression « les télécommunicateurs qui font partie de son concernant la fourniture d'un point de raccordement physique. 35

> télécommunicateurs existants

Règlements

69. Le télécommunicateur qui fournit des services de télécommunication à la date d'entrée en vigueur de l'article 30 présente au ministre, dans les six mois suivant cette date, un rapport établi selon les modalités 40 prévues au titre de cet article.

COORDINATING AMENDMENT

Investigative Powers for the 21st Century Act

70. If a Bill entitled the Investigative Powers for the 21st Century Act is introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and receives royal assent, then, on the first day on which both section 21 of that Act and subsection 2(1) of this Act are in force, the definition "telecommunications data" in subsection 2(1) of this Act is replaced by the following:

"telecommunications data « données de télécommunication >>

to the telecommunications functions of dialling. routing, addressing or signalling that identifies or purports to identify the origin, type, direction, date, time, duration, size, destination or termireceived by means of a telecommunications facility or the type of telecommunications service used. It also means any transmission data that may be obtained under subsection 492.2(1) of the Criminal Code.

COMING INTO FORCE

Order in council

71. The provisions of this Act, other than section 70, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

DISPOSITION DE COORDINATION

70. Si le projet de loi intitulé Loi sur les pouvoirs d'enquête au 21e siècle est déposé au cours de la 2^e session de la 40^e législature et reçoit la sanction royale, dès le premier jour 5 où l'article 21 de cette loi et le paragraphe 5 2(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, la définition de «données de télécommunication», au paragraphe 2(1) de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

Loi sur les pouvoirs d'enquête au 21°

télécommunica-

"telecommunica-

tions data'

"telecommunications data" means data relating 10 « données de télécommunication » Données 10 « données de concernant les fonctions de composition, de routage, d'adressage ou de signalisation en matière de télécommunication et indiquant, ou visant à indiquer, l'origine, le type, la direction, nation of a telecommunication generated or 15 la date, l'heure, la durée, le volume, la 15 destination ou la terminaison de la télécommunication produite ou reçue au moyen d'une installation de télécommunication ou le type de service utilisé. Sont également visées les 20 données de transmission obtenues au titre du 20 paragraphe 492.2(1) du Code criminel.

ENTRÉE EN VIGUEUR

71. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 70, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

SCHEDULE 1

(Subsections 5(1) and (4) and 14(2))

EXCLUSIONS FROM THE APPLICATION OF THE ACT

PART 1

- 1. A telecommunications service intended principally for the use of its provider and the provider's household or employees and not by the public.
- 2. A telecommunications service intended principally for the sale or purchase of goods or services other than telecommunications services to the public.
- 3. A telecommunications service provided by a financial institution, as defined in section 2 of the *Bank Act*, that enables the business of banking, the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or other business primarily related to the business of providing financial services.

PART 2

- 1. Telecommunications service providers whose principal function is operating a registered charity within the meaning of the *Income Tax Act*, other than any service provider in a class listed in Schedule 2, or operating an educational institution other than a post-secondary institution, or operating a hospital, a place of worship, a retirement home or a telecommunications research network, only in respect of telecommunications services that they provide ancillary to their principal function.
- 2. Telecommunications service providers that are also broadcasting undertakings, as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, only in respect of broadcasting.

ANNEXE 1 (paragraphes 5(1) et (4) et 14(2)) NON-APPLICATION DE LA LOI

PARTIE 1

- 1. Services de télécommunication destinés principalement à leur fournisseur, aux membres de sa famille ou à ses employés, et non au public.
- 2. Services de télécommunication destinés principalement à la vente ou à l'achat par le public de biens ou de services, autres que des services de télécommunication.
- 3. Services de télécommunication fournis par une institution financière, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, qui permettent à quiconque de se livrer à des activités bancaires ou à des activités fiduciaires, de prêt ou d'assurance, aux activités d'une société coopérative de crédit ou de faire le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, de se livrer à des activités ayant principalement trait à la prestation de services financiers.

PARTIE 2

- 1. Télécommunicateurs dont l'activité principale consiste à exploiter un organisme de bienfaisance enregistré, au sens de la Loi de l'impôt sur le revenu sauf s'ils appartiennent à l'une ou l'autre des catégories figurant à l'annexe 2 un établissement d'enseignement autre qu'un établissement d'enseignement postsecondaire, un hôpital, un lieu de culte, une maison de retraite ou un réseau de recherche sur les télécommunications, uniquement pour ce qui est des services de télécommunication qu'ils fournissent de façon accessoire à leur activité principale.
- 2. Télécommunicateurs qui sont également des entreprises de radiodiffusion au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*, uniquement pour ce qui est de leur activité de radiodiffusion.

SCHEDULE 2 (Subsections 5(2) to (4) and 14(2) and Schedule 1)

PARTIAL APPLICATION OF THE ACT

PART 1

1. Telecommunications service providers that transmit communications on behalf of other telecommunications service providers, that do not modify particular communications transmitted and that do not authenticate the end users of the telecommunications services of those other service providers, only in respect of the telecommunications services provided to the other service providers.

PART 2

1. Telecommunications service providers whose principal business or function is operating a post-secondary educational institution, a library, a community centre, a restaurant or an establishment that provides lodgings or residential accommodations, such as a hotel, an apartment building or a condominium, only in respect of telecommunications services that they provide ancillary to their principal business or function.

ANNEXE 2 (paragraphes 5(2) à (4) et 14(2) et annexe 1)
APPLICATION PARTIELLE DE LA LOI

PARTIE 1

1. Télécommunicateurs qui transmettent des communications pour le compte d'autres télécommunicateurs et qui ne modifient pas les communications transmises et n'authentifient pas les utilisateurs finaux des services de télécommunication des autres télécommunicateurs, uniquement pour ce qui est des services de télécommunicateurs.

PARTIE 2

1. Télécommunicateurs dont l'entreprise ou l'activité principale consiste à exploiter un établissement d'enseignement postsecondaire, une bibliothèque, un centre communautaire, un restaurant, un établissement qui offre des services d'hébergement ou de logement, notamment un hôtel, un immeuble d'habitation ou un immeuble d'habitation en copropriété, uniquement pour ce qui est des services de télécommunication qu'ils fournissent de façon accessoire à leur activité principale.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca





Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

C-48



Deuxième session, quarantième législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

PROJET DE LOI C-48

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2010

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 19, 2009 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 19 JUIN 2009



2nd Session, 40th Parliament. 57-58 Elizabeth II, 2009

2° session, 40e législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

PROJET DE LOI C-48

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2010

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010

MOST GRACIOUS SOVEREIGN.

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by from Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada. and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to 5 defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2010, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous 5 précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2010 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi 10 qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the Appropriation Act No. 2, 2009-10.

1. Titre abrégé : Loi de crédits no 2 pour 15 2009-2010.

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme

\$58,945,904,189,58 granted for 2009-10

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole fifty-eight billion, nine 20 hundred and forty-five million, nine hundred and four thousand, one hundred and eighty-nine dollars and fifty-eight cents towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2009 to 25 au 31 mars 2010, et auxquelles il n'est pas March 31, 2010, not otherwise provided for, that sum being the total of the amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2010, which is the total of the amounts set out in

maximale de cinquante-huit milliards neuf cent quarante-cinq millions neuf cent quatre mille cent quatre-vingt-neuf dollars et cinquante-huit 20 cents, pour le paiement de plusieurs charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 2009

pourvu par ailleurs, soit le total des montants des 25 postes inscrits au Budget principal des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2010, obtenu par l'addition des totaux des postes

30 énoncés aux annexes suivantes :

15

Titre abrégé

58 945 904 189,58 \$ accordés pour 2009-2010

- (a) Schedule 1, less the amounts voted by Appropriation Act No. 2009-10.....\$55,258,860,227.58 and
- (b) Schedule 2, less the amounts 5 voted by Appropriation Act No. 2009-10.....\$3,687,043,962.00
- l'annexe 1, moins les montants votés par la Loi de crédits nº 1 pour 2009-2010......55 258 860 227,58 \$
- l'annexe 2, moins les montants votés par la Loi de crédits nº 1 pour 5 2009-2010......3 687 043 962,00 \$

Purpose and effect of each item

- 3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.
- 3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions or applied only for the purposes and subject to 10 énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Obiet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 15 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2009.

(2) Les dispositions des postes figurant aux

Prise d'effet

Commitments

- 4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance 25 with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does 30 not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).
- annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le ler avril 2009.

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste

Engagements

du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur 15 enter into commitments up to an amount stated 20 le paragraphe (2) - soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris 20 conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos 25 de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

- (2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to 35 dépenses sur des recettes est censée découler confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of
 - of that item or provision, and
 - (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates. the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.
- (2) Lorsque l'autorisation de procéder à des d'un poste du budget mentionné à l'article 2 30 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre (a) the amount, if any, appropriated in respect 40 est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants:

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Engagements

40

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts 5 for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à 5 l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice. 10

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the 15 Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du 10 Rajustements Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant 15 celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord

de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de

cette somme, puis sur la somme correspondante

la présente loi, jusqu'à épuisement de cette

affectées par la présente loi est, sous réserve des

rapprochements visés à l'article 37 de la Loi sur

fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant

somme. La partie non utilisée des sommes ainsi 30

sur la somme correspondante affectée en vertu 25

aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

Order in which the amounts in Schedule 2 mu be expended

Accounts to be

rendered

R.S., c. F-11

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2011, so long as every payment is charged first against 25 mars 2011. Chaque paiement est imputé, selon the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is 30 affectée en vertu de toute autre loi, y compris exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the Financial Administration Act, lapse at the end of the fiscal year following the 35 fiscal year ending March 31, 2010.

(2) Par dérogation aux autres dispositions Ordre dans lequel les sommes prévues de la présente loi, les sommes affectées par 20 à l'annexe 2 doivent être dépensées telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31

la gestion des finances publiques, annulée à la

le 31 mars 2010.

20

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la Loi sur la gestion des finances publiques.

Comptes à L.R., ch. F-11

35

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the 40 Financial Administration Act.

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates 2009–10, the amount hereby granted is \$80,790,083,470.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less \$25,531,223,242.42 voted on account of those items by Appropriation Act No. 1, 2009–10.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2010 and the purposes for which they are granted.

ote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE		
	DEPARTMENT		
1	Agriculture and Agri-Food — Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the AgriStability program; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata		
5	for any period less than a year	657,850,245 33,957,000	
10 15 20	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions Pursuant to section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of an amount not exceeding, at any one time, in aggregate, the sum of \$1,500,000,000 payable in respect of cash advances provided by producer organizations, the Canadian Wheat Board and other lenders under the Spring Credit Advance Program and \$1,500,000,000 payable in respect of cash advances provided by producer organizations, the Canadian Wheat Board and other lenders under the Enhanced Spring Credit Advance Program	417,027,316	
	accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of amounts not exceeding, at any time, in aggregate, the sum of \$140,000,000 payable in respect of Line of Credit Agreements to be entered into by the Farm Credit Canada for the purpose of the renewed (2003)		
	National Biomass Ethanol Program	1	1,108,834,5
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
25	Canadian Dairy Commission – Program expenditures		3,720,

ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 2009-2010, le montant accordé est de 80 790 083 470,00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 25 531 223 242,42 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits nº 1 pour 2009-2010*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010 et fins auxquelles elles sont accordées.

V° du rédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE	(*)	
	MINISTÈRE		
1	Affaires étrangères et Commerce international — Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour et des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux mi		
	qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période	1 186 472 440	
5	inférieure à un an	140 032 132	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE (suite et fin)		
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30 35	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	480,632,297 22,654,250	503,286,547
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40	Canadian Grain Commission – Program expenditures		4,756,000
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
	DEPARTMENT		
1	Atlantic Canada Opportunities Agency — Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year	79,640,308	
5	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	245,178,000	324,818,308
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the Enterprise Cape Breton Corporation Act		8,650,000
	CANADIAN HERITAGE PATRIMOINE CANADIEN		
	DEPARTMENT		
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Canadian Audio-visual Certification Office, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any		
	period of less than a year	265,653,965	

ANNEXE 1 (suite)

Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
10	Affaires étrangères et Commerce international — Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du Partenariat mondial du G8), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique; dans le cadre du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de l'aide antiterroriste aux		
	pays et entités gouvernementales; et, dans le cadre du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix et du Programme Glyn Berry, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de la paix globale et de l'aide à la sécurité; autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 \$\\$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent		
1.6	en dollars canadiens établi en septembre 2008	726 392 000	
15	Affaires étrangères et Commerce international – Passeport Canada – Dépenses en capital	10 000 000	2 062 896 572
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
20	Versements à la Corporation commerciale canadienne		15 191 642

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – Continued PATRIMOINE CANADIEN (suite)		
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
10	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the Canada Council for the Arts Act, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act.		180,786,219
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
15 20 25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures	956,977,973 4,000,000 91,630,000	1,052,607,973
	CANADIAN MUSEUM FOR HUMAN RIGHTS		
30	Payments to the Canadian Museum for Human Rights for operating and capital expenditures		1,500,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
35	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures		62,266,219
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
40	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		32,385,12
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
45	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the Telecommunications Fees Regulations, 1995, Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997, and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board		
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA		
50	Library and Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and		
	reproduction of materials from the collection		110,215,85
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55	Payments to the National Arts Centre Corporation for operating expenditures		35,175,47

ANNEXE 1 (suite)

Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued		
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE - Communeu		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement		
	et autorisation :		
	a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition;		
	b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en		
	développement et des pays en transition, conformément au Règlement sur		
	l'assistance technique, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications		
	ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui		
	concerne:		
	(i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs		
	dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard,		
	(ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en		
	transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de		
	leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou		
	indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et		
	dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes		
30	des pays en développement et des pays en transition	203 667 689	
50	Budget des dépenses, contributions et paiements aux institutions financières		
	internationales conformément à la Loi d'aide au développement international		
	(institutions financières), aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme		
	de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services	2 608 224 789	
L35	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables,		
	dont le montant ne doit pas dépasser 215 032 000 \$, conformément à la Loi		
	d'aide au développement international (institutions financières), à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
			2 811 892 479
	CENTRE DE RECUER OUES POUR		
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
40	Versements au Centre de recherches pour le développement international		161 749 534
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et		
	dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et		
	relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui		
	est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'Accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		8 466 739
	Canada et les Date-Onis ferant à la quante de l'éau dans les Orands Dats		0 400 737

SCHEDULE 1 – Continued

Vote			
No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – Continued		
	PATRIMOINE CANADIEN (suite)		
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
60	National Battlefields Commission – Program expenditures		7,354,31:
	NATIONAL FILM BOARD		
65	National Film Board – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		65,062,36
	Collaborations		05,002,50
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
70	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	41,672,196	
75	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the	0.000.000	
	Collection	8,000,000	49,672,190
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
80	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and		24 604 12
	capital expenditures		34,604,12
	OFFICE OF THE CO-ORDINATOR, STATUS OF WOMEN		
85	Office of the Co-ordinator, Status of Women – Operating expenditures and the		
	payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a		
	Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State		
	who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant		
90	to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period less than a year Office of the Co-ordinator, Status of Women – The grants listed in the Estimates and	8,585,109	
70	contributions	19,950,000	
			28,535,10
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
95	Public Service Commission - Program expenditures and, pursuant to		
	paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend		
	revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of assessment and counselling services and		
			79,814,44
***	PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD		
100	Public Service Labour Relations Board – Program expenditures		6,070,76
	PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL		
105	Public Service Staffing Tribunal – Program expenditures		1,567,36
			2,507,50

ANNEXE 1 (suite)

Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)		
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded		
	SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA – SECTION CANADIENNE		
50	Secrétariat de l'ALÉNA – section canadienne – Dépenses du Programme		2 826 947
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN		
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et		
	a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et		
	dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués		
	sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;		
	b) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès		
	économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la		
	capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel;		
	c) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui		
	vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources		
	locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le		
	gouverneur en conseil;		
	d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le		
	Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui		
	ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux		
	ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata,		
	pour toute période inférieure à un an	937 703 256	
5	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses en capital et	707 100 200	
	a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la		
	gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements		
	provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit		
	à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à		
	la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au		
	gouvernement fédéral;		
	b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne		
	dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux, pour		
	des routes et ouvrages connexes	44 419 000	
10	Affaires indiennes et du Nord canadien - Subventions inscrites au Budget des		
1.0	dépenses et contributions	5 657 871 052	
15	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le		
	ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le Service aérien omnibus de colis destinés au		
	·	27 600 000	
20		27 000 000	
	Dépenses de fonctionnement	9 041 850	
20	Nord	27 600 000 9 041 850	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – Concluded PATRIMOINE CANADIEN (fin)		
	REGISTRY OF THE PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION TRIBUNAL		
110	Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal – Program expenditures		1,644,00
	TELEFILM CANADA		
115	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the Telefilm Canada Act		104,662,12
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION		
	DEPARTMENT		
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year	447,423,941	
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	866,867,278	1,314,291,21
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
10	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		100,790,10
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
1	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any		
_	period of less than a year	41,880,354	
5	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	240,435,460	

ANNEXE 1 (suite)

Nº du crédit			
1	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin) INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
25	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits –	29 939 000	
L30	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées	29 939 000	
	par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	47 403 000	
L35	Prêts aux Premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique	30 400 000	
			6 784 377 158
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
. 40	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions		917 000
	INSTITUT DE LA STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS		
45	Paiements versés à l'Institut de la statistique des Premières nations pour les dépenses de fonctionnement		4 700 000
	SECRÉTARIAT DE LA COMMISSION DE VÉRITÉ ET DE RÉCONCILIATION RELATIVE AUX PENSIONNATS INDIENS		
50	Secrétariat de la Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens – Dépenses du Programme		18 075 000
	GREFFE DU TRIBUNAL DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES		
55	Greffe du Tribunal des revendications particulières – Dépenses du Programme		2 372 830
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
1	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère		
	d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	41 880 354	
5	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	240 435 460	282 315 814

$SCHEDULE \ 1-Continued$

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT		
	ENVIRONNEMENT		
	BIVI INCHARDINE.VI		
	DEPARTMENT		
1	Environment - Operating expenditures, and		
	(a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water		
	Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study		
	Board; (b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as		
	may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration		
	as those Boards may determine;		
	(c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources		
	Planning Investigations and Water Resources Inventories;		
	(d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the		
	amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul;		
	(e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate		
	of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of		
	hydrometric surveys;		
	(f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act,		
	authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal		
	year arising from the operations of the department funded from this Vote; and (g) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who		
	is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over		
	a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State		
	who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant		
_	to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year	736,286,962	
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies		
	and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the		
	shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including		
	expenditures on other than federal property	44,473,240	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, contributions to		
	developing countries in accordance with the Multilateral Fund of the Montreal		
	Protocol taking the form of cash payments or the provision of goods, equipment or services	129,845,275	
		127,010,270	910,605,47
	CANADIAN DINING CONTRACT ACCIDICATE ACCIDICATE		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions		
	and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of		
	panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information		
			29,199,32
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE		
	ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
20	National Round Table on the Environment and the Economy - Program		
	expenditures		4,732,05

ANNEXE 1 (suite)

	ANNEAU I Suite)		
Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
Cicuit	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY	Montant (3)	Total (\$)
	MINISTÈRE		
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique — Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an	79 640 308	
	Budget des dépenses et contributions	245 178 000	324 818 308
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
10	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton		8 650 000
100			
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD		
	MINISTÈRE		
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Programme Agri-stabilité, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; et le		
	versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata,		
5	pour toute période inférieure à un an	657 850 245 33 957 000	
10	Agriculture et Agroalimentaire – Depenses en capital Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	417 027 316	

Appropriation Act No. 2, 2009–10 SCHEDULE 1 – Continued

Vote			
No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
1	Finance – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenue received during the fiscal year.	93,602,567	
5 L10	Finance – The grants listed in the Estimates and contributions	331,886,000	
	payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not		
	to exceed \$384,280,000 to the International Development Association	1	425,488,5
	AUDITOR GENERAL		
15	Auditor General – Program expenditures		72,631,9
13	Additor General – Frogram experiorities		72,031,5
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
20	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		8,378,5
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
25	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures		43,736,8
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
30	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures		872,5
	PPP CANADA INC.		
35 40	Payments to PPP Canada Inc. for operations and program delivery	10,100,000 72,800,000	
	a grand to the control of the literature and the control of the co	72,000,000	82,900,0

	manual (built)		
Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE (suite et fin) AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
20	Aux termes de l'article 29 de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, à garantir le paiement d'un montant ne dépassant pas en totalité et en tout temps, la somme de 1 500 000 000 \$\\$ payable sous la forme d'avances de fonds fournies par les organismes de producteurs, la Commission canadienne du blé et autres prêteurs en vertu du Programme des avances de crédit printanières et de 1 500 000 000 \$\\$ payable sous la forme d'avances de fonds fournies par les organismes de producteurs, la Commission canadienne du blé et autres prêteurs en vertu du Programme d'avances printanières bonifié Aux termes de l'article 29 de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement des montants ne dépassant pas en totalité et en tout temps la somme de 140 000 000 \$\\$ payable à l'égard des	1	
	Accords de ligne de crédit à être engagés par Financement agricole Canada pour les besoins du Programme national renouvelé (2003) sur l'éthanol	1	1 108 834 563
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
25	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme		3 720 566
30	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et		
	contributions	480 632 297	
35	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	22 654 250	503 286 547
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme		4 756 000

ote			
10.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FISHERIES AND OCEANS PÊCHES ET OCÉANS		
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (a) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects;		
	(b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping;		
	(c) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and (d) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over		
	a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	1,167,688,671	
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and		
10	disposal of commercial fishing vessels	242,666,667 110,637,000	
			1,520,992

Nº du			
crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
5 10	ANCIENS COMBATTANTS VETERANS AFFAIRS Anciens Combattants — Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer les travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an	939 410 115 11 103 000 2 364 294 000 9 711 000	3 324 518 115
5	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION CITIZENSHIP AND IMMIGRATION MINISTÈRE Citoyenneté et Immigration — Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an Citoyenneté et Immigration — Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA	447 423 941 866 867 278	1 314 291 219
10	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme		100 790 105

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL		
	DEPARTMENT		
1	Foreign Affairs and International Trade — Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and		
	other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act		
5	and pro rata for any period of less than a year	1,186,472,440 140,032,132	

N° du	du			
crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)	
	CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD			
	SECRÉTARIAT			
1	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période			
5	inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du TrésorÉventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits et pour payer des dépenses diverses, urgentes ou imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les subventions	175 373 881		
	et les contributions qui ne sont pas énumérées dans le Budget des dépenses et l'augmentation du montant des subventions qui y sont énumérées quand ces dépenses s'inscrivent dans le mandat légal d'une organisation gouvernementale et autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins, tirées d'autres			
10	crédits et versées au présent crédit	750 000 000		
20	Canada Assurances de la fonction publique — Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des	6 636 000		
	contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser tous revenus ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des			
25	primes conformément au paragraphe 96(3) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> Report du budget de fonctionnement – Sous réserve de l'approbation du Conseil	2 103 043 839		
	du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits en raison du report du budget de fonctionnement de l'exercice précédent	1 200 000 000		
30	Besoins en matière de rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour des besoins relatifs aux prestations parentales et de maternité, aux versements liés à la cessation de service ou d'emploi, aux rajustements apportés aux modalités de service ou d'emploi dans l'administration publique fédérale, y compris pour les membres de la Gendarmerie royale du Canada et des Forces canadiennes, qui n'ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements à la rémunération	500 000 000		
	pour vas par le create 15, reajustements à la remuneration	300 000 000		

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)		
	DEPARTMENT – Concluded	:	
10	Foreign Affairs and International Trade — The grants listed in the Estimates, contributions, which may include: with respect to Canada's Global Partnership Program (under the G8 Global Partnership), cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the former Soviet Union; with respect to Canada's Counter-Terrorism Capacity Building Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of counter-terrorism assistance to states and government entities; and, with respect to the Global Peace and Security Program, Global Peace Operations Program and Glyn Berry Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of global peace and security assistance; as well as the authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and, the authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September 2008	726,392,000 10,000,000	2 062 906 57
			2,062,896,57
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
20	Payments to the Canadian Commercial Corporation		15,191,642

	ANNEXE I (suite)		
Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin) TREASURY BOARD – Concluded	Wortant (b)	Ισται (ψ)
	SECRÉTARIAT (suite et fin)		
35	Initiatives d'exécution du budget – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor et pour la période commençant le 1er avril 2009 et se terminant le 30 juin 2009, pour augmenter d'autres crédits et pour accorder des crédits aux ministres compétents afin de financer des initiatives annoncées dans le budget fédéral du 27 janvier 2009, notamment de nouvelles subventions et des augmentations aux montants des subventions inscrites dans les budgets des dépenses, lorsque les montants des dépenses ne sont pas prévus autrement et lorsque les dépenses s'inscrivent dans les mandats statutaires des organismes gouvernementaux	3 000 000 000	7 735 053 720
			7 755 055 720
	ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
40	École de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme		58 329 816
45	COMMISSARIAT AU LOBBYING		4 120 416
43	Commissariat au lobbying du Canada – Dépenses du Programme		4 120 416
	COMMISSARIAT À L'INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC		
50	Commissariat à l'intégrité du secteur public – Dépenses du Programme		6 033 000
	AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES		
	HUMAINES DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
55	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme		61 126 858
	CONSEIL PRIVÉ PRIVY COUNCIL		
	PRIVI COUNCIL		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an		115 611 429

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded		
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to:		
	(a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and		
	(b) provide education or training for persons from developing countries and		
	from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> , made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and		
	registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that		
	may be made by the Governor in Council with respect to:		
	(i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of		
	allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from		
	countries in transition who are undergoing education or training, and the		
	payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and		
	(iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the		
	service of persons in developing countries and in countries in transition or		
	the education or training of persons from developing countries and from	202 ((# (00	
30	countries in transition	203,667,689	
30	contributions and payments to international financial institutions in accordance		
	with the International Development (Financial Institutions) Assistance Act,		
	for international development assistance, international humanitarian assistance		
	and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of		
	goods, commodities or services	2,608,224,789	
L35	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes		
	in an amount not to exceed \$215,032,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of		
	contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
			2,811,892,4
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
40	Payments to the International Development Research Centre		161,749,5
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses		
	of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the		
	Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Great Lakes Water Quality Agreement		8,466,7
	under the Canada Office States Ofeat Lakes water Quanty Agreement		0,400,/
	NAFTA SECRETARIAT – CANADIAN SECTION		
	NAFTA Secretariat – Canadian Section – Program expenditures		2,826,9

N° du			
crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)		
	PRIVY COUNCIL – Concluded		
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme		6 095 252
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
10	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme		25 634 509
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
15	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		27 396 815
	COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES		
20	Commissariat aux langues officielles – Dépenses du Programme		17 848 782
	SECRÉTARIAT DE LA COMMISSION DES NOMINATIONS PUBLIQUES		
25	Secrétariat de la Commission des nominations publiques – Dépenses du Programme		945 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
30	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		2 648 846

26

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	GOVERNOR GENERAL GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General.		16,467,992
	HEALTH		
	SANTÉ		
	DEPARTMENT		
5 10	Health — Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year Health — Capital expenditures	1,788,378,628 40,795,000 1,422,740,873	
10	The grants noted in the Estimates and contributions.	1,122,710,070	3,251,914,50
	ASSISTED HUMAN REPRODUCTION AGENCY OF CANADA		
15	Assisted Human Reproduction Agency of Canada – Program expenditures		9,922,84
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
20 25	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures	43,240,330 876,686,500	919,926,83
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
30	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures		4,855,15
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
			10,368,54

Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE NATIONAL DEFENCE MINISTÈRE Défense nationale — Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 31 502 506 064 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 13 129 800 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la	Montant (\$)	Total (\$)
5 10	Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an	13 460 215 558 4 272 889 746	
	fournitures ou d'installations aux fins de défense	223 498 107	17 956 603 4
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES		
15	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses du Programme		5 897 0
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
20	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme		5 664 9
	BUREAU DU COMMISSAIRE DU CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS		
25	Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications – Dépenses du Programme		1 364 5

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
40 45 50	HEALTH – Concluded SANTÉ (suite et fin) PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products Public Health Agency of Canada – Capital expenditures Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	352,686,199 9,646,000 255,381,000	617,713,19
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES		017,712,17
1	DEPARTMENT Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and (a) authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account; (b) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to spend revenues received in the fiscal year arising from the provision of Public Access Programs Sector services; services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements; and receiving agent services offered to Canadians on behalf of Passport Canada to offset related expenditures incurred in the fiscal year; and (c) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who		
5	is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions	586,926,564 1,443,460,358	2,030,386,92
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		11,121,90
15	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the National Housing Act or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the National Housing Act, in accordance with the Corporation's authority under the Canada Mortgage and Housing Corporation Act		2,044,709,00

crédit	Camaia	3.6	TC (1 (0)
Crount	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata,		
5	pour toute période inférieure à un an	41 724 721	
	des dépenses et contributions	195 245 102	236 969 823
	ENVIRONNEMENT		
	ENVIRONMENT		
	MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; b) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit; g) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an	736 286 962	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au		
10	gouvernement fédéral	44 473 240	
	du Protocole de Montréal sous forme de paiements comptants ou de fourniture	100.045.055	
	de biens, équipement ou services	129 845 275	910 605 477

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – Concluded RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin)		
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL		
20	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures		1,840,084
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
25	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		3,828,048
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN		
	DEPARTMENT		
5	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (b) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (c) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (d) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year Indian Affairs and Northern Development – Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms	937,703,256	
10	and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; and (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures on roads and related works Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and	44,419,000	
	contributions	5,657,871,052	
15	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post		
20	Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Operating	27,600,000	
25	expenditures	9,041,850 29,939,000	

Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT (suite et fin) ENVIRONMENT – Concluded		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale — Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les multipotions d'information par l'Agence constitutes d'évaluation		
	et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale		29 199 328
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
20	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme		4 732 050
	FINANCES FINANCE		
	MINISTÈRE		
1	Finances – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un		
5 L10	an et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	93 602 567 331 886 000	
	l'Association internationale de développement	1	425 488 568
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
15	Vérificateur général – Dépenses du Programme		72 631 942
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
20	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme		8 378 587
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
25	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		43 736 846

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT — Concluded AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin) DEPARTMENT — Concluded		
L30	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	47,403,000	6,784,377,15
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
40	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions		917,00
	FIRST NATIONS STATISTICAL INSTITUTE		
45	Payments to the First Nations Statistical Institute for operating expenditures		4,700,00
	INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS TRUTH AND RECONCILIATION COMMISSION SECRETARIAT		
50	Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission Secretariat – Program expenditures		18,075,00
	REGISTRY OF THE SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL		
55	Registry of the Specific Claims Tribunal – Program expenditures		2,372,83
	INDUSTRY INDUSTRIE		
	DEPARTMENT		
1	Industry — Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically premerger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	320,060,817	
5 10 L15 L20	Industry – Capital expenditures	9,373,000 596,994,609 300,000 500,000	927,228,4

Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES (suite et fin) FINANCE – Concluded		
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
30	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme		872 555
	PPP CANADA INC.		
35 40	Paiements à PPP Canada Inc. pour le fonctionnement et l'exécution des programmes Paiements à PPP Canada Inc. pour les investissements du Fonds P3	10 100 000 72 800 000	
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL GOVERNOR GENERAL		82 900 000
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		16 467 992
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période		
_	inférieure à un an	320 060 817 9 373 000	
5 10 L15	Industrie – Dépenses en capital	596 994 609	
L20	l'Industrie	300 000 500 000	927 228 426
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25 30 35	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	208 038 769 90 082 000	
33	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	47 063 000	345 183 769

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – Concluded INDUSTRIE (suite et fin)		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25 30	Canadian Space Agency – Operating expenditures	208,038,769 90,082,000	
35	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	47,063,000	345,183,769
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
40	Canadian Tourism Commission – Program expenditures		83,526,219
	COPYRIGHT BOARD		
45	Copyright Board – Program expenditures		2,339,604
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
50 55	National Research Council of Canada – Operating expenditures. National Research Council of Canada – Capital expenditures	397,574,485 42,224,000	
60	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	140,605,000	580,403,485
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
65 70	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the	41,394,069	
	Estimates	922,904,750	964,298,819
	REGISTRY OF THE COMPETITION TRIBUNAL		
75	Registry of the Competition Tribunal – Program expenditures		1,860,519
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
80 85	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	23,016,294	
	Estimates	627,202,000	650,218,294
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
90	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the Standards Council of Canada Act		7,129,000
	STATISTICS CANADA		
95	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year		391,909,486

Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DIDI/OTDYD () ()		
	INDUSTRIE (suite et fin) INDUSTRY – Concluded		
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
40	Commission canadienne du tourisme – Dépenses du Programme		83 526 219
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
45	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme		2 339 604
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
50	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	397 574 485	
55 60	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des	42 224 000	
00	dépenses et contributions	140 605 000	
			580 403 485
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
65	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de	41.004.000	
70	fonctionnement	41 394 069	
	Budget des dépenses	922 904 750	964 298 819
:			
	GREFFE DU TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
75	Greffe du Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme		1 860 519
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
80	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	23 016 294	
85	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	627 202 000	
			650 218 294
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
90	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la Loi sur le Conseil canadien des normes		7 129 000
	STATISTIQUE CANADA		
95	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice		391 909 486

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	JUSTICE JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department's mandate and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year	257,388,411	
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	370,558,280	627,946,691
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		18,478,251
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures		4,026,817
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the <i>Judges Act</i> and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative		
0.5	services and judicial training services	7,503,659	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures.	1,594,000	9,097,659
20	COURTS ADMINISTRATION SERVICE		84.080.000
30	Courts Administration Service – Program expenditures	***********	54,952,663

Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE JUSTICE		
	JOHNEL		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période		
	inférieure à un an	257 388 411	
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	370 558 280	627 946 691
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		18 478 251
!	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		4 026 817
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la Loi sur les juges et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques,		
	autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire	7 503 659	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	1 594 000	9 097 659
			7 077 003
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		# 1 0 # D
30	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme		54 952 66

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
140.	Bet vice		2002 (4)
	JUSTICE – Concluded		
	JUSTICE (suite et fin)		
	OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS		
35	Office of the Director of Public Prosecutions – Program expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of prosecution and prosecution-related services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Office of the Director of Public Prosecution's mandate		141,172,87
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
40	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	7,540,131	
45	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures	20,101,414	27,641,54
	SUPREME COURT OF CANADA		
50	Supreme Court of Canada – Program expenditures		21,037,5
	NATIONAL DEFENCE DÉFENSE NATIONALE		
	DEPARTMENT		
I	National Defence — Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$31,502,506,064 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$13,129,800,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any		
	period of less than a year	13,460,215,558	

Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE (suite et fin) JUSTICE – Concluded		
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES		
35	Bureau du directeur des poursuites pénales — Dépenses du Programme, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes générées par la prestation de services de poursuites et de services connexes aux ministères et organismes fédéraux et de services facultatifs aux sociétés d'État, à des organismes non gouvernementaux et internationaux, à condition que ces services soient conformes au mandat du Bureau du directeur des poursuites pénales et de compenser les dépenses connexes au cours du même exercice		141 172 87
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
40 45	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariats à l'information du Canada – Dépenses du Programme	7 540 131	
	Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme	20 101 414	27 641 54
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		21 037 51
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes perçues, inhérentes		
	aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice		58 659 05
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la		

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE – Concluded		
	DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)		
	DEPARTMENT – Concluded	4.050.000.546	
5 10	National Defence – Capital expenditures National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions, which grants and contributions may include cash payments or, in lieu of payment made to a recipient, the provision of goods or services or of the use of facilities, and which may also include the contributions that may be approved by the Governor	4,272,889,746	
	in Council in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act,</i> 1950, for provision or transfer of defence equipment or services or supplies or		
	facilities for defence purposes	223,498,107	17,956,603,411
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD		
15	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures		5,897,063
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
20	Military Police Complaints Commission – Program expenditures		5,664,95
	OFFICE OF THE COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT COMMISSIONER		
25	Office of the Communications Security Establishment Commissioner – Program expenditures		1,364,519
	NATURAL RESOURCES RESSOURCES NATURELLES		
	DEPARTMENT		
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products, and fees for research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State		
_	under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year	700,338,176	
5	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	456,953,000	1,157,291,17
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
10	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		108,691,000

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
creare	BELVICE	Wiontant (3)	Total (3)
	PARLEMENT (suite et fin)		
	PARLIAMENT – Concluded		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de		
	dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la		25 (40 150
	Bibliothèque du Parlement	***************************************	35 649 170
	COMMISSARIAT AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE		
15	Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique – Dépenses du Programme		6 338 000
	CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE		
20	Conseiller sénatorial en éthique – Dépenses du Programme		704 340
	PATRIMOINE CANADIEN		
	CANADIAN HERITAGE		
	MINISTÈRE		
1	Patrimoine canadien - Dépenses de fonctionnement et, aux termes du		
	paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation		
	d'affecter les recettes générées au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine et le		
	Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens et le versement, à		
	chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité		
	de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État		
	qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté		
	en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	265 653 965	
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et	203 033 703	
	contributions	959 770 105	1 225 424 070
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la Loi		
	sur le Conseil des Arts du Canada, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi		180 786 219
	i afficie o de cette foi		100 / 00 21 /
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
15	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement	956 977 973	
20 25	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4 000 000 91 630 000	
	and a second state of the second of the seco		1 052 607 973

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES – Concluded RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)		
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
15	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		40,670,328
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
20	Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures		73,484,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
25	National Energy Board - Program expenditures		39,355,480
30	NORTHERN PIPELINE AGENCY Northern Pipeline Agency – Program expenditures		244,000
	PARLIAMENT PARLEMENT		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, contributions and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate		58,659,050
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the		
	House of Commons		283,523,585
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament		35,649,170
	OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER		
15	Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner – Program expenditures		6,338,000

Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite)		
	CANADIAN HERITAGE – Continued		
	MUSÉE CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
30	Paiements au Musée canadien des droits de la personne à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		1 500 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
35	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		62 266 219
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
40	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		32 385 127
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
45	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation d'affecter les recettes de l'exercice en vertu du Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication, du Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion, et des autres activités d'exploitation, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor		1
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
50	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction		110 215 852
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55	Paiements à la Société du Centre national des Arts à l'égard des dépenses de fonctionnement		35 175 479
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
60	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme		7 354 315
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
65	Office national du film – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget		
	des dépenses et contributions		65 062 362

$SCHEDULE \ 1-Continued$

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PARLIAMENT – Concluded		
	PARLEMENT (suite et fin)		
	SENATE ETHICS OFFICER		
20	Senate Ethics Officer – Program expenditures		704,340
	PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ		
	DEPARTMENT		
I	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister's residence; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata		
	for any period of less than a year		115,611,42
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		6,095,25
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
10	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board - Program expenditures		25,634,50
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
15	Chief Electoral Officer – Program expenditures		27,396,81
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
20	Office of the Commissioner of Official Languages – Program expenditures		17,848,78
	PUBLIC APPOINTMENTS COMMISSION SECRETARIAT		
25	Public Appointments Commission Secretariat – Program expenditures		945,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
30	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures		2,648,840

Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
Ciedit	Stivite	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite)		
	CANADIAN HERITAGE – Continued		
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
70	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de		
	fonctionnement et des dépenses en capital	41 672 196	
75	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	8 000 000	
	podi la concentration	0 000 000	49 672 190
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
80	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des		04.604.40
	dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		34 604 12
	BUREAU DE LA COORDONNATRICE DE LA SITUATION DE LA FEMME		
85	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme - Dépenses de		
	fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre		
	d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant		
	pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du		
	Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an	8 585 109	
90	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	19 950 000	
	Budget des dépenses et contributions	17 730 000	28 535 10
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
95	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au		
	paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation		
	d'affecter au cours du même exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation des produits et services		
	d'évaluation et de counseling		79 814 44
	COMMISSION DES RELATIONS DE		
	TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
100	Commission des relations de travail dans la fonction publique - Dépenses du		(030 3(
	Programme		6 070 76
	TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
105	Tribunal de la dotation de la fonction publique – Dépenses du Programme		1 567 36
	GREFFE DU TRIBUNAL DE LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES		
	DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES		
110	Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes		1 644 00
	répréhensibles – Dépenses du Programme		1 044 00

Amou	nt (\$) Total (\$	(3
	iit (\$)	<u> </u>
PREPAREDNESS FON CIVILE		
crating expenditures and the Council for Canada who is a who does not preside over a ary paid to Ministers of State aries Act, as adjusted pursuant		
ny period of less than a year 13 hts listed in the Estimates and	37,410,011	
	71,362,822	
	408,7	772,83
NCE SERVICE		
	18,021,761 37,421,000	
luttures.	455,4	442,7
CE		
d revenue derived during the ed by that Fund; ations and to deposit revenue onditions prescribed by the d inmates who suffer physical		
program activity in federal s and ex-inmates whose death ctivity in federal institutions;		
nd Emergency Preparedness, il, to enter into an agreement cions of that province of any ry, for compensation for the espect of the construction and		
payments as contributions to a 79 of the Corrections and the provision of correctional	79,200,740	
	30,800,000	

Nº du			CD - 1 (0)
crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (fin)		
	CANADIAN HERITAGE – Concluded		
	TÉLÉFILM CANADA		
115	Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la Loi sur Téléfilm		
	Canada		104 662 127
	PÊCHES ET OCÉANS		
	FISHERIES AND OCEANS		
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et :		
	a) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des		
	pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables		
	équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les		
	programmes à frais partagés;		
	b) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de		
	transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour		
	le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements		
	au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une		
	juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime;		
	c) autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des		
	activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne;		
	d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le		
	Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui		
	ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux		
	ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les		
	traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata,	4.467.600.674	
5	pour toute période inférieure à un an	1 167 688 671	
3	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs		
	privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces		
	administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche		
	commerciale	242 666 667	
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	110 637 000	1 520 002 220
			1 520 992 338

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite et fin)		
	NATIONAL PAROLE BOARD		
40	National Parole Board – Program expenditures		41,028,885
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
45 -	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		2,821,536
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
50 55 60	Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	1,814,593,835 316,539,069 97,123,596	
			2,228,256,500
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
65	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		953,239
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
70	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures		4,655,005
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Employment Insurance Act and the Seized Property Management Act, and authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of		
5	State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year	1,947,477,413	
	Public Works and Government Services	349,069,887	

Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT		
1	Ressources humaines et Développement des compétences — Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi; b) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, le pouvoir de dépenser les recettes reçues au cours de l'exercice qui proviennent des services du Secteur des programmes d'accès public, des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail et des services d'agents réceptionnaires offerts aux Canadiens au nom de Passeport Canada en vue de compenser les dépenses connexes encourues au cours de l'exercice; c) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un misière d'État, aux termes de la Loi sur les		
5	traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an	586 926 564 1 443 460 358	2 030 386 922
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme		11 121 909
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la Loi nationale sur l'habitation ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la Loi nationale sur l'habitation, au titre du pouvoir qui lui est conféré par la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement.		2 044 709 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS		
20	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme		1 840 084
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
25	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme		3 828 048

Vote	Comice	Amount (\$)	Total (\$)
No.	Service	Amount (3)	10tal (3)
	TRANSPORT		
	TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and		
	(a) authority to make expenditures on other than federal property in the course		
	of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics;		
	(b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the Aeronautics Act;		
	(c) authority to expend revenue received during the fiscal year; and		
	(d) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who		
	is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over		
	a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State		
	who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year	331,313,212	
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or	551,515,212	
	municipalities or local or private authorities towards construction done by those		
10	bodies Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	80,929,500 860,718,142	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	000,710,142	1,272,960,83
	CANADA POST CORPORATION		
15	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		72,210,00
	CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY		
20	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital		
	expenditures		262,479,00
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
25	Canadian Transportation Agency – Program expenditures		22,932,84
	FEDERAL BRIDGE CORPORATION LIMITED		
30	Payments to the Federal Bridge Corporation Limited		40,895,0
	MARINE ATLANTIC INC.		
35	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of		
33	(a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes		
	and for transportation activities including the following water transportation		
	services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and		
	terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of		
	early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result		
	from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service		

NTO 1			
Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES NATURAL RESOURCES	•	
	MINISTÈRE		
1	Ressources naturelles — Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers, et de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État		
	qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période		
	inférieure à un an	700 338 176	
5	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	456 953 000	
			1 157 291 176
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
10	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		108 691 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
15	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		40 670 328
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
20	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		73 484 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
25	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme		39 355 480
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		244.000
30	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme		244 000

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT – Concluded TRANSPORTS (suite et fin)		
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
40 45	Payments to the National Capital Commission for operating expenditures	79,626,767 30,513,000	110,139,767
			110,139,707
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA	40.000.01#	
50 55	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures Office of Infrastructure of Canada – Contributions	40,282,817 4,117,073,557	4,157,356,374
	OLD PORT OF MONTREAL CORPORATION INC.		
60	Payments to the Old Port of Montreal Corporation Inc.		19,800,000
	THE JACQUES CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INCORPORATED		
65	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel,		
	Montreal		46,618,000
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA		
70	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures		1,219,247
	VIA RAIL CANADA INC.		
75	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, Appropriation Act No. 1, 1977		351,917,000
	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRETARIAT		
I	Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat	175,373,881	

NTO J			
Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 788 378 628	
5 10	Santé – Dépenses en capital	40 795 000 1 422 740 873	3 251 914 501
	AGENCE CANADIENNE DE CONTRÔLE DE LA PROCRÉATION ASSISTÉE		
15	Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée – Dépenses du Programme		9 922 840
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
20 25	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses	43 240 330 876 686 500	919 926 830
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
30	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		4 855 159
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
35	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme		10 368 543
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
45 50	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits	352 686 199 9 646 000	
	dépenses et contributions	255 381 000	617 713 199

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TREACURY DOARD Continued		
	TREASURY BOARD – Continued CONSEIL DU TRÉSOR (suite)		
	CONSEIL DO TRESOR (suite)		
	SECRETARIAT – Concluded		
5	Government Contingencies — Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations and to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for, including grants and contributions not listed in the Estimates and the increase of the amount of grants listed in these, where those expenditures are within the legal mandate of a government organization, and authority to re-use any sums allotted and repaid to this appropriation from other appropriations	750,000,000	
10	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic		
20	management initiatives in the public service of Canada	6,636,000	
	and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the <i>Employment Insurance</i>		
25	Operating Budget Carry Forward – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for the operating budget carry forward from	2,103,043,839	
20	the previous fiscal year	1,200,000,000	
30	Paylist Requirements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for requirements related to parental and maternity allowances, entitlements on cessation of service or employment and adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, where these have not been provided from Vote 15,	500 000 000	
35	Compensation Adjustments	500,000,000	
	for and where the expenditures are within the legal mandates of the government organizations	3,000,000,000	7,735,053,72
	CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE		
40	Canada School of Public Service – Program expenditures.		58,329,81

		-	
Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS		
	MINISTÈRE		
1	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période		
	inférieure à un an	137 410 011	
5	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	271 362 822	
			408 772 833
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
20	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses de fonctionnement	418 021 761	
25	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses en capital	37 421 000	455 442 761
•	SERVICE CORRECTIONNEL		
30	Service correctionnel – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et		
	 a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; 		
	c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux;		
	d) autorisation au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de		
	ces établissements	1 779 200 740	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote			
No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TREASURY BOARD – Concluded		
	CONSEIL DU TRÉSOR (fin)		
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF LOBBYING		
45	Office of the Commissioner of Lobbying – Program expenditures		4,120,41
	OFFICE OF THE PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER		
50			6.022.00
50	Office of the Public Sector Integrity Commissioner – Program expenditures		6,033,00
	PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES		
	MANAGEMENT AGENCY OF CANADA		
55	Public Service Human Resources Management Agency of Canada - Program		
	expenditures		61,126,85
	VETERANS AFFAIRS		
	ANCIENS COMBATTANTS		
1	Veterans Affairs - Operating expenditures, upkeep of property, including engineering		
	and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real		
	property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize,		
	subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work		
	on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> (R.S.C. 1970, c.V-4), to correct defects for which neither		
	the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such		
	other work on other properties as may be required to protect the interest of the		
	Director therein and the payment to each member of the Queen's Privy Council		
	for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does		
	not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid		
	to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any		
	period of less than a year	939,410,115	
5	Veterans Affairs – Capital expenditures	11,103,000	
10	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that		
	the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the	0.264.004.000	
15	approval of the Treasury Board	2,364,294,000 9,711,000	
13	vectians Attains – vectians review and Appear Board – Operating expenditures	9,711,000	3,324,518,1

Nº du			
crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite et fin) PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded		
	SERVICE CORRECTIONNEL (suite et fin)		
35	Service correctionnel – Dépenses en capital, y compris les paiements : a) aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; b) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	230 800 000	2 010 000 740
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
40			41 028 885
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
45	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		2 821 536
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes de l'exercice	1 814 593 835	
55 60	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses en capital	316 539 069	
	sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	97 123 596	2 228 256 500
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
65	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		953 239
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
70	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		4 655 005

SCHEDULE 1 – Concluded

Vote		4 (0)	77 · 1 (ft)
No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
1	Western Economic Diversification – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the		
5	Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year	41,724,721	
	contributions	195,245,102	236,969,82
			80,790,083,47

N° du			
crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et a) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la Loi sur l'aéronautique; c) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice;		
	d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an	331 313 212	
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités		
10	locales ou des entrepreneurs privés	80 929 500 860 718 142	1 272 960 854
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
15	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		72 210 000
	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN		
20	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		262 479 000
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
25	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme		22 932 848
	LA SOCIÉTÉ DES PONTS FÉDÉRAUX LIMITÉE		
30	Paiements à la Société des ponts fédéraux Limitée		40 895 000



N° du			
crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (suite et fin)		
	TRANSPORT - Concluded		
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C.		
35	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement: a) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté: traversiers et terminus de Terre-Neuve; b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service		101 283 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
40	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	79 626 767	
45	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital	30 513 000	110 120 7/7
			110 139 767
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
50 55	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement	40 282 817 4 117 073 557	4 157 356 374
	SOCIÉTÉ DU VIEUX-PORT DE MONTRÉAL INC.		
60	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal inc.		19 800 000
00	I atements a la societe du vieux-i ort de Montreal Inc		17 800 000
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INCORPORÉE		
65	Paiements à la société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal.		46 618 000
70	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA		1 210 247
70	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme	.,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,	1 219 247
	VIA RAIL CANADA INC.		
75	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la Loi nº 1 de 1977 portant affectation de crédits		351 917 000

ANNEXE 1 (fin)

	THINDAL I UNI				
Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)		
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX				
5	Travaux publics et Services gouvernementaux — Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la Loi sur l'assurance-emploi et de la Loi sur l'administration des biens saisis et, autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 947 477 413			
	F		2 296 547 300		
			80 790 083 470		

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 2009–10, the amount hereby granted is \$4,916,058,616.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less \$1,229,014,654.00 voted on account of those items by Appropriation Act No. 1, 2009–10.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2010, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2011 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
1	CANADA REVENUE AGENCY AGENCE DU REVENU DU CANADA Canada Revenue Agency – Program expenditures and recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Act ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT		3,114,391,023
25	PARKS CANADA AGENCY		
30	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the Parks Canada Agency Act	465,152,422 500,000	
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE	500,000	465,652,422
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency	1,279,813,171	
15	Canada Border Services Agency – Capital expenditures	56,202,000	1,336,015,17
			4,916,058,616

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2009-2010, le montant accordé est de 4 916 058 616,00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 1 229 014 654,00 \$ affecté à ces postes par la Loi de crédits nº 1 pour 2009-2010.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2011 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du			
crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
1	AGENCE DU REVENU DU CANADA CANADA REVENUE AGENCY Agence du revenu du Canada – Dépenses du Programme et dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et de la Loi sur l'assurance-emploi		3 114 391 023
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT		
	AGENCE PARCS CANADA		
25	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	465 152 422	
30	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la Loi sur l'Agence Parcs Canada	500 000	465 652 422
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser durant l'année en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence	1 279 813 171 56 202 000	
			1 336 015 171
			4 916 058 616



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca





